叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000001

2. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000002

3. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000003

4. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000004

5. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000005

6. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000006

7. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000007

8. 大一新生历险记(the Adventures Of A Freshman) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)
第1/8页

[ðə; ði] [əd'ventʃəz]
The **ADVENTURES**
这 冒险

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən]
OF **A** **FRESHMAN**
的 一个 大一新生

大一新生

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒesi] [lɪntʃ] ['wɪljəmz]
JESSE **LYNCH** **WILLIAMS**
杰西 私刑 威廉姆斯

杰西·林奇·威廉姆斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['prɪnstən] ['stɔːriz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]
Author **of** **"** **Princeton** **Stories** **"** **and** **"** **The**
作者 的 " 普林斯顿 故事 " 和 " 这

《普林斯顿故事集》和《

['stoʊlən] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːriz]
Stolen **Story** **and** **other** **Newspaper** **Stories**
被盗 故事 和 其他 报纸 故事

被盗的故事和其他报纸故事

" [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
" **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS**
" 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

“查尔斯·斯克里布纳之子”

- - - [fɪfθ] ['ævənuː] : : [nuː] [jɔːk]
153 **-** **157** **Fifth** **Avenue** **:** **:** **New** **York**
- - - 第五 大街 : : 新的 约克

纽约第五大道153-157号

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1899** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1899 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[tuː; tə]
To
到

到

['henri]	['mi:d]	['wɪljəmz]
HENRY	**MEADE**	**WILLIAMS**
亨利	米德	威廉姆斯

亨利·米德·威廉姆斯

[ə; eɪ]	[sʌb]	-	['freʃmən]
A	**SUB**	**-**	**FRESHMAN**
一个	子	-	大一新生

一名大一新生

[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[ɪn'kaʊntər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɔfəmɔ:z]
THE	**FIRST**	**ENCOUNTER**	**WITH**	**THE**	**SOPHOMORES**
这	第一的	遇到	和	这	大二学生

与大二学生的初次相遇

"	[ju:; jʊ]	[bɪg]	,	[gri:n]	['freʃmən]	[frʌm; frəm]	. . . .
"	**You**	**big**	**,**	**green**	**Freshman**	**from**	**Squeedunk**	**. . . .**
"	你	大的	,	绿色的	大一新生	从	斯奎顿克	. . . .

“你这个来自斯奎顿克的又大又绿的新生……”

[wi:l]	[gɪv]	[ju:; jʊ]	[dʒʌst]	[faɪv]	['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]	[tu:; tə]	[teɪk]	[ɔ:f]	[ðæt]	['ʌgli]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ju:; jʊ]
We'll	**give**	**you**	**just**	**five**	**seconds**	**to**	**take**	**off**	**that**	**ugly**	**hat**	**,**	**and**	**if**	**you**
出色地	给	你	只是	五	秒	到	拿	离开	那	丑陋的	帽子	,	和	如果	你

[dəunt]	—	—
don't	**—**	**—**
不	—	—

我们只给你五秒钟时间摘下那顶丑帽子，如果你不摘——

"	['kɑ:ntents]
"	**CONTENTS**
"	内容

“内容

[aɪ] .	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[deɪ]	[æt; ət]	['kɑ:lɪdʒ]
I	**.**	**The**	**First**	**Day**	**at**	**College**
我	.	这	第一的	天	在	大学

一、大学第一天

[i:] .
II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði]	"	[bɪg]	,	[gri:n]	['freʃmən]	[frʌm; frəm]
The	**"**	**Big**	**,**	**Green**	**Freshman**	**from**	**Squeedunk**
这	"	大的	,	绿色的	大一新生	从	斯奎顿克

来自斯奎顿克的“大绿新生”

"	[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
"	**III**	**.**
"	三、	.

三、

[ðə; ði]	[greɪt]	['sɑ:fəmɔ:r]	-	['freʃmən]	[rʌʃ]
The	**Great**	**Sophomore**	**-**	**Freshman**	**Rush**
这	伟大的	大二学生	-	大一新生	匆忙

大二新生入学大冲刺

[ˌaɪ 'vi:] .
IV	**.**
第四	.

四、

['welkəm] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər]

Welcome	and	Unwelcome	Visitors
欢迎	和	不受欢迎	访客

欢迎和不受欢迎的访客

[viː] . ['heɪzɪŋ]

V	.	Hazing
V	.	欺凌

五、欺凌

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wɜːrk] — [pleɪ] — " [p'rɒk]

Work	—	Play	—	"	Procs
工作	—	玩	—	"	程序

工作—娱乐—“流程”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ðə; ði] [læst] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [miːk] [bʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz]

The	Last	Hazing	of	"	The	Meek	Butt	of	all	Classes
这	最后的	欺凌	的	"	这	温顺	屁股	的	全部	课程

对“所有班级中最温顺的家伙”的最后一次欺凌

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ]

How	it	Feels	to	be	a	Hero
如何	它	感觉	到	是	一个	英雄

成为英雄的感觉

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni]

A	Question	of	Money
一个	问题	的	钱

金钱问题

[eks] . [haʊ] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ]

X	.	How	he	Stayed	in	College
X	.	如何	他	入住	在	大学

X. 他是如何留在大学的

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪroʊ]

The	Trouble	with	being	a	Hero
这	麻烦	和	存在	一个	英雄

成为英雄的烦恼

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

['sɜːrvɪŋ] [tuː] ['mæstərz]

Serving	**Two**	**Masters**
服务	二	大师

侍奉两个主人

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði] [læst] [tʃæns]

The	**Last**	**Chance**
这	最后的	机会

最后的机会

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

" [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ]

"	**Home**	**from**	**College**
"	家	从	大学

从大学回家

" ['ɛksˈviː] .

"	**XV**	**.**
"	十五	.

“十五、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

The	**End**	**of**	**it**
这	结尾	的	它

结束了

[ˌiləˈstreiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['fletʃər] ['rænsəm]

From	**drawings**	**by**	**Fletcher**	**Ransom**
从	图画	经过	弗莱彻	赎金

根据弗莱彻·兰索姆的画作绘制

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz]

The	**First**	**Encounter**	**with**	**the**	**Sophomores**
这	第一的	遇到	和	这	大二学生

与大二学生的初次相遇

" [juː; jʊ] [bɪg] , [griːn] ['freʃmən] [frʌm; frəm] . . . .

"	**You**	**big**	**,**	**green**	**Freshman**	**from**	**Squeedunk**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	你	大的	,	绿色的	大一新生	从	斯奎顿克	.	.	.	.

“你这个来自斯奎顿克的又大又绿的新生……”

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['ʌgli] [hæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

We'll	give	you	just	five	seconds	to	take	off	that	ugly	hat	,	and	if	you
出色地	给	你	只是	五	秒	到	拿	离开	那	丑陋的	帽子	,	和	如果	你

[dəunt] — —

don't	—	—
不	—	—

我们只给你五秒钟时间摘下那顶丑帽子，如果你不摘——

" ['æftər] [ðə; ði] [rʌʃ]

"	After	the	Rush
"	后	这	匆忙

“喧嚣过后”

[ɪn] [wɔːkt] . . . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɑːfəmɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['sɑːfəmɔːr] .

In	walked	.	.	.	the	little	Sophomore	,	and	behind	him	a	very	big	Sophomore	.
在	步行	.	.	.	这	小的	大二学生	,	和	在后面	他	一个	非常	大的	大二学生	.

走了进来.....一个身材矮小的二年级学生，跟在他身后的是一个身材高大的二年级学生。

[jʌŋ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] . . . .

Young	recognised	him	as	the	one	.	.	.	.
年轻的	已确认	他	作为	这	一	.	.	.	.

杨认出他就是那个人.....

['heɪzɪŋ]

Hazing
欺凌

欺凌

" [naʊ] [bəuθ] [sɪt] [ʌp] [ɑːn] [jʊr; jər] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ə'waɪl] .

"	Now	both	sit	up	on	your	haunches	and	chatter	awhile	.
"	现在	两个都	坐	向上	在	你的	臀部	和	喋喋不休	一会儿	.

“现在你们两个都坐起来，聊一会儿。”

" [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] - ['klæpər]

"	The	Hero	of	the	Bell	-	Clapper
"	这	英雄	的	这	钟	-	拍板

《钟拍英雄》

[liː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [men] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] .

Lee	was	one	of	the	most	prominent	and	popular	men	in	the	class	.
李	曾是	一	的	这	最多	著名的	和	受欢迎的	男人	在	这	班级	.

李是班上最杰出、最受欢迎的学生之一。

" [miːk] [bʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] !

"	Meek	Butt	of	all	Classes	!
"	温顺	屁股	的	全部	课程	!

“所有阶级中最温顺的屁股！”

" [bɪ'fɔːr] ['kɜːrfjuː] [ræŋ] [ɪn] [oʊld] [nɔːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

"	Before	curfew	rang	in	Old	North	at	the	close	of	that	day	,
"	前	宵禁	响铃	在	老的	北	在	这	关闭	的	那	天	,

“那天傍晚，在老北区宵禁响起之前，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	whole	college	was	talking	about	it	.
这	所有的	大学	曾是	说	关于	它	.

全校都在谈论这件事。

" [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz]

"	The	Invincibles
"	这	无敌者

《无敌战队》

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['niːgroʊ] ['weɪtər] ,
" They had a dignified negro waiter ,
" 他们 有 一个 凝重 黑人 服务员 ,

他们有一位举止得体的黑人服务员，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .
and they dined in the evening and it all seemed very fine and luxurious .
和 他们 用餐 在 这 晚上 和 它 全部 似乎 非常 美好的 和 豪华 .

他们晚上一起用餐，一切都显得非常精致奢华。

[ˌtuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] .
2 a . m .
2 一个 . 米 .

凌晨2点

[haʊ'evər] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] . . . [hiː; hi] [wʊd] [sniːk] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
However , after saying good night . . . he would sneak off to his room ,
然而 , 后 说 好的 夜晚 . . . 他 会 潜行 离开 到 他的 房间 ,

然而，道过晚安之后……他就会偷偷溜回自己的房间。

[taɪ][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [poʊl] . . . .
tie a wet towel around his head , and pole . . . .
领带 一个 湿的 毛巾 大约 他的 头 , 和 极 . . . .

用湿毛巾绑住他的头，然后……

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
The Meeting
这 会议

会议

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .
" I don't know , mother , " he said slowly , " I don't know . . . .
" 我 不 知道 , 母亲 , " 他 说 缓慢地 , " 我 不 知道 . . . .

“我不知道，母亲，”他缓缓说道，“我不知道……”

" [[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
" [Pg 1]
" [页 1]

[第 1 页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
THE FIRST DAY AT COLLEGE
这 第一的 天 在 大学

大学第一天

" [haɪ] , [ðer; ðər] !
" Hi , there !
" 你好 , 那里 !

“你好呀！

[juː; jʊ][bɪg] ['freʃmən] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] — [jes] ,
you big Freshman , take off your hat — yes ,
你 大的 大一新生 , 拿 离开 你的 帽子 — 是的 ,

你这个大一新生，把帽子摘下来——是的，

[wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ə'bʌv] [juː; jʊ] — [stɑːp] , [dəunt]

we're	talking	to	you	—	take	off	your	hat	to	the	class	above	you	—	stop	,	don't
是	说	到	你	—	拿	离开	你的	帽子	到	这	班级	多于	你	—	停止	,	不

[traɪ][tuː; tə][get][baɪ] ,

try	to	get	by	,
尝试	到	得到	经过	,

我们在跟你说话——向比你地位高的人致敬——停下来，别想蒙混过关。

[maɪ]['soʊbər] - [feɪst] [jʌŋ] [frend] .

my	sober	-	faced	young	friend	.
我的	清醒	-	面对	年轻的	朋友	.

我那表情严肃的年轻朋友。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .

That	would	not	be	nice	of	you	.
那	会	不是	是	好的	的	你	.

你那样做不太好。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['freʃmən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'drest] ,

"	At	first	the	Freshman	did	not	understand	that	he	was	the	one	addressed	,
"	在	第一的	这	大一新生	做过	不是	理解	那	他	曾是	这	一	已解决	,

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

and	,	when	he	did	,
和	,	什么时候	他	做过	,

“起初，这位大一新生并不明白老师是在跟他说话，后来他明白了之后，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['stɑːrtld] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [baɪ][ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm]

his	first	startled	impulse	was	to	hurry	by	and	pretend	not	to	notice	them
他的	第一的	惊慌	冲动	曾是	到	匆忙	经过	和	假装	不是	到	注意	他们

.

:

.

他受到惊吓后的第一反应是赶紧走开，假装没看见他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] ;

But	he	could	not	now	;
但	他	可以	不是	现在	;

但他现在做不到了；

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kɑːmli] ['smaɪlɪŋ]

the	walk	was	blocked	by	this	group	of	four	fellows	who	were	now	calmly	smiling
这	走	曾是	已屏蔽	经过	这	团体	的	四	伙伴们	WHO	是	现在	平静地	微笑

[æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [wei] ,

at	him	in	an	amused	way	,
在	他	在	一个	觉得好笑	方式	,

他的去路被这四个家伙挡住了，他们正带着一丝戏谑的微笑平静地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] ,

as	if	he	were	a	curious	child	,
作为	如果	他	是	一个	好奇的	孩子	,

仿佛他是个好奇的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðoʊ] ['riːəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

though	really	he	was	as	old	as	any	of	them	.
尽管	真的	他	曾是	作为	老的	作为	任何	的	他们	.

但实际上，他的年龄和他们一样大。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] ,

The	only	way	he	could	avoid	them	was	by	turning	back	toward	the	street	,
这	仅有的	方式	他	可以	避免	他们	曾是	经过	转弯	后退	朝向	这	街道	,

他唯一能避开他们的办法就是转身回到街上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] .

and	this	he	would	not	do	.
和	这	他	会	不是	做	.

但他不会这么做。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

So	he	stood	his	ground	and	looked	straight	back	at	them	.
所以	他	站立	他的	地面	和	看起来	直的	后退	在	他们	.

于是他站稳脚跟，直直地回望着他们。

" [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es] , ['freʃmən] ?

"	Well	,	you	seem	to	enjoy	looking	;	how	do	you	like	us	,	Freshman	?
"	出色地	,	你	似乎	到	享受	寻找	;	如何	做	你	喜欢	我们	,	大一新生	?

“嗯，你似乎很喜欢看我们；新生，你觉得我们怎么样？”

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	asked	one	of	the	Sophomores	,	taking	his	pipe	out	of	his	mouth	.
"	问	一	的	这	大二学生	,	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	.

“一位大二学生一边问，一边从嘴里拿出烟斗。”

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [paɪps][ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [wɔːr] [ðoʊz] [kwɪr] [straɪpt] -

Three	of	them	were	smoking	pipes	and	all	four	wore	those	queer	striped	-
三	的	他们	是	吸烟	管道	和	全部	四	穿着	那些	酷儿	有条纹的	-

['flænl] [koʊts] [ʌv; əv] [brɔːd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wen]

flannel	coats	of	broad	orange	and	black	that	had	attracted	his	attention	when
绒布	外套	的	广阔	橙子	和	黑色的	那	有	吸引	他的	注意力	什么时候

[hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][treɪn] .

he	first	got	off	the	train	.
他	第一的	得到	离开	这	火车	.

他们三人叼着烟斗，四人都穿着那种奇特的条纹法兰绒外套，宽大的橙色和黑色相间，这种外套在他刚下火车时就吸引了他的注意。

['æftərwərd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['bleizəz] .

Afterward	he	learned	that	they	were	called	blazers	.
之后	他	学习	那	他们	是	称为	西装外套	.

后来他才知道，它们叫做西装外套。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

They	were	close	beside	him	now	and	they	were	looking	him	up	and	down
他们	是	关闭	旁	他	现在	和	他们	是	寻找	他	向上	和	向下

.

:

.

他们现在就在他身边，上下打量着他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [oʊ] , [jiː; ji] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [bɜːr] ,

One	of	them	remarked	to	the	others	,	"	O	,	ye	shades	of	Aaron	Burr	,
一	的	他们	评论	到	这	其他的	,	"	哦	,	是的	色调	的	亚伦	伯尔	,

其中一人对其他人说道：“哦，亚伦·伯尔的亡灵啊，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [griːn] [wʌn] .

but	this	is	a	green	one	.
但	这	是	一个	绿色的	一	.

但这是一款绿色的。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['freʃmən] ?
What's your name , Freshman ?
是什么 你的 姓名 , 大一新生 ?

新生，你叫什么名字?

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] , " [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , ['freʃmən]
" Then one of the others interrupted in a loud tone , " Take off your hat , Freshman
" 然后 一 的 这 其他的 中断 在 一个 大声 语气 , " 拿 离开 你的 帽子 , 大一新生
.
:
.

“然后另一个人大声打断道：‘把帽子摘下来，新生。’

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .
" It was the same high voice that had broken in upon him at the first .
" 它 曾是 这 相同的 高的 嗓音 那 有 破碎的 在 之上 他 在 这 第一的 .

“那声音和当初闯入他房间的那个尖锐的声音一模一样。”

[ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [paɪp] .
Its owner was the shortest of the lot , but he smoked the longest pipe .
它是 所有者 曾是 这 最短 的 这 很多 , 但 他 熏制 这 最长 管道 .

它的主人是这群人中最矮的，但他抽的烟斗却是最长的。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [soʊ]['soʊbər] .
" Take off your hat , " he commanded , " and don't look so sober .
" 拿 离开 你的 帽子 , " 他 命令 , " 和 不 看 所以 清醒 .

“把帽子摘下来，”他命令道，“别摆出一副严肃的样子。”

[wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
We aren't going to hurt you .
我们 不是 去 到 伤害 你 .

我们不会伤害你。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" They were all looking at him .
" 他们 是 全部 寻找 在 他 .

他们都看着他。

[ðə; ði] ['freʃmən] [felt] [hɪm'self] ['blʌʃɪŋ] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
The Freshman felt himself blushing ; he smiled and tried to look good - natured .
这 大一新生 毛毡 他自己 脸红 ; 他 微笑 和 尝试 到 看 好的 - 自然 .

这位大一新生感到脸红了；他笑着努力装出一副和善的样子。

" [aɪ] ['wʊdnt] [smaɪl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [pʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
" I wouldn't smile if I were you , " put in one of the others ;
" 我 不会 微笑 如果 我 是 你 , " 放 在 一 的 这 其他的 ;

“如果我是你，我就不会笑了，”另一个人插话道；

" [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] .
" your teeth aren't even .
" 你的 牙齿 不是 甚至 .

你的牙齿长短不一。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['sɑːfəmɔːr] [sed] , " [kʌm] ,
" The others laughed at this , but the small Sophomore said , " Come ,
" 这 其他的 笑了 在 这 , 但 这 小的 大二学生 说 , " 来 ,

其他人都笑了，但那个个子矮小的二年级学生说：“来吧，

[waɪp] [ə'weɪ] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

wipe	away	that	smile	and	take	off	your	hat	,	I	tell	you	.
擦拭	离开	那	微笑	和	拿	离开	你的	帽子	,	我	告诉	你	.

我告诉你，把那笑容擦掉，把帽子摘下来。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ɪn'sted] .

"	The	Freshman	stopped	smiling	and	looked	up	across	the	campus	instead	.
"	这	大一新生	停止	微笑	和	看起来	向上	穿过	这	校园	反而	.

“这位大一新生停止了微笑，转而抬头看向校园的另一边。”

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [braʊn] ['bɪldɪŋ] , ['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'baʊt]

Two	men	were	entering	an	old	brown	building	,	busily	talking	,	their	arms	about
二	男人	是	进入	一个	老的	棕色的	建筑	,	忙碌地	说	,	他们的	武器	关于

[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] ;

each	other's	shoulders	;
每个	其他的	肩膀	;

两个男人走进一栋老旧的棕色建筑物，一边忙着说话，一边互相搂着对方的肩膀；

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['hæpi] .

they	seemed	very	happy	.
他们	似乎	非常	快乐的	.

他们看起来非常高兴。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	shifted	from	one	foot	to	the	other	.
他	转移	从	一	脚	到	这	其他	.

他不停地变换着脚步。

" [siː] [hɪr] , ['freʃmən] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɑːfəmɔːr] , [ɪn] [æn; ən] [ə'meɪzd] [toʊn] ,

"	See	here	,	Freshman	,	"	cried	the	little	Sophomore	,	in	an	amazed	tone	,
"	看	这里	,	大一新生	,	"	哭	这	小的	大二学生	,	在	一个	惊叹	语气	,

“瞧瞧，大一新生！”那个大二的小学生用惊讶的语气喊道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] ?

"	didn't	you	hear	me	tell	you	to	take	off	your	hat	?
"	没有	你	听到	我	告诉	你	到	拿	离开	你的	帽子	?

“你没听到我让你把帽子摘下来吗？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['snirɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ]

"	He	had	a	large	,	sneering	mouth	,	and	he	constantly	tried	to	say
"	他	有	一个	大的	,	冷笑	嘴	,	和	他	不断地	尝试	到	说

[sɑːr'kæstɪk] [θɪŋz] .

sarcastic	things	.
讽刺的	事物	.

“他长着一张又大又爱嘲讽的嘴，总是说些讽刺的话。”

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['elɪveɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	held	his	chin	elevated	,	as	if	to	make	himself	a	little	taller	,	and	the
他	握住	他的	下巴	升高	,	作为	如果	到	制作	他自己	一个	小的	更高	,	和	这

[bɪg] ['freʃmən] ,

big	Freshman	,
大的	大一新生	,

他抬起下巴，仿佛想让自己显得更高一些，而这位高个子新生.....

['lʊkɪŋ]

looking
寻找

寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][spæŋk][hɪm; ɪm]

down	at	him	,	thought	how	he	would	like	to	pick	him	up	and	spank	him
向下	在	他	,	想法	如何	他	会	喜欢	到	挑选	他	向上	和	打屁股	他

.

:

.

低头看着他，心想他真想把他抱起来打屁股。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	Freshman	had	no	intention	of	taking	off	his	hat	.
这	大一新生	有	不	意图	的	采取	离开	他的	帽子	.

这位大一新生根本没打算摘下帽子。

[pər'hæps][ðə; ði] ['sɑ:fəmɔ:r] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [stept]

Perhaps	the	Sophomore	knew	what	he	was	thinking	;	at	any	rate	,	he	stepped
也许	这	大二学生	知道	什么	他	曾是	思维	;	在	任何	速度	,	他	步

[ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

up	close	to	him	,
向上	关闭	到	他	,

或许那个大二学生知道自己在想什么；总之，他走近了他。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [sna:rld] [aʊt] , " [ju:; jʊ][bɪg] , [gri:n]

and	shaking	a	finger	under	his	face	,	he	snarled	out	,	"	You	big	,	green
和	摇晃	一个	手指	在下面	他的	脸	,	他	纠缠	出去	,	"	你	大的	,	绿色的

['freʃmən] [frʌm; frəm] ,

Freshman	from	Squeedunk	,
大一新生	从	斯奎顿克	,

他一边用手指戳着脸，一边咆哮道："你这个来自斯奎顿克的又大又绿的新生！"

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [wʌn] [aɪv] [si:n] [jet] .

you're	the	freshest	one	I've	seen	yet	.
你是	这	最新鲜的	一	我已经	已见	然而	.

你是我见过最有活力的人。

[wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒʌst] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] ['ʌgli] [hæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]

We'll	give	you	just	five	seconds	to	take	off	that	ugly	hat	,	and	if	you
出色地	给	你	只是	五	秒	到	拿	离开	那	丑陋的	帽子	,	和	如果	你

[dəunt] — — "

don't	—	—	"
不	—	—	"

我们只给你五秒钟时间摘下那顶丑帽子，如果你不摘——"

" [lʊk] [aʊt] — [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	—	look	out	!
"	看	出去	—	看	出去	!

"小心——小心！"

[ðer; ðər] [kʌmz] [mæt] , " [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [skerd] [vɔɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

there	comes	Matt	,	"	in	a	quick	,	scared	voice	,	one	of	the	others	interrupted	.
那里	来	马特	,	"	在	一个	快的	,	害怕的	嗓音	,	一	的	这	其他的	中断	.

"马特来了，"另一个人用急促而恐惧的声音打断了他们。

['mæθju:] ['goʊldi] , [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld]['prɑ:ktər] , [wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] ['rɪgəlɪŋ]

Matthew	Goldie	,	the	famous	old	proctor	,	was	sauntering	down	the	walk	wriggling
马修	戈尔迪	,	这	著名的	老的	监考员	,	曾是	闲逛	向下	这	走	扭动

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

那位著名的老监考员马修·戈尔迪正沿着小路悠闲地走着，手指不停地摆动着。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	was	his	habit	,	and	looking	apparently	in	the	other	direction	.
作为	曾是	他的	习惯	,	和	寻找	显然	在	这	其他	方向	.

他像往常一样，看向另一个方向。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

This	was	also	his	habit	.
这	曾是	还	他的	习惯	.

这也是他的习惯。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] ['heɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [voʊt] , [wen]

Even	in	those	days	,	before	hazing	was	abolished	by	the	undergraduate	vote	,	when
甚至	在	那些	天	,	前	欺凌	曾是	废除	经过	这	本科	投票	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

it	was	thought	,
它	曾是	想法	,

即使在当时，在本科生投票废除欺凌行为之前，人们也认为，

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ðæt] ['heɪzɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [rɪ'diːmɪŋ] [fitʃər] ,

even	by	the	Faculty	,	that	hazing	had	its	redeeming	features	,
甚至	经过	这	学院	,	那	欺凌	有	它是	赎回	特征	,

即使是学院内部也认为，这种欺凌行为有其可取之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['rekləs] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɔfəmɔːz] [tuː; tə] [teɪk]

it	was	a	rather	reckless	proceeding	for	a	crowd	of	Sophomores	to	take
它	曾是	一个	相当	鲁莽	进行中	为了	一个	人群	的	大二学生	到	拿

[ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪn][hænd][ɑːn]

a	Freshman	in	hand	on
一个	大一新生	在	手	在

一群大二学生贸然对付一个大一新生，这实在是一种相当鲁莽的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [frʌnt] ['kæmpəs][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [haʊs] .

the	front	campus	in	broad	daylight	and	in	plain	sight	of	the	Dean's	house	.
这	正面	校园	在	广阔	日光	和	在	清楚的	视线	的	这	院长	房子	.

光天化日之下，就在校园前部，院长官邸的视线范围内。

[ðə; ði] [smɔːl] ['sɒfəmɔːrz] [paɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɛʃmənz] [feɪs] [wen]

The	small	Sophomore's	pipe	was	not	two	inches	from	the	Freshman's	face	when
这	小的	大二学生	管道	曾是	不是	二	英寸	从	这	大一新生	脸	什么时候

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [mæt] ['goʊldi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk]

the	warning	was	sounded	and	Matt	Goldie	was	coming	straight	down	the	walk
这	警告	曾是	听起来	和	马特	戈尔迪	曾是	未来	直的	向下	这	走

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

当警告响起，马特·戈尔迪径直沿着小路朝他走来时，那个身材矮小的二年级学生的烟斗距离一年级学生的脸还不到两英寸。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrnɪst] ['mænər] ,

and	yet	,	to	the	surprise	of	all	,	he	went	on	in	the	same	earnest	manner	,
和	然而	,	到	这	惊喜	的	全部	,	他	去	在	在	这	相同的	认真	方式	,

然而，令所有人惊讶的是，他仍然以同样认真的态度继续说道：

['oʊnli] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

only	now	he	was	saying	:
仅有的	现在	他	曾是	说	:

直到现在他才说：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
" I tell you , my dear sir ,
" 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

“我告诉你，我亲爱的先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn] [wɪg] [hɔːl] .
you will thank me all your life if you join Whig Hall .
你 将要 感谢 我 全部 你的 生活 如果 你 加入 辉格党 大厅 .

加入辉格会，你终生都会感谢我的。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪtərəri] [səˈsaiətiz] .
Why , there is no comparing the two literary societies .
为什么 , 那里 是 不 比较 这 二 文学 社会 .

为什么？这两个文学社团根本无法相提并论。

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈjɪrz] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
Now , just look at the records of the past years : In the first place ,
现在 , 只是 看 在 这 记录 的 这 过去的 年 : 在 这 第一的 地方 ,

现在，让我们来看看过去几年的记录：首先，

[wɪg] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [baɪ] [ˈprezɪdənt] [dʒeɪmz] [ˈmædɪsn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt]
Whig Hall was founded by President James Madison when he was a student
辉格党 大厅 曾是 创立 经过 总统 詹姆斯 麦迪逊 什么时候 他 曾是 一个 学生
[hɪr] " — — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɑːfəmɔːr] [went] [ˈglɪbli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts]
here " — — and then the small Sophomore went glibly on with the arguments
这里 " — — 和 然后 这 小的 大二学生 去 轻率地 在 和 这 论点
[ðə; ði] [wɪg] [men] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪmˈplɔɪ] [wen] [ˈkleɪmɪŋ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈraɪv(ə)l][səˈsaɪəti] ,
the Whig men usually employ when claiming superiority to their rival society ,
这 辉格党 男人 通常 采用 什么时候 声称 优势 到 他们的 竞争对手 社会 ,

“辉格堂是由詹姆斯·麦迪逊总统在他还是学生时创立的”——然后这位身材矮小的二年级学生滔滔不绝地讲起了辉格党人在声称自己优于其竞争对手时通常使用的论点。

[ˈkliːoʊ] [hɔːl] .
Clio Hall .
克里奥 大厅 .

克里奥大厅。

[ˈmæθjuː] [ˈgoʊldi] [hæd; həd] [əˈproʊtʃt] , [kʌm] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ,
Matthew Goldie had approached , come even with the group and passed by ,
马修 戈尔迪 有 接近 , 来 甚至 和 这 团体 和 通过了 经过 ,
[əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] , [əˈpærəntli] .
oblivious of its existence , apparently .
浑然不觉 的 它是 存在 , 显然 .

马修·戈尔迪走近了人群，走到他们跟前，然后径直走了过去，显然他并没有注意到它的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔfəmɔːz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əˈblɪviəs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
But the Sophomores knew he was not so oblivious as he looked ,
但 这 大二学生 知道 他 曾是 不是 所以 浑然不觉 作为 他 看起来 ,

但大二学生们都知道，他并不像表面看起来那么懵懂无知。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ɔːf] .
so they began to move off .
所以 他们 开始 到 移动 离开 .

于是他们开始离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

" [gʊd] - [baɪ] , ['freʃmən] , " [ðeɪ] [sed] , ['læfɪŋli] , " ['sɑːri] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]
" Good - by , Freshman , " they said , laughingly , " sorry we have to leave you
" 好的 - 经过 , 大一新生 , " 他们 说 , 笑着 , " 对不起 我们 有 到 离开 你
[soʊ] [suːn] .
so soon .
所以 很快 .

“再见，新生，”他们笑着说，“很遗憾我们这么快就要离开你们了。”

[kʌm] [ɑːn] , ['tʃæniŋ] .
Come on , Channing .
来 在 , 钱宁 .

加油，钱宁。

" [bʌt; bət] ['tʃæniŋ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" But Channing lingered a moment .
" 但 钱宁 徘徊不去 一个 片刻 .

但钱宁犹豫了一会儿。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid]
" he demanded
" 他 要求

他要求道

[ðə; ði] ['freʃmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['bɪznəs] ,
The Freshman thought it was none of this fellow's business ,
这 大一新生 想法 它 曾是 没有任何 的 这 同伴们 商业 ,

这位大一新生认为这不关这家伙的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .
but he wanted to show he was not afraid .
但 他 通缉 到 展示 他 曾是 不是 害怕的 .

但他想表明自己并不害怕。

" [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Young , " he said .
" 年轻的 , " 他 说 .

“年轻，”他说。

" [jʊr; jər] [i'niʃəls] ? "
" Your initials ? "
" 你的 首字母 ? "

“你的姓名首字母？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [jʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['freʃmən] ,
" My name is William Young , if you want to know , " answered the Freshman ,
" 我的 姓名 是 威廉 年轻的 , 如果 你 想 到 知道 , " 回答 这 大一新生 ,
[dɪ'saɪsɪvli] .
decisively .
果断地 .

“我的名字叫威廉·杨，如果你想知道的话，”这位大一新生果断地回答道。

" ['wɪli] , [eɪ] ?
" Willie , eh ?
" 威利 , 嗯 ?

“威利，是吗？”

" [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .
" Those of the others who were near enough to hear laughed at this .
" 那些 的 这 其他的 WHO 是 靠近 足够的 到 听到 笑了 在 这 .

"其他在附近能听到的人都笑了。"

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʌŋ] — ['wɪli] [jʌŋ] , [ɪ'speʃəli] .
" Well , you are rather old to be called Young — Willie Young , especially .
" 出色地 , 你 是 相当 老的 到 是 称为 年轻的 — 威利 年轻的 , 尤其 .

"嗯，你年纪有点大了，不应该叫杨——尤其是威利·杨。"

[ˌhɪr'æftər] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] - ['di:kən] [jʌŋ] . - "
Hereafter you shall be known as ' Deacon Young . ' "
此后 你 将 是 已知 作为 - 执事 年轻的 . - "

此后你将被称为"杨执事"。

" [ɔ:] , [kʌm] [ɑ:n] , [tʃæn] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Aw , come on , Chan , " called the others .
" 啊 , 来 在 , 陈 , " 称为 这 其他的 .

"哎呀，陈，别这样嘛，"其他人喊道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['tʃæniŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['freʃmən] [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd]
" All right , " said Channing , but he turned to the Freshman as he started
" 全部 正确的 , " 说 钱宁 , 但 他 转向 到 这 大一新生 作为 他 开始
[ɔ:f] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ,
off and remarked ,
离开 和 评论 ,

"好吧，"钱宁说道，但他转过身对那个刚起身的新生说道：

['θretnɪŋli] , " [wi:l] [mi:t] [ə'gen] , [ju:; jʊ][bɪg] , [gri:n] ['freʃmən] . "
threateningly , " We'll meet again , you big , green Freshman . "
威胁地 , " 出色地 见面 再次 , 你 大的 , 绿色的 大一新生 . "

威胁道："我们还会再见的，你这个又大又绿的新生。"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " ['prɑ:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] [jʌŋ] , " [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] , ['maʊθi,'maʊði] ['sɑ:fəmɔ:r] .
" I hope so , " promptly returned Young , " you little , mouthy Sophomore .
" 我 希望 所以 , " 及时 返回 年轻的 , " 你 小的 , 口无遮拦 大二学生 .

"但愿如此，"杨立刻回答道，"你这个伶牙俐齿的大二学生。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" And this was the very worst thing he could
" 和 这 曾是 这 非常 最差 事物 他 可以

而这，是他所能做的最糟糕的事。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hæv; həv] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [tɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
have said , as he was afterward taught , if he had wanted to avoid
有 说 , 作为 他 曾是 之后 教授 , 如果 他 有 通缉 到 避免
['heɪzɪŋ] .
hazing .
欺凌 .

他后来被告知，如果他想避免被欺凌，他应该那样说。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [wʌz; wəz]
He did not know that the best way to get along with the Sophomores was
他 做过 不是 知道 那 这 最好的 方式 到 得到 沿着 和 这 大二学生 曾是
[tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] — [nɑ:t] ['hʌmbli] ,
to take their initiating — not humbly ,
到 拿 他们的 启动 — 不是 谦卑地 ,

他并不知道与大二学生相处的最好方法是接受他们的主动邀请——不是谦卑地接受，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['læfɪŋli] [ænd; ənd]

which	was	almost	worse	than	getting	mad	about	it	—	but	laughingly	and
哪个	曾是	几乎	更糟	比	获得	疯狂的	关于	它	—	但	笑着	和

[gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ,

good	-	naturedly	,
好的	-	自然地	,

这几乎比生气更糟糕——但还是笑着、善意地，

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən]

for	as	soon	as	he	acknowledged	the	fact	that	he	was	only	a	Freshman
为了	作为	很快	作为	他	已确认	这	事实	那	他	曾是	仅有的	一个	大一新生

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [fɔːr] [greɪdz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

and	recognized	that	he	belonged	to	the	lowest	of	four	grades	of	college
和	认可	那	他	属于	到	这	最低	的	四	成绩	的	大学

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

因为他一旦意识到自己只是个大一新生，并且认识到自己属于大学四个年级中最低的一个，

[ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

they	would	let	him	alone	.
他们	会	让	他	独自的	.

他们会放过他。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ['redɪli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

But	Young	was	not	of	a	sort	readily	to	acknowledge	subordination	to
但	年轻的	曾是	不是	的	一个	种类	容易	到	承认	从属关系	到

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

但杨格并不是那种轻易承认自己要服从任何人的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [heɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌstəm]

and	he	had	never	been	hazed	and	he	knew	very	little	about	college	custom
和	他	有	绝不	到过	朦胧	和	他	知道	非常	小的	关于	大学	风俗

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	all	that	,
和	全部	那	,

他从未经历过欺凌，对大学的规矩和那些事情也知之甚少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd]

because	he	had	been	a	college	man	less	than	twenty	-	four	hours	and
因为	他	有	到过	一个	大学	男人	较少的	比	二十	-	四	小时	和

[ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'pækt] .

the	tray	of	his	trunk	was	still	unpacked	.
这	托盘	的	他的	树干	曾是	仍然	拆开包装	.

因为他成为大学生还不到24小时，他的行李箱托盘都还没整理好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

It	was	Wednesday	afternoon	,	the	first	day	of	the	term	,
它	曾是	周三	下午	,	这	第一的	天	的	这	学期	,

那是星期三下午，开学第一天，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]

and	he	was	on	his	way	to	chapel	to	attend	the	opening	exercises	of
和	他	曾是	在	他的	方式	到	教堂	到	出席	这	开幕	练习	的

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] ,

the	college	year	,
这	大学	年	,

他当时正前往教堂参加大学新学年的开幕仪式。

[ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['kɑːlɪdʒ] ['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	first	real	college	duty	of	his	life	,
这	第一的	真实的	大学	责任	的	他的	生活	,

这是他人生中第一次真正意义上的大学义务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

and	he	had	almost	reached	the	quadrangle	when	he	was	interrupted	by
和	他	有	几乎	达到	这	四边形	什么时候	他	曾是	中断	经过

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ]

the	Sophomores	and	the	disagreeable	voice	which
这	大二学生	和	这	令人不快的	嗓音	哪个

他几乎就要走到四合院门口时，却被大二学生和那个令人不快的声音打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kɔːld] , " [haɪ] , [ðer; ðər] , ['freʃmən] , " [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

called	,	"	Hi	,	there	,	Freshman	,	"	at	him	,	and	which	he	thought	he	would
称为	,	"	你好	,	那里	,	大一新生	,	"	在	他	,	和	哪个	他	想法	他	会

['nevər] [fər'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

他听到有人喊道："嗨，新生！"他觉得他永远不会忘记这句话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] ['ɛlmz] ,

And	now	he	went	on	up	the	stone	walk	under	the	tall	elms	,
和	现在	他	去	在	向上	这	石头	走	在下面	这	高的	榆树	,

然后他继续沿着高大榆树下的石板路向上走去。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊmsɪk] ,

wiping	his	brow	and	telling	himself	that	he	was	not	homesick	,
擦拭	他的	眉头	和	讲述	他自己	那	他	曾是	不是	想家	,

他擦了擦额头的汗，告诉自己他并不想家。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [let] ['enibɑːdi] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] ,

but	that	he	did	not	propose	to	let	anybody	talk	to	him	that	way	,
但	那	他	做过	不是	提出	到	让	任何人	讲话	到	他	那	方式	,

但他并不打算让任何人那样跟他说话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ]

even	if	he	was	green	and	from	the	country	,	and	he	would	show
甚至	如果	他	曾是	绿色的	和	从	这	国家	,	和	他	会	展示

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使他来自农村，经验不足，他也会让他们刮目相看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

He	was	from	the	country	,	to	be	sure	,	but	that	had	nothing	to	do
他	曾是	从	这	国家	,	到	是	当然	,	但	那	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他的确来自那个国家，但这与此事无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gaɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] .

He	was	guyed	because	he	was	a	Freshman	.
他	曾是	盖伊	因为	他	曾是	一个	大一新生	.

他被嘲笑是因为他是大一新生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

He	was	from	the	country	,	and	he	had	come	here	to	get	a	college
他	曾是	从	这	国家	,	和	他	有	来	这里	到	得到	一个	大学

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他来自农村，来这里是为了接受大学教育。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] .

and	he	had	worked	hard	to	come	.
和	他	有	工作	难的	到	来	.

他为此付出了很多努力。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

He	meant	to	make	the	best	of	his	opportunities	,
他	意思是	到	制作	这	最好的	的	他的	机会	,

他打算充分利用自己的机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [weɪ] [hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl]

and	you	could	see	that	by	the	energetic	way	he	strode	through	the	quadrangle
和	你	可以	看	那	经过	这	精力充沛	方式	他	大步走	通过	这	四边形

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [pæθ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd]

and	up	the	broad	path	to	chapel	and	took	his	place	with	two	hundred
和	向上	这	广阔	小路	到	教堂	和	采取	他的	地方	和	二	百

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

从他精神抖擞地穿过四合院，沿着宽阔的小路走向教堂，并与其他两百多人一起就座的姿态，你就能看出这一点。

[huː] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['freʃmən] [ænd; ənd][æz; əz] [griːn] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

who	also	were	Freshmen	and	as	green	,	many	of	them	,	as	he	was
WHO	还	是	大一新生	和	作为	绿色的	,	许多	的	他们	,	作为	他	曾是

,

,
,

他们也都是大一新生，而且和他一样，很多都还是新手。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

and	trying	just	as	hard	not	to	show	it	,	though	he	did	not	know	that	.
和	尝试	只是	作为	难的	不是	到	展示	它	,	尽管	他	做过	不是	知道	那	.

他努力不表现出来，尽管他自己并不知道这一点。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌpər] - ['klæsmən] [ænd; ənd] [nuː] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

He	thought	they	were	upper	-	classmen	and	knew	ever	so	much	,	and	were
他	想法	他们	是	上	-	班级	和	知道	曾经	所以	很多	,	和	是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

他以为他们是高年级学生，懂得很多，而且都在看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] " [bɪg] , [griːn] ['freʃmən] [frʌm; frəm]

THE	"	BIG	,	GREEN	FRESHMAN	FROM	SQUEEDUNK
这	"	大的	,	绿色的	大一新生	从	斯奎顿克

来自斯奎顿克的“大绿新生”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['freʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]

"	There	were	very	important	reasons	why	this	particular	Freshman	had	made	up
"	那里	是	非常	重要的	原因	为什么	这	特别的	大一新生	有	制成	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] [wel] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

his	mind	to	do	well	at	college	.
他的	头脑	到	做	出色地	在	大学	.

“这位大一新生下定决心要在大学里取得好成绩，是有非常重要的原因的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [aʊt] [æt; ət] [hoʊm] ,

He	had	done	very	well	at	the	High	School	out	at	home	,
他	有	完毕	非常	出色地	在	这	高的	学校	出去	在	家	,

他在家乡的高中表现非常出色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ˌɪlə'nɔɪ] .

and	it	was	one	of	the	best	in	all	Illinois	.
和	它	曾是	一	的	这	最好的	在	全部	伊利诺伊州	.

它是伊利诺伊州最好的学校之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

But	that	was	not	the	reason	,	nor	had	he	graduated	first	in	his	class	,
但	那	曾是	不是	这	原因	,	也不	有	他	毕业	第一的	在	他的	班级	,

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

但那并不是原因，而且他实际上也不是班上第一名毕业的；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][dɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

one	of	the	girls	did	,	as	usual	,	though	,	to	be	sure	,
一	的	这	女孩们	做过	,	作为	通常	,	尽管	,	到	是	当然	,

当然，其中一个女孩像往常一样这么做了。

[jʌŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Young	had	done	outside	studying	with	the	minister	and	that	was	a
年轻的	有	完毕	外部	学习	和	这	部长	和	那	曾是	一个

['hændikæp] .

handicap	.
让分	.

杨曾跟随部长进行课外学习，这对他来说是一个劣势。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] [wel] ,

He	had	a	different	sort	of	reason	for	wanting	to	do	well	,
他	有	一个	不同的	种类	的	原因	为了	想要	到	做	出色地	,

他想取得成功的原因却有所不同。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [læst] .

now	he	was	here	at	last	.
现在	他	曾是	这里	在	最后的	.

他终于到了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

He	could	recall	,	as	vividly	as	though	it	were	yesterday	,
他	可以	记起	,	作为	生动地	作为	尽管	它	是	昨天	,

他能清晰地回忆起一切，仿佛就发生在昨天：

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [wʌns] [ænd; ənd]

how	his	father	looked	the	time	he	said	:	"	And	I	tell	you	now	,	once	and
如何	他的	父亲	看起来	这	时间	他	说	:	"	和	我	告诉	你	现在	,	一次	和

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

当他父亲说出那句话时，他的表情是这样的："我现在告诉你，永远如此，

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [duːd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌn]

I	ain't	going	to	spend	my	hard	-	earned	money	making	a	dude	of	any	son
我	不是	去	到	花费	我的	难的	-	获得	钱	制作	一个	兄弟	的	任何	儿子

我不会花我辛辛苦苦挣来的钱去把任何一个儿子变成男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv] [maɪn]

of	mine
的	矿

我的

; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

;	and	that's	all	I	have	to	say	about	it	.
;	和	那就是	全部	我	有	到	说	关于	它	.

这就是我全部想说的。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [nekst] [mʌnθ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ;

On	the	first	of	next	month	you're	going	to	get	to	work	in	the	bank	;
在	这	第一的	的	下一个	月	你是	去	到	得到	到	工作	在	这	银行	;

下个月1号你就要去银行上班了；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	ought	to	be	glad	of	it	.
和	你	应该	到	是	高兴的	的	它	.

你应该为此感到高兴。

[fjuː] ['fɑːrmɚz] - [sʌnz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] .

Few	farmers	'	sons	have	such	chances	.
很少	农民	-	儿子们	有	这样的	机会	.

很少有农民的儿子能有这样的机会。

" [jʌŋ] [rɪ'membər] [haʊ] [sɑːr'kæstɪk] [siːmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Young	remembered	how	sarcastic	seemed	his	father's	answer	to	the	question	,
"	年轻的	记得	如何	讽刺的	似乎	他的	父亲的	回答	到	这	问题	,

杨格还记得父亲对这个问题的回答听起来多么讽刺。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] , ['fɑːðər] ?

"	Won't	you	just	lend	me	the	money	,	father	?
"	惯于	你	只是	借	我	这	钱	,	父亲	?

"父亲，您就不能借给我点钱吗？"

[aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ɪn] [taɪm] ? "

I'll	pay	it	back	with	interest	,	in	time	?	"
患病的	支付	它	后退	和	兴趣	,	在	时间	?	"

我会按时连本带利还清的。

" [lend] [juː; jʊ] ['mʌni] ! — ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [kə'lætərəl] , [heɪ] ? " [ænd; ənd] ['mɪstər] . [jʌŋ] [læft] .

"	Lend	you	money	!	—	where's	your	collateral	,	hey	?	"	and	Mr	.	Young	laughed	.
"	借	你	钱	!	—	在哪里?	你的	抵押品	,	嘿	?	"	和	先生	.	年轻的	笑了	.

"借钱给你！——你的抵押品呢？"杨先生笑了。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['fɑːðər] ? "

"	Then	that	is	your	final	decision	,	father	?	"
"	然后	那	是	你的	最终的	决定	,	父亲	?	"

“那么，这就是您的最终决定吗，父亲？”

" ['faɪn(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] .

"	Final	as	I	can	make	.
"	最终的	作为	我	能	制作	.

“这是我能做到的最终版本。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

If	you	go	to	college	you	pay	your	own	way	.
如果	你	去	到	大学	你	支付	你的	自己的	方式	.

如果你上大学，就得自己支付学费。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪ] [ges] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	that	settles	it	.
我	猜测	那	定居点	它	.

我想这件事就此结束了。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [keɪm] ,

"	Until	this	offer	of	the	place	in	the	bank	came	,
"	直到	这	提供	的	这	地方	在	这	银行	来了	,

“直到收到银行的这份工作邀请之前，

[dʒʌst]['æftər] ['wɪlz] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['oʊnli] [sed] ,

just	after	Will's	graduation	from	the	High	School	,	his	father	had	only	said	,
只是	后	遗嘱	毕业	从	这	高的	学校	,	他的	父亲	有	仅有的	说	,

威尔高中毕业后不久，他父亲只说过：

" [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ?

"	What's	the	sense	of	going	to	college	?
"	是什么	这	感觉	的	去	到	大学	?

上大学有什么意义？

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	make	any	more	money	by	it	.
你	不能	制作	任何	更多的	钱	经过	它	.

你不可能通过这种方式赚到更多钱。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd]['kwaɪətli] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːk] ['lesnz; 'lesənz] ,

"	And	Will	had	quietly	gone	on	with	his	Greek	lessons	,
"	和	将要	有	悄悄	已消失	在	和	他的	希腊语	课程	,

威尔则默默地继续上他的希腊语课。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪn][ðə; ði][end] .

not	doubting	that	his	father	would	give	his	consent	in	the	end	.
不是	怀疑	那	他的	父亲	会	给	他的	同意	在	这	结尾	.

他毫不怀疑父亲最终会同意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [mɪs] , [wɪl] — [waɪ] ,

But	now	it	was	:	"	This	is	too	good	a	chance	to	miss	,	Will	—	why	,
但	现在	它	曾是	:	"	这	是	也	好的	一个	机会	到	错过	,	将要	—	为什么	,

但现在情况不同了：“威尔，这是个千载难逢的好机会——为什么，

[juːl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

you'll	soon	make	a	rich
你会	很快	制作	一个	富有的

你很快就会发财致富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mæn][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
man of yourself .
男人 的 你自己 .

做你自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course , you must take it .
的 课程 , 你 必须 拿 它 .

当然，你必须接受。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,
What's the use of having your father a director of the Farmers ' National Bank ,
是什么 这 使用 的 拥有 你的 父亲 一个 导演 的 这 农民 - 国家的 银行 ,
['eni] [wei] ?
any way ?
任何 方式 ?

不管怎样，让你父亲担任农民国家银行董事有什么用呢?

[juːl] [suːn] [get]['oʊvər][jʊr; jər] [fuːl] ['nəʊʃnz] .
You'll soon get over your fool notions .
你会 很快 得到 超过 你的 傻子 概念 .

你很快就会摒弃这些愚蠢的想法。

['tʃɑːrli] ['hæznt] ['eni] [fuːl] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] - ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -
Charlie hasn't any fool notions about ' higher education . '
查理 还没有 任何 傻子 概念 关于 - 更高 教育 . -

查理对“高等教育”没有任何不切实际的想法。

['hiːz] [maɪ] [raɪt] - [hænd][mæn][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
He's my right - hand man on the farm .
他是 我的 正确的 - 手 男人 在 这 农场 .

他是我的得力助手，在农场里帮了我很多忙。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
" And the farm was one of the most prosperous in the county .
" 和 这 农场 曾是 一 的 这 最多 繁荣 在 这 县 .

“而且，这个农场是该县最富裕的农场之一。”

[wɪl] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
Will knew his father and said nothing more ,
将要 知道 他的 父亲 和 说 没有什么 更多的 ,

威尔认出了他的父亲，除此之外什么也没说。

[ænd; ənd][ɑːn][dʒʊ'laɪ] 1st [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] $5 [ə; eɪ]
and on July 1st took the place in the bank and began to work at $5 a
和 在 七月 1st 采取 这 地方 在 这 银行 和 开始 到 工作 在 $5 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

7月1日，他正式入职银行，开始每周工作，工资为5美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːl] ['nəʊʃnz] .
But he did not get over his fool notions .
但 他 做过 不是 得到 超过 他的 傻子 概念 .

但他始终没有摆脱那些愚蠢的想法。

[juː; jʊ] [siː] , ['evər] [sɪns] [jʌŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd] [plænd]

You	see	,	ever	since	Young	could	remember	,	he	had	dreamed	and	planned
你	看	,	曾经	自从	年轻的	可以	记住	,	他	有	梦见	和	计划

[ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

about	going	to	college	,
关于	去	到	大学	,

你看，从杨记事起，他就一直梦想着、计划着上大学。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [gʊd] ,

and	what	is	more	he	had	put	in	a	great	many	hours	of	good	,
和	什么	是	更多的	他	有	放	在	一个	伟大的	许多	小时	的	好的	,

而且他还投入了大量时间做好事。

['sɑːlɪd] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

solid	study	with	the	minister	during	the	past	years	preparing	himself	for	it	,
坚硬的	学习	和	这	部长	期间	这	过去的	年	准备	他自己	为了	它	,

过去几年，他一直在与部长进行深入学习，为此事做准备。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] - [wei] ['æftər][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

and	in	consequence	it	was	often	'	way	after	the	dark	by	the	time	he
和	在	结果	它	曾是	经常	-	方式	后	这	黑暗的	经过	这	时间	他

[hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] " [tʃɔːrz] .

had	driven	out	home	and	had	finished	his	"	chores	.
有	驱动	出去	家	和	有	完成的	他的	"	家务	.

因此，当他开车回家并完成家务时，往往已经天黑很久了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][prə'poʊz] [tuː; tə] [let] [ɔːl] [ðæt] [wɜːrk] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	And	he	did	not	propose	to	let	all	that	work	count	for	nothing	.
"	和	他	做过	不是	提出	到	让	全部	那	工作	数数	为了	没有什么	.

“他并不打算让所有这些努力付诸东流。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

He	had	made	up	his	mind	to	get	a	university	education	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	得到	一个	大学	教育	.

他下定决心要接受大学教育。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði][nekst]

It	was	out	of	the	question	now	to	study	all	summer	and	enter	the	next
它	曾是	出去	的	这	问题	现在	到	学习	全部	夏天	和	进入	这	下一个

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

现在看来，整个暑假学习并顺利进入下一个秋季学期已经不可能了。

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mɪnɪstər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

minister	told	him	he	was	still	young	;	he	could	enter	the	following	year	.
部长	讲述	他	他	曾是	仍然	年轻的	;	他	可以	进入	这	下列的	年	.

部长告诉他，他还年轻，明年就可以入学。

" [jʊr; jər] [bɔɪ] ['wɪlz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['henri] ['dʒɑːnsən][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
" Your boy Will's catching on quicker than Henry Johnson or any of the young
" 你的 男生 遗嘱 捕捉 在 更快 比 亨利 约翰逊 或者 任何 的 这 年轻的
[men] [ðæt] ['evər] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [jet] .
men that ever worked under me yet .
男人 那 曾经 工作 在下面 我 然而 .

“你儿子威尔学得比亨利·约翰逊或者我手下任何一个年轻人都快。”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [jʌŋ] .
" That's what the cashier said to Mr . Young .
" 那就是 什么 这 出纳员 说 到 先生 . 年轻的 .

“收银员就是这么跟杨先生说的。”

" [ðæt] [miːnz] ['hiːz] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːl] ['nəʊʃnz] , " [θɔːt] ['mɪstər] . [jʌŋ] .
" That means he's getting over his fool notions , " thought Mr . Young .
" 那 方法 他是 获得 超过 他的 傻子 概念 , " 想法 先生 . 年轻的 .

“这意味着他正在摆脱那些愚蠢的想法，”杨先生心想。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
Really it meant that he still had them .
真的 它 意思是 那 他 仍然 有 他们 .

实际上，这意味着他仍然拥有它们。

[wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][wɜːrd] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] ;
Will never mentioned the word college to his father again ;
将要 绝不 提及 这 单词 大学 到 他的 父亲 再次 ;

威尔再也没有跟父亲提起过“大学”这个词；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [huː] [sed] , " [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [iːst]
and to those of his old friends who said , " Oh , so you aren't going East
和 到 那些 的 他的 老的 朋友们 WHO 说 , " 哦 , 所以 你 不是 去 东方
['æftər][ɔːl] :
after all :
后 全部 :

还有那些老朋友说：“哦，看来你最终还是不去东部了：”

['waɪz, 'hwaɪz] [ðæt] ?
why's that ?
为什么? 那 ?

为什么会这样?

" [hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]
" he merely replied in effect that that was his business , and bent over the
" 他 仅仅 回复 在 影响 那 那 曾是 他的 商业 , 和 弯曲 超过 这
['ledʒər] [ə'gen] .
ledger again .
账簿 再次 .

他只是简单地回答说那是他的事，然后又低头看账簿。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
He knew that most of the town was talking and laughing about him
他 知道 那 最多 的 这 镇 曾是 说 和 笑 关于 他
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'naʊnst] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [suː'pɪriər] [er] ,
because from the time he first announced (with a somewhat superior air ,
因为 从 这 时间 他 第一的 宣布 (和 一个 有些 优越的 空气 ,

他知道镇上大部分人都在议论他、嘲笑他，因为从他第一次宣布参选（带着几分优越感）以来，

[pər'hæps]) [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

perhaps	)	what	he	intended	to	do	after	leaving	the	High	School	,	more	than	one
也许	)	什么	他	故意的	到	做	后	离开	这	高的	学校	,	更多的	比	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] ,

of	them	thought	,
的	他们	想法	,

或许）他高中毕业后打算做什么，不止一个人这样想。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] [wɪl] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [wen] [hiː; hi][dɪd]

that	it	was	a	queer	idea	for	Will	Young	to	go	to	college	when	he	did
那	它	曾是	一个	酷儿	主意	为了	将要	年轻的	到	去	到	大学	什么时候	他	做过

[nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ;

not	want	to	be	a	preacher	or	a	professional	man	;
不是	想	到	是	一个	牧师	或者	一个	专业的	男人	;

对于威尔·杨来说，既不想当牧师也不想当专业人士，却去上大学，这真是一个奇怪的想法；

[nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni]

not	so	very	many
不是	所以	非常	许多

不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bɔɪz] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

boys	went	to	college	from	that	part	of	the	country	.
男孩们	去	到	大学	从	那	部分	的	这	国家	.

来自那个地区的男孩都上了大学。

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] .

But	Will	did	not	worry	about	that	very	much	.
但	将要	做过	不是	担心	关于	那	非常	很多	.

但威尔并不太担心这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm] .

He	did	not	have	time	.
他	做过	不是	有	时间	.

他没有时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl]

He	was	working	every	day	in	the	bank	from	eight	o'clock	in	the	morning	until
他	曾是	在职的	每一个	天	在	这	银行	从	八	点钟	在	这	早晨	直到

[faɪv][ɔːr][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ʌn'tɪl] [naɪn][ɔːr][ten][æt; ət] [naɪt] ,

five	or	six	in	the	evening	—	until	nine	or	ten	at	night	,
五	或者	六	在	这	晚上	—	直到	九	或者	十	在	夜晚	,

他每天早上八点到下午五六点都在银行工作——有时甚至到晚上九十点才下班。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

sometimes	,	on	the	first	of	the	month	—	and	was	besides	doing	all	the
有时	,	在	这	第一的	的	这	月	—	和	曾是	除了	正在做	全部	这

[tʃɔːrz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɪlkɪnz] ,

chores	for	Miss	Wilkins	,
家务	为了	错过	威尔金斯	,

有时，就在每月的第一天——而且他还得帮威尔金斯小姐做所有的家务，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] .

with	whom	he	boarded	.
和	谁	他	登机	.

他寄宿在谁家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][dɪd] , ['iːðər] .

And	that	was	not	all	the	work	he	did	,	either	.
和	那	曾是	不是	全部	这	工作	他	做过	,	任何一个	.

而且，这还不是他所做的全部工作。

[ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ] [mɪs] [wɪlkɪns] [haʊs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]

Those	who	passed	by	Miss	Wilkins's	house	late	at	night	generally	noticed	a	light	in
那些	WHO	通过了	经过	错过	威尔金斯	房子	晚的	在	夜晚	一般来说	注意到	一个	光	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][θɜːrd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dɑːrk] .

the	little	third	-	story	window	long	after	all	the	other	boarders	'	rooms	were	dark	.
这	小的	第三	-	故事	窗户	长的	后	全部	这	其他	寄宿生	-	房间	是	黑暗的	.

那些深夜路过威尔金斯小姐家的人，通常会在其他房客的房间都漆黑很久之后，注意到她三楼的小窗户里亮着灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [æt; ət]

And	the	nights	he	was	not	studying	in	his	room	he	was	reciting	at
和	这	夜晚	他	曾是	不是	学习	在	他的	房间	他	曾是	背诵	在

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] .

the	minister's	.
这	部长	.

那些他不在房间里学习的夜晚，他就在牧师家背诵经文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [ɑːn] $5 [ə; eɪ] [wiːk] ,

It	is	no	easy	thing	to	save	money	on	$5	a	week	,
它	是	不	简单的	事物	到	节省	钱	在	$5	一个	星期	,

每周省下5美元可不是件容易的事。

[ænd; ənd] [peɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [bai] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˌinsi'dentlz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] .

and	pay	board	and	buy	clothes	and	incidentals	out	of	it	besides	.
和	支付	木板	和	买	衣服	和	杂项	出去	的	它	除了	.

此外，还要用这笔钱支付食宿费、购买衣物和其他杂项开支。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɪlkɪnz] .

That	was	the	reason	he	did	the	chores	for	Miss	Wilkins	.
那	曾是	这	原因	他	做过	这	家务	为了	错过	威尔金斯	.

这就是他帮威尔金斯小姐做家务的原因。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	his	board	for	that	,	and	he	earned	it	.
他	得到	他的	木板	为了	那	,	和	他	获得	它	.

他因此获得了滑板，这是他应得的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌnθs] ['sæləri] [wɪl] [seɪvd] $10 .

Out	of	the	first	month's	salary	Will	saved	$10	.
出去	的	这	第一的	月份	薪水	将要	已保存	$10	.

威尔第一个月的工资里存了10美元。

['fɪfti] [pər] [sent] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋz] [seɪvd] [ɪz][nɑːt]

Fifty	per	cent	of	earnings	saved	is	not
五十	每	中心	的	收益	已保存	是	不是

节省下来的收入的50%并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][bæd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
a **bad** **proportion** **.**
一个 坏的 部分 .

比例失调。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌnθs] ['ɜːrnɪŋz] [hiː; hi] [seɪvd] $25 .
Out **of** **the** **second** **month's** **earnings** **he** **saved** **$25** **.**
出去 的 这 第二 月份 收益 他 已保存 $25 .

他从第二个月的收入中存下了 25 美元。

[ðæt] [meɪ] [saʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
That **may** **sound** **impossible** **,**
那 可能 声音 不可能的 ,

这听起来或许不可能，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [tuː; tə] $10 [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːmɪst]
but **you** **see** **they** **had** **raised** **his** **salary** **to** **$10** **a** **week** **as** **they** **promised**
但 你 看 他们 有 提高 他的 薪水 到 $10 一个 星期 作为 他们 承诺
[tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **do** **as** **soon** **as** **he** **had** **made** **himself** **worth** **it** **.**
到 做 作为 很快 作为 他 有 制成 他自己 值得 它 .

但你看，他们已经按照承诺，在他证明自己配得上这份薪水之后，就把他的工资提高到了每周 10 美元。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . [jʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'rektər] .
Besides **,** **Mr** **.** **Young** **was** **a** **director** **.**
除了 , 先生 . 年轻的 曾是 一个 导演 .

此外，杨先生还是一位导演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ,
It **was** **very** **slow** **and** **sometimes** **it** **seemed** **very** **discouraging** **,**
它 曾是 非常 慢的 和 有时 它 似乎 非常 令人沮丧 ,

进展非常缓慢，有时甚至令人沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
and **he** **did** **not** **know** **how** **he** **could** **have** **succeeded** **if** **it** **had** **not**
和 他 做过 不是 知道 如何 他 可以 有 成功了 如果 它 有 不是
[bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
been **for** **the** **Sunday** **afternoon** **talks** **with** **his** **mother** **,**
到过 为了 这 星期日 下午 会谈 和 他的 母亲 ,

他不知道，如果不是星期天下午和母亲的谈话，他该如何才能成功。

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]
who **was** **with** **him** **from** **the** **start** **in** **the** **project** **;** **and** **for**
WHO 曾是 和 他 从 这 开始 在 这 项目 ; 和 为了
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
the **minister** **,**
这 部长 ,

从项目伊始就与他并肩作战的人；以及部长本人，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
who **used** **to** **say** **,**
WHO 用过的 到 说 ,

过去常说，

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
" **You** **seem** **to** **think** **a** **fellow** **must** **be** **a** **millionaire** **to** **go** **to** **college** **.**
" 你 似乎 到 思考 一个 同伴 必须 是 一个 百万富翁 到 去 到 大学 .

“你似乎认为一个人必须是百万富翁才能上大学。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ][frænk] , ['frendli] [ʌn'stɪltɪd] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,
" **The** **minister** **had** **a** **frank** **,** **friendly** **unstilted** **manner** **of** **talking** **,**
" 这 部长 有 一个 坦率 , 友好的 不稳固的 方式 的 说 ,

这位部长说话坦率、友好、自然。

[ðæt] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['pi:p(ə)l] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

that	made	some	of	the	older	people	shake	their	heads	and	think	him
那	制成	一些	的	这	老	人们	摇	他们的	头部	和	思考	他

[ʌn'klerɪkəl] .

unclerical	.
非神职人员	.

这让一些年纪较大的人摇头，认为他不像个神职人员。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , " ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

"	Why	,	there	are	hundreds	of	fellows	,	"	the	minister	said	,	"	paying	their	own
"	为什么	,	那里	是	数百	的	伙伴们	,	"	这	部长	说	,	"	付费	他们的	自己的

[wei] [θru:] ['evri] [jɪr] ,

way	through	every	year	,
方式	通过	每一个	年	,

“为什么呢？”部长说，“有成百上千的人每年都自费上学。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:][aɪm] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ju:; jʊ] .

and	if	you	can't	do	it	I'm	mistaken	in	you	.
和	如果	你	不能	做	它	我是	错误	在	你	.

如果你做不到，那就是我误解你了。

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪk'spleɪnd] , " [ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] ,

That	is	one	reason	,	"	the	minister	explained	,	"	though	not	the	most	important	one	,
那	是	一	原因	,	"	这	部长	解释	,	"	尽管	不是	这	最多	重要的	一	,

“这是原因之一，”部长解释说，“虽然不是最重要的原因。”

[waɪ] [aɪ] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

why	I	advised	you	to	go	to	a
为什么	我	建议	你	到	去	到	一个

我建议你去的原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[lɑ:rdʒ] ['kɑ:lɪdʒ] .

large	college	.
大的	大学	.

大型大学。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [mɔ:r] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] .

There	are	so	many	more	ways	of	earning	money	.
那里	是	所以	许多	更多的	方式	的	收入	钱	.

赚钱的方法还有很多。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['i:tɪŋ] - [klʌbz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ([ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mænɪdʒər][hæz; həz]

There	are	more	eating	-	clubs	to	be	managed	(	and	all	the	manager	has
那里	是	更多的	吃	-	俱乐部	到	是	管理	(	和	全部	这	经理	有

[tu:; tə][du:][ɪz] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['teiblfjl] [ʌv; əv][kən'dʒi:niəl] ['fɛloʊz]

to	do	is	collect	a	tableful	of	congenial	fellows
到	做	是	收集	一个	满桌	的	相投	伙伴们

还有更多餐饮俱乐部需要管理（而经理要做的就是召集一桌志同道合的朋友）。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔ:rd] [fri:]) .

and	then	he	gets	his	own	board	free	)	.
和	然后	他	获得	他的	自己的	木板	自由的	)	.

然后他就能免费获得自己的滑板了）。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [men] [ðæt] [wɑ:nt] ['tu:tərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

There	are	more	men	that	want	tutoring	at	a	large	institution	,
那里	是	更多的	男人	那	想	辅导	在	一个	大的	机构	,

想在大机构接受辅导的男性人数更多。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['tuːtərɪŋ][ɪz]['betər]，

and	the	price	of	tutoring	is	better	,
和	这	价格	的	辅导	是	更好的	，

而且辅导费用也更优惠。

[tuː]—（[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][klæs][ɪn][ðə; ði]['semɪneri][juːst][tuː; tə][get] $3 [æn; ən]['aʊər]）；

too	—	(	a	man	in	my	class	in	the	seminary	used	to	get	$3	an	hour	)	;
也	—	（	一个	男人	在	我的	班级	在	这	神学院	用过的	到	得到	$3	一个	小时	）	；

还有——（我神学院班上的一位男士以前每小时挣 3 美元）；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][mɔːr]['njuːzˌpeɪpəz][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][fɔːr; fər][ænd; ənd][ʃuː]-['stɔrz]

and	there	are	more	newspapers	to	correspond	for	and	shoe	-	stores
和	那里	是	更多的	报纸	到	对应	为了	和	鞋	-	商店

[ænd; ənd][stiːm]-['lɔːndriz][ænd; ənd]['reilrəudz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['eɪdʒənts][fɔːr; fər]—[waɪ]，

and	steam	-	laundries	and	railroads	to	act	as	agents	for	—	why	,
和	蒸汽	-	洗衣店	和	铁路	到	行为	作为	代理人	为了	—	为什么	，

而且还有更多的报纸需要通讯，鞋店、蒸汽洗衣店和铁路公司需要代理——为什么呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni]['nʌmbər][ʌv; əv][weɪz][tuː; tə][ɜːrn]['mʌni][ɪf][juː; jʊ]['oʊnli][lʊk][aʊt][fɔːr; fər]

there	are	any	number	of	ways	to	earn	money	if	you	only	look	out	for
那里	是	任何	数字	的	方式	到	赚	钱	如果	你	仅有的	看	出去	为了

[ðem; ðəm].

them	.
他们	.

只要你用心寻找，就能找到很多赚钱的方法。

[ænd; ənd]，[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔːr]，

And	,	as	I	told	you	before	,
和	，	作为	我	讲述	你	前	，

正如我之前告诉你的那样，

[ðə; ði]['kɑːlɪdʒ][ə'θɔːrətiz][wɪl][rɪ'mɪt][jʊr; jər][tuːˈɪʃ(ə)n][ɪf][juː; jʊ][ʃoʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nesəseri][ænd; ənd]

the	college	authorities	will	remit	your	tuition	if	you	show	that	it	is	necessary	and
这	大学	当局	将要	汇	你的	学费	如果	你	展示	那	它	是	必要的	和

[ɪf]，

if	,
如果	，

如果你能证明有必要，并且符合以下条件，学院当局将免除你的学费：

"[sed][ðə; ði]['mɪnɪstər]，['smaɪlɪŋ]，"[ɪf][juː; jʊ][kæn; kən][gɪv][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][haɪ]['mɔːrəl]

"	said	the	minister	,	smiling	,	"	if	you	can	give	testimonials	of	high	moral
"	说	这	部长	，	微笑	，	"	如果	你	能	给	用户评价	的	高的	道德

['kærəktər].

character	.
特点	.

部长笑着说："如果你能提供品德高尚的证明的话。"

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðɪs][jɪr][ɪz][tuː; tə][meɪk]['nʌf][tuː; tə][get]['stɑːrtɪd][ɑːn]，

All	you	have	to	do	this	year	is	to	make	enough	to	get	started	on	,
全部	你	有	到	做	这	年	是	到	制作	足够的	到	得到	开始	在	，

你今年只需要赚够启动资金就行了，

[ænd; ənd][ðæts][wʌt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ræpɪdli]['duːɪŋ].

and	that's	what	you	are	rapidly	doing	.
和	那就是	什么	你	是	快速	正在做	.

而你现在正在迅速地这样做。

" [wʌn] [deɪ] ['æftər] [wɪl] [jʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz]

"	One	day	after	Will	Young	had	been	working	in	the	bank	for	nearly	a	year	his
"	一	天	后	将要	年轻的	有	到过	在职的	在	这	银行	为了	几乎	一个	年	他的

['fɑːðər] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

father	burst	into	the	kitchen	.
父亲	爆裂	进入	这	厨房	.

“威尔·杨在银行工作近一年后的一天，他的父亲冲进了厨房。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'saɪtɪdli] , " [wʌt]

"	Mother	,	"	he	shouted	to	his	wife	,	almost	excitedly	,	"	what
"	母亲	,	"	他	喊叫	到	他的	妻子	,	几乎	兴奋地	,	"	什么

“妈，”他几乎激动地朝妻子喊道，“什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

你觉得呢?

[wɪl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] !

Will	is	going	to	resign	from	the	bank	!
将要	是	去	到	辞职	从	这	银行	!

威尔要从银行辞职了!

[aɪ][dʒʌst] [naʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taʊn] . "

I	just	now	heard	it	in	town	.	"
我	只是	现在	听到	它	在	镇	.	"

我刚才在城里听到了。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] , ['dʒentli] , " [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Young	,	gently	,	"	I	know	.	"
"	是的	,	"	说	太太	.	年轻的	,	轻轻地	,	"	我	知道	.	"

“是的，”杨太太温柔地说，“我知道。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	does	he	mean	by	it	!
"	什么	做	他	意思是	经过	它	!

“他这话是什么意思！”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [reɪzd] [twaɪs] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .

He	has	had	his	salary	raised	twice	inside	of	a	year	.
他	有	有	他的	薪水	提高	两次	里面	的	一个	年	.

一年之内，他的薪水涨了两次。

['hiːl] [biː; bi] [meɪd] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [suːn] .

He'll	be	made	assistant	cashier	soon	.
地狱	是	制成	助手	出纳员	很快	.

他很快就会被提拔为助理收银员。

[waɪ] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

Why	,	the	boy's	a	fool	.
为什么	,	这	男孩们	一个	傻子	.

这孩子真是个傻瓜。

[dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ʌp][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ? "

Does	he	expect	to	get	a	better	place	up	in	Chicago	?	"
做	他	预计	到	得到	一个	更好的	地方	向上	在	芝加哥	?	"

他觉得在芝加哥能找到更好的住处吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] .

"	No	,	"	said	Mrs	.	Young	.
"	不	,	"	说	太太	.	年轻的	.

“不，”杨太太说。

" [hiː; hi]['oʊnli] [went] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɔːr; fər]

"	He	only	went	to	Chicago	on	his	vacation	to	take	his	examinations	for
"	他	仅有的	去	到	芝加哥	在	他的	假期	到	拿	他的	考试	为了

['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] — — "

college	and	—	—	"
大学	和	—	—	"

“他去芝加哥度假只是为了参加大学入学考试，而且——”

" [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ! [ʃɪ'kɑːgoʊ] ! "

"	For	college	!	Chicago	!	"
"	为了	大学	!	芝加哥	!	"

“为了上大学！为了芝加哥！”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [jes] , [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

"	And	to	buy	his	clothes	—	yes	,	they	hold	the	examinations	all	over	the
"	和	到	买	他的	衣服	—	是的	,	他们	抓住	这	考试	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“还有买他衣服——是的，他们在全国各地举行考试。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['fɑːðər] ,

"	Then	she	went	on	,	"	You	remember	,	father	,
"	然后	她	去	在	,	"	你	记住	,	父亲	,

然后她接着说：“你还记得吗，父亲？”

[juː; jʊ] [sed] [wɪl] [kʊd; kəd][goʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , [ænd; ənd] [naʊ] — — "

you	said	Will	could	go	if	he	earned	his	own	money	,	and	now	—	—	"
你	说	将要	可以	去	如果	他	获得	他的	自己的	钱	,	和	现在	—	—	"

你说过如果威尔能自己挣钱就可以去，现在——”

" [wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ? " ['θʌndəd] ['mɪstər] . [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] .

"	When	did	I	say	that	?	"	thundered	Mr	.	Young	;	and	then	the	storm	broke	.
"	什么时候	做过	我	说	那	?	"	雷鸣	先生	.	年轻的	;	和	然后	这	风暴	打破	.

“我什么时候说过这话？”杨先生怒吼道；随后暴风雨就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

It	was	rather	severe	while	it	lasted	,
它	曾是	相当	严重	尽管	它	持续	,

病情持续期间相当严重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

but	it	did	not	last	as	long	as	she	had	feared	it	would	.
但	它	做过	不是	最后的	作为	长的	作为	她	有	害怕	它	会	.

但这并没有像她担心的那样持续那么久。

['mɪstər] . [jʌŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['ɪnwərdli] , [ðæt] [wɪl]

Mr	.	Young	was	just	,	and	he	had	to	acknowledge	,	inwardly	,	that	Will
先生	.	年轻的	曾是	只是	,	和	他	有	到	承认	,	内心	,	那	将要

[wʌz; wəz] [raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] ,

was	right	from	his	standpoint	,
曾是	正确的	从	他的	立场	,

杨先生为人公正，他内心不得不承认，从威尔的角度来看，他的观点是正确的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

though	it	was	a	sore	disappointment	:
尽管	它	曾是	一个	疮	失望	:

虽然这令人非常失望：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'givn] .
and he saw no reason why Will should be forgiven .
和 他 锯 不 原因 为什么 将要 应该 是 已原谅 .

他认为威尔没有任何理由被原谅。

" [wiːl] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] , " [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . [jʌŋ] [sed] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [wɪl]
" We'll see how long you stay there , " was what Mr . Young said in bidding Will
" 出色地 看 如何 长的 你 停留 那里 , " 曾是 什么 先生 . 年轻的 说 在 投标 将要
[gʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 .

“我们看看你能在那儿待多久，”杨先生在和威尔道别时说道。

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] .
He knew about how much his son had been able to save .
他 知道 关于 如何 很多 他的 儿子 有 到过 有能力的 到 节省 .

他知道儿子攒了多少钱。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [wɪl] , ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] ['iːv(ə)n]
" All right , sir , " said Will , feeling sorry his father would not give his approval even
" 全部 正确的 , 先生 , " 说 将要 , 感觉 对不起 他的 父亲 会 不是 给 他的 赞同 甚至
[naʊ] .
now .
现在 .

“好的，先生，”威尔说道，他感到很遗憾，即使到了现在，他的父亲也不会同意。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .
" Good - by , sir .
" 好的 - 经过 , 先生 .

“再见，先生。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
" And he glanced at his mother once more and then looked away again ,
" 和 他 瞥了一眼 在 他的 母亲 一次 更多的 和 然后 看起来 离开 再次 ,

他又看了母亲一眼，然后再次移开了视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] .
and the train pulled out .
和 这 火车 拉 出去 .

火车缓缓驶离。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [læst] , ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [waɪt] ['fɑːrmhaʊs]
A moment later he had a last , distant view of the straight white farmhouse
一个 片刻 之后 他 有 一个 最后的 , 遥远 看法 的 这 直的 白色的 农家
,
,
,

片刻之后，他最后一次远远地望见了那座笔直的白色农舍。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] [dæʃt] [baɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [red] [bɑːrn][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['trɪmɪŋz] ,
as the cars dashed by , and of the big red barn with white trimmings ,
作为 这 汽车 虚线 经过 , 和 的 这 大的 红色的 谷仓 和 白色的 装饰 ,

汽车飞驰而过，映入眼帘的是那座镶着白色边饰的大红谷仓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [breɪk] [ʌv; əv] [tɔːl] , [streɪt] ['pɑːplər] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn]['iːv(ə)n] [roʊ] ,
and the wind - brake of tall , straight poplars , to the north , in even row ,
和 这 风 - 制动 的 高的 , 直的 白杨树 , 到 这 北 , 在 甚至 排 ,

北面是一排排高大笔直的白杨树，形成一道防风屏障。

[plaːntid][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊn] [hænd] [bɪ'fɔːr] [wɪl] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;

planted	by	his	father's	own	hand	before	Will	was	born	;
已种植	经过	他的	父亲的	自己的	手	前	将要	曾是	出生	;

在威尔出生前，是他父亲亲手种下的；

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][tɑːps] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [vjuː] —

he	saw	their	tops	waving	in	the	breeze	as	they	were	cut	off	from	view	—
他	锯	他们的	最高额	挥手	在	这	微风	作为	他们	是	切	离开	从	看法	—

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	all	that	seemed	years	and	years	ago	,
和	全部	那	似乎	年	和	年	前	,

他看到他们的衣领在微风中飘扬，视线被遮挡住了——而这一切似乎都已是很多很多年前的事了。

[ðoʊ] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]

though	,	in	reality	,	it	was	only	Monday	,	the	day	before	yesterday	,	and
尽管	,	在	现实	,	它	曾是	仅有的	周一	,	这	天	前	昨天	,	和

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ,

here	he	was	at	last	,
这里	他	曾是	在	最后的	,

但实际上，那只是前天，星期一，而他终于到了。

['æktʃuəli] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['tʃæp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kaɪnd][wɜːrdz]

actually	at	college	and	sitting	in	chapel	listening	to	the	President's	kind	words
实际上	在	大学	和	坐着	在	教堂	聆听	到	这	总统的	种类	字

[ʌv; əv] ['welkəm] ;

of	welcome	;
的	欢迎	;

实际上当时我在大学，坐在教堂里聆听校长热情洋溢的欢迎致辞；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'tɪkjələrli]

and	feeling	somewhat	important	at	being	one	of	those	particularly
和	感觉	有些	重要的	在	存在	一	的	那些	特别

并觉得自己作为其中一员尤为重要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'drest] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [praʊd] [æt; ət][ðə; ði]

addressed	by	such	a	famous	and	learned	man	and	feeling	very	proud	at	the
已解决	经过	这样的	一个	著名的	和	学习	男人	和	感觉	非常	自豪的	在	这

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['maɪti] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

thought	that	he	was	part	of	such	an	ancient	and	mighty	seat	of	learning
想法	那	他	曾是	部分	的	这样的	一个	古老的	和	强大的	座位	的	学习

— [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnstən] [bæŋk]

—	and	hoping	that	the	small	account	he	had	opened	at	the	Princeton	Bank
—	和	希望	那	这	小的	帐户	他	有	打开	在	这	普林斯顿	银行

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][taɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər] [tɪl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [tɜːrnd] [ʌp]

was	going	to	tide	him	over	till	an	opportunity	for	earning	money	turned	up
曾是	去	到	潮	他	超过	直到	一个	机会	为了	收入	钱	转向	向上

.

:

.

能得到这样一位著名博学之士的训诫，并为自己能成为这样一所古老而伟大的学府的一员而感到非常自豪——同时，他也希望自己在普林斯顿银行开的小额账户能够让他渡过难关，直到找到赚钱的机会。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meni] ['klæsˌmets] ['truːpt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [ˌaʊt'dɔːrz] [ə'gen]

As	he	and	his	many	classmates	trooped	forth	into	the	sunny	outdoors	again
作为	他	和	他的	许多	同学	成群结队	前进	进入	这	阳光明媚	户外	再次

[sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [blæk] - [bɪ'dekt] ['sɔfəmɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['mɜ·ːmɜ·d] ,

some	orange	-	and	-	black	-	bedecked	Sophomores	on	the	steps	murmured	,
一些	橙子	-	和	-	黑色的	-	装饰	大二学生	在	这	步骤	低声说道	,

当他和众多同学再次涌向阳光明媚的户外时，台阶上几个身穿橙黑相间服装的大二学生低声说道：

" [raɪt] , [left] , [raɪt] , [left] , " [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['futsteps] ,

"	right	,	left	,	right	,	left	,	"	in	time	to	their	footsteps	,
"	正确的	,	左边	,	正确的	,	左边	,	"	在	时间	到	他们的	脚步声	,

“右，左，右，左，”配合着他们的脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [jʌŋ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	then	Will	Young	did	not	feel	so	proud	and	important	.
和	然后	将要	年轻的	做过	不是	感觉	所以	自豪的	和	重要的	.

于是，威尔·杨不再感到那么自豪和重要了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪg] ,

But	this	big	,
但	这	大的	,

但是这么大，

[griːn] ['freʃmən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

green	Freshman	did	not	take	off	his	hat	to	them	as	some	of	his
绿色的	大一新生	做过	不是	拿	离开	他的	帽子	到	他们	作为	一些	的	他的

['klæsˌmets] [dɪd] .

classmates	did	.
同学	做过	.

这位刚入学的新生并没有像他的一些同学那样向他们脱帽致敬。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][hæt][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] — [ænd; ənd]

In	fact	his	hat	did	not	come	off	until	the	evening	of	the	following	day	—	and
在	事实	他的	帽子	做过	不是	来	离开	直到	这	晚上	的	这	下列的	天	—	和

[ðen] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] .

then	not	quite	in	the	way	you	might	expect	.
然后	不是	相当	在	这	方式	你	可能	预计	.

事实上，直到第二天晚上他才摘下帽子——而且摘帽子的方式也与你预想的不太一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːfəmɔːr] - ['freʃmən] [rʌʃ]

THE	GREAT	SOPHOMORE	-	FRESHMAN	RUSH
这	伟大的	大二学生	-	大一新生	匆忙

大二新生涌入潮

['freʃmən] [jʌŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs]

Freshman	Young	had	an	experience	on	the	second	night	of	his	college	course
大一新生	年轻的	有	一个	经验	在	这	第二	夜晚	的	他的	大学	课程

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] .

that	he	was	never	to	forget	.
那	他	曾是	绝不	到	忘记	.

大一新生杨在大学课程的第二个晚上经历了一件他永远不会忘记的事情。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃerd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	few	of	those	who	shared	it	with	him	forgot	it	,
和	很少	的	那些	WHO	共享	它	和	他	忘了	它	,

与他分享过这段经历的人，几乎没有人忘记它。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɪˈfɔːr]

and	not	many	of	the	hundreds	of	other	men	that	have	been	in	college	before
和	不是	许多	的	这	数百	的	其他	男人	那	有	到过	在	大学	前

[ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˈsɪmələr] [ɪksˈpiərɪənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔːr]

and	since	have	forgotten	similar	experiences	of	their	own	on	the	second	or
和	自从	有	被遗忘的	相似的	经历	的	他们的	自己的	在	这	第二	或者

[θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪgˈzɪstəns] .

third	night	of	college	existence	.
第三	夜晚	的	大学	存在	.

而此前和之后上过大学的数百名其他男性中，很少有人会忘记他们在大学生活的第二个或第三个晚上有过类似的经历。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][ˈoʊvər]

Not	one	of	them	would	care	to	miss	it	if	he	had	it	to	do	over
不是	一	的	他们	会	关心	到	错过	它	如果	他	有	它	到	做	超过

[əˈgen] .

again	.
再次	.

如果可以重来，他们中没有一个人会想错过它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn]

He	was	in	his	room	going	over	for	the	fifth	time	the	Latin	passages	in
他	曾是	在	他的	房间	去	超过	为了	这	第五	时间	这	拉丁	段落	在

[ˈlɪvi] ,

Livy	,
李维	,

他当时在房间里，第五次研读李维著作中的拉丁文段落。

[bʊk] [aɪ] .

Book	I	.
书	我	.

第一卷。

[ðə; ði][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The	recitation	came	the	first	thing	in	the	morning	.
这	背诵	来了	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

朗诵是清晨的第一件事。

[ðæt] [ment] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ˈtʃæp(ə)l] .

That	meant	at	half	-	past	eight	,	immediately	after	chapel	.
那	意思是	在	一半	-	过去的	八	,	立即地	后	教堂	.

这意味着八点半，礼拜结束后立即开始。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstɔːri] , [bæk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] [ɪn]

His	room	was	on	the	third	story	,	back	,	of	a	queer	,	old	-	fashioned	house	in
他的	房间	曾是	在	这	第三	故事	,	后退	,	的	一个	酷儿	,	老的	-	造型	房子	在

[ə; eɪ] [stɪl] [ˈkwɪrər] ,

a	still	queerer	,
一个	仍然	更酷儿	,

他的房间在三楼，在一栋古怪的、老式的房子后面，而这栋房子本身又是一个更加古怪的地方。

[oʊld] , [ˈkrʊkɪd] [striːt] [kɔːld] [kəˈnæl]

old	,	crooked	street	called	Canal
老的	,	歪	街道	称为	运河

一条古老而弯曲的街道，名为运河街

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[striːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌaɪ 'tiː][led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] .
Street , because , he supposed , it led down to the canal .
街道 , 因为 , 他 据称 , 它 引领 向下 到 这 运河 .

他猜想，这条街通往运河。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [kwaɪt] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .
The little room seemed quite bare and cheerless , but he did not mind that .
这 小的 房间 似乎 相当 裸 和 冷冷清清 , 但 他 做过 不是 头脑 那 .

小房间显得十分简陋阴冷，但他并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] " ['kɑːlɪdʒ] [mæn] .
He had got down to work as a " college man .
他 有 得到 向下 到 工作 作为 一个 " 大学 男人 .

他开始像个"大学生"一样努力学习。

" [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
" That day , for the first time ,
" 那 天 , 为了 这 第一的 时间 ,

"那天，第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən]
he had met his professors in the classroom along with the other Freshmen
他 有 遇见 他的 教授们 在 这 课堂 沿着 和 这 其他 大一新生
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
of his division .
的 他的 分配 .

他和同系的其他大一新生一起在教室里见到了他的教授们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
He was the last man of the last division ,
他 曾是 这 最后的 男人 的 这 最后的 分配 ,

他是最后一个师的最后一名士兵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][læst] [neɪm] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][waɪ] . ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði][tɜːrm] ,
because his last name began with Y . Later on in the term ,
因为 他的 最后的 姓名 开始 和 是 . 之后 在 在 这 学期 ,

因为他的姓氏以Y开头。后来，在本学期中，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
when they were to be divided according to rank , he would not be in the
什么时候 他们 是 到 是 分割 根据 到 秩 , 他 会 不是 是 在 这
[læst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
last division ;
最后的 分配 ;

当他们按等级分组时，他不会被分到最后一组；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .
he had made up his mind to that .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 那 .

他已经下定决心了。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvi] ['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,
So he was going over the Livy lesson for the fifth time ,
所以 他 曾是 去 超过 这 李维 课 为了 这 第五 时间 ,

所以他正在第五遍复习李维的课程，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

although	he	had	worked	it	all	out	during	the	afternoon	.
虽然	他	有	工作	它	全部	出去	期间	这	下午	.

虽然他下午就已经把一切都想明白了。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [ˈbɪzi] .

Perhaps	there	was	another	reason	for	keeping	his	mind	so	busy	.
也许	那里	曾是	其他	原因	为了	保持	他的	头脑	所以	忙碌的	.

或许他如此忙碌还有另一个原因。

[ðə; ði][oʊld] [waɪt] [ˈfɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [trɪmd] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevərgriːn] [triːz]

The	old	white	farmhouse	with	the	well	-	trimmed	lawn	and	the	evergreen	trees
这	老的	白色的	农家	和	这	出色地	-	修剪过的	草地	和	这	常绿	树木

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ,

in	front	and	the	tall	,
在	正面	和	这	高的	,

那座古老的白色农舍，前面有修剪整齐的草坪和常绿树木，还有高大的.....

[streɪt] [wɪnd] - [pʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈlev(ə)l] [swiːps] [ʌv; əv]

straight	wind	-	pump	to	the	west	,	and	beyond	that	the	long	,	level	sweeps	of
直的	风	-	泵	到	这	西方	,	和	超过	那	这	长的	,	等级	扫荡	的

[rɪtʃ] [ˈpreri] [ˈeikəs] ,

rich	prairie	acres	,
富有的	草原	英亩	,

西边是笔直的风力泵，再往西就是一望无际、平坦肥沃的草原。

[ɔːl] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

all	seemed	very	far	away	to	-	night	.
全部	似乎	非常	远的	离开	到	-	夜晚	.

今晚一切都显得那么遥远。

" [aɪm][nɑːt] [ˈhoʊmsɪk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi]

"	I'm	not	homesick	—	of	course	not	,	"	he	told	himself	,	but	all	the	same	he
"	我是	不是	想家	—	的	课程	不是	,	"	他	讲述	他自己	,	但	全部	这	相同的	他

[θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

thought	he	could
想法	他	可以

“我并不想家——当然不是，”他告诉自己，但尽管如此，他还是觉得他可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˈstʌdi] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [wɪnd] - [pʌmp] [goʊ] " [ˈkɪti] - [tʃʌŋk] , [ˈkɪti] - [tʃʌŋk]

study	better	if	he	could	hear	the	old	wind	-	pump	go	"	kitty	-	chunk	,	kitty	-	chunk
学习	更好的	如果	他	可以	听到	这	老的	风	-	泵	去	"	猫咪	-	块	,	猫咪	-	块

,

,

,

如果他能听到老式风泵“嗒嗒嗒，嗒嗒嗒”地运转，他就能更好地学习了。

" [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [skuːl] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːn] [ˈwɪndi] [ˈwɪntər] [naɪts] ,

"	as	when	he	was	studying	his	High	School	lessons	on	windy	winter	nights	,
"	作为	什么时候	他	曾是	学习	他的	高的	学校	课程	在	刮风	冬天	夜晚	,

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;

long	ago	;
长的	前	;

“就像很久以前，他在刮着风的冬夜里学习高中课程时一样；

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪg'zɪstəns] .

so	long	that	it	all	seemed	like	a	different	existence	.
所以	长的	那	它	全部	似乎	喜欢	一个	不同的	存在	.

时间太长了，感觉就像是另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [ðæt]

It	was	because	he	was	thinking	very	hard	about	that	previous	existence	that
它	曾是	因为	他	曾是	思维	非常	难的	关于	那	以前的	存在	那

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [soʊ] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

he	started	so	when	he	suddenly	heard	a	sound	—	away	off	in	the	distance	.
他	开始	所以	什么时候	他	突然	听到	一个	声音	—	离开	离开	在	这	距离	.

因为他一直在认真地思考前世的事情，这时他突然听到远处传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

It	was	in	the	direction	of	the	campus	.
它	曾是	在	这	方向	的	这	校园	.

它朝着校园的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['sɪŋɪŋ] .

It	was	someone	singing	.
它	曾是	某人	歌唱	.

是有人在唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ;

It	was	nothing	to	get	excited	over	;
它	曾是	没有什么	到	得到	兴奋的	超过	;

没什么值得激动的；

[men] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [gruːps] ['leɪzɪli] ['sɪŋɪŋ] ,

men	in	the	upper	classes	were	all	the	time	going	around	in	groups	lazily	singing	,
男人	在	这	上	课程	是	全部	这	时间	去	大约	在	团体	懒洋洋	歌唱	,

上层阶级的男人们总是三五成群地懒洋洋地唱歌。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stʌdiz]

laughing	and	talking	,	and	looking	as	if	they	never	thought	of	their	studies
笑	和	说	,	和	寻找	作为	如果	他们	绝不	想法	的	他们的	研究

.

:

.

他们有说有笑，看起来好像从来没想过学习的事。

[soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] .

So	he	turned	over	the	leaves	of	his	book	again	.
所以	他	转向	超过	这	树叶	的	他的	书	再次	.

于是他又翻开了书页。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə'waɪl] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

But	after	awhile	this	singing	came	nearer	and	nearer	.
但	后	一会儿	这	歌唱	来了	更近	和	更近	.

但过了一会儿，歌声越来越近了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsərt] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [tuːn] ,

There	were	many	voices	,	all	singing	in	concert	,	if	not	all	in	tune	,
那里	是	许多	声音	,	全部	歌唱	在	音乐会	,	如果	不是	全部	在	调	,

人声嘈杂，大家都在齐声歌唱，虽然音准参差不齐。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] — [ðə; ði] [kwɪk]

but	Young	did	not	notice	that	fault	,	for	just	then	the	singing	stopped	—	the	quick
但	年轻的	做过	不是	注意	那	过错	,	为了	只是	然后	这	歌唱	停止	—	这	快的

,

,

,

但杨格并没有注意到这个错误，因为就在那时，歌声停止了——迅速地，

[ʃɔːrt] ['kɑːlɪdʒ] [tʃɪr] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
short college cheer cut through the air ,
短的 大学 欢呼 切 通过 这 空气 ,

短促的大学啦啦队口号划破空气，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪr] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ['nuːmɝəlz] — [hɪz; ɪz]
and on the end of the cheer the Freshman class numerals — his
和 在 这 结尾 的 这 欢呼 这 大一新生 班级 数字 — 他的

最后，欢呼声中出现了大一新生班级的编号——他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[klæs] ['nuːmɝəlz] .
class numerals .
班级 数字 .

班级编号。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
He waited a moment to make sure .
他 等待 一个 片刻 到 制作 当然 .

他等了一会儿，以确认一下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] :
Then it came again :
然后 它 来了 再次 :

然后它又来了：

" [reɪ] ! [reɪ] !
" Ray ! Ray !
" 射线 ! 射线 !

“雷！雷！”

[reɪ] !
Ray !
射线 !

射线！

['taɪgər] !
Tiger !
老虎 !

老虎！

[sis] - [buːm] - [ɑː] !
Siss - boom - ah !
妹妹 - 繁荣 - 啊 !

咻咻咻啊！

['naɪnti] - [blæŋk] !
Ninety - blank !
九十 - 空白的 !

九十空白！

" [ðen] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ə; eɪ] " [lɔːŋ] [tʃɪr] " [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sept]
" Then another one , a " long cheer " this time — the same as the other except
" 然后 其他 一 , 一个 " 长的 欢呼 " 这 时间 — 这 相同的 作为 这 其他 除了
[ðæt] [ðə; ði][sis] ,
that the Siss ,
那 这 妹妹 ,

然后又是一声，这次是“长长的欢呼”——和上次一样，只是这次是姐姐说的，

[ðə; ði] [buːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː] [wɜːr; wər] [prə'lɔːŋd] [ɪm'presɪvli] : " [reɪ] !
the Boom , and the Ah were prolonged impressively : " Ray !
这 繁荣 , 和 这 啊 是 延长 令人印象深刻 : " 射线 !

轰隆声和啊声被拉长了，令人印象深刻："雷！

[reɪ] !
Ray !
射线 !

射线！

[reɪ] !
Ray !
射线 !

射线！

['taɪgər] — [sis] !
Tiger — sisses !
老虎 — 娘娘腔 !

老虎——娘们！

[buːm] - [em] !
Boom - m !
繁荣 - 米 !

砰！

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — ['naɪnti] - [blæŋk] !
Ah - h - h — Ninety - blank !
啊 - h - h — 九十 - 空白的 !

啊——九十空白！

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['freʃmən] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [θrɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['hiːrz] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ]
it gives a freshman a peculiar thrill the first time he hears many voices shouting
它 给予 一个 大一新生 一个 奇特 刺激 这 第一的 时间 他 听到 许多 声音 喊叫
[ɪn]['kɑːnsərt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klæs] .
in concert for his class .
在 音乐会 为了 他的 班级 .

对于一个新生来说，第一次听到许多人齐声为他的班级呐喊时，会感到一种奇特的兴奋。

['jʌŋz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] .
Young's heart began to thump .
杨氏 心 开始 到 扑通 .

杨的心开始怦怦直跳。

" [ðæts] [maɪ] [klæs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" That's my class , " he said to himself ,
" 那就是 我的 班级 , " 他 说 到 他自己 ,

"那是我的班级，"他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
and then he turned to his books again because he had not come to
和 然后 他 转向 到 他的 图书 再次 因为 他 有 不是 来 到
['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
college to have a good time ,
大学 到 有 一个 好的 时间 ,

然后他又埋头读书，因为他来大学不是为了玩乐的。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stʌdi] .

but	**to**	**study**	**.**
但	到	学习	.

但要学习。

[bʌt; bət][hiː; hi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	**he**	**sighed**	**a**	**little**	**.**
但	他	叹了口气	一个	小的	.

但他轻轻叹了口气。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] " :

Now	**the**	**voices**	**began**	**singing**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**"**	**Balm**	**of**	**Gilead**	**"**	**:**
现在	这	声音	开始	歌唱	到	这	调	的	"	香脂	的	吉利德	"	:

现在，人们开始唱起了《基列香膏》的曲调：

" [hɪəz] [tuː; tə] ['naɪnti] — [blæŋk] — [drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] — [drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] —

"	**Here's**	**to**	**Ninety**	**—**	**blank**	**—**	**Drink**	**her**	**down**	**—**	**drink**	**her**	**down**	**—**
"	这里是	到	九十	—	空白的	—	喝	她	向下	—	喝	她	向下	—

“敬九十——空白——一饮而尽——一饮而尽——

" [hɪəz] [tuː; tə] ['naɪnti] - [blæŋk] —

"	**Here's**	**to**	**Ninety**	**-**	**blank**	**—**
"	这里是	到	九十	-	空白的	—

“敬九十——

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] — [drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

Drink	**her**	**down**	**—**	**drink**	**her**	**down**	**,**
喝	她	向下	—	喝	她	向下	,

把她灌醉——把她灌醉，

[hɪəz] [tuː; tə] ['naɪnti] - [blæŋk] —

Here's	**to**	**Ninety**	**-**	**blank**	**—**
这里是	到	九十	-	空白的	—

敬九十万零——

[fɔːr; fər] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] — —

For	**she's**	**always**	**—**	**—**
为了	她是	总是	—	—

因为她总是——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**23**	**]**
"	[	页	-	]

[第23页]

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [raɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['naɪnti] .

something	**that**	**rhymed**	**with**	**the**	**other**	**part**	**of**	**Ninety**	**.**
某物	那	押韵	和	这	其他	部分	的	九十	.

与“九十”的另一部分押韵的词。

[jʌŋ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Young	**put**	**down**	**his**	**book**	**for**	**a**	**minute**	**.**
年轻的	放	向下	他的	书	为了	一个	分钟	.

杨放下书，短暂地休息了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] .

They	**were**	**coming**	**still**	**nearer**	**.**
他们	是	未来	仍然	更近	.

他们越来越近了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɔɪsɪz] [naʊ] .

He	**could**	**hear**	**some**	**of**	**the**	**individual**	**voices**	**now**	**.**
他	可以	听到	一些	的	这	个人	声音	现在	.

他现在能听到一些人的声音了。

[ʌp] ['dɪkɪnsən] [striːt] [ðeɪ] [keɪm] .
Up Dickinson Street they came .
向上 迪金森 街道 他们 来了 .

他们沿着迪金森街一路向上走来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][kə'næl] [striːt] .
They turned the corner at Canal Street .
他们 转向 这 角落 在 运河 街道 .

他们拐过了运河街的街角。

[naʊ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
Now they halted .
现在 他们 停止 .

他们停了下来。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] , " [naʊ] [ðen] , [ˌɔːltə'geðər] , ['fɛloʊz] , [hɪp] ! [hɪp] ! "
Then a shrill voice shouted , " Now then , altogether , fellows , Hip ! hip ! "
然后 一个 尖锐 嗓音 喊叫 , " 现在 然后 , 共 , 伙伴们 , 时髦的 ! 时髦的 ! "

这时，一个尖锐的声音喊道："好了，伙计们，一起欢呼吧！欢呼吧！"

" ['naɪnti] - [blæŋk] !
" Ninety - blank !
" 九十 - 空白的 !

"九十空白！

[ðɪs] !
this !
这 !

这！

[weɪ] ! !
way ! !
方式 ! !

方式！！

" [ðə; ði] ['meni] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" the many shouted in unison .
" 这 许多 喊叫 在 齐声 .

众人齐声高喊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .
It made a great noise .
它 制成 一个 伟大的 噪音 .

它发出了很大的声响。

[jʌŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
Young opened his window .
年轻的 打开 他的 窗户 .

杨打开了窗户。

" [wʌns] [mɔːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
" Once more , " cried the shrill voice .
" 一次 更多的 , " 哭 这 尖锐 嗓音 .

"再来一次！"尖锐的声音喊道。

[ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
The call was repeated .
这 称呼 曾是 重复 .

电话再次拨通。

[jʌŋ] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .
Young stuck his head out .
年轻的 卡住 他的 头 出去 .

杨探出头来。

" [naʊ] [ðen] , ['fɛloʊz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] .

"	Now	then	,	fellows	,	a	good	rousing	cheer	for	the	honor	of	your	class	.
"	现在	然后	,	伙伴们	,	一个	好的	振奋人心的	欢呼	为了	这	荣誉	的	你的	班级	.

“那么，同学们，让我们为你们班级的荣誉欢呼吧！”

[let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːk] .

Let	everybody	talk	.
让	大家	讲话	.

让大家都说说。

[hɪp] , [hɪp] !

Hip	,	hip	!
时髦的	,	时髦的	!

万岁！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] ['ferli] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	the	cheer	fairly	shook	the	house	.
"	和	这	欢呼	相当	摇晃	这	房子	.

“欢呼声几乎震动了整个房子。”

" [naʊ] [ðen] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [klɪr] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " ['naɪnti] - [blæŋk] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] [wʌns]

"	Now	then	,	"	commanded	the	clear	,	shrill	voice	,	"	Ninety	-	blank	this	way	again	once
"	现在	然后	,	"	命令	这	清除	,	尖锐	嗓音	,	"	九十	-	空白的	这	方式	再次	一次

[mɔːr] — [hɪp] , [hɪp] !

more	—	Hip	,	hip	!
更多的	—	时髦的	,	时髦的	!

“那么，”那清晰尖锐的声音命令道，“再往这边走一次——嘻嘻！”

" [jʌŋ] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Young	drew	his	head	in	from	the	window
"	年轻的	画	他的	头	在	从	这	窗户

杨从窗户探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	the	next	minute	he	was	running	downstairs	three	steps	at	a	time	.
和	这	下一个	分钟	他	曾是	跑步	楼下	三	步骤	在	一个	时间	.

下一分钟，他就一步跨三级台阶跑下楼了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[tuː] ['ʌðər] ['freʃmən] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	other	Freshmen	joined	him	from	neighboring	houses	on	the	way	to	the
二	其他	大一新生	加入	他	从	邻接	房屋	在	这	方式	到	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

另有两名新生从邻近的房子里和他一起走向街角。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] [laɪt] ['glerɪŋ] ['dɪmli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [stʊd] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ,

There	,	with	the	street	light	glaring	dimly	upon	them	,	stood	the	Freshman	class	,
那里	,	和	这	街道	光	刺眼	依稀	之上	他们	,	站立	这	大一新生	班级	,

[ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	most	of	it	,
或者	最多	的	它	,

街灯昏暗地照在他们身上，站在那里的是大一新生，或者说大部分新生。

['kloʊsli] [drɔːn] [ʌp] [fɔːr] [ə'brest] , ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [maɪt] .

closely	drawn	up	four	abreast	,	cheering	for	itself	with	all	its	might	.
密切	绘制	向上	四	并排	,	欢呼	为了	本身	和	全部	它是	可能	.

四只马紧紧并排站着，拼尽全力地为自己欢呼。

[ðə; ði] ['dʒuːniəs] [wɜːr; wər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˌenər'dʒetɪk] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] ;

The	Juniors	were	leading	the	cheers	with	energetic	waving	of	the	arms	;
这	青少年	是	领导	这	干杯	和	精力充沛	挥手	的	这	武器	;

低年级学生们热情地挥舞着手臂，带头欢呼；

['ʌðər] ['dʒuːniəs] [wɜːr; wər] ['mɑːʃəlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] .

other	Juniors	were	marshalling	the	forces	.
其他	青少年	是	编组	这	力量	.

其他低年级学生正在集结力量。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˌʌn'noʊn] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] ,

Young	and	his	two	unknown	companions	began	to	run	as	they	drew	nearer	,
年轻的	和	他的	二	未知	同伴	开始	到	跑步	作为	他们	画	更近	,

随着他们越来越近，杨和他的两个身份不明的同伴开始奔跑起来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['futsteps] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['welkəm] .

and	those	in	the	rear	ranks	hearing	their	footsteps	gave	a	yell	of	welcome	.
和	那些	在	这	后部	排名	听力	他们的	脚步声	给予	一个	叫喊	的	欢迎	.

后排的人听到他们的脚步声，都大声表示欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] " [jeɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] .

It	sounded	like	a	prolonged	"	Yea	-	a	-	a	.
它	听起来	喜欢	一个	延长	"	是的	-	一个	-	一个	.

听起来像是一声长长的“耶啊”。

" [ðə; ði] [θriː] [nuː] - ['kʌmər] ['mɑːdɪstli] [fel] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

"	The	three	new	-	comers	modestly	fell	in	at	the	rear	.
"	这	三	新的	-	来者	谦虚地	跌倒	在	在	这	后部	.

“这三位新队员谦虚地跟在队伍的最后。

[ə; eɪ] [kwɪk] - ['stepɪŋ] ['nɜːrvəs] ['dʒuːniər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [roʊ] ['oʊvər] [æz; əz]

A	quick	-	stepping	nervous	Junior	came	down	the	line	looking	each	row	over	as
一个	快的	-	步进	紧张的	初级	来了	向下	这	线	寻找	每个	排	超过	作为

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

he	came	along	.
他	来了	沿着	.

一个步履匆匆、略显紧张的小伙子沿着队伍走来，一边走一边环顾着每一排。

[hiː; hi] [wɔːr] ['glæsɪz] , [jʌŋ] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [blæk] ['bleɪzər] .

He	wore	glasses	,	Young	noticed	,	and	a	faded	orange	-	and	-	black	blazer	.
他	穿着	眼镜	,	年轻的	注意到	,	和	一个	褪色	橙子	-	和	-	黑色的	西装外套	.

杨注意到他戴着眼镜，穿着一件褪色的橙黑色西装外套。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [bɪg] ['feloʊ] , [juːl] [duː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [frʌnt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Here	,	you	big	fellow	,	you'll	do	to	go	in	front	,	"	he	said	,
"	这里	,	你	大的	同伴	,	你会	做	到	去	在	正面	,	"	他	说	,

“来，你这大块头，你走在前面，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [frʌm; frəm] ['tʃɪrɪŋ] ,

in	a	voice	husky	from	cheering	,
在	一个	嗓音	沙哑	从	欢呼	,

声音因欢呼而变得沙哑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

and	with	that	Young	was	taken	by	the	arm	,
和	和	那	年轻的	曾是	已采取	经过	这	手臂	,

于是，杨被人抓住了胳膊。

[led] [wei] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] , [ʃʌvd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [θriː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

led	way	up	to	one	of	the	front	rows	,	shoved	in	beside	three	other	fellows	,
引领	方式	向上	到	一	的	这	正面	行	,	推搡	在	旁	三	其他	伙伴们	,

一路被带到前排，挤到另外三个家伙旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər] [sed] , " [naʊ] , ['tɑːmi] , [ðæt] ['roʊz] [kəm'pliːt] .

and	the	Junior	said	,	"	Now	,	Tommy	,	that	row's	complete	.
和	这	初级	说	,	"	现在	,	汤米	,	那	行	完全的	.

小汤米说："现在，这一排就完成了。"

" [ðə; ði] ['freʃmən] [nekst][tuː; tə] [jʌŋ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] - [sliːv] [ænd; ənd] [lɔkt]

"	The	Freshman	next	to	Young	grabbed	him	by	the	coat	-	sleeve	and	locked
"	这	大一新生	下一个	到	年轻的	抓住	他	经过	这	外套	-	袖子	和	已锁定

[æn; ən][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn'sted]

an	arm	through	his	as	if	they	had	been	comrades	for	four	years	instead
一个	手臂	通过	他的	作为	如果	他们	有	到过	同志们	为了	四	年	反而

[ʌv; əv][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

of	just	about	to	be	.
的	只是	关于	到	是	.

"杨旁边的那个大一新生抓住他的衣袖，将一只胳膊挽住他的胳膊，仿佛他们已经做了四年的战友，而不是即将成为战友。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [sɔɪld] ['kænvəs] ['fʊtbɔːl] ['dʒækɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hætlɪs] .

He	had	on	a	soiled	canvas	football	jacket	and	was	hatless	.
他	有	在	一个	脏的	帆布	足球	夹克	和	曾是	无帽	.

他穿着一件脏兮兮的帆布足球夹克，没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

His	hair	was	long	.
他的	头发	曾是	长的	.

他的头发很长。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] , [oʊld][mæn] ?

"	How	much	do	you	weigh	,	old	man	?
"	如何	很多	做	你	称重	,	老的	男人	?

"老头，你体重多少？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .

"	he	asked	in	an	excited	manner	.
"	他	问	在	一个	兴奋的	方式	.

他兴奋地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ; ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	a	lull	in	the	cheering	;	everyone	seemed	to	be	whispering	and
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	欢呼	;	每个人	似乎	到	是	耳语	和

['tʃætɪŋ] ['nɜːrvəsli] ;

chatting	nervously	;
聊天	紧张地	;

欢呼声戛然而止；每个人都显得紧张地窃窃私语；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][wʌz; wəz]

some	of	those	in	the	rear	were	laughing	at	what	one	of	the	Juniors	was
一些	的	那些	在	这	后部	是	笑	在	什么	一	的	这	青少年	曾是

['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

telling	them	.
讲述	他们	.

后面一些人被一个低年级学生的话逗笑了。

" [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] ,
" About one hundred and eighty - five pounds ,
" 关于 一 百 和 八十 - 五 磅 ,

大约一百八十五磅，

" [sed] [jʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" said Young to his neighbor wondering who he was and what kind of a
" 说 年轻的 到 他的 邻居 好奇 WHO 他 曾是 和 什么 种类 的 一个
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

杨格对邻居说："他想知道邻居是谁，是个什么样的人。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[aɪ] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [strɪpt] , [dʒʌst] [naʊ] — [goʊ]
I weigh a hundred and seventy - nine and a half , stripped , just now — go
我 称重 一个 百 和 七十 - 九 和 一个 一半 , 脱衣舞 , 只是 现在 — 去
[ʌp] , [ðoʊ] , ['æftər] ['treɪnɪŋ] [ə'waɪl] .
up , though , after training awhile .
向上 , 尽管 , 后 训练 一会儿 .

我刚才脱光衣服的体重是179.5磅——不过训练一段时间后体重会上升。

[juː; jʊ] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You play football , I suppose ?
你 玩 足球 , 我 认为 ?

我猜你踢足球吧?

" [jʌŋ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['riːəl] ['fʊtbɔːl] [pleɪd] ,
" Young had never seen real football played ,
" 年轻的 有 绝不 已见 真实的 足球 玩 ,

"杨格以前从未看过真正的足球比赛。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ][soʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ,
but he did not like to say so — and he did not have to ,
但 他 做过 不是 喜欢 到 说 所以 — 和 他 做过 不是 有 到 ,

但他并不想这么说——而且他也不必这么说。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [tʃɪr] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for just then another cheer was demanded and they both joined in with the
为了 只是 然后 其他 欢呼 曾是 要求 和 他们 两个都 加入 在 和 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
rest of the class ,
休息 的 这 班级 ,

就在这时，有人要求再次欢呼，他们俩也加入了班上其他同学的欢呼声中。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
shouting with all their might , and then the command to march was given ,
喊叫 和 全部 他们的 可能 , 和 然后 这 命令 到 行进 曾是 给定 ,

他们竭尽全力地呐喊，然后下达了行军命令。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ɪ'regjələrli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tredɪŋ]

and	the	line	started	forward	,	irregularly	at	first	and	with	much	treading
和	这	线	开始	向前	,	不规则地	在	第一的	和	和	很多	踩踏

[ə'pɑːn] [hiːlz] ,

upon	heels	,
之上	高跟鞋	,

于是队伍开始向前行进，起初步伐不稳，而且经常踩到脚后跟。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] ['ʃaʊtɪd] , " [spred] [aʊt] , ['fɛloʊz] , [spred] [aʊt] ;

until	one	of	the	Juniors	shouted	,	"	Spread	out	,	fellows	,	spread	out	;
直到	一	的	这	青少年	喊叫	,	"	传播	出去	,	伙伴们	,	传播	出去	;

直到一名低年级学生喊道："散开，伙计们，散开；

[juːl] [hæv; həv] " (['læfɪŋ]) " [ɔːl][ðə; ði][kloʊz][ræŋk][wɜːrk][juː; jʊ][wɑːnt] [wen] [juː; jʊ][get][ɑːn][ðə; ði]

you'll	have	"	(	laughing	)	"	all	the	close	rank	work	you	want	when	you	get	on	the
你会	有	"	(	笑	)	"	全部	这	关闭	秩	工作	你	想	什么时候	你	得到	在	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

"你到了校园后就能体验到你想要的所有近距离队列训练了"(笑着说)，

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][step][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [hep] ! . . .

"	and	then	someone	put	them	in	step	by	saying	,	"	Hep	!	.	.	.
"	和	然后	某人	放	他们	在	步	经过	说	,	"	肝	!	.	.	.

然后有人喊道："帮！……"，让他们跟上节奏。

[hep] ! . . .

Hep	!	.	.	.
肝	!	.	.	.

嘿！……

[hep] !

Hep	!
肝	!

嘿！

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːləm] [wʌz; wəz][ɪn][step] ,

"	And	when	the	column	was	in	step	,
"	和	什么时候	这	柱子	曾是	在	步	,

"当队伍步调一致时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)
第2/8页

[ə; eɪ]['dʒu:niər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['tenər] [vɔɪs] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['feɪməs]
a Junior in the rear who had a high tenor voice started up the famous
一个 初级 在 这 后部 WHO 有 一个 高的 男高音 嗓音 开始 向上 这 著名的
[ma:tʃiŋ] [taɪm] [ʌv; əv]
marching time of
行军 时间 的

队伍后方一位嗓音高亢的低年级学生开始奏响著名的行进乐曲。

" [hʊ'rɑ:] ! [hʊ'rɑ:] !
" Hoorah ! Hoorah !
" 万岁！ ! 万岁！ !

“万岁！万岁！”

[ðə; ði][flæg] [ðæt] [set] [ˌju: 'es] [fri:] .
The flag that set us free .
这 旗帜 那 放 我们 自由的 .

解放我们的旗帜。

[hʊ'rɑ:] ! [hʊ'rɑ:] !
Hoorah ! Hoorah !
万岁！ ! 万岁！ !

万岁！万岁！

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .
The year of jubilee .
这 年 的 禧年 .

禧年。

" ['oʊnli][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðeɪ] [ju:st] [wɜ:r; wər] :
" only the words they used were :
" 仅有的 这 字 他们 用过的 是 :

他们使用的词语只有：

" ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] ! ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] !
" Nassau ! Nassau !
" 拿骚 ! 拿骚 !

“拿骚！拿骚！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [fri:] —
Ring out the chorus free —
戒指 出去 这 合唱 自由的 —

尽情高歌——

['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] !
Nassau !
拿骚 !

拿骚！

['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] !
Nassau !
拿骚 !

拿骚！

[ðaɪ] ['dʒɑ:li] [sʌnz] [ɑ:r; ər][wi:; wi] .

Thy	jolly	sons	are	we	.
你的	快乐的	儿子们	是	我们	.

我们是你的快乐儿女。

[ker] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] [flʌŋ] [ə'weɪ] ,

Care	shall	be	forgotten	,	all	our	sorrows	flung	away	,
关心	将	是	被遗忘的	,	全部	我们的	悲伤	扔	离开	,

烦恼将被抛诸脑后，所有的悲伤都将被抛诸脑后。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ma:tʃiŋ] [θru:] ['prɪnstən] ! "

While	we	are	marching	through	Princeton	!	"
尽管	我们	是	行军	通过	普林斯顿	!	"

当我们行进在普林斯顿的时候!

" [oʊ] , [wi:l] [du:] - [ɪm] !

"	Oh	,	we'll	do	'	em	!
"	哦	,	出色地	做	-	呃	!

“哦，我们会做的！”

" [ri'mɑ:kt] ['jʌŋz] ['kɑ:mræd] , [ɪk'saɪtɪdli] , [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .

"	remarked	Young's	comrade	,	excitedly	,	at	the	conclusion	of	the	song	.
"	评论	杨氏	同志	,	兴奋地	,	在	这	结论	的	这	歌曲	.

歌曲结束后，杨的同伴兴奋地说道。

[jʌŋ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Young	wanted	to	say	something	in	reply	,
年轻的	通缉	到	说	某物	在	回复	,

杨想说些什么来回应，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] " [ðeɪ] " [wɜ:r; wər][ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

but	he	did	not	know	who	"	they	"	were	or	how	they	were	to	be	done	.
但	他	做过	不是	知道	WHO	"	他们	"	是	或者	如何	他们	是	到	是	完毕	.

但他不知道“他们”是谁，也不知道该如何去做。

[soʊ][hi:; hi]['oʊnli] [sed] , " [θɪŋk] [soʊ] ? "

So	he	only	said	,	"	Think	so	?	"
所以	他	仅有的	说	,	"	思考	所以	?	"

所以他只说了一句：“你觉得呢？”

" [ded] ['i:zi] — [wi:; wi] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðem; ðəm] [θri:] [tu:; tə] [tu:] .

"	Dead	easy	—	we	outnumber	them	three	to	two	.
"	死的	简单的	—	我们	人数占优	他们	三	到	二	.

“轻而易举——我们的人数是他们的三倍。”

" [su:n] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] , ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

"	Soon	the	main	street	,	Nassau	Street	,	was	reached	;	and	by	that	time	,
"	很快	这	主要的	街道	,	拿骚	街道	,	曾是	达到	;	和	经过	那	时间	,

“很快，他们就到达了主街，拿骚街；那时，

['æftər] [mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] " [ðɪs] [weɪz] ,

after	much	cheering	and	many	"	This	ways	,
后	很多	欢呼	和	许多	"	这	方式	,

在一阵欢呼和许多“这边走”的喊声之后，

" ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['freʃmən] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [gʊd] ['fɛloʊz] .

"	nearly	two	hundred	Freshmen	were	in	the	ranks	and	shouting	like	good	fellows	.
"	几乎	二	百	大一新生	是	在	这	排名	和	喊叫	喜欢	好的	伙伴们	.

“近两百名新生列队呐喊，像好兄弟一样。”

[ðə; ði][laɪn] [tɜ:rnd] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði][meɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪt] .

The	line	turned	down	toward	the	main	college	gate	.
这	线	转向	向下	朝向	这	主要的	大学	门	.

队伍转向学校正门方向。

[ə'lɔːŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɔːkt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] :

Along	both	sides	of	the	streets	walked	a	crowd	of	onlookers	:
沿着	两个都	侧面	的	这	街道	步行	一个	人群	的	旁观者	:

街道两旁挤满了围观群众:

['ʌpər] - ['klæsmən] [ɪn] ['flænl] [kloʊðz] ['siːmɪŋ] ['maɪldlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

upper	-	classmen	in	flannel	clothes	seeming	mildly	interested	in	what	was	to	them
上	-	班级	在	绒布	衣服	似乎	轻微地	感兴趣的	在	什么	曾是	到	他们

[æn; ən] [oʊld] ['stɔːri] ;

an	old	story	;
一个	老的	故事	;

身穿法兰绒衣服的高年级学生似乎对这个对他们来说早已是老生常谈的故事略感兴趣;

['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɔɪz] [ɪn] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] ['ʃaʊtɪŋ] " [reɪ] [fɔːr; fər] [diː]

little	town	boys	in	short	trousers	shouting	"	Ray	for	de
小的	镇	男孩们	在	短的	裤子	喊叫	"	射线	为了	德

小镇男孩们穿着短裤，高喊着"雷加油！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[frɛʃmənz] !

Freshmans	!
大一新生	!

新生们!

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] [oʊld] ['stɔːri]

"	and	looking	forward	with	excitement	to	what	was	never	an	old	story
"	和	寻找	向前	和	激动	到	什么	曾是	绝不	一个	老的	故事

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

"他们满怀兴奋地期待着，因为这对他们来说从来都不是一段旧故事。"

[ðə; ðɪ] ['ʃɒpˌkiːpəz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] .

The	shopkeepers	were	standing	in	their	doors	to	see	them	pass	.
这	店主	是	常设	在	他们的	门	到	看	他们	经过	.

店主们站在门口看着他们经过。

[ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hedz] [stʌk] [aʊt] .

Upstairs	windows	opened	and	heads	stuck	out	.
楼上	视窗	打开	和	头部	卡住	出去	.

楼上的窗户开了，有人探出头来。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [jʌŋ] [hɜːrd] , [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

In	a	pause	between	the	verses	of	a	song	Young	heard	,	far	off	in	the	distance	,
在	一个	暂停	之间	这	诗句	的	一个	歌曲	年轻的	听到	,	远的	离开	在	这	距离	,

在歌曲两句歌词的间隙，杨听到远处传来一阵歌声，

[ðə; ðɪ] [kwɪk] ['iːgər] :

the	quick	eager	:
这	快的	渴望的	:

迅速而渴望的:

" [reɪ] ! [reɪ] !

"	Ray	!	Ray	!
"	射线	!	射线	!

"雷！雷！"

[reɪ] !
Ray !
射线 !

射线!

['taɪgər] , [sis] , [buːm] , [ɑː] !
Tiger , siss , boom , ah !
老虎 , 妹妹 , 繁荣 , 啊 !

老虎，妹妹，砰，啊!

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [tʃɪr] .
" of the short cheer .
" 的 这 短的 欢呼 .

短暂的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['krɪspli] ['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]
It was much more sharply and crisply given than the cheers he had
它 曾是 很多 更多的 尖锐地 和 清脆地 给定 比 这 干杯 他 有
[dʒɔɪnd][ɪn] ,
joined in ,
加入 在 ,

他的喊声比他之前加入的欢呼声更加铿锵有力、铿锵有力。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] ['nuːmɝəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] .
and on the end of it came the numerals of the Sophomore class .
和 在 这 结尾 的 它 来了 这 数字 的 这 大二学生 班级 .

最后是二年级的年级数字。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['veɪgli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːntest]
he had understood vaguely that there was to be some sort of contest
他 有 理解 依稀 那 那里 曾是 到 是 一些 种类 的 竞赛
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ,
between his class and the Sophomores ,
之间 他的 班级 和 这 大二学生 ,

他隐约知道他们班和二年级学生之间会有一些比赛。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bleɪt(ə)nt] , ['kɑːnfɪdənt] [tʃɪr] [ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] , [ɪn'defɪnət]
but this blatant , confident cheer away off somewhere in the distant , indefinite
但 这 明目张胆 , 自信的 欢呼 离开 离开 某处 在 这 遥远 , 不定
['dɑːrknəs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt] ;
darkness , gave him a start ;
黑暗 , 给予 他 一个 开始 ;

但远处无垠的黑暗中传来一阵明目张胆、自信满满的欢呼声，让他吓了一跳;

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .
just for a moment he felt frightened .
只是 为了 一个 片刻 他 毛毡 害怕 .

他那一瞬间感到害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
He was not the only one .
他 曾是 不是 这 仅有的 一 .

他并非唯一一个。

" [oʊ] , [wiːl] [duː] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə] [jʌŋ] .
" Oh , we'll do ' em , " said the man next to Young .
" 哦 , 出色地 做 - 呃 , " 说 这 男人 下一个 到 年轻的 .

“哦，我们会做的，”杨旁边的人说道。

" [ded] ['i:zi] ! " [sed] [jʌŋ] , [ðɪs] [taɪm] .
" Dead easy ! " said Young , this time .
" 死的 简单的 ! " 说 年轻的 , 这 时间 .

“太容易了！”杨说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜ:rst] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['di:nz] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ma:tʃɪŋ] [ɪn]
They had passed the first gate by the Dean's house and were marching in
他们 有 通过了 这 第一的 门 经过 这 院长 房子 和 是 行军 在
[gʊd] ['ɔ:rdər] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [oʊld] [stri:t]
good order down the broad old street
好的 命令 向下 这 广阔 老的 街道

他们已经穿过院长府邸旁的第一道门，正沿着宽阔的古老街道整齐列队行进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" ['kɑ:ləm] [raɪt] — [wi:l] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒu:niər][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
" Column right — wheel ! " said the Junior in front , and they turned in at the
" 柱子 正确的 — 车轮 ! " 说 这 初级 在 正面 , 和 他们 转向 在 在 这
['kærɪdʒ] ['entrəns] .
carriage entrance .
运输 入口 .

“右列——转弯！”前面的年轻人说道，然后他们就拐进了马车入口。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kwaɪt] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [jʌŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ,
Before he quite realized it Young found himself walking on the soft ,
前 他 相当 已实现 它 年轻的 成立 他自己 步行 在 这 柔软的 ,

不知不觉中，杨发现自己正走在柔软的地面上，

[gri:n] [tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [ɪt'self] .
green turf of the campus itself .
绿色的 草皮 的 这 校园 本身 .

校园内的绿色草坪。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] .
The singing had ceased .
这 歌唱 有 停止 .

歌声停止了。

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [stɑ:pt] [naʊ] .
The talking stopped now .
这 说 停止 现在 .

谈话就此停止。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] " - , - , - ,
Nothing could be heard but the " tr'm , tr'm , tr'm ,
没有什么 可以 是 听到 但 这 " - , - , - ,

除了“咚，咚，咚”的声音，什么也听不到。

" [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ['teɪkɪŋ] ['meni] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
" of many feet taking many steps at the same instant .
" 的 许多 脚 采取 许多 步骤 在 这 相同的 立即的 .

“许多只脚同时迈出许多步。”

" [hɔ:lt] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Halt ! " said one of the Juniors in a whisper .
" 停止 ! " 说 一 的 这 青少年 在 一个 耳语 .

“站住！”其中一个低年级学生低声说道。

" [fɔːrm] [kloʊz] [ræŋks] — [lɑːk] [step] .
" Form close ranks — lock step .
" 形式 关闭 排名 — 锁 步 .

“列队紧密，步调一致。”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .
" The long line began to concentrate .
" 这 长的 线 开始 到 集中 .

长长的队伍开始聚集起来。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [went] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Another of the Juniors went down the line saying , in a low voice ,
其他 的 这 青少年 去 向下 这 线 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

另一名低年级学生沿着队伍走下来，低声说道：

" [pʊt] [jʊr; jər] [kæps] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , ['fɛloʊz] — [pʊt] [jʊr; jər] [kæps] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , ['fɛloʊz] .
" Put your caps in your pockets , fellows — put your caps in your pockets , fellows .
" 放 你的 帽子 在 你的 口袋 , 伙伴们 — 放 你的 帽子 在 你的 口袋 , 伙伴们 .

“伙计们，把帽子放进口袋里——伙计们，把帽子放进口袋里。”

" ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .
" Many of them had already done so .
" 许多 的 他们 有 已经 完毕 所以 .

“他们中的许多人已经这样做了。”

[sʌm; səm] ['oʊnli] [pʊld] [ðerz] [ɑːn] [taɪtər] .
Some only pulled theirs on tighter .
一些 仅有的 拉 他们的 在 更紧 .

有些人只是把拉链拉得更紧了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] [bæk] [ðer; ðər] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] .
" Are you ready back there , Tommy ? " asked one of the Juniors .
" 是 你 准备好 后退 那里 , 汤米 ? " 问 一 的 这 青少年 .

“汤米，你那边准备好了吗？”一名低年级学生问道。

" [jes] , [dʒæk] .
" Yes , Jack .
" 是的 , 杰克 .

“是的，杰克。”

" [ðə; ði] [mæn] [hʌgɪŋ] ['jʌŋz] [ɑːrm] ['wɪspəd] , " [ðæts] [dʒæk] ['stɛmən] , [ðə; ði] [greɪt] ['tæk(ə)l] . "
" The man hugging Young's arm whispered , " That's Jack Stehman , the great tackle . "
" 这 男人 拥抱 杨氏 手臂 低声说道 , " 那就是 杰克 斯特曼 , 这 伟大的 处理 . "

“抱着杨的胳膊的男人低声说：‘那是杰克·斯特曼，伟大的擒抱手。’”

" [oʊ] , " [sed] [jʌŋ] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fʊtbɔːl] ['hɪroʊ] .
" Oh , " said Young , looking admiringly at the powerful - looking football hero .
" 哦 , " 说 年轻的 , 寻找 钦佩地 在 这 强大的 - 寻找 足球 英雄 .

“哦，”杨说道，他钦佩地看着这位看起来很强壮的足球英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [naʊ] [ðen] , ['fɛloʊz] , " ['stɛmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freʃmən] ,
" Now then , fellows , " Stehman was saying to the Freshmen ,
" 现在 然后 , 伙伴们 , " 斯特曼 曾是 说 到 这 大一新生 ,

“好了，各位，”斯特曼对新生们说道。

" [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ɑːr; ər] [laɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['oʊvər] [baɪ] [west] ['kɑːlɪdʒ] ;
" the Sophomores are lined up and waiting for you over by West College ;
" 这 大二学生 是 衬里 向上 和 等待 为了 你 超过 经过 西方 大学 ;

“大二学生们已经在西学院那边排好队等你了；

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

one	of	our	men	has	just	come	from	there	.
一	的	我们的	男人	有	只是	来	从	那里	.

我们的一名队员刚从那里回来。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['fɪfti] [men] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

You	fellows	are	nearly	fifty	men	stronger	than	they	are	.
你	伙伴们	是	几乎	五十	男人	更强	比	他们	是	.

你们比他们强壮近五十倍。

[stɪk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [juːl] [rʌʃ] [ðem; ðəm] [ded] ['iːzi] .

Stick	together	and	you'll	rush	them	dead	easy	.
戳	一起	和	你会	匆忙	他们	死的	简单的	.

团结一致，你们就能轻松击败他们。

" [æt; ət] [ðɪs] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪk'saɪtɪd] ['freʃmən] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	At	this	four	or	five	excited	Freshmen	started	a	faint	cheer	but	it	was
"	在	这	四	或者	五	兴奋的	大一新生	开始	一个	头晕的	欢呼	但	它	曾是

[krʌʃt] [daʊn] [baɪ] ['sevrəl] ['vɪgərəs] " [sɪʃəz] ! "

crushed	down	by	several	vigorous	"	sishes	!	"
碎	向下	经过	一些	蓬勃	"	西什	!	"

“这时，四五个兴奋的大一新生开始发出微弱的欢呼声，但很快就被几声响亮的‘sish’淹没了！”

" [kiːp] [jʊr; jər] [maʊðz] [ʃʌt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒuːniəs] .

"	Keep	your	mouths	shut	,	"	said	one	of	the	other	Juniors	.
"	保持	你的	嘴	关闭	,	"	说	一	的	这	其他	青少年	.

“都给我闭嘴！”另一个低年级学生说道。

" [naʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , [maɪnd] , [stɪk] [tə'geðər] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] .

"	Now	,	follow	me	and	,	mind	,	stick	together	,	whatever	you	do	.
"	现在	,	跟随	我	和	,	头脑	,	戳	一起	,	任何	你	做	.

“现在，跟着我，记住，无论做什么都要团结一致。”

[stɪk] [tə'geðər] !

Stick	together	!
戳	一起	!

团结一致！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪg][dʒæk] ['stɛmən] [ə'gen] .

"	This	was	big	Jack	Stehman	again	.
"	这	曾是	大的	杰克	斯特曼	再次	.

“这又是杰克·斯特曼的大作。”

[jʌŋ] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ; [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

Young	admired	him	;	hoped	to	become	well	acquainted	with	him	some	day	.
年轻的	钦佩	他	;	希望	到	变得	出色地	熟人	和	他	一些	天	.

杨很欣赏他，希望有一天能和他熟识起来。

[ðə; ði][kəm'pækt] [mæs] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,

The	compact	mass	moved	forward	,
这	袖珍的	大量的	已搬	向前	,

紧密的团块向前移动，

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][legz][ænd; ənd] [fiːt] [bɪ'niːθ] ['teɪkɪŋ] [kwɪk] [ʃɔːrt]

their	bodies	close	together	and	their	legs	and	feet	beneath	taking	quick	short
他们的	身体	关闭	一起	和	他们的	腿	和	脚	下面	采取	快的	短的

[steps] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

steps	as	best	they	could	.
步骤	作为	最好的	他们	可以	.

他们的身体紧紧贴在一起，双腿和双脚尽可能地迈着快速的小步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk] ['sentɪpiːd] ,

It	was	like	a	huge	dark	centipede	,
它	曾是	喜欢	一个	巨大的	黑暗的	蜈	,

它就像一条巨大的黑色蜈蚣，

[ɪk'sept] [ðæt] [sentɪ'piːdz] ['prɑːbəbli] [duː][nɑːt] [step] [ɑːn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hiːlz] [æt; ət] [wʌns] .

except	that	centipedes	probably	do	not	step	on	so	many	of	their	heels	at	once	.
除了	那	蜈蚣	大概	做	不是	步	在	所以	许多	的	他们的	高跟鞋	在	一次	.

但蜈蚣大概不会一次踩到这么多脚后跟。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɔːkt] ['ʌpər] - ['klæsmən] ,

On	either	side	walked	upper	-	classmen	,
在	任何一个	边	步行	上	-	班级	,

两侧走着高年级学生，

[sʌm; səm] ['kɑːmli] ['smoʊkɪŋ] [paɪps] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ,

some	calmly	smoking	pipes	as	if	there	was	nothing	to	be	excited	about	,
一些	平静地	吸烟	管道	作为	如果	那里	曾是	没有什么	到	是	兴奋的	关于	,

['læfɪŋ] ['laɪtli]

laughing	lightly
笑	轻轻

有些人平静地抽着烟斗，仿佛没什么值得激动的事，还轻轻地笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ri'maːks] .

and	making	remarks	.
和	制作	评论	.

并发表评论。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	way	they	looked	at	Young	and	his	companions	reminded	him	of	his
这	方式	他们	看起来	在	年轻的	和	他的	同伴	提醒	他	的	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmɝz] [dʒʌdʒɪŋ] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] .

father	and	the	other	farmers	judging	live	stock	at	the	county	fair	.
父亲	和	这	其他	农民	评判	居住	库存	在	这	县	公平的	.

他们看向杨和他的同伴的眼神，让他想起了他的父亲和其他农民在县集市上评判牲畜的情景。

" ['prɪti] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['freʃmən] [klæs] , ['hæri] ,

"	Pretty	good	looking	Freshman	class	,	Harry	,
"	漂亮的	好的	寻找	大一新生	班级	,	哈里	,

“哈里，这届新生长得真好看。”

" [sed] [wʌn] ['feloʊ] [huːz] [feɪs] [jʌŋ] ['kudnt] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	said	one	fellow	whose	face	Young	couldn't	see	in	the	dark	.
"	说	一	同伴	谁	脸	年轻的	不能	看	在	这	黑暗的	.

“一个男人说道，他在黑暗中看不清自己的脸。”

" [ʌm; əm] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] , ['nɑːdɪŋ] .

"	Um	,	"	said	the	one	addressed	,	nodding	.
"	嗯	,	"	说	这	一	已解决	,	点头	.

“嗯，”被问到的人点点头说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] , [lʊks] — — " [jʌŋ] [lɔːst][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	a	fellow	,	looks	—	—	"	Young	lost	the	rest	of	it	.
"	有	一个	同伴	,	看起来	—	—	"	年轻的	丢失的	这	休息	的	它	.

“那边有个家伙，看起来——”杨没再说下去了。

[ʌp] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['draɪvweɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [krept] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk]

Up	the	gravel	driveway	the	black	mass	crept	toward	the	opening	between	the	dark
向上	这	碎石	车道	这	黑色的	大量的	悄悄地爬	朝向	这	开幕	之间	这	黑暗的

['laɪbreri] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] ['dɪkɪnsən] [hɔ:l] .

Library	and	darker	Dickinson	Hall	.
图书馆	和	较暗	迪金森	大厅	.

沿着碎石车道，黑色的物体缓缓爬向昏暗的图书馆和更加昏暗的狄金森大厅之间的开口。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] [græbiŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Young	was	grabbing	tight	hold	of	the	Freshman	in	front	of	him	and
年轻的	曾是	抓取	紧的	抓住	的	这	大一新生	在	正面	的	他	和

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

wondering	what	would	come	next	.
好奇	什么	会	来	下一个	.

杨紧紧抓住面前的大一新生，心想接下来会发生什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rd] [ðə; ði]

They	were	just	through	the	opening	and	were	about	to	turn	toward	the
他们	是	只是	通过	这	开幕	和	是	关于	到	转动	朝向	这

['kwɑ:dræŋgl] .

quadrangle	.
四边形	.

他们刚穿过入口，正要转向四合院。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

Suddenly	there	was	a	rumbling	sound	,	like	distant	thunder	.
突然	那里	曾是	一个	隆隆声	声音	,	喜欢	遥远	雷	.

突然传来隆隆声，像是远处的雷声。

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] ['stɛmən] , [ðə; ði][bɪg]['dʒu:niər] : " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

Then	shouted	Jack	Stehman	,	the	big	Junior	:	"	Here	they	come	!
然后	喊叫	杰克	斯特曼	,	这	大的	初级	:	"	这里	他们	来	!

然后，大个子小杰克·斯特曼喊道："他们来了！"

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

here	they	come	.
这里	他们	来	.

他们来了。

[naʊ] [ðen] [ki:p] [tə'geðər] , ['fɛloʊz] , [ki:p] [tə'geðər] , [ki:p] [tə'geðər] — [kʌm] [æt; ət] - [ɪm] [hɑ:rd] !

Now	then	keep	together	,	fellows	,	keep	together	,	keep	together	—	come	at	'	em	hard	!
现在	然后	保持	一起	,	伙伴们	,	保持	一起	,	保持	一起	—	来	在	-	呃	难的	!

伙计们，团结起来，团结起来，团结起来——猛攻他们！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[naʊ] [ðə; ði] ['meni] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['kɑ:ləm] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['rʌmb(ə)l] .

Now	the	many	feet	of	the	Freshman	column	began	to	rumble	.
现在	这	许多	脚	的	这	大一新生	柱子	开始	到	隆隆	.

现在，大一新生队伍的长龙开始隆隆作响。

[ɑ:n] [ðeɪ] [plʌndʒd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ðer; ðər] [spi:d] ['evri] ['sekənd] .

On	they	plunged	,	increasing	their	speed	every	second	.
在	他们	暴跌	,	增加	他们的	速度	每一个	第二	.

他们继续向前冲去，速度每秒都在加快。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [spræŋ] [bæk] .

The	spectators	on	either	side	sprang	back	.
这	观众	在	任何一个	边	弹簧	后退	.

两侧的观众纷纷后退。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] [moʊ'mentəm] ,

On	came	the	Sophomores	with	still	more	momentum	,
在	来了	这	大二学生	和	仍然	更多的	势头	,

二年级学生带着更强劲的势头上场了。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] ['hɑrdnd] ['fʊtbɔːl] [men] [wɪð; wɪθ] ['fʊtbɔːl] ['suːts] .

showing	a	front	row	of	hardened	football	men	with	football	suits	.
显示	一个	正面	排	的	硬化	足球	男人	和	足球	西装	.

画面前排是一排身穿足球服、表情硬朗的足球运动员。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

A	distant	light	shone	on	them	and	Young	had	a	vivid	glimpse	of	their
一个	遥远	光	闪耀	在	他们	和	年轻的	有	一个	生动	一瞥	的	他们的

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪsɪz] .

determined	faces	.
决定	面孔	.

远处的灯光照在他们身上，杨清晰地看到了他们坚定的面容。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] ['kraɪɪŋ] , " [kʌm] ['fæstər] !

Then	,	with	the	Juniors	crying	,	"	Come	faster	!
然后	,	和	这	青少年	哭泣	,	"	来	快点	!

然后，小伙子们喊道："快点来！"

[kʌm] ['fæstər] !

come	faster	!
来	快点	!

快点来！

[stɪk] [tə'geðər] !

stick	together	!
戳	一起	!

团结一致！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnjər] [huː] [koʊtʃt] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ['ʃaʊtɪŋ] , " [rʌʃ] - [ɪm] , [rʌʃ] - [ɪm] ,

"	and	the	Seniors	who	coached	the	Sophomores	shouting	,	"	Rush	'	em	,	rush	'	em	,
"	和	这	老年人	WHO	教练	这	大二学生	喊叫	,	"	匆忙	-	呃	,	匆忙	-	呃	,

[rʌʃ] - [ɪm] !

rush	'	em	!
匆忙	-	呃	!

"高年级的教练们一边喊着'冲啊，冲啊，冲啊！'，一边指导二年级的队员们。"

" [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðər] .

"	the	two	lines	came	together	.
"	这	二	线条	来了	一起	.

两条线汇合了。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [krʌntʃɪŋ] " [θrʌmp] .

Young	was	conscious	of	a	dull	crunching	"	thrump	.
年轻的	曾是	有意识的	的	一个	乏味的	嘎吱作响	"	特朗普	.

杨格感觉到一阵沉闷的嘎吱声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] , [ðoʊ] [nʌn] [wʌz; wəz] .

"	It	sounded	as	if	bones	were	breaking	,	though	none	was	.
"	它	听起来	作为	如果	骨头	是	打破	,	尽管	没有任何	曾是	.

"听起来像是骨头断裂的声音，但实际上并没有骨头断裂。"

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] [mɪd] - [er] .

Then	he	saw	the	two	rows	in	front	of	him	lifted	up	in	mid	-	air	.
然后	他	锯	这	二	行	在	正面	的	他	抬起	向上	在	中	-	空气	.

然后他看到前面两排座位被抬升到半空中。

[ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɔfəmɔ:z] [wɜ:r; wər] [skwi:zd] [ʌp]['ɔ:lsoʊ] .

The	front	rows	of	Sophomores	were	squeezed	up	also	.
这	正面	行	的	大二学生	是	挤压	向上	还	.

大二学生的前排座位也很拥挤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [kə'laidiŋ] [treɪnz] [ʌv; əv][kɑ:rz] .

It	was	like	colliding	trains	of	cars	.
它	曾是	喜欢	碰撞	火车	的	汽车	.

就像两列汽车相撞一样。

[jʌŋ] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər] ['strʌglɪŋ] ,

Young	could	see	them	up	there	struggling	,
年轻的	可以	看	他们	向上	那里	挣扎	,

杨能看到他们在上面挣扎，

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [waɪl]

could	hear	them	straining	and	grunting	and	pushing	and	shouting	while
可以	听到	他们	紧张	和	哼哼	和	推动	和	喊叫	尽管

[ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] [gli:md] [ɑ:n][ðer; ðər] [dɪ'ʃevld] [her] .

the	distant	light	gleamed	on	their	dishevelled	hair	.
这	遥远	光	闪闪发光	在	他们的	蓬头垢面	头发	.

可以听到他们用力、呻吟、推搡和喊叫的声音，远处的灯光照在他们凌乱的头发上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [naʊ] ! [naʊ] !

"	Now	!	now	!
"	现在	!	现在	!

“现在！现在！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] — [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] !

that's	the	way	—	now	we're	getting	them	!
那就是	这	方式	—	现在	是	获得	他们	!

就是这样——现在我们终于得到它们了！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs][wʌz; wəz] [ʃri:k] .

"	one	of	the	Juniors	was	shrieking	.
"	一	的	这	青少年	曾是	尖叫	.

“其中一个低年级学生在尖叫。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ! " [jeld] [ə'nʌðər] .

"	That's	the	way	!	"	yelled	another	.
"	那就是	这	方式	!	"	大喊	其他	.

“就是这样！”另一个人喊道。

" [stɪk] [tə'geðər] ! " [rɔ:rd] ['stɛmən] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['maɪtɪli] [hɪm'self] .

"	Stick	together	!	"	roared	Stehman	,	jumping	in	and	shoving	mightily	himself	.
"	戳	一起	!	"	咆哮	斯特曼	,	跳	在	和	推搡	非常	他自己	.

“大家要团结一致！”斯特曼吼道，跳进去用力推搡。

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][æz; əz][ə; eɪ][mæd] [bʊl] ,

He	seemed	as	strong	and	as	regardless	of	his	body	as	a	mad	bull	,
他	似乎	作为	强的	和	作为	不管	的	他的	身体	作为	一个	疯狂的	公牛	,

他看起来像一头疯牛一样强壮，完全无视自己的身体状况。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ləʊdɪŋ] [heɪ] .

and	yet	he	was	as	calm	as	a	man	loading	hay	.
和	然而	他	曾是	作为	冷静的	作为	一个	男人	加载中	干草	.

然而，他却像装卸干草的人一样平静。

" [rʌʃ] - [ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['kæmpəs] !
" Rush ' em off the campus !
" 匆忙 - 呃 离开 这 校园 !

把他们赶出校园!

[rʌʃ] [ðə; ði] ['freʃmən] !
Rush the Freshmen !
匆忙 这 大一新生 !

新生入学!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['sinjər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] .
" shouted the Seniors now becoming alarmed .
" 喊叫 这 老年人 现在 成为 惊慌 .

“高年级学生们惊慌失措地喊道。”

" [jeɪ] - [ə; eɪ] - !
" Yea - a - !
" 是的 - 一个 - !

“耶!”

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] - [ɪm] , " [pæntid] [ðə; ði] [wel] - [bɪlt] [mæn] [bɪ'saɪd] [jʌŋ] .
we're doing ' em , " panted the well - built man beside Young .
是 正在做 - 呃 , " 喘息 这 出色地 - 建造 男人 旁 年轻的 .

“我们正在做,”杨身旁身材魁梧的男人气喘吁吁地说。

" [ʃʌv] ! [ʃʌv] !
" Shove ! shove !
" 推 ! 推 !

“推!推!”

[ʃʌv] !
shove !
推 !

推!

" [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set]
" Young was straining and shoving with his teeth set
" 年轻的 曾是 紧张 和 推搡 和 他的 牙齿 放

杨用力推搡，咬紧牙关

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wʊd] [suːn] [breɪk] .
and he felt as if his ribs would soon break .
和 他 毛毡 作为 如果 他的 肋骨 会 很快 休息 .

他感觉自己的肋骨好像快要断掉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
But he had the exultant joy of victory .
但 他 有 这 眉飞色舞 喜悦 的 胜利 .

但他却拥有胜利的喜悦。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]
His feet were off the ground and he was being carried along by the force
他的 脚 是 离开 这 地面 和 他 曾是 存在 携带 沿着 经过 这 力量
[ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
of those behind him .
的 那些 在后面 他 .

他的双脚离地，被身后的人推着向前走。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [baɪ] [sər'praɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] [ʌp] [ðə; ði]

The	Sophomores	had	tried	to	take	them	by	surprise	before	they	got	up	the
这	大二学生	有	尝试	到	拿	他们	经过	惊喜	前	他们	得到	向上	这

[greɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

grade	by	the	Library	.
年级	经过	这	图书馆	.

大二的学生们试图在他们到达图书馆附近之前给他们一个措手不及。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freʃmən] .

If	they	had	been	successful	they	would	have	made	short	work	of	the	Freshmen	.
如果	他们	有	到过	成功的	他们	会	有	制成	短的	工作	的	这	大一新生	.

如果他们成功了，他们就能轻松击败新生队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [moʊ'mentəm] ,

As	it	was	they	had	more	momentum	,
作为	它	曾是	他们	有	更多的	势头	,

但他们当时势头更盛。

[bʌt; bət] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kæmpəs] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ðer; ðər] [laɪnz] [hæd; həd]

but	in	hurrying	across	the	campus	to	accomplish	their	design	their	lines	had
但	在	匆忙	穿过	这	校园	到	完成	他们的	设计	他们的	线条	有

[bɪ'kʌm] [lu:s] .

become	loose	.
变得	松动的	.

但在匆忙穿过校园完成设计的过程中，他们的线条松散了。

[ðə; ði] ['freʃmən] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜ:r; wər] ['sɑ:lɪd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

The	Freshmen	,	on	the	other	hand	,	were	solid	through	and	through	,
这	大一新生	,	在	这	其他	手	,	是	坚硬的	通过	和	通过	,

另一方面，大一新生们表现得非常稳健。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kəm'pækt] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

and	now	the	compact	mass	in	the	rear	was	beginning	to	tell	.
和	现在	这	袖珍的	大量的	在	这	后部	曾是	开始	到	告诉	.

现在，车尾紧凑的重量开始显现出来了。

[ðə; ði] ['freʃmən] [wɜ:r; wər] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [bæk] .

The	Freshmen	were	shoving	the	Sophomores	back	.
这	大一新生	是	推搡	这	大二学生	后退	.

大一新生们把大二学生推搡回去。

[jʌŋ] [hɜ:rd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

Young	heard	shouts	of	victory	.
年轻的	听到	喊叫	的	胜利	.

年轻人听到了胜利的欢呼声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [tʊk] [pleɪs] .

But	at	this	point	the	usual	and	natural	result	took	place	.
但	在	这	观点	这	通常	和	自然的	结果	采取	地方	.

但此时，通常的、自然的结果发生了。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɪdθ; wɪtθ] ,

The	lines	were	too	long	for	their	width	,
这	线条	是	也	长的	为了	他们的	宽度	,

这些线条太长，与它们的宽度不成比例。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðeɪ] [kept] [streɪt] [hed] [tuː; tə] [hed] ;

and	so	it	was	only	for	a	moment	that	they	kept	straight	head	to	head	;
和	所以	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	那	他们	保留	直的	头	到	头	;

因此，他们只是短暂地正面交锋过；

[ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][bent][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʌbld] [ɪn][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

the	pushing	from	behind	bent	them	and	they	doubled	in	upon	themselves	.
这	推动	从	在后面	弯曲	他们	和	他们	双倍	在	之上	他们自己	.

身后的推力使他们弯下腰，身体蜷缩成一团。

[ðə; ði] ['freʃmən] - [wei] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [hæd; həd] [ri'triːtid]

The	Freshmen	'	way	back	there	in	the	rear	thinking	the	Sophomores	had	retreated
这	大一新生	-	方式	后退	那里	在	这	后部	思维	这	大二学生	有	撤退

[rʌʃt] [ɑːn][hɑːrd] ,

rushed	on	hard	,
匆忙	在	难的	,

落在队伍最后面的大一新生们以为大二学生已经撤退了，于是猛烈地向前冲去。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [klæs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪktəri] ,

shouting	for	their	class	and	their	victory	,
喊叫	为了	他们的	班级	和	他们的	胜利	,

他们高声欢呼，为自己的班级和胜利呐喊！

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

while	at	the	same	time	part	of	the	Sophomores	did	the	same	thing	on	the	other
尽管	在	这	相同的	时间	部分	的	这	大二学生	做过	这	相同的	事物	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

与此同时，另一边也有一部分大二学生做了同样的事情。

[ænd; ənd][soʊ] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kɑːləm] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪŋ] , " [rʌʃ] - [ɪm] !

And	so	sections	of	each	column	passed	each	other	shouting	,	"	Rush	'	em	!
和	所以	部分	的	每个	柱子	通过了	每个	其他	喊叫	,	"	匆忙	-	呃	!

于是，每个队伍的部分成员互相传递着“冲啊！”的口号。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][gɑːt] ['hoʊpləsli] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd]

"	and	the	rest	turned	around	on	each	other	and	got	hopelessly	mixed	up	and
"	和	这	休息	转向	大约	在	每个	其他	和	得到	绝望地	混合	向上	和

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

“其余的人则互相攻击，变得一团糟，兴奋不已。”

[ɪn] [ðɪs] [mɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l]

In	this	mix	there	was	much	shouting	and	considerable
在	这	混合	那里	曾是	很多	喊叫	和	大量

混杂其中夹杂着许多喊叫声和相当大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[kæp] - [græbiŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌf] [wɜːrk] .

cap	-	grabbing	and	some	rough	work	.
帽	-	抓取	和	一些	粗糙的	工作	.

抢帽和一些粗活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ,

And	the	confused	,
和	这	使困惑	,

而那些感到困惑的人，

[dɪs'ɔ:rgənaɪzd] ['freʃmən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [went]

disorganized	**Freshmen**	**did**	**not**	**know**	**just**	**what**	**was**	**going**	**on**	**until**	**a**	**sudden**	**cry**	**went**
混乱	大一新生	做过	不是	知道	只是	什么	曾是	去	在	直到	一个	突然	哭	去

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

新生们杂乱无章，直到突然响起一声喊叫，才明白发生了什么事。

" [lʊk] [aʊt] !

"	**Look**	**out**	**!**
"	看	出去	!

“当心!

[lʊk] [aʊt] !

look	**out**	**!**
看	出去	!

当心!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] . "

Here	**they**	**come**	**again**	**.**	**"**
这里	他们	来	再次	.	"

他们又来了。

" [get] [ɪn] [laɪn] — [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " ['hɜ:rɪdli] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʒu:niər] , [ænd; ənd] " [ðɪs] [weɪ]

"	**Get**	**in**	**line**	**—**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**"**	**hurriedly**	**shouted**	**a**	**Junior**	**,**	**and**	**"**	**This**	**way**
"	得到	在	线	—	为了	天	清酒	,	"	匆匆	喊叫	一个	初级	,	和	"	这	方式

, " [rɔ:rd] [bɪg] ['stɛmən] ,

,	**"**	**roared**	**big**	**Stehman**	**,**
,	"	咆哮	大的	斯特曼	,

“快排队——看在上帝的份上！”一个小伙子急忙喊道，“这边走！”高大的斯特曼咆哮道。

" [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [fu:lz] !

"	**this**	**way**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**you**	**fools**	**!**
"	这	方式	,	我	告诉	你	,	你	傻瓜	!

“我告诉你们，你们这些傻瓜，走这条路！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

"	**But**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	**rumbling**	**was**	**heard**	**again**	**,**	**and**	**from**	**an**	**unexpected**	**direction**	**,**
这	隆隆声	曾是	听到	再次	,	和	从	一个	意外	方向	,

隆隆声再次响起，而且来自一个意想不到的方向。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hʌdl] ['freʃmən] [kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [get] ['stɑ:rtɪd] ,

and	**before**	**the**	**huddling**	**Freshmen**	**could**	**even**	**get**	**started**	**,**
和	前	这	抱团取暖	大一新生	可以	甚至	得到	开始	,

新生们还没来得及开始讨论，

[ə; eɪ] [kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] ['sɔfəmɔ:z] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['plaʊd] [θru:] [ðem; ðəm] ,

a	**compact**	**mass**	**of**	**Sophomores**	**came**	**pounding**	**down**	**upon**	**them**	**,**	**ploughed**	**through**	**them**	**,**
一个	袖珍的	大量的	的	大二学生	来了	猛击	向下	之上	他们	,	耕作	通过	他们	,

一大群大二学生蜂拥而至，冲向他们，将他们碾压过去。

[nɑ:kt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['sɑ:lɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

knocked	**some**	**of**	**them**	**over**	**and**	**came**	**out**	**solid**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
敲门	一些	的	他们	超过	和	来了	出去	坚硬的	在	这	其他	边	.

撞倒了一些，自己却安然无恙地走到了另一边。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bleɪt(ə)nt] ,
Then there was great shouting among the Sophomores , with much blatant ,
然后 那里 曾是 伟大的 喊叫 之中 这 大二学生 , 和 很多 明目张胆 ,
[ɪg'zʌltənt] ['tʃɪrɪŋ] .
exultant cheering .
眉飞色舞 欢呼 .

然后，大二学生们爆发出一阵喧闹的喊叫声，伴随着许多肆无忌惮、欢呼雀跃的声音。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['naɪnti] - [blæŋk] [ðɪs] [weɪ] ! " [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
Meanwhile the rallying cry of " Ninety - blank this way ! " began ringing out again .
同时 这 集结 哭 的 " 九十 - 空白的 这 方式 ! " 开始 铃声 出去 再次 .

与此同时，“90号这边走！”的口号再次响起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['skætərd] ['freʃmən] [wɜ:r; wər]
It was over by the quadrangle and now the scattered Freshmen were
它 曾是 超过 经过 这 四边形 和 现在 这 疏散 大一新生 是
['skɜ:ri:ɪŋ] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
scurrying over toward the sound of it .
匆匆忙忙 超过 朝向 这 声音 的 它 .

声音是从四方院那边传来的，现在四散的新生们正朝着声音传来的方向跑去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" ['naɪnti] - [blæŋk] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ɪn] ['jʌŋz] [ɪr] [nɑ:t] [tu:] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" Ninety - blank ? " shouted a boyish voice in Young's ear not two feet away from
" 九十 - 空白的 ? " 喊叫 一个 男孩气 嗓音 在 杨氏 耳朵 不是 二 脚 离开 从
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“九十？”一个稚嫩的声音在离杨不到两英尺远的地方喊道。

" [jes] , " [sed] [jʌŋ] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
" Yes , " said Young , excitedly ,
" 是的 , " 说 年轻的 , 兴奋地 ,

“是的，”杨兴奋地说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd]
and took the owner of it by the arm and hurried along through the crowd
和 采取 这 所有者 的 它 经过 这 手臂 和 慌忙 沿着 通过 这 人群
[tɔ:rd] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
toward their comrades .
朝向 他们的 同志们 .

他们拉着包的主人的胳膊，匆匆穿过人群，朝同伴们走去。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət] ['jʌŋz] [hæt] — [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] [went] ;
Just then an unseen hand made a grab at Young's hat — off it went ;
只是 然后 一个 看不见 手 制成 一个 抓住 在 杨氏 帽子 — 离开 它 去 ;

就在这时，一只看不见的手抓住了杨的帽子——帽子被扯掉了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græbər] [dɑ:dʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
and the grabber dodged out of sight in the crowd and darkness .
和 这 抓取器 躲避 出去 的 视线 在 这 人群 和 黑暗 .

歹徒迅速躲进了人群和黑暗中，消失不见了。

" [ðer; ðər] [goʊz] [maɪ] [hæt] , " [sed] [jʌŋ] .
" There goes my hat , " said Young .
" 那里 去 我的 帽子 , " 说 年轻的 .

“我的帽子不见了，”杨说道。

" [maɪn] [went] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['kɑːmræd] , ['miːnɪŋ] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]
" Mine went long ago , " said his new - found comrade , meaning ten seconds
" 矿 去 长的 前 , " 说 他的 新的 - 成立 同志 , 意义 十 秒
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“我的早就走了，”他新结识的战友说道，意思是说十秒钟前就走了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [jʌŋ] .
He was a little fellow and seemed very young .
他 曾是 一个 小的 同伴 和 似乎 非常 年轻的 .

他个子很小，看起来很年轻。

" [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .
" We oughtn't to have taken them out of our pockets .
" 我们 不应该 到 有 已采取 他们 出去 的 我们的 口袋 .

我们不应该把它们从口袋里拿出来。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ə'lɔːŋ] .
" He was laughing excitedly as he ran along .
" 他 曾是 笑 兴奋地 作为 他 跑 沿着 .

他一边跑一边兴奋地笑着。

[ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [west] ['kɑːlɪdʒ] .
They hurried into line with the others by West College .
他们 慌忙 进入 线 和 这 其他的 经过 西方 大学 .

他们匆匆赶到西学院，和其他人一起排成一队。

[ə; eɪ] ['dʒuːniər] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] ['flænl] [suːt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
A Junior dressed in a conspicuous white flannel suit came running over , shouting ,
一个 初级 穿着 在 一个 显眼的 白色的 绒布 套装 来了 跑步 超过 , 喊叫 ,

一名身穿醒目白色法兰绒西装的大三学生跑了过来，大喊道：

" [ðə; ði] [sɔf] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] ['oʊvər] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['kænən] .
" The Sophs are just beginning to form over there by the cannon .
" 这 大二学生 是 只是 开始 到 形式 超过 那里 经过 这 大炮 .

“二年级学生正在大炮那边开始集结。”

['hɜːri] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [flæŋk] . "
Hurry and you can get them on the flank . "
匆忙 和 你 能 得到 他们 在 这 侧翼 . "

快点，你就能从侧翼包抄他们了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] [dʒæk] ['stɛmən] , " [kʌm] [ɑːn] , ['fɛloʊz] .
" All right , " cried Jack Stehman , " come on , fellows .
" 全部 正确的 , " 哭 杰克 斯特曼 , " 来 在 , 伙伴们 .

“好了，”杰克·斯特曼喊道，“伙计们，走吧。”

['nevər] [maɪnd] [weɪts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] .
Never mind weights and sizes .
绝不 头脑 重量 和 尺寸 .

别在意体重和尺寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [klæs] . "
Now do something , do something for your class . "
现在 做 某物 , 做 某物 为了 你的 班级 . "

现在就做点什么，为你们班做点什么。

" [kʌm] [ɑːn] , " [kɔːld] [əˈnʌðər] , " [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [ˈkænən] !

"	Come	on	,	"	called	another	,	"	this	time	we	get	the	cannon	!
"	来	在	,	"	称为	其他	,	"	这	时间	我们	得到	这	大炮	!

“加油！”另一个人喊道，“这次我们一定要拿到大炮！”

" [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [kəˈlekt] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrfɪkt] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ,

"	Without	waiting	for	all	the	class	to	collect	,	or	for	perfect	formation	,
"	没有	等待	为了	全部	这	班级	到	收集	,	或者	为了	完美的	形成	,

“无需等待全班同学集合完毕，也无需等待队伍完美列队，

[ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ˈkɑːləm] [dæʃt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔfəmɔːz] [huː] [naʊ]

the	Freshman	column	dashed	down	at	the	thick	of	the	Sophomores	who	now
这	大一新生	柱子	虚线	向下	在	这	厚的	的	这	大二学生	WHO	现在

[stɑːpt] [ˈgɪvɪŋ] " [ðɪs] - [weɪ] " [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] .

stopped	giving	"	This	-	way	"	shouts	and	started	forward	to	meet	their	opponents	.
停止	给予	"	这	-	方式	"	喊叫	和	开始	向前	到	见面	他们的	对手	.

新生队冲向二年级学生密集的队伍，二年级学生停止了“这边走”的喊声，开始向前迎战他们的对手。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌʃt] ,

They	knew	that	to	be	caught	napping	meant	to	be	rushed	,
他们	知道	那	到	是	捕捉	打盹	意思是	到	是	匆忙	,

他们知道，如果被抓到打盹，就意味着会被催促。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['freʃmən] [wʊd] [geɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈkænən] .

and	then	the	Freshmen	would	gain	the	coveted	cannon	.
和	然后	这	大一新生	会	获得	这	令人垂涎的	大炮	.

然后新生们就能获得梦寐以求的大炮了。

[əˈgen] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːləmz] [met] [laɪk] [tuː] [bɪg] [weɪvz] ,

Again	the	two	columns	met	like	two	big	waves	,
再次	这	二	列	遇见	喜欢	二	大的	波浪	,

两根柱子再次像两道巨浪一样相遇。

[ænd; ənd] [laɪk] [spreɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ɑːn] [haɪ] .

and	like	spray	the	front	lines	were	dashed	on	high	.
和	喜欢	喷	这	正面	线条	是	虚线	在	高的	.

就像喷洒的喷雾一样，前线在高处疾驰而过。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] [ðɪs] [taɪm] , [ˈlɪtərəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɔfəmɔːz] .

Young	was	up	there	this	time	,	literally	face	to	face	with	the	Sophomores	.
年轻的	曾是	向上	那里	这	时间	,	字面上地	脸	到	脸	和	这	大二学生	.

这一次，杨格就站在台上，与大二学生们面对面交流。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [laɪk] [hɪmˈself] .

He	could	see	them	straining	and	grunting	and	pushing	like	himself	.
他	可以	看	他们	紧张	和	哼哼	和	推动	喜欢	他自己	.

他能看到他们像他一样使劲、哼哼唧唧、奋力向前。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ræŋk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː] ,

The	little	fellow	that	had	fallen	in	rank	beside	him	was	up	there	too	,
这	小的	同伴	那	有	倒下	在	秩	旁	他	曾是	向上	那里	也	,

跟在他旁边那个地位下降的小个子也在那儿。

[ˈbiːɪŋ] [tɔːst] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] .

being	tossed	about	like	a	cork	.
存在	抛掷	关于	喜欢	一个	软木	.

像软木塞一样被随意抛来抛去。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hæf] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

The	Sophomores	were	only	half	prepared	for	the	attack	,	and	were	being
这	大二学生	是	仅有的	一半	准备	为了	这	攻击	,	和	是	存在

[tʃɑ:rdʒd] [bæk] ;

charged	back	;
带电	后退	;

大二学生们对这次袭击准备不足，遭到了对方的反击；

[jʌŋ] [felt] [ðem; ðəm] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Young	felt	them	giving	way	before	him	.
年轻的	毛毡	他们	给予	方式	前	他	.

杨格感觉他们在他面前屈服了。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [gʊd] .

It	felt	good	.
它	毛毡	好的	.

感觉很好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [hoʊld][ðem; ðəm] , [hoʊld][ðem; ðəm] , ['fɛloʊz] !

"	Hold	them	,	hold	them	,	fellows	!
"	抓住	他们	,	抓住	他们	,	伙伴们	!

“坚持住，坚持住，伙计们！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['sinjər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɪtʃt] [ɪn][tu:; tə][help][ðer; ðər]['ælaɪz] ,

"	shouted	the	Seniors	,	and	some	of	them	pitched	in	to	help	their	allies	,
"	喊叫	这	老年人	,	和	一些	的	他们	投球	在	到	帮助	他们的	盟国	,

[ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] .

the	Sophomores	.
这	大二学生	.

“高年级学生大声喊道，其中一些人还加入到帮助他们的盟友——低年级学生的行列中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'saɪd] [jʌŋ] [bɪ'gæn]

But	they	could	not	hold	them	,	and	the	little	fellow	beside	Young	began
但	他们	可以	不是	抓住	他们	,	和	这	小的	同伴	旁	年轻的	开始

['skri:mɪŋ] , " [wɪə(r)] ['rʌʃɪŋ] - [ɪm] !

screaming	,	"	We're	rushing	'	em	!
尖叫	,	"	是	匆忙	-	呃	!

但他们无法阻止他们，杨旁边的小男孩开始尖叫：“我们要冲向他们了！”

[wɪə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔf] , " [ɪn][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] - ['veri] ['feɪsɪz] .

we're	rushing	the	Sophs	,	"	in	the	Sophomores	'	very	faces	.
是	匆忙	这	大二学生	,	"	在	这	大二学生	-	非常	面孔	.

“我们当着大二学生的面冲向他们。”

[ə; eɪ][bɪg] ['sɑ:fəmɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][gɑ:t][wʌn][ɑ:rm] [fri:] ,

A	big	Sophomore	in	the	front	rank	got	one	arm	free	,
一个	大的	大二学生	在	这	正面	秩	得到	一	手臂	自由的	,

前排一名身材高大的二年级学生挣脱了一只手臂。

[ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

reached	up	and	struck	the	little	fellow	in	the	face	,
达到	向上	和	击	这	小的	同伴	在	这	脸	,

伸手打了小家伙一巴掌，

[ðen] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][dʒɜ:rk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [daʊn] .

then	got	hold	of	his	coat	and	began	to	jerk	the	little	one	down	.
然后	得到	抓住	的	他的	外套	和	开始	到	混蛋	这	小的	一	向下	.

然后抓住他的外套，开始猛地把孩子拽下来。

[jʌŋ] [riːtʃt] ['oʊvər] , [græbd] [ðə; ði][bɪg] ['sɒfəmɔːrz] [rɪst] [ænd; ənd] [friːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Young	reached	over	,	grabbed	the	big	Sophomore's	wrist	and	freed	his	little
年轻的	达到	超过	,	抓住	这	大的	大二学生	手腕	和	自由	他的	小的

['klæsmeɪt] .

classmate	.
同学	.

杨伸手抓住那个高年级学生的手腕，把他的小同学解救了出来。

" [haɪ] ! ['diːkən] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

"	Hi	!	Deacon	!	"	cried	a	disagreeable	voice	somewhere	in	the	rows	of
"	你好	!	执事	!	"	哭	一个	令人不快的	嗓音	某处	在	这	行	的

['sɔfəmɔːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Sophomores	before	him	.
大二学生	前	他	.

“嗨！迪肯！”他前面一排二年级学生中传来一个不悦的声音。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huːz] [noʊz][wʌz; wəz] [naʊ]

Young	was	devoting	all	his	energy	to	the	little	fellow	whose	nose	was	now
年轻的	曾是	奉献	全部	他的	活力	到	这	小的	同伴	谁	鼻子	曾是	现在

['bliːdɪŋ] ;

bleeding	;
出血	;

杨格正全神贯注地照顾那个鼻子流血的小男孩；

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɪgəld] [ə'raʊnd] ,

this	did	not	seem	to	bother	the	latter	,	for	he	wriggled	around	,
这	做过	不是	似乎	到	打扰	这	后者	,	为了	他	扭动	大约	,

这似乎并没有困扰后者，因为他扭动着身子，四处乱动。

['nɪmbli] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn] ['jʌŋz] [bɪg] ['ʃəuldəz] ,

nimbly	clambered	up	on	Young's	big	shoulders	,
敏捷地	攀爬	向上	在	杨氏	大的	肩膀	,

她敏捷地爬上了杨的宽阔肩膀，

[ðen] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [friː] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

then	kneeling	on	them	and	having	free	play	for	his	arms	he	began	to
然后	跪着	在	他们	和	拥有	自由的	玩	为了	他的	武器	他	开始	到

[straɪk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

strike	right	and	left	at	the	Sophomores	beneath	him	as	fast	as	he
罢工	正确的	和	左边	在	这	大二学生	下面	他	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

然后他跪在他们身上，手臂自由活动，开始以最快的速度左右击打身下的二年级学生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [bəuθ][fæst][ænd; ənd][hɑːrd] .

and	he	seemed	to	be	able	to	strike	both	fast	and	hard	.
和	他	似乎	到	是	有能力的	到	罢工	两个都	快速地	和	难的	.

他似乎既能快速出击，又能重击对手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

Seeing	his	pluck	those	behind	him	now	plunged	forward	harder	than	ever	.
看到	他的	采摘	那些	在后面	他	现在	暴跌	向前	更难	比	曾经	.

看到他如此勇敢，身后的人们更加用力地向前冲去。

" [jeɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['kænən] — [ðə; ði] ['kænən] , [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

" Yea - a - a — the cannon — the cannon , we've got it ! " cried the little fellow

" 是的 - 一个 - 一个 — 这 大炮 — 这 大炮 , 我们已经 得到 它 ! " 哭 这 小的 同伴

.

:

.

“耶！大炮！大炮！我们找到它了！”小家伙喊道。

[jʌŋ] [felt] [hɪm'self] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]['sɑːlɪd] .

Young felt himself brushing up against something hard and solid .

年轻的 毛毡 他自己 刷牙 向上 反对 某物 难的 和 坚硬的 .

杨感觉自己碰到了什么坚硬的东西。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kænən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Sure enough it was the big iron breech of the old cannon that he had

当然 足够的 它 曾是 这 大的 铁 臀 的 这 老的 大炮 那 他 有

[siːn] ['stændɪŋ] ['mʌzl] [daʊn] ,

seen standing muzzle down ,

已见 常设 枪口 向下 ,

果然，那正是他之前看到的那门老式大炮巨大的铁炮膛，炮口朝下竖立着。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

in the centre of the quadrangle .

在 这 中心 的 这 四边形 .

在四合院的中心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['jʌŋz] ['ʃəuldəz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

The little fellow jumped down from Young's shoulders upon it , and began to

这 小的 同伴 跳了起来 向下 从 杨氏 肩膀 之上 它 , 和 开始 到

[liːd] [ə; eɪ] [tʃɪr] ,

lead a cheer ,

带领 一个 欢呼 ,

小家伙从杨的肩膀上跳下来，落在上面，开始带头欢呼。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

though he did not know how to do it very well .

尽管 他 做过 不是 知道 如何 到 做 它 非常 出色地 .

虽然他并不擅长做这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [jeld] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

But he waved his hands about his head and everyone yelled exultingly .

但 他 挥手 他的 双手 关于 他的 头 和 每个人 大喊 欣喜若狂 .

但他高举双手，大家欢呼雀跃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] .

They had won .

他们 有 韩元 .

他们赢了。

[ðen] [dʒæk] ['stɛmən] , [ðə; ði]['dʒuːniər] [koʊtʃ] , ['hʌsəld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɔːf] ,

Then Jack Stehman , the Junior coach , hustled the little one off ,

然后 杰克 斯特曼 , 这 初级 教练 , 匆忙 这 小的 一 离开 ,

然后，少年队教练杰克·斯特曼赶紧把小家伙带走了。

[dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kænən] [hɪm'self] [ænd; ənd] [led] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

jumped up on the cannon himself and led a cheer in the right way .

跳了起来 向上 在 这 大炮 他自己 和 引领 一个 欢呼 在 这 正确的 方式 .

他亲自跳上大炮，带领大家以正确的方式欢呼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] .

The little fellow was out of sight now , but not out of memory .

这 小的 同伴 曾是 出去 的 视线 现在 , 但 不是 出去 的 记忆 .

小家伙现在已经看不见了，但仍然被人记得。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	was	a	hero	.
他	曾是	一个	英雄	.

他是一位英雄。

['æftər] [ðə; ði] [rʌʃ] .

AFTER	THE	RUSH	.
后	这	匆忙	.

高峰过后。

[ɪn] [wɔːkt] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɑːfəmɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['sɑːfəmɔːr] .

In	walked	.	.	.	the	little	Sophomore	,	and	behind	him	a	very	big	Sophomore	.
在	步行	.	.	.	这	小的	大二学生	,	和	在后面	他	一个	非常	大的	大二学生	.

走了进来.....一个身材矮小的二年级学生，跟在他身后的是一个身材高大的二年级学生。

[jʌŋ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] . . . .

Young	recognized	him	as	the	one	.	.	.	.
年轻的	认可	他	作为	这	一	.	.	.	.

杨一眼就认出他就是那个人.....

['miːnwaɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔfəmɔːz] [hæd; həd] ['zeləsli] [rʌʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	some	of	the	other	Sophomores	had	zealously	rushed	some	of	the
同时	一些	的	这	其他	大二学生	有	热忱地	匆忙	一些	的	这

['ʌðər] ['freʃmən] [ɔːf][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [fɔːr; fər]

other	Freshmen	off	the	quadrangle	and	were	shouting	themselves	hoarse	for
其他	大一新生	离开	这	四边形	和	是	喊叫	他们自己	嘶哑	为了

[ðer; ðər] ['vɪktəri] [daʊn] [baɪ]['kliːoʊ] [hɔːl] ,

their	victory	down	by	Clio	Hall	,
他们的	胜利	向下	经过	克里奥	大厅	,

与此同时，一些大二学生热情地把一些大一新生赶出了四合院，在克里奥大厅附近为他们的胜利呐喊助威，声音都喊哑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd][ðə; ði]

but	the	Freshmen	had	the
但	这	大一新生	有	这

但大一新生们却拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

大炮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [jʌŋ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] .

That	was	what	they	were	after	all	this	time	,	as	Young	now	learned	.
那	曾是	什么	他们	是	后	全部	这	时间	,	作为	年轻的	现在	学习	.

原来他们一直以来都是那样的人，杨现在才明白这一点。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

"	It's	all	over	now	.
"	它是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[goʊ] [hoʊm] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] - [vɔɪst] ['dʒuːniəs] , ['sailənsiŋ] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərənt]

Go	home	,	you	fellows	,	"	said	the	hoarse	-	voiced	Juniors	,	silencing	the	exuberant
去	家	,	你	伙伴们	,	"	说	这	嘶哑	-	配音	青少年	,	沉默	这	旺盛

['freʃmən] .

Freshmen	.
大一新生	.

“回家去吧，伙计们，”嗓音沙哑的高年级学生说道，让兴奋的高年级学生安静了下来。

" [wiː; wi] [rʌʃt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

"	We	rushed	them	,	though	,	didn't	we	?
"	我们	匆忙	他们	,	尽管	,	没有	我们	?

“不过，我们当时确实有点操之过急了，不是吗？”

" ['iːgərli] [æskt] [ə; eɪ] ['freʃmən] [wɪð; wɪθ] ['nektaɪ] [gɔːn] [ænd; ənd] [koʊt] [tɔːrn] [hæf] [ɔːf] .

"	eagerly	asked	a	Freshman	with	necktie	gone	and	coat	torn	half	off	.
"	急切地	问	一个	大一新生	和	领带	已消失	和	外套	撕裂	一半	离开	.

“一个大一新生急切地问道，他的领带不见了，外套也撕破了一半。”

[jʌŋ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɑːmræd] .

Young	saw	it	was	his	small	comrade	.
年轻的	锯	它	曾是	他的	小的	同志	.

杨格认出那是他身材矮小的同伴。

" - [kɔːrs] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] [dʒæk] ['stɛmən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [grʌf] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɛɪtɪv]

"	'	Course	you	did	,	"	said	Jack	Stehman	,	his	voice	sounding	gruff	and	authoritative
"	-	课程	你	做过	,	"	说	杰克	斯特曼	,	他的	嗓音	听起来	粗暴	和	权威性

.

:
.

“你当然做了，”杰克·斯特曼说道，他的声音听起来粗犷而权威。

" [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

"	Go	to	your	rooms	as	fast	as	you	can	;
"	去	到	你的	房间	作为	快速地	作为	你	能	;

“尽快回你们的房间去；

- [heɪz] [tɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

Sophs'll	haze	tar	out	of	you	if	they	catch	you	to	-	night	.
-	阴霾	焦油	出去	的	你	如果	他们	抓住	你	到	-	夜晚	.

今晚要是被大二学生抓住了，他们会把你揍得鼻青脸肿。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	expected	to	have	an	easy	thing	of	it	.
他们	预期的	到	有	一个	简单的	事物	的	它	.

他们原本以为事情会很容易。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [spaɪd] [jʌŋ] .

"	The	little	fellow	had	spied	Young	.
"	这	小的	同伴	有	间谍	年轻的	.

“这个小家伙发现了杨。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd]

"	Good	-	night	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	,	"	much	obliged	for	what	you	did
"	好的	-	夜晚	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	,	"	很多	有义务	为了	什么	你	做过

.

:
.

“晚安，”他伸出手说，“非常感谢你所做的一切。”

[maɪ] ['neɪmz] [liː] . "

My	name's	Lee	.	"
我的	名字	李	.	"

我叫李。

" [jʌŋ] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Young is my name .
" 年轻的 是 我的 姓名 .

我的名字叫杨。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" They shook hands .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

" [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] , " [jʌŋ] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Hope you aren't hurt , " Young added , smiling .
" 希望 你 不是 伤害 , " 年轻的 额外 , 微笑 .

“希望你没受伤，”杨笑着补充道。

" [noʊp] ; [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Nope ; see you again .
" 没有 ; 看 你 再次 .

“不，再见。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skætər] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [sʌm; səm] [ʌv; əv]
" The Freshmen now began to scatter in all directions in the darkness , some of
" 这 大一新生 现在 开始 到 分散 在 全部 方向 在 这 黑暗 , 一些 的
[ðem; ðəm]
them
他们

“新生们开始在黑暗中四散奔逃，其中一些人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ;
limping and some of them going slowly because out of breath ;
跛行 和 一些 的 他们 去 缓慢地 因为 出去 的 气息 ;

他们一瘸一拐，有些人因为气喘吁吁而走得很慢；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [fjuːər] ['gɑːrmənts] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] .
and some had fewer garments than when they left their rooms .
和 一些 有 更少 服装 比 什么时候 他们 左边 他们的 房间 .

有些人甚至比离开房间时衣服还少。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [klæs] ['spɪrɪt] ,
But all had a great deal more class spirit ,
但 全部 有 一个 伟大的 交易 更多的 班级 精神 ,

但所有人都更有阶级意识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [rʌʃ] .
and that is the object of the cannon rush .
和 那 是 这 目的 的 这 大炮 匆忙 .

这就是炮击的目标。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
There was not one among them who would have missed it for anything .
那里 曾是 不是 一 之中 他们 WHO 会 有 错过 它 为了 任何事物 .

他们当中没有一个人会无论如何都想错过它。

[jʌŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ədˈventʃər] .

Young	reached	his	room	without	adventure	.
年轻的	达到	他的	房间	没有	冒险	.

年轻人平安地回到了自己的房间。

[hiː; hi] [limpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	limped	a	little	as	he	went	upstairs	,	but	he	did	not	know	it	.
他	跛行	一个	小的	作为	他	去	楼上	,	但	他	做过	不是	知道	它	.

他上楼时一瘸一拐的，但他自己却浑然不知。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	been	in	his	room	but	a	few	moments	when	a	knock	came	at	the
他	有	到过	在	他的	房间	但	一个	很少	时刻	什么时候	一个	敲	来了	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他刚在房间里待了一会儿，就有人敲门。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈkɔːləz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .

He	had	had	no	callers	before	this	.
他	有	有	不	来电者	前	这	.

在此之前，他从未接到过任何电话。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [jʌŋ] , [ˈtʃɪrfəli] .

"	Come	in	,	"	said	Young	,	cheerfully	.
"	来	在	,	"	说	年轻的	,	愉快地	.

“进来吧，”杨高兴地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [liː] .

He	thought	perhaps	it	was	Lee	.
他	想法	也许	它	曾是	李	.

他觉得那人或许是李。

[ɪn] [wɔːkt] [ˈtʃæniŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːfəmɔːr] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [ˈsɑːfəmɔːr]

In	walked	Channing	,	the	little	Sophomore	,	and	behind	him	a	very	big	Sophomore
在	步行	钱宁	,	这	小的	大二学生	,	和	在后面	他	一个	非常	大的	大二学生

,

,

,

走了进来，这个小个子二年级学生钱宁，跟在他身后的是一个个头很大的二年级学生。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [suːt] .

dressed	in	a	football	suit	.
穿着	在	一个	足球	套装	.

身穿足球服。

[jʌŋ] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [strʌk] [ˈlɪt(ə)l] [liː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

Young	recognized	him	as	the	one	that	struck	little	Lee	,	and	he	seemed	to
年轻的	认可	他	作为	这	一	那	击	小的	李	,	和	他	似乎	到

[ˈrekəgnaɪz] [jʌŋ] ;

recognize	Young	;
认出	年轻的	;

杨认出他就是打伤小李的人，而小李似乎也认出了杨；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

at	least	he	grinned	and	showed	the	place	where	a	front	tooth	was	gone	.
在	至少	他	咧嘴一笑	和	显示	这	地方	在哪里	一个	正面	齿	曾是	已消失	.

至少他咧嘴一笑，指了指缺了一颗门牙的地方。

[ænd; ənd] [ˈtʃæniŋ] [wɔːr] [jʌŋz] [hæt] .

And	Channing	wore	Young's	hat	.
和	钱宁	穿着	杨氏	帽子	.

钱宁戴上了杨的帽子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['welkəm] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər]
WELCOME AND UNWELCOME VISITORS
欢迎 和 不受欢迎 访客

欢迎和不受欢迎的访客

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['freʃmən] [ænd; ənd] ['heɪzɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [voʊg] ,
Suppose you were a Freshman and hazing were still in vogue ,
认为 你 是 一个 大一新生 和 欺凌 是 仍然 在 时尚 ,

假设你是一名大一新生，而欺凌新生的风气仍然盛行，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːləz] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɔfəmɔːz] ,
and the first callers in your college course were two Sophomores ,
和 这 第一的 来电者 在 你的 大学 课程 是 二 大二学生 ,

你们大学课程的第一批来电者是两名大二学生，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] ,
and each of them had reasons for wanting to humiliate you ,
和 每个 的 他们 有 原因 为了 想要 到 羞辱 你 ,

他们每个人都有理由想要羞辱你。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]
and one of the fellows was a football player with muscles larger than
和 一 的 这 伙伴们 曾是 一个 足球 玩家 和 肌肉 更大的 比
[jʊr; jər] [oʊn] ;
your own ;
你的 自己的 ;

其中一人是足球运动员，肌肉比你的还发达；

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [stroʊd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['ærəgənt] ?
how would you feel if they strode into your room , looking arrogant ?
如何 会 你 感觉 如果 他们 大步走 进入 你的 房间 , 寻找 傲慢的 ?

如果他们趾高气扬地走进你的房间，你会作何感想?

[juː; jʊ] , ['pɑːsəbli] , [maɪt] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
You , possibly , might not mind it .
你 , 可能 , 可能 不是 头脑 它 .

你或许并不介意。

[ɪf] [soʊ] , [wɪl] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
If so , Will Young was different from you ,
如果 所以 , 将要 年轻的 曾是 不同的 从 你 ,

如果真是这样，威尔·杨就和你不一样了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['veri] [kwɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
for he felt very queer as he arose from his chair .
为了 他 毛毡 非常 酷儿 作为 他 出现 从 他的 椅子 .

因为他从椅子上站起来时，感觉非常奇怪。

['tʃæniŋ] [sed] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [jʌŋ] ?
Channing said , " How do you do , Mr . Young ?
钱宁 说 , " 如何 做 你 做 , 先生 . 年轻的 ?

钱宁说："你好，杨先生？"

" [ðen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ][ðə; ði]['lændleɪdi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] , " [wel] , ['diːkən] , " [wɪð; wɪθ]
" Then , closing the door so the landlady might not hear , " Well , Deacon , " with
" 然后 , 结束 这 门 所以 这 房东 可能 不是 听到 , " 出色地 , 执事 , " 和
[hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ,
his sarcastic smile ,
他的 讽刺的 微笑 ,

然后，他关上门，以免房东太太听到，带着讽刺的笑容说：“好吧，迪肯。”

" [wiːv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" we've come for you .
" 我们已经 来 为了 你 .

“我们来救你了。”

" [jʌŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Young said nothing .
" 年轻的 说 没有什么 .

杨什么也没说。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tʃerz] .
Instinctively he offered chairs .
本能地 他 提供 椅子 .

他下意识地递上了椅子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [ðɪs] [ɪz] ['diːkən] [jʌŋ] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['frɛʃəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klæs] , ['bæli] .
" This is Deacon Young of Squeedunk , the freshest man in the class , Bally .
" 这 是 执事 年轻的 的 斯奎顿克 , 这 最新鲜的 男人 在 这 班级 , 巴利 .

“这位是来自斯奎顿克的迪肯·杨，他是班上最年轻的学生，巴利。”

[baʊ; boʊ] , ['freʃmən] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['bælɚd] ,
Bow , Freshman , to Mr . Ballard ,
弓 , 大一新生 , 到 先生 . 巴拉德 ,

大一新生向巴拉德先生鞠躬

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] — [ðə; ði] ['feɪməs] ['sentər] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
of whom you have doubtless heard — the famous centre rush of the famous
的 谁 你 有 毫无疑问 听到 — 这 著名的 中心 匆忙 的 这 著名的
['sɑːfəmɔːr] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levə)n] [ðæt] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['fjuːt(ə)l] ['freʃmən] [tiːm] [ʌp] [soʊ] ['bædli] [juː; jʊ] [kɑːnt]
Sophomore football eleven that will do your futile Freshman team up so badly you can't
大二学生 足球 十一 那 将要 做 你的 徒劳 大一新生 团队 向上 所以 糟糕 你 不能
[siː] ,
see ,
看 ,

你肯定听说过他们——那支著名的二年级橄榄球队的中锋冲锋，会把你们那可怜的一年级新生队打得落花流水，让你什么都看不见。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][tɜːrm] . "
later in the term . "
之后 在 这 学期 . "

“学期后期。”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [vɔɪs] ,
" No , thanks , " said the big fellow to Young , in a very big voice ,
" 不 , 谢谢 , " 说 这 大的 同伴 到 年轻的 , 在 一个 非常 大的 嗓音 ,

“不，谢谢，”那个大个子用洪亮的声音对杨说道。

" ['nevər] [sɪt] [ɑːn] [tʃerz] .
" never sit on chairs .
" 绝不 坐 在 椅子 .

“永远不要坐在椅子上。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['jʌŋz] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" He had seated himself on Young's table , with one foot on a chair ,
" 他 有 坐着 他自己 在 杨氏 桌子 , 和 一 脚 在 一个 椅子 ,

他坐在杨的桌子上，一只脚踩在椅子上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['tʃæniŋ] [went] [ɑːn] :
and was looking around the room as Channing went on :
和 曾是 寻找 大约 这 房间 作为 钱宁 去 在 :

钱宁继续说道，他环顾着房间：

" [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['klæsˌmets] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæmpəs] .
" We secured several of your charming classmates on the campus .
" 我们 安全 一些 的 你的 迷人 同学 在 这 校园 .

“我们找到了你们学校里几位魅力十足的同学。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [naʊ] .
They aren't far away from here now .
他们 不是 远的 离开 从 这里 现在 .

他们现在离这里不远了。

" ['bælɚd] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðɪs] .
" Ballard chuckled at this .
" 巴拉德 轻笑 在 这 .

巴拉德对此轻笑了一声。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæmpəs] , ['diːkən] .
" But we missed you on the campus , Deacon .
" 但 我们 错过 你 在 这 校园 , 执事 .

“但是我们很想念你在校园里的日子，迪肯。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] [hoʊm] ['æftər] [ðə; ði] [rʌʃ] .
You must have run home after the rush .
你 必须 有 跑步 家 后 这 匆忙 .

你一定是赶在高峰期后跑回家的。

" [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" The Sophomores both laughed at this , but Young said nothing ,
" 这 大二学生 两个都 笑了 在 这 , 但 年轻的 说 没有什么 ,

“两个大二学生都笑了，但杨什么也没说。”

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [rʊmd; ruːmd] .
and wondered how Channing had found out where he roomed .
和 想知道 如何 钱宁 有 成立 出去 在哪里 他 房间 .

并想知道钱宁是怎么知道他的房间在哪里的。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
" You have given us some trouble .
" 你 有 给定 我们 一些 麻烦 .

你们给我们带来了一些麻烦。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
That is unfortunate for you .
那 是 不幸 为了 你 .

那对你来说真是太不幸了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [neɪm] ;
But you were kind enough yesterday to oblige me with your name ;
但 你 是 种类 足够的 昨天 到 必须 我 和 你的 姓名 ;

但昨天你很友好地告诉我了你的名字；

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

so	I	went	to	the	registrar's	office	and
所以	我	去	到	这	注册官的	办公室	和

于是我去了注册办公室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æskt] [wer] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ['wɪli] [jʌŋ] [rʊmd; ruːmd] .

asked	where	my	dear	old	friend	Willie	Young	roomed	.
问	在哪里	我的	亲爱的	老的	朋友	威利	年轻的	房间	.

问我亲爱的老朋友威利·杨住在哪里。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	told	them	I	wanted	to	look	you	up	and	take	care	of	you	.
我	讲述	他们	我	通缉	到	看	你	向上	和	拿	关心	的	你	.

我告诉他们我想找到你，照顾你。

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [eɪ] , ['bæli] ?

We'll	take	care	of	you	,	all	right	—	eh	,	Bally	?
出色地	拿	关心	的	你	,	全部	正确的	—	嗯	,	巴利	?

我们会照顾你的，好吗，巴利?

" ['bælɚd] [læft] [hɪz; ɪz] [laʊd] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

"	Ballard	laughed	his	loud	laugh	at	this	way	of	talking	.
"	巴拉德	笑了	他的	大声	笑	在	这	方式	的	说	.

巴拉德对这种说话方式哈哈大笑。

[hiː; hi] [θɔːt] ['tʃæniŋ] ['veri] ['wɪti] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['tʃæniŋ] .

He	thought	Channing	very	witty	,	and	so	did	Channing	.
他	想法	钱宁	非常	机智	,	和	所以	做过	钱宁	.

他觉得钱宁非常机智，钱宁也这么认为。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Young	was	leaning	against	the	mantelpiece	.
年轻的	曾是	倾斜	反对	这	壁炉架	.

杨格倚靠在壁炉架上。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [taɪm] [hɪr] , " ['tʃæniŋ] [went] [ɑːn] ;

"	But	we	mustn't	waste	time	here	,	"	Channing	went	on	;
"	但	我们	不得	浪费	时间	这里	,	"	钱宁	去	在	;

“但我们不能在这里浪费时间，”钱宁继续说道；

" [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	pick	up	your	hat	and	come	on	like	a	good	little	boy	;
"	挑选	向上	你的	帽子	和	来	在	喜欢	一个	好的	小的	男生	;

“拿起你的帽子，像个乖孩子一样跟我来；

[wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [stroʊl] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] [tə'geðər] .

we're	all	going	for	a	nice	little	stroll	to	the	canal	together	.
是	全部	去	为了	一个	好的	小的	漫步	到	这	运河	一起	.

我们打算一起去运河边散散步。

" [jʌŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [sɪns] [hiː; hi] [læst] [sɔː] ['tʃæniŋ] , [wʌt] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [dɪd][wɪð; wɪθ]

"	Young	had	heard	,	since	he	last	saw	Channing	,	what	the	Sophomores	did	with
"	年轻的	有	听到	,	自从	他	最后的	锯	钱宁	,	什么	这	大二学生	做过	和

['freʃmən] [æt; ət][ðə; ði][kə'næl] .

Freshmen	at	the	canal	.
大一新生	在	这	运河	.

“自从上次见到钱宁以来，杨就听说了大二学生在运河边对大一新生做了什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] , " [sed] ['tʃæniŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hæt] ;

"	Oh	,	I	forgot	,	"	said	Channing	,	"	you	have	no	hat	;
"	哦	,	我	忘了	,	"	说	钱宁	,	"	你	有	不	帽子	;

“哦，我忘了，”钱宁说，“你没有帽子；

[juː; jʊ][lɔːst] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

you	lost	yours	in	the	rush	this	evening	,	didn't	you	?
你	丢失的	你的	在	这	匆忙	这	晚上	,	没有	你	?

你今晚匆忙的时候把东西弄丢了，对吧?

[wel] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

Well	,	well	,	that	was	too	bad	.
出色地	,	出色地	,	那	曾是	也	坏的	.

唉，真是太可惜了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ˌberˈhedɪd] .

You	will	have	to	go	bareheaded	.
你	将要	有	到	去	免冠	.

你必须不戴帽子。

[haʊˈevər] , ['freʃmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] [stɜːrn] , " [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]

However	,	Freshman	,	"	he	added	,	patronizingly	stern	,	"	this	will	teach	you	a	good
然而	,	大一新生	,	"	他	额外	,	居高临下地	船尾	,	"	这	将要	教	你	一个	好的

['les(ə)n] — [tuː] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz] .

lesson	—	two	good	lessons	.
课	—	二	好的	课程	.

“但是，新生，”他居高临下地严厉补充道，“这将给你一个很好的教训——两个很好的教训。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪg] [felt] [hæt] [laɪk] [ðɪs] .

little	Willie	must	wear	a	cap	and	not	a	big	felt	hat	like	this	.
小的	威利	必须	穿	一个	帽	和	不是	一个	大的	毛毡	帽子	喜欢	这	.

小威利必须戴帽子，但不能戴这种大大的毡帽。

" [hiː; hi] [tʊk] ['jʌŋz] [hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ænd; ənd]

"	He	took	Young's	hat	off	his	own	head	and
"	他	采取	杨氏	帽子	离开	他的	自己的	头	和

他摘下自己头上的杨的帽子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['krɪtɪkli] .

looked	at	it	critically	.
看起来	在	它	关键	.

以批判的眼光审视了它。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - .

"	I	suppose	this	is	the	latest	thing	out	at	Squeedunkville	.
"	我	认为	这	是	这	最新的	事物	出去	在	-	.

“我想这就是 Squeedunkville 最新推出的产品吧。”

" ['bælɜd] [grɪnd] .
" Ballard grinned .
" 巴拉德 咧嘴一笑 .

巴拉德咧嘴一笑。

[jʌŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
Young flushed and bit his lip .
年轻的 酡 和 少量 他的 唇 .

杨脸红了，咬住了嘴唇。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
" In the second place ,
" 在 这 第二 地方 ,

“其次，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv]
you must always take it off when you meet your superiors and thus save
你 必须 总是 拿 它 离开 什么时候 你 见面 你的 上级 和 因此 节省
[ˌju: 'es] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
us the trouble of taking it off for you ;
我们 这 麻烦 的 采取 它 离开 为了 你 ;

你在见上级时必须摘下它，这样就省去了我们替你摘下的麻烦；

[ænd; ənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , " he added , looking out of the window in the direction of the
和 , " 他 额外 , 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 方向 的 这
[kə'næl] ,
canal ,
运河 ,

“然后，”他一边说着，一边望向窗外运河的方向。

" [ænd; ənd] [soʊ] [seɪv] [jɔ:r'self] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] .
" and so save yourself some trouble also .
" 和 所以 节省 你自己 一些 麻烦 还 .

这样也能省去你自己的一些麻烦。

" ['bælɜd] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] .
" Ballard was now beginning to look interested .
" 巴拉德 曾是 现在 开始 到 看 感兴趣的 .

“巴拉德现在似乎开始感兴趣了。”

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['freʃmənz] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɑ:zɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['grʌfli] .
" I guess the Freshman's got another hat in his closet , " he said , gruffly .
" 我 猜测 这 大一新生 得到 其他 帽子 在 他的 壁橱 , " 他 说 , 粗声粗气地 .

“我猜这位大一新生还有另一顶帽子藏在衣柜里呢，”他粗声粗气地说。

[ðen] [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , " [goʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] , ['freʃmən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] .
Then he commanded , " Go get it , Freshman , and come on .
然后 他 命令 , " 去 得到 它 , 大一新生 , 和 来 在 .

然后他命令道：“去拿吧，新生，快点。”

" ['bælɜd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] .
" Ballard was standing now .
" 巴拉德 曾是 常设 现在 .

巴拉德当时站着。

[jʌŋ] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hæt] — [ə; eɪ] ['dɜ:rbi] [hæt] ,
Young did have a hat — a derby hat ,
年轻的 做过 有 一个 帽子 — 一个 德比 帽子 ,

杨的确戴着一顶帽子——一顶圆顶礼帽。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [əˈraɪvd] — [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] ,

the	one	he	wore	on	the	train	and	when	he	first	arrived	—	in	his	closet	,
这	一	他	穿着	在	这	火车	和	什么时候	他	第一的	到达的	—	在	他的	壁橱	,

他在火车上和刚到时穿的那件——就放在他的衣橱里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] .

but	he	did	not	go	and	get	it	,	and	he	did	not	come	on	.
但	他	做过	不是	去	和	得到	它	,	和	他	做过	不是	来	在	.

但他没有去拿，也没有上车。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ? " [grauld] ['bælɚd] .

"	Didn't	you	hear	what	I	said	?	"	growled	Ballard	.
"	没有	你	听到	什么	我	说	?	"	咆哮	巴拉德	.

“你没听到我说的话吗？”巴拉德咆哮道。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [hiː; hi][let] ['tʃæniŋ] [duː][ðə; ði] ['gaɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɔːsɪŋ]

"	He	let	Channing	do	the	guying	,	but	he	liked	to	take	a	hand	in	the	bossing
"	他	让	钱宁	做	这	古英	,	但	他	喜欢	到	拿	一个	手	在	这	老板

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他让钱宁去当小伙子，但他自己喜欢插手指挥。”

[əˈpærəntli] [jʌŋ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Apparently	Young	heard	nothing	;	he	had	not	said	a	word	,	and	he	was
显然	年轻的	听到	没有什么	;	他	有	不是	说	一个	单词	,	和	他	曾是

['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ]

quietly	looking
悄悄	寻找

显然杨什么也没听到；他一句话也没说，只是静静地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] .

down	at	the	carpet	,	but	his	heart	was	beating	fast	.
向下	在	这	地毯	,	但	他的	心	曾是	殴打	快速地	.

他趴在地毯上，但心跳得很快。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['diːkən] , " [sed] ['tʃæniŋ] , " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l]

"	Now	,	see	here	,	Deacon	,	"	said	Channing	,	"	we	don't	want	to	have	any	trouble
"	现在	,	看	这里	,	执事	,	"	说	钱宁	,	"	我们	不	想	到	有	任何	麻烦

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“听着，迪肯，”钱宁说，“我们不想和你发生任何麻烦。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['piːsfəli] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Are	you	going	to	come	along	peacefully	and	have	an	easy	time	of	it	,
是	你	去	到	来	沿着	和平地	和	有	一个	简单的	时间	的	它	,

你打算和平相处，轻松度过这段时间吗？

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər]

or	are	you	going	to	make	a	little	trouble	for	us	and	a	lot	for
或者	是	你	去	到	制作	一个	小的	麻烦	为了	我们	和	一个	很多	为了

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

还是说你打算给我们制造一点麻烦，给自己惹点麻烦?

" [jʌŋ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [lʊk] [ʌp] .

"	Young	did	not	speak	or	look	up	.
"	年轻的	做过	不是	说话	或者	看	向上	.

“杨没有说话，也没有抬头。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	seemed	to	be	moving	his	tongue	about	in	his	cheek	.
他	似乎	到	是	移动	他的	舌头	关于	在	他的	脸颊	.

他似乎在用舌头舔着腮帮子。

['bælɚd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

Ballard	approached	him	.
巴拉德	接近	他	.

巴拉德走近了他。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .

"	You	won't	come	,	eh	?	"	he	said	,	angrily	.
"	你	惯于	来	,	嗯	?	"	他	说	,	愤怒地	.

“你不来，是吗？”他生气地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

And	with	that	he	took	him	by	the	shoulder	.
和	和	那	他	采取	他	经过	这	肩膀	.

说着，他就抓住了他的肩膀。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['freʃmən] , ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [rentʃt] ['kwɪkli]

"	Take	your	hands	off	me	,	"	said	the	Freshman	,	shrilly	,	and	wrenched	quickly
"	拿	你的	双手	离开	我	,	"	说	这	大一新生	,	尖锐地	,	和	扭动	迅速地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“把你的手拿开！”大一新生尖声说道，并迅速挣脱开来。

['bækɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

backing	up	against	the	wall	.
后盾	向上	反对	这	墙	.

背靠着墙。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn] ['sɑːfəmɔːr] [tuː; tə]

He	stood	there	breathing	hard	,	and	he	glanced	from	one	Sophomore	to
他	站立	那里	呼吸	难的	,	和	他	瞥了一眼	从	一	大二学生	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他站在那里，气喘吁吁，目光在两个大二学生之间来回扫视。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn]

it	is	not	the	easiest	thing	in	the	world	for	a	big	man	and	a	little	man
它	是	不是	这	最容易	事物	在	这	世界	为了	一个	大的	男人	和	一个	小的	男人

[tuː; tə][dræg][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wʌn] ['veri] [gʊd] - [saɪzd][mæn] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

to	drag	out	of	a	room	one	very	good	-	sized	man	who	looks	as	if	he	had
到	拖	出去	的	一个	房间	一	非常	好的	-	尺寸	男人	WHO	看起来	作为	如果	他	有

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

made	up	his	mind	to	stay	in	it	.
制成	向上	他的	头脑	到	停留	在	它	.

对于一个身材高大的男人和一个身材矮小的男人来说，要把一个看起来铁了心要待在房间里的体型非常大的男人拖出房间，可不是一件容易的事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

At	any	rate	,	to	do	it	without	considerable	noise	is	impossible	.
在	任何	速度	,	到	做	它	没有	大量	噪音	是	不可能的	.

总之，要做到不发出相当大的噪音是不可能的。

['ðerfɔːr] ['tʃæniŋ]

Therefore	Channing
所以	钱宁

因此，钱宁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

stepped	across	to	the	open	window	,	stuck	his	head	out	,	and	gave	a	long	,
步	穿过	到	这	打开	窗户	,	卡住	他的	头	出去	,	和	给予	一个	长的	,

[pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] .

peculiar	whistle	.
奇特	哨	.

他走到敞开的窗户边，探出头，吹了一声长长的、奇特的口哨。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [bæk]

He	waited	a	moment	and	then	repeated	it	Then	an	answer	came	back
他	等待	一个	片刻	和	然后	重复	它	然后	一个	回答	来了	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

from	the	distance	.
从	这	距离	.

他等了一会儿，然后又重复了一遍。这时，远处传来了一个回答。

" [wiːl] [suːn] [fɪks] [juː; jʊ] , ['diːkən] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi]

"	We'll	soon	fix	you	,	Deacon	,	"	he	remarked	,	nodding	his	head	,	as	he
"	出色地	很快	使固定	你	,	执事	,	"	他	评论	,	点头	他的	头	,	作为	他

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

returned	from	the	window	.
返回	从	这	窗户	.

“我们很快就会治好你的，迪肯，”他一边说着，一边点头，从窗边走回来。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Young	was	still	standing	backed	up	against	the	wall	.
年轻的	曾是	仍然	常设	支持的	向上	反对	这	墙	.

杨仍然背靠着墙站着。

['bælɝd] , [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['frɛʃmənz] [ɪ'skeɪp] , [wʌz; wəz]

Ballard , braced against the door opposite to prevent the Freshman's escape , was

巴拉德 , 支撑 反对 这 门 对面的 到 防止 这 大一新生 逃脱 , 曾是

['skaʊlɪŋ] .

scowling .

皱眉 .

巴拉德抵着对面的门，阻止新生逃跑，他怒气冲冲地皱着眉头。

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

" They'll be here in a minute , " said Channing .

" 他们会 是 这里 在 一个 分钟 , " 说 钱宁 .

“他们马上就到，”钱宁说。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsˌmets] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] .

He referred to the classmates he had signalled to .

他 指 到 这 同学 他 有 发出信号 到 .

他指的是他之前示意过的那些同学。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['lændˌleɪ.diz]

You see if they had all come in together it would have aroused the landlady's

你 看 如果 他们 有 全部 来 在 一起 它 会 有 被唤醒 这 房东太太的

[səs'piʃənz] .

suspicions .

怀疑 .

你看，如果他们一起进来，就会引起房东太太的怀疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As it was ,

作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

['tʃæniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['bælɝd] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ˌreprɪ'zentɪd]

Channing had been obliged to tell her that Ballard and himself represented

钱宁 有 到过 有义务 到 告诉 她 那 巴拉德 和 他自己 代表

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ,

the college Y . M . C . A . ,

这 大学 是 . M . C . 一个 . ,

钱宁不得不告诉她，他和巴拉德代表的是大学基督教青年会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . [jʌŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and that they wanted to ask Mr . Young to join it .

和 那 他们 通缉 到 问 先生 . 年轻的 到 加入 它 .

他们想邀请杨先生加入。

" [wen] [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] [aɪl] [tɪp] - [toʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][ɪn] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

" When they whistle I'll tip - toe down and let them in , " said Channing .

" 什么时候 他们 哨 患病的 提示 - 脚趾 向下 和 让 他们 在 , " 说 钱宁 .

“当他们吹口哨时，我会蹑手蹑脚地走下去让他们进来，”钱宁说。

" ['lɪs(ə)n] !

" Listen !

" 听 !

“听！

[wɒts] [ðæt] ?

What's that ?

是什么 那 ?

那是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 48]

" [页 -]

[第48页]

[ˈfutsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

Footsteps	**were**	**heard**	**coming**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
脚步声	是	听到	未来	向上	这	楼梯	.

听到楼梯上传来脚步声。

" [ðeɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ˈgɑːtn] [hɪr] [soʊ] [suːn] , " [sed] [ˈbælɚd] .

"	**They**	**couldn't**	**have**	**gotten**	**here**	**so**	**soon**	**,**	**"**	**said**	**Ballard**	**.**
"	他们	不能	有	获得	这里	所以	很快	,	"	说	巴拉德	.

“他们不可能这么快就到这里，”巴拉德说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeni] [ˈwɪs(ə)l] , " [sed] [ˈtʃæniŋ] .

"	**I**	**didn't**	**hear**	**any**	**whistle**	**,**	**"**	**said**	**Channing**	**.**
"	我	没有	听到	任何	哨	,	"	说	钱宁	.

“我没听到任何哨声，”钱宁说。

[ðə; ði] [ˈfutsteps] [keɪm] [ˈnɪrər] .

The	**footsteps**	**came**	**nearer**	**.**
这	脚步声	来了	更近	.

脚步声越来越近了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ruːm] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Is**	**this**	**the**	**room**	**?**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**just**	**outside**	**the**	**door**	**.**
"	是	这	这	房间	?	"	说	一个	嗓音	只是	外部	这	门	.

“是这个房间吗？”门外传来一个声音。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [bɪˈloʊ] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**the**	**one**	**,**	**"**	**came**	**the**	**reassuring**	**tones**	**of**	**the**	**landlady**	**below**	**.**
"	是的	,	那就是	这	一	,	"	来了	这	令人安心	音调	的	这	房东	以下	.

“是的，就是那间，”楼下房东太太用令人安心的语气说道。

[ðə; ði] [ˈsɔfəmɔːz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈtɔːkɪŋ] .

The	**Sophomores**	**had**	**stopped**	**talking**	**.**
这	大二学生	有	停止	说	.

大二学生们停止了交谈。

[ə; eɪ] [nɑːk] .

A	**knock**	**.**
一个	敲	.

一阵敲门声。

[noʊ] [rɪˈplaɪ] .

No	**reply**	**.**
不	回复	.

无回复。

[əˈnʌðər] [nɑːk] .

Another	**knock**	**.**
其他	敲	.

又敲门了。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [jʌŋ] , [dɪˈfaɪəntli] .

"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Young**	**,**	**defiantly**	**.**
"	来	在	,	"	说	年轻的	,	公然挑衅	.

“进来吧，”杨挑衅地说。

[ˈbælɚd] [stept] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Ballard	**stepped**	**to**	**one**	**side**	**.**
巴拉德	步	到	一	边	.

巴拉德向一侧迈了一步。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

The	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

门开了。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [jʌŋ] ? "
" Is this Mr . Young ? "
" 是 这 先生 . 年轻的 ? "

请问是杨先生吗?

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [jʌŋ] .
" That's my name , " said Young .
" 那就是 我的 姓名 , " 说 年轻的 .

“那是我的名字,”杨说道。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
" He was still standing by the mantelpiece .
" 他 曾是 仍然 常设 经过 这 壁炉架 .

他仍然站在壁炉架旁。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , [strɔːŋ] - [feɪst] , [mə'tʃʊrd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [lɔːŋ] [her] [stʊd] [ɪn]
A dark - eyed , strong - faced , matured - looking man with rather long hair stood in
一个 黑暗的 - 眼睛 , 强的 - 面对 , 成熟的 - 寻找 男人 和 相当 长的 头发 站立 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

门口站着一个黑眼睛、面容坚毅、看起来很成熟的男人，他留着相当长的头发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊlən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['lɪntən] ,
" I am Nolan , " he said , " of the Junior class , and this is Mr . Linton ,
" 我 是 诺兰 , " 他 说 , " 的 这 初级 班级 , 和 这 是 先生 . 林顿 ,

“我是诺兰,”他说，“是高二学生，这位是林顿先生。”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" turning to a man behind him .
" 转弯 到 一个 男人 在后面 他 .

转身看向身后的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , ['bælɚd] , " ['noʊlən] [sed] , ['kæʒuəli] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" Hello there , Ballard , " Nolan said , casually then suddenly taking in the situation
" 你好 那里 , 巴拉德 , " 诺兰 说 , 随意地 然后 突然 采取 在 这 情况
[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
and smiling ,
和 微笑 ,

“你好啊，巴拉德,”诺兰漫不经心地说道，然后突然意识到情况，笑了。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [fʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" sorry to spoil your fun , " he said .
" 对不起 到 剧透 你的 乐趣 , " 他 说 .

“很抱歉扫了你的兴,”他说。

" [hə'loʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] ['goʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
" Hello , where's your young friend going in such a hurry ?
" 你好 , 在哪里? 你的 年轻的 朋友 去 在 这样的 一个 匆忙 ?

“你好，你这位年轻朋友这么着急要去哪里？”

" ['tʃæniŋ] [wʌz; wəz] [si:n] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪl] ['oʊpən] [dɔ:r] .
" Channing was seen slipping out of the still open door .
" 钱宁 曾是 已见 滑倒 出去 的 这 仍然 打开 门 .

“有人看到钱宁从仍然敞开的门里溜了出去。”

" [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" I'll be right back , " he said , grinning .
" 患病的 是 正确的 后退 , " 他 说 , 咧嘴笑 .

“我马上回来，”他笑着说。

[ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [waɪl] ['noʊlən][ænd; ənd] ['lɪntən] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
The whistle had sounded while Nolan and Linton were entering the room ,
这 哨 有 听起来 尽管 诺兰 和 林顿 是 进入 这 房间 ,

诺兰和林顿走进房间时，哨声响了起来。

[ænd; ənd] ['tʃæniŋ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
and Channing wanted to get down in time to — but it was too late .
和 钱宁 通缉 到 得到 向下 在 时间 到 — 但 它 曾是 也 晚的 .

钱宁也想及时赶到——但已经太晚了。

[ðə; ðɪ]['dʒu:niəs][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,
The Juniors had left the front door open when they entered ,
这 青少年 有 左边 这 正面 门 打开 什么时候 他们 进入 ,

小伙子们进来时忘记关前门了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɔfəmɔ:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]
and now the other Sophomores were on the way up the second flight of stairs
和 现在 这 其他 大二学生 是 在 这 方式 向上 这 第二 航班 的 楼梯
.
:
.

现在，其他大二学生正走上第二段楼梯。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] ['frɛʃmənz] [ru:m] , [tʃæn] ? " [ðeɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
" Where's the Freshman's room , Chan ? " they said , in a loud whisper .
" 在哪里? 这 大一新生 房间 , 陈 ? " 他们 说 , 在 一个 大声 耳语 .

“陈，新生宿舍在哪儿？”他们大声低声问道。

" [weɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [bɪ'gæn] ['tʃæniŋ] .
" Wait , there's no use coming now , " began Channing .
" 等待 , 有 不 使用 未来 现在 , " 开始 钱宁 .

“等等，现在过来也没用了，”钱宁说道。

[bʌt; bət] ['lɪntən] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ə'mju:zd] [toʊn] :
But Linton was now at the head of the stairs saying , in an amused tone :
但 林顿 曾是 现在 在 这 头 的 这 楼梯 说 , 在 一个 觉得好笑 语气 :

但林顿此时正站在楼梯口，用一种戏谑的语气说道：

" [oʊ] , [kʌm] [raɪt] [ʌp] ; [dəunt][maɪnd][ju: 'es] .
" Oh , come right up ; don't mind us .
" 哦 , 来 正确的 向上 ; 不 头脑 我们 .

“哦，上来吧，别在意我们。”

" [soʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [si:m] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒu:niəs] [ðeɪ] ['tru:pt] [ɪn] ,
" So , rather than seem afraid of the Juniors they trooped in ,
" 所以 , 相当 比 似乎 害怕的 的 这 青少年 他们 成群结队 在 ,

所以，他们非但没有表现出对低年级学生的恐惧，反而蜂拥而入。

[ɔ:l][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [kɔ:t] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
all six of them looking as if caught at something they were ashamed of .
全部 六 的 他们 寻找 作为 如果 捕捉 在 某物 他们 是 羞愧 的 .

他们六个人看起来都像是做了什么让自己感到羞耻的事情而被抓住了把柄。

['lɪntən] [smaɪld] ['drəuli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z]

Linton	smiled	drolly	at	one	of	the	Sophomores
林顿	微笑	滑稽的	在	一	的	这	大二学生

林顿对着其中一位大二学生露出了滑稽的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [nəʊ] ['pɜ:rsənəli] .

he	happened	to	know	personally	.
他	发生	到	知道	亲自	.

他碰巧认识这个人。

" [hɑ:rd] [lʌk] , ['væləntaɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Hard	luck	,	Valentine	,	"	he	said	.
"	难的	运气	,	情人节	,	"	他	说	.

“真倒霉，瓦伦丁，”他说。

['nəʊlən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] [tu:; tə] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [haʊ] [du:]

Nolan	nodded	gravely	to	one	or	two	of	them	,	and	they	said	,	"	How	do
诺兰	点头	严重地	到	一	或者	二	的	他们	,	和	他们	说	,	"	如何	做

[ju:; jʊ] [du:] ?

you	do	?
你	做	?

诺兰严肃地向其中一两个人点了点头，他们说：“你好吗？”

" ['veri] [rɪ'spektfəli] .

"	very	respectfully	.
"	非常	尊敬	.

非常恭敬。

[nəʊ] [wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

No	one	said	anything	else	for	a	moment	.
不	一	说	任何事物	别的	为了	一个	片刻	.

一时之间，没有人再说话。

" [dəunt] [let] [ju: 'es] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['tʃæniŋ] , ['grɪnɪŋ] .

"	Don't	let	us	interrupt	you	,	"	said	Channing	,	grinning	.
"	不	让	我们	打断	你	,	"	说	钱宁	,	咧嘴笑	.

“别让我们打扰你们，”钱宁笑着说。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [sed] ['lɪntən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	We	had	no	intention	of	being	interrupted	,	"	said	Linton	,	without	looking	up	.
"	我们	有	不	意图	的	存在	中断	,	"	说	林顿	,	没有	寻找	向上	.

“我们原本没打算被打扰，”林顿头也不抬地说。

[ænd; ənd] ['freʃmən] [jʌŋ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd]

And	Freshman	Young	noticed	that	the	others	seemed	to	consider	this	a	good
和	大一新生	年轻的	注意到	那	这	其他的	似乎	到	考虑	这	一个	好的

[dʒəʊk] [ɑ:n] ['tʃæniŋ] ,

joke	on	Channing	,
开玩笑	在	钱宁	,

新生杨注意到，其他人似乎都觉得这是在捉弄钱宁。

[ænd; ənd] ['tʃæniŋ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [jʌŋ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r]

and	Channing	noticed	that	Young	noticed	it	,	and	this	was	one	thing	more
和	钱宁	注意到	那	年轻的	注意到	它	,	和	这	曾是	一	事物	更多的

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ə'genst] [jʌŋ] .

to	remember	against	Young	.
到	记住	反对	年轻的	.

钱宁注意到杨也注意到了这一点，这是对付杨时需要记住的又一件事。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " ['lɪntən] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,
" By the way , " Linton went on in a lazy , matter - of - fact way ,
" 经过 这 方式 , " 林顿 去 在 在 一个 懒惰的 , 事情 - 的 - 事实 方式 ,

“顺便说一句，”林顿懒洋洋地、不以为意地继续说道，“

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
as he began filling a pipe ,
作为 他 开始 填充 一个 管道 ,

当他开始往烟斗里灌水时，

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɔːl][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]
" perhaps it would be just as well if you fellows all got up and got out of
" 也许 它 会 是 只是 作为 出色地 如果 你 伙伴们 全部 得到 向上 和 得到 出去 的
[hɪr] [naʊ] .
here now .
这里 现在 .

“或许你们最好现在就都起来离开这里。”

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][tɔːk] [hɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['freʃmən] ,
Billy and I came here to talk hall to this Freshman ,
比利 和 我 来了 这里 到 讲话 大厅 到 这 大一新生 ,

我和比利来这里是想和这位大一新生谈谈宿舍的情况。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ,
and we have a number of others to call on ,
和 我们 有 一个 数字 的 其他的 到 称呼 在 ,

我们还有其他一些人可以求助，

[ænd; ənd] ['bɪli] ['mʌsnt] [steɪ] [ʌp] [leɪt] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
and Billy mustn't stay up late these days , you know . "
和 比利 不得 停留 向上 晚的 这些 天 , 你 知道 . "

你知道，比利最近不能熬夜了。

" ['bɪli] " [ment] ['noʊlən] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
" Billy " meant Nolan , the one with long
" 比利 " 意思是 诺兰 , 这 一 和 长的

“比利”指的是诺兰，就是那个有长发的诺兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[her] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['fʊtbɔːl] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['siːz(ə)n]
hair , and he was a university football man , and the training season
头发 , 和 他 曾是 一个 大学 足球 男人 , 和 这 训练 季节
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
had begun .
有 开始 .

他有一头浓密的头发，而且他是一名大学橄榄球队员，训练赛季已经开始了。

['lɪntən] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [toʊn] ,
Linton made this remark in an ordinary tone ,
林顿 制成 这 评论 在 一个 普通的 语气 ,

林顿用平常的语气说了这番话。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]
as if it were the most natural thing in the world to request seven or eight
作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 要求 七 或者 八
[men][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ruːm] .
men to leave a room .
男人 到 离开 一个 房间 .

仿佛要求七八个男人离开房间是世界上最自然不过的事情。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

He	struck	a	match	for	his	pipe	as	he	finished	speaking	,
他	击	一个	匹配	为了	他的	管道	作为	他	完成的	请讲	,

他说完话后，划了一根火柴点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	then	lifted	his	feet	up	on	the	table	and	leaned	back	without	looking	at
和	然后	抬起	他的	脚	向上	在	这	桌子	和	倾斜	后退	没有	寻找	在

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['klæsmən] .

the	under	-	classmen	.
这	在下面	-	班级	.

然后他把脚抬到桌子上，向后靠去，眼睛都没看低年级的学生。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , " ['miːkli] [ə'roʊz] , ['mɜːmɜd] , " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd]

The	Sophomores	said	,	"	All	right	,	"	meekly	arose	,	murmured	,	"	Good	-	night	,	"	and
这	大二学生	说	,	"	全部	正确的	,	"	温顺地	出现	,	低声说道	,	"	好的	-	夜晚	,	"	和

['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

smiling	rather	sheepishly	departed	.
微笑	相当	羞怯地	已离开	.

大二学生们说："好吧，"他们温顺地起身，低声说了句"晚安"，然后带着一丝羞涩的微笑离开了。

[jʌŋ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] .

Young	looked	on	with	mingled	feelings	.
年轻的	看起来	在	和	混合	情怀	.

杨看着这一切，心情复杂。

[ðeɪ] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði]['dʒuːniəs]['sev(ə)n][tuː; tə] [tuː] ,

They	outnumbered	the	Juniors	seven	to	two	,
他们	寡不敌众	这	青少年	七	到	二	,

他们的人数是少年队的七倍，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['sɔfəmɔːz] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒuːnjɜ-z] ['paʊər] .

and	yet	the	arrogant	Sophomores	did	not	even	question	the	Junior's	power	.
和	然而	这	傲慢的	大二学生	做过	不是	甚至	问题	这	初级	力量	.

然而，这些傲慢的大二学生甚至没有质疑大三学生的实力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði]

He	was	learning	something	about	these	traditions	and	customs	;	evidently	the
他	曾是	学习	某物	关于	这些	传统	和	海关	;	显然	这

[ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['bɑːdɪli] [streŋθ] .

authority	was	not	in	bodily	strength	.
权威	曾是	不是	在	身体上的	力量	.

他正在了解这些传统和习俗；显然，权威并不在于体力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] - ['klæsmən] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	two	upper	-	classmen	,	without	waiting	to	see	what	became	of	the
但	这	二	上	-	班级	,	没有	等待	到	看	什么	成为	的	这

['sɔfəmɔːz] ,

Sophomores	,
大二学生	,

但是，这两位高年级学生并没有等到二年级学生的情况明朗后，就立即采取了行动。

[bɪ'gæn][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [tel] [jʌŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['siːkrət] ['lɪtəreri]

began	forthwith	to	tell	Young	how	different	were	the	two	secret	literary
开始	立即	到	告诉	年轻的	如何	不同的	是	这	二	秘密	文学

[sə'saiətiz] , [huːz] [mɪ'stɪriəs] ,

societies	,	whose	mysterious	,
社会	,	谁	神秘	,

立即开始向杨格讲述这两个神秘的秘密文学社团之间的区别，

[griːk] ['tɛmpəlz] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðer; ðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæmpəs] , [ænd; ənd]

Greek	temples	looked	so	much	alike	there	side	by	side	on	the	campus	,	and
希腊语	寺庙	看起来	所以	很多	同样	那里	边	经过	边	在	这	校园	,	和

校园里并排矗立着几座希腊神庙，看起来非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [suː'pɪrɪər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] " [hɔːl] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

to	point	out	how	superior	was	their	own	"	hall	,	"	as	they	called	it	.
到	观点	出去	如何	优越的	曾是	他们的	自己的	"	大厅	,	"	作为	他们	称为	它	.

为了凸显他们自己的“大厅”(他们如此称呼它）有多么优越。

['noʊlən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːrətər] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

Nolan	,	who	was	a	famous	orator	in	this	hall	,	did	most	of	the	talking	.
诺兰	,	WHO	曾是	一个	著名的	演说者	在	这	大厅	,	做过	最多	的	这	说	.

诺兰是这座大厅里一位著名的演说家，他讲了很多话。

['lɪntən] ['oʊnli] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Linton	only	put	in	a	word	now	and	then	,
林顿	仅有的	放	在	一个	单词	现在	和	然后	,

林顿只是偶尔插句话而已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['kwɪzɪkl] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [bluː] [smoʊk] .

but	he	kept	glancing	at	the	Freshman	in	a	queer	,	quizzical	way	as	he	blew	smoke	.
但	他	保留	瞥了一眼	在	这	大一新生	在	一个	酷儿	,	疑惑的	方式	作为	他	吹	抽烟	.

但他一边吐着烟，一边用一种古怪、疑惑的眼神瞥了一眼那个大一新生。

[wen] [ðeɪ] [ə'roʊz] [tuː; tə] [goʊ] ['lɪntən] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [toʊn] :

When	they	arose	to	go	Linton	said	,	in	a	pleasant	tone	:
什么时候	他们	出现	到	去	林顿	说	,	在	一个	令人愉快的	语气	:

他们起身要走时，林顿用愉快的语气说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ɑːr; ər] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?

"	I	suppose	the	Sophomores	are	bothering	you	a	good	deal	?
"	我	认为	这	大二学生	是	烦人	你	一个	好的	交易	?

“我猜那些大二学生没少给你添麻烦吧？”

" [jʌŋ] ['wʌndɚd] [wʌt] [meɪd] ['lɪntən] [seɪ] [soʊ] .

"	Young	wondered	what	made	Linton	say	so	.
"	年轻的	想知道	什么	制成	林顿	说	所以	.

杨格想知道是什么让林顿这么说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [hæt] ['jestərdeɪ] ,

"	No	,	"	he	replied	;	"	they	tried	to	make	me	take	off	my	hat	yesterday	,
"	不	,	"	他	回复	;	"	他们	尝试	到	制作	我	拿	离开	我的	帽子	昨天	,

“不，”他回答说，“他们昨天想让我摘掉帽子。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	wouldn't	do	it	.
但	我	不会	做	它	.

但我不会这么做。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [ɪm'pres] [ðiːz] ['ʌpər] - ['klæsmən] .

"	He	thought	that	would	impress	these	upper	-	classmen	.
"	他	想法	那	会	令人印象深刻	这些	上	-	班级	.

他认为这样做会给这些高年级学生留下深刻印象。

['lɪntən] [glɑ:nst] [æt; ət]['noʊlən] , [hu:] [smaɪld] .
Linton glanced at Nolan , who smiled .
林顿 瞥了一眼 在 诺兰 , WHO 微笑 .

林顿瞥了一眼诺兰，诺兰笑了。

" [seɪ] , [jʌŋ] , " [sed] ['lɪntən] , ['kaɪndli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] —
" Say , Young , " said Linton , kindly , " of course it's none of my business , but —
" 说 , 年轻的 , " 说 林顿 , 亲切地 , " 的 课程 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我说，杨，”林顿和蔼地说，“当然，这不关我的事，但是——嗯，

[aɪ'd] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ][hæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "
I'd take off my hat if I were you . "
ID 拿 离开 我的 帽子 如果 我 是 你 . "

如果我是你，我会脱帽致敬。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [oʊ] , [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['freʃmən] . "
" Oh , well , because you're a Freshman . "
" 哦 , 出色地 , 因为 你是 一个 大一新生 . "

“哦，因为你是大一新生。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ][hæt][tu:; tə][ðem; ðəm] ?
" But what right have they to make me take off my hat to them ?
" 但 什么 正确的 有 他们 到 制作 我 拿 离开 我的 帽子 到 他们 ?

“但是他们有什么权利让我向他们脱帽致敬呢？”

[ðeɪ] [ɑ:nt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] — —
They aren't any better than — —
他们 不是 任何 更好的 比 — —

他们并不比——好多少。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['sɔfəmɔ:z] .
" Because they're Sophomores .
" 因为 它们是 大二学生 .

因为他们是大二学生。

[kʌm] [ɑ:n] , ['bɪli] .
Come on , Billy .
来 在 , 比利 .

拜托，比利。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He opened the door .
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [jʌŋ] .
" You think it over , Young .
" 你 思考 它 超过 , 年轻的 .

“你好好想想，杨。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [jʌŋ] .
Glad to have met you , Young .
高兴的 到 有 遇见 你 , 年轻的 .

很高兴认识你，杨。

" [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['bɪli] ['noʊlən] , " [aɪ][laɪk] [ðæt] [bɪg]
" Then on his way downstairs he added to his friend Billy Nolan , " I like that big
" 然后 在 他的 方式 楼下 他 额外 到 他的 朋友 比利 诺兰 , " 我 喜欢 那 大的
,
,
,

然后，在下楼的路上，他又对他的朋友比利·诺兰说："我喜欢那个大的，

[griːn] ['freʃmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [niːdz] ['heɪzɪŋ] . "
green Freshman , but he needs hazing . "
绿色的 大一新生 , 但 他 需求 欺凌 . "

他是个青涩的大一新生，但需要接受一些"新生入会仪式"。

" [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [freʃ] .
" He is rather fresh .
" 他 是 相当 新鲜的 .

他很有活力。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] ? "
Do you think we'll secure him , Jim ? "
做 你 思考 出色地 安全的 他 , 吉姆 ? "

吉姆，你觉得我们能把他抓到吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['sɪriəsli] ,
" But you can hardly blame him for taking himself so seriously ,
" 但 你 能 几乎 责备 他 为了 采取 他自己 所以 严重地 ,

但你很难责怪他如此认真对待自己，

" ['lɪntən] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] " [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət]
" Linton went on as they gained the street " You see he has always lived at
" 林顿 去 在 作为 他们 获得 这 街道 " 你 看 他 有 总是 居住地 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

当他们沿着街道走下去时，林顿继续说道："你看，他一直都住在家里。"

['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prep] .
didn't go away to prep .
没有 去 离开 到 准备 .

没有离开去准备。

[skuːl] , [wʌz; wəz] ['nevər] [gaɪd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ,
school , was never guyed or anything of that sort in all his innocent life ,
学校 , 曾是 绝不 盖伊 或者 任何事物 的 那 种类 在 全部 他的 清白的 生活 ,

在他纯真的一生中，他从未在学校里被欺负过，也从未经历过类似的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and he doesn't know how to take it .
和 他 不 知道 如何 到 拿 它 .

他不知道该如何接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][hoʊm] — [ˈprɑːbəbli][led][hɪz; ɪz][klæs][æt; ət][ðə; ði][haɪ]

He	was	an	important	person	at	home	—	probably	led	his	class	at	the	High
他	曾是	一个	重要的	人	在	家	—	大概	引领	他的	班级	在	这	高的

[skuːl] — [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ðæt][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

School	—	has	a	lot	of	little	brothers	and	sisters	that	bow	down	to	him
学校	—	有	一个	很多	的	小的	兄弟	和	姐妹	那	弓	向下	到	他

;

;

;

他在家里是个重要人物——可能在高中时是班里的尖子生——有很多弟弟妹妹都对他毕恭毕敬；

[ænd; ənd] [ðeɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər]

and	they've	told	him	that	he	is	a	great	man	so	often	that	he	thinks	there
和	他们有	讲述	他	那	他	是	一个	伟大的	男人	所以	经常	那	他	思考	那里

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

must	be	something	in	it	.
必须	是	某物	在	它	.

他们经常夸他是个伟大的人，他觉得这其中肯定有道理。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

His	hands	show	he	has	worked	on	a	farm	,
他的	双手	展示	他	有	工作	在	一个	农场	,

他的双手表明他曾在农场工作过。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːmz][ɑːr; ər][sɔːft] [naʊ] — [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃeɪkɪŋ] [hændz] — [soʊ][ˈhiːz] [ˈprɑːbəbli]

but	the	palms	are	soft	now	—	I	noticed	that	shaking	hands	—	so	he's	probably
但	这	棕榈树	是	柔软的	现在	—	我	注意到	那	摇晃	双手	—	所以	他是	大概

[klɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ɔːr] [tɔːt] [skuːl] ;

clerked	in	a	store	or	taught	school	;
办事员	在	一个	店铺	或者	教授	学校	;

但他的手掌现在很柔软——我注意到他握手时——所以他可能在商店当过店员或者教过书；

[jes] , [ˈhiːz] [ˈprɑːbəbli] [tɔːt] [skuːl] .

yes	,	he's	probably	taught	school	.
是的	,	他是	大概	教授	学校	.

是的，他可能教过书。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

['lɪntən] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ges] ['prɪti]

Linton	considered	himself	a	student	of	human	nature	,	and	he	did	guess	pretty
林顿	经过考虑的	他自己	一个	学生	的	人类	自然	,	和	他	做过	猜测	漂亮的

[wel] [ðɪs] [taɪm] ,

well	this	time	,
出色地	这	时间	,

林顿自诩为研究人性的人，而这一次他的猜测相当准确。

[ðoʊ] [jʌŋ] [hæd; həd][noʊ] ['sɪstər] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [tɔːt] [skuːl] .

though	Young	had	no	sisters	and	had	never	taught	school	.
尽管	年轻的	有	不	姐妹	和	有	绝不	教授	学校	.

虽然杨没有姐妹，也从未教过书。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [pər'hæps] ,

"	Anyway	,	"	he	concluded	,	and	in	this	he	was	right	,	perhaps	,
"	反正	,	"	他	结束	,	和	在	这	他	曾是	正确的	,	也许	,

“总之，”他总结道，也许在这点上他是对的。

" ['kɑːlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	college	will	be	a	great	thing	for	him	.
"	大学	将要	是	一个	伟大的	事物	为了	他	.

“上大学对他来说将是一件很棒的事情。”

[noʊ][wʌn]['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] . "

No	one	ever	made	him	realize	his	relative	unimportance	in	the	world	.	"
不	一	曾经	制成	他	意识到	他的	相对的	不重要	在	这	世界	.	"

从来没有人让他意识到自己在世界上的相对渺小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)
第3/8页

" [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [bɪg] ['bæli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [jɪr] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['noʊlən] , ['smaɪlɪŋ] .
" As we made big Bally realize it last year , " interposed Nolan , smiling .
" 作为 我们 制成 大的 巴利 意识到 它 最后的 年 , " 插入 诺兰 , 微笑 .

“就像我们去年让巴利大公司意识到的那样，”诺兰笑着插话道。

" [jes] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] , [tuː] , [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
" Yes , and as we , too , were made to realize it the year before .
" 是的 , 和 作为 我们 , 也 , 是 制成 到 意识到 它 这 年 前 .

“是的，就像我们在前一年也意识到的那样。”

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃʌmp] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] , ['bɪli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [heɪz] . "
My , what a big chump you'd have been , Billy , if you hadn't been hazed . "
我的 , 什么 一个 大的 嚼 你会 有 到过 , 比利 , 如果 你 之前没有 到过 朦胧 . "

“哎呀，比利，要不是你被欺负过，你早就变成个大傻瓜了。”

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [æs] [juːd] [hæv; həv] [meɪd] , ['dʒɪm] .
" And , oh , what a supercilious ass you'd have made , Jim .
" 和 , 哦 , 什么 一个 傲慢 屁股 你会 有 制成 , 吉姆 .

“哦，吉姆，你当时会变成一个多么傲慢自大的蠢货啊。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] — —
Do you remember that time — —
做 你 记住 那 时间 — —

你还记得那段时光吗?

" [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæmpəs][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [θroʊn] ['kerləsli] [ə'baʊt]
" And these two walked on toward the campus with arms thrown carelessly about
" 和 这些 二 步行 在 朝向 这 校园 和 武器 抛掷 粗心大意 关于
[iːtʃ] ['ʌðər] - ['ʃəuldəz] ,
each others ' shoulders ,
每个 其他的 - 肩膀 ,

于是，这两个人漫不经心地互相搂着对方的肩膀，朝着校园走去。

- [ə'baʊt] [deɪz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
reminiscencing about days which , to hear them talk , you would have thought
- 关于 天 哪个 , 到 听到 他们 讲话 , 你 会 有 想法
[wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'goʊ] ;
were half a generation ago ;
是 一半 一个 一代 前 ;

听他们回忆往事，你会觉得那些日子仿佛已经是半代人之前的事了；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [hæf] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and so they were — half a college generation .
和 所以 他们 是 — 一半 一个 大学 一代 .

就这样，他们成了半代大学生。

['miːnwaɪl] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] ['lɪntən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]
Meanwhile Young was doing what Linton had told him to do , thinking over
同时 年轻的 曾是 正在做 什么 林顿 有 讲述 他 到 做 , 思维 超过
[wʌt] [hæd; həd]
what had
什么 有

与此同时，杨正在按照林顿吩咐去做，思考着之前发生的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
been said to him .
到过 说 到 他 .

有人对他说过。

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [wen] [ðə; ði][ˈdʒuːniəs][ænd; ənd]
Also he thought over what he had observed when the Juniors and
还 他 想法 超过 什么 他 有 观察到 什么时候 这 青少年 和

[ˈsɔfəmɔːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [təˈgeðər] ,
Sophomores were in the room together ,
大二学生 是 在 这 房间 一起 ,

他还回想起高二和高三学生一起待在房间里时他观察到的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [kən'klʊʒənz] .
and he came to certain conclusions .
和 他 来了 到 肯定 结论 .

他得出了一些结论。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
Then he went to bed .
然后 他 去 到 床 .

然后他就去睡觉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈheɪzɪŋ]
HAZING
欺凌

欺凌

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklæsmeɪt] [neɪmd] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][wɜːr; wər]
The very next evening , as Young and a classmate named Barrows were
这 非常 下一个 晚上 , 作为 年轻的 和 一个 同学 命名 巴罗斯 是

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈsʌpər] ,
on the way from supper ,
在 这 方式 从 晚餐 ,

第二天晚上，杨和一位名叫巴罗斯的同学吃完晚饭正走在路上，

[ˈsʌmwʌn] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] - [bɑːks][ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,
someone stepped out from behind a tree - box and said , " Here he is ,
某人 步 出去 从 在后面 一个 树 - 盒子 和 说 , " 这里 他 是 ,

[ˈfɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

有人从树箱后面走出来，说道：“伙计们，他来了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tuː] [ˈfreʃmən] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɔfəmɔːz] ,
" and the next moment the two Freshmen , surrounded by a dozen Sophomores ,
" 和 这 下一个 片刻 这 二 大一新生 , 包围 经过 一个 打 大二学生 ,

下一刻，两名大一新生被十几名大二学生包围着，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] .

were	on	their	way	to	the	canal	.
是	在	他们的	方式	到	这	运河	.

他们正前往运河。

['tʃæniŋ] ['æktɪd][æz; əz] ['rɪŋmæstər] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Channing	acted	as	ringmaster	,	as	usual	.
钱宁	行动	作为	驯兽师	,	作为	通常	.

钱宁像往常一样扮演了组织者的角色。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [jʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌlən] [ɔːr] ['stʌbərn] ;

To	his	surprise	and	,	perhaps	,	disappointment	,	Young	was	not	sullen	or	stubborn	;
到	他的	惊喜	和	,	也许	,	失望	,	年轻的	曾是	不是	忧郁	或者	固执的	;

令他惊讶，或许也令他失望的是，杨并不阴郁或固执；

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	seemed	rather	good	-	natured	about	it	.
他	似乎	相当	好的	-	自然	关于	它	.

他对此似乎态度相当宽容。

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , ['diːkən] . "

"	Take	off	your	hat	,	Deacon	.	"
"	拿	离开	你的	帽子	,	执事	.	"

“执事，把帽子摘下来。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [jʌŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	All	right	,	"	said	Young	,	smiling	cheerfully	,	and	lifted	his	hat	.
"	全部	正确的	,	"	说	年轻的	,	微笑	愉快地	,	和	抬起	他的	帽子	.

“好的，”杨笑着说，并摘下帽子。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][dəunt] [smaɪl] .

"	Do	it	again	and	don't	smile	.
"	做	它	再次	和	不	微笑	.

“再做一遍，但不要笑。”

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .

"	He	did	it	again	and	did	not	smile	.
"	他	做过	它	再次	和	做过	不是	微笑	.

他又做了一遍，但这次没有笑。

" [huː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ?

"	Who	said	you	could	put	it	back	on	your	head	?
"	WHO	说	你	可以	放	它	后退	在	你的	头	?

谁说你可以把它重新戴回头上?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

Take	it	off	and	keep	it	off	.
拿	它	离开	和	保持	它	离开	.

把它摘下来，别再戴了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

[jʌŋ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Young	held	it	in	his	hand	.
年轻的	握住	它	在	他的	手	.

杨把它拿在手里。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] , " ['ʃaʊtɪd] ['tʃæniŋ] .
" Put it on again , " shouted Channing .
" 放 它 在 再次 , " 喊叫 钱宁 .

“再戴一次！”钱宁喊道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .
And so it went .
和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

" [naʊ] , ['diːkən] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər][kæp][ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [loʊ]
" Now , Deacon , since you have taken off your cap and have shown how low
" 现在 , 执事 , 自从 你 有 已采取 离开 你的 帽 和 有 所示 如何 低的
[juː; jʊ][kæn; kən][baʊ; boʊ] ,
you can bow ,
你 能 弓 ,

“执事，既然你已经摘下帽子，也展示了你能鞠躬到什么程度，

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] ['preri] - [dɔːgz] [rʌn] , [aʊt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
show us how the prairie - dogs run , out home on the farm .
展示 我们 如何 这 草原 - 狗 跑步 , 出去 家 在 这 农场 .

向我们展示草原土拨鼠在农场家园里奔跑的样子。

" [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [naʊ] .
" The group was getting beyond the houses now .
" 这 团体 曾是 获得 超过 这 房屋 现在 .

“这群人现在已经走出了房屋。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['preri] - [dɔːgz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [jʌŋ] ,
" But there aren't any prairie - dogs where I live in Illinois , " returned Young ,
" 但 那里 不是 任何 草原 - 狗 在哪里 我 居住 在 伊利诺伊州 , " 返回 年轻的 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“但是我居住的伊利诺伊州并没有草原土拨鼠，”杨笑着回答道。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [grauld] ['bælɚd] ; " [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
" That doesn't matter , " growled Ballard ; " do it anyway .
" 那 不 事情 , " 咆哮 巴拉德 ; " 做 它 反正 .

“那没关系，”巴拉德咆哮道；“照样去做。”

" [soʊ] ['wɪljəm] [jʌŋ] ,
" So William Young ,
" 所以 威廉 年轻的 ,

“所以威廉·杨，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [hoʊm] [wɜːr; wər][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
thinking of how the people out home were in awe of him because he
思维 的 如何 这 人们 出去 家 是 在 敬畏 的 他 因为 他
[hæd; həd] [gɔːn] [iːst] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
had gone East to college ,
有 已消失 东方 到 大学 ,

想到家乡的人们对他充满敬畏，因为他去了东部上大学，

[gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd]['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
got down on all fours and ambled along the dusty road .
得到 向下 在 全部 四 和 漫步 沿着 这 尘土飞扬 路 .

他四肢着地，沿着尘土飞扬的道路缓缓前行。

" [naʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['freʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [hed] .
" Now you do it , you little Freshman with the big head .
" 现在 你 做 它 , 你 小的 大一新生 和 这 大的 头 .

“现在轮到你了，你这个自大的新生。”

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [geɪv] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] - ['dɔgz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,
" Barrows gave his version of a prairie - dog's method of progress ,
" 巴罗斯 给予 他的 版本 的 一个 草原 - 狗的 方法 的 进步 ,

巴罗斯给出了他对草原土拨鼠进步方式的解释，

['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .
laughing as if it were a good joke .
笑 作为 如果 它 是 一个 好的 开玩笑 .

笑得好像这是个好笑的笑话。

" [naʊ] [bəuθ][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" Now both do it at once , " said Channing .
" 现在 两个都 做 它 在 一次 , " 说 钱宁 .

“现在他们俩同时做，”钱宁说。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [læft] ['gliːfəli] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd]
The Sophomores laughed gleefully , especially at Young , he was so big and
这 大二学生 笑了 兴高采烈地 , 尤其 在 年轻的 , 他 曾是 所以 大的 和
['ɔːkwərd] .
awkward .
尴尬的 .

大二学生们都哈哈大笑，尤其是看着杨，他个子很高，但动作却很笨拙。

['heɪzɪŋ] .
HAZING .
欺凌 .

欺凌。

" [naʊ] [bəuθ][sɪt][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ə'waɪl] . "
" Now both sit up on your haunches and chatter awhile . "
" 现在 两个都 坐 向上 在 你的 臀部 和 喋喋不休 一会儿 . "

“现在你们两个都坐起来，聊一会儿。”

" [ðæts] ['prɪti] [gʊd] , " [sed] ['tʃæniŋ] , [æz; əz] [ɪf]
" That's pretty good , " said Channing , as if
" 那就是 漂亮的 好的 , " 说 钱宁 , 作为 如果

“那还不错，”钱宁说道，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ʌv; əv] [treɪnd] ['ænɪmlz] .
he were the exhibitor of trained animals .
他 是 这 参展商 的 受过训练 动物 .

他是训练有素的动物的展览者。

" [naʊ] [bəuθ][sɪt][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ə'waɪl] .
" Now both sit up on your haunches and chatter awhile .
" 现在 两个都 坐 向上 在 你的 臀部 和 喋喋不休 一会儿 .

“现在你们两个都坐起来，聊一会儿。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , [jʌŋ] [ɪn'kluːdɪd] .
" Everybody laughed , Young included .
" 大家 笑了 , 年轻的 包括 .

“大家都笑了，包括杨在内。”

" [dəunt] [læf] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" Don't laugh , " said Channing .
" 不 笑 , " 说 钱宁 .

“别笑，”钱宁说。

" [kɔːrk] [ʌp] [jʊr; jər] ['læftər] , " [sed] ['bælɜ·d] .
" Cork up your laughter , " said Ballard .
" 软木 向上 你的 笑声 , " 说 巴拉德 .

“别笑了，”巴拉德说。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kroʊ] [laɪk] ['ruːstər] [ænd; ənd] [bɑːrk] [laɪk] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [gɪv]
Then they were made to crow like roosters and bark like dogs , and give
然后 他们 是 制成 到 乌鸦 喜欢 公鸡 和 吠 喜欢 狗 , 和 给
['ʌðər] [ˌɪmi'teiʃənz] ,
other imitations ,
其他 仿制品 ,

然后，他们被训练得像公鸡一样啼叫，像狗一样吠叫，并模仿其他声音。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] .
until they reached the tow - path of the canal .
直到 他们 达到 这 拖 - 小路 的 这 运河 .

直到他们到达运河的牵引道。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [strɪp] .
Here they were made to strip .
这里 他们 是 制成 到 条 .

在这里，他们被迫脱光衣服。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ? " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æskt] .
" Can you swim ? " one of the fellows asked .
" 能 你 游泳 ? " 一 的 这 伙伴们 问 .

“你会游泳吗？”其中一个人问道。

[bəuθ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Both said they could .
两个都 说 他们 可以 .

两人都表示可以。

" [ðen] [dʒʌmp] [ɪn] [ænd; ənd] [swɪm] [ə'krɔːs] .
" Then jump in and swim across .
" 然后 跳 在 和 游泳 穿过 .

然后跳进水里游过去。

[biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Be quick about it .
是 快的 关于 它 .

快点行动。

" [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [kuːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] .
" The water was cool , but it did not hurt them .
" 这 水 曾是 凉爽的 , 但 它 做过 不是 伤害 他们 .

“水很凉，但并没有伤害他们。”

" [naʊ] [swɪm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
" Now swim back and get your clothes .
" 现在 游泳 后退 和 得到 你的 衣服 .

“现在游回去拿你的衣服。”

" [waɪl] ['dresɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " — " [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
" While dressing they were made to sing " Home , Sweet Home " — " in order to
" 尽管 敷料 他们 是 制成 到 唱歌 " 家 , 甜的 家 " — " 在 命令 到
[kiːp] [wɔːrm] , " ['tʃæniŋ] [sed] .
keep warm , " Channing said .
保持 温暖的 , " 钱宁 说 .

钱宁说：“穿衣服的时候，他们被迫唱《甜蜜的家》——‘为了保暖’。”

" [naʊ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [klæs] [əˈbʌv] [juː; jʊ] .
" Now cheer for the illustrious class above you .
" 现在 欢呼 为了 这 杰出 班级 多于 你 .

现在，请为你们上面那些杰出的班级欢呼吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? — [hɪp] — [hɪp] !
Are you ready ? — Hip — Hip !
是 你 准备好 ? — 时髦的 — 时髦的 !

准备好了吗？——万岁！

" [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tʃɪr] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] ['nuːmɝəlz] [ɑːn][ðə; ði][end] .
" The college cheer was given with the Sophomore class numerals on the end .
" 这 大学 欢呼 曾是 给定 和 这 大二学生 班级 数字 在 这 结尾 .

“大学加油口号的结尾加上了大二学生的年级数字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] , ['diːkən] [jʌŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔf] ,
" I don't think I heard your sweet voice , Deacon Young , " said one of the Sophs ,
" 我 不 思考 我 听到 你的 甜的 嗓音 , 执事 年轻的 , " 说 一 的 这 大二学生 ,

“我好像没听到你甜美的声音，杨执事，”一位高二学生说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] .
a tall fellow with glasses .
一个 高的 同伴 和 眼镜 .

一个戴眼镜的高个子男人。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] [ɔːl] [əˈloʊn] .
" Suppose you give us one all alone .
" 认为 你 给 我们 一 全部 独自的 .

“假设你单独给我们一个。”

[naʊ] [ðen] , [hɪp] — [hɪp] !
Now then , Hip — Hip !
现在 然后 , 时髦的 — 时髦的 !

那么，万岁！

" [jʌŋ] [kept] ['saɪlənt] .
" Young kept silent .
" 年轻的 保留 沉默的 .

杨保持沉默。

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] [tʃɪr] , ['diːkən] .
" See here , you cheer , Deacon .
" 看 这里 , 你 欢呼 , 执事 .

“看，你在这里欢呼，执事。”

[duː][æz; əz][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] .
Do as we tell you .
做 作为 我们 告诉 你 .

照我们说的做。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['bælɝd] , [huː] [beˈləud] .
" This from Ballard , who bellowed .
" 这 从 巴拉德 , WHO 咆哮 .

“这是巴拉德大声喊出来的。”

[jʌŋ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

Young	looked	around	at	the	Sophomores	—	there	were	twelve	of	them	—
年轻的	看起来	大约	在	这	大二学生	—	那里	是	十二	的	他们	—

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][kə'næl] ;

and	then	glanced	at	the	canal	;
和	然后	瞥了一眼	在	这	运河	;

杨环顾四周，看了看大二学生——他们一共十二个人——然后瞥了一眼运河；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [ə'gen] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɔ:l'redi] .

he	did	not	want	to	go	in	there	again	;	he	was	shivering	already	.
他	做过	不是	想	到	去	在	那里	再次	;	他	曾是	瑟瑟发抖	已经	.

他不想再进去了；他已经冷得发抖了。

" [hɪp] — [hɪp] ! " [sed] ['bælɘd] .

"	Hip	—	Hip	!	"	said	Ballard	.
"	时髦的	—	时髦的	!	"	说	巴拉德	.

“万岁！”巴拉德说道。

[jʌŋ] [geɪv] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [tʃɪr] .

Young	gave	a	feeble	cheer	.
年轻的	给予	一个	微弱	欢呼	.

杨发出微弱的欢呼声。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [sed] : " [hm] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	man	with	the	glasses	said	:	"	H'm	,	you'll	have	to	do	better	than	that	.
这	男人	和	这	眼镜	说	:	"	嗯	,	你会	有	到	做	更好的	比	那	.

戴眼镜的男人说：“嗯，你得做得更好才行。”

[naʊ] [ðen] , [ə; eɪ] [laʊd] [wʌn] .

Now	then	,	a	loud	one	.
现在	然后	,	一个	大声	一	.

现在，来点响亮的。

" [jʌŋ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [fʊl] [tʃɪr] .

"	Young	cleared	his	throat	and	gave	a	loud	,	full	cheer	.
"	年轻的	已清除	他的	喉	和	给予	一个	大声	,	满的	欢呼	.

杨清了清嗓子，然后大声欢呼起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [ðeɪ] [sed] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

"	That's	the	way	to	talk	,	"	they	said	,	encouragingly	.
"	那就是	这	方式	到	讲话	,	"	他们	说	,	令人鼓舞的是	.

“就该这么说话，”他们鼓励道。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ræðər] ['kaɪndli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	It	won't	hurt	you	,	you	see	,	"	said	one	of	them	,	rather	kindly	,	in	a	low	voice	.
"	它	惯于	伤害	你	,	你	看	,	"	说	一	的	他们	,	相当	亲切地	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你看，这不会伤害你的，”其中一人语气温和地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] , ['di:kən] [jʌŋ] , " [sed] ['tʃæniŋ] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	You	are	improving	,	Deacon	Young	,	"	said	Channing	,	patronizingly	.
"	你	是	改善	,	执事	年轻的	,	"	说	钱宁	,	居高临下地	.

“你进步了，杨执事，”钱宁居高临下地说。

" [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [jet] .

"	We'll	make	a	man	of	you	yet	.
"	出色地	制作	一个	男人	的	你	然而	.

“我们终会把你培养成一个真正的男子汉。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ðʌs] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈepək] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [jʌŋ] .
Thus began a new epoch in the life of William Young .
因此 开始 一个 新的 时代 在 这 生活 的 威廉 年轻的 .

威廉·杨的人生由此开启了一个新的篇章。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [heɪz] [pərˈhæps] [mɔːr]
During the next week or so of his college course he was hazed perhaps more
期间 这 下一个 星期 或者 所以 的 他的 大学 课程 他 曾是 朦胧 也许 更多的
[ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] ,
than anyone in his class ,
比 任何人 在 他的 班级 ,

在接下来的大约一周时间里，他在大学课程中受到的欺凌可能比班上任何人都多。

[ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə]
although from that first time he no longer resisted or tried to
虽然 从 那 第一的 时间 他 不 更长 抵抗 或者 尝试 到
[meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .
maintain his superiority .
维持 他的 优势 .

虽然从那以后，他不再反抗，也不再试图维持自己的优势。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈheɪzɪŋ] , [æz; əz] [ˈlɪntən] , [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] , [sed] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Undoubtedly hazing , as Linton , the Junior , said , was a good thing for his
无疑 欺凌 , 作为 林顿 , 这 初级 , 说 , 曾是 一个 好的 事物 为了 他的
[ˈsɪstəm] ,
system ,
系统 ,

毫无疑问，正如小林顿所说，欺凌对他的体系来说是件好事。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] ,
as it is for any young man ,
作为 它 是 为了 任何 年轻的 男人 ,

对于任何一个年轻人来说都是如此，

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [ˈdoʊsɪz] [nɔːr] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
but Young certainly did not need such severe doses nor so many of them .
但 年轻的 当然 做过 不是 需要 这样的 严重 剂量 也不 所以 许多 的 他们 .

但杨格显然不需要如此大的剂量，也不需要这么多剂量。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [sed] [soʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈnæl] .
Some of the fellows said so the third time he was taken to the canal .
一些 的 这 伙伴们 说 所以 这 第三 时间 他 曾是 已采取 到 这 运河 .

有些同伴在他第三次被带到运河边时这样说道。

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈdiːkən] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [ðeɪ] [sed] ;
" The old Deacon is all right now , " they said ;
" 这 老的 执事 是 全部 正确的 现在 , " 他们 说 ;

"老执事现在没事了，"他们说；

" [waɪ] [dˈjuː] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] ?
" why d'you give it to him so hard ?
" 为什么 你 给 它 到 他 所以 难的 ?

你为什么对他这么狠?

" [bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [men] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə][get] ['paʊər] ['oʊvər][bɪg]
" But Channing was one of these small men that love to get power over big
" 但 钱宁 曾是 一 的 这些 小的 男人 那 爱 到 得到 力量 超过 大的
[men] ;
men ;
男人 ;

“但钱宁是那种喜欢凌驾于大人物之上的小个子男人之一；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [heɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] [kɔːl][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ɔːr]
he loved to haze and he hated to have anyone call him little or
他 喜爱 到 阴霾 和 他 憎恨 到 有 任何人 称呼 他 小的 或者
['maʊθi,'maʊði] ,
mouthy ,
口无遮拦 ,

他喜欢捉弄人，最讨厌别人叫他“小个子”或“嘴臭”。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][bəuθ] .
and Young had called him both .
和 年轻的 有 称为 他 两个都 .

杨格曾两次这样称呼他。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bælɚd] , [huː] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['leɪtər] ,
The next night he and Ballard , who , as will be seen later ,
这 下一个 夜晚 他 和 巴拉德 , WHO , 作为 将要 是 已见 之后 ,

第二天晚上，他和巴拉德（稍后会看到），

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊli] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
had much of the bully in him ,
有 很多 的 这 欺负 在 他 ,

他身上有很多欺凌者的特质，

[wʊd] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kraʊd] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
would bring around a different crowd and Channing would take out his pipe ,
会 带来 大约 一个 不同的 人群 和 钱宁 会 拿 出去 他的 管道 ,

会聚集另一群人，而钱宁会拿出他的烟斗。

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [naʊ] [ðɪs] [oʊld][dʒeɪ] ['diːkən] [ɪz]
shake it at Young and say to the others , " Now this old jay Deacon is
摇 它 在 年轻的 和 说 到 这 其他的 , " 现在 这 老的 杰伊 执事 是

向杨摇晃它，然后对其他人说：“现在这个老家伙迪肯是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [miːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'troʊʃəsli] [freʃ] [æt; ət]
innocent and meek enough to look at , but he is atrociously fresh at
清白的 和 温顺 足够的 到 看 在 , 但 他 是 极其糟糕 新鲜的 在
['bɑːtəm] — ['iznt] [hiː; hi] ,
bottom — isn't he ,
底部 — 不是 他 ,

他外表看起来天真温顺，但骨子里却极其卑鄙无耻——不是吗?

['bæli] , [juː; jʊ][oʊld] [hɔːrs] ?
Bally , you old horse ?
巴利 , 你 老的 马 ?

巴利，你这匹老马?

" [jʌŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['heɪzɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ,
" Young said nothing and took his hazing cheerfully and patiently ,
" 年轻的 说 没有什么 和 采取 他的 欺凌 愉快地 和 耐心 ,

“杨什么也没说，欣然而耐心地接受了欺凌。”

['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hoping	**they**	**would**	**soon**	**get**	**tired**	**of**	**it**	**.**
希望	他们	会	很快	得到	疲劳的	的	它	.

希望他们很快就会厌倦。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	我	认为	,	"	他	说	到	他自己	,

“我想是这样的，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

as	**he**	**hurried**	**back**	**to**	**his**	**room**	**to**	**work**	**until**	**past**	**midnight**	**,**
作为	他	慌忙	后退	到	他的	房间	到	工作	直到	过去的	午夜	,

他匆匆赶回房间，一直工作到过了午夜。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .

in	**order**	**to**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**.**
在	命令	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

为了弥补失去的时间。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [freʃ] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [lɔːŋ] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**be**	**very**	**fresh**	**,**	**or**	**they**	**would**	**not**	**keep**	**it**	**up**	**so**	**long**	**.**
"	我	认为	我	必须	是	非常	新鲜的	,	或者	他们	会	不是	保持	它	向上	所以	长的	.

“我想我一定状态很好，否则他们不会坚持这么久。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] .

I	**did**	**not**	**know**	**I**	**was**	**so**	**fresh**	**.**
我	做过	不是	知道	我	曾是	所以	新鲜的	.

我没想到自己这么年轻。

" [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [wel] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klæsˌmets]

"	**But**	**he**	**told**	**himself**	**that**	**if**	**he**	**were**	**only**	**well**	**liked**	**by**	**his**	**own**	**classmates**
"	但	他	讲述	他自己	那	如果	他	是	仅有的	出色地	喜欢	经过	他的	自己的	同学

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	**he**	**had**	**expected**	**to**	**be**	**,**
作为	他	有	预期的	到	是	,

但他告诉自己，如果他只像预期的那样受到同学们的喜欢，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	**would**	**not**	**care**	**what**	**his**	**enemies**	**thought**	**of**	**him**	**.**
他	会	不是	关心	什么	他的	敌人	想法	的	他	.

他根本不在乎敌人怎么看他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ˌpɑːpju'lærəti] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

That	**he**	**had**	**not**	**sprung**	**into**	**popularity**	**,**	**he**	**decided**	**,**
那	他	有	不是	弹簧	进入	人气	,	他	决定	,

他意识到自己并没有一夜成名，于是心想：

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ə'kɜːrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

was	**due**	**to**	**that**	**painful**	**occurrence**	**at**	**his**	**first**	**recitation**	**.**
曾是	到期的	到	那	痛苦	发生	在	他的	第一的	背诵	.

这是由于他第一次背诵时发生的那次痛苦事件造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

It	**made**	**him**	**flush**	**to**	**think**	**of**	**it**	**even**	**now**	**.**
它	制成	他	冲洗	到	思考	的	它	甚至	现在	.

即使现在想起这件事，他仍然会脸红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	on	the	morning	after	the	rush	and	after	the	Sophomores	had	been
它	曾是	在	这	早晨	后	这	匆忙	和	后	这	大二学生	有	到过

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

turned	out	of	his	room	.
转向	出去	的	他的	房间	.

那是在忙碌过后，大二学生被赶出他房间后的第二天早上。

[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvi] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [soʊ]

He	went	in	to	the	Livy	recitation	for	which	he	had	prepared	himself	so
他	去	在	到	这	李维	背诵	为了	哪个	他	有	准备	他自己	所以

['θɜːrəli] — [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] ,

thoroughly	—	he	went	over	it	four	and	a	half	times	,
彻底	—	他	去	超过	它	四	和	一个	一半	时代	,

他开始背诵李维的著作，为此他做了非常充分的准备——他把经文背诵了四遍半。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

you	may	remember	—	and	took	his
你	可能	记住	—	和	采取	他的

你可能还记得——并带走了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[siːt] , ['fiːlɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] , " ['mɪstər] . [jʌŋ] , [pliːz] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ,

seat	,	feeling	strong	and	confident	,	and	,	"	Mr	.	Young	,	please	to	translate	,
座位	,	感觉	强的	和	自信的	,	和	,	"	先生	.	年轻的	,	请	到	翻译	,

" [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	said	the	professor	,
"	说	这	教授	,

他坐了下来，感觉自己强壮而自信，然后教授说："杨先生，请您翻译。"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['setld] [ɪn][ɪts] [siːts] .

before	the	class	was	hardly	settled	in	its	seats	.
前	这	班级	曾是	几乎	定居	在	它是	座位	.

学生们还没来得及在座位上坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

It	was	in	a	low	voice	.
它	曾是	在	一个	低的	嗓音	.

他的声音很低。

[jʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Young	was	in	the	back	of	the	room	.
年轻的	曾是	在	这	后退	的	这	房间	.

杨当时在房间后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɜːrst] ['eniweɪ] ,

He	was	not	dreaming	of	being	called	upon	first	anyway	,
他	曾是	不是	做梦	的	存在	称为	之上	第一的	反正	,

他本来就没想过自己会被第一个叫过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	he	wondered	why	the	fellow	next	to	him	was	nudging	him	with
和	他	想知道	为什么	这	同伴	下一个	到	他	曾是	轻推	他	和

[æn; ən] ['elboʊ] .

an	elbow	.
一个	弯头	.

他纳闷为什么旁边那人用胳膊肘碰他。

[jʌŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋli] .

Young	turned	and	looked	at	him	inquiringly	.
年轻的	转向	和	看起来	在	他	询问地	.

杨转过身，疑惑地看着他。

" [get] [ʌp] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] .

"	Get	up	,	"	whispered	the	man	.
"	得到	向上	,	"	低声说道	这	男人	.

“起来，”男人低声说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " ['wɪspəd] [jʌŋ] .

"	What	for	?	"	whispered	Young	.
"	什么	为了	?	"	低声说道	年轻的	.

“为什么？”杨低声问道。

" ['iznt] ['mɪstər] . [jʌŋ] ['prez(ə)nt] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

"	Isn't	Mr	.	Young	present	?	"	said	the	professor	in	a	tone	loud	and	clear	,
"	不是	先生	.	年轻的	展示	?	"	说	这	教授	在	一个	语气	大声	和	清除	,

“杨先生没来吗？”教授大声而清晰地问道。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ferli] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , [iks'kleimɪŋ] , " [jes] , ['mɑːm] — [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [miːn] .

and	Young	fairly	jumped	out	of	his	seat	,	exclaiming	,	"	Yes	,	marm	—	yes	,	sir	,	I	mean	.
和	年轻的	相当	跳了起来	出去	的	他的	座位	,	惊呼	,	"	是的	,	玛姆	—	是的	,	先生	,	我	意思是	.

杨格猛地从座位上跳了起来，喊道：“是的，夫人——是的，先生，我是说。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	He	added	it	quickly	but	it	was	too	late	.
"	他	额外	它	迅速地	但	它	曾是	也	晚的	.

他很快补充了，但为时已晚。

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesər] [dʒɔɪnd][ɪn] ,

Everyone	had	heard	and	everyone	was	laughing	,	and	even	the	professor	joined	in	,
每个人	有	听到	和	每个人	曾是	笑	,	和	甚至	这	教授	加入	在	,

所有人都听到了，大家都笑了，就连教授也跟着笑了起来。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [stɪl] [mɔːr] .

though	he	did	not	mean	it	unkindly	,	and	then	they	all	laughed	still	more	.
尽管	他	做过	不是	意思是	它	不友善的	,	和	然后	他们	全部	笑了	仍然	更多的	.

虽然他并没有恶意，但大家还是笑得更厉害了。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['ferli] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	walls	fairly	echoed	with	it	.
这	墙壁	相当	回声	和	它	.

墙壁上回荡着它的声音。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [ræpt] [fɔːr; fər]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] ,

Even	after	the	professor	had	rapped	for	order	and	the	laughter	had	quieted	down	,
甚至	后	这	教授	有	说唱	为了	命令	和	这	笑声	有	安静	向下	,

即使教授用拍子维持秩序，笑声也渐渐平息之后，

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ['titəd] [ænd; ənd] [ðæt] [set][ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [ə'gen] .

someone	in	the	front	row	tittered	and	that	set	them	all	off	again	.
某人	在	这	正面	排	窃笑	和	那	放	他们	全部	离开	再次	.

前排有人轻笑了一声，这又引发了他们所有人的笑声。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[nuː] [klæs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌt] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
new class is always somewhat hysterical .
新的 班级 是 总是 有些 歇斯底里的 .

新班级总是有点闹腾。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]
Some of those in the front rows turned and stared at him in their
一些 的 那些 在 这 正面 行 转向 和 凝视 在 他 在 他们的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

前排有些人转过身来，一边笑一边盯着他看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] .
It was a natural mistake .
它 曾是 一个 自然的 错误 .

这是一个很自然的错误。

[ðɪs] ['freʃmən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ,
This freshman had prepared for college at a high school ,
这 大一新生 有 准备 为了 大学 在 一个 高的 学校 ,

这位大一新生在高中时就为大学生活做好了准备。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .
and most of the High School teachers were women .
和 最多 的 这 高的 学校 教师 是 女性 .

而且大多数高中教师都是女性。

[jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Young should have joined in the laughter , but he only stood there ,
年轻的 应该 有 加入 在 这 笑声 , 但 他 仅有的 站立 那里 ,

杨本该加入笑声中，但他只是站在那里。

['skɑːrlət][ænd; ənd] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪr] [fər'evər] .
scarlet and serious - looking and wishing he could disappear forever .
猩红 和 严肃的 - 寻找 和 祝 他 可以 消失 永远 .

他面色绯红，神情严肃，希望自己能永远消失。

['faɪnəli] [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , ['kaɪndli] , " [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] . [jʌŋ] .
Finally the professor said , kindly , " Now then , Mr . Young .
最后 这 教授 说 , 亲切地 , " 现在 然后 , 先生 . 年轻的 .

最后，教授和蔼地说："那么，杨先生。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [jʌŋ] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] ,
" But Mr . Young was confused ,
" 但 先生 . 年轻的 曾是 使困惑 ,

但杨先生感到困惑，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [baɪ]

and	though	he	had	been	over	the	passage	until	he	had	it	nearly	by
和	尽管	他	有	到过	超过	这	通道	直到	他	有	它	几乎	经过

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

虽然他已经把这段航程背得滚瓜烂熟，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['drɪpɪŋ]

he	now	became	all	tangled	up	and	excited	and	finally	took	his	seat	dripping
他	现在	成为	全部	纠缠不清	向上	和	兴奋的	和	最后	采取	他的	座位	滴落

[wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

with	perspiration	and	wishing	he	had	never	come	to	college	.
和	汗	和	祝	他	有	绝不	来	到	大学	.

他现在激动得不知所措，最后汗流浃背地坐了下来，后悔自己当初没来上大学。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːlɪdʒ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['feɪljər] .

Instead	of	being	perfect	his	first	college	recitation	was	a	flat	failure	.
反而	的	存在	完美的	他的	第一的	大学	背诵	曾是	一个	平坦的	失败	.

他的第一次大学演讲非但没有取得完美成绩，反而以彻底失败告终。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ðɪs] ['feɪljər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

But	the	professor	did	not	count	this	failure	against	him	because	he	saw	that
但	这	教授	做过	不是	数数	这	失败	反对	他	因为	他	锯	那

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['rætld] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [meɪd]

the	fellow	was	rattled	and	because	the	next	time	he	came	in	he	made
这	同伴	曾是	摇晃	和	因为	这	下一个	时间	他	来了	在	他	制成

[ðə; ði] [best] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	best	recitation	of	the	day	.
这	最好的	背诵	的	这	天	.

但教授并没有把这次失败记在心里，因为他看出那家伙受到了惊吓，而且下次他进来的时候，就做了当天最好的朗诵。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	that	was	not	the	trouble	.
但	那	曾是	不是	这	麻烦	.

但这并非问题的症结所在。

[ðə; ði] ['fɛloʊz]

The	fellows
这	伙伴们

这些家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

would	not	forget	it	and	would	not	let	up	on	it	.
会	不是	忘记	它	和	会	不是	让	向上	在	它	.

不会忘记，也不会放松。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [ænd; ənd] " [θæŋk]

"	Thank	you	,	marm	,	"	they	whispered	as	he	arose	to	recite	,	and	"	Thank
"	感谢	你	,	玛姆	,	"	他们	低声说道	作为	他	出现	到	背诵	,	和	"	感谢

[juː; jʊ] , ['mɑːm] ,

you	,	marm	,
你	,	玛姆	,

“谢谢您，夫人，”当他起身朗诵时，他们低声说道，“谢谢您，夫人。”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kæmpəs] .

"	they	shouted	to	him	on	the	crowded	campus	.
"	他们	喊叫	到	他	在	这	挤	校园	.

“他们在拥挤的校园里向他喊话。”

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	Sophomores	took	it	up	.
这	大二学生	采取	它	向上	.

大二学生接手了这项工作。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [nɪk] - [neɪm] .

It	became	a	second	nick	-	name	.
它	成为	一个	第二	缺口	-	姓名	.

它成了他的第二个昵称。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ɪn][fækt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]

The	worst	of	it	was	—	in	fact	the	reason	of	it	all	was	—	that	he	took
这	最差	的	它	曾是	—	在	事实	这	原因	的	它	全部	曾是	—	那	他	采取

[ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,

this	as	he	did	himself	and	everything	else	,
这	作为	他	做过	他自己	和	一切	别的	,

最糟糕的是——实际上也是这一切的根源——他把这件事看得和他自己以及其他所有事情一样。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with	entirely	too	much	self	-	importance	.
和	完全	也	很多	自己	-	重要性	.

极其自负。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['ænsər] [bæk] [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [wen] [ðeɪ] [sed]

Instead	of	laughing	or	answering	back	he	looked	sullen	and	sedate	when	they	said
反而	的	笑	或者	回答	后退	他	看起来	忧郁	和	稳重	什么时候	他们	说

, " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

,	"	Thank	you	,
,	"	感谢	你	,

当他们说“谢谢你们”时，他没有笑着回应，而是显得闷闷不乐，神情严肃。

['mɑːm] , " [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] .

marm	,	"	and	naturally	they	said	it	then	all	the	more	.
玛姆	,	"	和	自然	他们	说	它	然后	全部	这	更多的	.

“先生，”他们当然更这么说了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ænd; ənd] [hɜːrt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klæsˌmets] — [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

It	cut	and	hurt	to	have	his	own	classmates	—	the	men	with	whom	he
它	切	和	伤害	到	有	他的	自己的	同学	—	这	男人	和	谁	他

[hæd; həd] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klæs] ['miːtɪŋ] —

had	stood	shoulder	to	shoulder	in	the	rush	and	at	the	class	meeting	—
有	站立	肩膀	到	肩膀	在	这	匆忙	和	在	这	班级	会议	—

[triːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

treat	him	thus	.
对待	他	因此	.

被自己的同学——那些曾经和他并肩作战、一起冲刺、一起参加班级会议的同学们——这样对待，让他感到无比痛苦和难过。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sɪriəsli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	they	had	known	that	he	was	taking	it	so	seriously	,	they	would	have
如果	他们	有	已知	那	他	曾是	采取	它	所以	严重地	,	他们	会	有

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

如果他们早知道他这么认真对待这件事，他们就会停下来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	they	did	not	know	it	.
但	他们	做过	不是	知道	它	.

但他们对此一无所知。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

How	should	they	?
如何	应该	他们	?

他们应该怎么做?

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Most	people	have	to	suffer	before	they	learn	to	be	sympathetic	.
最多	人们	有	到	遭受	前	他们	学习	到	是	交感神经	.

大多数人都要经历苦难才能学会同情。

[soʊ] , [ˌɔːltə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [huː] [heɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsˌmets] [huː] [gaɪd] ,

So	,	altogether	,	with	the	Sophomores	who	hazed	and	the	classmates	who	guyed	,
所以	,	共	,	和	这	大二学生	WHO	朦胧	和	这	同学	WHO	盖伊	,

所以，总而言之，包括那些欺凌新生的大二学生和那些欺负男生的同学，

[wɪl] [jʌŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]

Will	Young	decided	that	college	life	was	not	all
将要	年轻的	决定	那	大学	生活	曾是	不是	全部

威尔·杨认为大学生活并非只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krækt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] .

it	was	cracked	up	to	be	.
它	曾是	裂纹	向上	到	是	.

它被吹捧得天花乱坠。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [roʊt]

But	you	may	be	sure	he	did	not	let	this	opinion	get	into	the	letters	he	wrote
但	你	可能	是	当然	他	做过	不是	让	这	观点	得到	进入	这	信件	他	写道

[hoʊm] .

home	.
家	.

但你可以肯定，他没有把这种想法写进他写给家里的信里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Because	he	was	discouraged	was	no	reason	for	making	his	mother
因为	他	曾是	灰心	曾是	不	原因	为了	制作	他的	母亲

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [tuː] .

discouraged	too	.
灰心	也	.

他感到沮丧，但这并不构成让他的母亲也沮丧的理由。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt] ,

But	,	oh	,	it	would	have	helped	a	lot	,
但	,	哦	,	它	会	有	帮助	一个	很多	,

但是，哦，那将会有很大的帮助。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

if	he	had	only	somebody	to	talk	to	about	it	all	.
如果	他	有	仅有的	某人	到	讲话	到	关于	它	全部	.

如果他能找到人倾诉这一切就好了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	did	not	know	how	to	make	friends	with	the	others	,
他	做过	不是	知道	如何	到	制作	朋友们	和	这	其他的	,

他不知道如何与他人交朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] ,

and	the	others	did	not	seem	to	care	to	make	friends	,	thank	you	,	marm	,
和	这	其他的	做过	不是	似乎	到	关心	到	制作	朋友们	,	感谢	你	,	玛姆	,

其他人似乎并不在意交朋友，谢谢您，夫人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] - [feɪst] [oʊld] ['diːkən] .

with	the	sober	-	faced	old	Deacon	.
和	这	清醒	-	面对	老的	执事	.

与那位表情严肃的老执事在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['lɪntən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	was	all	very	well	for	a	fellow	like	Linton	to	say	that	something	of	this
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	一个	同伴	喜欢	林顿	到	说	那	某物	的	这

[sɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [jʌŋ] .

sort	was	a	good	thing	for	a	fellow	like	Young	.
种类	曾是	一个	好的	事物	为了	一个	同伴	喜欢	年轻的	.

像林顿这样的人说这种事对像杨这样的人来说是件好事，这话当然没错。

[bʌt; bət] ['lɪntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər] , [wɪð; wɪθ] [frendz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['dʒuːniəs]

But	Linton	was	a	Junior	,	with	friends	that	loved	him	;	and	Juniors
但	林顿	曾是	一个	初级	,	和	朋友们	那	喜爱	他	;	和	青少年

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

但林顿是高二学生，他有爱他的朋友；而高二学生总是会忘记事情。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][get] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

Besides	,	sometimes	we	get	too	much	of	a	good	thing	,	and	then	it	becomes
除了	,	有时	我们	得到	也	很多	的	一个	好的	事物	,	和	然后	它	变成

[ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] .

a	bad	thing	.
一个	坏的	事物	.

此外，有时候好事过头也会变成坏事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [jʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [miːk] [ænd; ənd] ['bækˌboʊnləs]

If	it	had	kept	on	this	way	Young	might	have	become	meek	and	backboneless
如果	它	有	保留	在	这	方式	年轻的	可能	有	变得	温顺	和	没骨气的

,

,
,

如果情况一直这样下去，杨可能会变得唯唯诺诺、没有主见。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	such	an	extreme	would	be	even	worse	than	that	of	self	-	importance	.
和	这样的	一个	极端	会	是	甚至	更糟	比	那	的	自己	-	重要性	.

这种极端情况甚至比自负还要糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ɑːn] .

But	it	did	not	keep	on	.
但	它	做过	不是	保持	在	.

但这并没有持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɑːpt] [wʌn] [deɪ] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

It	all	stopped	one	day	quite	suddenly	.
它	全部	停止	一	天	相当	突然	.

这一切都在某一天突然停止了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wɜːrk] — [pleɪ] — " [p'rɒk] "
WORK — PLAY — " PROCS "
工作 — 玩 — " 程序 "

工作—娱乐—“过程”

" ['prɪnstən] , [en] . [dʒeɪ] . , ['sʌndeɪ] .
" Princeton , N . J . , Sunday .
" 普林斯顿 , N . J . , 星期日 .

“新泽西州普林斯顿，星期日。

" [dɪr] ['mʌðər] : [jes] ,
" Dear Mother : Yes ,
" 亲爱的 母亲 : 是的 ,

亲爱的母亲：是的，

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [hæv; həv] [heɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [roʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the Sophomores have hazed me a good many times since I first wrote about it ,
这 大二学生 有 朦胧 我 一个 好的 许多 时代 自从 我 第一的 写道 关于 它 ,

自从我第一次写到这件事以来，大二学生已经多次欺负我了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [naʊ] .
but I do not mind it much now .
但 我 做 不是 头脑 它 很多 现在 .

但我现在并不太在意了。

['ɑːnɪstli] [aɪ][duː][nɑːt] .
Honestly I do not .
诚实地 我 做 不是 .

说实话，我没有。

[ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][dʒoʊk] .
They mean it all in joke .
他们 意思是 它 全部 在 开玩笑 .

他们说的都是玩笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri] .
You must not worry .
你 必须 不是 担心 .

你不必担心。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I ought not to have told you anything about it .
我 应该 不是 到 有 讲述 你 任何事物 关于 它 .

我真不该把这件事告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seldəm] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
I am seldom homesick , and am very happy here at college .
我 是 很少 想家 , 和 是 非常 快乐的 这里 在 大学 .

我很少想家，在大学里过得很开心。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
" And so he was .
" 和 所以 他 曾是 .

事实的确如此。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli]

For	each	hour	of	discomfort	there	were	many	other	hours	that	were	exceedingly
为了	每个	小时	的	不适	那里	是	许多	其他	小时	那	是	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

comfortable	and	satisfactory	,
舒服的	和	令人满意的	,

虽然有时会感到不适，但之后有很多个小时都非常舒适和令人满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd]

for	he	was	working	with	all	his	might	at	what	he	had	always	wanted
为了	他	曾是	在职的	和	全部	他的	可能	在	什么	他	有	总是	通缉

[tuː; tə][wɜːrk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	work	—	he	was	getting	a	college	education	.
到	工作	—	他	曾是	获得	一个	大学	教育	.

因为他正全力以赴地做着他一直想做的事情——接受大学教育。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

And	when	all	is	said	and	done	there	is	nothing	like	hard	work	and	a	good
和	什么时候	全部	是	说	和	完毕	那里	是	没有什么	喜欢	难的	工作	和	一个	好的

[daɪ'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['hæpi] .

digestion	to	make	a	fellow	happy	.
消化	到	制作	一个	同伴	快乐的	.

总而言之，没有什么比辛勤工作和良好的消化更能让人感到快乐了。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz][kən'dʒiːniəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fuːd] [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

That	is	if	the	work	is	congenial	and	the	food	is	good	;	and	they	were	.
那	是	如果	这	工作	是	相投	和	这	食物	是	好的	;	和	他们	是	.

前提是工作轻松愉快，伙食也好；而这两点都符合条件。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][soʊ][kən'dʒiːniəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [resɪ'teɪʃnz]

His	work	was	so	congenial	that	his	recitations
他的	工作	曾是	所以	相投	那	他的	朗诵

他的作品如此令人愉悦，以至于他的朗诵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

sometimes	made	the	fellows	in	the	front	rows	turn	and	look	at	him	,
有时	制成	这	伙伴们	在	这	正面	行	转动	和	看	在	他	,

有时，他会让前排的同伴转头看向他。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst]

the	same	fellows	that	had	turned	and	looked	at	him	during	that	first
这	相同的	伙伴们	那	有	转向	和	看起来	在	他	期间	那	第一的

['fraɪtf(ə)l] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ;

frightful	recitation	;
可怕	背诵	;

就是那些在第一次可怕的朗诵中转过头来看他的家伙；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɔːr] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [naʊ] .

but	their	faces	wore	different	expressions	now	.
但	他们的	面孔	穿着	不同的	表达式	现在	.

但他们脸上的表情却截然不同了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kiːnər] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	getting	a	reputation	for	being	one	of	the	"	keeners	"	of	his
他	曾是	获得	一个	名声	为了	存在	一	的	这	"	热心者	"	的	他的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

他逐渐以是所在部门最"热情"的人之一而闻名。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] — [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['teɪbl] -

And	as	for	his	food	,	it	was	good	—	and	so	were	the	table	-
和	作为	为了	他的	食物	,	它	曾是	好的	—	和	所以	是	这	桌子	-

[meɪts] ,

mates	,
伙伴们	,

至于他做的饭菜，味道不错——同桌的客人也都很好。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

for	now	that	the	shyness	was	rubbing	off	he	was	beginning	to	enjoy
为了	现在	那	这	害羞	曾是	擦	离开	他	曾是	开始	到	享受

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʌz(ə)n] ['klæsˌmets] [mɔːr] [ðæn; ðən]

meeting	and	sitting	down	at	the	table	with	those	dozen	classmates	more	than
会议	和	坐着	向下	在	这	桌子	和	那些	打	同学	更多的	比

['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

any	part	of	the	day	,
任何	部分	的	这	天	,

现在，他的羞怯感渐渐消退，他开始享受与那十几位同学见面并坐在桌旁的时光，胜过一天中的任何其他时刻。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [lɔːŋ] , [θɪn] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

if	only	that	long	,	thin	fellow	who	was	studying	for	the	ministry	would	not	say	,
如果	仅有的	那	长的	,	薄的	同伴	WHO	曾是	学习	为了	这	部	会	不是	说	,

如果那个身材高瘦、正在攻读神学学位的家伙不说的话就好了。

['sɑːləmli] , ['æftər] [jʌŋ] [hæd; həd] ['hændɪd] [ðə; ði] [bred] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] .

solemnly	,	after	Young	had	handed	the	bread	,	"	Thank	you	,	marm	.
庄严地	,	后	年轻的	有	递交	这	面包	,	"	感谢	你	,	玛姆	.

杨递过面包后，郑重地说："谢谢你，夫人。"

" [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd]['iːv(ə)n] [ðæt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ,

"	However	,	he	did	not	mind	even	that	quite	so	much	as	at	first	,
"	然而	,	他	做过	不是	头脑	甚至	那	相当	所以	很多	作为	在	第一的	,

然而，起初他甚至并不太在意这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tʃæf] [naʊ] , [ænd; ənd] , [mɔːr]

because	he	was	learning	how	to	take	good	-	natured	chaff	now	,	and	,	more
因为	他	曾是	学习	如何	到	拿	好的	-	自然	糠	现在	,	和	,	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

than	that	,	to	answer	it	.
比	那	,	到	回答	它	.

因为他现在正在学习如何接受善意的批评，更重要的是，如何回应批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [ləːnz]

And	that	is	something	one	is	likely	to	be	taught	at	college	if	he	learns
和	那	是	某物	一	是	可能	到	是	教授	在	大学	如果	他	学习

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

即使一个人在大学里什么都没学到，这也是他很可能会学到的东西。

[ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnjuːd] :

The	letter	continued	:
这	信	持续	:

信中继续写道：

" [ə; eɪ]['dʒu:niər]['mænɪdʒɪz] , [ɔ:r] [rʌnz] , ['aʊər; ɑ:r] [klʌb] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	A	Junior	manages	,	or	runs	,	our	club	;	that	is	,
"	一个	初级	管理	,	或者	跑步	,	我们的	俱乐部	;	那	是	,

“我们的俱乐部由一名初级经理管理或运营；也就是说，

[hi:; hi] ['gæðərd] [ɪn][ˌju: 'es] [twelv] ['freʃmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r]

he	gathered	in	us	twelve	Freshmen	during	the	first	day	or
他	聚集	在	我们	十二	大一新生	期间	这	第一的	天	或者

他在第一天就召集了我们十二名新生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['teɪbl] .

two	of	the	term	,	and	brought	us	to	Mrs	.	Brown's	table	.
二	的	这	学期	,	和	带来	我们	到	太太	.	布朗的	桌子	.

学期中的两个学期，把我们带到了布朗太太的桌旁。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] ['sevrəl] [klʌb] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [klʌbz] [ðə; ði]

I	told	you	how	several	club	managers	asked	me	to	join	their	clubs	the
我	讲述	你	如何	一些	俱乐部	经理	问	我	到	加入	他们的	俱乐部	这

[fɜ:rst] [deɪ] ?

first	day	?
第一的	天	?

我跟你说过，第一天就有好几个俱乐部经理邀请我加入他们的俱乐部吗?

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪk'spensɪv] , [ðoʊ] .

Most	of	them	were	too	expensive	,	though	.
最多	的	他们	是	也	昂贵的	,	尽管	.

不过，它们大多太贵了。

[ðɪs] ['bɔ:rdɪŋ] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [teiblz] ,

This	boarding	system	is	a	good	bargain	for	the	ladies	who	supply	the	tables	,
这	登机	系统	是	一个	好的	便宜货	为了	这	女士们	WHO	供应	这	表格	,

对于提供桌椅的女士们来说，这种住宿系统很划算。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [kə'lekt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

for	they	cannot	collect	the	students	themselves	,	and	a	good	bargain	for	the
为了	他们	不能	收集	这	学生	他们自己	,	和	一个	好的	便宜货	为了	这

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ,

managers	,
经理	,

因为他们无法自行接送学生，这对管理人员来说是一笔划算的交易。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [bɔ:rd] [fri:] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪk'spens] [æt; ət]

for	they	get	their	board	free	,	and	so	save	the	largest	item	of	expense	at
为了	他们	得到	他们的	木板	自由的	,	和	所以	节省	这	最大	物品	的	费用	在

['kɑ:lɪdʒ] .

college	.
大学	.

因为他们可以免费住宿，从而节省了大学里最大的一笔开支。

" [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Young	was	finding	out	that	there	were	,	as	the	minister	had	told	him	,
"	年轻的	曾是	寻找	出去	那	那里	是	,	作为	这	部长	有	讲述	他	,

“杨格发现，正如部长告诉他的那样，确实存在这种情况。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɛloʊz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'spens]

a	great	many	fellows	at	college	who	had	to	consider	items	of	expense
一个	伟大的	许多	伙伴们	在	大学	WHO	有	到	考虑	项目	的	费用

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

大学里有很多同学不得不认真考虑各项开支，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌnz] [dɪd][ænd; ənd]

but	he	was	surprised	to	find	it	so	hard	to	tell	which	ones	did	and
但	他	曾是	惊讶	到	寻找	它	所以	难的	到	告诉	哪个	一个	做过	和

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] .

which	did	not	.
哪个	做过	不是	.

但他惊讶地发现，要分辨哪些人做了，哪些人没做，竟然如此困难。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] - [ded] [broʊk] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Everybody	talks	as	if	he	were	-	dead	broke	-	all	the	time	,	and	you
"	大家	会谈	作为	如果	他	是	-	死的	打破	-	全部	这	时间	,	和	你

[wʊd] [θɪŋk] [ɔːl][wɜːr; wər] ,

would	think	all	were	,
会	思考	全部	是	,

“每个人都说他一直‘一贫如洗’，你也会觉得他们真的都一贫如洗。”

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

to	look	at	them	.
到	看	在	他们	.

看看它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dres] [wel] [hɪr] .

It	is	not	the	thing	to	dress	well	here	.
它	是	不是	这	事物	到	裙子	出色地	这里	.

在这里，穿着讲究并不是最重要的。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	student	is	made	fun	of	if	he	tries	it	.
一个	学生	是	制成	乐趣	的	如果	他	尝试	它	.

如果学生尝试这样做，就会被嘲笑。

[aɪ] [wer] [ðə; ði] [blæk] [kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt] ['oʊnli][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	wear	the	black	cut	-	away	coat	only	on	Sundays	,	as	I	used	to	,	instead	of
我	穿	这	黑色的	切	-	离开	外套	仅有的	在	星期日	,	作为	我	用过的	到	,	反而	的

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

我现在只在星期天穿那件黑色短款外套，就像以前一样，而不是每天都穿。

[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

as	you	thought	I	should	have	to	do	.
作为	你	想法	我	应该	有	到	做	.

正如你认为我应该做的那样。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] .

I	did	not	have	to	buy	a	new	hat	.
我	做过	不是	有	到	买	一个	新的	帽子	.

我不用买新帽子了。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['flænl] [kæp] [ɪn'sted] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wer] .

I	bought	a	flannel	cap	instead	,	such	as	all	the	fellows	wear	.
我	买	一个	绒布	帽	反而	,	这样的	作为	全部	这	伙伴们	穿	.

我买了一顶法兰绒帽子，就像男人们都戴的那种。

" [æt; ət][fɜːrst] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['slaʊtʃi] [wei] [ðiːz] ['kɑːlɪdʒ] [men] [drest]

"	At	first	Young	was	rather	shocked	at	the	slouchy	way	these	college	men	dressed
"	在	第一的	年轻的	曾是	相当	震惊	在	这	懒散的	方式	这些	大学	男人	穿着

,

,

,

“起初，杨对这些大学生的邋遢穿着感到相当震惊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wer] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [wen] [hiː; hi]

and	he	made	up	his	mind	that	he	would	not	wear	corduroy	trousers	when	he
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	穿	灯心绒	裤子	什么时候	他

[bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ʌpər] - ['klæsmən] .

became	an	upper	-	classman	.
成为	一个	上	-	同学	.

他下定决心，升入高年级后绝不穿灯芯绒裤子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['prɑːbləm][tuː; tə]

But	there	were	not	only	many	long	months	,	but	a	very	serious	problem	to
但	那里	是	不是	仅有的	许多	长的	几个月	,	但	一个	非常	严肃的	问题	到

[goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ,

go	through	with	,
去	通过	和	,

但这不仅意味着漫长的几个月，而且还要解决一个非常棘手的问题。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ʌpər] - ['klæsmən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] .

before	he	became	an	upper	-	classman	,	or	even	a	Sophomore	.
前	他	成为	一个	上	-	同学	,	或者	甚至	一个	大二学生	.

在他成为高年级学生之前，甚至在他成为大二学生之前。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [skreɪp] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

However	,	he	had	money	enough	in	the	bank	to	scrape	along	for	awhile	;
然而	,	他	有	钱	足够的	在	这	银行	到	刮	沿着	为了	一会儿	;

然而，他银行账户里还有足够的钱，可以勉强维持一段时间的生活；

[ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ,

the	term	was	only	just	begun	,	and	things	might	turn	up	before	it	ended	,
这	学期	曾是	仅有的	只是	开始	,	和	事物	可能	转动	向上	前	它	结束	,

学期才刚刚开始，在结束前可能会出现一些变数。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ,

and	meanwhile	he	did	not	want	to	think	about	that	,
和	同时	他	做过	不是	想	到	思考	关于	那	,

与此同时，他却不想去想这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

because	it	always	reminded	him	of	his	father's	attitude	in	the	matter	.
因为	它	总是	提醒	他	的	他的	父亲的	态度	在	这	事情	.

因为这总是让他想起父亲在这件事上的态度。

" [hʌ] !

"	Huh	!
"	嗯	!

“哈！

[wiːl] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [djuːdz] .

We'll	see	how	long	you	stay	there	with	those	dudes	.
出色地	看	如何	长的	你	停留	那里	和	那些	伙计们	.

我们倒要看看你能跟那些家伙待多久。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt]

"	A	fellow	does	not	like	to	feel	that	he	is	doing	something	his	father	does	not
"	一个	同伴	做	不是	喜欢	到	感觉	那	他	是	正在做	某物	他的	父亲	做	不是

[ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

approve	of	,
批准	的	,

“一个人不喜欢做父亲不赞成的事情。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [oʊld] [ɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [hiː; hi] [ɪz] .

no	matter	how	old	or	independent	he	is	.
不	事情	如何	老的	或者	独立的	他	是	.

无论他年纪多大，经济状况如何。

['mɪstər] . [jʌŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌns] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [wɪl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

Mr	.	Young	had	not	once	written	a	line	to	Will	at	college	,
先生	.	年轻的	有	不是	一次	书面	一个	线	到	将要	在	大学	,

杨先生在大学期间从未给威尔写过一封信。

[ænd; ənd] [θruː] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] [hæd; həd] ['oʊnli] [sent] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔːrm(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

and	through	Mrs	.	Young	had	only	sent	the	most	formal	messages	.
和	通过	太太	.	年轻的	有	仅有的	发送	这	最多	正式的	消息	.

而通过杨夫人发出的只是最正式的信息。

[ðə; ði] ['freʃmən] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [heitid] [hɪm; ɪm] .

The	Freshman	concluded	that	his	father	hated	him	.
这	大一新生	结束	那	他的	父亲	憎恨	他	.

这位大一新生得出结论，他的父亲恨他。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

There	came	a	time	when	he	found	how	mistaken	he	was	.
那里	来了	一个	时间	什么时候	他	成立	如何	错误	他	曾是	.

后来他终于意识到自己错得有多离谱。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['kɑːlɪdʒ] ['oʊpənd] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [jʌŋ] [mɔːr] [laɪk] ['sev(ə)n] [wiːks] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

about	a	week	after	college	opened	—	though	it	seemed	to	Young	more	like	seven	weeks	than	seven	days	,
关于	一个	星期	后	大学	打开	—	尽管	它	似乎	到	年轻的	更多的	喜欢	七	周	比	七	天	,

大学开学大约一周后——尽管在杨看来，这更像是七周而不是七天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

because	he
因为	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] ,

had	seen	and	felt	so	many	new	things	and	,	though	he	was	not	aware	of	it	perhaps	,
有	已见	和	毛毡	所以	许多	新的	事物	和	,	尽管	他	曾是	不是	意识到的	的	它	也许	,

他看到了许多新鲜事物，感受到了许多新鲜事物，虽然他可能并没有意识到这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [soʊ] [mʌtʃ] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

because	he	had	developed	so	much	—	at	any	rate	,
因为	他	有	发达	所以	很多	—	在	任何	速度	,

因为他已经取得了如此大的进步——无论如何，

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [met] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd]

one	afternoon	just	one	week	from	the	time	he	had	first	met	Channing	and
一	下午	只是	一	星期	从	这	时间	他	有	第一的	遇见	钱宁	和

[hɪz; ɪz] [kruː] ,

his	crew	,
他的	全体人员	,

就在他第一次见到钱宁和他的团队一周后的一个下午，

[jʌŋ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [nuː] [θɪŋ] .

Young	heard	about	another	new	thing	.
年轻的	听到	关于	其他	新的	事物	.

杨又听说了一件新鲜事。

[ðɪs] , [tuː] , [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

This	,	too	,	resulted	in	developing	him	a	good	deal	.
这	,	也	,	结果	在	发展	他	一个	好的	交易	.

这也让他得到了很大的发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

It	was	a	Wednesday	afternoon	,	and	he	was	on	the	way	across	the
它	曾是	一个	周三	下午	,	和	他	曾是	在	这	方式	穿过	这

['kwɑːdræŋgl] ['æftər] " ['ɪŋglɪʃ] ,

quadrangle	after	"	English	,
四边形	后	"	英语	,

那是一个星期三的下午，他上完英语课后正穿过四合院。

" [noʊ][lɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [lɔːst][ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ,

"	no	longer	feeling	lost	or	out	of	place	on	the	campus	,
"	不	更长	感觉	丢失的或者	出去	的	地方	在	这	校园	,

“不再感到迷失或格格不入校园，”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] [ɔːl] [ɪts] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz]

for	he	knew	by	this	time	nearly	all	its	nooks	and	crannies	and	the	names
为了	他	知道	经过	这	时间	几乎	全部	它是	角落	和	缝隙	和	这	姓名

[ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

of	most	of	the	buildings	.
的	最多	的	这	建筑物	.

因为到那时，他几乎对那里的所有角落和缝隙都了如指掌，也知道大多数建筑物的名称。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['eikəs][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

"	There	are	225	acres	in	the	grounds	,
"	那里	是	-	英亩	在	这	理由	,

“场地占地225英亩，

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['saʊndɪŋ] ['letər] ,

"	he	had	written	home	to	Charlie	in	another	cheerful	sounding	letter	,
"	他	有	书面	家	到	查理	在	其他	快乐	听起来	信	,

“他给查理写信回家，信里语气轻松愉快。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊvər] ['θɜːrti] ['bɪldɪŋz] .

"	and	we	have	over	thirty	buildings	.
"	和	我们	有	超过	三十	建筑物	.

“我们有三十多栋楼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][wɪð; wɪθ][praɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

"	And	he	told	with	pride	something	of	the	Revolutionary	history	of
"	和	他	讲述	和	自豪	某物	的	这	革命者	历史	的

['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [hɔːl] ,

Nassau	Hall	,
拿骚	大厅	,

“他自豪地讲述了拿骚堂的革命历史，

" [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [braʊn] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] - [oʊld] [nɔːrθ] ,

"	the	venerable	brown	building	they	called	'	Old	North	,
"	这	可敬	棕色的	建筑	他们	称为	-	老的	北	,

“那栋古老的棕色建筑，他们称之为‘老北楼’，

- [wʌns][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hemɪsfɪr] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][moʊst]

'	once	the	largest	building	in	this	hemisphere	and	for	a	time	the	most
-	一次	这	最大	建筑	在	这	半球	和	为了	一个	时间	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

它曾是西半球最大的建筑，也曾一度是最重要的建筑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [praʊd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	But	that	was	not	the	reason	he	felt	so	proud	just	now	.
"	但	那	曾是	不是	这	原因	他	毛毡	所以	自豪的	只是	现在	.

但这并不是他刚才感到如此自豪的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] " ['lʌki] " [liː] .

It	was	because	he	was	walking	beside	little	"	Lucky	"	Lee	.
它	曾是	因为	他	曾是	步行	旁	小的	"	幸运的	"	李	.

因为他当时正走在小“幸运”李旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['klæpər] .

THE	HERO	OF	THE	BELL	-	CLAPPER	.
这	英雄	的	这	钟	-	拍板	.

敲钟英雄。

[liː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd]['pɑːpjələr][men][ɪn][ðə; ði] [klæs] .

Lee	was	one	of	the	most	prominent	and	popular	men	in	the	class	.
李	曾是	一	的	这	最多	著名的	和	受欢迎的	男人	在	这	班级	.

李是班上最杰出、最受欢迎的学生之一。

[liː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klæs] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] ,

Lee	was	the	class	secretary	and	treasurer	,
李	曾是	这	班级	秘书	和	财务主管	,

李是班级秘书兼财务主管，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr][men][ɪn][ðə; ði] [klæs] .

and	one	of	the	most	prominent	and	most	popular	men	in	the	class	.
和	一	的	这	最多	著名的	和	最多	受欢迎的	男人	在	这	班级	.

也是班上最杰出、最受欢迎的男生之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][kən'sɪdərəb(ə)l] [klæs] ['prɑːmɪnəns] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn] ['jʌŋz]

He	had	sprung	into	considerable	class	prominence	when	he	sprang	upon	Young's
他	有	弹簧	进入	大量	班级	显赫地位	什么时候	他	弹簧	之上	杨氏

['ʃəuldəz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .

shoulders	that	night	in	the	rush	.
肩膀	那	夜晚	在	这	匆忙	.

当晚，他趁着混乱跳到杨的肩膀上，一下子成了班上的焦点人物。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [klaɪmd] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['greɪtər] [feɪm] [baɪ] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]

But	the	next	night	he	climbed	still	higher	and	into	greater	fame	by	scaling	the
但	这	下一个	夜晚	他	攀登	仍然	更高	和	进入	更大的	名声	经过	缩放	这

['belfri] [ʌv; əv][oʊld] [nɔːrθ] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

belfry	of	Old	North	at	dead	of	night	,
钟楼	的	老的	北	在	死的	的	夜晚	,

但第二天晚上，他趁着夜深人静爬上了老北教堂的钟楼，从而攀上了更高的高度，获得了更大的名声。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['stiːvnz] , [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] , [hiː; hi] ['kærɪd] [ɔːf][ðə; ði] [bel] -

where	,	with	the	aid	of	Stevens	,	his	room	-	mate	,	he	carried	off	the	bell	-
在哪里	,	和	这	援助	的	史蒂文斯	,	他的	房间	-	伴侣	,	他	携带	离开	这	钟	-

['klæpər] ,

clapper	,
拍板	,

在那里，他和室友史蒂文斯一起搬走了钟锤。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [jʌŋ] [roʊt] [hoʊm] .

"	and	that	was	a	great	thing	,	I	tell	you	,	"	Young	wrote	home	.
"	和	那	曾是	一个	伟大的	事物	,	我	告诉	你	,	"	年轻的	写道	家	.

“我告诉你，那真是一件好事，”杨在给家里的信中写道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['freʃmən] [klæs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] , " ['lɪntən] , [ðə; ði]['dʒuːniər] ,

"	Of	course	,	no	Freshman	class	would	be	respected	,	"	Linton	,	the	Junior	,
"	的	课程	,	不	大一新生	班级	会	是	受人尊敬	,	"	林顿	,	这	初级	,

“当然，任何新生都不会受到尊重，”大三学生林顿说道。

[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd]['noʊlən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] " [tɔːk] [hɔːl] "

had	explained	the	next	time	he	and	Nolan	had	come	to	"	talk	hall	"
有	解释	这	下一个	时间	他	和	诺兰	有	来	到	"	讲话	大厅	"

[wɪð; wɪθ] [wɪl] — [huː] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃɑːrli] — " [ðeid] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt]

with	Will	—	who	explained	it	to	Charlie	—	"	they'd	be	disgraced	if	they	didn't
和	将要	—	WHO	解释	它	到	查理	—	"	他们会	是	蒙羞的	如果	他们	没有

[stiːl] [ðə; ði] [bel] - ['klæpər] .

steal	the	bell	-	clapper	.
偷	这	钟	-	拍板	.

他解释说，下次他和诺兰来和威尔“谈话大厅”时——威尔又向查理解释了这件事——“如果他们不偷走钟锤，他们就丢脸了。”

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

The	college	authorities	expect	it	to	be	done	.
这	大学	当局	预计	它	到	是	完毕	.

校方希望此事能够完成。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bærəlfʊl] [ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

They	have	a	barrelful	of	new	ones	down	in	the	cellar	.
他们	有	一个	满桶	的	新的	一个	向下	在	这	地窖	.

酒窖里还有一大桶新酒。

[wen] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [pʊld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [bel] ['dʌznt] [rɪŋ] ,

When	the	rope	is	pulled	and	they	find	the	bell	doesn't	ring	,
什么时候	这	绳索	是	拉	和	他们	寻找	这	钟	不	戒指	,

当他们拉动绳子却发现铃铛没有响时，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [fɔːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['klæpər] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

they	simply	fork	out	a	new	clapper	and	climb	up	and	fasten	it	on	,
他们	简单地	叉	出去	一个	新的	拍板	和	爬	向上	和	系	它	在	,

他们只需拿出一个新的拍板，爬上去把它固定好即可。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt][ɪn][tuː; tə] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] .

and	then	start	in	to	ringing	as	though	nothing	unusual	had	happened	.
和	然后	开始	在	到	铃声	作为	尽管	没有什么	异常	有	发生	.

然后铃声开始响起，仿佛什么异常情况都没有发生一样。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [diːd] ,
None the less it was a daring deed ,
没有任何 这 较少的 它 曾是 一个 大胆 契据 ,

然而，这的确是一项大胆的举动。

[ænd; ənd] [liː] [ænd; ənd] ['stiːvnz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [kɔːt]
and Lee and Stevens had come within a small margin of getting caught
和 李 和 史蒂文斯 有 来 之内 一个 小的 利润 的 获得 捕捉
[baɪ] ['stelθi] [mæt] ['goʊldi] ,
by stealthy Matt Goldie ,
经过 隐秘的 马特 戈尔迪 ,

李和史蒂文斯差点就被身手敏捷的马特·戈尔迪抓住了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['prɑːktər] .
the chief proctor .
这 首席 监考员 .

首席监考官。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['hevi] ['klæpər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
But they weren't , and the big heavy clapper was now in the city of
但 他们 不是 , 和 这 大的 重的 拍板 曾是 现在 在 这 城市 的
['trentən] ,
Trenton ,
特伦顿 ,

但他们并没有，现在那台巨大的重型拍板已经落户特伦顿市了。

['biːɪŋ] [meltid] [daʊn] ['ɪntuː] ['meni] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˌsuːvə'nɪr] [k'læpəz] ([tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][æz; əz] [wɑːtʃ] -
being melted down into many diminutive souvenir clappers (to be worn as watch -
存在 融化 向下 进入 许多 小字 纪念品 拍手 (到 是 磨损 作为 手表 -
[tʃɑːrmz] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [klæs]) [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
charms by the whole class) at this very moment ,
魅力 经过 这 所有的 班级) 在 这 非常 片刻 ,

此刻，它们正被熔化成许多小巧的纪念铃铛（供全班同学佩戴作表饰）。

[waɪl] [liː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] [jʌŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ]
while Lee was walking across the campus and Young beside him was hoping
尽管 李 曾是 步行 穿过 这 校园 和 年轻的 旁 他 曾是 希望
[ðæt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
that the fellows who called him " Thank you ,
那 这 伙伴们 WHO 称为 他 " 感谢 你 ,

当李走过校园时，他身旁的杨希望那些叫他“谢谢你们”的同学们能够理解他的意思。

['mɑːm] !
marm !
玛姆 !

玛姆！

" [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" could see him now .
" 可以 看 他 现在 .

“现在就能见到他了。”

[dʒʌst] [ðen] " [mɪ'nɜːrvə] " ['paʊəltən] , [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] ['tʃoʊzn] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ['beɪsbɔːl]

Just	then	"	Minerva	"	Powelton	,	the	recently	chosen	captain	of	the	class	baseball
只是	然后	"	米涅瓦	"	鲍威尔顿	,	这	最近	选定	队长	的	这	班级	棒球

[tiːm] , [dʒɔɪnd] [liː] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

team	,	joined	Lee	and	Young	,
团队	,	加入	李	和	年轻的	,

就在这时，新当选的班级棒球队队长"米涅瓦"·鲍威尔顿加入了李和杨的行列。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [liː] ; [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] .

or	rather	he	joined	Lee	;	he	paid	little	attention	to	Young	.
或者	相当	他	加入	李	;	他	有薪酬的	小的	注意力	到	年轻的	.

或者说，他加入了李的阵营；他对杨格几乎不予理睬。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [huːz] ['fæməli][hiː; hi] [nuː]

He	had	been	brought	up	to	keep	away	from	boys	whose	family	he	knew
他	有	到过	带来	向上	到	保持	离开	从	男孩们	谁	家庭	他	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,

nothing	of	,
没有什么	的	,

他从小就被教育要远离那些他一无所知的家庭的男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [jʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] .

and	he	considered	Young	beneath	him	in	every	way	.
和	他	经过考虑的	年轻的	下面	他	在	每一个	方式	.

他认为杨在各方面都不如他。

[hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

He	got	over	it	in	time	.
他	得到	超过	它	在	时间	.

他最终克服了这件事。

" [seɪ] , ['lʌki] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['fɔːnɪŋli] [ə'raʊnd] ['lɪt(ə)l] [liː] ,

"	Say	,	Lucky	,	"	he	said	in	a	low	tone	,	putting	his	arm	fawningly	around	little	Lee	,
"	说	,	幸运的	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	,	推杆	他的	手臂	谄媚地	大约	小的	李	,

"喂，Lucky，"他低声说道，谄媚地把胳膊搭在小Lee的肩膀上。

" [ðə; ði] [sɔf] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɒk] ['prɪti] [suːn] .

"	the	Sophs	will	be	getting	out	the	procs	pretty	soon	.
"	这	大二学生	将要	是	获得	出去	这	程序	漂亮的	很快	.

"大二学生很快就会拿到成绩单了。"

[wiːd] ['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] . "

We'd	better	watch	out	.	"
我们会	更好的	手表	出去	.	"

我们最好小心点。

" [nɔː] , " [sed] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

"	Naw	,	"	said	Lucky	,	with	the	conviction
"	不	,	"	说	幸运的	,	和	这	定罪

"不，"Lucky 坚定地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .

of	superior	knowledge	.
的	优越的	知识	.

拥有渊博的知识。

" [nɑːt] [tɪl] ['æftər]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] [geɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] .

"	Not	till	after	Saturday's	game	,	at	the	earliest	.
"	不是	直到	后	星期六的	游戏	,	在	这	最早	.

“最早也要等到周六的比赛之后。”

[waɪ] , [ɪn][maɪ] ['brʌðɜ-z] ['freʃmən] [jɪr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər] [keɪn] - [spriː] . "

Why	,	in	my	brother's	Freshman	year	they	did	not	do	it	till	after	cane	-	spree	.	"
为什么	,	在	我的	兄弟	大一新生	年	他们	做过	不是	做	它	直到	后	甘蔗	-	狂欢	.	"

“为什么呢？我哥哥上大一那年，他们直到发生大规模殴打事件之后才这么做。”

" [wel] , [wiːd] ['betər] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [piːld] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['kæptɪn] ['paʊəltən] .

"	Well	,	we'd	better	keep	our	eyes	peeled	,	all	the	same	,	"	said	Captain	Powelton	.
"	出色地	,	我们会	更好的	保持	我们的	眼睛	去皮	,	全部	这	相同的	,	"	说	队长	鲍威尔顿	.

“不过，我们最好还是睁大眼睛看看，”鲍威尔顿上尉说道。

[jʌŋ] [lʊkt] ['soʊbər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Young	looked	sober	and	said	nothing	.
年轻的	看起来	清醒	和	说	没有什么	.

杨看起来很清醒，一言不发。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

To	tell	the	truth	,	he	did	not	know	what	they	were	talking	about	.
到	告诉	这	真相	,	他	做过	不是	知道	什么	他们	是	说	关于	.

说实话，他根本不知道他们在说什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [sɔf] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['prɔktəz] [ə'genst] [ðem; ðəm]

Was	it	that	the	Sophs	were	going	to	turn	the	college	proctors	against	them
曾是	它	那	这	大二学生	是	去	到	转动	这	大学	监考人员	反对	他们

[ɪn][sʌm; səm] ['kaʊərdli] [wei] ?

in	some	cowardly	way	?
在	一些	胆小	方式	?

难道这些大二学生打算用某种卑鄙的手段挑拨离间，让学院监考人员对他们不利吗?

[bʌt; bət] [wʌt] ['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː]

But	what	Saturday's	baseball	game	between	the	two	classes	had	to	do
但	什么	星期六的	棒球	游戏	之间	这	二	课程	有	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ] [keɪn] - [spriː] [maɪt] [biː; bi] ;

with	it	he	knew	no	more	than	what	a	cane	-	spree	might	be	;
和	它	他	知道	不	更多的	比	什么	一个	甘蔗	-	狂欢	可能	是	;

但他对周六两个班级之间的棒球比赛与此事有何关系一无所知，就像他对“藤条狂欢”一无所知一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] ['wʌndərɪŋ] .

and	he	walked	home	wondering	.
和	他	步行	家	好奇	.

他一边走回家，一边思索着。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] — [huː] , [pər'hæps] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

That	evening	at	the	club	one	of	the	fellows	—	who	,	perhaps	,	had	also
那	晚上	在	这	俱乐部	一	的	这	伙伴们	—	WHO	,	也许	,	有	还

[ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [sed] ,

overheard	a	conversation	—	said	,
无意中听到	一个	对话	—	说	,

当晚在俱乐部里，其中一个人——或许他也无意中听到了谈话——说道：

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɔf] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɒk] ['prɪti] [suːn] .

in	a	pause	,	"	I	understand	the	Sophs	will	bring	out	the	procs	pretty	soon	.
在	一个	暂停	,	"	我	理解	这	大二学生	将要	带来	出去	这	程序	漂亮的	很快	.

停顿了一下，然后说：“我听说大二学生很快就会拿出他们的装备。”

" [jʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃaɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraʊd] .

"	Young	was	not	so	shy	before	his	own	crowd	.
"	年轻的	曾是	不是	所以	害羞的	前	他的	自己的	人群	.

“在自己的粉丝面前，杨格可一点也不害羞。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	they	won't	,	"	said	he	.
"	不	,	他们	惯于	,	"	说	他	.

“不，他们不会，”他说。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] ['beɪsbɔːl] [geɪm] . "

"	Not	until	after	Saturday's	baseball	game	.	"
"	不是	直到	后	星期六的	棒球	游戏	.	"

“要等到周六的棒球比赛之后。”

" [waɪ] [nɑːt] , [jʌŋ] ?

"	Why	not	,	Young	?
"	为什么	不是	,	年轻的	?

“为什么不呢，杨？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] .

"	he	was	asked	.
"	他	曾是	问	.

有人问他。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [p'rɒk] , ['eniweɪ] ? " [in'kwaiəd]

"	What	are	the	procs	,	anyway	?	"	inquired
"	什么	是	这	程序	,	反正	?	"	询问

“具体流程是什么？”问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['bæroʊz; 'beroʊz] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Barrows	,	at	the	foot	of	the	table	,
巴罗斯	,	在	这	脚	的	这	桌子	,

桌子脚下的推车

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['jʌŋz] ['tʃæmpiən] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] .

who	had	been	Young's	champion	on	the	first	trip	to	the	canal	.
WHO	有	到过	杨氏	冠军	在	这	第一的	旅行	到	这	运河	.

在第一次运河之旅中，他曾是杨的冠军队员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪn'dʒenjuəs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] ,

He	was	a	small	,	ingenuous	fellow	with	a	big	head	,
他	曾是	一个	小的	,	天真无邪	同伴	和	一个	大的	头	,

他个子矮小，为人天真，但却自视甚高。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [best] ['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] [frʌm; frəm]

and	had	taken	a	prize	for	passing	the	best	entrance	examinations	from
和	有	已采取	一个	奖	为了	通过	这	最好的	入口	考试	从

[hɪz; ɪz] [steɪt] .

his	State	.
他的	状态	.

他因通过了所在州最好的入学考试而获奖。

[jʌŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

Young	was	about	to	laugh	and	own	up	that	he	did	not	know	,
年轻的	曾是	关于	到	笑	和	自己的	向上	那	他	做过	不是	知道	,

杨正要笑着承认自己不知道，

[wen] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [huː] [ræn] [ðə; ði] [klʌb] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

when	the	Junior	who	ran	the	club	cleared	his	throat	and	explained	.
什么时候	这	初级	WHO	跑	这	俱乐部	已清除	他的	喉	和	解释	.

俱乐部负责人清了清嗓子，解释道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [inˈstrʌktɪŋ] [ðiːz] [ˈfreʃmən] .

He	was	fond	of	instructing	these	Freshmen	.
他	曾是	喜爱	的	指导	这些	大一新生	.

他很喜欢指导这些大一新生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [griːn] [hɪmˈself] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] .

He	had	been	very	green	himself	two	years	before	,	and	he	knew	how	it	felt	.
他	有	到过	非常	绿色的	他自己	二	年	前	,	和	他	知道	如何	它	毛毡	.

两年前他自己也曾是个新手，他知道那种感觉。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [haʊ] [ɪmˈpresɪv] [æn; ən] [ˈʌpər] - [ˈklæsmən] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [ˈstuːd(ə)nt]

He	also	knew	how	impressive	an	upper	-	classman	seems	to	the	entering	student
他	还	知道	如何	感人的	一个	上	-	同学	似乎	到	这	进入	学生

.

:

.

他也知道高年级学生在新生眼中会显得多么令人印象深刻。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈdʒuːniər] [ˈdɪgnəti] ,

"	The	two	lower	classes	,	"	he	said	,	with	a	great	deal	of	Junior	dignity	,
"	这	二	降低	课程	,	"	他	说	,	和	一个	伟大的	交易	的	初级	尊严	,

“下两个等级，”他用一种低年级学生特有的尊严说道。

" [ˈɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

"	always	get	out	proclamations	on	each	other	.
"	总是	得到	出去	公告	在	每个	其他	.

“总是互相发布声明。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] .

It	is	one	of	the	customs	.
它	是	一	的	这	海关	.

这是当地习俗之一。

[ðə; ði] [sɔf] [ˈdʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [ðerz] [aʊt][fɜːrst] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][bɪg] [bɪl] [ˈpəʊstəz] . "

The	Sophs	generally	bring	theirs	out	first	;	they	are	like	big	bill	posters	.	"
这	大二学生	一般来说	带来	他们的	出去	第一的	;	他们	是	喜欢	大的	账单	海报	.	"

大二学生通常会最先拿出他们的海报；它们就像大型广告海报一样。

" [wɒts] [ɑːn][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] .

"	What's	on	them	?	"	asked	Barrows	.
"	是什么	在	他们	?	"	问	巴罗斯	.

“他们身上有什么？”巴罗斯问道。

" [ɑːn][ðem; ðəm][ɪz] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [ɪn] [griːn] [taɪp] .

"	On	them	is	printed	a	lot	of	nonsense	in	green	type	.
"	在	他们	是	打印	一个	很多	的	废话	在	绿色的	类型	.

“上面用绿色字体印了很多无意义的文字。”

[ðeɪ] [kæst] [əˈspɜːʒənz] [ɑːn][juː; jʊ] ,

They	cast	aspersions	on	you	,
他们	投掷	诽谤	在	你	,

他们诋毁你，

[kɔːl][juː; jʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [hiːp] [ˈɪgnəmɪni] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪnənt] [men] [ænd; ənd]

call	you	fresh	and	green	and	heap	ignominy	on	your	prominent	men	and
称呼	你	新鲜的	和	绿色的	和	堆	耻辱	在	你的	著名的	男人	和

[dɪˈraɪd] [jʊr; jər] [ɪkˈsentrɪk] [ˈkærəktərz] .

deride	your	eccentric	characters	.
嘲笑	你的	偏心	人物	.

称你们清新稚嫩，羞辱你们的杰出人物，嘲笑你们的古怪性格。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [wel] , [wer] [duː] [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" Well , where do they put them ? " asked the one who brought up the subject .
" 出色地 , 在哪里 做 他们 放 他们 ? " 问 这 一 WHO 带来 向上 这 主题 .

“那他们把它们放在哪里呢？”提出这个话题的人问道。

" [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [steɪt] . "
" All over the State . "
" 全部 超过 这 状态 . "

“全州各地。”

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" [ðeɪ] [peɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] , [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːlz] [ænd; ənd]
" They paste them all over this town and its environs , on the blank walls and
" 他们 粘贴 他们 全部 超过 这 镇 和 它是 周边环境 , 在 这 空白的 墙壁 和
[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
the sidewalks ,
这 人行道 ,

“他们把这些海报贴满了这座城镇及其周边地区，空白的墙壁上、人行道上，到处都是。”

[ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [bɑːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ɑːn] ['wægənz] , [ɑːn] ['telɪgræf] - [poʊlz] , [ɑːn] [freɪt] -
and on every barn in the county , on wagons , on telegraph - poles , on freight -
和 在 每一个 谷仓 在 这 县 , 在 马车 , 在 电报 - 杆子 , 在 货运 -
[kɑːrz] — [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] ,
cars — not only that ,
汽车 — 不是 仅有的 那 ,

而且，全县的每个谷仓上、马车上、电线杆上、货车上——不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['trentən] [ænd; ənd] [nuː] ['brʌnzwɪk] [ænd; ənd] [peɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['oʊvər]
but they go off to Trenton and New Brunswick and paste them all over
但 他们 去 离开 到 特伦顿 和 新的 布伦瑞克 和 粘贴 他们 全部 超过
[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɑːn] [freɪt] - [treɪnz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] . "
the town and on freight - trains about to pull out . "
这 镇 和 在 货运 - 火车 关于 到 拉 出去 . "

但他们却把海报带到特伦顿和新不伦瑞克，贴满整个城镇和即将驶出的货运列车。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [jʌŋ] .
what do we do all this time ? " asked Young .
什么 做 我们 做 全部 这 时间 ? " 问 年轻的 .

“我们这些日子都在干什么呢？”杨问道。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .
Everyone was listening now .
每个人 曾是 聆听 现在 .

现在所有人都在听。

" [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒuːniər] , ['sɪmpli] ,
" Pull them down , " said the Junior , simply ,
" 拉 他们 向下 , " 说 这 初级 , 简单地 ,

“把它们拉下来，”小杰简单地说。

" [ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərd] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [p'rɒk] ['seɪɪŋ] [sɑ:r'kæstɪk] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

"	and	soon	afterward	you	get	out	a	proc	saying	sarcastic	things	about	them	,
"	和	很快	之后	你	得到	出去	一个	过程	说	讽刺的	事物	关于	他们	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊl] [daʊn] ,

which	they	pull	down	,
哪个	他们	拉	向下	,

“之后不久，你就拿出一份文件，上面写着一些讽刺他们的话，然后他们就把文件撤下来了。”

['fi:lɪŋ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [heɪz] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] .

feeling	very	indignant	,	and	then	they	haze	you	worse	than	ever	.
感觉	非常	愤怒	,	和	然后	他们	阴霾	你	更糟	比	曾经	.

感到非常愤慨，然后他们变本加厉地欺负你。

[pli:z] [hænd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['bʌtər] . "

Please	hand	me	the	butter	.	"
请	手	我	这	黄油	.	"

请把黄油递给我。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [si:] , " [sed] ['bæroʊz; 'beroʊz] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [hed] ,

"	But	I	still	don't	see	,	"	said	Barrows	,	the	small	fellow	with	the	big	head	,
"	但	我	仍然	不	看	,	"	说	巴罗斯	,	这	小的	同伴	和	这	大的	头	,

“但我还是不明白，”巴罗斯说道，他个子矮，脑袋却很大。

" [wʌt] ['sætɚdi:z, 'sætɚdeɪz] ['beɪsbɔ:l] [geɪm] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	what	Saturday's	baseball	game	has	to	do	with	it	?	"
"	什么	星期六的	棒球	游戏	有	到	做	和	它	?	"

“周六的棒球比赛跟这件事有什么关系？”

" [ðeɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒu:niər] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [raɪt] [və:siz]

"	They	wait	until	after	that	,	"	replied	the	Junior	,	smiling	,	"	in	order	to	write	verses
"	他们	等待	直到	后	那	,	"	回复	这	初级	,	微笑	,	"	在	命令	到	写	诗句

[ɑ:n]

on
在

“他们会等到那之后，”小家伙笑着回答，“才开始写诗。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] [skɔ:r] [ænd; ənd] [dʒɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['bædli] ['bi:tn] . "

the	score	and	jeer	you	on	being	so	badly	beaten	.	"
这	分数	和	嘲笑	你	在	存在	所以	糟糕	被打败	.	"

他们会告诉你比分，还会嘲笑你输得这么惨。

" ['meɪbi] [wi:; wi] [wəʊnt] [bi:; bi] ['bi:tn] , " [sed] ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	Maybe	we	won't	be	beaten	,	"	said	Barrows	.
"	或许	我们	惯于	是	被打败	,	"	说	巴罗斯	.

“也许我们不会被打败，”巴罗斯说。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒu:niər] , [bi'nignəntli] .

"	I	sincerely	hope	you	won't	,	"	said	the	Junior	,	benignantly	.
"	我	真挚地	希望	你	惯于	,	"	说	这	初级	,	仁慈地	.

“我真诚地希望你不会，”小伙子和蔼地说。

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:r] - [klæs] ['beɪsbɔ:l] [geɪmz] ['læstɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

The	series	of	inter	-	class	baseball	games	lasting	a	week	had	begun	as	usual
这	系列	的	间	-	班级	棒球	游戏	持久	一个	星期	有	开始	作为	通常

[ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['pri:viəs] .

on	the	Monday	previous	.
在	这	周一	以前的	.

为期一周的班级间棒球系列赛于上周一如期开始。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪd] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fʊtbɔːl] [suːn] [əb'zɔːrbz] [ɔːl] [æθ'letɪk]

They	are	played	so	early	in	the	term	because	football	soon	absorbs	all	athletic
他们	是	玩	所以	早期的	在	这	学期	因为	足球	很快	吸收	全部	运动

['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

interest	of	the	fall	.
兴趣	的	这	落下	.

这些比赛之所以在学期初就举行，是因为秋季的所有体育兴趣很快就会被足球比赛所占据。

[ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['æspərənts][tuː; tə]

The	Freshman	class	,	which	was	large	and	had	had	many	aspirants	to
这	大一新生	班级	,	哪个	曾是	大的	和	有	有	许多	有志者	到

[æθ'letɪk] ['ɔnəz] ,

athletic	honors	,
运动	荣誉	,

新生班级人数众多，其中有不少人渴望获得体育荣誉。

[hæd; həd] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ɪts] [naɪn] , [huː] [wɜːr; wər] ,

had	barely	had	time	to	pick	out	its	nine	,	who	were	,
有	仅仅	有	时间	到	挑选	出去	它是	九	,	WHO	是	,

几乎没来得及挑选出九名队员，他们分别是：

[soʊ] [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] ['beɪsbɔːl] ['kæptɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['koʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪɚz] ,

so	said	the	Junior	class	baseball	captain	who	was	coaching	the	players	,
所以	说	这	初级	班级	棒球	队长	WHO	曾是	教练	这	玩家	,

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [gʊd] [mə'tɪriəl] ,

unusually	good	material	,
异常地	好的	材料	,

这是高二棒球队队长兼教练说的，队员们素质非常高。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['lækɪŋ] [ɪn] [tiːm] [pleɪ] .

but	quite	lacking	in	team	play	.
但	相当	缺乏	在	团队	玩	.

但团队配合相当欠缺。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

This	was	only	natural	,	as	only	three	of	them	had	ever	seen	each	other
这	曾是	仅有的	自然的	,	作为	仅有的	三	的	他们	有	曾经	已见	每个	其他

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

a	week	before	.
一个	星期	前	.

这很正常，因为就在一周前，他们三人中只有一人见过面。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

However	,	they	made	a	very	good	showing	against	the	Juniors	on	Tuesday	,
然而	,	他们	制成	一个	非常	好的	显示	反对	这	青少年	在	周二	,

然而，他们在周二对阵青年队的比赛中表现出色。

[ænd; ənd][baɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði]['leɪzi] ['sinjər] .

and	by	Thursday	they	had	improved	so	much	that	they	beat	the	lazy	Seniors	.
和	经过	周四	他们	有	改进	所以	很多	那	他们	打	这	懒惰的	老年人	.

到了周四，他们的进步非常显著，甚至击败了懒散的高年级学生。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

To	tell	the	truth	the	latter	had	not	put	a	very	ambitious	team	in	the	field	,
到	告诉	这	真相	这	后者	有	不是	放	一个	非常	雄心勃勃	团队	在	这	场地	,

说实话，后者并没有派出一支雄心勃勃的队伍参赛。

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɔːrs] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	played	horse	throughout	the
和	玩	马	自始至终	这

并且全程都在玩骑马游戏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[geɪm] .
game .
游戏 .

游戏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['freʃmən] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt]
But this encouraged the Freshmen wonderfully , and confidence was just what
但 这 鼓励 这 大一新生 太棒了 , 和 信心 曾是 只是 什么
[ðeɪ] ['niːdɪd] .
they needed .
他们 需要 .

但这极大地鼓舞了新生们，而自信正是他们所需要的。

['æftər][ðə; ði] ['præktɪs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['dʒuːniər] [koʊtʃ] [sed] ,
After the practice on Friday afternoon the Junior coach said ,
后 这 实践 在 星期五 下午 这 初级 教练 说 ,

周五下午训练结束后，少年队教练说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [wɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] ['rætld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I think you fellows will win to - morrow — if you don't get rattled , " he added ,
" 我 思考 你 伙伴们 将要 赢 到 - 明天 — 如果 你 不 得到 摇晃 , " 他 额外 ,

“我认为你们明天会赢——只要你们不慌乱，”他补充道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['freʃmən] [jɪr] .
shaking his head and thinking of his own Freshman year .
摇晃 他的 头 和 思维 的 他的 自己的 大一新生 年 .

他摇了摇头，想起了自己的大一生活。

[ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] - ['freʃmən] [geɪm] [ɪz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
The Sophomore - Freshman game is the concluding match of the week ,
这 大二学生 - 大一新生 游戏 是 这 总结 匹配 的 这 星期 ,

二年级生对一年级生的比赛是本周的最后一场比赛。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ,
and is always the special event of the series ,
和 是 总是 这 特别的 事件 的 这 系列 ,

而且一直是该系列赛的特别活动，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['loʊər] ['klæsɪz] .
owing to the intense rivalry between the two lower classes .
欠款 到 这 激烈的 对抗 之间 这 二 降低 课程 .

由于两个下层阶级之间存在激烈的竞争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] - ['pəʊstəz] [ɪn] ['letərz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪmz] ,
It is advertised in the bill - posters in letters twice as large as the other games ,
它 是 广告 在 这 账单 - 海报 在 信件 两次 作为 大的 作为 这 其他 游戏 ,

它的广告海报上的字体比其他游戏大两倍。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'lʌmnaɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ,
and many alumni gather from New York and Philadelphia to witness it ,
和 许多 校友 收集 从 新的 约克 和 费城 到 证人 它 ,

许多校友从纽约和费城赶来见证这一时刻。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tuː] ['loʊər] ['klæsɪz] [fiːl] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
which makes the two lower classes feel quite important .
哪个 制作 这 二 降低 课程 感觉 相当 重要的 .

这让下层阶级中的两个人感觉自己很重要。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp]

Great	was	the	excitement	in	the	Freshman	class	,	and	great	was	the	hope
伟大的	曾是	这	激动	在	这	大一新生	班级	,	和	伟大的	曾是	这	希望

[ʌv; əv] ['vɪktəri] .

of	victory	.
的	胜利	.

新生们兴奋不已，对胜利充满希望。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ɪk'saɪtɪd] ,

The	Sophomores	,	though	they	did	not	show	it	,	were	also	excited	,
这	大二学生	,	尽管	他们	做过	不是	展示	它	,	是	还	兴奋的	,

虽然大二学生没有表现出来，但他们也很兴奋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bleɪtəntli] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

but	they	were	blatantly	confident	of	winning	.
但	他们	是	明目张胆	自信的	的	获胜	.

但他们显然对胜利充满信心。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɪf] [ðeɪ] [lɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['freʃmən] .

It	would	be	a	terrible	disgrace	if	they	lost	to	the	Freshmen	.
它	会	是	一个	糟糕的	耻辱	如果	他们	丢失的	到	这	大一新生	.

如果他们输给新生队，那将是莫大的耻辱。

[su:n] ['æftər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [tu:; tə]

Soon	after	the	mid	-	day	meal	on	Saturday	the	Freshman	class	marched	down	to
很快	后	这	中	-	天	一顿饭	在	周六	这	大一新生	班级	行军	向下	到

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [fi:ld] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] ,

University	Field	in	a	body	,
大学	场地	在	一个	身体	,

周六中午午餐过后不久，新生们列队走向大学运动场。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['tʃɪrɪŋ]

and	sat	there	cheering
和	卫星	那里	欢呼

然后坐在那里欢呼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[fɔ:r; fər][ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] [ti:m] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

for	itself	and	its	team	all	the	afternoon	.
为了	本身	和	它是	团队	全部	这	下午	.

整个下午，他都为自己和团队而战。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

Just	before	the	game	began	the	Sophomores	,	in	a	solid	mass	of	orange	and
只是	前	这	游戏	开始	这	大二学生	,	在	一个	坚硬的	大量的	的	橙子	和

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

比赛开始前，大二学生们身着橙色和黑色的队服，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] ['sɔŋz] [ɑ:n] [kə'zu:] , [led][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [bræs]

making	a	deafening	lot	of	noise	with	college	songs	on	kazoos	,	led	by	a	big	brass
制作	一个	震耳欲聋	很多	的	噪音	和	大学	歌曲	在	卡祖笛	,	引领	经过	一个	大的	黄铜

[bænd] ,

band	,
乐队	,

一支大型铜管乐队领衔，用卡祖笛演奏大学歌曲，制造出震耳欲聋的噪音。

['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

entered	the	field	with	banners	waving	,	took	possession	of	a	solid	section	of
进入	这	场地	和	横幅	挥手	,	采取	拥有	的	一个	坚硬的	部分	的

[ðə; ði] ['bliːtʃərz] ,

the	bleachers	,
这	看台	,

他们挥舞着旗帜进入场地，占据了看台上的一大片区域。

[dɪ'raɪdid] [ðə; ði] ['freʃmən] , [draʊnd] [aʊt] [ðer; ðər] [tʃɪrz] , [gaɪd] [ðer; ðər] ['bætəz] , ['rætld] [ðer; ðər]

derided	the	Freshmen	,	drowned	out	their	cheers	,	guyed	their	batters	,	rattled	their
嘲笑	这	大一新生	,	溺水	出去	他们的	干杯	,	盖伊	他们的	击球手	,	摇晃	他们的

['pɪtʃər] ,

pitcher	,
投手	,

嘲笑新生，盖过他们的欢呼声，干扰他们的击球手，扰乱他们的投手，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] - [tuː; tə]['sɛvən] .

and	won	the	game	by	a	score	of	18	to	7	.
和	韩元	这	游戏	经过	一个	分数	的	-	到	7	.

并以 18 比 7 的比分赢得了比赛。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['skauəd] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] ['freʃmən] .

That	night	the	country	for	miles	round	was	scoured	by	faithful	Freshmen	.
那	夜晚	这	国家	为了	英里	圆形的	曾是	彻底清洗	经过	忠实	大一新生	.

当晚，方圆数英里的乡村都被忠诚的大一新生们搜遍了。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] .

Not	a	proclamation	was	found	.
不是	一个	公告	曾是	成立	.

没有找到任何公告。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['freʃmən] [lɔːst] [hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [eɪt] ['aʊərz] -

The	next	night	still	a	larger	number	of	Freshmen	lost	half	of	their	eight	hours	'
这	下一个	夜晚	仍然	一个	更大的	数字	的	大一新生	丢失的	一半	的	他们的	八	小时	-

[sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,

sleep	in	the	cause	,
睡觉	在	这	原因	,

第二天晚上，更多的大一新生为了这项事业牺牲了他们八小时睡眠时间的一半。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .

and	in	vain	.
和	在	徒劳	.

然而，一切都是徒劳。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['lʌki] [liː] ['wɪspəd] [tuː; tə] [jʌŋ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] :

The	next	afternoon	Lucky	Lee	whispered	to	Young	,	coming	out	of	mathematics	:
这	下一个	下午	幸运的	李	低声说道	到	年轻的	,	未来	出去	的	数学	:

第二天下午，李乐从数学教室出来后，悄悄地对杨说：

" [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [p'rɒk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃʊr] ;

"	The	Sophomores	get	out	their	procs	to	-	night	,	sure	;
"	这	大二学生	得到	出去	他们的	程序	到	-	夜晚	,	当然	;

“大二学生今晚肯定会拿出他们的专业装备；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn]['trentən] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [ðer; ðər] [huː] [faʊnd] [aʊt]

they	are	being	printed	in	Trenton	—	I	have	a	detective	down	there	who	found	out
他们	是	存在	打印	在	特伦顿	—	我	有	一个	侦探	向下	那里	WHO	成立	出去

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

all	about	it	.
全部	关于	它	.

它们正在特伦顿印刷——我在那里派了一名侦探，他已经查明了所有情况。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ]

I	want	you	to	come	up	to	my	room	in	University	Hall	this	evening	after	you
我	想	你	到	来	向上	到	我的	房间	在	大学	大厅	这	晚上	后	你

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] - ['poʊlɪŋ] - — [aɪ] [miːn] ['stʌdiɪŋ] .

have	finished	your	'	poling	'	—	I	mean	studying	.
有	完成的	你的	-	撑杆	-	—	我	意思是	学习	.

今晚你完成"学习"(我是说学习）之后，请到大学宿舍楼我的房间来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wer] [jʊr; jər][oʊld] [kloʊðz] .

Wear	your	old	clothes	.
穿	你的	老的	衣服	.

穿旧衣服。

[juːl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	come	,	won't	you	?
你会	来	,	惯于	你	?

你会来的，对吧?

" [jʌŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪtli] ['sɜ˞ːtʃɪz] ,

"	Young	had	not	been	engaged	in	the	previous	nightly	searches	,
"	年轻的	有	不是	到过	已订婚的	在	这	以前的	每晚	搜索	,

"杨格此前并未参与夜间搜查行动。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

and	he	had	not	intended	to	join	in	this	one	.
和	他	有	不是	故意的	到	加入	在	这	一	.

他原本并不打算参与其中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liː] .

But	it	was	Lee	.
但	它	曾是	李	.

但那是李。

" [aɪl] [kʌm] , " [sed] [jʌŋ] — " [suːnz] [aɪ][get] [θruː] - ['poʊlɪŋ] , - " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I'll	come	,	"	said	Young	—	"	soon's	I	get	through	'	poling	,	'	"	he	added	,
"	患病的	来	,	"	说	年轻的	—	"	很快	我	得到	通过	-	撑杆	,	-	"	他	额外	,

"我会来的，"杨说道，"等我完成'撑杆跳'之后，"他补充道。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd] [jʌŋ] [liː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ˌʌndər'stʊd] ['kɑːlɪdʒ] [slæŋ] ,

for	he	wanted	young	Lee	to	know	that	he	too	understood	college	slang	,
为了	他	通缉	年轻的	李	到	知道	那	他	也	理解	大学	俚语	,

因为他想让年轻的李知道，他也懂大学俚语。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['freʃmən] .

even	though	he	was	a	quiet	Freshman	.
甚至	尽管	他	曾是	一个	安静的	大一新生	.

尽管他是个性格内向的大一新生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

There	was	something	fascinating	to	Young	about	that	bright	-	faced	little	fellow	.
那里	曾是	某物	迷人	到	年轻的	关于	那	明亮的	-	面对	小的	同伴	.

杨格觉得那个面容明亮的小家伙很有魅力。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Everybody	liked	him	.
大家	喜欢	他	.

大家都喜欢他。

[ðə; ði] ['terətɔːri] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði][men][tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]

The	territory	to	be	covered	and	the	men	to	cover	it	had	been	divided
这	领土	到	是	涵盖	和	这	男人	到	覆盖	它	有	到过	分割

[ʌp] [bɪ'fɔːrhænd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lidər] ,

up	beforehand	among	a	number	of	leaders	,
向上	预先	之中	一个	数字	的	领导人	,

需要巡逻的地区和负责巡逻的人员事先已经分配给了若干位领导人。

[ænd; ənd] [wen] [liː] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] - [ruːm] ,

and	when	Lee	had	said	,	in	talking	it	over	in	Powelton's	room	,
和	什么时候	李	有	说	,	在	说	它	超过	在	-	房间	,

当李在鲍威尔顿的房间里商量此事时，他说：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [mæn] [jʌŋ] , ['hiːz][ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ] ['feloʊ] , " ['paʊəltən] [hæd; həd]

"	I'm	going	to	get	that	man	Young	,	he's	a	big	,	strong	fellow	,	"	Powelton	had
"	我是	去	到	得到	那	男人	年轻的	,	他是	一个	大的	,	强的	同伴	,	"	鲍威尔顿	有

[sed] ,

said	,
说	,

“我要抓住那个叫杨的人，他身材高大，力气很大，”鲍威尔顿曾这样说道。

" [wʌt] , [ðæt] [bɪg] , ['ɔːkwərd] ['poʊlər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] ? — [ðə; ði][mæn]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

"	What	,	that	big	,	awkward	poler	from	the	backwoods	?	—	the	man	everybody
"	什么	,	那	大的	,	尴尬的	撑杆	从	这	偏远地区	?	—	这	男人	大家

[gaɪz] ?

guys	?
伙计们	?

“什么？那个来自偏远山区、身材魁梧、动作笨拙的撑杆跳高者？——人人都认识的那个人？”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hiː; hi]['hæznt] ['eni] [mɔːr] [klæs] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][maɪ][paɪp] .

he	hasn't	any	more	class	spirit	than	my	pipe	.
他	还没有	任何	更多的	班级	精神	比	我的	管道	.

他的品格和我的烟斗一样糟糕。

" ['evriwʌn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊlər][ɪz][wʌn] [huː] ['stʌdiz] [tuː; tə]

"	Everyone	at	college	is	called	a	student	,	but	a	poler	is	one	who	studies	to
"	每个人	在	大学	是	称为	一个	学生	,	但	一个	撑杆	是	一	WHO	研究	到

[ɪk'ses] .

excess	.
过量的	.

“大学里每个人都被称为学生，但过度学习的人被称为‘极度学习者’。”

" ['poʊlər][ɔːr][noʊ]['poʊlər] , " ['ænsər] [liː] , " ['hiːz]

"	Poler	or	no	poler	,	"	answered	Lee	,	"	he's
"	极地	或者	不	撑杆	,	"	回答	李	,	"	他是

“不管有没有撑杆，”李回答说，“他都是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[gɑːt] ['mʌs(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] !

got	muscle	all	right	,	and	he	stood	by	me	in	the	rush	in	great	shape	!
得到	肌肉	全部	正确的	,	和	他	站立	经过	我	在	这	匆忙	在	伟大的	形状	!

他确实肌肉发达，在混乱中他始终保持着良好的体能，站在我身边!

" ['prɑ:mptli] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [jʌŋ] [slæmd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['hoʊmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:k]

"	Promptly	at	ten	o'clock	Young	slammed	shut	his	Homer	and	the	Greek
"	及时	在	十	点钟	年轻的	猛烈抨击	关闭	他的	荷马	和	这	希腊语

['leksɪkɑ:n] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [hɔ:l] ,

lexicon	and	started	for	University	Hall	,
词汇	和	开始	为了	大学	大厅	,

“十点整，杨格砰地一声合上他的荷马史诗和希腊语词典，动身前往大学礼堂。”

[ə; eɪ] [bɪg] ['ræmblɪŋ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ,

a	big	rambling	place	full	of	noisy	,
一个	大的	漫无边际	地方	满的	的	嘈杂	,

一个庞大而杂乱的地方，充满了喧闹，

['wɪslɪŋ] ['stjʊdnts] [ðæt] [skreɪp] [ðer; ðər] [fi:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['kɑ:rpɪtlɪs] ['kɒrɪdɔ:z] .

whistling	students	that	scrape	their	feet	along	the	wide	carpetless	corridors	.
吹口哨	学生	那	刮	他们的	脚	沿着	这	宽的	无地毯	走廊	.

吹着口哨的学生们在宽阔的、没有地毯的走廊里拖着脚步走来走去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['i:vnɪŋz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;

He	had	done	a	good	evening's	work	for	himself	;
他	有	完毕	一个	好的	晚上	工作	为了	他自己	;

他今晚的工作做得不错；

[naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [li:] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klæs] .

now	he	was	going	to	work	for	Lee	and	for	the	class	.
现在	他	曾是	去	到	工作	为了	李	和	为了	这	班级	.

现在他要去为李和班级工作了。

[sʌm; səm] ['sɔfəmɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [sed] , " [kwæk] !

Some	Sophomores	at	the	foot	of	the	third	flight	of	stairs	said	,	"	Quack	!
一些	大二学生	在	这	脚	的	这	第三	航班	的	楼梯	说	,	"	嘎嘎	!

一些二年级学生在三楼楼梯脚下说：“嘎嘎！”

[kwæk] !

quack	!
嘎嘎	!

嘎嘎!

['freʃmən] !

Freshmen	!
大一新生	!

新生们!

" [æz; əz] [jʌŋ] [went] [baɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [ðæt] ,

"	as	Young	went	by	,	but	he	did	not	mind	that	,
"	作为	年轻的	去	经过	,	但	他	做过	不是	头脑	那	,

“当杨从旁边经过时，但他并不介意。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [du:] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sæm] , [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] ,

and	they	did	not	dare	do	more	because	Sam	,	the	night	watchman	,
和	他们	做过	不是	敢	做	更多的	因为	山姆	,	这	夜晚	守望者	,

他们不敢再进一步了，因为守夜人山姆

[wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] .

was	downstairs	in	the	main	hall	.
曾是	楼下	在	这	主要的	大厅	.

当时在楼下的主厅。

" ['wɔznt] [ðæt] ['di:kən] [jʌŋ] ? " [sed] [ə; eɪ] [mæn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] .

"	Wasn't	that	Deacon	Young	?	"	said	a	man	joining	the	group	.
"	不是	那	执事	年轻的	?	"	说	一个	男人	加入	这	团体	.

“那不是杨执事吗？”一个加入人群的男人说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [baɪ] [fɔːr; fər] ?
" What did you let him go by for ?
" 什么 做过 你 让 他 去 经过 为了 ?

你为什么让他走了?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʃæniŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['hʌriŋ] [ˌʌp'sterz] ['æftər] [jʌŋ] ,
" It was Channing , of course , and he went hurrying upstairs after Young ,
" 它 曾是 钱宁 , 的 课程 , 和 他 去 匆忙 楼上 后 年轻的 ,

“当然是钱宁，他跟着杨匆匆上楼去了。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [haʊ] [boʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] .
to show off how bold he was .
到 展示 离开 如何 大胆的 他 曾是 .

为了炫耀自己的胆量。

" ['tʃæniŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [nɜːrv] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Channing certainly has nerve , " said one of them .
" 钱宁 当然 有 神经 , " 说 一 的 他们 .

“钱宁胆子真大，”其中一人说道。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['tʃæniŋ] [kɔːt] [ʌp] , [jʌŋ]
By the time Channing caught up , Young
经过 这 时间 钱宁 捕捉 向上 , 年轻的

当钱宁赶上来的时候，杨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['liːz] [ruːm] .
had turned down the narrow corridor which led to Lee's room .
有 转向 向下 这 狭窄的 走廊 哪个 引领 到 李氏 房间 .

拐进了通往李的房间的狭窄走廊。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['tʃæniŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,
" You'll have to come back , " said Channing , in a matter - of - fact way ,
" 你会 有 到 来 后退 , " 说 钱宁 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 ,

“你得回来，”钱宁用一种不容置疑的语气说道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
which made it all the more irritating .
哪个 制成 它 全部 这 更多的 令人恼火的 .

这更让人恼火了。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[aɪ] [sed] , - [kʌm] [bæk] . -
I said , ' come back . '
我 说 , - 来 后退 . -

我说：“回来吧。”

" [jʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːrdn'erəli] ,
" Young might have done it ordinarily ,
" 年轻的 可能 有 完毕 它 按说 ,

“杨格或许会像平常一样去做，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [liː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd]

but	he	had	promised	Lee	to	come	to	his	room	at	ten	o'clock	and
但	他	有	承诺	李	到	来	到	他的	房间	在	十	点钟	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

he	was	accustomed	to	keep	his	word	;
他	曾是	习惯	到	保持	他的	单词	;

但他答应李十点钟到他房间来，而且他向来信守诺言；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'raʊnd] .

he	did	not	even	look	around	.
他	做过	不是	甚至	看	大约	.

他甚至都没环顾四周。

['tʃæniŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ,

Channing	,	catching	up	with	him	,	laid	a	hand	on	his	arm	,	and	said	,
钱宁	,	捕捉	向上	和	他	,	铺设	一个	手	在	他的	手臂	,	和	说	,

['snɪrɪŋli] , " [kʌm] [bæk] ,

sneeringly	,	"	Come	back	,
冷笑着	,	"	来	后退	,

钱宁追上他，把手放在他的胳膊上，冷笑着说：“回来吧。”

[ɔːr] ['itl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

or	it'll	be	worse	for	you	,
或者	它将	是	更糟	为了	你	,

否则对你来说会更糟。

" [ænd; ənd] [kɔːld] [jʌŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl]

"	and	called	Young	a	name	that	he	should	have	known	better	than	to	call
"	和	称为	年轻的	一个	姓名	那	他	应该	有	已知	更好的	比	到	称呼

['eniwʌn] [ən'les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

anyone	unless	willing	to	fight	in	consequence	.
任何人	除非	愿意的	到	斗争	在	结果	.

“然后他骂了杨一个他应该很清楚不该用来称呼任何人的词，除非他愿意为此打架。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] [jʌŋ] [tɜːrnd] ['prɑːmptli] [ə'baʊt] , [græbd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːfəmɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ]

For	answer	Young	turned	promptly	about	,	grabbed	the	little	Sophomore	by	the
为了	回答	年轻的	转向	及时	关于	,	抓住	这	小的	大二学生	经过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

面对质问，杨立刻转身，一把抓住那个大二学生的肩膀。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] [rɪsts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fɪst][ɪn]

then	taking	both	wrists	in	one	of	his	strong	hands	and	shaking	the	other	fist	in
然后	采取	两个都	手腕	在	一	的	他的	强的	双手	和	摇晃	这	其他	拳头	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

然后他用一只强壮的手抓住对方的两只手腕，另一只手挥舞着拳头怼到他脸上。

[sed] , " [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['reptaɪl] , [jʊə(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːrt] ,

said	,	"	You	little	reptile	,	you're	too	small	for	me	to	hurt	,
说	,	"	你	小的	爬虫	,	你是	也	小的	为了	我	到	伤害	,

他说：“你这只小爬虫，你太小了，我伤不了你。”

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][leɪd] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .

but	I'll	give	you	what	I	wanted	to	give	you	since	I	first	laid	eyes	on	you	.
但	患病的	给	你	什么	我	通缉	到	给	你	自从	我	第一的	铺设	眼睛	在	你	.

但我会给你我从第一眼见到你就一直想给你的东西。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]['kwaɪətli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl]
" With that he quietly picked up the small
" 和 那 他 悄悄 挑选 向上 这 小的

说完，他静静地拿起小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sɑːfəmɔːr] ,
Sophomore ,
大二学生 ,

大二学生

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['spæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
turned him over his left knee and gave him a good sound spanking with
转向 他 超过 他的 左边 膝盖 和 给予 他 一个 好的 声音 打屁股 和
[hɪz; ɪz][bɪg] [raɪt] [hænd] .
his big right hand .
他的 大的 正确的 手 .

他把他翻过来，趴在左膝上，用他那只大右手狠狠地打了他一顿屁股。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] ['tʃæniŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" There , " he said , holding Channing upon his knee a moment .
" 那里 , " 他 说 , 保持 钱宁 之上 他的 膝盖 一个 片刻 .

“好了，”他说着，把钱宁抱在膝盖上片刻。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That's what I think of you .
" 那就是 什么 我 思考 的 你 .

这就是我对你的看法。

[naʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Now run and tell everybody .
现在 跑步 和 告诉 大家 .

现在快去告诉所有人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi]
" And he gave him a gentle push which was not as gentle as he
" 和 他 给予 他 一个 温和的 推 哪个 曾是 不是 作为 温和的 作为 他
[ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
meant it to be .
意思是 它 到 是 .

“他轻轻地推了他一下，但力道却没有他预想的那么轻柔。”

['tʃæniŋ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ['heɪstɪli] , [lʊkt] [ə'baʊt] , [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr]
Channing got up from the floor hastily , looked about , saw that no one was near
钱宁 得到 向上 从 这 地面 草草 , 看起来 关于 , 锯 那 不 一 曾是 靠近
,
,
,

钱宁慌忙从地上爬起来，环顾四周，发现附近没有人。

[ænd; ənd] [ðen] [sniːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .
and then sneaked around the corner in a hurry toward the stairs .
和 然后 偷偷摸摸 大约 这 角落 在 一个 匆忙 朝向 这 楼梯 .

然后他匆匆绕过拐角，朝楼梯跑去。

[hiː; hi]['hædnt] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
He hadn't said another word .
他 之前没有 说 其他 单词 .

他一句话也没再说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] ['slækənd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['kerləsli]

As	he	drew	near	his	friends	he	slackened	up	and	began	to	whistle	carelessly
作为	他	画	靠近	他的	朋友们	他	松弛	向上	和	开始	到	哨	粗心大意

.

:

.

当他靠近朋友们时，他放松下来，开始漫不经心地吹口哨。

" ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ][oʊld] [kaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

"	Couldn't	find	him	,	"	he	said	,	"	the	old	cow	must	have	heard	me	coming	,
"	不能	寻找	他	,	"	他	说	,	"	这	老的	奶牛	必须	有	听到	我	未来	,

“没找到他，”他说，“那头老母牛肯定听到我来了。”

[ænd; ənd] [skuːtɪd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ruːm] .

and	scooted	into	some	room	.
和	滑行	进入	一些	房间	.

然后钻进了一个房间。

" ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] .

"	Inwardly	he	was	thanking	his	stars	he	had	not	been	seen	.
"	内心	他	曾是	谢谢	他的	明星	他	有	不是	到过	已见	.

“他内心暗自庆幸自己没有被人发现。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] .

But	he	had	been	seen	.
但	他	有	到过	已见	.

但他已经被人看到了。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒɑːr] ;

The	door	of	one	of	the	rooms	along	the	hall	had	been	ajar	;
这	门	的	一	的	这	房间	沿着	这	大厅	有	到过	半开	;

走廊尽头的一间房间的门半开着；

[tuː] ['ʌpər] - ['klæsmən] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

two	upper	-	classmen	within	had	just	put	out	their	lights	to	go	to	bed	,
二	上	-	班级	之内	有	只是	放	出去	他们的	灯	到	去	到	床	,

房间里有两个高年级学生刚刚关灯睡觉。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] ,

the	whole	scene	had	been	enjoyed	,
这	所有的	场景	有	到过	享受	,

整个过程都令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['tʃæniŋ] [wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] ['oʊldər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ]

and	before	Channing	was	many	days	older	the	whole	college	was	to	know
和	前	钱宁	曾是	许多	天	老	这	所有的	大学	曾是	到	知道

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

没过几天，钱宁就长大了，整个学院都知道了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['miːnwaɪl] [jʌŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] ['liːz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt]

Meanwhile	Young	had	gone	on	to	Lee's	room	,	where	he	said	nothing	about	what
同时	年轻的	有	已消失	在	到	李氏	房间	,	在哪里	他	说	没有什么	关于	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

与此同时，杨去了李的房间，但他对发生的事情只字未提。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃmən] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

The	room	was	full	of	Freshmen	and	when	the	door	opened	they	were	talking
这	房间	曾是	满的	的	大一新生	和	什么时候	这	门	打开	他们	是	说

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ;

at	a	great	rate	about	football	in	loud	voices	;
在	一个	伟大的	速度	关于	足球	在	大声	声音	;

房间里挤满了大一新生，门一打开，他们就大声地、飞快地谈论着足球；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn]

but	as	soon	as	they	saw	it	was	not	a	Sophomore	they	began	to	talk	in
但	作为	很快	作为	他们	锯	它	曾是	不是	一个	大二学生	他们	开始	到	讲话	在

[loʊ] [toʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'rɒk] [ə'gen] .

low	tones	about	the	procs	again	.
低的	音调	关于	这	程序	再次	.

但当他们发现对方不是大二学生时，他们又开始低声谈论起考试的事了。

[liː] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['fɛloʊz] ,

Lee	said	,	"	I	don't	know	whether	you	know	all	these	fellows	,
李	说	,	"	我	不	知道	无论	你	知道	全部	这些	伙伴们	,

李说："我不知道你是否认识这些人，

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [weɪ] .

"	and	began	to	introduce	him	in	an	informal	way	.
"	和	开始	到	介绍	他	在	一个	非正式	方式	.

然后开始以非正式的方式介绍他。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʌŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	Young	,	"	said	one	of	them	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	年轻的	,	"	说	一	的	他们	.

"哦，是的，我认识杨，"其中一人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .

It	was	the	football	man	who	had	been	next	to	him	in	the	rush	.
它	曾是	这	足球	男人	WHO	有	到过	下一个	到	他	在	这	匆忙	.

原来是那个在冲撞中跟在他旁边的足球运动员。

['ʌðər] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ?

Others	said	,	"	I	know	your	face	—	how	are	you	,	Young	?
其他的	说	,	"	我	知道	你的	脸	—	如何	是	你	,	年轻的	?

其他人说："我认得你的脸——你好吗，杨？"

" [sʌm; səm]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Some	only	nodded	and	then	seemed	to	ignore	him	.
"	一些	仅有的	点头	和	然后	似乎	到	忽略	他	.

有些人只是点了点头，然后似乎就没理会他了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnt] [æt; ət][fɜːrst] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] ['membər]

He	felt	a	little	constraint	at	first	;	some	of	these	were	prominent	members
他	毛毡	一个	小的	约束	在	第一的	;	一些	的	这些	是	著名的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

of	the	class	,
的	这	班级	,

他起初感到有些拘束；这些人中有些是班上的佼佼者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	he	felt	that	they	had	a	poor	opinion	of	him	,
和	他	毛毡	那	他们	有	一个	贫穷的	观点	的	他	,

他觉得他们对他评价很低。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][plænz][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] — [ænd; ənd]

but	presently	they	all	fell	to	talking	about	their	plans	so	earnestly	—	and
但	目前	他们	全部	跌倒	到	说	关于	他们的	计划	所以	切实	—	和

[ɪnˈkluːdɪd] [jʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] — [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [tuː] [bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪd]

included	Young	in	their	glances	occasionally	—	that	soon	he	too	began	to	get	excited
包括	年轻的	在	他们的	眼神	偶尔	—	那	很快	他	也	开始	到	得到	兴奋的

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

like	the	rest	of	them	.
喜欢	这	休息	的	他们	.

但很快，他们都开始认真地谈论自己的计划——偶尔还会瞥一眼杨——以至于很快杨也像其他人一样开始兴奋起来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] .

He	felt	the	thrill	of	a	conspirator	.
他	毛毡	这	刺激	的	一个	同谋	.

他感受到了阴谋家的快感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər] [liː] [sed] : " [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ]

But	they	did	not	talk	much	longer	,	for	Lee	said	:	"	Young	and	I	are	going
但	他们	做过	不是	讲话	很多	更长	,	为了	李	说	:	"	年轻的	和	我	是	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

但他们没有再多谈，因为李说："我和杨要去睡觉了。"

[juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [hæd; həd] [ˈbetər] [sniːk] [ɔːf][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] [tuː] .

You	fellows	had	better	sneak	off	and	get	some	sleep	too	.
你	伙伴们	有	更好的	潜行	离开	和	得到	一些	睡觉	也	.

你们几个最好也偷偷溜走去睡一会儿。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ʌnˈdres] .

"	He	had	already	begun	to	undress	.
"	他	有	已经	开始	到	脱衣服	.

他已经开始脱衣服了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] , [jʌŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ;

"	You	are	to	sleep	here	,	Young	,	"	he	added	;
"	你	是	到	睡觉	这里	,	年轻的	,	"	他	额外	;

"你就睡在这里，杨，"他补充道；

" [maɪ] [ruːm] - [meɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['trentən][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

"	my	room	-	mate	has	gone	to	Trenton	to	start	out	early	from	there	.
"	我的	房间	-	伴侣	有	已消失	到	特伦顿	到	开始	出去	早期的	从	那里	.

"我的室友去了特伦顿，准备从那里提前开始工作。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] — [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	The	others	were	leaving	—	not	all	at	once	,
"	这	其他的	是	离开	—	不是	全部	在	一次	,

其他人正在离开——但不是同时离开的，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] ['eni] ['sɔfəmɔːz] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

for	that	would	excite	suspicion	if	any	Sophomores	might	be	passing	by	.
为了	那	会	激发	怀疑	如果	任何	大二学生	可能	是	通过	经过	.

因为如果有大二学生路过，这样做会引起他们的怀疑。

[ðeɪ] [left] [ɪn] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] .

They	left	in	ones	and	twos	.
他们	左边	在	一个	和	二	.

他们三三两两地离开了。

" [gʊd] - [naɪt] , ['lʌki] , [wiːl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	,	Lucky	,	we'll	see	you	later	,	good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	,	幸运的	,	出色地	看	你	之后	,	好的	-	夜晚	.

“晚安，Lucky，我们待会儿见，晚安。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [jʌŋ] , [tuː] .

"	Some	of	them	remembered	to	say	good	-	night	to	Young	,	too	.
"	一些	的	他们	记得	到	说	好的	-	夜晚	到	年轻的	,	也	.

“他们中有些人还记得向杨道晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [oʊld][mæn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dʒɑːli][fæt] ['feloʊ] .

"	Good	-	night	,	old	man	,	"	said	one	of	them	,	a	jolly	fat	fellow	.
"	好的	-	夜晚	,	老的	男人	,	"	说	一	的	他们	,	一个	快乐的	胖的	同伴	.

“晚安，老头，”其中一个胖乎乎、笑容可掬的人说道。

[jʌŋ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['lʌki] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf]

Young	did	not	sleep	very	much	,	but	Lucky	was	quite	worn	out	and	dropped	off
年轻的	做过	不是	睡觉	非常	很多	,	但	幸运的	曾是	相当	磨损	出去	和	掉落	离开

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

Young睡得不多，但Lucky累坏了，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wen] [ðə; ði] ['mʌfld] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [went] [ɔːf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	then	sprang	half	out	of	bed	when	the	muffled	alarm	clock	went	off	under	his
和	然后	弹簧	一半	出去	的	床	什么时候	这	闷音	警报	钟	去	离开	在下面	他的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

然后，枕头下传来闷闷的闹钟声，他猛地从床上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	four	o'clock	.
它	曾是	四	点钟	.

当时是四点钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] [graʊndz]

They	were	to	meet	the	others	at	a	spot	on	the	Theological	Seminary	grounds
他们	是	到	见面	这	其他的	在	一个	点	在	这	神学	神学院	理由

[æt; ət][fɔːr] . - .

at	4	.	30	.
在	4	.	-	.

他们将于 4 点 30 分在神学院的某个地点与其他人会合。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [tɔːrd] ['trentən][ɑːn][ðə; ði][oʊld]

From	there	they	were	to	work	their	way	down	toward	Trenton	on	the	old
从	那里	他们	是	到	工作	他们的	方式	向下	朝向	特伦顿	在	这	老的

['steɪdʒkoʊtʃ]

stagecoach
驿马车

他们要从那里搭乘老式驿马车前往特伦顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['haɪweɪ] [ænd; ənd] [miːt] ['stiːvnz] (['liːz] [ruːm] - [meɪt]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

highway	and	meet	Stevens	(	Lee's	room	-	mate	)	and	the	others	coming	up	.
公路	和	见面	史蒂文斯	(	李氏	房间	-	伴侣	)	和	这	其他的	未来	向上	.

沿着高速公路走，遇到史蒂文斯（李的室友）和其他人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt]['kɔːrɪdɔːr] .

It	did	not	take	long	to	slip	out	of	the	room	and	into	the	silent	corridor	.
它	做过	不是	拿	长的	到	滑	出去	的	这	房间	和	进入	这	沉默的	走廊	.

没过多久，我就溜出了房间，来到了寂静的走廊里。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] .

The	lights	were	all	out	.
这	灯	是	全部	出去	.

所有的灯都灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [dɑːrk] .

It	was	dead	dark	.
它	曾是	死的	黑暗的	.

天色漆黑一片。

" [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , " [sed] [liː] ,

"	Take	hold	of	my	arm	,	"	said	Lee	,
"	拿	抓住	的	我的	手臂	,	"	说	李	,

“抓住我的胳膊，”李说。

" [aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['kɒrɪdɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I	know	these	corridors	as	well	as	our	own	house	at	home	.
"	我	知道	这些	走廊	作为	出色地	作为	我们的	自己的	房子	在	家	.

“我对这些走廊就像对我们自己的家一样熟悉。”

" [ðer; ðər] ['futsteps] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

"	Their	footsteps	seemed	to	echo	and	re	-	echo	as	they	went	down	the	three	flights	of	stairs	.
"	他们的	脚步声	似乎	到	回声	和	关于	-	回声	作为	他们	去	向下	这	三	航班	的	楼梯	.

“他们的脚步声在楼梯上回荡，一遍又一遍地响起，他们走下了三层楼梯。”

[ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['tɪkɪŋ] ['laʊdli] [ʃoʊd] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [fɔːr] .

The	big	clock	in	the	hall	ticking	loudly	showed	thirteen	minutes	after	four	.
这	大的	钟	在	这	大厅	滴答	高声	显示	十三	分钟	后	四	.

大厅里的大钟滴答作响，显示时间是四点十三分。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , " ['wɪspəd] [jʌŋ] , [æz; əz] [liː] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	We	have	plenty	of	time	,	"	whispered	Young	,	as	Lee	opened	the	front	door	.
"	我们	有	很多	的	时间	,	"	低声说道	年轻的	,	作为	李	打开	这	正面	门	.

“我们时间很充裕，”杨低声说道，这时李打开了前门。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dæmp] ; [jʌŋ] ['jivəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**outside**	**air**	**was**	**cold**	**and**	**damp**	**;**	**Young**	**shivered**	**as**	**it**	**struck**	**his**	**face**	**.**
这	外部	空气	曾是	寒冷的	和	潮湿	;	年轻的	瑟瑟发抖	作为	它	击	他的	脸	.

外面的空气又冷又湿，吹在杨脸上，他不禁打了个哆嗦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [blu:] ['flænl] [ʃɜ:rt] ,

He	**was**	**glad**	**he**	**had**	**put**	**on**	**his**	**blue**	**flannel**	**shirt**	**,**
他	曾是	高兴的	他	有	放	在	他的	蓝色的	绒布	衬衫	,

他很庆幸自己穿上了那件蓝色法兰绒衬衫。

[ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [plaʊ] [kɔ:rn][ɪn] .

the	**one**	**he**	**used**	**to**	**plough**	**corn**	**in**	**.**
这	一	他	用过的	到	犁	玉米	在	.

他以前用来犁玉米的那块地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,

It	**was**	**black**	**outside**	**except**	**for**	**a**	**symptom**	**of**	**dawn**	**in**	**the**	**East**	**,**
它	曾是	黑色的	外部	除了	为了	一个	症状	的	黎明	在	这	东方	,

外面一片漆黑，只有东方透出一丝黎明的曙光。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['gæstli] .

which	**made**	**the**	**darkness**	**even**	**more**	**ghastly**	**.**
哪个	制成	这	黑暗	甚至	更多的	阴森	.

这使得黑暗更加恐怖。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sʌmwer] .

Someone	**was**	**walking**	**somewhere**	**.**
某人	曾是	步行	某处	.

有人在往某个方向走。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

They	**could**	**hear**	**the**	**footsteps**	**on**	**the**	**pavement**	**.**
他们	可以	听到	这	脚步声	在	这	路面	.

他们能听到人行道上的脚步声。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

They	**reached**	**the**	**corner**	**.**
他们	达到	这	角落	.

他们走到了拐角处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [jʌŋ] .

"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**said**	**Young**	**.**
"	是什么	那	?	"	说	年轻的	.

“那是什么？”杨问道。

" [wer] ? " [ɪk'skleɪmd] [li:] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	**Where**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Lee**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
"	在哪里	?	"	惊呼	李	,	在	一个	耳语	.

“在哪儿？”李低声惊呼道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌkiɪst] [men][ɪn][ðə; ði] [klæs] , [jet] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**pluckiest**	**men**	**in**	**the**	**class**	**,**	**yet**	**he**	**jumped**	**back**	**a**	**little**	**.**
他	曾是	一	的	这	最勇敢的	男人	在	这	班级	,	然而	他	跳了起来	后退	一个	小的	.

他是班上最勇敢的人之一，但他还是往后退了一步。

" [ðer; ðər] , " [sed] [jʌŋ] , " [ɑ:n] [ðæt] [tri:] - [bɑ:ks] .

"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Young**	**,**	**"**	**on**	**that**	**tree**	**-**	**box**	**.**
"	那里	,	"	说	年轻的	,	"	在	那	树	-	盒子	.

“就在那里，”杨说，“在那个树箱上。”

[its] [ə; eɪ][p'rɒk] . "
It's a proc . "
它是 一个 过程 . "

这是一个程序。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [jʊə(r)] [raɪt] — [ðə; ði] [snɪːks] !
" By George , you're right — the sneaks !
" 经过 乔治 , 你是 正确的 — 这 潜行者 !

“我的天哪，你说得对——是那些偷偷摸摸的人！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] .
They must have begun early .
他们 必须 有 开始 早期的 .

他们肯定很早就开始了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [laɪnz] [ɪn][bɪg] ['letərz] :
" It was too dark to make out anything but the first three lines in big letters :
" 它 曾是 也 黑暗的 到 制作 出去 任何事物 但 这 第一的 三 线条 在 大的 信件 :

“天太黑了，除了前三行大字之外，什么都看不清：

" [ə'tenʃ(ə)n] !
" ATTENTION !
" 注意力 !

“注意力！

[jiː; ji] [faʊl] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [friːks]
YE FOUL AND FOOLISH FREAKS
耶 犯规 和 愚蠢 怪胎

你们这些卑鄙愚蠢的怪胎

[ʌv; əv] ['freʃmən] ! "
OF FRESHMEN ! "
的 大一新生 ! "

新生们！

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [ʌp] [lɔːŋ] , " [sed] [jʌŋ] .
" It hasn't been up long , " said Young .
" 它 还没有 到过 向上 长的 , " 说 年轻的 .

“它上线时间不长，”杨说道。

" [ðə; ði] [peɪst] [ɪz] [stɪl] [wet] .
" The paste is still wet .
" 这 粘贴 是 仍然 湿的 .

糊状物还是湿的。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" He began to tear it down .
" 他 开始 到 撕 它 向下 .

他开始拆毁它。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪr] , " ['wɪspəd] [liː] .
" They must be near here , " whispered Lee .
" 他们 必须 是 靠近 这里 , " 低声说道 李 .

“他们一定就在附近，”李低声说道。

" [wiːd] ['betər] [fɜːrst][goʊ][ænd; ənd] [miːt] — — "
" We'd better first go and meet — — "
" 我们会 更好的 第一的 去 和 见面 — — "

“我们最好先去见个面——”

" [sɪst] ! [huːz] [ðæt] ? " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Sist ! who's that ? " said a low voice in the darkness .
" 姐妹 ! 谁是 那 ? " 说 一个 低的 嗓音 在 这 黑暗 .

“姐姐！那是谁？”黑暗中传来一个低沉的声音。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfreʃmən] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] .
The two Freshmen stood motionless .
这 二 大一新生 站立 静止不动 .

两名大一新生一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] [ˈwɪspəd] , " [ˈnaɪnti] - [blæŋk] [ðɪs] [weɪ] .
The voice now whispered , " Ninety - blank this way .
这 嗓音 现在 低声说道 , " 九十 - 空白的 这 方式 .

那声音低语道：“九十这边走。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈfrendli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [liː] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][nɑːt]
" It sounded friendly , but the thing for Young and Lee to do was not
" 它 听起来 友好的 , 但 这 事物 为了 年轻的 和 李 到 做 曾是 不是
[tuː; tə] [weɪt]
to wait
到 等待

“听起来很友好，但杨和李应该做的就是不要等待。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [frend] [ɔːr][foʊ][bʌt; bət][tɜːrn] ,
to see whether it was friend or foe but turn ,
到 看 无论 它 曾是 朋友 或者 敌人 但 转动 ,

看看是敌是友，然后转身，

[ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ʌp] [ˈæftərwərd] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd]
and run in opposite directions and then bring up afterward at their appointed
和 跑步 在 对面的 方向 和 然后 带来 向上 之后 在 他们的 任命
[ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] .
meeting - place where the others were .
会议 - 地方 在哪里 这 其他的 是 .

然后朝相反的方向跑去，之后在约定的集合地点与其他人汇合。

[ðæt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ˈliːz] [ˈɪmpʌls] , [bʌt; bət] , " [weɪt] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , " [sed]
That indeed was Lee's impulse , but , " Wait , it's one of our fellows , " said
那 的确 曾是 李氏 冲动 , 但 , " 等待 , 它是 一 的 我们的 伙伴们 , " 说
[jʌŋ] , [ˈɪnəsntli] ,
Young , innocently ,
年轻的 , 天真地 ,

李的确是这么想的，但是杨天真地说：“等等，那是我们的人。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈsevrəl] [ˈfɪgjərz] [ˈdɑːrtɪd][ɪn][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [jʌŋ] [ɔːr] [liː]
and just then several figures darted in at them and before Young or Lee
和 只是 然后 一些 数据 飞镖 在 在 他们 和 前 年轻的 或者 李
[kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
could do anything more they were surrounded on all sides ,
可以 做 任何事物 更多的 他们 是 包围 在 全部 侧面 ,

就在这时，几个身影突然冲了过来，杨和李还没来得及做出任何反应，就被四面包围了。

[siːzd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][held] [taɪt] .
seized by the arms and held tight .
查获 经过 这 武器 和 握住 紧的 .

抓住对方的手臂，紧紧抱住。

" [noʊ][juːz] ['skræpɪŋ] , ['fɛloʊz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['jʌŋz] [ɪr] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" No use scrapping , fellows , " said one of them in Young's ear , triumphantly .
" 不 使用 废料 , 伙伴们 , " 说 一 的 他们 在 杨氏 耳朵 , 凯旋而归 .

“伙计们，打架没用，”其中一人在杨的耳边得意地说。

" [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ] , [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ] .
" We've got you , we've got you .
" 我们已经 得到 你 , 我们已经 得到 你 .

“我们罩着你，我们罩着你。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] [wɔːkt] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [jʌŋ] , [tɜːrnd] [ðə; ði][slaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Just then the first figure walked close up to Young , turned the slide of a
" 只是 然后 这 第一的 数字 步行 关闭 向上 到 年轻的 , 转向 这 滑动 的 一个
[dɪ'tɛktɪvz] [dɑːrk] - ['læntərn] ,
detective's dark - lantern ,
侦探的 黑暗的 - 灯笼 ,

就在这时，第一个人影走到杨的跟前，转动了侦探手电筒的滑盖，

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , ['kɑːmli] , [æz; əz][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn] ['jʌŋz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] : " [jes]
and remarked , calmly , as the dazzling light shone on Young's blinking eyes : " Yes
和 评论 , 平静地 , 作为 这 耀眼的 光 闪耀 在 杨氏 眨眼 眼睛 : " 是的
,
,
,

当耀眼的光芒照在杨眨动的眼睛上时，他平静地说道：“是的，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['diːkən] ; [wel] , [wel] , [ðæts] [gʊd] !
this is the old Deacon ; well , well , that's good !
这 是 这 老的 执事 ; 出色地 , 出色地 , 那就是 好的 !

这是老执事；嗯，嗯，那很好！

[ðæts] [gʊd] !
that's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] .
" It wasn't necessary to see the face .
" 它 不是 必要的 到 看 这 脸 .

“没必要看到脸。”

[jʌŋ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['sniriŋ] [vɔɪs] .
Young recognized the disagreeable , sneering voice .
年轻的 认可 这 令人不快的 , 冷笑 嗓音 .

杨认出了那令人不快、带着嘲讽的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [læst] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [miːk] [bʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz]
THE LAST HAZING OF " THE MEEK BUTT OF ALL CLASSES
这 最后的 欺凌 的 " 这 温顺 屁股 的 全部 课程

对“所有阶层中最温顺的家伙”的最后一次欺凌

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['jʌŋz] [fɔːlt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [liː] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] ,
" It was all Young's fault that his little friend Lee was , like himself ,
" 它 曾是 全部 杨氏 过错 那 他的 小的 朋友 李 曾是 , 喜欢 他自己 ,

“这一切都是杨的错，他的小伙伴李和他一样，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔfəmɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	embarrassing	embrace	of	these	Sophomores	,	and	he	knew	it	;
在	这	尴尬的	拥抱	的	这些	大二学生	,	和	他	知道	它	;

他被这些大二学生尴尬地拥抱着，他知道这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [duː][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	that	worried	him	more	than	anything	they	might	do	to	himself	.
和	那	担心	他	更多的	比	任何事物	他们	可能	做	到	他自己	.

这件事比他们可能对他做的任何事情都更让他担心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [liː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] !

This	was	a	fine	way	to	repay	Lee	for	his	kindness	!
这	曾是	一个	美好的	方式	到	偿还	李	为了	他的	仁慈	!

这是报答李先生恩情的绝佳方式!

['tʃæniŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] ['jʌŋz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

Channing	was	still	sticking	the	lantern	up	close	to	Young's	blinking	eyes	,	and
钱宁	曾是	仍然	粘性	这	灯笼	向上	关闭	到	杨氏	眨眼	眼睛	,	和

['seɪɪŋ] , ['mɑːkɪŋli] ,

saying	,	mockingly	,
说	,	嘲讽地	,

钱宁仍然把灯笼凑到杨眨巴着的眼睛前，嘲讽地说：

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːkən] !

"	Well	,	well	,	you	poor	old	fool	of	a	Deacon	!
"	出色地	,	出色地	,	你	贫穷的	老的	傻子	的	一个	执事	!

“哎呀，哎呀，你这个可怜的老傻瓜执事！”

[juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [pə'θetɪk] [fuːl] .

you	poor	old	pathetic	fool	.
你	贫穷的	老的	可怜的	傻子	.

你这个可怜的老傻瓜。

" [ɪf] [jʌŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli][dʒɜːrk] [hɪm'self] [friː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [liː] [ə'weɪ]

"	If	Young	could	only	jerk	himself	free	he	thought	he	could	snatch	Lee	away
"	如果	年轻的	可以	仅有的	混蛋	他自己	自由的	他	想法	他	可以	抢夺	李	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['sɔfəmɔːz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

from	the	two	Sophomores	holding	him	and	then	in	the	darkness	they	could
从	这	二	大二学生	保持	他	和	然后	在	这	黑暗	他们	可以

['ʃʊrli] [ɪ'skeɪp] .

surely	escape	.
一定	逃脱	.

“如果杨能挣脱束缚，他就能把李从抓住他的两个大二学生手中抢走，然后在黑暗中他们肯定能逃出去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

There	was	everything	to	gain	and	nothing	to	lose	in	the	attempt	.
那里	曾是	一切	到	获得	和	没有什么	到	失去	在	这	试图	.

这次尝试可谓是稳赚不赔。

" [naʊ] , " [sed] ['tʃæniŋ] , " [lets] [siː] [huː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] ['freʃmən] [ɪz] .

"	Now	,	"	said	Channing	,	"	let's	see	who	the	other	foolish	Freshman	is	.
"	现在	,	"	说	钱宁	,	"	我们来吧	看	WHO	这	其他	愚蠢	大一新生	是	.

“现在，”钱宁说，“让我们看看另一个愚蠢的大一新生是谁。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[ðen] [θruː] ['jʌŋz] [maɪnd][ðer; ðər]['dɑːrtɪd][ðə; ði] [θɔːt] : " ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] !

Then	through	Young's	mind	there	darted	the	thought	:	"	Now's	the	time	!
然后	通过	杨氏	头脑	那里	飞镖	这	想法	:	"	现在是	这	时间	!

然后，杨的脑海中闪过一个念头：“就是现在了！”

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'vɜːrtɪd] .

Their	**attention**	**is**	**diverted**	**.**
他们的	注意力	是	改道	.

他们的注意力被转移了。

" [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**dazzling**	**light**	**had**	**been**	**taken**	**off**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	耀眼的	光	有	到过	已采取	离开	他的	眼睛	.

“他眼前的刺眼光芒消失了。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,

At	**the**	**same**	**instant**	**,**	**and**	**as**	**quick**	**as**	**the**	**flash**	**of**	**the**	**lantern**	**,**
在	这	相同的	立即的	,	和	作为	快的	作为	这	闪光	的	这	灯笼	,

就在同一瞬间，如同灯笼闪光一般迅疾，

[hiː; hi] ['niːtli] [hwiskt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] , [spræŋ] ['bækwərd] ,

he	**neatly**	**whisked**	**his**	**arms**	**out**	**of**	**the**	**hands**	**that**	**held**	**them**	**,**	**sprang**	**backward**	**,**
他	整齐地	搅拌	他的	武器	出去	的	这	双手	那	握住	他们	,	弹簧	落后	,

['θroʊɪŋ] ,

throwing	**,**
投掷	,

他利落地挣脱了束缚双臂的双手，向后跃去，同时扔出了……

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtld] ['sɔfəmɔːz] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

as	**he**	**did**	**so**	**,**	**the**	**two**	**startled**	**Sophomores**	**forward**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**and**
作为	他	做过	所以	,	这	二	惊慌	大二学生	向前	经过	这	肩膀	,	和

[wiːld] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [liː] .

wheeled	**around**	**toward**	**Lee**	**.**
带轮子的	大约	朝向	李	.

就在这时，两个大二学生猛地抓住他的肩膀向前走去，然后转身朝李走去。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [liː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Now	**little**	**Lee**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**
现在	小的	李	,	你	可能	是	当然	,

小李，你完全可以放心了。

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

was	**watching**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**make**	**a**	**dash**	**for**	**liberty**	**.**
曾是	观看	为了	一个	机会	到	制作	一个	短跑	为了	自由	.

一直在寻找机会，伺机逃往自由之地。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [trɪk] .

Hearing	**the**	**scuffle**	**of**	**feet**	**in**	**front**	**of**	**him**	**he**	**tried**	**a**	**similar**	**trick**	**.**
听力	这	扭打	的	脚	在	正面	的	他	他	尝试	一个	相似的	诡计	.

听到前方传来脚步声，他尝试了类似的伎俩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kæptərz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['skʌf(ə)l] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] ['taɪtnd] [ðer; ðər]

But	**his**	**captors**	**also**	**had**	**heard**	**the**	**scuffle**	**;**	**instinctively**	**they**	**tightened**	**their**
但	他的	俘虏者	还	有	听到	这	扭打	;	本能地	他们	收紧	他们的

[grɑːsps] .

grasps	**.**
抓住	.

但绑架他的人也听到了扭打声；本能地，他们抓得更紧了。

[liː] [ʃʊk] [ɔːf] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːrl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] ;

Lee	**shook**	**off**	**but**	**one**	**of**	**them**	**,**	**whirled**	**around**	**,**	**and**	**started**	**off**	**;**
李	摇晃	离开	但	一	的	他们	,	旋转	大约	,	和	开始	离开	;

李甩掉了其中一个，转身就走；

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɔfəmɔːz] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left]

the	smaller	of	the	two	Sophomores	was	hanging	like	a	bull	-	dog	to	his	left
这	较小的	的	这	二	大二学生	曾是	绞刑	喜欢	一个	公牛	-	狗	到	他的	左边

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

两个大二学生中个子较小的那个像斗牛犬一样挂在他的左臂上。

[jʌŋ] , [hæf] - ['blaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] ['dæzlɪŋ] [laɪt] , [bʌmpt] ['ɪntuː]

Young	,	half	-	blinded	in	the	change	to	darkness	from	dazzling	light	,	bumped	into
年轻的	,	一半	-	失明	在	这	改变	到	黑暗	从	耀眼的	光	,	撞	进入

['lʌki] ,

Lucky	,
幸运的	,

年轻人，由于从耀眼的灯光骤然变为黑暗，视线有些模糊，撞见了幸运儿。

['hɜːrɪdli] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [friː] [hænd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [dæʃt] .

hurriedly	grabbed	him	by	the	free	hand	and	away	they	dashed	.
匆匆	抓住	他	经过	这	自由的	手	和	离开	他们	虚线	.

她慌忙抓住他空着的那只手，两人拔腿就跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm] [wen] [jʌŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒʌmp]

It	was	not	quite	two	seconds	from	when	Young	made	his	first	jump
它	曾是	不是	相当	二	秒	从	什么时候	年轻的	制成	他的	第一的	跳

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]

to	the	time	he	was	going	down	Nassau
到	这	时间	他	曾是	去	向下	拿骚

从杨第一次起跳到他滑下纳索山，前后不到两秒钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[striːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [spiːd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [liː] [baɪ][ðə; ði] [left]

Street	and	making	good	speed	considering	that	he	was	pulling	Lee	by	the	left
街道	和	制作	好的	速度	考虑	那	他	曾是	拉	李	经过	这	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

考虑到他当时左手拉着李，他在街上的速度已经相当不错了。

[huː] [ɪn][tɜːrn] ['drægd] [ʌn'wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [huːz] [niːz]

who	in	turn	dragged	unwillingly	with	the	other	hand	the	Sophomore	whose	knees
WHO	在	转动	拖拽	不情愿地	和	这	其他	手	这	大二学生	谁	膝盖

[wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['flægstoʊn] .

were	scraping	the	flagstones	.
是	刮擦	这	石板	.

他用另一只手不情愿地拖着那个膝盖在石板路上擦伤的大二学生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔfəmɔːz] [wɜːr; wər]['æftər][ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

by	this	time	the	other	Sophomores	were	after	them	—	were	now	only	a	few
经过	这	时间	这	其他	大二学生	是	后	他们	—	是	现在	仅有的	一个	很少

[jaːdz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [straɪd] .

yards	behind	and	were	gaining	at	every	stride	.
码	在后面	和	是	获得	在	每一个	步幅	.

这时，其他二年级学生也追了上来——现在只落后几码，而且每一步都在缩小差距。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [jaːdz] [jʌŋ] [ræn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnevər] [ræn] [bɪˈfɔːr] .

For	about	forty	yards	Young	ran	as	he	never	ran	before	.
为了	关于	四十	码	年轻的	跑	作为	他	绝不	跑	前	.

杨以前所未有的速度跑了大约四十码。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈsɑːfəmɔːr] [wʊd] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈswiːpɪŋ]

The	only	hope	was	that	the	clinging	Sophomore	would	get	tired	of	sweeping
这	仅有的	希望	曾是	那	这	依恋	大二学生	会	得到	疲劳的	的	扫荡

[ˈprɪnstən] [ˈpeɪvmənts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

Princeton	pavements	with	his	knees	;
普林斯顿	人行道	和	他的	膝盖	;

唯一的希望就是，这个死缠烂打的大二学生会厌倦用膝盖扫普林斯顿的人行道；

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈʃʊrli] [drɑːp] .

a	moment	more	and	he	would	surely	drop	.
一个	片刻	更多的	和	他	会	一定	降低	.

再过一会儿，他肯定会倒下。

" [stɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɔfəmɔːz] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

"	Stick	to	him	,	"	the	other	Sophomores	were	shouting	in	the	dark	.
"	戳	到	他	,	"	这	其他	大二学生	是	喊叫	在	这	黑暗的	.

“跟着他！”其他大二学生在黑暗中喊道。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Two	of	the	pursuers	were	almost	up	to	them	.
二	的	这	追击者	是	几乎	向上	到	他们	.

两名追赶者几乎追上了他们。

[liː] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [rentʃ] .

Lee	gave	a	furious	wrench	.
李	给予	一个	狂怒	扳手	.

李猛地拧了一下扳手。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈfjʊriəs] .

It	was	a	little	too	furious	.
它	曾是	一个	小的	也	狂怒	.

它有点太愤怒了。

[hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

He	tripped	and	fell	.
他	绊倒了	和	跌倒	.

他绊倒了。

[jʌŋ] [ˈslækənd] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [liː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Young	slackened	up	and	tried	to	pull	Lee	to	his	feet	,
年轻的	松弛	向上	和	尝试	到	拉	李	到	他的	脚	,

杨松了口气，试图把李拉起来。

[bʌt; bət] [liː] [ˈpɜːrpəsli] [luːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [aɪm] [ə; eɪ] [ˈgɔːnər] , [rʌn] !

but	Lee	purposely	loosed	his	hand	and	cried	,	"	I'm	a	goner	,	run	!
但	李	故意	松开	他的	手	和	哭	,	"	我是	一个	倒霉蛋	,	跑步	!

但李故意松开手，喊道：“我完了，快跑！”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [tuː] [ˈsɔfəmɔːz] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ]

"	At	that	instant	two	Sophomores	dropped	on	him	as	they	would	on	a	rolling
"	在	那	立即的	二	大二学生	掉落	在	他	作为	他们	会	在	一个	滚动

[ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪnd] .

football	and	cut	off	his	wind	.
足球	和	切	离开	他的	风	.

“就在那一刻，两名大二学生像扑倒滚动的橄榄球一样扑向他，让他喘不过气来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɪd][nɑːt][rʌn] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [friː] [hɪz; ɪz] [frend] — [ə; eɪ]
But Young did not run — he turned around to try and free his friend — a
但 年轻的 做过 不是 跑步 — 他 转向 大约 到 尝试 和 自由的 他的 朋友 — 一个
[θɜːrd] ['sɑːfəmɔːr] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['tækld] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] ,
third Sophomore running at full speed tackled him furiously ,
第三 大二学生 跑步 在 满的 速度 已解决 他 愤怒地 ,

但杨没有跑——他转身试图解救他的朋友——这时，一名大二学生全速跑来，猛地将他扑倒在地。

[æz; əz] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɚz] ['tæk(ə)l] .
as football players tackle .
作为 足球 玩家 处理 .

就像足球运动员拼抢一样。

[ðeɪ] [bəuθ] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
They both tripped over the bodies on the ground .
他们 两个都 绊倒了 超过 这 身体 在 这 地面 .

他们俩都被地上的尸体绊倒了。

[liː] [felt] [tuː] [mɔːr] [men] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Lee felt two more men come tumbling down in a tangle upon those already on him .
李 毛毡 二 更多的 男人 来 翻滚 向下 在 一个 纠纷 之上 那些 已经 在 他 .

李感到又有两个男人扭打在一起，跌跌撞撞地倒在了他身上。

" [wiː; wi][gɑːt] - [ɪm] [bəuθ] , ['fɛloʊz] ,
" We got ' em both , fellows ,
" 我们 得到 - 呃 两个都 , 伙伴们 ,

“伙计们，我们两个都抓到了。”

" [skriːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] .
" screamed one of the Sophomores in the darkness to the others behind .
" 尖叫 一 的 这 大二学生 在 这 黑暗 到 这 其他的 在后面 .

“黑暗中，一个大二学生朝身后的其他人大喊。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [liː] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
" Are you hurt , Lee ? " asked a voice near the back of his neck .
" 是 你 伤害 , 李 ? " 问 一个 嗓音 靠近 这 后退 的 他的 脖子 .

“李，你受伤了吗？”一个声音从他后颈处传来。

" ['haʊd] [juː; jʊ] — [get] — [ɪn] [ðɪs] ?
" How'd you — get — in this ?
" 怎么做到的 你 — 得到 — 在 这 ?

你是怎么——卷入——这件事的?

" [liː] [pæntid] .
" Lee panted .
" 李 喘息 .

李喘着粗气。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [blɑːk] - [wei] [baɪ] — [ðɪs] [taɪm] .
" Thought you were — block ' way by — this time .
" 想法 你 是 — 堵塞 - 方式 经过 — 这 时间 .

“我以为你这次就在——隔壁街区。”

" [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] , [tuː] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [noʊ] — [stɪl] [hɪr] .
" Young was panting , too , so he only said , " No — still here .
" 年轻的 曾是 喘息 , 也 , 所以 他 仅有的 说 , " 不 — 仍然 这里 .

杨也气喘吁吁，所以他只说：“不——我还在这里。”

" [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [liː] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][hɪm; ɪm] .

"	He	had	got	Lee	into	this	mess	and	he	meant	to	stick	by	him	.
"	他	有	得到	李	进入	这	混乱	和	他	意思是	到	戳	经过	他	.

“是他把李拖进了这个麻烦，他打算一直陪着他。”

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] , ['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd] [taɪtər] [hoʊld][ʌv; əv] [jʌŋ] , ['sloʊli] ['roʊz] , [ə'roʊz] ,

The	Sophomores	,	keeping	tight	hold	of	Lee	and	tighter	hold	of	Young	,	slowly	arose	,
这	大二学生	,	保持	紧的	抓住	的	李	和	更紧	抓住	的	年轻的	,	缓慢地	出现	,

二年级学生紧紧抓住李，更紧紧抓住杨，慢慢地站了起来。

[ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] [riː'kæptʃəd] ['prizənəz] [tuː; tə][stænd] [ʌp] .

allowing	their	recaptured	prisoners	to	stand	up	.
允许	他们的	重新捕获	囚犯	到	站立	向上	.

允许被重新俘虏的囚犯站起来。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] , [liː] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .

"	I	hope	you're	not	hurt	,	Lee	?	"	asked	one	of	them	in	a	somewhat	sympathetic	voice	.
"	我	希望	你是	不是	伤害	,	李	?	"	问	一	的	他们	在	一个	有些	交感神经	嗓音	.

“李，你没受伤吧？”其中一人带着几分同情的语气问道。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] , [haʊ'evər] .

He	still	kept	tight	hold	of	the	Freshman	,	however	.
他	仍然	保留	紧的	抓住	的	这	大一新生	,	然而	.

但他仍然牢牢控制着那名大一新生。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [noʊp] , [aɪ] ['rekən] [nɑːt] , " [sed] [liː] ,

"	Nope	,	I	reckon	not	,	"	said	Lee	,
"	没有	,	我	估计	不是	,	"	说	李	,

“不，我想不是，”李说。

[huː] ['hædnt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

who	hadn't	been	playing	football	since	the	age	of	twelve	for	nothing	.
WHO	之前没有	到过	玩耍	足球	自从	这	年龄	的	十二	为了	没有什么	.

他从十二岁就开始踢足球，绝非偶然。

[ðeɪ] [ɔːl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

They	all	leaned	against	the	fence	and	panted	for	a	moment
他们	全部	倾斜	反对	这	栅栏	和	喘息	为了	一个	片刻

他们都靠在栅栏上，喘了口气。

[jʌŋ] [meɪd] [aʊt] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɔfəmɔːz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] .

Young	made	out	nearly	a	dozen	Sophomores	in	the	half	-	dark	.
年轻的	制成	出去	几乎	一个	打	大二学生	在	这	一半	-	黑暗的	.

在昏暗的光线下，杨认出了近十几个大二学生。

[liː] [stɑːpt] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Lee	stopped	panting	and	smiled	.
李	停止	喘息	和	微笑	.

李停止了喘息，露出了笑容。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
" Well , what are you going to do with us ?
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 和 我们 ?

“那么，你们打算怎么处置我们？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['grɪmli] .
" he asked , grimly .
" 他 问 , 阴沉地 .

他神情严肃地问道。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['freʃmən] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Shut up , Freshman , that's our business , " said one of them .
" 关闭 向上 , 大一新生 , 那就是 我们的 商业 , " 说 一 的 他们 .

“闭嘴，新生，这是我们的事，”其中一人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [æskt] [liː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ə; eɪ]['moʊmənt]
It was the same man that had asked Lee if he was hurt a moment
它 曾是 这 相同的 男人 那 有 问 李 如果 他 曾是 伤害 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

就是刚才问李是否受伤的那个人。

" [soʊ] , ['diːkən] , " [sed] ['tʃæniŋ] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [wen] [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ,
" So , Deacon , " said Channing , " you wouldn't come back when we told you to ,
" 所以 , 执事 , " 说 钱宁 , " 你 不会 来 后退 什么时候 我们 讲述 你 到 ,

“所以，迪肯，”钱宁说，“我们让你回来的时候，你却不肯回来。”

[juː; jʊ][oʊld] [heɪ] - [siːd] ['diːkən] !
you old hay - seed Deacon !
你 老的 干草 - 种子 执事 !

你这个老土执事！

" [jʌŋ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] ['soʊbər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" Young knew what he referred to , but only looked sober and said nothing ,
" 年轻的 知道 什么 他 指 到 , 但 仅有的 看起来 清醒 和 说 没有什么 ,
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

“杨知道他指的是什么，但他只是装作若无其事，一如既往地什么也没说。

" [wel] , [wel] , " [went] [ɑːn] ['tʃæniŋ] , " [soʊ][juː; jʊ] [tuː] [p'rɒk] . - ['hʌntərz] [θɔːt] [juːd] [get] [ə'weɪ]
" Well , well , " went on Channing , " so you two proc . - hunters thought you'd get away
" 出色地 , 出色地 , " 去 在 钱宁 , " 所以 你 二 过程 . - 猎人 想法 你会 得到 离开
, ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
, didn't you ?
, 没有 你 ?

“哼，哼，”钱宁继续说道，“你们两个程序猎人以为能逃脱惩罚，是吗？”

[tuː] [bæd] , [tuː] [bæd]
Too bad , too bad
也 坏的 , 也 坏的

太可惜了，太可惜了

; ['tiːtʃɪz] ['freʃmən] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] : ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .
; teaches Freshmen a good lesson : little boys must not be out at night .
; 教导 大一新生 一个 好的 课 : 小的 男孩们 必须 不是 是 出去 在 夜晚 .

给新生们上了一堂生动的课：小男孩晚上不能外出。

[its] [nɑːt][naɪs] . "
It's not nice . "
它是 不是 好的 . "

这不好。

" [wel] , ['tʃæniŋ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [ðiːz]
" Well , Channing , where shall we put these
" 出色地 , 钱宁 , 在哪里 将 我们 放 这些

“那么，钱宁，我们该把这些东西放在哪里呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] ? " [æskt] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
two foolish virgins ? " asked a gruff voice .
二 愚蠢 处女 ? " 问 一个 粗暴 嗓音 .

“两个愚蠢的处女？”一个粗犷的声音问道。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [liː] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪg]
The dawn was coming in and Young and Lee saw that it was that big
这 黎明 曾是 未来 在 和 年轻的 和 李 锯 那 它 曾是 那 大的
['bælɔːd] .
Ballard .
巴拉德 .

天亮了，杨和李看到那是那座巨大的巴拉德山。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['prizənəz] [tuː; tə]
Now , it was customary on occasions of this sort to take all prisoners to
现在 , 它 曾是 习惯 在 场合 的 这 种类 到 拿 全部 囚犯 到
[sʌm; səm] [ruːm] ,
some room ,
一些 房间 ,

在那种情况下，通常的做法是将所有俘虏带到某个房间里。

['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɔːl] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
generally right there in University Hall , and lock them up for the rest of
一般来说 正确的 那里 在 大学 大厅 , 和 锁 他们 向上 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

通常就在大学礼堂里，把他们锁起来过夜。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
and that's what the Sophomores would have done in this case but for
和 那就是 什么 这 大二学生 会 有 完毕 在 这 案件 但 为了
['tʃæniŋ] .
Channing .
钱宁 .

如果不是因为钱宁，大二学生们本来也会这么做。

" [pʊt] [ðem; ðəm] !
" Put them !
" 放 他们 !

把它们放进去！

" [rɪ'plaɪd] ['tʃæniŋ] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
" replied Channing , indignantly ,
" 回复 钱宁 , 愤慨地 ,

“钱宁愤愤不平地回答道，”

" [wiː; wi] [ʃænt] [pʊt] [ðem; ðəm] ['eniwer] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [delt] [aʊt] [duː] [tʃæ'staɪzmənt] [fɔːr; fər]
" we sha'n't put them anywhere until we have dealt out due chastisement for
" 我们 不会 放 他们 任何地方 直到 我们 有 已处理 出去 到期的 惩罚 为了
[ðer; ðər] [ræʃ] ['ɪmpjədəns] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['lɔːfl] [lɔːds] [ænd; ənd] ['mæstərz] .
their rash impudence in trying to escape from their lawful lords and masters .
他们的 皮疹 厚颜无耻 在 尝试 到 逃脱 从 他们的 合法的 领主们 和 大师 .

“在我们对他们试图逃离其合法领主和主人的鲁莽厚颜无耻的行为进行应有的惩罚之前，我们不会把他们安置在任何地方。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] .
They should make recompense for the trouble they have given us .
他们 应该 制作 补偿 为了 这 麻烦 他们 有 给定 我们 .

他们应该为他们给我们带来的麻烦做出补偿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃænɪŋz] ['juːʒuəl] [veɪn] .
" It was Channing's usual vein .
" 它 曾是 钱宁的 通常 静脉 .

这是钱宁一贯的风格。

" [ɔː] , [siː] [hɪr] , [tʃæn] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Aw , see here , Chan , " said one of the others ,
" 啊 , 看 这里 , 陈 , " 说 一 的 这 其他的 ,

“哦，你看，陈，”另一个人说道。

" [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [stɪl] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [laɪt] [ɔːl'redi] .
" we've got a lot of work still to do and it's getting light already .
" 我们已经 得到 一个 很多 的 工作 仍然 到 做 和 它是 获得 光 已经 .

“我们还有很多工作要做，而且天已经亮了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['heɪzɪŋ] .
We can't stop to do any hazing .
我们 不能 停止 到 做 任何 欺凌 .

我们不能进行任何欺凌行为。

[lets] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['blæks] [ruːm] .
Let's lock them up in George Black's room .
我们来吧 锁 他们 向上 在 乔治 布莱克的 房间 .

我们把他们锁在乔治·布莱克的房间里。

" [bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] [baɪ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [skwer]
" But Channing was not going to let this opportunity slip by for getting square
" 但 钱宁 曾是 不是 去 到 让 这 机会 滑 经过 为了 获得 正方形
[fɔːr; fər] [wʌt] [jʌŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəs] .
for what Young had done only a few hours previous .
为了 什么 年轻的 有 完毕 仅有的 一个 很少 小时 以前的 .

“但钱宁不会放过这个机会，要为杨几个小时前所做的事情讨回公道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] — [æz; əz] [jet] .
He did not know that there had been witnesses to the spanking — as yet .
他 做过 不是 知道 那 那里 有 到过 证人 到 这 打屁股 — 作为 然而 .

他当时并不知道有人目睹了这场打屁股事件。

" [let] [ðə; ði] ['prizənəz] ['fɑːloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Let the prisoners follow , " he said ,
" 让 这 囚犯 跟随 , " 他 说 ,

“让囚犯们跟着，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [met] .
and he led the way back to the corner where the two parties had met .
和 他 引领 这 方式 后退 到 这 角落 在哪里 这 二 各方 有 遇见 .

他带头回到了双方相遇的街角。

[nɪr] [baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [fens] , [stʊd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [peɪst] , [ə; eɪ][bɪg]
Near by , on the ground beside the iron fence , stood a bucket of paste , a big
靠近 经过 , 在 这 地面 旁 这 铁 栅栏 , 站立 一个 桶 的 粘贴 , 一个 大的
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

附近，铁栅栏旁的地上放着一桶浆糊和一把大刷子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˌprɔklə'meɪʃənz] .
and a roll of proclamations .
和 一个 卷 的 公告 .

以及一卷公告。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [liː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
Young and Lee had not seen them before .
年轻的 和 李 有 不是 已见 他们 前 .

杨和李之前都没见过他们。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [peɪst] [ænd; ənd] [ˌprɔklə'meɪʃənz] , " [sed] ['tʃæniŋ] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [strɔːŋ]
" Here are paste and proclamations , " said Channing , " and here are strong
" 这里 是 粘贴 和 公告 , " 说 钱宁 , " 和 这里 是 强的
[hændz][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
hands and willing .
双手 和 愿意的 .

“这里有浆糊和宣言，”钱宁说，“这里有强壮的双手和意愿。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] ['biːɪŋ] [set][tuː; tə][wɜːrk] ?
What is to hinder the strong hands being set to work ?
什么 是 到 阻碍 这 强的 双手 存在 放 到 工作 ?

有什么能阻止强者大展身手呢?

[ə'raɪz] , ['freʃmən] , [gɜːrd][ʌp][jʊr; jər] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [peɪst] [p'rɒk] ,
Arise , Freshmen , gird up your loins and paste procs ,
出现 , 大一新生 , 格栅 向上 你的 腰肉 和 粘贴 程序 ,

新生们，起来吧，振作起来，准备战斗！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [suːn] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən] [peɪst] . "
for the day soon cometh when no man can paste . "
为了 这 天 很快 到来 什么时候 不 男人 能 粘贴 . "

因为不久的将来，将没有人能再粘贴了。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Right , " said the others , smiling .
" 正确的 , " 说 这 其他的 , 微笑 .

“没错，”其他人笑着说。

" [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .
" Kill two birds with one stone .
" 杀 二 鸟类 和 一 石头 .

“一举两得。

" ['lɪt(ə)l] [li:] ['ferli] [gɑ:spt] [tu:; tə] [hɪm'self] : " ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [peɪst] [p'rɒk] — [p'rɒk]
" Little Lee fairly gasped to himself : " Going to make us paste procs — procs
" 小的 李 相当 倒吸一口气 到 他自己 : " 去 到 制作 我们 粘贴 程序 — 程序
[ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [klæs] !
against our own class !
反对 我们的 自己的 班级 !

"小李几乎是倒吸了一口气：'要让我们粘贴触发效果——针对我们自己职业的触发效果！'"

" ['bælɘd] , [hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'gæn][tu:; tə]
" Ballard , who had apparently just got the idea through his head , began to
" 巴拉德 , WHO 有 显然 只是 得到 这 主意 通过 他的 头 , 开始 到
[læf] , [ænd; ənd] [sed] ,
laugh , and said ,
笑 , 和 说 ,

巴拉德显然刚刚想到这个主意，便笑了起来，说道：

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ski:m] , [tʃæn] , [hɔ:] , [hɔ:] , [hɔ:] ! "
" That's a good scheme , Chan , haw , haw , haw ! "
" 那就是 一个 好的 方案 , 陈 , 霍 , 霍 , 霍 ! "

"这主意不错，陈，哈哈哈哈！"

" [dəunt] [læf] [soʊ] [laʊd] , " [sed] ['tʃæniŋ] .
" Don't laugh so loud , " said Channing .
" 不 笑 所以 大声 , " 说 钱宁 .

"别笑那么大声，"钱宁说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [kʌm] [ɑ:n] , ['freʃmən] , [ðæt] [blæŋk] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
" Come on , Freshmen , that blank wall across the street is a good place to begin .
" 来 在 , 大一新生 , 那 空白的 墙 穿过 这 街道 是 一个 好的 地方 到 开始 .

"来吧，新生们，街对面那面空白的墙是个不错的起点。"

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][led] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər]['groʊsəri] [stɔ:r] .
" They were led across the street to the corner grocery store .
" 他们 是 引领 穿过 这 街道 到 这 角落 杂货店 店铺 .

他们被带到街对面的街角杂货店。

[ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [li:] [ðɪs] [taɪm] .
A tight hold was kept on Young and Lee this time .
一个 紧的 抓住 曾是 保留 在 年轻的 和 李 这 时间 .

这次杨和李被严密控制住了。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .
" Now , this is the way it is done .
" 现在 , 这 是 这 方式 它 是 完毕 .

"现在，就应该这样做。"

" ['tʃæniŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['deɪntɪli] ['peɪstɪd] [ʌp] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .
" Channing quickly and rather daintily pasted up a proclamation .
" 钱宁 迅速地 和 相当 轻柔地 粘贴 向上 一个 公告 .

钱宁迅速而优雅地张贴了一份公告。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [gri:n] ,
By this time it was light enough for the letters to show green ,
经过 这 时间 它 曾是 光 足够的 为了 这 信件 到 展示 绿色的 ,

这时天色已经足够亮，字母都显示出绿色了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

and	the	Freshmen	read	the	thing	.
和	这	大一新生	读	这	事物	.

大一新生们读了这篇文章。

[ʌp] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] [liː] , [ðə; ði] [klæs] ['sekrəteri] ,

Up	near	the	top	Lee	,	the	class	secretary	,
向上	靠近	这	顶部	李	,	这	班级	秘书	,

在接近顶端的是李，他是班级秘书，

[wʌz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['pʌpi] [drʌm] ['meɪdʒər] " [ænd; ənd] " ['mɑːməz] [bluː] - [aɪd] ['beɪbi] [bɔɪ] , [ðə; ði]

was	called	"	a	puppy	drum	major	"	and	"	Mamma's	blue	-	eyed	baby	boy	,	the
曾是	称为	"	一个	小狗	鼓	主要的	"	和	"	妈妈的	蓝色的	-	眼睛	婴儿	男生	,	这

['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['sekrəteri] .

little	toy	secretary	.
小的	玩具	秘书	.

它被称为“小狗鼓手”和“妈妈的蓝眼睛宝贝儿子，小玩具秘书”。

" [ɪn][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn]['faɪnər] [taɪp] ,

"	In	the	portion	in	finer	type	,
"	在	这	部分	在	更精细	类型	,

“在字体较细的部分中，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [slɜːz] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəgənt] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]

beneath	the	slurs	on	the	baseball	team	and	the	arrogant	prohibitions	against	the
下面	这	侮辱	在	这	棒球	团队	和	这	傲慢的	禁令	反对	这

['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd] [sɪlk] - [hæts][ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [paɪps]

wearing	of	the	college	colors	and	silk	-	hats	and	the	smoking	of	pipes
穿着	的	这	大学	颜色	和	丝绸	-	帽子	和	这	吸烟	的	管道

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [keɪnz] ,

and	carrying	of	canes	,
和	携带	的	拐杖	,

在对棒球队的侮辱和对穿戴大学校服颜色、丝绸礼帽、抽烟斗和携带手杖的傲慢禁令背后，

[jʌŋ] [spaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

Young	spied	his	own	name	.
年轻的	间谍	他的	自己的	姓名	.

年轻人瞥见了自己的名字。

" [nekst][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [friːks] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪl] ['æmb(ə)l] [ðæt] [pʊr] ,

"	Next	in	the	line	of	freaks	,	"	it	said	,	"	will	amble	that	poor	,
"	下一个	在	这	线	的	怪胎	,	"	它	说	,	"	将要	缓行	那	贫穷的	,

“下一个怪胎，”它说，“将蹒跚而行，那个可怜的……”

[miːk] [bʌt] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , ['diːkən] [jʌŋ] , [ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn]['beɪbi][ʌv; əv] ,

meek	butt	of	all	classes	,	Deacon	Young	,	the	overgrown	baby	of	Squeedunk	,
温顺	屁股	的	全部	课程	,	执事	年轻的	,	这	长得太茂盛了	婴儿	的	斯奎顿克	,

卑躬屈膝的家伙，迪肯·杨，斯奎顿克家的巨婴，

[huː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ænd; ənd] [sez] - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] ! -

who	always	does	everything	you	tell	him	to	,	and	says	'	Thank	you	,	marm	!	'
WHO	总是	做	一切	你	告诉	他	到	,	和	说道	-	感谢	你	,	玛姆	!	-

他总是听从你的吩咐，然后说“谢谢您，夫人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

" [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [jʌŋ] , ['skaʊlɪŋ] ,

"	That	means	me	,	"	thought	Young	,	scowling	,
"	那	方法	我	,	"	想法	年轻的	,	皱眉	,

“那说的就是我，”杨皱着眉头想。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['evriwʌn]

as	he	remembered	how	important	he	had	always	been	considered	by	everyone
作为	他	记得	如何	重要的	他	有	总是	到过	经过考虑的	经过	每个人

[aʊt] [æt; ət] [hoʊm] .

out	at	home	.
出去	在	家	.

他想起了家乡的每个人都一直把他看得多么重要。

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	What	would	they	think	of	me	now	,	I	wonder	?
"	什么	会	他们	思考	的	我	现在	,	我	想知道	?

“我不知道他们现在会怎么看待我？”

" ['tʃæniŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	Channing	had	finished	his	work	.
"	钱宁	有	完成的	他的	工作	.

钱宁已经完成了他的工作。

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd] [ə'nʌðər] [p'rɒk][ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Now	then	,	"	he	said	,	and	unfolded	another	proc	and	advanced	toward	the
"	现在	然后	,	"	他	说	,	和	展开	其他	过程	和	先进的	朝向	这

['freʃmən] .

Freshmen	.
大一新生	.

“那么，”他说着，展开另一份文件，走向新生们。

" [dəunt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] , ['tʃɪldrən] ;

"	Don't	all	speak	at	once	,	children	;
"	不	全部	说话	在	一次	,	孩子们	;

孩子们，不要同时说话；

[wɪl] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [jʌŋ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðeɪ] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [brʌʃ] [wen] [ðeɪ] ['waɪtwɑːʃ] [ðə; ði]

will	Little	Willie	Young	show	us	how	they	handle	the	brush	when	they	whitewash	the
将要	小的	威利	年轻的	展示	我们	如何	他们	处理	这	刷子	什么时候	他们	粉刷	这

[fensiz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ? "

fences	on	the	farm	?	"
栅栏	在	这	农场	?	"

小威利·杨会给我们演示一下，农场工人粉刷栅栏时是如何处理灌木丛的吗?

" [nɔː] , [let][ðə; ði] [klæs] ['sekrəteri] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bælɚd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] .

"	Naw	,	let	the	class	secretary	do	it	first	,	"	interrupted	Ballard	,	in	his	rough	voice	.
"	不	,	让	这	班级	秘书	做	它	第一的	,	"	中断	巴拉德	,	在	他的	粗糙的	嗓音	.

“不，先让班秘书来做吧，”巴拉德用他粗犷的声音打断道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [heɪz] [liː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Though	the	crowd	had	often	hazed	Lee	they	had	always	found	him	such	a
尽管	这	人群	有	经常	朦胧	李	他们	有	总是	成立	他	这样的	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

尽管人群经常欺负李，但他们一直觉得他非常聪明。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] ['bælɚd] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz]

good	-	natured	little	chap	that	Ballard	was	never	allowed	to	humble	him	as
好的	-	自然	小的	小伙子	那	巴拉德	曾是	绝不	允许	到	谦逊的	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [sɪns] [ðə; ði] [rʌʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

much	as	since	the	rush	he	had	always	wanted	to	.
很多	作为	自从	这	匆忙	他	有	总是	通缉	到	.

巴拉德一直想让这个心地善良的小家伙谦逊下来，但自从他开始冲刺以来，巴拉德就再也没有机会让他谦逊下来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] .

Here	was	a	fine	chance	.
这里	曾是	一个	美好的	机会	.

这是一个绝佳的机会。

[jʌŋ] [kʊd; kəd] [weɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [heɪz] [jʌŋ] , ['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Young	could	wait	;	it	was	not	much	fun	to	haze	Young	,	anyway	,	he	was
年轻的	可以	等待	;	它	曾是	不是	很多	乐趣	到	阴霾	年轻的	,	反正	,	他	曾是

[soʊ] [miːk] .

so	meek	.
所以	温顺	.

杨可以等；捉弄杨也没什么乐趣，反正他性格很温顺。

" [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] [naʊ] , ['sekrəteri] , " ['bælɚd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] .

"	Get	to	work	there	now	,	Secretary	,	"	Ballard	shouted	in	his	loud	voice	.
"	得到	到	工作	那里	现在	,	秘书	,	"	巴拉德	喊叫	在	他的	大声	嗓音	.

“现在就去那儿干活，部长！”巴拉德大声喊道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi]

He	did	not	have	brains	enough	,	Young	thought	,	to	be
他	做过	不是	有	大脑	足够的	,	年轻的	想法	,	到	是

杨格心想，他脑子不够用，所以不能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[sɑːr'kæstɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [lʌŋz] .

sarcastic	,	but	he	had	plenty	of	lungs	.
讽刺的	,	但	他	有	很多	的	肺	.

他说话带讽刺意味，但肺活量很大。

" [kloʊz] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['fɛloʊz] .

"	Close	in	around	them	,	fellows	.
"	关闭	在	大约	他们	,	伙伴们	.

“伙计们，包围他们。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['freʃmən] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

"	Of	course	the	Freshmen	required	the	use	of	their	hands	if	they	were	to
"	的	课程	这	大一新生	必需的	这	使用	的	他们的	双手	如果	他们	是	到

[peɪst] [p'rɒk] ,

paste	procs	,
粘贴	程序	,

“当然，大一新生在粘贴文件时需要用到双手。”

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ʃʌvd] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['sɔfəmɔːz] [wɪð; wɪθ]

so	the	two	were	shoved	in	toward	the	wall	and	the	dozen	Sophomores	with
所以	这	二	是	推搡	在	朝向	这	墙	和	这	打	大二学生	和

[lɔkt] [ɑːrmz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

locked	arms	formed	a	semi	-	circle	about	them	.
已锁定	武器	形成	一个	半	-	圆圈	关于	他们	.

于是两人被推向墙壁，十几名大二学生手挽着手，在他们周围围成一个半圆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .

It	would	be	out	of	the	question	for	the	two	to	try	and	escape	now	.
它	会	是	出去	的	这	问题	为了	这	二	到	尝试	和	逃脱	现在	.

现在两人想逃跑已经不可能了。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [liː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [peɪst] - ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]

Young	and	Lee	were	standing	by	the	paste	-	bucket	with	their	backs	to	the
年轻的	和	李	是	常设	经过	这	粘贴	-	桶	和	他们的	背部	到	这

['sɔfəmɔːz] ,

Sophomores	,
大二学生	,

杨和李背对着大二学生站在浆糊桶旁。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

who	were	about	twelve	feet	away	from	them	.
WHO	是	关于	十二	脚	离开	从	他们	.

他们当时距离他们大约十二英尺远。

" [kʌm] , [get][tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [sed] ['tʃæniŋ] .

"	Come	,	get	to	work	there	,	little	boys	,	"	said	Channing	.
"	来	,	得到	到	工作	那里	,	小的	男孩们	,	"	说	钱宁	.

“来，小家伙们，去干活，”钱宁说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] [hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪfti] [mɔːr] [tuː; tə] [peɪst] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . "

"	You	and	Young	have	nearly	fifty	more	to	paste	before	breakfast	.	"
"	你	和	年轻的	有	几乎	五十	更多的	到	粘贴	前	早餐	.	"

“你和杨在早餐前还有将近五十张纸要贴。”

" ['hɜːri] [ʌp][ðer; ðər] , " ['bælɚd] ['ekəud] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

"	Hurry	up	there	,	"	Ballard	echoed	,	shouting	in	a	tone	to	wake	the	neighborhood	.
"	匆忙	向上	那里	,	"	巴拉德	回声	,	喊叫	在	一个	语气	到	唤醒	这	邻里	.

“快点儿！”巴拉德大声喊道，声音大得足以吵醒整个街区。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['leɪzi] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Just	then	a	lazy	voice	was	heard	.
只是	然后	一个	懒惰的	嗓音	曾是	听到	.

这时，传来一个慵懒的声音。

" ['hedz] [aʊt] !

"	Heads	out	!
"	头部	出去	!

“快出去！”

['sɔfəmɔːz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['freʃmən] [peɪst] [p'rɒk] !

Sophomores	are	making	Freshmen	paste	procs	!
大二学生	是	制作	大一新生	粘贴	程序	!

大二学生正在制作大一新生使用的糊状物！

['hedz] [aʊt] — , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊk] !

heads	out	—	,	everybody	look	!
头部	出去	—	,	大家	看	!

大家快看！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːniər] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɔːl] .

"	It	was	a	Senior	leaning	from	an	upstairs	window	of	University	Hall	.
"	它	曾是	一个	高级的	倾斜	从	一个	楼上	窗户	的	大学	大厅	.

“那是一个高年级学生从大学宿舍楼上的窗户探出头来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] .

He	was	in	his	pajamas	.
他	曾是	在	他的	睡衣	.

他穿着睡衣。

['miːntaɪm] , ['bælɚd] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

Meantime	,	Ballard	,	who	loved	to	show	his
与此同时	,	巴拉德	,	WHO	喜爱	到	展示	他的

与此同时，巴拉德喜欢炫耀他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['paʊər] , [hæd; həd] [stept] ['ærəgəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ['seɪɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
power , had stepped arrogantly into the ring saying , " Do you hear what I say ,
力量 , 有 步 傲慢地 进入 这 戒指 说 , " 做 你 听到 什么 我 说 ,
[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
you little fool !
你 小的 傻子 !

权力，傲慢地走进了擂台，说道："你听到我说的话了吗，你这个小傻瓜！"

[pɪk] [ʌp] [ðæt] [brʌʃ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] . "
Pick up that brush and get to work . "
挑选 向上 那 刷子 和 得到 到 工作 . "

拿起画笔，开始干活吧。

" ['hedz] [aʊt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['hedz] [aʊt] !
" Heads out , everybody , heads out !
" 头部 出去 , 大家 , 头部 出去 !

"大家快出去，快出去！"

[lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] ['siːniər] .
Lots of fun , " cried the sleepy - looking Senior .
很多 的 乐趣 , " 哭 这 困 - 寻找 高级的 .

"太好玩了！"那位看起来昏昏欲睡的高年级学生喊道。

['wɪndoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['fraʊzi] ['hedz] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt]
Windows began to open and frowsy heads and yawning faces to stick out
视窗 开始 到 打开 和 邋遢 头部 和 打哈欠 面孔 到 戳 出去
[frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pleɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪldɪŋ] .
from all over the University Place side of the big building .
从 全部 超过 这 大学 地方 边 的 这 大的 建筑 .

窗户开始打开，从大楼面向大学广场一侧的各个角落探出一张张睡眼惺忪、打着哈欠的脸。

[liː] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['lɔɪəl] ['hɔːrər] , [ʌv; əv] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [æz; əz] ['bæləd] [sed] ,
Lee thought , with true loyal horror , of how , if he should do as Ballard said ,
李 想法 , 和 真的 忠诚 恐怖 , 的 如何 , 如果 他 应该 做 作为 巴拉德 说 ,

李带着忠诚而又恐惧的心情想着，如果他按照巴拉德说的去做，该怎么办?

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wʊd] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ['æftərwərd] .
the Sophomores would taunt him forever afterward .
这 大二学生 会 嘲讽 他 永远 之后 .

之后，那些大二学生一直嘲笑他。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klæsˌmets] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər]
He fancied how his own classmates would feel about it when they heard that their
他 幻想 如何 他的 自己的 同学 会 感觉 关于 它 什么时候 他们 听到 那 他们的
['sekrəteri] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ɪn] ['poʊstɪŋ] [ðoʊz] ['skɜːrələs] [ˌprɔklə'meɪʃənz] .
secretary had aided in posting those scurrilous proclamations .
秘书 有 协助 在 发帖 那些 卑鄙的 公告 .

他想象着自己的同学们听说他们的秘书参与张贴了那些诽谤性的公告后会作何感想。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] ?
But what was there to do ?
但 什么 曾是 那里 到 做 ?

可是又能怎么办呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['klæsmeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

He	had	only	one	classmate	with	him	and	there	were	a	dozen
他	有	仅有的	一	同学	和	他	和	那里	是	一个	打

['sɔfəmɔːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ,

Sophomores	about	him	—	no	,
大二学生	关于	他	—	不	,

他身边只有一个同学，周围却有十几个大二学生——不，

[ɪ'lev(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelfθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

eleven	,	for	the	twelfth	was	now	standing	close	beside	him	,
十一	,	为了	这	第十二	曾是	现在	常设	关闭	旁	他	,

十一，因为第十二个现在就站在他旁边。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][fɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [siː] [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

shaking	a	big	fist	in	his	face	and	saying	,	"	See	here	,	you	little	fool	,
摇晃	一个	大的	拳头	在	他的	脸	和	说	,	"	看	这里	,	你	小的	傻子	,

他朝他脸上挥舞着大拳头，说道："瞧瞧，你这个小傻瓜，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ?

are	you	going	to	do	what	I	tell	you	or	not	?
是	你	去	到	做	什么	我	告诉	你	或者	不是	?

你到底听不听我的话?

" ['lɪt(ə)l] [liː] ['kɑːmli] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['bælɘdz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt]

"	Little	Lee	calmly	looked	up	into	Ballard's	face	and	said	,	"	No	,	and	you	can't
"	小的	李	平静地	看起来	向上	进入	巴拉德的	脸	和	说	,	"	不	,	和	你	不能

[meɪk] [ˌem 'iː] .

make	me	.
制作	我	.

"小李平静地抬头看着巴拉德的脸说：'不，你不能强迫我。'

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [juːl] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bælɘd] ,

"	You'll	see	whether	I	can	make	you	or	not	,	"	returned	Ballard	,
"	你会	看	无论	我	能	制作	你	或者	不是	,	"	返回	巴拉德	,

"你很快就会知道我能不能做到，"巴拉德回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði][koʊt] - ['kɑːlər][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

and	with	that	he	grabbed	the	little	fellow	by	the	coat	-	collar	and	shaking
和	和	那	他	抓住	这	小的	同伴	经过	这	外套	-	衣领	和	摇晃

[hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [rɔːrd] ,

him	back	and	forth	roared	,
他	后退	和	前进	咆哮	,

说完，他一把抓住那小家伙的衣领，把他来回摇晃，大声咆哮。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

"	Now	,	you	little	fool	,
"	现在	,	你	小的	傻子	,

"你这个小傻瓜，

[juː; jʊ] [peɪst] [ðæt] [p'rɒk][ɔːr] [aɪl] [peɪst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪst] .

you	paste	that	proc	or	I'll	paste	you	on	the	jaw	with	this	fist	.
你	粘贴	那	过程	或者患病的		粘贴	你	在	这	颚	和	这	拳头	.

你要么把那个程序贴出来，要么我就用这拳头打你的下巴。

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

"	Possibly	he	really	meant	to	do	it	,	but	,	at	any	rate	,	he	did	not	,
"	可能	他	真的	意思是	到	做	它	,	但	,	在	任何	速度	,	他	做过	不是	,

"或许他真的打算这么做，但无论如何，他最终没有做到。"

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [jʌŋ] [kraɪd] : " [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , ['bælɚd] !

for	just	then	Young	cried	:	"	No	,	you	won't	,	Ballard	!
为了	只是	然后	年轻的	哭	:	"	不	,	你	惯于	,	巴拉德	!

就在这时，杨喊道："不，你不会的，巴拉德！"

[noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] !

No	,	you	won't	!
不	,	你	惯于	!

不，你不会的！

[dəunt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] ; [dəunt][juː; jʊ] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

Don't	you	shake	him	that	way	;	don't	you	lay	hands	on	him	;	don't	you	touch	him	.
不	你	摇	他	那	方式	;	不	你	躺	双手	在	他	;	不	你	触碰	他	.

不要那样摇晃他；不要碰他；不要碰他。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

"	The	voice	was	very	high	and	earnest	.
"	这	嗓音	曾是	非常	高的	和	认真	.

"声音很高，也很恳切。"

" [jeɪ] - [ə; eɪ] . [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪg] ['freʃmən] .

"	Yea	-	a	.	Good	enough	for	you	,	big	Freshman	.
"	是的	-	一个	.	好的	足够的	为了	你	,	大的	大一新生	.

"是啊，够你用了，大一新生。"

" [ðə; ði] ['ʌpər] - ['klæsmən] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	The	upper	-	classmen	were	becoming	interested	.
"	这	上	-	班级	是	成为	感兴趣的	.

"高年级学生开始对此产生了兴趣。"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] ['lʊkɚz] - [ɑːn] .

By	this	time	in	the	windows	across	the	street	were	about	twenty	lookers	-	on	.
经过	这	时间	在	这	视窗	穿过	这	街道	是	关于	二十	外貌	-	在	.

这时，街对面的窗户里大约有二十个围观者。

['bælɚd] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] .

Ballard	knew	that	,	and	he	was	a	Sophomore	.
巴拉德	知道	那	,	和	他	曾是	一个	大二学生	.

巴拉德知道这一点，而他当时只是个大二学生。

[jʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] .

Young	was	a	Freshman	.
年轻的	曾是	一个	大一新生	.

杨当时是一名大一新生。

[hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] .

He	laughed	scornfully	.
他	笑了	轻蔑地	.

他轻蔑地笑了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bɪg] , [ˌoʊvər'groʊn]['beɪbi] ? "

"	What	have	you	got	to	do	with	it	,	you	big	,	overgrown	baby	?	"
"	什么	有	你	得到	到	做	和	它	,	你	大的	,	长得太茂盛了	婴儿	?	"

"这跟你有什么关系，你这个长不大的巨婴？"

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ][bɪg] ['bʊli] .

"	I'll	show	you	what	I've	got	to	do	with	,	you	big	bully	.
"	患病的	展示	你	什么	我已经	得到	到	做	和	,	你	大的	欺负	.

"我会让你知道我的厉害，你这个大恶霸。"

" ['jʌŋz] [vɔɪs] ['trembld] .
" Young's voice trembled .
" 杨氏 嗓音 颤抖 .

杨的声音颤抖着。

" [let] [goʊ] [ðæt] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] ['freʃmən] [tʊk]
" Let go that boy , " and much to everyone's astonishment the Freshman took
" 让 去 那 男生 , " 和 很多 到 每个人的 惊讶 这 大一新生 采取
[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
hold of the
抓住 的 这

“放开那个男孩，”令所有人惊讶的是，那个大一新生竟然抓住了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['sɑːfəmɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bælɚd] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] [liː] .
Sophomore very much as Ballard had hold of Lee .
大二学生 非常 很多 作为 巴拉德 有 抓住 的 李 .

大二时，巴拉德对李的控制力非常强。

[æt; ət] [ðɪs] , ['bælɚd] , [ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['eni] ['freʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti]
At this , Ballard , in sheer astonishment that any Freshman should have the audacity
在 这 , 巴拉德 , 在 透明 惊讶 那 任何 大一新生 应该 有 这 大胆
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
to touch him ,
到 触碰 他 ,

对此，巴拉德感到无比震惊，一个新生竟然胆敢碰他。

['bælɚd] , [ðə; ði] ['sentər] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [tiːm] , [drɑːpt] [liː] ,
Ballard , the centre rush of the Sophomore team , dropped Lee ,
巴拉德 , 这 中心 匆忙 的 这 大二学生 团队 , 掉落 李 ,

二年级队的中锋巴拉德放倒了李。

[rentʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪst] [drɔːn] [ʌp]
wrenched away from Young and whirled around toward him with fist drawn up
扭动 离开 从 年轻的 和 旋转 大约 朝向 他 和 拳头 绘制 向上
[ɪn] ['faɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
in fighting position ,
在 斗争 位置 ,

他猛地挣脱了杨的怀抱，转身向他挥拳，摆出战斗姿势。

['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [pʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] , [juː; jʊ]
dancing up and down , and saying , " You impudent pup of a Freshman , you
跳舞 向上 和 向下 , 和 说 , " 你 厚颜无耻 小狗 的 一个 大一新生 , 你
['ɪmpjədənt] [pʌp] !
impudent pup !
厚颜无耻 小狗 !

一边跳着舞，一边说：“你这个厚颜无耻的大一新生，你这个厚颜无耻的小家伙！”

" [" [jeɪ] - [ə; eɪ] ! [bɪg][skræp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðoʊz] [ˌʌp'sterz] — " [ɔː] !
" [" Yea - a ! big scrap ! " shouted those upstairs — " Aw !
" [" 是的 - 一个 ! 大的 废料 ! " 喊叫 那些 楼上 — " 啊 !

“耶！打起来了！”楼上的人喊道——“啊！

['frɛʃmənz] [ə'freɪd] . "]
Freshman's afraid . "]
大一新生 害怕的 . "]

新生很害怕。

[naʊ] , [jʌŋ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['betər] [mæn] ,
Now , Young considered himself the better man ,
现在 , 年轻的 经过考虑的 他自己 这 更好的 男人 ,

现在，杨格认为自己更胜一筹。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ['bælɝd] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [liː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
but all he wanted was to make Ballard let go of Lee , and he had
但 全部 他 通缉 曾是 到 制作 巴拉德 让 去 的 李 , 和 他 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

但他只想让巴拉德放开李，而他成功了。

[" [ɔː] ! ['frɛʃmənz] [blʌft] [aʊt] — [tuː] [bæd] ! "]
[" Aw ! Freshman's bluffed out — too bad ! "]
[" 啊 ! 大一新生 虚张声势 出去 — 也 坏的 ! "]

“哎呀！大一新生被骗了——太可惜了！”

['bælɝd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [liː] .
Ballard had turned once more toward Lee .
巴拉德 有 转向 一次 更多的 朝向 李 .

巴拉德再次转向李。

" [get] [tuː; tə] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [bɔːld] .
" Get to work , " he bawled .
" 得到 到 工作 , " 他 嚎啕大哭 .

“快去干活！”他吼道。

[liː] [stʊd] [stɪl] .
Lee stood still .
李 站立 仍然 .

李将军愣住了。

['bælɝd] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
Ballard drew back as if to demolish the little fellow .
巴拉德 画 后退 作为 如果 到 拆除 这 小的 同伴 .

巴拉德后退一步，仿佛要把这个小家伙彻底摧毁。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ræn] [jʌŋ] .
" Now , " he began — but just then in ran Young .
" 现在 , " 他 开始 — 但 只是 然后 在 跑 年轻的 .

“现在，”他刚开口——就在这时，杨跑了进来。

[hɪz; ɪz] [ʌn'klentʃt] [hændz] [wɜːr; wər] [stʌk] [aʊt] ['ɔːkwərdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
His unclenched hands were stuck out awkwardly in front of him ;
他的 放松 双手 是 卡住 出去 尴尬地 在 正面 的 他 ;

他那双没有紧握的双手尴尬地伸到身前；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['klæsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ;
it made the upper - classmen in the windows shout with laughter ;
它 制成 这 上 - 班级 在 这 视窗 喊 和 笑声 ;

它引得窗边的高年级学生们哄堂大笑；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ['gɪgld] [ɪk'saɪtɪdli] .
some of the Sophomores in the ring giggled excitedly .
一些 的 这 大二学生 在 这 戒指 咯咯地笑 兴奋地 .

擂台上一些大二学生兴奋地咯咯笑着。

[jʌŋ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

Young	did	not	hear	it	.
年轻的	做过	不是	听到	它	.

杨没有听到。

[hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [ɔːf] [wʌn] [bloʊ] , [wʌz; wəz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ,

He	guarded	off	one	blow	,	was	struck	on	the	chest	by	the	second	,
他	守卫	离开	一	吹	,	曾是	击	在	这	胸部	经过	这	第二	,

他挡住了一击，却被第二击击中了胸部。

[dɑːdʒd] [ðə; ði][θɜːrd] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʌkt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] ['græpəld] .

dodged	the	third	—	and	as	he	ducked	,	he	plunged	in	and	grappled	.
躲避	这	第三	—	和	作为	他	躲闪	,	他	暴跌	在	和	缠斗	.

躲过了第三个攻击——就在他低头躲闪的同时，他猛扑上前去，与对手扭打起来。

[ðeɪ] [klɪntʃt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rentʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

They	clinched	and	began	to	wrench	and	twist	and	scuffle	about	the	ring	;
他们	锁定	和	开始	到	扳手	和	捻	和	扭打	关于	这	戒指	;

他们紧紧相拥，开始在拳台上扭打、挣扎；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen'evər] [ðə; ði]

the	rest	of	the	Sophomores	falling	back	to	keep	out	of	the	way	whenever	the
这	休息	的	这	大二学生	坠落	后退	到	保持	出去	的	这	方式	每当	这

[tuː] [bɪg] ['fɛloʊz] [keɪm] ['oʊvər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .

two	big	fellows	came	over	too	near	the	edge	.
二	大的	伙伴们	来了	超过	也	靠近	这	边缘	.

每当那两个大块头靠近边缘时，其余的大二学生都会退后躲开。

[naʊ] , [jʌŋ] [wʌz; wəz][noʊ]['bɑːksər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [bɔɪ] ,

Now	,	Young	was	no	boxer	,	but	he	had	,	like	many	another	country	boy	,
现在	,	年轻的	曾是	不	拳击手	,	但	他	有	,	喜欢	许多	其他	国家	男生	,

杨格虽然不是拳击手，但他和许多其他乡村男孩一样，

['resld] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst][pʊt] [ɑːn] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

wrestled	ever	since	he	first	put	on	trousers	,	and	he	had	not	forgotten	all
摔跤	曾经	自从	他	第一的	放	在	裤子	,	和	他	有	不是	被遗忘的	全部

[hɪz; ɪz] [trɪks] .

his	tricks	.
他的	技巧	.

自从穿上裤子以来，他就一直在摔跤，而且他所有的招数都没有忘记。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [hɪp] [θroʊ] ,

He	made	a	feint	as	if	to	try	a	hip	throw	,
他	制成	一个	佯攻	作为	如果	到	尝试	一个	时髦的	扔	,

他佯装要使出过肩摔，

[ðen] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] [ɑːn] ['bælɚd] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'raʊnd] ,

then	slipped	his	arms	down	on	Ballard	,	twisted	his	feet	around	,
然后	滑倒了	他的	武器	向下	在	巴拉德	,	扭曲	他的	脚	大约	,

然后他将手臂搭在巴拉德身上，扭动双脚，

[θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] , [jʌŋ] [ɑːn]

threw	his	chin	and	his	weight	forward	,	and	down	they	both	came	,	Young	on
扔	他的	下巴	和	他的	重量	向前	,	和	向下	他们	两个都	来了	,	年轻的	在

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

他下巴和重心前倾，两人双双倒下，杨在上面。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌp] [ɪn] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [hɔ:l] [jeld] [ə'pru:vɪŋli] : " [ðə; ði] ['freʃmən] [ɪz] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

while	the	voices	up	in	University	Hall	yelled	approvingly	:	"	The	Freshman	is	doing	him
尽管	这	声音	向上	在	大学	大厅	大喊	赞许地	:	"	这	大一新生	是	正在做	他

!

!

!

与此同时，大学礼堂里传来赞许的喊声："大一新生正在做他！"

[ðə; ði] ['freʃmən] [ɪz] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] !

the	Freshman	is	doing	him	!
这	大一新生	是	正在做	他	!

那个大一新生正在模仿他!

" [ðɪs] [meɪd] ['bælɚd] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	This	made	Ballard	beside	himself	with	rage	.
"	这	制成	巴拉德	旁	他自己	和	愤怒	.

"这让巴拉德怒不可遏。"

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['hævɪŋ] [pru:vd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['betər]

But	Young	having	proved	himself	the	better
但	年轻的	拥有	已证实	他自己	这	更好的

但杨已经证明自己更胜一筹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[mæn] , [rɪ'li:st] ['bælɚd] ['kwɪkli] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [stept] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [li:] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

man	,	released	Ballard	quickly	,	jumped	up	,	stepped	across	to	Lee	,	and	in	a
男人	,	发布	巴拉德	迅速地	,	跳了起来	向上	,	步	穿过	到	李	,	和	在	一个

['soʊbər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

sober	manner	was	saying	,
清醒	方式	曾是	说	,

那人迅速放开巴拉德，跳起来，走到李面前，神情严肃地说：

" [naʊ] , [li:] ,

"	Now	,	Lee	,
"	现在	,	李	,

"现在，李，

[aɪ] [θɪŋk] — — " [wen] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['bælɚdz] [fɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [hæf] - [tɜ:rnd] [feɪs]

I	think	—	—	"	when	a	staggering	blow	from	Ballard's	fist	on	the	half	-	turned	face
我	思考	—	—	"	什么时候	一个	令人震惊	吹	从	巴拉德的	拳头	在	这	一半	-	转向	脸

['nɪrli] [ˌʌp'set] [jʌŋ] ,

nearly	upset	Young	,
几乎	沮丧的	年轻的	,

我想——"巴拉德一记重拳击中杨半转过的脸，差点让他情绪失控，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] ; [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən]

who	was	entirely	unprepared	for	this	unexpected	attack	;	he	might	have	fallen
WHO	曾是	完全	毫无准备	为了	这	意外	攻击	;	他	可能	有	倒下

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [li:] .

but	for	Lee	.
但	为了	李	.

他完全没有预料到这次突如其来的袭击；若非李将军出手相救，他可能已经阵亡了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [jʌŋ] , [ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd]

Up	to	this	point	Young	,	though	very	much	in	earnest	,	had	been	quite	cool	and
向上	到	这	观点	年轻的	,	尽管	非常	很多	在	认真	,	有	到过	相当	凉爽的	和

[dɪ'lɪbərət] .

deliberate	.
商榷	.

在此之前，杨虽然非常认真，但一直表现得相当冷静和深思熟虑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [bloʊ] ['stɪŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .

But	now	,	with	the	cowardly	blow	stinging	on	his	face	,	he	became	infuriated	.
但	现在	,	和	这	胆小	吹	刺痛	在	他的	脸	,	他	成为	愤怒的	.

但现在，脸上火辣辣地疼，他怒不可遏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət] ['bælɚd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] ,

He	turned	and	charged	at	Ballard	like	one	of	the	bulls	on	his	father's	farm	,
他	转向	和	带电	在	巴拉德	喜欢	一	的	这	公牛	在	他的	父亲的	农场	,

他转身像他父亲农场里的公牛一样向巴拉德冲去。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

with	his	head	down	and	regardless	of	consequences	.
和	他的	头	向下	和	不管	的	结果	.

他低着头，全然不顾后果。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [tiːθ] [set] .

His	eyes	were	wide	open	and	teeth	set	.
他的	眼睛	是	宽的	打开	和	牙齿	放	.

他双眼睁得大大的，牙齿紧咬。

[hɪz; ɪz] ['fjʊri] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] .

His	fury	gave	him	double	strength	.
他的	愤怒	给予	他	双倍的	力量	.

愤怒让他拥有了双倍的力量。

['peɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bælɚdz] [bloʊz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [soʊ] ['meni] ['reɪndrɑːps] ,

Paying	no	more	attention	to	Ballard's	blows	than	to	so	many	raindrops	,
付费	不	更多的	注意力	到	巴拉德的	打击	比	到	所以	许多	雨滴	,

就像对无数雨滴视而不见一样，他们对巴拉德的打击也毫不在意。

[hiː; hi] [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

he	dived	down	and	grasped	him	around	the	middle	,	lifted	him	up	,
他	潜水	向下	和	抓住	他	大约	这	中间	,	抬起	他	向上	,

他俯身抓住他的腰部，把他提了起来。

[gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hɪp] ,

got	him	on	the	right	hip	,
得到	他	在	这	正确的	时髦的	,

打中了他的右髋部，

[ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

and	whirled	him	over	and	down	upon	the	ground	between	the	sidewalk
和	旋转	他	超过	和	向下	之上	这	地面	之间	这	人行道

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] ,

and	the	curbstone	,
和	这	路缘石	,

然后把他甩了出去，摔倒在人行道和路缘石之间的地上。

[ə; eɪ] [fʊl] , [kliːn] [θroʊ] .

a	full	,	clean	throw	.
一个	满的	,	干净的	扔	.

一次完整、干净利落的投掷。

[ðə; ði] [men] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [naʊ]
The men up in the windows were now
这 男人 向上 在 这 视窗 是 现在

窗户里的人现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] , " [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['freʃmən] !
really excited , " Good enough , Freshman !
真的 兴奋的 , " 好的 足够的 , 大一新生 !

非常兴奋，“足够好了，新生！”

[gʊd] [ɪ'nʌf] !
good enough !
好的 足够的 !

足够好了！

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
Served him right !
服务 他 正确的 !

活该！

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Do it again !
做 它 再次 !

再来一次！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [set] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] , [wʌz; wəz]
" That was just what Young , with teeth set and nostrils distended , was
" 那 曾是 只是 什么 年轻的 , 和 牙齿 放 和 鼻孔 膨胀 , 曾是

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
proceeding to do ,
进行中 到 做 ,

“杨格咬紧牙关，鼻孔鼓胀，正要这么做。”

[ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,
though not because they told him to ,
尽管 不是 因为 他们 讲述 他 到 ,

虽然并非因为他们要求他这样做，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] ['bælɘd] [ðæt] [ðer; ðər]
for he was now oblivious to everything but showing Ballard that there
为了 他 曾是 现在 浑然不觉 到 一切 但 显示 巴拉德 那 那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] ['heɪzɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['freʃmən] ['miːknəs] !
was a limit to hazing and to Freshman meekness !
曾是 一个 限制 到 欺凌 和 到 大一新生 谦逊 !

因为他现在对一切都漠不关心，只想向巴拉德证明，欺凌和新生的温顺都是有限度的！

[ʌp] [went] ['bælɘdz] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['frɛʃmənz] [lɔːŋ] ,
Up went Ballard's legs in the air once more with the enraged Freshman's long ,
向上 去 巴拉德的 腿 在 这 空气 一次 更多的 和 这 愤怒 大一新生 长的 ,

巴拉德的双腿再次高高抬起，愤怒的大一新生长驱直入，

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [lɔkt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
strong arms locked tightly about him .
强的 武器 已锁定 紧紧 关于 他 .

他被强壮的双臂紧紧环抱着。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

And	again	he	came	down	hard	upon	the	ground	.
和	再次	他	来了	向下	难的	之上	这	地面	.

他又一次重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['freʃmən] [ə'gen]

And	he	had	barely	got	to	his	feet	when	in	rushed	the	Freshman	again
和	他	有	仅仅	得到	到	他的	脚	什么时候	在	匆忙	这	大一新生	再次

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

with	his	head	down	,
和	他的	头	向下	,

他刚站起身，那个大一新生又低着头冲了进来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ['bælɚd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [flæt] [ænd; ənd] [fer] .

and	for	the	third	time	Ballard	was	thrown	flat	and	fair	.
和	为了	这	第三	时间	巴拉德	曾是	抛掷	平坦的	和	公平的	.

巴拉德第三次被平直地扔了出去。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

This	time	it	was	in	the	gutter	,
这	时间	它	曾是	在	这	排水沟	,

这次它掉进了水沟里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔ:r; fər] ['bælɚd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [li:vz] ,

and	it	was	lucky	for	Ballard	that	it	was	full	of	leaves	,
和	它	曾是	幸运的	为了	巴拉德	那	它	曾是	满的	的	树叶	,

对巴拉德来说，幸运的是那里落满了树叶。

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	Young	fell	heavily	on	top	of	him	.
为了	年轻的	跌倒	重度	在	顶部	的	他	.

因为杨重重地摔在了他身上。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['bælɚdz] ['klæsˌmets] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Up	to	this	point	Ballard's	classmates	had	been	busy	keeping	out	of	the	way	of
向上	到	这	观点	巴拉德的	同学	有	到过	忙碌的	保持	出去	的	这	方式	的

[hɪz; ɪz]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [hi:lz] .

his	whirling	heels	.
他的	旋转	高跟鞋	.

到目前为止，巴拉德的同学们一直忙着躲避他旋转的脚后跟。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'greɪst] ; ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

Now	they	began	to	realize	that	they	were	becoming	disgraced	;	something	must
现在	他们	开始	到	意识到	那	他们	是	成为	蒙羞的	;	某物	必须

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

现在他们开始意识到自己正在蒙羞；必须采取行动了。

['tʃæniŋ] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] ,

Channing	was	calling	,
钱宁	曾是	呼叫	,

钱宁打来了电话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪk'saɪtɪdli] , " [get] [ɪn][ðer; ðər] , ['sʌmbɑ:di] ; [dəunt][let][ə; eɪ] ['freʃmən] [du:] [ðæt] , ['fɛloʊz] ,

excitedly	,	"	Get	in	there	,	somebody	;	don't	let	a	Freshman	do	that	,	fellows	,
兴奋地	,	"	得到	在	那里	,	某人	;	不	让	一个	大一新生	做	那	,	伙伴们	,

兴奋地说："快进去，伙计们；别让新生干那种事！"

" [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [kept] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

"	while	he	himself	kept	well	out	of	the	way	.
"	尽管	他	他自己	保留	出色地	出去	的	这	方式	.

而他自己则远远地躲开了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [əd'maɪər] ['bælɘd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Perhaps	they	did	not	admire	Ballard	for	what	he	had	done	,	but	he	was
也许	他们	做过	不是	钦佩	巴拉德	为了	什么	他	有	完毕	,	但	他	曾是

[ðer; ðər] ['klæsmeɪt] .

their	classmate	.
他们的	同学	.

或许他们并不欣赏巴拉德的所作所为，但他毕竟是他们的同学。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] ['fɛloʊz] [dæʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [gɑːt] [jʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

One	of	the	bigger	fellows	dashed	in	and	got	Young	by	the	legs	and	began
一	的	这	大	伙伴们	虚线	在	和	得到	年轻的	经过	这	腿	和	开始

[tuː; tə] [pʊl] .

to	pull	.
到	拉	.

其中一个身材高大的家伙冲上前去，抓住杨的腿，开始往外拉。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] ['lɪt(ə)l] [liː] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Quick	as	a	flash	little	Lee	ran	in	and	immediately	tripped	him	up	.
快的	作为	一个	闪光	小的	李	跑	在	和	立即地	绊倒了	他	向上	.

小李动作迅捷如闪电般冲上前去，立刻绊倒了他。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [liː] .

No	one	had	been	watching	Lee	.
不	一	有	到过	观看	李	.

没有人注意到李。

[ə'nʌðər] [sɔf] . [slɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊld] [liː] [ɔːf] .

Another	Soph	.	slipped	in	and	pulled	Lee	off	.
其他	索菲	.	滑倒了	在	和	拉	李	离开	.

另一名大二学生溜进来把李拉走了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [held] [hɪm; ɪm] .

A	couple	of	them	held	him	.
一个	夫妻	的	他们	握住	他	.

其中几个人按住了他。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [græbiŋ] ['jʌŋz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

Then	the	others	began	grabbing	Young's	arms	and	legs	.
然后	这	其他的	开始	抓取	杨氏	武器	和	腿	.

然后其他人开始抓住杨的胳膊和腿。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] .

He	held	on	like	a	bull	-	dog	.
他	握住	在	喜欢	一个	公牛	-	狗	.

他像斗牛犬一样紧紧咬住不放。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

One	man	was	sitting	on	his	head	.
一	男人	曾是	坐着	在	他的	头	.

有一个人倒立着。

[tuː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

Two	were	on	his	body	.
二	是	在	他的	身体	.

他身上有两个。

['bælɔd] [wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .
Ballard was wriggling and swearing .
巴拉德 曾是 扭动 和 咒骂 .

巴拉德扭动着身体，嘴里骂骂咧咧的。

[hiː; hi][gɑːt][wʌn][ɑːrm]['oʊvər] ['jʌŋz] [nek] .
He got one arm over Young's neck .
他 得到 一 手臂 超过 杨氏 脖子 .

他用一只胳膊搂住了杨的脖子。

" [hɪr] , [hɪr] , [gɪv] [ðə; ði] ['freʃmən] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [fer] [pleɪ] !
" Here , here , give the Freshman a show ; give him fair play !
" 这里 , 这里 , 给 这 大一新生 一个 展示 ; 给 他 公平的 玩 !

“来，来，给这位新生一个机会；给他一个公平的竞争机会！”

" [kraɪd] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['vɔɪsɪz] .
" cried some authoritative voices .
" 哭 一些 权威性 声音 .

“一些权威人士喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['dʒuːniəs][ænd; ənd] ['sinjər] ['hʌriŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɔːl] —
It was some Juniors and Seniors hurrying out from University Hall —
它 曾是 一些 青少年 和 老年人 匆忙 出去 从 大学 大厅 —
[sʌm; səm][hæf] - [drest] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] [drest] [æt; ət][ɔːl] .
some half - dressed and some not dressed at all .
一些 一半 - 穿着 和 一些 不是 穿着 在 全部 .

一些大三和大四的学生匆匆从大学礼堂出来——有的衣衫不整，有的则一丝不挂。

[ðeɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] ['sɔfəmɔːz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['seɪɪŋ] , " [get]
They ran across the street and brushed Sophomores right and left , saying , " Get
他们 跑 穿过 这 街道 和 刷过 大二学生 正确的 和 左边 , 说 , " 得到
[ɔːf][ðer; ðər] — [get] [ɔːf][ðer; ðər] ,
off there — get off there ,
离开 那里 — 得到 离开 那里 ,

他们跑过马路，左右擦过大二学生，说道：“都给我下来——都给我下来！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

我告诉你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[sʌm; səm] ['sɔfəmɔːz] [dʒʌmpt] [ʌp] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːf] .
Some Sophomores jumped up ; others were pulled off .
一些 大二学生 跳了起来 向上 ; 其他的 是 拉 离开 .

一些大二学生跳了起来；另一些则被拉了下来。

" ['bælɔd] [hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] !
" Ballard has hurt his ankle !
" 巴拉德 有 伤害 他的 踝 !

巴拉德扭伤了脚踝!

['bælɔd] [hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] — [let][hɪm; ɪm][ʌp] .
Ballard has hurt his ankle — let him up .
巴拉德 有 伤害 他的 踝 — 让 他 向上 .

巴拉德扭伤了脚踝——让他起来吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃænɪŋz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	It	was	Channing's	shrill	voice	.
"	它	曾是	钱宁的	尖锐	嗓音	.

那是钱宁尖锐的声音。

" [wel] , [ɪf] ['hiːz] [hɜːrt] [let] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒuːniəs] .

"	Well	,	if	he's	hurt	let	him	up	,	"	said	the	Juniors	.
"	出色地	,	如果	他是	伤害	让	他	向上	,	"	说	这	青少年	.

“如果他受伤了，就让他起来吧，”小伙子们说。

[ðə; ðɪ] ['freʃmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][tɑːp] .

The	Freshman	was	still	on	top	.
这	大一新生	曾是	仍然	在	顶部	.

大一新生仍然占据领先地位。

" [get] [ɔːf] , ['freʃmən] , [juː; jʊ][dɪd][hɪm; ɪm] ; ['bælɚd] [hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

"	Get	off	,	Freshman	,	you	did	him	;	Ballard	has	hurt	his	ankle	.
"	得到	离开	,	大一新生	,	你	做过	他	;	巴拉德	有	伤害	他的	踝	.

“滚开，新生，你害了他；巴拉德扭伤了脚踝。”

" [jʌŋ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Young	jumped	up	quickly	.
"	年轻的	跳了起来	向上	迅速地	.

杨迅速跳了起来。

" [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ;

"	Is	he	hurt	?	"	he	asked	,	panting	,	and	looking	around	;
"	是	他	伤害	?	"	他	问	,	喘息	,	和	寻找	大约	;

“他受伤了吗？”他气喘吁吁地问道，环顾四周；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	was	amazed	to	see	so	many	people	about	him	.
他	曾是	惊叹	到	看	所以	许多	人们	关于	他	.

他惊讶地发现周围有这么多人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [bruːz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] , [wer] ['bælɚd] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] ;

He	had	an	ugly	bruise	under	his	left	eye	,	where	Ballard	had	hit	him	;
他	有	一个	丑陋的	挫伤	在下面	他的	左边	眼睛	,	在哪里	巴拉德	有	打	他	;

他左眼下方有一块难看的淤青，那是巴拉德打的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	didn't	feel	it	now	.
他	没有	感觉	它	现在	.

他现在没有这种感觉了。

['bælɚd] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Ballard	had	hastily	jumped	up	.
巴拉德	有	草草	跳了起来	向上	.

巴拉德慌忙跳了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [jʌŋ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	did	not	look	at	Young	;	he	did	not	say	a	word	.
他	做过	不是	看	在	年轻的	;	他	做过	不是	说	一个	单词	.

他没有看杨，也没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] ; [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] ['tʃænɪŋz] [ɑːrm][ænd; ənd] [limpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

He	was	panting	hard	;	he	leaned	on	Channing's	arm	and	limped	quickly	and
他	曾是	喘息	难的	;	他	倾斜	在	钱宁的	手臂	和	跛行	迅速地	和

['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

quietly	away	.
悄悄	离开	.

他气喘吁吁，靠在钱宁的胳膊上，一瘸一拐地迅速安静地离开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔfəmɔ:z] ['fɑ:loʊd] [bɪ'haɪnd] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [bæk] .

The	other	Sophomores	followed	behind	;	none	of	them	looked	back	.
这	其他	大二学生	随后	在后面	;	没有任何	的	他们	看起来	后退	.

其他大二学生跟在后面，谁也没有回头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['saɪləns] .

There	was	a	dramatic	silence	.
那里	曾是	一个	戏剧性	沉默	.

现场一片死寂。

" ['hi:z] [nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒu:niər] [hu:] [nu:] ['bælɚd] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	He's	not	much	hurt	,	"	said	a	Junior	who	knew	Ballard	of	old	,	and	he
"	他是	不是	很多	伤害	,	"	说	一个	初级	WHO	知道	巴拉德	的	老的	,	和	他

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

“他伤得不重，”一位认识巴拉德的老同学说道，他说得没错。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [kwaɪt] [ri:tʃt]

for	before	the	Sophomores	quite	reached
为了	前	这	大二学生	相当	达到

因为在大二学生完全达到目标之前

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['kɔ:rnər] ['bælɚd] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑ:di] .

corner	Ballard	had	stopped	limping	and	was	walking	as	well	as	anybody	.
角落	巴拉德	有	停止	跛行	和	曾是	步行	作为	出色地	作为	任何人	.

巴拉德拐角处的脚踝已经不再一瘸一拐，走路也和任何人一样稳健了。

" [seɪ] , ['tʃæniŋ] , " [ə'nʌðər] ['ʌpər] - ['klæsmən] [kɔ:ld] ['æftər][ðem; ðəm] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt]

"	Say	,	Channing	,	"	another	upper	-	classman	called	after	them	,	"	how	about	that
"	说	,	钱宁	,	"	其他	上	-	同学	称为	后	他们	,	"	如何	关于	那

['spæŋkɪŋ] ?

spanking	?
打屁股	?

“钱宁，”另一名高年级学生在他们身后喊道，“那一下打屁股怎么样？”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɑ:fəmɔ:r] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]

"	and	before	the	small	Sophomore	was	out	of	earshot	he	had	the
"	和	前	这	小的	大二学生	曾是	出去	的	听力范围	他	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['klæsmən] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd]

pleasure	of	hearing	the	upper	-	classman	begin	a	narration	which	was	received
乐趣	的	听力	这	上	-	同学	开始	一个	旁白	哪个	曾是	已收到

[wɪð; wɪθ] [skwi:lz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

with	squeals	and	shouts	of	laughter	.
和	尖叫	和	喊叫	的	笑声	.

“还没等那个矮个子二年级学生走远，他就听到了高年级学生开始叙述，引来一阵尖叫和大笑。

[mi:k] [bʌt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['klæsɪz] !

MEEK	BUTT	OF	ALL	CLASSES	!
温顺	屁股	的	全部	课程	!

最卑鄙无耻的家伙！

[bɪ'fɔːr] ['kɜːrfjuː] [ræŋ] [ɪn][oʊld] [nɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]

Before	**curfew**	**rang**	**in**	**Old**	**North**	**at**	**the**	**close**	**of**	**that**	**day**	**the**	**whole**	**college**	**was**
前	宵禁	响铃	在	老的	北	在	这	关闭	的	那	天	这	所有的	大学	曾是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

talking	**about**	**it**	**.**
说	关于	它	.

那天晚上宵禁响起之前，老北校区所有人都在谈论这件事。

['miːnwaɪl] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [rɪŋ] ,

Meanwhile	**Young**	**,**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**another**	**ring**	**,**
同时	年轻的	,	在	这	中心	的	其他	戒指	,

与此同时，在另一个擂台中央，杨

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

was	**sitting**	**on**	**the**	**curbstone**	**panting**	**like**	**a**	**good**	**fellow**	**.**
曾是	坐着	在	这	路缘石	喘息	喜欢	一个	好的	同伴	.

他像个好人一样坐在路边石上喘着粗气。

[liː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

Lee	**was**	**bending**	**over**	**him**	**mopping**	**his**	**face**	**with**	**his**	**own**	**handkerchief**	**and**
李	曾是	弯曲	超过	他	拖地	他的	脸	和	他的	自己的	手帕	和

['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

patting	**him**	**on**	**the**	**back**	**and**	**laughing**	**excitedly**	**.**
轻拍	他	在	这	后退	和	笑	兴奋地	.

李弯下腰，用自己的手帕给他擦脸，拍着他的背，兴奋地笑着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [oʊld][mæn] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] .

"	**Are**	**you**	**hurt**	**,**	**old**	**man**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**Juniors**	**.**
"	是	你	伤害	,	老的	男人	?	"	问	一	的	这	青少年	.

“老头，你受伤了吗？”一个低年级学生问道。

[jʌŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Young	**shook**	**his**	**head**	**.**
年轻的	摇晃	他的	头	.

杨摇了摇头。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**What's**	**his**	**name**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**others**	**.**
"	是什么	他的	姓名	?	"	问	一	的	这	其他的	.

“他叫什么名字？”另一个人问道。

" ['jʌŋz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [liː] , ['praʊdli] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	**Young's**	**his**	**name**	**,**	**"**	**answered**	**little**	**Lee**	**,**	**proudly**	**,**	**like**	**the**	**exhibitor**	**of**	**something**
"	杨氏	他的	姓名	,	"	回答	小的	李	,	自豪地	,	喜欢	这	参展商	的	某物

[rer] .

rare	**.**
稀有的	.

“他叫杨，”小李自豪地回答道，就像在展示一件稀世珍宝。

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .

"	**Well**	**,**	**he's**	**a**	**good**	**one**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**new**	**arrivals**	**.**
"	出色地	,	他是	一个	好的	一	,	"	说	一	的	这	新的	到达	.

“嗯，他挺不错的，”一位新来的人说道。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

Others	**were**	**hurrying**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**University**	**Hall**	**and**	**across**	**the**	**street**
其他的	是	匆忙	向下	这	步骤	的	大学	大厅	和	穿过	这	街道

['evri] ['moʊmənt] ;

every	**moment**	**;**
每一个	片刻	;

其他人则时不时地匆匆走下大学礼堂的台阶，穿过马路；

[ðeɪ] [ɔːl] [æskt] ['kwestʃənz] .
they all asked questions .
他们 全部 问 问题 .

他们都问了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]
Several of the first arrivals were telling the new arrivals all about it , with
一些 的 这 第一的 到达 是 讲述 这 新的 到达 全部 关于 它 , 和
['dʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

一些最早到达的人用手势向新来的人讲述了这一切。

" [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [peɪst] [p'rɒk] , " [wʌn][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [waɪl] [ə'nʌðər]
" Tried to make the big fellow paste procs , " one man was saying , while another
" 尝试 到 制作 这 大的 同伴 粘贴 程序 , " 一 男人 曾是 说 , 尽管 其他
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] :
was crying :
曾是 哭泣 :

“试着让那个大块头把糊状物弄出来，”一个人说道，而另一个人则在哭泣：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spæŋkɪŋ] [læst] [naɪt] !
" But you ought to have seen that beautiful spanking last night !
" 但 你 应该 到 有 已见 那 美丽的 打屁股 最后的 夜晚 !

“但是你真应该看看昨晚那场精彩的打屁股！”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪl] ['nevər] [fər'get] ['tʃænɪŋz] [lʊk] [wen] . . . .
I'll never forget Channing's look when . . . .
患病的 绝不 忘记 钱宁的 看 什么时候 . . . .

我永远不会忘记查宁当时的表情.....

" [ðə; ði][bɪg][roʊl][ʌv; əv] [ˌprɔkla'meɪʃənz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" The big roll of proclamations , by the way , which had been lying on the
" 这 大的 卷 的 公告 , 经过 这 方式 , 哪个 有 到过 说谎 在 这
[graʊnd] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
ground , had disappeared .
地面 , 有 消失 .

顺便说一句，之前放在地上的那一大卷公告不见了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] ['freʃmən] , [ænd; ənd] [liː] , [huː] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
Some of the new arrivals were Freshmen , and Lee , who had hidden it
一些 的 这 新的 到达 是 大一新生 , 和 李 , WHO 有 隐 它
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
under his coat ,
在下面 他的 外套 ,

新来的人当中有些是大一新生，还有李，他把东西藏在了外套下面。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .
gave it to them to carry away .
给予 它 到 他们 到 携带 离开 .

交给他们带走。

[fɜːrst] [ðeɪ] [tɔːr] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [p'rɒk] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .
First they tore down all the procs that were in sight .
第一的 他们 撕裂 向下 全部 这 程序 那 是 在 视线 .

首先，他们拆除了所有能看到的程序。

[ə; eɪ]['dʒuːniər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] [miːk] [bʌt] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] .
A Junior picking up a piece was reading aloud , " the meek butt of all classes .
一个 初级 挑选 向上 一个 片 曾是 阅读 大声 , " 这 温顺 屁股 的 全部 课程 .
"
"
"

一名高二学生拿起一张纸条，大声朗读道：“所有班级中最温顺的家伙。”

" [ðɪs] [ɪz] - [ðə; ði] [miːk] [bʌt] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , - " [sed] [liː] , ['læfɪŋ] .
" This is ' the meek butt of all classes , ' " said Lee , laughing .
" 这 是 - 这 温顺 屁股 的 全部 课程 , - " 说 李 , 笑 .

“这是‘所有阶级中最温顺的屁股’，”李笑着说。

[jʌŋ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] .
Young got up from the curbstone .
年轻的 得到 向上 从 这 路缘石 .

杨从路边站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , ['lʌki] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Come on , Lucky , " he said ,
" 来 在 , 幸运的 , " 他 说 ,

“来吧，Lucky，”他说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['trentən] .
" we'll have to hurry to meet those other fellows on the way from Trenton .
" 出色地 有 到 匆忙 到 见面 那些 其他 伙伴们 在 这 方式 从 特伦顿 .

“我们得赶紧去和从特伦顿来的那些家伙会合。”

" [liː] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [jʌŋ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Lee tried to help him up ; Young would not allow it .
" 李 尝试 到 帮助 他 向上 ; 年轻的 会 不是 允许 它 .

李想扶他起来，但杨不让他扶。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [liː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But as they started off Lee insisted on putting his arm about him .
但 作为 他们 开始 离开 李 坚持 在 推杆 他的 手臂 关于 他 .

但当他们开始行动时，李坚持要搂着他的肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðæt] [bɪg] , ['ɔːkwərd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ?
that big , awkward - looking chap ?
那 大的 , 尴尬的 - 寻找 小伙子 ?

那个身材高大、长相笨拙的家伙?

" [jʌŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Young heard a new arrival ask one of the others .
" 年轻的 听到 一个 新的 到达 问 一 的 这 其他的 .

“杨听到一个新来的人问其他人。”

[ðen] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [liː] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] :

Then	just	as	they	reached	the	corner	Lee	and	Young	suddenly	heard	:
然后	只是	作为	他们	达到	这	角落	李	和	年轻的	突然	听到	:

就在他们走到拐角处时，李和杨突然听到：

" [reɪ] , [reɪ] , [reɪ] !

"	Ray	,	ray	,	ray	!
"	射线	,	射线	,	射线	!

“射线，射线，射线！”

['taɪgər] , [sis] , [buːm] , [ɑː] ! -

Tiger	,	siss	,	boom	,	ah	!	'
老虎	,	妹妹	,	繁荣	,	啊	!	-

老虎，妹妹，砰，啊！

[miːk] [bʌt] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ! -

Meek	butt	of	all	classes	!	'
温顺	屁股	的	全部	课程	!	-

最卑鄙无耻的家伙！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniəs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] .

"	It	was	the	Juniors	giving	a	cheer	for	him	in	the	early	dawn	.
"	它	曾是	这	青少年	给予	一个	欢呼	为了	他	在	这	早期的	黎明	.

“那是少年队在黎明时分为他加油助威。”

[liː] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðem; ðəm] .

Lee	turned	around	and	waved	his	hand	at	them	.
李	转向	大约	和	挥手	他的	手	在	他们	.

李转过身，朝他们挥了挥手。

[jʌŋ] [blʌʃt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

Young	blushed	,	but	did	not	turn	his	head	.
年轻的	脸红了	,	但	做过	不是	转动	他的	头	.

杨脸红了，但没有转过头。

[liː] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['jʌŋz] [hæt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] .

Lee	reached	up	and	lifted	Young's	hat	to	them	,	which	made	the	others	laugh	.
李	达到	向上	和	抬起	杨氏	帽子	到	他们	,	哪个	制成	这	其他的	笑	.

李伸手把杨的帽子拿给他们看，这逗得其他人哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jʌŋ] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

It	made	Young	laugh	a	little	,	too	.
它	制成	年轻的	笑	一个	小的	,	也	.

这让杨也忍不住笑了起来。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Then	they	turned	the	corner	and	were	out	of	the	crowd	.
然后	他们	转向	这	角落	和	是	出去	的	这	人群	.

然后他们转过街角，走出了人群。

[bɪ'fɔːr] ['kɜːrfjuː] [ræŋ] [ɪn][oʊld] [nɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]

Before	curfew	rang	in	Old	North	at	the	close	of	that	day	the	whole	college	was
前	宵禁	响铃	在	老的	北	在	这	关闭	的	那	天	这	所有的	大学	曾是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

talking	about	it	:
说	关于	它	:

那天晚上宵禁开始前，老北校区里所有人都在谈论这件事：

" [bɪg] [griːn] ['freʃmən] . . . [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . .

"	Big	green	Freshman	.	.	.	thought	he	didn't	dare	say	his	soul	was	his	own	.	.	.	.
"	大的	绿色的	大一新生	.	.	.	想法	他	没有	敢	说	他的	灵魂	曾是	他的	自己的	.	.	.	.

“那个大绿新生……他觉得自己不敢说他的灵魂属于他自己……”

[ðæt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃæniŋ] , [fɜːrst] . . . [wɜːrm] [tɜːrnd] . . . [jes] ,
That irrepressible little Channing , first . . . worm turned . . . yes ,
那 不可抑制的 小的 钱宁 , 第一的 . . . 蠕虫 转向 . . . 是的 ,

那个活泼好动的小钱宁，首先……虫子变了……是的，

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrsəti] — [bɑːb]['elɪs] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hɪm'self] . . . [kɔːt]
on the third floor of University — Bob Ellis saw the whole thing himself . . . caught
在 这 第三 地面 的 大学 — 鲍勃 埃利斯 锯 这 所有的 事物 他自己 . . . 捕捉
[bɪg] ['freʃmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [liː] — [jes] ,
big Freshman this morning with Lee — yes ,
大的 大一新生 这 早晨 和 李 — 是的 ,

在大学三楼——鲍勃·埃利斯亲眼目睹了整个过程……今天早上和李一起抓住了那个大一新生——是的，

[ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . . . .
that nice little fellow . . . .
那 好的 小的 同伴 . . . .

那个可爱的小家伙……

[sɔf] [ˌʌndər'tʊk]
Sophs undertook
大二学生 承担

大二学生承担

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪst] [p'rɒk] — [noʊ] , [liː] [fɜːrst] . . . .
to make him paste procs — no , Lee first . . . .
到 制作 他 粘贴 程序 — 不 , 李 第一的 . . . .

让他粘贴程序——不，先是李……

['lɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] [geɪm] . . . .
Little one was game . . . .
小的 一 曾是 游戏 . . . .

小家伙很喜欢这个游戏……

[bɪg] ['bæli] — [jes] , [went] [æt; ət] [liː] . . . .
Big Bally — yes , went at Lee . . . .
大的 巴利 — 是的 , 去 在 李 . . . .

大巴利——是的，他向李发起了攻击……

[bɪg] ['freʃmən] [tɜːrnd] [ɑːn] ['bæli] — ['bæli] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm] — [ʌm; əm] , [raɪt] [ʌp] [hɪr] , ['ʌndər] [aɪ]
Big Freshman turned on Bally — Bally punched him — um , right up here , under eye
大的 大一新生 转向 在 巴利 — 巴利 拳击 他 — 嗯 , 正确的 向上 这里 , 在下面 眼睛
, [ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] — [ðen] [bɪg] ,
, a nasty one — then big ,
, 一个 可恶的 一 — 然后 大的 ,

大个子新生反击了巴利——巴利揍了他一拳——嗯，就在这儿，眼睛下面，一记重拳——然后，大个子，

[miːk] ['freʃmən] . . . .
meek Freshman . . . .
温顺 大一新生 . . . .

温顺的大一新生……

[oʊ] , [maɪ] ! ['lʌvli] ! — —
Oh , my ! lovely ! — —
哦 , 我的 ! 迷人的 ! — —

哦，我的天！太可爱了！

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌaɪ'ti:] [bɪ'keɪm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['sɔfəmɔ:z] ,
" Only in the telling it became twenty or thirty Sophomores ,
" 仅有的 在 这 讲述 它 成为 二十 或者 三十 大二学生 ,

“只是在讲述的过程中，变成了二三十个大二学生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ðæt] ['bælɝd] [wʌz; wəz] [θroʊn] .
and it was over a fence that Ballard was thrown .
和 它 曾是 超过 一个 栅栏 那 巴拉德 曾是 抛掷 .

巴拉德被人扔过一道栅栏。

['di:kən] [jʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [naʊ] .
Deacon Young was a hero now .
执事 年轻的 曾是 一个 英雄 现在 .

杨执事现在成了英雄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪroʊ]
HOW IT FEELS TO BE A HERO
如何 它 感觉 到 是 一个 英雄

成为英雄是什么感觉

['sevrəl] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['di:kən] [jʌŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [klæs] ['hɪroʊ] ,
Several weeks had passed since Deacon Young had become a class hero ,
一些 周 有 通过了 自从 执事 年轻的 有 变得 一个 班级 英雄 ,

自杨执事成为班级英雄以来，已经过去了几个星期。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and a great many things had happened .
和 一个 伟大的 许多 事物 有 发生 .

许多事情都发生了。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðer; ðər] [oʊn] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [sɪns] [ðen] (
The Freshmen had published and posted their own proclamations since then (
这 大一新生 有 已发布 和 发布 他们的 自己的 公告 自从 然后 (
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kræk] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['bælɝd]) ,
with a good crack on a man named Ballard) ,
和 一个 好的 裂缝 在 一个 男人 命名 巴拉德) ,

从那时起，新生们就陆续发表并张贴了自己的宣言（其中还狠狠地嘲讽了一番一个名叫巴拉德的人）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [hæd; həd][tɔ:rn][ðem; ðəm] [daʊn] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
and the Sophomores had torn them down , long ago .
和 这 大二学生 有 撕裂 他们 向下 , 长的 前 .

而大二学生很久以前就把它们拆掉了。

[ðə; ði] ['naɪnti] - [blæŋk] [klæs] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd] ,
The Ninety - blank class football team had been started ,
这 九十 - 空白的 班级 足球 团队 有 到过 开始 ,

九十年级足球队已经成立了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] [gɑːrd] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

and	Young	was	trying	for	the	position	of	right	guard	—	and	finding
和	年轻的	曾是	尝试	为了	这	位置	的	正确的	警卫	—	和	寻找

['fʊtbɔːl] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] ['mʌs(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ;

football	not	so	much	a	matter	of	mere	muscle	as	it	looked	;
足球	不是	所以	很多	一个	事情	的	仅仅	肌肉	作为	它	看起来	;

杨当时正在争取右后卫的位置——他发现橄榄球并不像看起来那样仅仅取决于肌肉；

[ðə; ði] [klæs] [gliː] [klʌb] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [f'rendʃɪps] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

the	class	glee	club	had	been	organized	;	a	great	many	friendships	had	begun	;
这	班级	高兴	俱乐部	有	到过	组织	;	一个	伟大的	许多	友谊	有	开始	;

班级合唱团成立了；许多友谊由此开始；

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [wɪg] [ɔːr]['kliːoʊ] [hɔːl] (['weðər] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt]

nearly	everybody	had	joined	Whig	or	Clio	Hall	(	whether	they	cared	to	debate
几乎	大家	有	加入	辉格党	或者	克里奥	大厅	(	无论	他们	关心	到	辩论

[ɔːr][nɑːt]) ;

or	not	)	;
或者	不是	)	;

几乎所有人都加入了辉格党或克里奥会（无论他们是否愿意参与辩论）；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɜːrəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

and	they	were	all	becoming	thoroughly	accustomed	to	being	at	college	and
和	他们	是	全部	成为	彻底	习惯	到	存在	在	大学	和

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

had	begun	to	love	it	.
有	开始	到	爱	它	.

他们都逐渐习惯了大学生活，并且开始喜欢上了大学生活。

[bʌt; bət] ['freʃmən] [jʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

But	Freshman	Young	was	not	yet
但	大一新生	年轻的	曾是	不是	然而

但大一新生杨当时还不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

accustomed	to	having	people	treat	him	with	so	much	consideration	,
习惯	到	拥有	人们	对待	他	和	所以	很多	考虑	,

他已经习惯了别人对他如此体贴周到，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	know	quite	what	to	make	of	it	.
和	他	做过	不是	知道	相当	什么	到	制作	的	它	.

他不太清楚该如何看待这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['mætər] [kʊd; kəd]

It	was	still	amazing	to	him	that	such	a	comparatively	small	matter	could
它	曾是	仍然	惊人的	到	他	那	这样的	一个	比较	小的	事情	可以

[meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] .

make	such	a	difference	in	the	way	he	was	regarded	.
制作	这样的	一个	不同之处	在	这	方式	他	曾是	认为	.

令他感到惊讶的是，这样一件相对较小的事情竟然能对他在别人眼中的地位产生如此大的影响。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ,

One	day	he	was	the	most	obscure	and	despised	man	in	the	Freshman	class	,
一	天	他	曾是	这	最多	朦胧	和	被鄙视的	男人	在	这	大一新生	班级	,

曾经有一天，他还是大一新生中最默默无闻、最受人鄙视的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

and	the	next	day	—	he	was	the	most	talked	of	character	on	the	campus	.
和	这	下一个	天	—	他	曾是	这	最多	谈话	的	特点	在	这	校园	.

第二天，他就成了校园里最受关注的人物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['feɪməs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

He	did	not	wake	up	to	find	himself	famous	;	he	had	become	famous	all	in	a
他	做过	不是	唤醒	向上	到	寻找	他自己	著名的	;	他	有	变得	著名的	全部	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

他并非一觉醒来就发现自己成名了；他是在短短一分钟内就成名的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

before	he	had	a	chance	to	go	to	sleep	.
前	他	有	一个	机会	到	去	到	睡觉	.

在他有机会入睡之前。

['evər] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,

Ever	since	,	it	had	been	,	"	How	are	you	,	old	man	,
曾经	自从	,	它	有	到过	,	"	如何	是	你	,	老的	男人	,

从那以后，就变成了“老头，你好吗？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪr] [kʌmz] - [θæŋk] [juː; jʊ]

"	from	the	very	ones	who	used	to	laugh	and	say	,	"	Here	comes	'	Thank	you
"	从	这	非常	一个	WHO	用过的	到	笑	和	说	,	"	这里	来	-	感谢	你

['mɑːm] . -

marm	.	'
玛姆	.	-

“来自那些曾经笑着说‘谢谢太太’的人。”

" ['prɑːmɪnənt] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [huː] ['fɔːrmərli] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] ,

"	Prominent	fellows	in	the	class	who	formerly	merely	nodded	to	him	,	said	,
"	著名的	伙伴们	在	这	班级	WHO	以前	仅仅	点头	到	他	,	说	,

“班上那些以前只是对他点头示意的知名人士说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][drɑːp][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] .

"	You	must	drop	up	to	my	room	some	evening	.
"	你	必须	降低	向上	到	我的	房间	一些	晚上	.

你一定要找个晚上来我房间一趟。

" [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ;

"	The	Sophomores	bothered	him	no	more	;
"	这	大二学生	烦恼	他	不	更多的	;

“大二学生不再打扰他了；

['tʃæniŋ] [ænd; ənd] ['bælɘd] — ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

Channing	and	Ballard	—	somehow	they	were	always	looking	in	the	other
钱宁	和	巴拉德	—	不知何故	他们	是	总是	寻找	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [jʌŋ] [met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .

direction	when	Young	met	them	on	the	walk	.
方向	什么时候	年轻的	遇见	他们	在	这	走	.

钱宁和巴拉德——不知为何，当杨在散步时遇到他们时，他们总是看向别处。

['iːv(ə)n] ['ʌpər] - ['klæsmən] [sed] , " [hə'loʊ][ðer; ðər] , [jʌŋ] , " [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [bʌt; bət] ['plezntli] ,

Even	upper	-	classmen	said	,	"	Hello	there	,	Young	,	"	condescendingly	but	pleasantly	,
甚至	上	-	班级	说	,	"	你好	那里	,	年轻的	,	"	居高临下地	但	愉快	,

就连高年级的学生也会带着居高临下但又友好的态度说：“你好啊，年轻人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] ['lɪntən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid]

and	that	fellow	Linton	stopped	him	one	day	and	congratulated
和	那	同伴	林顿	停止	他	一	天	和	恭喜

有一天，林顿拦住他，向他表示祝贺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

" ['oʊnli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , " ['oʊnli] [dəunt] [get] [stʌk] [ɑːn] [jɔːr'self] , [jʌŋ] . "
" Only , " he added , puffing his pipe , " only don't get stuck on yourself , Young . "
" 仅有的 , " 他 额外 , 抽气 他的 管道 , " 仅有的 不 得到 卡住 在 你自己 , 年轻的 . "

“只是，”他一边抽着烟斗一边补充道，“只是别太自恋了，杨。”

" [hə'loʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ['diːkən] , [hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Hello - o - o , Deacon , hold up a minute ,
" 你好 - o - o , 执事 , 抓住 向上 一个 分钟 ,

“喂，迪肯，等一下，

" [kɔːld] [mɪ'nɜːrvə] ['paʊəltən] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [hɔːl] .
" called Minerva Powelton one day on the way from Recitation Hall .
" 称为 米涅瓦 鲍威尔顿 一 天 在 这 方式 从 背诵 大厅 .

有一天，在从朗诵厅回家的路上，米涅瓦·鲍威尔顿（Minerva Powelton）被叫了过来。

" [seɪ] , ['diːkən] , [oʊld] [mæn] , [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Say , Deacon , old man , come over to my room , I want to talk to you .
" 说 , 执事 , 老的 男人 , 来 超过 到 我的 房间 , 我 想 到 讲话 到 你 .

“迪肯，老先生，到我房间来，我想和你谈谈。”

" [hiː; hi] [θruː] [æn; ən] [ɑːrm] ['kerləsli] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːkənz] [gʊd] ['ʃəuldəz] .
" He threw an arm carelessly over one of the Deacon's good shoulders .
" 他 扔 一个 手臂 粗心大意 超过 一 的 这 执事的 好的 肩膀 .

他漫不经心地将一只胳膊搭在执事完好的肩膀上。

" [its] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
" It's about something important ,
" 它是 关于 某物 重要的 ,

“这事很重要，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [elm] [ænd; ənd] [oʊld]
" he said in an undertone as they passed between the Bulletin Elm and Old
" 他 说 在 一个 底色 作为 他们 通过了 之间 这 公告 榆树 和 老的
['tʃæp(ə)l] ,
Chapel ,
教堂 ,

“当他们穿过公告榆树和老教堂之间时，他低声说道，”

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪkɪst] .
where the crowd was always thickest .
在哪里 这 人群 曾是 总是 最厚 .

人流总是最密集的地方。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['freʃmən] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɑːn] [sʌtʃ] [fə'mɪliər]
More than one Freshman , looking on , wished he could be on such familiar
更多的 比 一 大一新生 , 寻找 在 , 希望 他 可以 是 在 这样的 熟悉的
['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] .
footing with Young .
立足点 和 年轻的 .

不少大一新生在一旁观看，都希望自己也能像杨一样亲密无间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [sɔːt] [aʊt] [baɪ] ['paʊəltən] .

There	were	others	who	wished	they	could	be	thus	sought	out	by	Powelton	.
那里	是	其他的	WHO	希望	他们	可以	是	因此	寻求	出去	经过	鲍威尔顿	.

还有一些人希望自己也能被鲍威尔顿这样找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] , [jʌŋ] [rɪ'membər] ,

It	was	right	here	,	Young	remembered	,
它	曾是	正确的	这里	,	年轻的	记得	,

“就在这里，”杨回忆道。

['paʊəltən] [pʊt] [ðɪs] [seɪm] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [liː] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ə'baʊt]

Powelton	put	this	same	arm	in	the	same	way	about	Lee	that	day	he	first	heard	about
鲍威尔顿	放	这	相同的	手臂	在	这	相同的	方式	关于	李	那	天	他	第一的	听到	关于

[ðə; ði] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] .

the	proclamations	.
这	公告	.

鲍威尔顿第一次听到这些公告时，也用同样的语气谈到了李将军。

['paʊəltən] [ɪg'nɔːrd] [jʌŋ] [ðæt] [deɪ] .

Powelton	ignored	Young	that	day	.
鲍威尔顿	忽略	年轻的	那	天	.

那天，鲍威尔顿无视了杨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bælɚd] ['epɪsoʊd] .

But	that	was	before	the	Ballard	episode	.
但	那	曾是	前	这	巴拉德	插曲	.

但那是巴拉德事件之前的事了。

" ['diːkən] , " [sed] ['paʊəltən] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lætɚz] [ruːm] — ['evriwʌn]

"	Deacon	,	"	said	Powelton	,	when	they	had	reached	the	latter's	room	—	everyone
"	执事	,	"	说	鲍威尔顿	,	什么时候	他们	有	达到	这	后者的	房间	—	每个人

[kɔːld]

called
称为

“执事，”鲍威尔顿说道，当他们到达执事的房间时——大家都这么称呼他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hɪm; ɪm] " ['diːkən] " [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — " [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]

him	"	Deacon	"	now	,	and	he	liked	it	—	"	a	crowd	of	us	fellows	are
他	"	执事	"	现在	,	和	他	喜欢	它	—	"	一个	人群	的	我们	伙伴们	是

['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['iːtɪŋ] - [klʌb] ,

getting	up	a	new	eating	-	club	,
获得	向上	一个	新的	吃	-	俱乐部	,

现在他叫他“执事”，他很喜欢这个称呼——“我们一群人正在筹建一个新的饮食俱乐部，

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [tə'geðər] ; [æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] ['skætərd] [ɔːl]

so	we	can	all	be	together	;	at	present	,	you	know	,	the	gang	is	scattered	all
所以	我们	能	全部	是	一起	;	在	展示	,	你	知道	,	这	帮派	是	疏散	全部

['oʊvər] [taʊn] .

over	town	.
超过	镇	.

这样我们就能聚在一起了；目前，你知道，这帮人分散在城里的各个地方。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [goʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [ruːm] [tuː; tə]

We	thought	we'd	go	some	place	where	we	could	have	an	extra	room	to
我们	想法	我们会	去	一些	地方	在哪里	我们	可以	有	一个	额外的	房间	到

[loʊf] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] ,

loaf	and	read	the	papers	in	,
面包	和	读	这	文件	在	,

我们当时想找个地方，找个额外的房间让我们可以闲逛、看看报纸。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['klæsmən] [klʌbz] , [bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] ['betər] [grʌb] ,

like	the	upper	-	classmen	clubs	,	besides	getting	better	grub	,
喜欢	这	上	-	班级	俱乐部	,	除了	获得	更好的	幼虫	,

就像高年级学生社团一样，除了能吃到更好的食物之外，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

even	if	we	have	to	pay	a	little	more	for	it	.
甚至	如果	我们	有	到	支付	一个	小的	更多的	为了	它	.

即使这意味着我们要多付一点钱。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['lʌki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['stiːvi] [ænd; ənd] ['tɑːd] — [poʊlk] [wʊd] [kʌm] ,

There'll	be	Lucky	,	of	course	,	and	Stevie	and	Todd	—	Polk	would	come	,
将会	是	幸运的	,	的	课程	,	和	史蒂夫	和	托德	—	波尔克	会	来	,

当然会有Lucky，还有Stevie和Todd——Polk也会来。

['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] " ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

only	he	has	been	taken	to	the	'	Varsity	training	table	"	(	that	was	the
仅有的	他	有	到过	已采取	到	这	-	大学	训练	桌子	"	(	那	曾是	这

['fʊtbɔːl] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]) ,

football	man	who	was	next	to	Young	in	the	rush	)	,
足球	男人	WHO	曾是	下一个	到	年轻的	在	这	匆忙	)	,

只有他被带到了“校队训练桌”那里（那是冲撞人群中站在杨旁边的橄榄球运动员）。

" [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] , [wel] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	and	White	,	and	,	well	the	whole	gang	of	us	,	you	know	,
"	和	白色的	,	和	,	出色地	这	所有的	帮派	的	我们	,	你	知道	,

“还有怀特，还有，你知道，我们这帮人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)
第5/8页

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
and **we** **want** **you** **to** **join** **us** **.**
和 我们 想 你 到 加入 我们 .

我们诚挚邀请您加入我们。

[its] [ðə; ði] [best] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
It's **the** **best** **crowd** **in** **the** **class** **,** **all** **right** **enough** **,** **even** **if** **I** **do** **say** **it** **myself** **.** **"**
它是 这 最好的 人群 在 这 班级 , 全部 正确的 足够的 , 甚至 如果 我 做 说 它 我 . "

“这绝对是班上最好的观众，没错，就算是我自己这么说也一样。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , " [jʌŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Much** **obliged** **for** **asking** **me** **,** **"** **Young** **interrupted** **,** **"** **but** **I** **can't** **afford** **it** **.**
" 很多 有义务 为了 问 我 , " 年轻的 中断 , " 但 我 不能 买得起 它 .

“非常感谢你的关心，”杨插话道，“但我买不起。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [jʌŋ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs] ,
" **A** **few** **weeks** **ago** **Young** **would** **have** **given** **some** **other** **excuse** **,**
" 一个 很少 周 前 年轻的 会 有 给定 一些 其他 原谅 ,

“几周前，杨还会找其他借口，

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] [ðɪs] [wʌn] .
or **would** **have** **blushed** **and** **hemmed** **and** **hawed** **before** **he** **got** **out** **this** **one** **.**
或者 会 有 脸红了 和 包边 和 犹豫不决 前 他 得到 出去 这 一 .

或者他会脸红、支支吾吾，然后才把话说完。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ]
And **a** **few** **weeks** **before** **,** **the** **other** **Freshman** **might** **not** **have** **known** **how**
和 一个 很少 周 前 , 这 其他 大一新生 可能 不是 有 已知 如何

几周前，另一位大一新生可能还不知道该怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [geɪnd] [sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːəz] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm]
to **reply** **to** **it** **:** **but** **they** **had** **both** **gained** **some** **new** **ideas** **since** **they** **came**
到 回复 到 它 : 但 他们 有 两个都 获得 一些 新的 想法 自从 他们 来了
[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
to **college** **,**
到 大学 ,

对此的回答是：但是自从他们上大学以来，他们都获得了一些新的想法。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][oʊld][wʌnz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
and **also** **had** **lost** **some** **old** **ones** **,** **which** **is** **equally** **important** **.**
和 还 有 丢失的 一些 老的 一个 , 哪个 是 同样地 重要的 .

而且还丢失了一些旧的东西，这些东西同样重要。

" ['lʌki] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd][ʌp] [ðɪs] [jɪr] , " ['paʊəltən] [sed] ,
" **Lucky** **told** **me** **you** **were** **hard** **up** **this** **year** **,** **"** **Powelton** **said** **,**
" 幸运的 讲述 我 你 是 难的 向上 这 年 , " 鲍威尔顿 说 ,

“拉奇告诉我你今年经济拮据，”鲍威尔顿说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['iːkwəli] [hɑːrd][ʌp] [hɪm'self] .
as **if** **he** **were** **often** **equally** **hard** **up** **himself** **.**
作为 如果 他 是 经常 同样地 难的 向上 他自己 .

仿佛他自己也经常同样捉襟见肘。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][æsk] ,
" As I was going on to ask ,
" 作为 我 曾是 去 在 到 问 ,

“正当我准备继续问下去的时候，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['bɑːðər] ?
what would you say to managing the club — would you mind the bother ?
什么 会 你 说 到 管理 这 俱乐部 — 会 你 头脑 这 打扰 ?

你觉得执教这家俱乐部怎么样？你会介意这份工作吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] .
Then it wouldn't cost you a cent .
然后 它 不会 成本 你 一个 中心 .

这样你就不用花一分钱了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['bɑːðər] .
It wouldn't be much bother .
它 不会 是 很多 打扰 .

这不会造成太大麻烦。

['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [kən'dʒiːniəl] .
Somebody's got to run it , and we want somebody that's congenial .
某人的 得到 到 跑步 它 , 和 我们 想 某人 那就是 相投 .

总得有人来管理，我们希望找个性格随和的人。

[kʌm] [ɑːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
Come on , won't you ? "
来 在 , 惯于 你 ? "

拜托，好吗?

" [wel] , [mɪ'nɜːrvə] , " [sed] [jʌŋ] , ['faɪnəli] , " [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] . "
" Well , Minerva , " said Young , finally , " I'll think about it and tell you . "
" 出色地 , 米涅瓦 , " 说 年轻的 , 最后 , " 患病的 思考 关于 它 和 告诉 你 . "

“好吧，米涅瓦，”杨最后说道，“我会考虑一下再告诉你。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][ɪn] .
You've got a week to make up your mind in .
你已经 得到 一个 星期 到 制作 向上 你的 头脑 在 .

你还有一周时间做决定。

[soʊ] [lɔːŋ] . "
So long . "
所以 长的 . "

这么久。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Thank you for asking me .
" 感谢 你 为了 问 我 .

谢谢你问我。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [jʌŋ] [hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	Young	had	no	objections	to	managing	a	club	;	that	was	not	the	reason
"	年轻的	有	不	反对意见	到	管理	一个	俱乐部	;	那	曾是	不是	这	原因

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

“杨格并不反对执教俱乐部；这并不是他犹豫的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['paʊəltən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪmd]

It	was	because	he	did	not	agree	with	Powelton	that	the	fellows	named
它	曾是	因为	他	做过	不是	同意	和	鲍威尔顿	那	这	伙伴们	命名

[wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

were	the	best	crowd	in	the	class	.
是	这	最好的	人群	在	这	班级	.

正因为他不同意鲍威尔顿的观点，所以被点名的那些人才是班上最优秀的一群人。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

In	fact	,	he	did	not	approve	of	most	of	them	,	and	some	of	them
在	事实	,	他	做过	不是	批准	的	最多	的	他们	,	和	一些	的	他们

事实上，他并不赞同他们中的大多数人，其中一些人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə]['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] .

seemed	not	to	realize	what	they	had	been	sent	to	college	for	.
似乎	不是	到	意识到	什么	他们	有	到过	发送	到	大学	为了	.

他们似乎没有意识到自己上大学的目的是什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər]

He	walked	on	to	his	room	,	debating	the	matter	,	and	finally	wrote	a	letter
他	步行	在	到	他的	房间	,	辩论	这	事情	,	和	最后	写道	一个	信

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

他走进自己的房间，一边思考着这件事，一边给母亲写了一封信。

" [dɪr] ['mʌðər] : " . . .

"	Dear	Mother	:	"	.	.	.
"	亲爱的	母亲	:	"	.	.	.

亲爱的母亲：.....

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['fɛloʊz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [klʌb] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [men] [ɪn][ðə; ði]

The	sixteen	fellows	composing	the	proposed	club	are	the	most	prominent	men	in	the
这	十六	伙伴们	构成	这	建议的	俱乐部	是	这	最多	著名的	男人	在	这

[klæs] .

class	.
班级	.

组成这个拟议俱乐部的十六位成员都是班上最杰出的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	is	a	great	compliment	to	be	asked	to	join	them	,	I	suppose	,
它	是	一个	伟大的	赞扬	到	是	问	到	加入	他们	,	我	认为	,

能被邀请加入他们，我想这是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	is	more	important	,	I	should	be	saving	money	by	it	.
和	什么	是	更多的	重要的	,	我	应该	是	保存	钱	经过	它	.

更重要的是，我应该能因此省钱。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ɪkˈsept]

But	although	they	are	all	nice	to	me	,	I	do	not	altogether	like	them	—	except
但	虽然	他们	是	全部	好的	到	我	,	我	做	不是	共	喜欢	他们	—	除了

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ,

that	little	fellow	,
那	小的	同伴	,

虽然他们对我都很好，但我并不完全喜欢他们——除了那个小家伙。

[liː] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] .

Lee	,	I	told	you	about	,	and	one	or	two	others	.
李	,	我	讲述	你	关于	,	和	一	或者	二	其他的	.

李，我跟你说过的事，还有其他一两个人的事。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

"	To	be	sure	,	I	do	not	know	much	about	them	,
"	到	是	当然	,	我	做	不是	知道	很多	关于	他们	,

“说实话，我对他们了解不多。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ˈstʌdi] [mʌtʃ] — [ɔːr] - [poʊl] ,

but	I	know	enough	to	know	they	do	not	study	much	—	or	'	pole	,
但	我	知道	足够的	到	知道	他们	做	不是	学习	很多	—	或者	-	极	,

但我知道他们并不怎么学习——或者说，他们并不“极简”。

- [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wel] ,

'	as	we	call	it	—	and	more	than	that	,	some	of	them	—	well	,
-	作为	我们	称呼	它	—	和	更多的	比	那	,	一些	的	他们	—	出色地	,

正如我们所说的那样——而且不止于此，他们中的一些人——嗯，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	don't	think	you	would	like	them	.
我	不	思考	你	会	喜欢	他们	.

我觉得你不会喜欢它们。

[naʊ] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈiːtɪŋ] - [klʌb] [ɔːl] [ˈstʌdi] [hɑːrd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət]

Now	my	friends	at	my	present	eating	-	club	all	study	hard	and	have	a	definite
现在	我的	朋友们	在	我的	展示	吃	-	俱乐部	全部	学习	难的	和	有	一个	定

[eɪm] [ɪn] [laɪf] .

aim	in	life	.
目的	在	生活	.

现在，我所在的饮食俱乐部的朋友们都很努力学习，并且都有明确的人生目标。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhelpf(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈdʒiːniəl] [frendz] .

They	are	helpful	and	congenial	friends	.
他们	是	有帮助	和	相投	朋友们	.

他们是乐于助人、和蔼可亲的朋友。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

I	should	not	like	to	leave	them	.
我	应该	不是	喜欢	到	离开	他们	.

我不愿离开他们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [goʊ] , [tuː] .

They	say	they	would	hate	to	have	me	go	,	too	.
他们	说	他们	会	恨	到	有	我	去	,	也	.

他们说他们也很不希望我走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] , [fɔːr; fər] [fəˈnænʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] , [nɑːt] [tuː; tə] [əkˈsept]

But	they	also	say	I	would	be	foolish	,	for	financial	reasons	,	not	to	accept
但	他们	还	说	我	会	是	愚蠢	,	为了	金融的	原因	,	不是	到	接受

[ðə; ði] [ˈɔːfər] .

the	offer	.
这	提供	.

但他们也说，从经济角度来看，如果我不接受这个提议，那就太愚蠢了。

" [wen] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] , " [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]

" When Mrs . Young read this letter , she at first wanted to say , " keep out of

" 什么时候 太太 . 年轻的 读 这 信 , 她 在 第一的 通缉 到 说 , " 保持 出去 的

[fæst] ['kʌmpəni] ,

fast company ,

快速地 公司 ,

杨太太读到这封信时，起初想说的是："远离不良之徒。"

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] !

whatever you do !

任何 你 做 !

无论你做什么！

" [bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [wɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs]

" But on second thoughts she saw that if Will did not embrace

" 但 在 第二 想法 她 锯 那 如果 将要 做过 不是 拥抱

但转念一想，她意识到如果威尔不接受她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 116]

[页 -]

[第116页]

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][æz; əz]

this opportunity he might not be able to stay in college at all — and as

这 机会 他 可能 不是 是 有能力的 到 停留 在 大学 在 全部 — 和 作为

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

for the new associates ,

为了 这 新的 同事 ,

这次机会可能会让他根本无法继续上大学——至于新来的同事们，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] .

she knew that her boy was no weakling .

她 知道 那 她 男生 曾是 不 弱者 .

她知道自己的儿子绝非弱者。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['wɪlz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [tʃæns]

Finally she agreed with Will's friends that he would be foolish to let the chance

最后 她 同意 和 遗嘱 朋友们 那 他 会 是 愚蠢 到 让 这 机会

[goʊ][baɪ] ,

go by ,

去 经过 ,

最后她同意威尔的朋友们的看法，认为他如果错失良机就太愚蠢了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪ'miːdiətli] , ['seɪɪŋ] [soʊ] .

and wrote immediately , saying so .

和 写道 立即地 , 说 所以 .

他立即写信说明了这一点。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

" And your own conduct will be a good example to the others , " she wrote .

" 和 你的 自己的 执行 将要 是 一个 好的 例子 到 这 其他的 , " 她 写道 .

"你的行为也会为其他人树立好榜样，"她写道。

[wɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letər] ,

Will had already made up his mind that way before receiving this letter ,

将要 有 已经 制成 向上 他的 头脑 那 方式 前 接收 这 信 ,

在收到这封信之前，威尔就已经下定决心了。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [glæd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] ['veri] [wel] [æt; ət] [raɪt]

and	felt	so	glad	and	relieved	about	it	that	he	played	very	well	at	right
和	毛毡	所以	高兴的	和	松了口气	关于	它	那	他	玩	非常	出色地	在	正确的

[gɑːrd] [ðæt] [deɪ] ;

guard	that	day	;
警卫	那	天	;

他为此感到非常高兴和欣慰，以至于那天他在右后卫的位置上发挥得非常好；

[twaɪs] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['kwɔːrtər] - [bæk] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ]

twice	he	broke	through	and	stopped	the	opposing	quarter	-	back	from	passing
两次	他	打破	通过	和	停止	这	反对	四分之一	-	后退	从	通过

[ðə; ði] [bɔːl] ,

the	ball	,
这	球	,

他两次突破防线，阻止了对方四分卫传球。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['duːli] [ə'plɔːd] [baɪ] [ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [bɪ'haɪnd]

and	was	duly	applauded	by	those	watching	from	the	terrace	behind
和	曾是	正式地	鼓掌	经过	那些	观看	从	这	阳台	在后面

['wɪðɝˌspuːn] [hɔːl] .

Witherspoon	Hall	.
威瑟斯彭	大厅	.

威瑟斯彭大厅后面的露台上观看的人们报以热烈的掌声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'mendid] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['noʊlən] , [ðə; ði] ['dʒuːniər] [huː] [koʊtʃt] [ðə; ði] [tiːm] .

He	was	commended	even	by	Nolan	,	the	Junior	who	coached	the	team	.
他	曾是	赞扬	甚至	经过	诺兰	,	这	初级	WHO	教练	这	团队	.

就连球队教练诺兰（小诺兰）也对他赞不绝口。

" [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] [weɪt] , " [sed] ['noʊlən] , " [jʊə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ]

"	Now	that	you're	learning	to	use	your	weight	,	"	said	Nolan	,	"	you're	improving	a
"	现在	那	你是	学习	到	使用	你的	重量	,	"	说	诺兰	,	"	你是	改善	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“既然你现在学会了利用自己的体重，”诺兰说，“你有所进步。”

[baɪ] [nekst] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] ;

By	next	year	you	will	know	something	about	the	game	;
经过	下一个	年	你	将要	知道	某物	关于	这	游戏	;

到明年你就会对这个游戏有所了解了；

[baɪ] ['dʒuːniər] [jɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['vɑːrsəti] .

by	Junior	year	you	might	run	a	chance	of	making	the	'	Varsity	.
经过	初级	年	你	可能	跑步	一个	机会	的	制作	这	-	大学	.

到了大三，你或许有机会进入校队。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] [laɪk] ['noʊlən] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	And	this	was	a	good	deal	for	a	reserved	man	like	Nolan	to	say	,
"	和	这	曾是	一个	好的	交易	为了	一个	预订的	男人	喜欢	诺兰	到	说	,

“对于像诺兰这样性格内敛的人来说，这确实是一笔不错的交易。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['jʌŋz]

and	quite	enough	to	make	Young's
和	相当	足够的	到	制作	杨氏

足以让杨氏公司出品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['prɪti] [fæst] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɑːrd]

heart	beat	faster	,	though	it	was	going	pretty	fast	already	from	the	hard
心	打	快点	,	尽管	它	曾是	去	漂亮的	快速地	已经	从	这	难的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

虽然剧烈运动后心跳已经很快了，但还是跳得更快了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['freʃmən] ['kæptɪn] ,

"	Wait	a	minute	,	Young	,	"	said	the	Freshman	captain	,
"	等待	一个	分钟	,	年轻的	,	"	说	这	大一新生	队长	,

“等一下，杨，”大一新生队长说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [raɪt] [gɑːrd] .

"	we're	going	to	let	you	stay	at	right	guard	.
"	是	去	到	让	你	停留	在	正确的	警卫	.

“我们会让你继续担任右后卫。”

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][get] ['meʒərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][suːt] .

Come	up	to	my	room	to	-	night	and	get	measured	for	your	suit	.
来	向上	到	我的	房间	到	-	夜晚	和	得到	测量	为了	你的	套装	.

今晚到我房间来，我给你量一下西装尺寸。

" [ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['freʃmən] [ɪ'levə)n] ,

"	This	meant	that	he	was	no	longer	trying	for	the	Freshman	eleven	,
"	这	意思是	那	他	曾是	不	更长	尝试	为了	这	大一新生	十一	,

这意味着他不再争取入选新生最佳阵容了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	had	earned	his	place	upon	it	.
但	有	获得	他的	地方	之上	它	.

但他凭借自己的努力赢得了这一位置。

[soʊ][hiː; hi][dɔːg] - [trɔtid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

So	he	dog	-	trotted	back	to	his	room	,	feeling	exuberant	and	strong	and
所以	他	狗	-	小跑	后退	到	他的	房间	,	感觉	旺盛	和	强的	和

['hoʊpf(ə)l] ,

hopeful	,
充满希望	,

于是他精神抖擞、充满活力和希望，小跑着回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [nuː] [klʌb] .

and	very	glad	that	he	had	determined	to	run	the	new	club	.
和	非常	高兴的	那	他	有	决定	到	跑步	这	新的	俱乐部	.

很高兴他决定经营这家新俱乐部。

" [wel] , [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [get] [θruː] [ðə; ðɪ] [jɪr] ,

"	Well	,	it's	beginning	to	look	now	as	if	I	might	get	through	the	year	,
"	出色地	,	它是	开始	到	看	现在	作为	如果	我	可能	得到	通过	这	年	,

“嗯，现在看来我或许能熬过今年了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] .

"	he	said	to	himself	as	he	jogged	along	.
"	他	说	到	他自己	作为	他	慢跑	沿着	.

他一边慢跑一边自言自语道。

" ['hævnt] ['eni] [bɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [θruː] [ðɪs] [jɪr] ,

"	Haven't	any	board	to	pay	now	,	and	if	I	get	through	this	year	,
"	还没有	任何	木板	到	支付	现在	,	和	如果	我	得到	通过	这	年	,

“我现在没有董事会成员要交会费，如果我能熬过今年，

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [ɔːl] [raɪt] .

I	guess	I	can	manage	as	a	Sophomore	all	right	.
我	猜测	我	能	管理	作为	一个	大二学生	全部	正确的	.

我想我作为大二学生应该没问题。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['freʃmən] $200 [praɪz] — [aɪ][rʌn][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end]

There's	the	Freshman	$200	prize	—	I	run	a	chance	at	winning	that	at	the	end
有	这	大一新生	$200	奖	—	我	跑步	一个	机会	在	获胜	那	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

of	the	year	;
的	这	年	;

还有新生200美元奖金——年底我有机会赢得这个奖金；

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [klʌb] [nekst] [jɪr] .

and	I'll	still	have	this	club	next	year	.
和	患病的	仍然	有	这	俱乐部	下一个	年	.

明年我还会继续拥有这个俱乐部。

[aɪl] [stɪl] [hæv; həv] [tu'ɪʃ(ə)n] [rɪ'mɪtid] .

I'll	still	have	tuition	remitted	.
患病的	仍然	有	学费	已汇出	.

我的学费仍然可以免除。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz][ɪn][oʊld] [nɔːrθ] : [ðə; ði][rent][ɪz] [friː] [ðer; ðər] ,

Perhaps	I	can	get	one	of	those	rooms	in	Old	North	:	the	rent	is	free	there	,
也许	我	能	得到	一	的	那些	房间	在	老的	北	:	这	租	是	自由的	那里	,

或许我可以在老北区租到一间房：那里的房租是免费的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][bɪg] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['njuːzˌpeɪpəz]

and	the	rooms	are	big	,	too	;	and	maybe	I	can	get	some	newspapers
和	这	房间	是	大的	,	也	;	和	或许	我	能	得到	一些	报纸

[tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][fɔːr; fər] ,

to	correspond	for	,
到	对应	为了	,

房间也很大；也许我还能找到一些报纸写信订阅。

[ɔːr] [els] [aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['tuːtərɪŋ] .

or	else	I	can	get	some	tutoring	.
或者	别的	我	能	得到	一些	辅导	.

或者我可以找人辅导一下。

[oʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ]

Oh	,	I'll	manage
哦	,	患病的	管理

哦，我会应付的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['sʌmhaʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [aɪm] ['kerf(ə)l] .

somehow	,	all	right	,	if	I'm	careful	.
不知何故	,	全部	正确的	,	如果	我是	小心	.

如果我小心谨慎，应该没问题。

[ðen] , ['hwʌtəl] ['fɑːðər] [seɪ] ?

Then	,	what'll	father	say	?
然后	,	什么会	父亲	说	?

那父亲会怎么说呢?

" ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [spʌndʒd] [ɔːf][ænd; ənd]

"	Panting	and	perspiring	he	hurried	upstairs	to	his	room	,	sponged	off	and
"	喘息	和	出汗	他	慌忙	楼上	到	他的	房间	,	海绵	离开	和

[rʌbd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] ,

rubbed	down	with	witch	-	hazel	,
摩擦	向下	和	巫婆	-	榛	,

他气喘吁吁、汗流浃背地匆匆跑上楼回到房间，用海绵擦拭干净，并用金缕梅水擦洗全身。

[pʊt][ɑːn][draɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] — [ðə; ði][oʊld][klʌb] [stɪl] ;

put	on	dry	clothes	,	and	then	walked	over	to	the	club	—	the	old	club	still	;
放	在	干燥	衣服	,	和	然后	步行	超过	到	这	俱乐部	—	这	老的	俱乐部	仍然	;

换上干衣服，然后走到俱乐部——还是原来的俱乐部；

[ðə; ði] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tɪl] [nekst] [wiːk] — ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi]

the	new	one	was	not	to	begin	till	next	week	—	glowing	and	glad	to	be
这	新的	一	曾是	不是	到	开始	直到	下一个	星期	—	发光	和	高兴的	到	是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

新生命要到下周才会开始——容光焕发，庆幸自己还活着。

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , " [jeɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] , ['diːkən] ! " [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

They	all	shouted	,	"	Yea	-	a	-	a	,	Deacon	!	"	at	him	when	he	came	in	,
他们	全部	喊叫	,	"	是的	-	一个	-	一个	,	执事	!	"	在	他	什么时候	他	来了	在	,

他进来的时候，他们都朝他喊："耶！执事！"

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm]

and	jumped	up	to	congratulate	him	on	making	the	team	and	pounded	him
和	跳了起来	向上	到	祝贺	他	在	制作	这	团队	和	猛击	他

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

on	the	back	,
在	这	后退	,

然后跳起来祝贺他入选球队，并拍了拍他的背。

[fɔːr; fər]['bæroʊz; 'beroʊz][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

for	Barrows	had	overheard	what	the	captain	said	.
为了	巴罗斯	有	无意中听到	什么	这	队长	说	.

因为巴罗斯无意中听到了船长的话。

[jʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Young	could	tell	from	their	manner	that	they	were	genuinely	glad	of	his
年轻的	可以	告诉	从	他们的	方式	那	他们	是	真的	高兴的	的	他的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

从他们的举止中，杨就能看出他们是真心为他的成功感到高兴。

['æftər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [miːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kən'dʒiːniəl] [klʌbmeɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	eating	a	huge	meal	with	his	congenial	clubmates	he	returned	to	his
后	吃	一个	巨大的	一顿饭	和	他的	相投	俱乐部成员	他	返回	到	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

与友好的俱乐部成员享用了一顿丰盛的晚餐后，他回到了自己的房间。

[spent] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['zenəfən; -fɔn] , [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][slept] [laɪk][ə; eɪ] [ber]

spent	a	studious	evening	with	Xenophon	,	went	to	bed	and	slept	like	a	bear
花费	一个	好学的	晚上	和	色诺芬	,	去	到	床	和	睡着了	喜欢	一个	熊

,

,
,

和色诺芬一起度过了一个充实的夜晚，然后上床睡觉，睡得像头熊一样香甜。

[ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['æθliːt] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]

or	rather	like	a	healthy	young	athlete	that	is	in	perfect	condition	and	has	a
或者	相当	喜欢	一个	健康	年轻的	运动员	那	是	在	完美的	状况	和	有	一个

[klɪr] ['kɑːnʃəns] .

clear	conscience	.
清除	良心	.

或者更确切地说，就像一个身体健康、状态极佳、问心无愧的年轻运动员。

[oʊ] , [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] !

Oh	,	these	were	happy	days	!
哦	,	这些	是	快乐的	天	!

啊，那真是快乐的日子!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [jʌŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt]

The	next	day	Young	made	the	arrangements	with	a	woman	in	Nassau	Street
这	下一个	天	年轻的	制成	这	安排	和	一个	女士	在	拿骚	街道

[huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [gʊd] ['kʊkɪŋ] ,

who	was	famous	for	good	cooking	,
WHO	曾是	著名的	为了	好的	烹饪	,

第二天，杨与拿骚街上一位以厨艺精湛而闻名的女士做了安排。

[sɪ'kjʊrd] [tuː]

secured	two
安全	二

确保两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[faɪn] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz] , [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr]

fine	front	rooms	,	subscribed	for	a	number	of	New	York	and	Philadelphia
美好的	正面	房间	,	已订阅	为了	一个	数字	的	新的	约克	和	费城

['deɪli] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['paʊəltən] ,

daily	papers	,	and	showed	Powelton	,
日常的	文件	,	和	显示	鲍威尔顿	,

漂亮的前厅，订阅了多家纽约和费城日报，并向鲍威尔顿展示了.....

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

the	president	of	the	club	,	and	the	other	members	of	the	Board	of
这	总统	的	这	俱乐部	,	和	这	其他	成员	的	这	木板	的

[dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ,

Directors	,
导演	,

俱乐部主席和董事会其他成员，

[haʊ] ['skɪlfl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

how	skilful	he	was	in	business	affairs	.
如何	熟练	他	曾是	在	商业	事务	.

他在商业事务上多么娴熟啊。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [helpt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

His	experience	in	the	bank	helped	him	here	.
他的	经验	在	这	银行	帮助	他	这里	.

他在银行的工作经验对他在这里的工作很有帮助。

" [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] .

"	THE	INVINCIBLES	.
"	这	无敌者	.

“无敌队。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['niːgroʊ] ['weɪtər] ,

"	They	had	a	dignified	negro	waiter	,
"	他们	有	一个	凝重	黑人	服务员	,

他们有一位举止得体的黑人服务员，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .

and	they	dined	in	the	evening	and	it	all	seemed	very	fine	and	luxurious	.
和	他们	用餐	在	这	晚上	和	它	全部	似乎	非常	美好的	和	豪华	.

他们晚上一起用餐，一切都显得非常精致奢华。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

On	the	following	Wednesday	he	took	his	place	at	the	head	of	the	table	.
在	这	下列的	周三	他	采取	他的	地方	在	这	头	的	这	桌子	.

接下来的周三，他坐在了餐桌的主位上。

" [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] " [ðə; ði] [klʌb] [kɔːld] [ɪt'self] ,

"	The	Invincibles	"	the	club	called	itself	,
"	这	无敌者	"	这	俱乐部	称为	本身	,

俱乐部自称为“无敌队”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['niːgroʊ] ['weɪtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	they	had	a	dignified	negro	waiter	and	they	dined	in	the	evening	,
和	他们	有	一个	凝重	黑人	服务员	和	他们	用餐	在	这	晚上	,

他们有一位举止得体的黑人服务员，他们晚上在那里用餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [tuː; tə] [jʌŋ] .

and	it	all	seemed	very	fine	and	luxurious	to	Young	.
和	它	全部	似乎	非常	美好的	和	豪华	到	年轻的	.

在杨看来，这一切都非常美好奢华。

[hiː; hi] [mɪst] ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd][oʊld]['dʒɪm] ['wɪlsn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz]

He	missed	Barrows	and	old	Jim	Wilson	,	the	long	,	thin	fellow	who	was
他	错过	巴罗斯	和	老的	吉姆	威尔逊	,	这	长的	,	薄的	同伴	WHO	曾是

['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

studying	for	the	ministry	,
学习	为了	这	部	,

他想念巴罗斯和老吉姆·威尔逊，那个身材高瘦、正在攻读神学学位的家伙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪʃt] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [mɔːr] ['nɔɪzi] , ['dʒɑːli] ['fɛloʊz] .

and	he	felt	a	little	abashed	at	first	before	these	more	noisy	,	jolly	fellows	.
和	他	毛毡	一个	小的	羞愧	在	第一的	前	这些	更多的	嘈杂	,	快乐的	伙伴们	.

起初，面对这些更吵闹、更快乐的人，他感到有些不好意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [griːn] .

He	was	afraid	they	would	think	him	very	green	.
他	曾是	害怕的	他们	会	思考	他	非常	绿色的	.

他担心他们会觉得他很稚嫩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['soʊbərnəs]

But	they	respected	him	all	the	more	for	being	quiet	,	and	his	soberness
但	他们	受人尊敬	他	全部	这	更多的	为了	存在	安静的	,	和	他的	清醒

[ʌv; əv] [miːn] ,

of	mien	,
的	面容	,

但他们反而更加尊敬他，因为他为人沉默寡言，举止沉稳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] , [naʊ] [ɪm'prest] [ðiːz] ['fɛloʊz] [æz; əz]

which	had	formerly	made	him	ridiculous	,	now	impressed	these	fellows	as
哪个	有	以前	制成	他	荒谬的	,	现在	印象深刻	这些	伙伴们	作为

['sʌmθɪŋ] [faɪn] .

something	fine	.
某物	美好的	.

以前让他显得滑稽可笑的事情，现在却给这些人留下了深刻的印象，认为这是一件了不起的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

They	were	younger	than	he	.
他们	是	年轻	比	他	.

他们比他年轻。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'mɑːkt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

"	He	doesn't	say	much	,	"	one	of	them	remarked	after	the	first	day	at	the	new
"	他	不	说	很多	,	"	一	的	他们	评论	后	这	第一的	天	在	这	新的

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

“他话不多，”其中一人在新俱乐部第一天结束后评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

" [noʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [hiː; hi][kæn; kən][ækt] . "

"	No	,	"	said	another	,	"	but	when	the	time	comes	he	can	act	.	"
"	不	,	"	说	其他	,	"	但	什么时候	这	时间	来	他	能	行为	.	"

“不，”另一个人说，“但时机成熟时，他可以采取行动。”

" ['hiːz] [mə'tʃʊrd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'zɜːrvd] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

"	He's	matured	,	and	has	reserved	strength	and	all	that	.
"	他是	成熟的	,	和	有	预订的	力量	和	全部	那	.

“他成熟了，也积蓄了力量等等。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

You	can	see	it	in	his	face	.
你	能	看	它	在	他的	脸	.

从他的脸上就能看出来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌki] [liː] , [huː] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ] ['jʌŋz] [streŋθ] .

"	That	was	Lucky	Lee	,	who	had	reason	for	admiring	Young's	strength	.
"	那	曾是	幸运的	李	,	WHO	有	原因	为了	钦佩	杨氏	力量	.

“那是幸运的李，他有理由钦佩杨的力量。”

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

Naturally	it	was	quite	flattering	to	Young	—	and	so	it	would	be	to
自然	它	曾是	相当	奉承	到	年轻的	—	和	所以	它	会	是	到

[juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] — [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ə'freɪd] ,

you	or	me	—	to	find	these	fellows	of	whom	he	had	been	half	afraid	,
你	或者	我	—	到	寻找	这些	伙伴们	的	谁	他	有	到过	一半	害怕的	,

对于杨格来说，找到这些他曾经半信半疑的家伙，自然是让他倍感荣幸——对你我来说也是如此。

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

treating	him	as	if	they	were	half	afraid	of	him	.
治疗	他	作为	如果	他们	是	一半	害怕的	的	他	.

他们对待他好像有点害怕他似的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [haʊ] [pliːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [wɜːr; wər]

He	could	not	help	discerning	how	pleased	some	of	the	younger	members	were
他	可以	不是	帮助	有洞察力	如何	高兴	一些	的	这	年轻	成员	是

[tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɔːr][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	find	themselves	walking	to	chapel	or	recitation	with	the	right	guard	of	the
到	寻找	他们自己	步行	到	教堂	或者	背诵	和	这	正确的	警卫	的	这

[klæs] [tiːm] — " [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd] [ʌp] ['bælɚd] .

class	team	—	"	the	man	that	did	up	Ballard	.
班级	团队	—	"	这	男人	那	做过	向上	巴拉德	.

他不禁察觉到，一些年轻的成员很高兴能和班级队伍的右卫军——“打扮巴拉德的那个人”——一起去教堂或参加朗诵会。

" [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nor	could	he	help	being	pleased	at	it	.
"	也不	可以	他	帮助	存在	高兴	在	它	.

他对此也感到十分高兴。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

And	,	Young	soon	decided	,	they	were	not	such	a	bad	lot	as	he	had	at
和	,	年轻的	很快	决定	,	他们	是	不是	这样的	一个	坏的	很多	作为	他	有	在

[fɜːrst] [θɔːt] .

first	thought	.
第一的	想法	.

杨很快意识到，他们并不像他最初认为的那样糟糕。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['poʊlɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Undoubtedly	they	were	not	a	poling	crowd	and	perhaps	some	of	them
无疑	他们	是	不是	一个	撑杆	人群	和	也许	一些	的	他们

[wɜːr; wər] " ['spɔːrti] ,

were	"	sporty	,
是	"	运动型	,

毫无疑问，他们不是一群喜欢排队的人，也许其中一些人还挺"运动型"的。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] .

"	but	not	so	many	of	them	as	he	had	feared	.
"	但	不是	所以	许多	的	他们	作为	他	有	害怕	.

但人数并没有他预想的那么多。

['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [tuː; tə] ['brɔːdn] [jʊr; jər][maɪnd] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

College	was	a	great	place	to	broaden	your	mind	,	he	concluded	.
大学	曾是	一个	伟大的	地方	到	扩大	你的	头脑	,	他	结束	.

他总结道，大学是开阔眼界的好地方。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [klʌbmeɪts] , [wen] [ðeɪ]

However	,	as	he	remarked	to	some	of	his	former	clubmates	,	when	they
然而	,	作为	他	评论	到	一些	的	他的	以前的	俱乐部成员	,	什么时候	他们

[æskt] [haʊ] [hiː; hi]

asked	how	he
问	如何	他

然而，正如他向一些前队友所说，当他们问起他如何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[laɪkt] [ðə; ði] [nuː] [kraʊd] :

liked	the	new	crowd	:
喜欢	这	新的	人群	:

喜欢这群新来的人：

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wen] [aɪm][nɑːt] [ə'raʊnd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ]

"	They	may	be	doing	a	great	many	things	when	I'm	not	around	that	I	don't	know
"	他们	可能	是	正在做	一个	伟大的	许多	事物	什么时候	我是	不是	大约	那	我	不	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

anything	about	.
任何事物	关于	.

"我不在的时候，他们可能做了很多我一无所知的事情。"

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [meɪk] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

Sometimes	at	the	other	end	of	the	table	they	make	references	to	things	,
有时	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	他们	制作	参考	到	事物	,

有时，在桌子的另一端，他们会提到一些事情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

and	they	seem	not	to	want	me	to	understand	.
和	他们	似乎	不是	到	想	我	到	理解	.

他们似乎不想让我理解。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [frʌm; frəm] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] ,

I	know	the	other	day	when	I	came	in	late	from	football	practice	,
我	知道	这	其他	天	什么时候	我	来了	在	晚的	从	足球	实践	,

我知道那天我从足球训练回来晚了，

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [seɪ] , - [ʃʌt] [ʌp] , ['bɪli] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['diːkən] ! -

I	heard	one	of	'	em	say	,	'	Shut	up	,	Billy	,	here	comes	the	Deacon	!	'
我	听到	一	的	-	呃	说	,	-	关闭	向上	,	比利	,	这里	来	这	执事	!	-

我听到其中一个人说："闭嘴，比利，执事来了！"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃoʊz] [waɪ] ['wɪlsn] , [ðə; ði][mæn] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [toʊld] [jʌŋ] ,

"	And	this	shows	why	Wilson	,	the	man	studying	for	the	ministry	,	told	Young	,
"	和	这	演出	为什么	威尔逊	,	这	男人	学习	为了	这	部	,	讲述	年轻的	,

[wen] [ə'loʊn] ,

when	alone	,
什么时候	独自的	,

"这也解释了为什么威尔逊，那个正在攻读神学学位的人，在独处时告诉杨，

" ['diːkən] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['stediŋ] ,

"	Deacon	,	you	have	an	excellent	opportunity	for	exercising	a	steadying	,
"	执事	,	你	有	一个	出色的	机会	为了	锻炼	一个	稳定	,

['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ðæt] [set] [ʌv; əv] [geɪ] ,

sobering	influence	upon	that	set	of	gay	,
令人清醒	影响	之上	那	放	的	同性恋	,

"执事，你有一个绝佳的机会，可以对那群同性恋者施加稳定、清醒的影响，

['θɔːtləs] ['fɛloʊz] — [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] .

thoughtless	fellows	—	they	all	respect	you	heartily	.
轻率	伙伴们	—	他们	全部	尊重	你	衷心地	.

那些没脑子的家伙——他们都真心尊敬你。

" [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

"	The	Divisional	examinations	came	along	soon	after	the	organization	of	the	club	,
"	这	部门	考试	来了	沿着	很快	后	这	组织	的	这	俱乐部	,

"俱乐部成立后不久，分区考试就来了。"

[ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] [baɪ] [ðoʊz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌækə'demɪk] [kɔːrs] [laɪk] [hɪm'self] .

and	Young	was	in	great	demand	by	those	taking	the	academic	course	like	himself	.
和	年轻的	曾是	在	伟大的	要求	经过	那些	采取	这	学术的	课程	喜欢	他自己	.

杨格深受像他一样选择学术课程的学生的欢迎。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːks] .

Few	of	the	Invincibles	had	studied	conscientiously	during	the	preceding	weeks	.
很少	的	这	无敌者	有	研究	切实	期间	这	前	周	.

在之前的几周里，无敌队中很少有人认真学习。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rædər] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] " ['griːsi] ['poʊlər] " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]

They	had	rather	prided	themselves	on	not	being	"	greasy	polers	"	as	they	called
他们	有	相当	自豪	他们自己	在	不是	存在	"	腻	撑杆者	"	作为	他们	称为

['fɛloʊz] [laɪk] ['jʌŋz] ['fɔːrmər] [klʌbmeɪts] ,

fellows	like	Young's	former	clubmates	,
伙伴们	喜欢	杨氏	以前的	俱乐部成员	,

他们一直以自己不是"油腻的掮客"（他们这样称呼像杨的前队友那样的人）而感到自豪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]

but	now	they
但	现在	他们

但现在他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['poʊlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ðəm'selvz] ,
were 是 | all 全部 | poling 撑杆 | at 在 | a 一个 | great 伟大的 | rate 速度 | themselves 他们自己 | , ,

他们自己也都在以极快的速度撑杆，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [get] [θruː] ,
and 和 | some 一些 | of 的 | them 他们 | declared 声明 | they 他们 | would 会 | not 不是 | get 得到 | through 通过 | , ,

他们中有些人声称他们无法通过。

[ðoʊ] [tuː; tə] ['jʌŋz] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə]
though 尽管 | to 到 | Young's 杨氏 | amazement 惊愕 | they 他们 | seemed 似乎 | not 不是 | to 到 | care 关心 | whether 无论 | they 他们 | were 是 | to 到
[biː; bi] [kən'dɪʃnd] [ɔːr] [nɑːt] ;
be 是 | conditioned 条件反射 | or 或者 | not 不是 | ; ;

令杨惊讶的是，他们似乎并不在意是否要接受训练；

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
they 他们 | considered 经过考虑的 | it 它 | a 一个 | joke 开玩笑 | . .

他们觉得这只是个玩笑。

[pər'hæps] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [pæst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
Perhaps 也许 | one 一 | or 或者 | two 二 | of 的 | them 他们 | would 会 | not 不是 | have 有 | passed 通过了 | , , | if 如果 | it 它 | had 有 | not 不是 | been 到过
[fɔːr; fər] [jʌŋ] .
for 为了 | Young 年轻的 | . .

如果不是杨，他们当中或许有一两个人无法通过考试。

" [ðə; ði] [oʊld] ['diːkən] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raʊnd] , " [sed] ['bɪli] [druː] .
" " | The 这 | old 老的 | Deacon 执事 | is 是 | a 一个 | valuable 有价值的 | man 男人 | to 到 | have 有 | around 大约 | , , | " " | said 说 | Billy 比利 | Drew 德鲁 | . .

“有这位老执事在身边真是太好了，”比利·德鲁说道。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [dɪ'vɪʒnz] ,
Most 最多 | of 的 | them 他们 | landed 登陆 | in 在 | the 这 | lower 降低 | divisions 部门 | , ,

他们中的大多数人最终都降级到了低级别联赛。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pruːvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [jʌŋ] .
but 但 | one 一 | of 的 | them 他们 | proved 已证实 | quite 相当 | a 一个 | wonder 想知道 | to 到 | Young 年轻的 | . .

但其中一人却让杨感到十分惊奇。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɑːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə'pærəntli] , [sɪns]
His 他的 | name 姓名 | was 曾是 | Todd 托德 | , , | and 和 | he 他 | had 有 | never 绝不 | opened 打开 | a 一个 | book 书 | , , | apparently 显然 | , , | since 自从
[ðə; ði] [tɜːrm] [bɪ'gæn] .
the 这 | term 学期 | began 开始 | . .

他名叫托德，而且显然，从学期开始到现在，他从未翻开过一本书。

[tuː; tə] ['jʌŋz] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə]

To	Young's	knowledge	he	took	long	walks	into	the	country	—	up	over	the	hills	to
到	杨氏	知识	他	采取	长的	散步	进入	这	国家	—	向上	超过	这	丘陵	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [taʊn] — ['evri] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ,

the	north	of	town	—	every	afternoon	after	examination	instead	of	studying	,
这	北	的	镇	—	每一个	下午	后	考试	反而	的	学习	,

据杨格所知，他每天下午考完试后，都会到乡下——翻过城北的山丘——去散步，而不是学习。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

and	invariably	he	was	the	first	to	finish	his	paper	and	leave	the
和	总是	他	曾是	这	第一的	到	结束	他的	纸	和	离开	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

examination	-	room	.
考试	-	房间	.

而且他总是第一个完成试卷并离开考场。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [sər'praɪz] ,

And	yet	when	the	lists	of	divisions	were	posted	,	much	to	everyone's	surprise	,
和	然而	什么时候	这	列表	的	部门	是	发布	,	很多	到	每个人的	惊喜	,

然而，当各部门名单公布后，令所有人大吃一惊的是，

['tɑːdz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['jʌŋz] .

Todd's	name	was	in	the	First	division	—	along	with	Young's	.
托德的	姓名	曾是	在	这	第一的	分配	—	沿着	和	杨氏	.

托德的名字和杨的名字一起出现在了第一名名单中。

[ðeɪ] ['dʒoʊkɪŋli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['poʊlər] ['tɑːd] , " [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [klʌb]

They	jokingly	called	him	"	Poler	Todd	,	"	and	made	him	treat	the	whole	club
他们	开玩笑地	称为	他	"	极地	托德	,	"	和	制成	他	对待	这	所有的	俱乐部

[tuː; tə][sɪ'gɑːrz]

to	cigars
到	雪茄

他们开玩笑地叫他"杆子托德"，还让他请全俱乐部的人抽雪茄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .

on	the	way	back	from	dinner	.
在	这	方式	后退	从	晚餐	.

晚餐后返回途中。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['eniwʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə]

Apparently	he	was	as	much	surprised	as	anyone	,	but	he	seemed	not	to
显然	他	曾是	作为	很多	惊讶	作为	任何人	,	但	他	似乎	不是	到

[ker] ['veri] [mʌtʃ] ,

care	very	much	,
关心	非常	很多	,

显然他和其他人一样感到惊讶，但他似乎并不太在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['diːkən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	dignified	Deacon	did	not	know	what	to	make	of	him	.
和	这	凝重	执事	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	他	.

而那位庄重的执事却不知道该如何看待他。

[jʌŋ] [hɪm'self] [felt] ['verɪ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd] [roʊt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Young	himself	felt	very	much	gratified	over	his	success	and	wrote	home	to	the
年轻的	他自己	毛毡	非常	很多	满意	超过	他的	成功	和	写道	家	到	这

['mɪnɪstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

minister	about	it	,
部长	关于	它	,

杨格本人对自己的成功感到非常满意，并写信告诉了部长。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]

and	confided	to	him	,	that	he	was	going	to	try	to	capture	the
和	坦白	到	他	,	那	他	曾是	去	到	尝试	到	捕获	这

['freʃmən] [fɜːrst] ['ɑːnər] [praɪz] .

Freshman	First	Honor	prize	.
大一新生	第一的	荣誉	奖	.

他向他透露，他打算争取获得新生一等荣誉奖。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊt] [bæk] [ə; eɪ] [faɪn] , [lɔːŋ] ['letər] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [sək'ses] [ænd; ənd]

The	minister	wrote	back	a	fine	,	long	letter	,	wishing	him	success	and
这	部长	写道	后退	一个	美好的	,	长的	信	,	祝	他	成功	和

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

congratulating	him	on	his	progress	,
祝贺	他	在	他的	进步	,

部长回了一封措辞优美、篇幅很长的信，祝他成功，并祝贺他取得的进展。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] .

and	also	upon	his	making	the	team	.
和	还	之上	他的	制作	这	团队	.

以及他入选球队之后。

[wɪl] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] ['oʊvər] [æθ'letɪk] [sək'ses] .

Will	had	no	idea	the	minister	would	be	so	pleased	over	athletic	success	.
将要	有	不	主意	这	部长	会	是	所以	高兴	超过	运动	成功	.

威尔万万没想到部长会因为体育方面的成功而如此高兴。

[soʊ] , ['evrɪ] [deɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " ['diːkən] , [haʊ] ['menɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hoʊmər] [duː] [wiː; wi] [hæv; həv]

So	,	every	day	now	it	was	,	"	Deacon	,	how	many	lines	of	Homer	do	we	have
所以	,	每一个	天	现在	它	曾是	,	"	执事	,	如何	许多	线条	的	荷马	做	我们	有

[tuː; tə] - [deɪ] ? "

to	-	day	?	"
到	-	天	?	"

所以，现在每天都是这样的："迪肯，我们今天要背多少句荷马史诗？"

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['demənstreɪt] [ðɪs] , ['diːkən] ?

"	How	do	you	demonstrate	this	,	Deacon	?
"	如何	做	你	证明	这	,	执事	?

"执事，你如何证明这一点呢？"

" [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	At	first	he	liked	to	have	them	appeal	to	him	,
"	在	第一的	他	喜欢	到	有	他们	上诉	到	他	,

"起初他喜欢让他们向他求助，

[bʌt; bət] ['æftər] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['maɪndɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] —

but	after	awhile	it	became	a	little	tiresome	;	not	that	he	minded	the	trouble	—
但	后	一会儿	它	成为	一个	小的	令人厌烦	;	不是	那	他	有思想	这	麻烦	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ;

it	was	no	trouble	;
它	曾是	不	麻烦	;

但过了一段时间，就有点令人厌烦了；倒不是说他介意麻烦——这根本就不是什么麻烦；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [nuː]

but	he	did	not	like	to	be	thought	of	only	as	a	man	who	always	knew
但	他	做过	不是	喜欢	到	是	想法	的	仅有的	作为	一个	男人	WHO	总是	知道

[wer] [ðə; ðiː]['les(ə)n][wʌz; wəz] .

where	the	lesson	was	.
在哪里	这	课	曾是	.

但他不喜欢被认为仅仅是一个总能找到教训的人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiː][heɪl] - ['feloʊ] [wel] - [met] [weɪ]

He	began	to	wish	they	would	treat	him	more	in	the	hail	-	fellow	well	-	met	way
他	开始	到	希望	他们	会	对待	他	更多的	在	这	冰雹	-	同伴	出色地	-	遇见	方式

[ðeɪ] ['triːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	treated	each	other	.
他们	治疗	每个	其他	.

他开始希望他们能像彼此之间那样，以友好亲切的方式对待他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɪð; wɪθ] ['tɑːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

With	Todd	,	for	instance	,
和	托德	,	为了	实例	,

以托德为例，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['bɪli] [druː] ,

they	were	as	familiar	and	free	and	easy	as	they	were	with	Billy	Drew	,
他们	是	作为	熟悉的	和	自由的	和	简单的	作为	他们	是	和	比利	德鲁	,

他们和比利·德鲁相处时一样熟悉、自在、轻松。

[ænd; ənd] [jet] ['tɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][mæn] , [laɪk] [jʌŋ] .

and	yet	Todd	was	a	First	division	man	,	like	Young	.
和	然而	托德	曾是	一个	第一的	分配	男人	,	喜欢	年轻的	.

然而，托德和杨一样，都是一流球员。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['æftər] ['dɪnər] ,

Sometimes	he	found	himself	watching	them	after	dinner	,
有时	他	成立	他自己	观看	他们	后	晚餐	,

有时他会在晚饭后偷偷观察他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['tɑːd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['ænsər]

and	it	was	a	matter	of	wonder	to	him	how	Todd	could	always	answer
和	它	曾是	一个	事情	的	想知道	到	他	如何	托德	可以	总是	回答

['paʊəltən] [bæk] ,

Powelton	back	,
鲍威尔顿	后退	,

令他感到惊奇的是，托德总是能顶撞鲍威尔顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪti] [piːs] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

with	a	witty	piece	of	repartee	,	quick	as	a	flash	,
和	一个	机智	片	的	妙语连珠	,	快的	作为	一个	闪光	,

以一句机智幽默、迅疾如闪电的妙语，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɪ'zɜːrt] - [pleɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [tə'bækoʊ] -

without	looking	up	from	the	dessert	-	plate	at	which	he	was	aiming	tobacco	-
没有	寻找	向上	从	这	甜点	-	盘子	在	哪个	他	曾是	瞄准	烟草	-

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

他头也不抬，眼睛盯着甜点盘，同时朝着盘子吐着烟。

['sʌmhaʊ] , [wɪl] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [wei] .

Somehow	**,**	**Will**	**thought**	**,**	**he**	**would**	**like**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**that**	**way**	**.**
不知何故	,	将要	想法	,	他	会	喜欢	到	是	有能力的	到	做	那	方式	.

威尔心想，他真希望自己也能那样做。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ; [ðeɪ] [rɪ'spektɪd]

The	**truth**	**was**	**they**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**be**	**familiar**	**with**	**Young**	**;**	**they**	**respected**
这	真相	曾是	他们	做过	不是	敢	到	是	熟悉的	和	年轻的	;	他们	受人尊敬

[hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

him	**too**	**much**	**.**
他	也	很多	.

事实上，他们不敢和杨亲近，他们太尊敬他了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] ['taɪərd][ʌv; əv][koʊld] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [wɔːrm] ['laɪkɪŋ] .

Sometimes	**he**	**felt**	**tired**	**of**	**cold**	**respect**	**and**	**wanted**	**warm**	**liking**	**.**
有时	他	毛毡	疲劳的	的	寒冷的	尊重	和	通缉	温暖的	喜欢	.

有时他厌倦了冷漠的尊重，渴望温暖的喜爱。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə] [ðiːz] [bɔɪz] .

You	**see**	**he**	**was**	**a**	**hero**	**to**	**these**	**boys**	**.**
你	看	他	曾是	一个	英雄	到	这些	男孩们	.

你看，他是这些男孩心目中的英雄。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['wiːknəs]

You	**and**	**I**	**know**	**that**	**he**	**was**	**made**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**and**	**weakness**
你	和	我	知道	那	他	曾是	制成	的	肉	和	血	,	和	弱点

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	**strength**	**,**
和	力量	,

你我都明白，他是由血肉之躯构成的，既有软弱也有坚强。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

like	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
喜欢	这	休息	的	我们	.

和我们其他人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni]

A	**QUESTION**	**OF**	**MONEY**
一个	问题	的	钱

金钱问题

[ðə; ði] [greɪt] [jeɪl] - ['prɪnstən] ['fʊtbɔːl] [geɪm] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

The	**great**	**Yale**	**-**	**Princeton**	**football**	**game**	**,**	**which**	**took**	**place**	**during**	**the**	**Thanksgiving**
这	伟大的	耶鲁大学	-	普林斯顿	足球	游戏	,	哪个	采取	地方	期间	这	感恩

['hɑːlədeɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

holidays	**in**	**New**	**York**	**,**
假期	在	新的	约克	,

那场精彩绝伦的耶鲁大学对阵普林斯顿大学的橄榄球赛，是在纽约感恩节假期期间举行的。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

was	**now**	**a**	**matter**	**of**	**history**	**—**	**and**	**of**	**rejoicing**	**,**	**to**	**one**	**side**	**.**
曾是	现在	一个	事情	的	历史	—	和	的	欢欣鼓舞	,	到	一	边	.

现在，这已成为历史——以及值得庆贺的事。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ðæt]

But	as	all	those	interested	in	football	know	which	side	won	the	championship	that
但	作为	全部	那些	感兴趣的	在	足球	知道	哪个	边	韩元	这	锦标赛	那

[jɪr] ,

year	,
年	,

但所有关注足球的人都知道，那一年哪支球队赢得了冠军。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['luːzəz] .

it	is	not	necessary	to	recount	the	game	and	rub	it	into	the	losers	.
它	是	不是	必要的	到	叙事	这	游戏	和	擦	它	进入	这	失败者	.

没必要重述比赛过程，也没必要在输家面前炫耀。

['evriwʌn] , ['ɔːlmoʊst] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntest][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [fɔːr; fər]

Everyone	,	almost	,	had	gone	to	see	the	great	contest	and	to	cheer	for
每个人	,	几乎	,	有	已消失	到	看	这	伟大的	竞赛	和	到	欢呼	为了

[ðə; ði] [tiːm] ,

the	team	,
这	团队	,

几乎所有人都去看了这场精彩的比赛，为参赛队伍加油助威。

[ænd; ənd] ['prɪnstən] [siːmd] [æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ɪn][mɪd] - ['sʌmər] .

and	Princeton	seemed	as	deserted	as	in	mid	-	summer	.
和	普林斯顿	似乎	作为	荒凉的	作为	在	中	-	夏天	.

普林斯顿仿佛盛夏时节般空无一人。

[ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [koʊtʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][hæf]['froʊz(ə)n]

The	Invincibles	secured	a	huge	four	-	in	-	hand	coach	and	were	half	frozen
这	无敌者	安全	一个	巨大的	四	-	在	-	手	教练	和	是	一半	冷冻

['draɪvɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ;

driving	up	Fifth	Avenue	to	the	game	;
驾驶	向上	第五	大街	到	这	游戏	;

无敌队租了一辆四人座的大型巴士，驱车沿着第五大道前往比赛场地时，他们都冻得瑟瑟发抖；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , ['græntɪd] [tuː; tə] ['freʃmən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ['oʊnli] ,

but	they	had	the	privilege	,	granted	to	Freshmen	on	such	occasions	only	,
但	他们	有	这	特权	,	的确	到	大一新生	在	这样的	场合	仅有的	,

但他们享有这种特权，这种特权只在这样的场合才会授予新生。

[ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] — [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər]

of	wearing	the	sacred	orange	and	black	—	yards	of	it	,	hung	all	over	their
的	穿着	这	神圣	橙子	和	黑色的	—	码	的	它	,	悬挂	全部	超过	他们的

[hæts] , [ðer; ðər] [kloʊðz] ,

hats	,	their	clothes	,
帽子	,	他们的	衣服	,

他们身着神圣的橙色和黑色服饰——成片的橙色和黑色布料，挂满了他们的帽子和衣服。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	coach	,	the	driver	,	and	the	horses	.
这	教练	,	这	司机	,	和	这	马匹	.

马车夫、司机和马匹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ðəm'selvz] ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə]

They	cheered	themselves	voiceless	,	and	had	a	time	they	were	never	to
他们	欢呼	他们自己	无声	,	和	有	一个	时间	他们	是	绝不	到

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

他们无声地欢呼雀跃，度过了一段永生难忘的时光。

[ðə; ði] ['freʃmən] [tiːm] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['freʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	Freshman	team	had	played	the	Columbia	University	Freshmen	in	the	morning	,
这	大一新生	团队	有	玩	这	哥伦比亚	大学	大一新生	在	这	早晨	,

大一新生队上午与哥伦比亚大学大一新生队进行了一场比赛。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skɔːr] .

and	had	no	difficulty	in	defeating	them	by	a	large	score	.
和	有	不	困难	在	击败	他们	经过	一个	大的	分数	.

轻而易举地以大比分击败了他们。

[raɪt] [gɑːrd] [jʌŋ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [fer] , ['stedi] [geɪm] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] [sed] ,

Right	Guard	Young	put	up	a	very	fair	,	steady	game	,	the	critics	said	,
正确的	警卫	年轻的	放	向上	一个	非常	公平的	,	稳定的	游戏	,	这	评论家	说	,

评论员们表示，右后卫杨的表现非常公平、稳定。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['brɪliənt] [pleɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

but	had	no	chance	to	make	any	brilliant	play	,	as	he	had	hoped	.
但	有	不	机会	到	制作	任何	杰出的	玩	,	作为	他	有	希望	.

但他没有机会像他希望的那样做出任何精彩的发挥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [felt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] ['klæsˌmets] [ræn] [aʊt]

But	the	Deacon	felt	very	big	and	important	when	his	exultant	classmates	ran	out
但	这	执事	毛毡	非常	大的	和	重要的	什么时候	他的	眉飞色舞	同学	跑	出去

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]

at	the	close	of	the	game	and	carried	him	and	the	rest	of	the	eleven
在	这	关闭	的	这	游戏	和	携带	他	和	这	休息	的	这	十一

[ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

off	the	field	on	their	shoulders	,
离开	这	场地	在	他们的	肩膀	,

但当比赛结束时，兴奋的同学们冲出来，把迪肯和其他十一名队员扛在肩上带离球场时，迪肯觉得自己非常了不起、非常重要。

['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pleɪər] [baɪ] [neɪm] .

cheering	for	each	player	by	name	.
欢呼	为了	每个	玩家	经过	姓名	.

为每位球员喊出名字加油。

[hiː; hi] [felt] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntest] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

He	felt	less	important	in	the	afternoon	,	when	the	great	contest	,	the	event	of
他	毛毡	较少的	重要的	在	这	下午	,	什么时候	这	伟大的	竞赛	,	这	事件	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

到了下午，当那场盛大的比赛，当天最重要的赛事——比赛开始时，他觉得自己没那么重要了。

[tʊk] [pleɪs] ;

took	place	;
采取	地方	;

发生了；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flɔkiŋ] [ɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [gɑːrd] [jʌŋ]

he	wondered	if	many	of	those	flocking	in	realized	that	he	was	Right	Guard	Young
他	想知道	如果	许多	的	那些	集群	在	已实现	那	他	曾是	正确的	警卫	年轻的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [tiːm] ;

of	the	Freshman	team	;
的	这	大一新生	团队	;

他想知道涌入的人群中有多少人意识到他是大一新生队的右后卫杨；

[ə'gen] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][bɪg] [griːn] ['fɑːrmər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

again	he	feared	that	he	looked	like	the	big	green	farmer	that	he	did	not	want
再次	他	害怕	那	他	看起来	喜欢	这	大的	绿色的	农民	那	他	做过	不是	想

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

people	to	think	he	was	.
人们	到	思考	他	曾是	.

他又一次担心自己看起来像个他不想让人认为的那种身材魁梧、皮肤黝黑的农夫。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [grænd] - [stændz][ænd; ənd] ['bliːtʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

The	enormous	grand	-	stands	and	bleachers	,	and	the	coaches	and	carriages	,
这	巨大的	盛大	-	站立	和	看台	,	和	这	教练	和	马车	,

巨大的看台和露天看台，以及马车和四轮马车，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	even	the	neighboring	houses	were	jammed	with	thousands
和	甚至	这	邻接	房屋	是	卡住	和	数千

就连邻近的房屋也挤满了成千上万的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['iːgər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['werɪŋ] ['vaiəlits] [ɔːr] [kri'sænθəməmz] ;

and	thousands	of	eager	human	beings	,	wearing	violets	or	chrysanthemums	;
和	数千	的	渴望的	人类	生物	,	穿着	紫罗兰	或者	菊花	;

还有成千上万热情的人们，他们佩戴着紫罗兰或菊花；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][grædz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

and	some	of	the	old	grads	had	come	from	as	far	as	the	Pacific
和	一些	的	这	老的	毕业生	有	来	从	作为	远的	作为	这	太平洋

[koʊst] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['mænli] [mætʃ] ,

coast	to	see	this	manly	match	,
海岸	到	看	这	男子气概	匹配	,

一些老毕业生甚至从远在太平洋沿岸的地方赶来观看这场精彩的男子比赛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [best] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] [ɪn][ðə; ði]

which	was	to	decide	the	championship	of	the	two	best	football	teams	in	the
哪个	曾是	到	决定	这	锦标赛	的	这	二	最好的	足球	团队	在	这

['westərn] ['hemɪsfɪr] .

western	hemisphere	.
西	半球	.

这场比赛旨在决出西半球两支最佳足球队的冠军。

[jʌŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] — " [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Young	had	never	before	seen	so	many	people	at	once	—	"	more	than	the
年轻的	有	绝不	前	已见	所以	许多	人们	在	一次	—	"	更多的	比	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [jʊə(r)] [ɪn] ,

population	of	the	whole	county	you're	in	,
人口	的	这	所有的	县	你是	在	,

杨格以前从未见过这么多人同时出现——“比你所在的整个县的人口还多，

" [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] — [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ]

"	he	wrote	to	his	brother	Charlie	—	and	never	before	had	he	been	so
"	他	写道	到	他的	兄弟	查理	—	和	绝不	前	有	他	到过	所以

[θrɪld] [æz; əz] [wen] [lɔːŋ] [dʒæk] ['stɛmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['tæk(ə)l]['æftər] [ðæt] [jeɪl] [hæf] -

thrilled	as	when	long	Jack	Stehman	made	his	famous	tackle	after	that	Yale	half	-
激动不已	作为	什么时候	长的	杰克	斯特曼	制成	他的	著名的	处理	后	那	耶鲁大学	一半	-

[bæk] [hæd; həd] [dɑːdʒd] [pæst][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnstən] [tiːm] . . . .

back	had	dodged	past	all	the	rest	of	the	Princeton	team	.	.	.	.
后退	有	躲避	过去的	全部	这	休息	的	这	普林斯顿	团队	.	.	.	.

他写信给他的兄弟查理——他从未像杰克·斯特曼在耶鲁大学半卫突破普林斯顿队所有其他队员后做出那次著名的擒抱时那样激动过……

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ,

But	the	game	and	its	noise	and	victory	and	defeat	were	all	over	now	,
但	这	游戏	和	它是	噪音	和	胜利	和	击败	是	全部	超过	现在	,

但是，比赛、比赛的喧嚣、胜利和失败都已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wer] [iːtʃ] [hæd; həd] [left] [ɔːf]

and	the	two	universities	had	returned	to	go	on	where	each	had	left	off
和	这	二	大学	有	返回	到	去	在	在哪里	每个	有	左边	离开

[bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

before	Thanksgiving	.
前	感恩	.

两所大学都恢复了往常的教学活动，继续进行感恩节前中断的工作。

[bɪg] ['freʃmən] [jʌŋ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪnz] ,

Big	Freshman	Young	had	to	go	on	along	very	pleasant	lines	,
大的	大一新生	年轻的	有	到	去	在	沿着	非常	令人愉快的	线条	,

大一新生杨必须继续沿着非常愉快的路线前进，

['enviəb(ə)l] [laɪnz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['freʃmən] [huː] [lɔŋd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][biː; bi]

enviable	lines	they	seemed	to	many	a	Freshman	who	longed	in	vain	to	be
令人羡慕	线条	他们	似乎	到	许多	一个	大一新生	WHO	渴望	在	徒劳	到	是

['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ,

prominent	and	popular	,
著名的	和	受欢迎的	,

对于许多渴望出人头地、受人欢迎的大一新生来说，这些话听起来令人羡慕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɪn'vɪnsəblz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	a	member	of	the	dashing	Invincibles	;	but	the	Deacon	had	his
和	一个	成员	的	这	帅气	无敌者	;	但	这	执事	有	他的

['wʌrɪs] .

worries	.
担忧	.

他也是英勇无敌队的一员；但执事也有他的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri]

It	had	been	very
它	有	到过	非常

那段时间非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[faɪn] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

fine	at	first	to	be	looked	up	to	and	admired	,
美好的	在	第一的	到	是	看起来	向上	到	和	钦佩	,

起初被人仰慕和钦佩是件好事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][hæd; həd][wɔːrn][ɔːf][baɪ][ðɪs][taɪm] ,

but	the	novelty	had	worn	off	by	this	time	,
但	这	新奇	有	磨损	离开	经过	这	时间	,

但此时新鲜感已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz]['teɪbl] - [meɪts] [wʊd] [suːn]

and	he	had	been	hoping	and	hoping	that	his	table	-	mates	would	soon
和	他	有	到过	希望	和	希望	那	他的	桌子	-	伙伴们	会	很快

[bɪ'gɪn][tuː; tə][ækt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][seɪm] ['iːzi] ,

begin	to	act	toward	him	in	the	same	easy	,
开始	到	行为	朝向	他	在	这	相同的	简单的	,

他一直盼望着同桌的伙伴们也能很快以同样轻松的态度对待他。

[fə'mɪliər] , [gʊd] - ['feloʊ] [weɪ] [ðeɪ] ['æktɪd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

familiar	,	good	-	fellow	way	they	acted	toward	each	other	.
熟悉的	,	好的	-	同伴	方式	他们	行动	朝向	每个	其他	.

他们彼此之间表现得像朋友一样亲切友好。

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

Why	they	had	not	,	he	failed	to	understand	;
为什么	他们	有	不是	,	他	失败的	到	理解	;

他不明白他们为什么没有这样做;

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [klʌb] ;

he	knew	it	wasn't	because	he	was	poor	and	ran	the	club	;
他	知道	它	不是	因为	他	曾是	贫穷的	和	跑	这	俱乐部	;

他知道这并不是因为他穷，而是因为他经营着俱乐部;

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]

he	wondered	if	it	was	because	he	had	not	prepared	for	college	at
他	想知道	如果	它	曾是	因为	他	有	不是	准备	为了	大学	在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] ,

a	large	school	,
一个	大的	学校	,

他想知道这是否是因为他没有为就读大型大学做好准备。

[ænd; ənd] [hens] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	hence	was	green	and	ignorant	of	the	ways	of	the	world	.
和	因此	曾是	绿色的	和	无知	的	这	方式	的	这	世界	.

因此，他对世事一无所知，十分稚嫩。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

That	was	one	of	the	things	that	had	off	and	on	worried	him	,
那	曾是	一	的	这	事物	那	有	离开	和	在	担心	他	,

这件事一直时不时地让他担忧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] ;

but	that	was	not	the	worst	;
但	那	曾是	不是	这	最差	;

但这还不是最糟糕的;

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] .

that	was	not	what	was	making	him	stay	awake	at	night	thinking	.
那	曾是	不是	什么	曾是	制作	他	停留	醒	在	夜晚	思维	.

但这并非让他夜不能寐、辗转反侧的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

It	was	that	alarming	question	of	money	bobbing	up	again	.
它	曾是	那	令人担忧	问题	的	钱	上下摆动	向上	再次	.

令人担忧的金钱问题再次浮出水面。

[hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [rʌn] , [wɪtʃ] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]

He	had	supposed	that	with	the	club	to	run	,	which	wiped	out	the
他	有	据称	那	和	这	俱乐部	到	跑步	,	哪个	擦拭	出去	这

[ˈlɑːrdʒɪst][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ɪkˈspens] ,

largest	item	of	expense	,
最大	物品	的	费用	,

他原本以为，有了俱乐部的运营，就能消除最大的开支，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tɜːrnd] [ʌp] .

he	would	have	enough	to	worry	along	with	until	something	else	turned	up	.
他	会	有	足够的	到	担心	沿着	和	直到	某物	别的	转向	向上	.

在另一件事发生之前，他已经有很多烦心事要操心了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [bæŋk][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˈbiːɪŋ] [dreɪnd] ,

But	his	account	in	the	Princeton	bank	was	slowly	but	surely	being	drained	,
但	他的	帐户	在	这	普林斯顿	银行	曾是	缓慢地	但	一定	存在	排水	,

但他在普林斯顿银行的账户里的钱却在缓慢但肯定地被消耗殆尽。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] .

and	thus	far	nothing	had	turned	up	.
和	因此	远的	没有什么	有	转向	向上	.

到目前为止，还没有发现任何线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] ,

He	had	intended	to	be	more	economical	,
他	有	故意的	到	是	更多的	经济	,

他原本打算更节俭一些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[bʌt; bət] — [wel] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

but	—	well	,	for	instance	,
但	—	出色地	,	为了	实例	,

但是——例如，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈvɪnsəblz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] " [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] " [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [spredz] [ɪn][ðer; ðər]

the	other	Invincibles	were	always	"	blowing	in	"	money	for	spreads	in	their
这	其他	无敌者	是	总是	"	吹	在	"	钱	为了	传播	在	他们的

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

rooms	and	all	that	;
房间	和	全部	那	;

其他无敌队总是往房间里“砸钱”买赌桌之类的东西；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][əkˈsept][ˈfeɪvərz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Young	did	not	like	to	accept	favors	without	returning	them	.
和	年轻的	做过	不是	喜欢	到	接受	恩惠	没有	返回	他们	.

杨不喜欢接受别人的好意而不回报。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðer; ðər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

To	be	sure	he	might	have	declined	their	invitations	occasionally	,
到	是	当然	他	可能	有	拒绝	他们的	邀请函	偶尔	,

当然，他可能偶尔也会拒绝他们的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈdiːkən] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]

but	he	wanted	to	show	them	that	the	"	dignified	Deacon	,	"	as	they	called
但	他	通缉	到	展示	他们	那	这	"	凝重	执事	,	"	作为	他们	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他想向他们证明，这位被他们称为“庄严的执事”

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['terəbli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [stɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

was	not	so	terribly	dignified	and	stiff	,	as	they	seemed	to	think	.
曾是	不是	所以	可怕	凝重	和	僵硬的	,	作为	他们	似乎	到	思考	.

并不像他们想象的那样庄重僵硬。

[ðen] , [tuː] , [wen] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Then	,	too	,	when	subscription	lists	were	passed	around	for	various	purposes	,
然后	,	也	,	什么时候	订阅	列表	是	通过了	大约	为了	各种各样的	目的	,

此外，当订阅列表因各种目的而被传递时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men]

and	they	came	to	him	among	the	first	as	"	one	of	the	influential	men
和	他们	来了	到	他	之中	这	第一的	作为	"	一	的	这	有影响	男人

[ʌv; əv] ['naɪnti] - [blæŋk] ,

of	Ninety	-	blank	,
的	九十	-	空白的	,

他们最早来到他面前，称他为“九十年代最有影响力的人物之一”。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] ;

"	he	felt	that	he	ought	to	do	his	share	;
"	他	毛毡	那	他	应该	到	做	他的	分享	;

他觉得自己应该尽一份力；

" [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [klæs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [heɪt] ['stɪndʒinəs] , ['eniweɪ] .

"	it's	my	duty	to	the	good	old	class	,	"	he	said	,	"	I	hate	stinginess	,	anyway	.
"	它是	我的	责任	到	这	好的	老的	班级	,	"	他	说	,	"	我	恨	吝啬	,	反正	.

“这是我对上流社会的责任，”他说，“反正我讨厌吝啬。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

"	As	a	matter	of	fact	he	had	been	doing	more	than	his	share	,
"	作为	一个	事情	的	事实	他	有	到过	正在做	更多的	比	他的	分享	,

事实上，他所做的已经远远超过了他应尽的义务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['stɪndʒinəs] , ['pɑːsəbli] , [ðæt] [hiː; hi] [heitid] ['iːv(ə)n]

and	it	was	the	appearance	of	stinginess	,	possibly	,	that	he	hated	even
和	它	曾是	这	外貌	的	吝啬	,	可能	,	那	他	憎恨	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɪndʒinəs] [ɪt'self] .

more	than	stinginess	itself	.
更多的	比	吝啬	本身	.

或许，他最痛恨的不是吝啬本身，而是吝啬的外表。

[naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [sed] : " [hɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðɪs] [peɪs] ;

Now	,	he	might	easily	have	said	:	"	Here	,	I	can't	afford	this	pace	;
现在	,	他	可能	容易地	有	说	:	"	这里	,	我	不能	买得起	这	步伐	;

现在，他完全可以这样说：“在这里，我负担不起这样的节奏；

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [get] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪn] , [ænd; ənd][soʊ] , [mʌtʃ]

you	fellows	get	money	from	home	—	I	have	to	earn	mine	,	and	so	,	much
你	伙伴们	得到	钱	从	家	—	我	有	到	赚	矿	,	和	所以	,	很多

[æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ,

as	I'd	like	to	,
作为	ID	喜欢	到	,

你们这些家伙家里有钱养活——我得自己挣钱，所以，尽管我很想，

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	simply	can't	keep	step	with	you	—	and	that's	all	there	is	about	it	;
我	简单地	不能	保持	步	和	你	—	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	;

我根本跟不上你的步伐——事情就是这样；

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

he	would	have	been	liked	none	the	less	and	respected	all	the	more	.
他	会	有	到过	喜欢	没有任何	这	较少的	和	受人尊敬	全部	这	更多的	.

尽管如此，他依然会受到人们的喜爱，更加受人尊敬。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [raɪt] , " [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

"	Why	,	certainly	;	you	are	dead	right	,	"	they	would	have	said	.
"	为什么	,	当然	;	你	是	死的	正确的	,	"	他们	会	有	说	.

“当然，你说得完全正确，”他们会这样说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [step] ,

But	he	did	not	want	to	;	he	preferred	to	keep	step	,
但	他	做过	不是	想	到	;	他	首选	到	保持	步	,

但他并不想这样做；他宁愿保持原地踏步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	did	not	like	them	to	know	how	little	money	he	had	.
和	做过	不是	喜欢	他们	到	知道	如何	小的	钱	他	有	.

他不想让别人知道自己有多少钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , ['ʃʊrli] .

It	was	nothing	to	be	ashamed	of	,	surely	.
它	曾是	没有什么	到	是	羞愧	的	,	一定	.

这当然没什么好羞耻的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ʃoʊn]

It	was	not	on	account	of	money	,	as	his	own	experience	had	shown
它	曾是	不是	在	帐户	的	钱	,	作为	他的	自己的	经验	有	所示

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他自己的经历告诉他，这并非出于金钱的原因。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][ɔːr] ['prɑːmɪnənt] .

that	a	man	became	popular	or	prominent	.
那	一个	男人	成为	受欢迎的	或者	著名的	.

指某人变得受欢迎或出名。

[mɔːr] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪm] .

More	money	had	gone	when	he	went	to	New	York	at	Thanksgiving	time	.
更多的	钱	有	已消失	什么时候	他	去	到	新的	约克	在	感恩	时间	.

感恩节期间他去纽约的时候，又花了不少钱。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər] [peɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ðə; ði] ['freʃmən] ['fʊtbɔːl]

His	expenses	up	and	back	were	paid	,	of	course	,	by	the	Freshman	football
他的	开支	向上	和	后退	是	有薪酬的	,	的	课程	,	经过	这	大一新生	足球

[fʌnd] ,

fund	,
基金	,

他的往返费用当然是由新生橄榄球基金支付的。

[bʌt; bət] ['lʌki] [liː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðer; ðər] ;

but	Lucky	Lee	had	invited	him	to	stay	over	Sunday	at	his	home	there	;
但	幸运的	李	有	受邀	他	到	停留	超过	星期日	在	他的	家	那里	;

但幸运李邀请他星期天到他家过夜；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt] — [ðoʊ] ['lʌki] [sed] ,

and	Young	felt	ashamed	of	his	cut	-	away	coat	—	though	Lucky	said	,
和	年轻的	毛毡	羞愧	的	他的	切	-	离开	外套	—	尽管	幸运的	说	,

杨对自己的敞篷外套感到羞愧——尽管拉基说，

" ['nɑːnsens] " — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" Nonsense " — and so he bought something which he considered very magnificent
" 废话 " — 和 所以 他 买 某物 哪个 他 经过考虑的 非常 壮丽
[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['redi] - [meɪd] [pleɪs] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,
at a large ready - made place on Broadway ,
在 一个 大的 准备好 - 制成 地方 在 百老汇 ,

“胡说八道”——于是，他在百老汇一家大型现成商店里买了一件他认为非常棒的东西。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪliənt] ['nekˌtaɪz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bɪli] [druːz] ,
together with some brilliant neckties , something like Billy Drew's ,
一起 和 一些 杰出的 领带 , 某物 喜欢 比利 德鲁的 ,

再加上一些很棒的领带，比如比利·德鲁那种。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][skɑːrf] - [pɪn] ([bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]
and a huge scarf - pin (but decided not to tell his mother how much they
和 一个 巨大的 围巾 - 别针 (但 决定 不是 到 告诉 他的 母亲 如何 很多 他们
[ɔːl][kɔːst] ,
all cost ,
全部 成本 ,

还有一个巨大的围巾别针（但他决定不告诉他妈妈这些东西一共花了多少钱），

[ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [haʊ] [naɪs] ['mɪsɪz] . [liː]
in the letter describing what a good time he had and how nice Mrs . Lee
在 这 信 描述 什么 一个 好的 时间 他 有 和 如何 好的 太太 . 李
[wʌz; wəz]) .
was) .
曾是) .

信中描述了他玩得多么开心，以及李太太有多么和蔼可亲）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[soʊ] , [ˌɔːltə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [tɜːrm] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ruːm] - [rent]
So , altogether , with the new term staring him in the face , and room - rent
所以 , 共 , 和 这 新的 学期 凝视 他 在 这 脸 , 和 房间 - 租
[tuː; tə] [peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,

所以，总而言之，面对即将到来的新学期和需要支付的房租，

[ænd; ənd] [bʊks] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪtəm] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] "
and books — though that was a small item compared to what he had "
和 图书 — 尽管 那 曾是 一个 小的 物品 比较的 到 什么 他 有 "
[bloʊn] [ɪn] " ['fuːlɪʃli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['diːkən] [jʌŋ] [wʊd]
blown in " foolishly — it was beginning to look as if Deacon Young would
吹 在 " 愚蠢地 — 它 曾是 开始 到 看 作为 如果 执事 年轻的 会
[hæv; həv][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
have to hustle if he meant to stay in college much longer .
有 到 努力奋斗 如果 他 意思是 到 停留 在 大学 很多 更长 .

还有书籍——虽然与他愚蠢地“挥霍”进来的东西相比，这只是件小事——但看起来，如果杨执事想在大学里待得更久，他就必须抓紧时间努力了。

" [wiːl] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] .
" We'll see how long you stay there , " his father had said .
" 出色地 看 如何 长的 你 停留 那里 , " 他的 父亲 有 说 .

“我们走着瞧，看你能在那儿待多久，”他父亲曾这样说过。

" [ɔːl] [raɪt] , " [θɔːt] [wɪl] , " [wiːl] [siː] !
" All right , " thought Will , " we'll see !
" 全部 正确的 , " 想法 将要 , " 出色地 看 !

“好吧，”威尔心想，“我们走着瞧！”

[mɔːr] ['fɛloʊz] [ɜːrn] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [hoʊm] [hæv; həv] ['eni]
More fellows earn their way through college than the people out home have any
更多的 伙伴们 赚 他们的 方式 通过 大学 比 这 人们 出去 家 有 任何
[aɪ'diːə][ʌv; əv] ,
idea of ,
主意 的 ,

比外界想象的要多得多的人都是靠自己努力完成大学学业的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .
and I think I'm as good as the next man .
和 我 思考 我是 作为 好的 作为 这 下一个 男人 .

我认为我和其他人一样优秀。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['wɪlsn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət] ['fɛloʊz] [ə'baʊt]
I'll talk to Barrows and Wilson and some of those quiet fellows about
患病的 讲话 到 巴罗斯 和 威尔逊 和 一些 的 那些 安静的 伙伴们 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我会和巴罗斯、威尔逊以及其他一些不爱说话的人谈谈这件事。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] ,
" But it was all very well to say : " Why ,
" 但 它 曾是 全部 非常 出色地 到 说 : " 为什么 ,

但是说“为什么，

[ðeəz; ðəz] ['duːgəl] ['deivis][ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] [huː] [kə'mændz] $2 . - [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər]
there's Dougal Davis in the Junior class who commands $2 . 50 an hour for
有 道格尔 戴维斯 在 这 初级 班级 WHO 命令 $2 . - 一个 小时 为了
['tuːtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['hærɪs] ,
tutoring , and there's Harris ,
辅导 , 和 有 哈里斯 ,

高二学生道格尔·戴维斯（Dougal Davis）的辅导费是每小时 2.50 美元，还有哈里斯（Harris）。

[ðə; ði] ['siːniər] ,
the Senior ,
这 高级的 ,

高级

[huː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] $20 [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
who sometimes makes as much as $20 in a week writing for the New York
WHO 有时 制作 作为 很多 作为 $20 在 一个 星期 写作 为了 这 新的 约克
[ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] ['pepərz] ;
and Philadelphia papers ;
和 费城 文件 ;

他有时为纽约和费城的报纸撰稿，一周就能赚到 20 美元；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['meni] [men] [meɪd] ['mʌni] [ɪn] ['veriəs] ['ʌðər]
" it was easy enough to point out how many men made money in various other
" 它 曾是 简单的 足够的 到 观点 出去 如何 许多 男人 制成 钱 在 各种各样的 其他
[weɪz] ;
ways ;
方式 ;

指出许多男人通过其他各种方式赚钱是很容易的；

[noʊ] [daʊt] ['meni] [dɪd] ;
no **doubt** **many** **did** **;**
不 怀疑 许多 做过 ;

毫无疑问，很多人都这么做了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [soʊ] ['meni] [dɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [siːmd]
but **that** **was** **just** **the** **trouble** **—** **so** **many** **did** **that** **all** **the** **opportunities** **seemed**
但 那 曾是 只是 这 麻烦 — 所以 许多 做过 那 全部 这 机会 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [snæpt] [ʌp] [ɔːl'redi] .
to **be** **snapped** **up** **already** **.**
到 是 啪啪 向上 已经 .

但问题就在于此——太多人这样做，以至于所有的机会似乎都被抢购一空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[naʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [hens] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['freʃmən] [fɜːrst] ['ɑːnər] [praɪz] ,
Now **,** **a** **year** **hence** **,** **if** **he** **won** **the** **Freshman** **First** **Honor** **prize** **,**
现在 , 一个 年 因此 , 如果 他 韩元 这 大一新生 第一的 荣誉 奖 ,

一年后，如果他获得了新生一等荣誉奖，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] $200 [bʌt; bət] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [stænd] ,
he **would** **not** **only** **have** **the** **$200** **but** **,** **in** **consequence** **of** **his** **high** **stand** **,**
他 会 不是 仅有的 有 这 $200 但 , 在 结果 的 他的 高的 站立 ,

他不仅会得到那200美元，而且由于他坚定的立场，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði] ['tuːtərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] ;
he **could** **get** **all** **the** **tutoring** **he** **would** **want** **;**
他 可以 得到 全部 这 辅导 他 会 想 ;

他可以获得他想要的所有辅导；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['freʃmən] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klæs] [bɪ'loʊ]
but **this** **year** **he** **was** **still** **a** **Freshman** **and** **there** **was** **no** **class** **below**
但 这 年 他 曾是 仍然 一个 大一新生 和 那里 曾是 不 班级 以下
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['tuːtər] .
him **to** **tutor** **.**
他 到 导师 .

但今年他还是大一新生，没有低年级的学生可以辅导。

[nekst] [jɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [ʌv; əv]
Next **year** **,** **also** **,** **he** **would** **have** **some** **of** **those** **newspaper** **correspondences** **of**
下一个 年 , 还 , 他 会 有 一些 的 那些 报纸 通信 的
['hɛrɪsɪz] .
Harris's **.**
哈里斯的 .

明年，他还会得到一些哈里斯的报纸信件。

[jʌŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] ['hærɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ]
Young **had** **already** **arranged** **for** **that** **—** **but** **this** **year** **Harris** **was** **still** **in** **college**
年轻的 有 已经 安排 为了 那 — 但 这 年 哈里斯 曾是 仍然 在 大学
.
:
.

杨已经安排好了这件事——但今年哈里斯还在上大学。

[jʌŋ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [get] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [fɔːr; fər] [ʃuːz] , [ɔːr] [æθ'letɪk] [gʊdz] , [ɔːr] [ˌfoʊtə'græfɪk]

Young	might	also	get	the	agency	for	shoes	,	or	athletic	goods	,	or	photographic
年轻的	可能	还	得到	这	机构	为了	鞋	,	或者	运动	商品	,	或者	摄影

[sə'plaɪz] [nekst] [jɪr] ,

supplies	next	year	,
补给品	下一个	年	,

明年，杨格或许还能获得鞋类、体育用品或摄影器材的代理权。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] ['isjuːɪŋ] [ðə; ði] ['proʊgræmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd]

or	possibly	the	contract	for	issuing	the	programmes	of	the	baseball	and
或者	可能	这	合同	为了	发行	这	节目	的	这	棒球	和

['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [træk] [æθ'letɪk] [geɪmz] ;

football	and	track	athletic	games	;
足球	和	追踪	运动	游戏	;

或者可能是棒球、足球和田径比赛节目单的发行合同；

[ɔːr] , [hiː; hi] [maɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] ,

or	,	he	might	,	as	a	Sophomore	,
或者	,	他	可能	,	作为	一个	大二学生	,

或者，他可能在大二的时候，

['pʌblɪʃ] ['siləbəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃər] ['kɔːrsɪz] ([ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [iːtʃ])

publish	syllabuses	of	the	lecture	courses	(	and	sell	them	for	a	dollar	each	)
发布	课程大纲	的	这	演讲	课程	(	和	卖	他们	为了	一个	美元	每个	)

.

:

.

出版课程大纲（每份售价一美元）。

[ɪn] [fækt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ,

In	fact	,	now	that	he	was	on	the	field	,
在	事实	,	现在	那	他	曾是	在	这	场地	,

事实上，既然他已经踏上了球场，

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [waɪl] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

he	saw	more	ways	of	earning	money	while	getting	a	college	education	than	he
他	锯	更多的	方式	的	收入	钱	尽管	获得	一个	大学	教育	比	他

[hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [weɪz] ,

had	dreamed	of	—	hundreds	of	ways	,
有	梦见	的	—	数百	的	方式	,

他发现，一边接受大学教育一边赚钱的方法比他想象的还要多——成百上千种方法，

['veri] [gʊd] [weɪz] ,

very	good	ways	,
非常	好的	方式	,

非常好的方法，

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

if	only	he	had	hustled	and	availed	himself	of	them	at	the	beginning
如果	仅有的	他	有	匆忙	和	已利用	他自己	的	他们	在	这	开始

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] .

of	the	term	.
的	这	学期	.

如果他能在学期初就抓紧时间利用这些资源就好了。

['ʌðər] ['freʃmən] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dʒɑːbz] [ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [pɹɪns'toʊ.ni.ən]

Other	Freshmen	had	secured	the	jobs	of	distributing	the	Daily	Princetonian
其他	大一新生	有	安全	这	工作	的	分发	这	日常的	普林斯顿人

其他一些大一新生则获得了分发《普林斯顿日报》的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ['lɪtəreri] ['mægəziːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] , [ɔːr][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
and The Nassau Literary Magazine and The Tiger , or had taken the
和 这 拿骚 文学 杂志 和 这 老虎 , 或者 有 已采取 这
['eɪdʒənsi][fɔːr; fər] [stiːm] - ['lɔːndriz] [æt; ət]['trentən] ,
agency for steam - laundries at Trenton ,
机构 为了 蒸汽 - 洗衣店 在 特伦顿 ,

还有《拿骚文学杂志》和《老虎》杂志，或者接管了特伦顿的蒸汽洗衣店的代理权，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] , [huː] ['niːdɪd] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]
and so on , and so on , while he , who needed money more than most
和 所以 在 , 和 所以 在 , 尽管 他 , WHO 需要 钱 更多的 比 最多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

如此等等，如此等等，而他，比他们大多数人都更需要钱，

[hæd; həd]['oʊnli] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃli] , [hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [sent] , [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ]
had only spent it foolishly , had not earned a cent , had not done a
有 仅有的 花费 它 愚蠢地 , 有 不是 获得 一个 中心 , 有 不是 完毕 一个
[θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
thing for himself ,
事物 为了 他自己 ,

他把钱都挥霍掉了，一分钱都没挣到，也没为自己做过任何事。

[bʌt; bət] [ək'sept] [ðə; ði] [klʌb] ['mænɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
but accept the club management which had , so to speak ,
但 接受 这 俱乐部 管理 哪个 有 , 所以 到 说话 ,

但要接受俱乐部管理层，可以说，

[bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]
been thrown into his lap — and this is what he kept telling himself as he
到过 抛掷 进入 他的 膝 — 和 这 是 什么 他 保留 讲述 他自己 作为 他
[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [resɪ'teɪʃnz] ,
walked to and from recitations ,
步行 到 和 从 朗诵 ,

仿佛被扔到他腿上似的——他一边这样告诉自己，一边往返于朗诵教室。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] ,
and repeated when he went to bed at night ,
和 重复 什么时候 他 去 到 床 在 夜晚 ,

他晚上睡觉前还会重复一遍。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . .
and remembered when he awoke in the morning . . .
和 记得 什么时候 他 醒来 在 这 早晨 . . .

早上醒来时，他想起了这件事.....

[ʌn'tɪl] — [haʊ] [taɪm] [flaɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] !
until — how time flies at college !
直到 — 如何 时间 苍蝇 在 大学 !

直到——大学时光飞逝！

— ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] .
— Christmas vacation was only a week off and still nothing had turned up .
— 圣诞节 假期 曾是 仅有的 一个 星期 离开 和 仍然 没有什么 有 转向 向上 .

圣诞假期只剩一周了，但仍然没有任何进展。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [θruː] [ə'nʌðər] [tɜːrm] [ðɪs] [wei] .

He	couldn't	go	through	another	term	this	way	.
他	不能	去	通过	其他	学期	这	方式	.

他再也无法这样熬过下一个学期了。

['miːnwaɪl] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər] [jʌŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [iːz]

Meanwhile	what	made	it	all	the	harder	for	Young	was	to	watch	the	ease
同时	什么	制成	它	全部	这	更难	为了	年轻的	曾是	到	手表	这	舒适

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [liː] [ænd; ənd] ['paʊəltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [θriː]

with	which	Lee	and	Powelton	and	the	others	with	whom	he	sat	down	three
和	哪个	李	和	鲍威尔顿	和	这	其他的	和	谁	他	卫星	向下	三

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

times	a	day	at	the	club	,
时代	一个	天	在	这	俱乐部	,

与此同时，让杨格更加难受的是，他眼睁睁地看着李、鲍威尔顿以及其他每天三次和他一起在俱乐部聚会的人，轻松地……

[rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'lauənsiz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

received	their	comfortable	allowances	from	home	.
已收到	他们的	舒服的	津贴	从	家	.

他们从家里领到了丰厚的生活费。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , ['tʃɪrfəli] , [wen] [ə; eɪ] [tʃek] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

"	they	would	say	,	cheerfully	,	when	a	check	came	fluttering	out	of	a	letter	.
"	他们	会	说	,	愉快地	,	什么时候	一个	查看	来了	飘动	出去	的	一个	信	.

“当支票从信封里飘出来时，他们会兴高采烈地说。”

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [get] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] ['envələʊps] [ænd; ənd] [ðen] [saɪn]

they	had	to	do	to	get	money	was	to	open	envelopes	and	then	sign
他们	有	到	做	到	得到	钱	曾是	到	打开	信封	和	然后	符号

[ðer; ðər] [neɪmz] .

their	names	.
他们的	姓名	.

他们要想拿到钱，只需打开信封，然后签名即可。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ,

"	You	fellows	,
"	你	伙伴们	,

你们这些家伙，

" [jʌŋ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] — " [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dəunt] [noʊ] [haʊ]

"	Young	used	to	think	as	he	watched	them	—	"	You	fellows	don't	know	how
"	年轻的	用过的	到	思考	作为	他	观看	他们	—	"	你	伙伴们	不	知道	如何

['lʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

lucky	you	are	.
幸运的	你	是	.

杨看着他们，心里想：“你们这些家伙不知道自己有多幸运。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .

"	But	of	course	he	said	nothing	to	them	of	what	worried	him	.
"	但	的	课程	他	说	没有什么	到	他们	的	什么	担心	他	.

当然，他没有告诉他们他担心的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] .

He	was	not	that	kind	.
他	曾是	不是	那	种类	.

他不是那种人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

They	had	great	respect	for	his	abilities	and	thought	he	could	do	anything	.
他们	有	伟大的	尊重	为了	他的	能力	和	想法	他	可以	做	任何事物	.

他们非常敬佩他的能力，认为他无所不能。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðiːz] [deɪz] ,

They	did	not	guess	what	was	going	on	in	his	mind	these	days	,
他们	做过	不是	猜测	什么	曾是	去	在	在	他的	头脑	这些	天	,

他们完全猜不到他这些天在想些什么。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

while	they	talked	of	the	fun	they	were	going	to	have	during	the	holidays	.
尽管	他们	谈话	的	这	乐趣	他们	是	去	到	有	期间	这	假期	.

他们一边谈论着假期里将会有多么开心。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] ,

"	I	can't	bear	to	think	of	your	being	away	from	us	at	Christmas	,
"	我	不能	熊	到	思考	的	你的	存在	离开	从	我们	在	圣诞节	,

“我无法忍受圣诞节你不在我们身边。”

" [roʊt] [ðə; ði] ['diːkənz] ['mʌðər] .

"	wrote	the	Deacon's	mother	.
"	写道	这	执事的	母亲	.

执事的母亲写道。

" [pər'hæps] , " [sed] [jʌŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [ə'weɪ] , ['æftər][ɔːl] .

"	Perhaps	,	"	said	Young	to	himself	,	"	I	sha'n't	be	away	,	after	all	.
"	也许	,	"	说	年轻的	到	他自己	,	"	我	不会	是	离开	,	后	全部	.

“或许，”杨心想，“我最终还是不会离开的。”

" [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] " [aʊt] [hoʊm]

"	Then	he	wondered	what	the	fellows	would	think	and	what	the	people	"	out	home
"	然后	他	想知道	什么	这	伙伴们	会	思考	和	什么	这	人们	"	出去	家

" [wʊd] [seɪ] .

"	would	say	.
"	会	说	.

“然后他想知道同伴们会怎么想，以及'家乡'的人们会怎么说。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ri'mɑːkɪŋ] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

He	knew	just	how	his	father	would	laugh	at	him	,	remarking	,	"	I	told	you	so	,
他	知道	只是	如何	他的	父亲	会	笑	在	他	,	评论	,	"	我	讲述	你	所以	,

他知道父亲会如何嘲笑他，说道：“我早就告诉过你了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [kept] ['evriwʌn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [haʊ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]

"	and	how	his	mother	,	who	kept	everyone	informed	of	how	Will	was	getting
"	和	如何	他的	母亲	,	WHO	保留	每个人	知情的	的	如何	将要	曾是	获得

[ɑːn][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

on	at	college	,
在	在	大学	,

“还有他的母亲，她总是让大家了解威尔在大学里的情况，

[wʊd] [kraɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]

would	cry	;	for	it	would	be	as	great	a	disappointment	to	her	as	to
会	哭	;	为了	它	会	是	作为	伟大的	一个	失望	到	她	作为	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她会哭的；因为这对她来说和对他来说一样令人失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz]

It	would	surprise
它	会	惊喜

这令人惊讶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hɜːr; hər] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ,

her	,	too	,	for	he	had	not	let	her	know	how	much	he	had	spent	,
她	,	也	,	为了	他	有	不是	让	她	知道	如何	很多	他	有	花费	,

她也一样，因为他没有让她知道自己花了多少钱。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,

telling	himself	that	it	would	only	worry	her	unnecessarily	,
讲述	他自己	那	它	会	仅有的	担心	她	不必要的	,

他告诉自己，这样做只会让她白白担心。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] .

that	when	the	time	came	he	would	pitch	in	and	do	something	.
那	什么时候	这	时间	来了	他	会	沥青	在	和	做	某物	.

时机成熟时，他会出一份力，做点什么。

" ['diːkən] , " [sed] ['lʌki] [liː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

"	Deacon	,	"	said	Lucky	Lee	on	the	way	to	luncheon	,
"	执事	,	"	说	幸运的	李	在	这	方式	到	午餐	,

“执事，”幸运李在去吃午饭的路上说道。

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [æt; ət] [liːst] ['mʌðər] [sez] [soʊ]

"	you're	to	come	home	with	me	for	the	holidays	—	at	least	mother	says	so
"	你是	到	来	家	和	我	为了	这	假期	—	在	至少	母亲	说道	所以

[ɪn] [ðɪs] ['letər] .

in	this	letter	.
在	这	信	.

“你得跟我回家过节——至少妈妈在这封信里是这么说的。”

[kɔːrs] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [ə'beɪ] [maɪ] ['mʌðər] .

Course	,	I	don't	want	you	,	but	I'll	obey	my	mother	.
课程	,	我	不	想	你	,	但	患病的	服从	我的	母亲	.

当然，我并不想要你，但我会听我母亲的话。

" [ðə; ði]['soʊbər] ['diːkən] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['plezntri] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['lʌki] ,

"	The	sober	Deacon	laughed	at	the	pleasantry	,	and	thanked	Lucky	,
"	这	清醒	执事	笑了	在	这	玩笑	,	和	谢谢	幸运的	,

这位性格沉稳的执事被这番玩笑话逗笑了，并向拉基道谢。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [rɪ'piːtɪd] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] .

but	shook	his	head	at	the	little	fellow's	repeated	importunities	.
但	摇晃	他的	头	在	这	小的	同伴们	重复	纠缠	.

但他对这个小家伙的反复恳求摇了摇头。

[jʌŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [bæk]

Young	felt	that	he	couldn't	afford	even	to	buy	a	ticket	to	New	York	and	back
年轻的	毛毡	那	他	不能	买得起	甚至	到	买	一个	票	到	新的	约克	和	后退

.

:

.

杨格觉得他甚至连一张去纽约的往返机票都买不起。

[hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][wɜːr; wər][soʊ] [leɪm] , [haʊ'evər] ,

His	excuses	were	so	lame	,	however	,
他的	借口	是	所以	瘸	,	然而	,

然而，他的借口实在太蹩脚了。

[ðæt] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['lʌki] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

that	the	bright	-	eyed	little	Lucky	suddenly	got	an	inkling	of	what	was	the
那	这	明亮的	-	眼睛	小的	幸运的	突然	得到	一个	暗示	的	什么	曾是	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

天真烂漫的小Lucky突然隐约察觉到了麻烦所在。

" [seɪ] , ['diːkən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , " [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get][hɑːrd][ʌp]

"	Say	,	Deacon	,	"	he	began	when	they	were	alone	,	"	if	you	should	ever	get	hard	up
"	说	,	执事	,	"	他	开始	什么时候	他们	是	独自的	,	"	如果	你	应该	曾经	得到	难的	向上

,

,

“执事，”当他们独处时，他开口说道，“如果你哪天经济拮据了，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv]['diːs(ə)nsi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [frendz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] — —

I	hope	you	have	decency	enough	to	give	your	friends	a	chance	to	—	—
我	希望	你	有	体面	足够的	到	给	你的	朋友们	一个	机会	到	—	—

我希望你还有点良知，能给你的朋友们一个机会——

" [jʌŋ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Young	blushed	and	shook	his	head	.
"	年轻的	脸红了	和	摇晃	他的	头	.

杨脸红了，摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , " ['lʌki] [went] [ɑːn] .

"	I	don't	mean	particularly	about	this	vacation	,	"	Lucky	went	on	.
"	我	不	意思是	特别	关于	这	假期	,	"	幸运的	去	在	.

“我指的并非特指这次假期，”Lucky继续说道。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ]

"	You're	coming
"	你是	未来

你来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

home	with	me	all	right	,	if	I	have	to	carry	you	on	my	back	all	the	way	.
家	和	我	全部	正确的	,	如果	我	有	到	携带	你	在	我的	后退	全部	这	方式	.

跟我回家没问题，就算要我一路背着你也行。

[aɪ] [miːn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

I	mean	in	general	.
我	意思是	在	一般的	.

我是指总体情况。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , [wel] , [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [frendz]

For **instance** **,** **if** **you** **—** **er** **—** **that** **is** **,** **well** **,** **blame** **it** **,** **we're** **good** **enough** **friends**

为了 实例 ，如果 你 — 呃 — 那 是 ，出色地 ， 责备 它 ， 是 好的 足够的 朋友们

.

:

.

例如，如果你——呃——也就是说，好吧，怪罪于此，我们是很好的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - [ˌtempə'rerəli] [ɪm'bærəst] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['æftər] ['krɪsməs] ,

If **you** **are** **'** **temporarily** **embarrassed** **,** **'** **as** **they** **say** **,** **when** **you** **come** **back** **after** **Christmas** **,**

如果 你 是 - 暂时地 尴尬的 ， - 作为 他们 说 ，什么时候 你 来 后退 后 圣诞节 ，

如果你像他们说的那样，在圣诞节后回来时感到“暂时尴尬”，

[juːl] [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ʌp] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

you'll **do** **what** **I** **would** **do** **if** **I** **were** **hard** **up** **,** **won't** **you** **?**

你会 做 什么 我 会 做 如果 我 是 难的 向上 ， 惯于 你 ?

如果我经济拮据，你也会做我也会做的事，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [jʊə(r)] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

If **you** **wouldn't** **you're** **no** **friend** **of** **mine** **.** **"**

如果 你 不会 你是 不 朋友 的 矿 . "

如果你不愿意，你就不是我的朋友。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] , ['lʌki] ? "

" **What** **would** **you** **do** **,** **Lucky** **?** **"**

" 什么 会 你 做 ， 幸运的 ? "

“你会怎么做，Lucky？”

" [aɪd] [let] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [doʊ] — ['nætʃ(ə)rəli] .

" **I'd** **let** **you** **lend** **me** **some** **dough** **—** **naturally** **.**

" ID 让 你 借 我 一些 面团 — 自然 .

“我当然会让你借我点钱。”

" [jʌŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

" **Young** **hesitated** **.**

" 年轻的 犹豫了一下 .

杨犹豫了一下。

" ['lʌki] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːrd] [ʌp] — [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət] [aɪm] ['maɪti] [hɑːrd] [ʌp] .

" **Lucky** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **am** **hard** **up** **—** **don't** **tell** **anybody** **,** **but** **I'm** **mighty** **hard** **up** **.**

" 幸运的 ， " 他 说 ， " 我 是 难的 向上 — 不 告诉 任何人 ， 但 我是 强大的 难的 向上 .

:

.

“幸运的是，”他说，“我手头很紧——别告诉任何人，但我真的非常紧。”

[aɪd] ['ræðər] [liːv] ['kɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] , [ðæn; ðən] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] .

I'd **rather** **leave** **college** **,** **though** **,** **than** **borrow** **money** **to** **stay** **here** **with** **.**

ID 相当 离开 大学 ， 尽管 ， 比 借 钱 到 停留 这里 和 .

不过，我宁愿辍学，也不愿借钱留在这里。

" [bʌt; bət] [jʌŋ] [spent] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [wɪð; wɪθ] ['lʌki] [liː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

" **But** **Young** **spent** **Christmas** **holidays** **with** **Lucky** **Lee** **in** **New** **York** **,**

" 但 年轻的 花费 圣诞节 假期 和 幸运的 李 在 新的 约克 ，

但杨在纽约和李乐基一起度过了圣诞假期，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]

and	it	turned	out	to	be	a	very	good	thing	that	he	did	—	not	only	on
和	它	转向	出去	到	是	一个	非常	好的	事物	那	他	做过	—	不是	仅有的	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] [rest] [frʌm; frəm] ['wɜːri] .

account	of	the	temporary	rest	from	worry	.
帐户	的	这	暂时的	休息	从	担心	.

事实证明，他这样做是一件非常好的事——不仅仅是因为他暂时摆脱了烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[haʊ] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ]

HOW	HE	STAYED	IN	COLLEGE
如何	他	入住	在	大学

他是如何留在大学的

" ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [sə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv] ['wɒnts] .

"	Business	is	the	systematic	supplying	of	wants	.
"	商业	是	这	系统	供应	的	想要	.

“商业是系统地满足需求。”

[wen] [ɔːl]['vɪzəb(ə)l]['wɒnts] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɪmpli] [kri'eɪt] [nuː] ['wɒnts] [tuː; tə]

When	all	visible	wants	are	supplied	,	you	must	simply	create	new	wants	to
什么时候	全部	可见的	想要	是	供应	,	你	必须	简单地	创造	新的	想要	到

['sætɪsfaɪ] .

satisfy	.
满足	.

当所有显而易见的需求都得到满足后，你只需要创造新的需求去满足即可。

['peɪʃ(ə)nt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [tɜːrnz] [ʌp] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [sək'ses] [wen] [θɪŋz] [tɜːrn] [ʌp]

Patient	willingness	to	do	whatever	turns	up	will	only	bring	success	when	things	turn	up
病人	意愿	到	做	任何	转弯	向上	将要	仅有的	带来	成功	什么时候	事物	转动	向上

.

:

.

只有保持耐心和乐于接受一切安排，才能在机会来临时获得成功。

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [θɪŋz] ['seldəm] [tɜːrn] [ʌp] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Under	the	conditions	of	modern	competition	things	seldom	turn	up	of	themselves	.
在下面	这	状况	的	现代的	竞赛	事物	很少	转动	向上	的	他们自己	.

在现代竞争环境下，事情很少会自行发生。

" ['mɪstər] . [liː] , ['lʌkiːz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	Mr	.	Lee	,	Lucky's	father	,	had	said	this	one	evening	after	dinner	during	the
"	先生	.	李	,	幸运的	父亲	,	有	说	这	一	晚上	后	晚餐	期间	这

['hæpi] ['hɑːlədeɪz] ;

happy	holidays	;
快乐的	假期	;

“李先生，也就是Lucky的父亲，在假期里的一天晚上吃过晚饭后说过这样一番话；

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Will	remembered	every	word	of	it	,
和	将要	记得	每一个	单词	的	它	,

威尔把那句话的每一个字都记住了。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sək'sesf(ə)l] ['mɪstər] . ['liːz] [ə'pɪnjənz] ,

not	only	because	he	had	great	respect	for	successful	Mr	.	Lee's	opinions	,
不是	仅有的	因为	他	有	伟大的	尊重	为了	成功的	先生	.	李氏	意见	,

不仅因为他非常尊重李先生的成功见解，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɑːndəri] .

but	because	what	he	said	seemed	to	apply	to	his	own	quandary	.
但	因为	什么	他	说	似乎	到	申请	到	他的	自己的	困惑	.

但因为他所说的话似乎也适用于他自己的困境。

['mɪstər] . [liː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Mr	.	Lee	seemed	to	have	taken	a	fancy	to	Young	,	and	talked	to	him
先生	.	李	似乎	到	有	已采取	一个	想要	到	年轻的	,	和	谈话	到	他

['friːkwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

李先生似乎很喜欢杨，经常和他交谈。

['mɪsɪz] . [liː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

Mrs	.	Lee	liked	him	,	too	.
太太	.	李	喜欢	他	,	也	.

李太太也很喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['piːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [ə; eɪ] ['veri]

She	seemed	to	consider	his	preferring	to	eat	his	peas	with	a	spoon	a	very
她	似乎	到	考虑	他的	偏好	到	吃	他的	豌豆	和	一个	勺子	一个	非常

[smɔːl] ['mætər] ([ðoʊ]

small	matter	(	though
小的	事情	(	尽管

她似乎认为他喜欢用勺子吃豌豆这件事微不足道（尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wɪl] [hɪm'self] [blʌʃt] ['skɑːrlət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik]) .

Will	himself	blushed	scarlet	when	he	discovered	his	mistake	)	.
将要	他自己	脸红了	猩红	什么时候	他	发现	他的	错误	)	.

威尔发现自己的错误后，脸都红了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz]

She	said	she	was	glad	her	son	had	chosen	for	one	of	his	intimate	friends
她	说	她	曾是	高兴的	她	儿子	有	选定	为了	一	的	他的	亲密的	朋友们

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd] ['kærəktər] — [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [jʌŋ]

a	young	man	with	so	much	maturity	and	character	—	this	she	said	to	Young
一个	年轻的	男人	和	所以	很多	到期	和	特点	—	这	她	说	到	年轻的

[hɪm'self] — " [ænd; ənd]

himself	—	"	And
他自己	—	"	和

她说，她很高兴儿子选择了一位如此成熟稳重、品格高尚的年轻人作为自己的挚友——她对杨本人也这样说——“而且

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [bɔɪ] ,

I	know	you	will	look	after	him	,	"	she	said	;	"	he's	such	an	impressionable	boy	,
我	知道	你	将要	看	后	他	,	"	她	说	;	"	他是	这样的	一个	易受影响的	男生	,

“我知道你会照顾他的，”她说，“他是个很容易受影响的孩子。”

[bʌt; bət][hiː; hi][əd'maiəz][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm]['eni] [wei] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər]

but	he	admires	you	so	much	that	you	can	influence	him	any	way	you	desire
但	他	钦佩	你	所以	很多	那	你	能	影响	他	任何	方式	你	欲望

.

:

.

但他非常崇拜你，所以你可以随心所欲地影响他。

" [ðə; ði] ['diːkən] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] ,

"	The	Deacon	blushed	and	said	he	would	try	,
"	这	执事	脸红了	和	说	他	会	尝试	,

执事脸红了，说他会试试。

[bʌt; bət] [wʌt] ['lʌkiːz] ['fɑːðər] [sed] [meɪd] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

but	what	Lucky's	father	said	made	more	impression	upon	him	at	the	time	.
但	什么	幸运的	父亲	说	制成	更多的	印象	之上	他	在	这	时间	.

但当时，Lucky父亲的话给他留下了更深刻的印象。

" [wen] [ɔːl][ðə; ði]['wɒnts][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɪmpli] [kri'eɪt] [nuː] ['wɒnts] .

"	When	all	the	wants	are	satisfied	you	must	simply	create	new	wants	.
"	什么时候全部	这	想要	是	使满意	你	必须	简单地	创造	新的	想要	.

“当所有欲望都得到满足后，你只需创造新的欲望。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

"	It	seemed	to	Young	that	this	ought	to	apply	to	the	little	world	of	college
"	它	似乎	到	年轻的	那	这	应该	到	申请	到	这	小的	世界	的	大学

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [liː] [spoʊk] .

quite	as	well	as	to	the	big	world	of	commerce	of	which	Mr	.	Lee	spoke	.
相当	作为	出色地	作为	到	这	大的	世界	的	商业	的	哪个	先生	.	李	辐	.

杨格认为，这同样适用于大学这个小世界，就像李先生所说的商业世界一样。

['evri] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [resɪ'teɪʃnz] [θruː] [ðə; ði]['kæmpəs] ,

Every	day	as	he	walked	to	and	from	recitations	through	the	campus	,
每一个	天	作为	他	步行	到	和	从	朗诵	通过	这	校园	,

每天他步行穿过校园去上课和回家的路上，

[naʊ] ['mʌdi] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['æftər][ə; eɪ] [wet] [snoʊ] ,

now	muddy	and	monotonous	after	a	wet	snow	,
现在	浑	和	单调	后	一个	湿的	雪	,

一场湿雪过后，地面变得泥泞而单调。

[jʌŋ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [wɑːnt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

Young	tried	and	tried	and	tried	to	think	of	some	new	want	to	satisfy	.
年轻的	尝试	和	尝试	和	尝试	到	思考	的	一些	新的	想	到	满足	.

杨想尽办法，想出了一些新的愿望来满足自己。

['lʌki] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [tuː] ; [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][fər'gɑːt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eniwʌn]

Lucky	said	he	was	trying	,	too	;	but	generally	he	forgot	as	soon	as	anyone
幸运的	说	他	曾是	尝试	,	也	;	但	一般来说	他	忘了	作为	很快	作为	任何人

[jeld] ,

yelled	,
大喊	,

Lucky说他也在努力；但通常只要有人喊叫，他就忘了。

" [hoʊld][ʌp] , [ðer; ðər] , ['lʌki] ! " [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]

"	Hold	up	,	there	,	Lucky	!	"	and	joined	him
"	抓住	向上	,	那里	,	幸运的	!	"	和	加入	他

“等等，Lucky！”然后他走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .
on **the** **walk** **.**
在 这 走 .

在散步时。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It **did** **not** **mean** **so** **much** **to** **him** **.**
它 做过 不是 意思是 所以 很多 到 他 .

对他来说，这并没有什么意义。

[ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pæst][oʊld] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['piːnʌt] - [ænd; ənd] [fruːt] - ['vendər] , [wen]
The **Deacon** **was** **walking** **past** **Old** **Jimmy** **,** **the** **peanut** **-** **and** **fruit** **-** **vender** **,** **when**
这 执事 曾是 步行 过去的 老的 吉米 , 这 花生 - 和 水果 - 供应商 , 什么时候
[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the **idea** **came** **to** **him** **.**
这 主意 来了 到 他 .

执事路过卖花生和水果的老吉米时，突然想到了这个主意。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
He **suddenly** **stopped** **short** **,** **slapped** **his** **thigh** **,** **and** **said** **:** **"** **I've** **got** **it** **!**
他 突然 停止 短的 , 被掌掴 他的 大腿 , 和 说 : " 我已经 得到 它 !

他突然停了下来，拍了拍自己的大腿，说道："我明白了！"

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
I've **got** **it** **!**
我已经 得到 它 !

我明白了！

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə] ['lʌki] , [huːz] [aɪz] [gruː] [bɪg] .
" **That** **night** **he** **unfolded** **his** **scheme** **to** **Lucky** **,** **whose** **eyes** **grew** **big** **.**
" 那 夜晚 他 展开 他的 方案 到 幸运的 , 谁 眼睛 生长 大的 .

"那天晚上，他向Lucky讲述了他的计划，Lucky的眼睛瞪得大大的。"

" ['diːkən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dændi] !
" **Deacon** **,** **you're** **a** **dandy** **!**
" 执事 , 你是 一个 花花公子 !

"执事，你真是个花花公子！"

[bʌt; bət] , [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['itl] [wɜːrk] ? "
But **,** **say** **,** **are** **you** **sure** **it'll** **work** **?** **"**
但 , 说 , 是 你 当然 它将 工作 ? "

但是，你确定它会奏效吗?

" [ʃʊr] ? [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['itl] [meɪk] [mʌtʃ] .
" **Sure** **?** **No** **,** **I'm** **not** **sure** **it'll** **make** **much** **.**
" 当然 ? 不 , 我是 不是 当然 它将 制作 很多 .

"确定吗？不，我不确定它能赚多少钱。"

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['kɑːlɪdʒ] , ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] ,
But **I'm** **sure** **I'll** **have** **to** **leave** **college** **,** **anyway** **,** **if** **I** **don't** **do** **something** **,**
但 我是 当然 患病的 有 到 离开 大学 , 反正 , 如果 我 不 做 某物 ,
[ænd; ənd] — — "
and **—** **—** **"**
和 — — "

但我知道，如果我不做点什么，我肯定还是得退学，而且——"

" [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəʊstəz] ? "
" **But** **why** **go** **to** **all** **the** **expense** **of** **the** **posters** **?** **"**
" 但 为什么 去 到 全部 这 费用 的 这 海报 ? "

"但为什么要花那么多钱做海报呢？"

" [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [get] - [ɪm] ['tɔːkɪŋ] , [kri'eɪt] [ðə; ði][wɑːnt] !

"	To	advertise	it	,	get	'	em	talking	,	create	the	want	!
"	到	广告	它	,	得到	-	呃	说	,	创造	这	想	!

“要宣传它，让人们谈论它，创造渴望！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] .

That's	the	way	to	do	business	.
那就是	这	方式	到	做	商业	.

这才是正确的经商之道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] — [noʊ] [æθ'letɪks] [tuː; tə][dɪ'strækt]

And	just	now	everything	is	dull	in	the	college	world	—	no	athletics	to	distract
和	只是	现在	一切	是	乏味的	在	这	大学	世界	—	不	竞技	到	转移

[ə'tenʃ(ə)n] . "

attention	.	"
注意力	.	"

而现在大学校园里一切都很沉闷——没有体育赛事来分散注意力。

" [wel] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [stɪk] - [ɪm] [ʌp] .

"	Well	,	I'll	help	you	stick	'	em	up	.
"	出色地	,	患病的	帮助	你	戳	-	呃	向上	.

“好吧，我会帮你把它们粘起来。”

['itl] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['peɪstɪŋ] [p'rɒk] , [eɪ] ?

It'll	remind	us	of	pasting	procs	,	eh	?
它将	提醒	我们	的	粘贴	程序	,	嗯	?

这会让我们想起粘贴程序，对吧?

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd]

"	One	morning	,	a	few	days	later	,	the	whole	University	,	on	its	way	to	and
"	一	早晨	,	一个	很少	天	之后	,	这	所有的	大学	,	在	它是	方式	到	和

[frʌm; frəm] [resɪ'teɪʃnz]

from	recitations
从	朗诵

几天后的一个早晨，全校师生在去上课和下课的路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ænd; ənd] ['lektʃərz] , [sɔː] [ə; eɪ]['poʊstər][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [elm] .

and	lectures	,	saw	a	poster	on	the	Bulletin	Elm	.
和	讲座	,	锯	一个	海报	在	这	公告	榆树	.

还有讲座，在公告栏榆树上看到了海报。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [siː] . [siː] . [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðer; ðər] .

It	had	two	black	letters	on	it	,	C	.	C	.	There	was	nothing	else	there	.
它	有	二	黑色的	信件	在	它	,	C	.	C	.	那里	曾是	没有什么	别的	那里	.

上面有两个黑色字母：CC，除此之外什么也没有。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

They	glanced	at	it	,	wondered	what	it	meant	,	and	passed	on	.
他们	瞥了一眼	在	它	,	想知道	什么	它	意思是	,	和	通过了	在	.

他们瞥了一眼，想知道它是什么意思，然后继续往前走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['letərz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] , [siː] . [siː] .

The	next	day	a	new	one	was	there	in	letters	twice	as	big	,	C	.	C	.
这	下一个	天	一个	新的	一	曾是	那里	在	信件	两次	作为	大的	,	C	.	C	.

第二天，出现了一个新的，字体比原来的大了一倍，CC

[ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

Again	**the**	**college**	**wondered**	**what**	**it**	**meant**	**;**
再次	这	大学	想知道	什么	它	意思是	;

学院再次想知道这意味着什么;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] ['sʌmwʌn]

but	**this**	**time**	**some**	**of**	**them**	**did**	**not**	**pass**	**on**	**until**	**they**	**had**	**asked**	**someone**
但	这	时间	一些	的	他们	做过	不是	经过	在	直到	他们	有	问	某人

[els] ,

else	**,**
别的	,

但这一次，他们中的一些人直到问过其他人之后才去世。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

"	**What's**	**that**	**thing**	**for**	**?**	**"**
"	是什么	那	事物	为了	?	"

“那东西是干什么用的？”

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**What's**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**?**
"	是什么	这	意义	的	那	?

“那是什么意思？”

" [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	**No**	**one**	**could**	**answer**	**.**
"	不	一	可以	回答	.

没有人能回答。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

A	**snow**	**-**	**storm**	**washed**	**it**	**off**	**during**	**the**	**afternoon**	**.**
一个	雪	-	风暴	洗过	它	离开	期间	这	下午	.

下午的一场暴雪把它冲走了。

[ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

A	**fresh**	**one**	**was**	**put**	**up**	**the**	**next**	**morning**	**.**
一个	新鲜的	一	曾是	放	向上	这	下一个	早晨	.

第二天早上又架起了一个新的。

" [hɪəz] [ðæt] [kwɪr] ['poʊstər] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

"	**Here's**	**that**	**queer**	**poster**	**again**	**,**	**"**	**said**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**.**
"	这里是	那	酷儿	海报	再次	,	"	说	这	过路人	-	经过	.

“又是那张古怪的海报，”路人说道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ? "

"	**What's**	**it**	**for**	**,**	**anyway**	**?**	**"**
"	是什么	它	为了	,	反正	?	"

“它到底是做什么用的？”

" ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] .

"	**Nobody**	**seems**	**to**	**know**	**.**
"	无人	似乎	到	知道	.

“似乎没有人知道。”

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['letərz] [ɑːn] ['lɑːrdʒər] - [saɪzd] ['peɪpər] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn]

"	**The**	**next**	**morning**	**the**	**same**	**letters**	**on**	**larger**	**-**	**sized**	**paper**	**were**	**found**	**not**	**only**	**on**
"	这	下一个	早晨	这	相同的	信件	在	更大的	-	尺寸	纸	是	成立	不是	仅有的	在

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːrd] ,

the	**bulletin**	**-**	**board**	**,**
这	公告	-	木板	,

第二天早上，人们不仅在公告栏上发现了用更大尺寸纸张书写的相同信件，

[bʌt; bət] [tækt] [ʌp][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,

but	tacked	up	on	all	the	available	trees	of	the	campus	,
但	已钉住	向上	在	全部	这	可用的	树木	的	这	校园	,

但却把它们挂在了校园里所有能找到的树木上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] , [oʊld] ['bærəlz] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃedz] , [ænd; ənd]

and	in	the	town	on	all	the	billboards	,	old	barrels	,	tumble	-	down	sheds	,	and
和	在	这	镇	在	全部	这	广告牌	,	老的	桶	,	翻滚	-	向下	棚屋	,	和

[stɔːld] ['wægənz] .

stalled	wagons	.
停滞	马车	.

镇上到处都是广告牌、旧木桶、摇摇欲坠的棚屋和停放的马车。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['lektʃərz] , ['evri] [wʌn] [sɔː] [siː] . [siː] . [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

On	the	way	to	recitation	,	or	lectures	,	every	one	saw	C	.	C	.	half	a	dozen	times	.
在	这	方式	到	背诵	,	或者	讲座	,	每一个	一	锯	C	.	C	.	一半	一个	打	时代	.

在去上课或讲座的路上，每个人都见过 CC 不下六次。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]

They	saw	it	on
他们	锯	它	在

他们看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] [triː] - [bɑːksɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

the	tree	-	boxes	along	the	street	.
这	树	-	盒子	沿着	这	街道	.

街道两旁的树箱。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [wɔːks] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][oʊld] [bɑːnz] [daʊn] [tɔːrd] ['kɪŋstən] .

When	they	took	walks	they	saw	it	on	old	barns	down	toward	Kingston	.
什么时候	他们	采取	散步	他们	锯	它	在	老的	谷仓	向下	朝向	金斯顿	.

他们散步时，在金斯顿方向的旧谷仓上看到了它。

[naʊ] [æt; ət] ['prɪnstən] ,

Now	at	Princeton	,
现在	在	普林斯顿	,

现在在普林斯顿大学，

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

what	there	is	of	a	town	is	little	more	than	a	setting	for	the	University	.
什么	那里	是	的	一个	镇	是	小的	更多的	比	一个	环境	为了	这	大学	.

这座小镇与其说是城镇，不如说是大学的所在地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˌaʊtˈsaɪd] [dɪˈstrækʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

There	are	no	outside	distractions	,	such	as	theatres	and	the	like	,
那里	是	不	外部	分心	,	这样的	作为	剧院	和	这	喜欢	,

这里没有外界干扰，例如剧院之类的场所。

[æz; əz][æt; ət][moʊst][lɑːrdʒ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

as	at	most	large	institutions	of	learning	.
作为	在	最多	大的	机构	的	学习	.

就像大多数大型教育机构一样。

[ðə; ði]['kæmpəs] [laɪf] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪf] ,

The	campus	life	is	the	only	life	,
这	校园	生活	是	这	仅有的	生活	,

校园生活是唯一的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]

and	the	college	students	are	dependent	upon	the	college	world	for	all	their
和	这	大学	学生	是	依赖	之上	这	大学	世界	为了	全部	他们的

[ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - ['aʊər] ['ɪntrəsts] .

amusements	and	between	-	hour	interests	.
娱乐	和	之间	-	小时	兴趣	.

大学生们的所有娱乐和课余兴趣都依赖于大学校园。

['evriwʌn] [kiːps] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Everyone	keeps	in	touch	with	everything	that	is	going	on	.
每个人	保持	在	触碰	和	一切	那	是	去	在	.

每个人都密切关注着正在发生的一切。

[soʊ] [wen] [ðɪs] ['poʊstər][wɪð; wɪθ][ɪts] [briːf] ['ledʒənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] ['evri]

So	when	this	poster	with	its	brief	legend	continued	to	appear	and	reappear	every
所以	什么时候	这	海报	和	它是	简短的	传奇	持续	到	出现	和	再现	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

所以，当这张附带简短说明文字的海报每天都不断出现时，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dɪ'saɪfəd] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,

and	no	one	deciphered	its	meaning	,
和	不	一	已破译	它是	意义	,

没有人破译它的含义。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	college	began	to	get	interested	—	all	the	more	so	because	it	was
这	大学	开始	到	得到	感兴趣的	—	全部	这	更多的	所以	因为	它	曾是

[ˌmɪd'wɪntər] ,

midwinter	,
隆冬	,

学院开始对此事产生兴趣——尤其因为当时正值隆冬时节。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['niːðər] ['fʊtbɔːl] [nɔːr] ['beɪsbɔːl] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət]

and	therefore	neither	football	nor	baseball	was	absorbing	the	undergraduate
和	所以	两者都不	足球	也不	棒球	曾是	吸收	这	本科

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

因此，足球和棒球都没能吸引本科生的兴趣。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? " ['evriwʌn] [æskt] .

"	What's	going	to	happen	?	"	everyone	asked	.
"	是什么	去	到	发生	?	"	每个人	问	.

“接下来会发生什么？”大家纷纷问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] ?

"	What's	the	meaning	of	this	mystery	?
"	是什么	这	意义	的	这	神秘	?

这个谜团究竟意味着什么?

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	And	no	one	could	answer	.
"	和	不	一	可以	回答	.

“没有人能回答。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] .

The	thing	had	now	kept	up	for	over	a	week	.
这	事物	有	现在	保留	向上	为了	超过	一个	星期	.

这件事已经持续了一个多星期了。

[ðə; ði] ['deɪli] [pɹɪns'toʊ.ni.ən] ['kɑːmɛntəd]
The Daily Princetonian commented
这 日常的 普林斯顿人 评论

《普林斯顿日报》评论道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

就在上面。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fæk(ə)lti][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] ,
Even the faculty began to inquire , in a dignified way ,
甚至 这 学院 开始 到 查询 , 在 一个 凝重 方式 ,

就连教职员工也开始以一种庄重的方式询问起来。

[æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['sɪmblz] .
as to " the meaning of those cabalistic symbols .
作为 到 " 这 意义 的 那些 神秘主义 符号 .

至于"那些神秘符号的含义"。

" [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wɜːrdz] [tuː; tə] [fɪt] , [ænd; ənd] ['ruːməz]
" The undergraduates had begun to make up words to fit , and rumors
" 这 本科生 有 开始 到 制作 向上 字 到 合身 , 和 谣言
['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs] .
floated about the campus .
漂浮 关于 这 校园 .

"大学生们开始编造词语来配合，谣言在校园里四处流传。

" [siː] . [siː] . — ['kɑːlɪdʒ] [klaʊnz] , " [sed] ['sʌmwʌn] ; " [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɪnstrəl] [truːp] .
" C . C . — college clowns , " said someone ; " it's to be a horse minstrel troupe .
" C . C . — 大学 小丑 , " 说 某人 ; " 它是 到 是 一个 马 吟游诗人 剧团 .
"
"
"

"CC——大学小丑，"有人说；"他们要组成一个马戏团。"

" [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [its] ['kjʊriəs] ['kʌstəmz] :
" No , that's not it , " said another , " it's Curious Customs :
" 不 , 那就是 不是 它 , " 说 其他 , " 它是 好奇的 海关 :

"不，不是那样的，"另一个人说，"是奇特的习俗：

— [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] . "
— a new book by a member of the faculty . "
— 一个 新的 书 经过 一个 成员 的 这 学院 . "

——一位教员的新书。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sniəd] [ə; eɪ] [waɪz] ['siːniər] ,
" What nonsense ! " sneered a wise Senior ,
" 什么 废话 ! " 冷笑 一个 明智的 高级的 ,

"胡说八道！"一位睿智的前辈冷笑道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ][hoʊks] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌndər] - ['klæsmən] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['fʌni] ;
" it's only a hoax perpetrated by some under - classmen who think themselves funny ;
" 它是 仅有的 一个 骗局 实施 经过 一些 在下面 - 班级 WHO 思考 他们自己 有趣的 ;
[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
it isn't worth talking about ,
它 不是 值得 说 关于 ,

"这只是几个自以为幽默的低年级学生炮制的恶作剧；根本不值得一提。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [tɔːkt] [hæf] [θruː] ['dɪnər] [ə'baʊt]
" and he went on down to the club and talked half through dinner about
" 和 他 去 在 向下 到 这 俱乐部 和 谈话 一半 通过 晚餐 关于
[ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
it himself .
它 他自己 .

然后他去了俱乐部，在晚餐期间自顾自地谈论了这件事。

[ðoʊz] [huː] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['hjuːmərəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Those who considered themselves humorous began to make jokes about it .
那些 WHO 经过考虑的 他们自己 幽默 开始 到 制作 笑话 关于 它 .

那些自认为幽默的人开始拿这件事开玩笑。

" [lʊk] , [hɪr] , " [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][siː] . [siː] .
" Look , here , " one would say , and the other would reply , " I C . C .
" 看 , 这里 , " 一 会 说 , 和 这 其他 会 回复 , " 我 C . C .

“看，这里，”其中一人会说，另一人会回答，“我 CC

" [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pəʊstəz] ['dɪsə'pɪrd] .
" And now suddenly the posters disappeared .
" 和 现在 突然 这 海报 消失 .

“突然间，海报都消失了。”

[nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; ['brɑːnsən] , [ə; eɪ]['dʒuːniər] ,
None could be found in any part of the town ; Bronson , a Junior ,
没有任何 可以 是 成立 在 任何 部分 的 这 镇 ; 布朗森 , 一个 初级 ,

在镇上的任何地方都找不到；布朗森，一名大三学生，

[peɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skræp] - [bʊk] .
paid half a dollar for one to put in his scrap - book .
有薪酬的 一半 一个 美元 为了 一 到 放 在 他的 废料 - 书 .

他花了五毛钱买了一个，准备贴到剪贴簿里。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" What's become of it !
" 是什么 变得 的 它 !

“它变成什么样了！”

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [siː] . [siː] . — [kɑːnt] [kʌm] , " ['ænsər] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] .
" C . C . — can't come , " answered a funny man .
" C . C . — 不能 来 , " 回答 一个 有趣的 男人 .

“CC——来不了，”一个滑稽的男人回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['pəʊstəz]
They were still talking about its disappearance when , a few days later , the posters
他们 是 仍然 说 关于 它是 消失 什么时候 , 一个 很少 天 之后 , 这 海报
[ə'gen] [ə'pɪrd] ,
again appeared ,
再次 出现 ,

他们还在讨论海报的消失，几天后，海报又出现了。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] ,

more	of	them	than	ever	,
更多的	的	他们	比	曾经	,

比以往任何时候都多，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [wɜːrld] [ɪk'saɪtɪd] .

and	this	time	it	was	a	poster	to	make	the	undergraduate	world	excited	.
和	这	时间	它	曾是	一个	海报	到	制作	这	本科	世界	兴奋的	.

而这一次，他们制作了一张海报，旨在让本科生们兴奋起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌlɚz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['peɪpər] ['biːɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

It	was	in	the	college	colors	,	for	one	thing	,	the	paper	being	orange	and
它	曾是	在	这	大学	颜色	,	为了	一	事物	,	这	纸	存在	橙子	和

[ðə; ði] ['letərz] [blæk] .

the	letters	black	.
这	信件	黑色的	.

首先，它的配色是大学的，纸张是橙色的，字母是黑色的。

[ðæt] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lend] [freʃ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

That	alone	was	enough	to	lend	fresh	interest	,	but	that	was	not	the	most
那	独自的	曾是	足够的	到	借	新鲜的	兴趣	,	但	那	曾是	不是	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

important	change	.
重要的	改变	.

单凭这一点就足以引起人们的新兴趣，但这并不是最重要的变化。

['ʌndər] [ðə; ði] ['letərz] [siː] . [siː] . [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] :

Under	the	letters	C	.	C	.	were	the	words	:
在下面	这	信件	C	.	C	.	是	这	字	:

字母 CC 下方写着：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] 12TH , [æt; ət] [nuːn] , [baɪ][ðə; ði] ['kænən] .

"	TO	-	MORROW	,	THE	12TH	,	AT	NOON	,	BY	THE	CANNON	.
"	到	-	明天	,	这	12TH	,	在	中午	,	经过	这	大炮	.

“明天，12日中午，在大炮旁。”

" [ðə; ði] ['kænən] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kwɑːdræŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Cannon	is	the	centre	of	the	front	quadrangle	and	the	hub	of	the
"	这	大炮	是	这	中心	的	这	正面	四边形	和	这	中心	的	这

['kæmpəs] [laɪf] .

campus	life	.
校园	生活	.

“大炮是前院的中心，也是校园生活的中心。”

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][bəuθ]

At	half	-	past	twelve	o'clock	all	the	morning	lectures	and	recitations	of	both
在	一半	-	过去的	十二	点钟	全部	这	早晨	讲座	和	朗诵	的	两个都

['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

upper	and	lower	classes	are	over	,
上	和	降低	课程	是	超过	,

十二点半，高年级和低年级的所有上午课程和习题课都结束了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪ'miːdiət] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

and	no	one	has	anything	immediate	to	attend	to	.
和	不	一	有	任何事物	即时	到	出席	到	.

而且没有人有迫在眉睫的事情要处理。

[ðə; ði][nekst][deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] ,

by	the	time	the	bell	in	the	Old	North	had	finished	announcing	the	noon	hour	,
经过	这	时间	这	钟	在	这	老的	北	有	完成的	宣布	这	中午	小时	,

当老北楼的钟声响起，宣告正午时分到来时，

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

nearly	the	whole	university	found	it	convenient	to	be	in	the	neighborhood	of
几乎	这	所有的	大学	成立	它	方便的	到	是	在	这	邻里	的

[ðə; ði] ['kænən] .

the	Cannon	.
这	大炮	.

几乎全校师生都觉得住在加农炮附近很方便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[oʊld] ['dʒɪmi] ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['niːgroʊ] [fruːt] - [ænd; ənd] ['piːnʌt] - ['vendər] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Old	Jimmy	Johnson	,	the	ancient	negro	fruit	-	and	peanut	-	vender	,	stood	beside	the
老的	吉米	约翰逊	,	这	古老的	黑人	水果	-	和	花生	-	供应商	,	站立	旁	这

['kænən] ,

Cannon	,
大炮	,

老吉米·约翰逊，那位卖水果和花生的老黑人，站在大炮旁边。

[ə'genst] [wɪtʃ] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['wiːlbæroʊ] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɔrɪndʒ] -

against	which	leaned	his	wheelbarrow	heaped	high	with	a	mass	of	small	orange	-
反对	哪个	倾斜	他的	独轮车	堆积如山	高的	和	一个	大量的	的	小的	橙子	-

[ænd; ənd] - [blæk] ['ɑːbdʒekts] ,

and	-	black	objects	,
和	-	黑色的	对象	,

他那辆独轮车倚靠在墙上，车上堆满了大量的橙黑色小物件。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] [weɪvd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['bænər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] [blæk] ['letərz] ,

and	over	them	waved	an	orange	banner	on	which	were	two	big	black	letters	,
和	超过	他们	挥手	一个	橙子	横幅	在	哪个	是	二	大的	黑色的	信件	,

在他们上方飘扬着一面橙色的旗帜，旗帜上有两个大大的黑色字母。

[siː] . [siː] . [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

C	.	C	.	That	was	all	there	was	to	look	at	;
C	.	C	.	那	曾是	全部	那里	曾是	到	看	在	;

CC 除此之外，就没什么可看的了；

[ænd; ənd][oʊld] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [bɔːrd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['evər] .

and	old	Jimmy	was	as	silent	and	bored	-	looking	as	ever	.
和	老的	吉米	曾是	作为	沉默的	和	无聊的	-	寻找	作为	曾经	.

老吉米还是一如既往地沉默寡言，一副百无聊赖的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)

[ðə; ði] [kraʊd] [druː] ['nɪrər] .
The crowd drew nearer .
这 人群 画 更近 .

人群越来越近。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [blæk] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['mɪnətʃər] [brɪks] .
The orange - and - black things were small pasteboard boxes , shaped like miniature bricks .
这 橙子 - 和 - 黑色的 事物 是 小的 纸板 盒子 , 形状 喜欢 微型 砖块 .

那些橙黑相间的东西是小小的纸板盒，形状像微型砖块。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [mə'tɪriəlz] ,
On one side of them was printed these words , " Made from the purest materials ,
在 一 边 的 他们 曾是 打印 这些 字 , " 制成 从 这 最纯净的 材料 ,

其中一面印着这样几个字："采用最纯净的材料制成，

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kerf(ə)l] ['mænər] ,
in the most careful manner ,
在 这 最多 小心 方式 ,

以最谨慎的方式，

[baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'siːt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['frɔilain] ['hʌml] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
by a secret receipt in the possession of Fraulein Hummel of New York .
经过 一个 秘密 收据 在 这 拥有 的 弗劳莱因 胡默尔 的 新的 约克 .

由纽约的胡梅尔小姐持有的秘密收据。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːlɪdʒ] ['kærəmelz] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [bɑːks] ,
" On the other side appeared the words , " Delicious College Caramels , five cents a box ,
" 在 这 其他 边 出现 这 字 , " 可口的 大学 焦糖 , 五 分 一个 盒子 ,

另一面则写着："美味的大学焦糖，每盒五美分"，

" [ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [end] , " [siː] . [siː] . " [oʊld] ['dʒɪmi] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
" and on either end , " C . C . " Old Jimmy kept on looking solemn and silent .
" 和 在 任何一个 结尾 , " C . C . " 老的 吉米 保留 在 寻找 庄严 和 沉默的 .

而"CC"老吉米则在两端都保持着严肃而沉默的表情。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] — [nɑːt] [æt; ət] ['dʒɪmi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [loʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æt; ət] [ðəm'selvz] ,
At first the crowd seemed inclined to laugh — not at Jimmy or his load so much as at themselves ,
在 第一的 这 人群 似乎 倾斜 到 笑 — 不是 在 吉米 或者 他的 加载 所以 很多 作为 在 他们自己 ,

起初，人群似乎倾向于嘲笑他们自己，而不是吉米或他携带的货物。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] .
for being so worked up over a small affair .
为了 存在 所以 工作 向上 超过 一个 小的 事务 .

因为一件小事而如此激动。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? " ['evriwʌn]
" Is that all it is ? " everyone
" 是 那 全部 它 是 ? " 每个人

“就这些吗？”众人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[θɔːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] ['sɔfəmɔːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ɪn] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , " [soʊld] ! "
thought , and some noisy Sophomores began to shout , in loud voices , " Sold ! "
想法 , 和 一些 嘈杂 大二学生 开始 到 喊 , 在 大声 声音 , " 卖 ! "

心想，然后几个吵闹的大二学生开始大声喊道：“成交！”

" [leg] - [pʊl] !
" Leg - pull !
" 腿 - 拉 !

“拉腿！”

[leg] - [pʊl] ! "
Leg - pull ! "
腿 - 拉 ! "

拉腿！

" [lets] [goʊ] , " [sed] ['sʌmwʌn] [els] ; " [ɔːl] ['oʊvər] !
" Let's go , " said someone else ; " all over !
" 我们来吧 去 , " 说 某人 别的 ; " 全部 超过 !

“走吧，”另一个人说；“一切都结束了！”

" [bʌt; bət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hæd; həd] [bɪn] [hwetid] [tuː] ['strɔːŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['fɔːrtnaɪt] [nɑːt] [tuː; tə]
" But curiosity had been whetted too strongly during the past fortnight not to
" 但 好奇心 有 到过 磨砺 也 强烈 期间 这 过去的 两星期 不是 到
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
have it satisfied as fully as possible .
有 它 使满意 作为 完全 作为 可能的 .

“但是，过去两周以来，我的好奇心被强烈激发，我一定要尽可能地满足它。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bɑːksɪz] [lʊkt] ['veri] [niːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðem; ðəm]
Besides , the boxes looked very neat , and the simple inscription on them
除了 , 这 盒子 看起来 非常 整洁的 , 和 这 简单的 题词 在 他们
['saʊndɪd] ['veri] [ə'træktɪv] .
sounded very attractive .
听起来 非常 吸引人的 .

此外，这些盒子看起来很整洁，上面的简单铭文也显得非常吸引人。

['ɔːlsoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [sɪns] ['brekfəst] ;
Also it was several hours since breakfast ;
还 它 曾是 一些 小时 自从 早餐 ;

而且距离早餐已经过去好几个小时了；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['sʌmθɪŋ] [wen] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
a number of fellows were observed to swallow something when reading the
一个 数字 的 伙伴们 是 观察到 到 吞 某物 什么时候 阅读 这
[wɜːrd] " [dɪ'lɪʃəs] .
word " delicious .
单词 " 可口的 .

有观察发现，一些男生在读到“美味”这个词时会吞下什么东西。

" [fɜːrst] , [θriː] ['dʒɑːkjələr]['dʒuːniəs] , [huː] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
" First , three jocular Juniors , who prided themselves on always doing as they
" 第一的 , 三 诙谐 青少年 , WHO 自豪 他们自己 在 总是 正在做 作为 他们
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

“首先是三个爱开玩笑的小学生，他们以随心所欲为荣，

[stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə] ['dʒɪmiːz] ['wiːlbæroʊ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
strode over to Jimmy's wheelbarrow , arm in arm , announcing to everybody
大步走 超过 到 吉米的 独轮车 , 手臂 在 手臂 , 宣布 到 大家
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
as they did so ,
作为 他们 做过 所以 ,

他们挽着胳膊，大步走到吉米的独轮车旁，一边走一边向大家宣布：

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][siː] . [siː] . [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][siː] . [siː] . ,
" We are going to have some C . C . We must have C . C . ,
" 我们 是 去 到 有 一些 C . C . 我们 必须 有 C . C . ,

“我们将有一些CC，我们必须有CC，

" [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][bɑːks] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən] ,
" and bought a box , which they proceeded to open ,
" 和 买 一个 盒子 , 哪个 他们 继续 到 打开 ,

然后他们买了一个盒子，接着就打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['smækɪŋ] [ʌv; əv]
and the contents of which they ostentatiously and with much smacking of
和 这 内容 的 哪个 他们 炫耀地 和 和 很多 拍打 的
[lɪps] [dɪ'vaʊəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] [kroʊd] .
lips devoured before the assembled crowed .
嘴唇 吞噬 前 这 组装 人群 .

他们当着聚集的人群，大张旗鼓地咂着嘴，狼吞虎咽地吃着这些东西。

" [oʊ] , [wiː; wi] [laɪk] [siː] . [siː] . ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːniəs] .
" Oh , we like C . C . ! " shouted the three Juniors .
" 哦 , 我们 喜欢 C . C . ! " 喊叫 这 三 青少年 .

“哦，我们喜欢CC！”三个低年级学生喊道。

" [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] , ['dʒɪmi] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]
" Give us some more , Jimmy , " and then they marched through the crowd
" 给 我们 一些 更多的 , 吉米 , " 和 然后 他们 行军 通过 这 人群

“再来点儿，吉米，”然后他们穿过人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[mʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
munching and saying ,
咀嚼 和 说 ,

一边嚼着东西一边说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [siː] . [siː] . [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [siː] . [siː] . [θriː]
" We are the first to see C . C . We are the first to see C . C . Three
" 我们 是 这 第一的 到 看 C . C . 我们 是 这 第一的 到 看 C . C . 三
[tʃɪrz] [fɔːr; fər][siː] . [siː] . !
cheers for C . C . !
干杯 为了 C . C . !

“我们是第一个看到CC的！我们是第一个看到CC的！为CC欢呼三声！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒu:niəs] , ['grɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər]['dʒoʊkɪŋ] ,

"	By	this	time	several	other	Juniors	,	grinning	to	show	they	,	too	,	were	joking	,
"	经过	这	时间	一些	其他	青少年	,	咧嘴笑	到	展示	他们	,	也	,	是	开玩笑	,

这时，其他几位大三学生也咧嘴笑着，表示他们也在开玩笑。

[went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [faɪv] [sents] [i:tʃ] .

went	over	to	the	wheelbarrow	and	put	down	five	cents	each	.
去	超过	到	这	独轮车	和	放	向下	五	分	每个	.

他走到手推车旁，每人放了五分钱。

[ðen] ['ʌðər] ['dʒu:niəs] ,

Then	other	Juniors	,
然后	其他	青少年	,

然后是其他低年级学生，

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] — [hu:] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][du:] [wʌt] ['dʒu:niəs][du:] —

then	some	of	the	Sophomores	—	who	always	like	to	do	what	Juniors	do	—
然后	一些	的	这	大二学生	—	WHO	总是	喜欢	到	做	什么	青少年	做	—

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['freʃmən] ,

and	after	that	a	few	Freshmen	,
和	后	那	一个	很少	大一新生	,

然后是一些大二学生——他们总是喜欢模仿大三学生的做法——之后是一些大一新生，

[meɪd] [boʊld][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['si:niər] [ɔ:r] [tu:] ,

made	bold	to	approach	the	wheelbarrow	,	and	finally	even	a	Senior	or	two	,
制成	大胆的	到	方法	这	独轮车	,	和	最后	甚至	一个	高级的	或者	二	,

有人大胆地走近独轮车，最后甚至还有一两位老年人也走了过来。

" [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] , ['eniweɪ] , " ['sa:mpld][si:] . [si:] . ,

"	just	to	see	what	they	were	like	,	anyway	,	"	sampled	C	.	C	.	,
"	只是	到	看	什么	他们	是	喜欢	,	反正	,	"	抽样	C	.	C	.	,

CC 说道："只是想看看他们是什么样的人。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [stɑ:pt] ['lʊkɪŋ] [su:'pɪriər] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] , " [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ]

and	they	immediately	stopped	looking	superior	and	remarked	,	"	By	Jove	,	they
和	他们	立即地	停止	寻找	优越的	和	评论	,	"	经过	朱庇特	,	他们

[ɑ:r; ər] [gʊd] !

are	good	!
是	好的	!

他们立刻不再摆出一副高人一等的姿态，而是说道："我的天哪，他们真棒！"

[traɪ][ðem; ðəm] .

Try	them	.
尝试	他们	.

试试吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [oʊld]

"	That	was	what	everybody	seemed	to	think	,	for	within	half	an	hour	old
"	那	曾是	什么	大家	似乎	到	思考	,	为了	之内	一半	一个	小时	老的

[blæk] ['dʒɪmi] ,

black	Jimmy	,
黑色的	吉米	,

"似乎每个人都这么想，因为不到半小时，小黑人吉米就……"

[hu:] ['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [waɪt] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wi:lbæroʊ] ['empti] ,

who	almost	turned	white	making	change	,	found	his	wheelbarrow	empty	,
WHO	几乎	转向	白色的	制作	改变	,	成立	他的	独轮车	空的	,

一个找零钱时差点被烤成白人的人，发现自己的手推车空空如也。

[ænd; ənd] [went] ['tɔdlɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ri'pleniʃt] ;

and	went	toddling	off	to	have	it	replenished	;
和	去	蹒跚学步	离开	到	有	它	补充	;

然后蹒跚着走开去补充饮料；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['prɪnstən] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə][ɪts]

while the undergraduate body of the University of Princeton strolled off to its

尽管 这 本科 身体 的 这 大学 的 普林斯顿 漫步 离开 到 它是

[mɪd] - [deɪ] [miːl] , ['tʃuːɪŋ] .

mid - day meal , chewing .

中 - 天 一顿饭 , 咀嚼 .

普林斯顿大学的本科生们一边嚼着东西，一边悠闲地去吃午饭。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [lægd] [bɪ'haɪnd]

Two of the crowd who lagged behind

二 的 这 人群 WHO 滞后 在后面

人群中有两个落在后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 147]

[页 -]

[第147页]

[siːmd] [pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

seemed pleased about something , and one was quietly punching the other in the

似乎 高兴 关于 某物 , 和 一 曾是 悄悄 冲孔 这 其他 在 这

[rɪbz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

ribs , and saying :

肋骨 , 和 说 :

他们似乎对什么事感到高兴，其中一人悄悄地捶打着另一人的肋骨，说道：

" [wel] , [wel] !

" Well , well !

" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

['diːkən] , [wel] , [wel] !

Deacon , well , well !

执事 , 出色地 , 出色地 !

执事，嗯，嗯！

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [skiːm] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɜːrkɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'dɪkʃn] .

Your little scheme is certainly working , in spite of my prediction .

你的 小的 方案 是 当然 在职的 , 在 尽管如此 的 我的 预言 .

尽管我之前有所预料，但你的小计谋确实奏效了。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] . "

I hope it will keep on working . "

我 希望 它 将要 保持 在 在职的 . "

我希望它能继续正常工作。

" [stɑːp] ['pʌntʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['lʌki] !

" Stop punching me , Lucky !

" 停止 冲孔 我 , 幸运的 !

“别打我了，Lucky！”

" [ðə; ði] ['diːkən] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

" the Deacon said , but he laughed excitedly in spite of himself .

" 这 执事 说 , 但 他 笑了 兴奋地 在 尽管如此 的 他自己 .

“执事说道，但他不由自主地兴奋地笑了起来。”

" ['itl] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

" It'll keep on working all right , you see if it doesn't .

" 它将 保持 在 在职的 全部 正确的 , 你 看 如果 它 不 .

“它会继续正常工作，如果出了问题，你就知道了。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] ['kændi] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "

There	wasn't	any	good	candy	here	,	and	all	this	needed	was	an	introduction	.	"
那里	不是	任何	好的	糖果	这里	,	和	全部	这	需要	曾是	一个	介绍	.	"

这里没有什么好吃的糖果，这一切只需要一个引子。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] [naʊ] [ju:; jʊ] [went] [hoʊm] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? " [sed] ['lʌki] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ;

"	Aren't	you	glad	now	you	went	home	Christmas	with	me	?	"	said	Lucky	,	exultingly	;
"	不是	你	高兴的	现在	你	去	家	圣诞节	和	我	?	"	说	幸运的	,	欣喜若狂	;

“现在你是不是很高兴跟我一起回家过圣诞节了？”Lucky兴奋地说；

" ['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd]

"	otherwise	you	wouldn't	have	heard	us	talking	about	that	old	woman	and
"	否则	你	不会	有	听到	我们	说	关于	那	老的	女士	和

[hɜ:r; hər] ['bʊli] ['kærəmelz] .

her	bully	caramels	.
她	欺负	焦糖	.

“否则你就不会听到我们谈论那个老太太和她那令人讨厌的焦糖了。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][si:] . [si:] . - [es][wɜ:r; wər][soʊld][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

"	For	a	week	or	so	C	.	C	.	'	s	were	sold	as	fast	as	they	could	be
"	为了	一个	星期	或者	所以	C	.	C	.	-	s	是	卖	作为	快速地	作为	他们	可以	是

[sə'plaɪd] .

supplied	.
供应	.

“在大约一周的时间里，CC 的销量一直供不应求。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [ðə; ði] [θɪŋ] .

They	had	become	"	the	thing	.
他们	有	变得	"	这	事物	.

它们已经成为了“焦点”。

" ['stjʊdnts] [mʌntʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:ks] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

"	Students	munched	them	in	their	rooms	,	during	their	walks	,	on	the	way	to
"	学生	咀嚼	他们	在	他们的	房间	,	期间	他们的	散步	,	在	这	方式	到

['lektʃər] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ˌɪn'saɪd] .

lecture	-	rooms	,	and	even	inside	.
演讲	-	房间	,	和	甚至	里面	.

学生们在房间里、散步时、去教室的路上，甚至在教室里都吃这些零食。

[ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər]['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] -

They	sent	them	home	to	their	sisters	and	to	their	roommates	'
他们	发送	他们	家	到	他们的	姐妹	和	到	他们的	室友	-

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

他们把孩子们送回家，分别交给他们的姐姐和室友的姐姐。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][ðer; ðər] ['letərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [sent] [stæmps][ænd; ənd]

They	told	the	story	in	their	letters	,	and	their	friends	sent	stamps	and
他们	讲述	这	故事	在	他们的	信件	,	和	他们的	朋友们	发送	邮票	和

他们在信中讲述了这个故事，他们的朋友们寄来了邮票。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ri'kwests] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] .

requests	for	other	packages	of	"	those	delicious	things	.
请求	为了	其他	包裹	的	"	那些	可口的	事物	.

要求提供其他“那些美味的东西”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] [buːm] [daɪd] [daʊn] , [æz; əz] [jʌŋ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
" Of course the first boom died down , as Young knew it would ; but there
" 的 课程 这 第一的 繁荣 死亡 向下 , 作为 年轻的 知道 它 会 ; 但 那里
[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ,
remained a good ,
剩余 一个 好的 ,

“当然，正如杨格预料的那样，第一次繁荣终会消退；但仍然存在着良好的……”

['stedi] , ['nɔːrm(ə)l] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] , [ɪn][ɔːl]
steady , normal demand for them , and before long he had cleared , in all
稳定的 , 普通的 要求 为了 他们 , 和 前 长的 他 有 已清除 , 在 全部
, $150 .
, $150 .
, $150 .

市场对这些商品的需求稳定正常，不久之后，他总共赚了 150 美元。

" [naʊ] , " [θɔːt] [wɪl] [jʌŋ] ,
" Now , " thought Will Young ,
" 现在 , " 想法 将要 年轻的 ,

“现在，”威尔·杨心想，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːn] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [laɪk] ['tɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" I am going to lean back and enjoy life like Todd and the rest of
" 我 是 去 到 倾斜 后退 和 享受 生活 喜欢 托德 和 这 休息 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我要像托德他们一样，好好享受生活。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .
Seems to me I have a right to .
似乎 到 我 我 有 一个 正确的 到 .

我觉得我有这个权利。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː] ,
" Of course it had leaked out by this time , as such things always do ,
" 的 课程 它 有 泄露 出去 经过 这 时间 , 作为 这样的 事物 总是 做 ,

“当然，这件事到这个时候肯定已经泄露出去了，这种事总是会发生的。”

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [siː] . ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [sed] : "
who was at the bottom of the C . C . business , and the college said : "
WHO 曾是 在 这 底部 的 这 C . C . 商业 , 和 这 大学 说 : "
[wʌt] !
What !
什么 !

当时在CC业务底层的人，学院说：“什么！

[ðæt] [bɪg] , ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] [griːn] ['freʃmən] [ðæt] [dɪd] [ʌp] ['bælɚd] ?
that big , sober - looking green Freshman that did up Ballard ?
那 大的 , 清醒 - 寻找 绿色的 大一新生 那 做过 向上 巴拉德 ?

那个身材高大、看起来很严肃的绿色大一新生，他把巴拉德搞得乌烟瘴气?

['hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['iznt] [hiː; hi] ?
He's quite a boy , isn't he ?
他是 相当 一个 男生 , 不是 他 ?

他真是个了不起的男孩，不是吗?

" [naʊ] , [wen] [ðɪs] [gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [wɪl] [jʌŋ] ,
" Now , when this got around to the Invincibles , and so to Will Young ,
" 现在 , 什么时候 这 得到 大约 到 这 无敌者 , 和 所以 到 将要 年轻的 ,

“现在，当这件事传到无敌队，也就是传到威尔·杨那里时，

[hiː; hi]['oʊnli] [skauld] [ænd; ənd] [θɔːt] : " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] [griːn] .

he	only	scowled	and	thought	:	"	I	don't	see	why	they	still	call	me	green	.
他	仅有的	皱着眉头	和	想法	:	"	我	不	看	为什么	他们	仍然	称呼	我	绿色的	.

他只是皱着眉头想："我不明白他们为什么还叫我绿皮。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] " — [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	should	think	by	this	time	"	—	then	he	looked	down	the	table	.
我	应该	思考	经过	这	时间	"	—	然后	他	看起来	向下	这	桌子	.

我想到了这个时候"——然后他看向桌子下方。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	Are	you	coming	up	to	get	in	the	game	this	evening	?
"	是	你	未来	向上	到	得到	在	这	游戏	这	晚上	?

你今晚会来参加比赛吗?

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɪli] [druː] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [mɪ'nɜːrvə] ['paʊəltən] .

"	he	heard	Billy	Drew	murmur	to	Minerva	Powelton	.
"	他	听到	比利	德鲁	低语	到	米涅瓦	鲍威尔顿	.

他听到比利·德鲁低声对米涅瓦·鲍威尔顿说。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['diːkən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

They	did	not	ask	the	Deacon	,	and	for
他们	做过	不是	问	这	执事	,	和	为了

他们没有问执事，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['diːkən] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

some	reason	the	Deacon	resented	it	.
一些	原因	这	执事	怨恨	它	.

不知何故，执事对此感到不满。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] .

A	few	months	ago	he	would	have	resented	it	if	they	had	asked	him	.
一个	很少	几个月	前	他	会	有	怨恨	它	如果	他们	有	问	他	.

几个月前，如果他们问他这个问题，他肯定会很不高兴。

[wʌn] [wet] , ['mʌdi] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒuːniəs] , ['dʒɪmi]

One	wet	,	muddy	day	toward	the	end	of	the	winter	two	dignified	Juniors	,	Jimmy
一	湿的	,	浑	天	朝向	这	结尾	的	这	冬天	二	凝重	青少年	,	吉米

['lɪntən] ,

Linton	,
林顿	,

冬末一个潮湿泥泞的日子，两位风度翩翩的三年级学生，吉米·林顿，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['noʊlən] , [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mæn] ,

the	philosopher	,	and	Billy	Nolan	,	the	football	man	,
这	哲学家	,	和	比利	诺兰	,	这	足球	男人	,

哲学家比利·诺兰，以及足球运动员比利·诺兰

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['lektʃər] .

were	walking	across	the	quadrangle	to	a	four	o'clock	lecture	.
是	步行	穿过	这	四边形	到	一个	四	点钟	演讲	.

正穿过四方院去听四点钟的课。

" ['bɪli] , " [sed] ['lɪntən] , " [ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .

"	Billy	,	"	said	Linton	,	"	a	Freshman	is	a	funny	thing	.
"	比利	,	"	说	林顿	,	"	一个	大一新生	是	一个	有趣的	事物	.

“比利，”林顿说，“大一新生是个很有趣的人。”

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] .

You	never	can	tell	how	they	are	going	to	turn	out	.
你	绝不	能	告诉	如何	他们	是	去	到	转动	出去	.

你永远无法预料结果会如何。

[siː] [ðæt] ['feloʊ] [ə'hed] [ðer; ðər] ? "

See	that	fellow	ahead	there	?	"
看	那	同伴	前方	那里	?	"

看到前面那个人了吗?

" [waɪ] , [ðæts] [jʌŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] [gɑːrd] .

"	Why	,	that's	Young	the	Freshman	guard	.
"	为什么	,	那就是	年轻的	这	大一新生	警卫	.

“哦，那是大一新生后卫杨。”

[seɪ] , ['dʒɪm] , [ðæt] ['bɔɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɑːrsəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .

Say	,	Jim	,	that	boy's	going	to	make	the	Varsity	before	he	gets	out	of	college	.
说	,	吉姆	,	那	男孩们	去	到	制作	这	大学	前	他	获得	出去	的	大学	.

吉姆，你说，那孩子在大学毕业前肯定能进校队。

" ['lɪntən] [sed] , " [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

"	Linton	said	,	"	He	may	make	the	team	,	but	he's	going	to	make	a	fool	of
"	林顿	说	,	"	他	可能	制作	这	团队	,	但	他是	去	到	制作	一个	傻子	的

[hɪm'self] [fɜːrst] . "

himself	first	.	"
他自己	第一的	.	"

林顿说：“他或许能入选球队，但他首先会出丑。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [oʊ] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] , " ['lɪntən] [smaɪld] .

"	Oh	,	it's	the	same	old	story	,	"	Linton	smiled	.
"	哦	,	它是	这	相同的	老的	故事	,	"	林顿	微笑	.

“哦，又是老一套了，”林顿笑着说。

" ['hiːz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɔːrti] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]

"	He's	in	with	a	sporty	crowd	and	is	beginning	to	try	to	act	the	way	they
"	他是	在	和	一个	运动型	人群	和	是	开始	到	尝试	到	行为	这	方式	他们

[duː] .

do	.
做	.

“他现在和一群热爱运动的人在一起，并且开始尝试像他们那样行事。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['freʃmən] .

He's	a	Freshman	.
他是	一个	大一新生	.

他是一名大一新生。

" ['noʊlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Nolan	shook	his	head	.
"	诺兰	摇晃	他的	头	.

诺兰摇了摇头。

" [jʊə(r)] [stʌk] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [saɪz] ['piːp(ə)l] [ʌp] ,
" You're stuck on your ability to size people up ,
" 你是 卡住 在 你的 能力 到 尺寸 人们 向上 ,

你过于执着于判断他人的能力，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['jʌŋz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
but I don't believe Young's that sort of a fool .
但 我 不 相信 杨氏 那 种类 的 一个 傻子 .

但我不认为杨是那种傻瓜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] , ['iːðər] .
" No , and he doesn't , either .
" 不 , 和 他 不 , 任何一个 .

“不，他也没有。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That's just the trouble .
那就是 只是 这 麻烦 .

问题就在这里。

[its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
It's coming on him unconsciously .
它是 未来 在 他 不知不觉 .

这是他无意识中发生的。

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] - [meɪts] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][əb'hɔːr]
You see he's heard his table - mates talk so much about things he used to abhor
你 看 他是 听到 他的 桌子 - 伙伴们 讲话 所以 很多 关于 事物 他 用过的 到 痛恨
[ðæt] ['hiːz] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that he's got accustomed to them ,
那 他是 得到 习惯 到 他们 ,

你看，他听同桌的人谈论了太多他以前极其厌恶的事情，以至于他已经习以为常了。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['siːst] [tuː; tə][əb'hɔːr][ðem; ðəm] .
and he's ceased to abhor them .
和 他是 停止 到 痛恨 他们 .

他不再憎恨他们了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [stɑːp][ðer; ðər] ; [ðeɪ] ['seldəm] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But he doesn't stop there ; they seldom do , you know .
但 他 不 停止 那里 ; 他们 很少 做 , 你 知道 .

但他并没有就此止步；你知道，他们很少会就此止步。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . "
You can tell by his walk that his way of looking at things has changed . "
你 能 告诉 经过 他的 走 那 他的 方式 的 寻找 在 事物 有 已更改 . "

从他的走路姿势就能看出，他看待事物的方式已经改变了。

" [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , ['jʌŋz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] . "
" But , Jim , Young's not such a kid . "
" 但 , 吉姆 , 杨氏 不是 这样的 一个 孩子 . "

“但是，吉姆，杨可不是个孩子。”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
" He wouldn't be , but , you see ,
" 他 不会 是 , 但 , 你 看 ,

“他本来不会是，但是，你看，

['hiːz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sək'ses] [ɪn] [tuː] ['meni] [weɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['dæzld] [ænd; ənd] ['rætld]

he's	had	too	much	success	in	too	many	ways	—	it	has	dazzled	and	rattled
他是	有	也	很多	成功	在	也	许多	方式	—	它	有	眼花缭乱	和	摇晃

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .

the	young	man	from	the	country	.
这	年轻的	男人	从	这	国家	.

他在很多方面都取得了太大的成功——这让这位来自乡村的年轻人既眼花缭乱又感到不安。

[sək'ses] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Success	has	turned	his	head	.
成功	有	转向	他的	头	.

成功冲昏了他的头脑。

['hiːz] ['flætərd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] ['prɑːmɪnənt] [jʌŋ] ['spɔːrti] ['freʃmən] ,

He's	flattered	at	being	taken	up	by	these	prominent	young	sporty	Freshmen	,
他是	受宠若惊	在	存在	已采取	向上	经过	这些	著名的	年轻的	运动型	大一新生	,

他很荣幸能被这些优秀的年轻运动型大一新生选中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] . "

and	he	doesn't	know	how	to	let	well	enough	alone	.	"
和	他	不	知道	如何	到	让	出色地	足够的	独自的	.	"

他不知道适可而止。

" [juː; jʊ] [miːn] — — "

"	You	mean	—	—	"
"	你	意思是	—	—	"

“你的意思是 - ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [klɪr] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	I	mean	that	he	wants	to	get	clear	'	in	it	.	'
"	我	意思是	那	他	想要	到	得到	清除	-	在	它	.	-

我的意思是，他想把事情弄清楚。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɪg] , [griːn] ['dʒaɪənt] .

He	doesn't	want	to	be	considered	a	big	,	green	giant	.
他	不	想	到	是	经过考虑的	一个	大的	,	绿色的	巨大的	.

他不想被视为一个高大威猛的绿色巨人。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [ɪn'vɪnsəblz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl]

He	wants	to	make	himself	like	the	rest	of	the	—	Invincibles	,	I	think	they	call
他	想要	到	制作	他自己	喜欢	这	休息	的	这	—	无敌者	,	我	思考	他们	称呼

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他想让自己像其他——我想他们自称“无敌队”——的成员一样。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] , [hiː; hi] [θɪŋks] . "

That	is	the	way	to	be	a	college	man	,	he	thinks	.	"
那	是	这	方式	到	是	一个	大学	男人	,	他	思考	.	"

他认为，这才是大学生该有的样子。

" [wel] , " [sed] ['noʊlən] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

"	Well	,	"	said	Nolan	,	"	can	you	account	for
"	出色地	,	"	说	诺兰	,	"	能	你	帐户	为了

“嗯，”诺兰说，“你能解释一下吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

the	way	people	in	general	,	not	only	here	in	college	,	but	in	the	big	,
这	方式	人们	在	一般的	,	不是	仅有的	这里	在	大学	,	但	在	这	大的	,

人们的这种行为方式，不仅在大学里，而且在更大的社会上，

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] — ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

outside	world	—	people	that	ought	to	know	better	,
外部	世界	—	人们	那	应该	到	知道	更好的	,

外界——那些本应更懂事的人，

['piːp(ə)l] [juːd] ['nevər] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [fuːlz]

people	you'd	never	expect	it	of	—	can	you	account	for	their	making	fools
人们	你会	绝不	预计	它	的	—	能	你	帐户	为了	他们的	制作	傻瓜

[ʌv; əv] - [ɛmsɛlvz] [tuː; tə][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ?

of	-	emselves	to	stand	in	with	the	crowd	?
的	-	他们自己	到	站立	在	和	这	人群	?

那些你绝对想不到的人——你能解释一下他们为什么会出丑，混入人群吗?

['æsɪz] !

Asses	!
亚斯	!

蠢货!

" [ðen] [ðiːz] [tuː] ['mɔːrəˌlaɪzərz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['beɪsbɔːl] .

"	Then	these	two	moralizers	changed	the	subject	to	baseball	.
"	然后	这些	二	道德家们	已更改	这	主题	到	棒球	.

然后这两个爱说教的人把话题转移到了棒球上。

[bəuθ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['freʃmən] [ə; eɪ]

Both	thought	of	taking	an	early	opportunity	of	giving	the	big	Freshman	a
两个都	想法	的	采取	一个	早期的	机会	的	给予	这	大的	大一新生	一个

['frendli] [tɪp] ,

friendly	tip	,
友好的	提示	,

两人都想抓住机会，给这位大一新生一些友好的建议。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

for	they	knew	him	well	enough	by	this	time	.
为了	他们	知道	他	出色地	足够的	经过	这	时间	.

因为此时他们已经对他足够了解了。

[ænd; ənd][bəuθ] [went] [ɔːf][ænd; ənd][fər'gɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	both	went	off	and	forgot	;	and	if	it	recurred	to	them	,
和	两个都	去	离开	和	忘了	;	和	如果	它	复发	到	他们	,

于是两人都离开了，把这件事忘了；如果他们后来想起了这件事，

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [ðeɪ] " [felt] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

they	put	it	off	till	they	"	felt	more	like	it	.
他们	放	它	离开	直到	他们	"	毛毡	更多的	喜欢	它	.

他们把这件事拖延到"感觉更想做的时候"。

" [wʌt] [hæd; həd] ['diːkən] [jʌŋ] ['æktʃuəli] [dʌn] ?

"	What	had	Deacon	Young	actually	done	?
"	什么	有	执事	年轻的	实际上	完毕	?

"杨执事究竟做了什么？"

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Oh	,	nothing	at	all	,	or	next	to	nothing	.
哦	,	没有什么	在	全部	,	或者	下一个	到	没有什么	.

哦，什么都没有，或者几乎没有。

['bɪli] [druː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Billy	**Drew**	**one**	**morning**	**at**	**breakfast**	**was**	**telling**	**about**	**his**	**experience**	**of**	**the**
比利	德鲁	一	早晨	在	早餐	曾是	讲述	关于	他的	经验	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	**before**	**,**
夜晚	前	,

一天早晨吃早餐时，比利·德鲁正在讲述他前一晚的经历。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [wen] [jʌŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**then**	**stopped**	**suddenly**	**when**	**Young**	**entered**	**the**	**room**	**.**
和	然后	停止	突然	什么时候	年轻的	进入	这	房间	.

然后，当杨走进房间时，他突然停了下来。

" [goʊ][ɑːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

"	**Go**	**on**	**,**	**I**	**want**	**to**	**hear**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Deacon**	**,**	**smiling**	**broadly**	**.**
"	去	在	,	我	想	到	听到	这	休息	的	它	,	"	说	这	执事	,	微笑	总体而言	.

“继续，我想听完剩下的部分，”执事笑着说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	**I**	**heard**	**the**	**first**	**part**	**while**	**I**	**was**	**taking**	**off**	**my**	**coat**	**in**	**the**	**hall**	**.**
"	我	听到	这	第一的	部分	尽管	我	曾是	采取	离开	我的	外套	在	这	大厅	.

“我在走廊脱外套的时候听到了第一部分。”

[goʊ][ɑːn] .

Go	**on**	**.**
去	在	.

继续。

" [soʊ] [druː] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] , ['boʊstfl] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['freʃmən] ,

"	**So**	**Drew**	**went**	**on**	**in**	**the**	**grinning**	**,**	**boastful**	**way**	**of**	**a**	**certain**	**sort**	**of**	**Freshman**	**,**
"	所以	德鲁	去	在	在	这	咧嘴笑	,	自夸	方式	的	一个	肯定	种类	的	大一新生	,

于是，德鲁用那种大一新生特有的咧嘴笑着、自夸的语气继续说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [fel]

with	**his**	**account**	**of**	**how**	**he**	**fell**
和	他的	帐户	的	如何	他	跌倒

他讲述了自己是如何坠落的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .

upstairs	**,**	**and**	**how**	**he**	**tried**	**to**	**catch**	**the**	**bed**	**as**	**it**	**whirled**	**around**	**.**
楼上	,	和	如何	他	尝试	到	抓住	这	床	作为	它	旋转	大约	.

楼上，他试图抓住旋转的床。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

Some	**of**	**them**	**began**	**to**	**chuckle**	**.**
一些	的	他们	开始	到	轻笑	.

他们中有些人开始轻笑起来。

['lʌki] [liː] [lʊkt] [æt; ət] [jʌŋ] ; [soʊ][dɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Lucky	**Lee**	**looked**	**at**	**Young**	**;**	**so**	**did**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**others**	**.**
幸运的	李	看起来	在	年轻的	;	所以	做过	一	或者	二	的	这	其他的	.

Lucky Lee看了看Young；其他一两个人也看了看他。

[jʌŋ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Young	**knew**	**they**	**were**	**looking**	**at**	**him**	**.**
年轻的	知道	他们	是	寻找	在	他	.

杨知道他们都在看着他。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd]['soʊbər]

Here	was	his	chance	to	show	them	he	was	not	so	stiff	and	sober
这里	曾是	他的	机会	到	展示	他们	他	曾是	不是	所以	僵硬的	和	清醒

[ænd; ənd] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .

and	green	as	they	imagined	.
和	绿色的	作为	他们	想象	.

这是他向他们证明自己并不像他们想象的那样僵硬、严肃和稚嫩的机会。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

He	leaned	back	in	his	chair	and	laughed	heartily	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	笑了	衷心地	.

他向后靠在椅子上，开怀大笑。

[ðen] ['lʌki] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [læft] ['hɑːrtɪli] .

Then	Lucky	Lee	and	the	rest	of	the	table	laughed	heartily	.
然后	幸运的	李	和	这	休息	的	这	桌子	笑了	衷心地	.

然后，Lucky Lee和同桌的其他人都开怀大笑。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːkən] [ə'gen] .

And	after	that	no	one	took	pains	to	keep	things	away	from	the	Deacon	again	.
和	后	那	不	一	采取	疼痛	到	保持	事物	离开	从	这	执事	再次	.

此后，再也没有人费心去瞒着执事了。

[ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['lɪntən] [sed] ,

That	seems	a	very	little	thing	,	but	,	as	Linton	said	,
那	似乎	一个	非常	小的	事物	,	但	,	作为	林顿	说	,

这看起来似乎是一件小事，但是，正如林顿所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] .

he	was	not	very	likely	to	stop	there	.
他	曾是	不是	非常	可能	到	停止	那里	.

他不太可能就此止步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪroʊ]

THE	TROUBLE	WITH	BEING	A	HERO
这	麻烦	和	存在	一个	英雄

成为英雄的烦恼

[ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɑːli] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [ə'baʊt] ['kəuzi]['faɪər] - ['pleɪsɪz] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	winter	,	with	its	jolly	long	evenings	about	cosey	fire	-	places	,	was	over	,
这	冬天	,	和	它是	快乐的	长的	晚上	关于	舒适的	火	-	地方	,	曾是	超过	,

漫长而愉快的夜晚，以及围坐在温暖壁炉旁的惬意时光，都已结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] - ['sɑːfəmɔːr] ['snoʊbɔːl] [faɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

and	the	Freshman	-	Sophomore	snowball	fight	was	almost	forgotten	.
和	这	大一新生	-	大二学生	雪球效应	斗争	曾是	几乎	被遗忘的	.

大一和大二学生之间的雪仗几乎被人遗忘了。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['beɪsbɔːl] ['kændədets] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] " [keɪdʒ] " [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ]
The **University** **baseball** **candidates** **had** **left** **the** **"** **Cage** **"** **and** **were** **practising**
这 大学 棒球 候选人 有 左边 这 " 笼 " 和 是 练习
[ˌaʊt'dɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] .
outdoors **on** **the** **diamond** **.**
户外 在 这 钻石 .

大学棒球队的队员们离开了训练场，正在室外棒球场上进行练习。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] [tɜːrm][hæd; həd] [kʌm] ,
The **glorious** **spring** **term** **had** **come** **,**
这 辉煌 春天 学期 有 来 ,

美好的春季学期来临了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sinjər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['twaɪlaɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][oʊld] [nɔːrθ] .
and **the** **Seniors** **had** **begun** **twilight** **singing** **on** **the** **steps** **of** **Old** **North** **.**
和 这 老年人 有 开始 暮 歌唱 在 这 步骤 的 老的 北 .

老人们在老北楼的台阶上开始了黄昏时的歌唱。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [liːvz] ; [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ðer; ðər] [nuː] ['flænl]
The **elms** **were** **putting** **on** **their** **new** **leaves** **;** **the** **undergraduates** **their** **new** **flannel**
这 榆树 是 推杆 在 他们的 新的 树叶 ; 这 本科生 他们的 新的 绒布
['traʊzərz] .
trousers **.**
裤子 .

榆树换上了新叶；大学生们穿上了新法兰绒裤子。

[ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ,
The **Invincibles** **were** **on** **their** **way** **from** **the** **club** **,**
这 无敌者 是 在 他们的 方式 从 这 俱乐部 ,

无敌队正从俱乐部出发，

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sinjər] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] .
to **stretch** **out** **under** **the** **old** **elms** **and** **hear** **the** **Seniors** **sing** **the** **old** **songs** **.**
到 拉紧 出去 在下面 这 老的 榆树 和 听到 这 老年人 唱歌 这 老的 歌曲 .

在老榆树下伸展身体，聆听老人们唱着古老的歌谣。

['paʊəltən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Powelton **was** **saying** **:**
鲍威尔顿 曾是 说 :

鲍威尔顿当时说：

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər]['eni] ['ɑːfɪs] .
" **I** **don't** **see** **why** **you** **are** **so** **anxious** **to** **put** **him** **up** **for** **any** **office** **.**
" 我 不 看 为什么 你 是 所以 焦虑的 到 放 他 向上 为了 任何 办公室 .

“我不明白你为什么这么急于让他担任任何职务。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][oʊld] [tʃʌmp] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .
To **tell** **the** **truth** **,** **the** **old** **chump** **has** **been** **disgusting** **me** **lately** **.**
到 告诉 这 真相 , 这 老的 嚼 有 到过 令人作呕 我 最近 .

说实话，这老家伙最近真让我恶心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **154** **]**
" [页 -]

[第154页]

" [aɪm][nɑːt] ['æŋkʃəs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['hiːl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊlɪŋ]
" **I'm** **not** **anxious** **,** **"** **returned** **Todd** **,** **"** **but** **you** **see** **,** **he'll** **take** **with** **the** **poling**
" 我是 不是 焦虑的 , " 返回 托德 , " 但 你 看 , 地狱 拿 和 这 撑杆
['elɪmənt] . "
element **.** **"**
元素 . "

“我并不焦虑，”托德回答说，“但是你知道，他会接受撑杆跳杆的。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] , [naʊ] ?

"	But	will	he	,	now	?
"	但	将要	他	,	现在	?

但他现在会吗?

[hiː; hi] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] [ʃɑːrk] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] . "

He	isn't	such	a	gospel	shark	as	we	all	thought	at	first	.	"
他	不是	这样的	一个	福音	鲨鱼	作为	我们	全部	想法	在	第一的	.	"

他并不像我们一开始认为的那样是个福音音乐狂热分子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [noʊ] [seɪnt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['diːkən] ,

"	Of	course	,	he's	no	saint	,	but	they	don't	know	anything	about	the	Deacon	,
"	的	课程	,	他是	不	圣	,	但	他们	不	知道	任何事物	关于	这	执事	,

“当然，他不是什么圣人，但他们对执事一无所知。”

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [haɪ] [stænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪrɪəs] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

except	his	high	stand	and	his	serious	-	looking	face	,
除了	他的	高的	站立	和	他的	严肃的	-	寻找	脸	,

除了他高高的站姿和严肃的表情之外，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [siː] . [siː] . ['bɪznəs] .

and	the	reputation	he	made	with	that	C	.	C	.	business	.
和	这	名声	他	制成	和	那	C	.	C	.	商业	.

以及他通过信用卡业务建立的声誉。

[naʊ] , [æz; əz] [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['æʃli] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

Now	,	as	we're	running	you	and	Ashley	for	president	and	vice	-	president	,
现在	,	作为	是	跑步	你	和	阿什利	为了	总统	和	副	-	总统	,

现在，我们推选你和阿什利竞选总统和副总统，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fɑːksi][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] ['diːkən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

I	think	it	would	be	foxy	to	put	up	somebody	like	the	old	Deacon	for	the
我	思考	它	会	是	狐狸	到	放	向上	某人	喜欢	这	老的	执事	为了	这

['sekrəteri] - ['trɛʒərərˌʃɪp] .

secretary	-	treasurership	.
秘书	-	财务主管	.

我认为推举像那位老执事一样的人担任秘书兼财务主管是件很狡猾的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klæs] ['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	It	was	drawing	near	the	time	for	the	election	of	class	officers	for	the
"	它	曾是	绘画	靠近	这	时间	为了	这	选举	的	班级	警官	为了	这

[nekst] [jɪr] ,

next	year	,
下一个	年	,

“下一学年的班级干部选举时间临近了，”

[ænd; ənd] ['tɑːd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

and	Todd	was	somewhat	of	a	politician	.
和	托德	曾是	有些	的	一个	政治家	.

托德多少有点政治家的风范。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Maybe	you're	right	,	but	I	don't	care	to	serve	with	him	.
"	或许	你是	正确的	,	但	我	不	关心	到	服务	和	他	.

“也许你是对的，但我不想和他一起服役。”

['hiːz] [soʊ] [ʌn'kuːθ] .

He's	so	uncouth	.
他是	所以	粗野	.

他真是太粗鲁了。

" ['paʊəltən] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ]

"	Powelton	need	not	have	worried	about	that	;	he	did	not	have	to	serve	with
"	鲍威尔顿	需要	不是	有	担心	关于	那	;	他	做过	不是	有	到	服务	和

[jʌŋ] .

Young	.
年轻的	.

“鲍威尔顿不必为此担心；他不必和杨一起服役。”

['paʊəltən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lektɪd] ; [jʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌnɑːmɪ'niː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [ðæt]

Powelton	was	not	elected	;	Young	was	the	only	nominee	of	the	Invincibles	that
鲍威尔顿	曾是	不是	当选	;	年轻的	曾是	这	仅有的	提名人	的	这	无敌者	那

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

鲍威尔顿没有当选；杨是“不败之师”中唯一当选的候选人。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] ['snɑːbɪʃnəs] .

The	club	had	gained	a	reputation	,	not	altogether	deserved	,	for	snobbishness	.
这	俱乐部	有	获得	一个	名声	,	不是	共	应得的	,	为了	势利眼	.

该俱乐部因傲慢自大而声名狼藉，但这并非完全名副其实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] , ['raɪtli] [pər'hæps] , [ðə; ði]

They	were	also	considered	,	rightly	perhaps	,	the
他们	是	还	经过考虑的	,	没错	也许	,	这

他们也被认为是，或许是对的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['spɔːrtɪɪst] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ; [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

sportiest	crowd	in	the	class	;	and	either	of	these	is	dangerous	,
最运动的	人群	在	这	班级	;	和	任何一个	的	这些	是	危险的	,

班上最具运动精神的一群人；而这两种情况都存在危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdz] ['tʃænsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]

and	the	two	together	are	fatal	to	a	crowd's	chances	when	it	comes	to
和	这	二	一起	是	致命的	到	一个	人群	机会	什么时候	它	来	到

[klæs] [ɪ'lɛkʃənz] .

class	elections	.
班级	选举	.

而这两者结合起来，对于班级选举中的群众来说，是致命的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [klæs] [ə'ferz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

Besides	,	the	Invincibles	had	been	running	class	affairs	long	enough	,
除了	,	这	无敌者	有	到过	跑步	班级	事务	长的	足够的	,

此外，“无敌帮”统治阶级事务的时间也够长了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'θɔːrəti]

and	the	class	thought	it	would	be	just	as	well	to	distribute	authority
和	这	班级	想法	它	会	是	只是	作为	出色地	到	分发	权威

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnəns] .

and	prominence	.
和	显赫地位	.

班上的同学认为，最好还是分配权力和地位。

[ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

The	Invincibles	had	made	the	error	of	taking	it	for	granted	that	they	would
这	无敌者	有	制成	这	错误	的	采取	它	为了	的确	那	他们	会

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [klæs] ,

continue	to	run	the	class	,
继续	到	跑步	这	班级	,

无敌队犯了一个错误，他们理所当然地认为他们会继续称霸这个级别。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃə'grɪn] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [haʊ] ['veri] [mɪ'steɪkən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

and	bitter	was	their	chagrin	when	they	found	how	very	mistaken	they	were	.
和	苦的	曾是	他们的	懊恼	什么时候	他们	成立	如何	非常	错误	他们	是	.

当他们发现自己大错特错时，心中充满了懊悔。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

They	did	not	know	how	to	take	it	;
他们	做过	不是	知道	如何	到	拿	它	;

他们不知道该如何接受；

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['noʊbɑ:di] [sed] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

for	several	days	nobody	said	very	much	at	the	table	;
为了	一些	天	无人	说	非常	很多	在	这	桌子	;

好几天来，餐桌上几乎没人说话；

[ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt] [glʌm] [ænd; ənd]['saʊər] — [ɪk'sept] ['di:kən] [jʌŋ] .

they	only	looked	glum	and	sour	—	except	Deacon	Young	.
他们	仅有的	看起来	沮丧	和	酸的	—	除了	执事	年轻的	.

除了杨执事之外，其他人都愁眉苦脸、闷闷不乐。

" [oʊ] , [kɔ:rk] [ʌp] [ðæt] ['tu:nləs] ['wɪs(ə)l] , " [grauld] [mɪ'nɜ:rvə] ['paʊəltən] ; " [ju:; jʊ] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ]

"	Oh	,	cork	up	that	tuneless	whistle	,	"	growled	Minerva	Powelton	;	"	you	make	too	much
"	哦	,	软木	向上	那	无调性	哨	,	"	咆哮	米涅瓦	鲍威尔顿	;	"	你	制作	也	很多

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

“哦，把那不成调的哨子塞起来，”米涅瓦·鲍威尔顿咆哮道；“你太吵了。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	They	were	familiar	with	him	now	.
"	他们	是	熟悉的	和	他	现在	.

他们现在都认识他了。

[jʌŋ] [læft] ['nɔɪzɪli] , [bʌt; bət] [kept] [ɑ:n] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Young	laughed	noisily	,	but	kept	on	whistling	and	looked	about	the	table	,
年轻的	笑了	喧闹地	,	但	保留	在	吹口哨	和	看起来	关于	这	桌子	,

杨大声笑着，一边吹着口哨，一边环顾餐桌四周。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [du:] .

as	he	had	seen	the	others	do	.
作为	他	有	已见	这	其他的	做	.

就像他看到其他人做的那样。

[ðen] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [hi:; hi][ə'roʊz] , [sed] , " [soʊ] [lɔ:ŋ] , ['fɛloʊz] — [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] ,

Then	lighting	a	cigar	,	he	arose	,	said	,	"	So	long	,	fellows	—	see	you	later	,
然后	灯光	一个	雪茄	,	他	出现	,	说	,	"	所以	长的	,	伙伴们	—	看	你	之后	,

然后他点燃一支雪茄，站起身来说：“再见了，伙计们——回头见。”

" [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di]

"	and	walked	up	the	street	with	his	hands	deep	in	his	pockets	,	his	body
"	和	步行	向上	这	街道	和	他的	双手	深的	在	他的	口袋	,	他的	身体

[ɪn'klaɪnd]

inclined
倾斜

他双手插在口袋里，沿着街道走去，身体倾斜着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [slaʊtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌpər] - ['klæsmən] [hiː; hi][əd'maɪəd] .
forward in a kind of slouch , like a certain upper - classman he admired .
向前 在 一个 种类 的 伛 , 喜欢 一个 肯定 上 - 同学 他 钦佩 .

他向前倾着身子，有点儿佝偻，就像他仰慕的某个高年级学生一样。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] ['paʊəltən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Look at him , " said Powelton from the window .
" 看 在 他 , " 说 鲍威尔顿 从 这 窗户 .

“看看他，”鲍威尔顿从窗户里说道。

" [maɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] [wen] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ded] - [geɪm] [ækt] .
" My , but he makes me tired when he tries to do the dead - game act .
" 我的 , 但 他 制作 我 疲劳的 什么时候 他 尝试 到 做 这 死的 - 游戏 行为 .

“哎呀，他装死的样子真让我累。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['taɪərd] , [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [hɪm; ɪm]
" He made them all more or less tired , though most of them liked him
" 他 制成 他们 全部 更多的 或者较少的 疲劳的 , 尽管 最多 的 他们 喜欢 他
['sʌmwʌt] [stɪl] ,
somewhat still ,
有些 仍然 ,

“他让所有人都或多或少感到疲惫，尽管他们中的大多数人仍然有点喜欢他。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] [naʊ] .
but in a very different way now .
但 在 一个 非常 不同的 方式 现在 .

但现在情况已经大不相同了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['eni] [mɔːr] .
He was not a hero any more .
他 曾是 不是 一个 英雄 任何 更多的 .

他不再是英雄了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He tried to make himself as much like them as he could ,
他 尝试 到 制作 他自己 作为 很多 喜欢 他们 作为 他 可以 ,

他努力让自己尽可能地像他们一样，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .
but he had only succeeded in seeming unlike himself .
但 他 有 仅有的 成功了 在 似乎 与此不同 他自己 .

但他只是成功地让自己看起来不像自己而已。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .
They had not expected or wanted him to be like them .
他们 有 不是 预期的 或者 通缉 他 到 是 喜欢 他们 .

他们既没有预料到他也会像他们一样。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
They laughed at him , behind his back and to his face .
他们 笑了 在 他 , 在后面 他的 后退 和 到 他的 脸 .

他们当面、背后都嘲笑他。

[hiː; hi] [traɪd] ['hɑːrdər] .
He tried harder .
他 尝试 更难 .

他更加努力了。

[ðeɪ] [læft] [mɔːr] .
They laughed more .
他们 笑了 更多的 .

他们笑得更厉害了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [waɪ] .
He did not realize why .
他 做过 不是 意识到 为什么 .

他并不明白为什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] .
There were a great many things that he did not realize .
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 他 做过 不是 意识到 .

他有很多事情都没有意识到。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekrəteri] - ['trɛʒərərʃɪp] , [æz; əz] ['paʊəltən] [naʊ]
When he was nominated for the secretary - treasurership , as Powelton now
什么时候 他 曾是 提名 为了 这 秘书 - 财务主管 , 作为 鲍威尔顿 现在
[felt] [laɪk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
felt like telling him ,
毛毡 喜欢 讲述 他 ,

正如鲍威尔顿现在想告诉他的那样，当他被提名担任秘书兼财务主管时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [klʌb] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]
it was not because they wanted him , but because the club wanted the
它 曾是 不是 因为 他们 通缉 他 , 但 因为 这 俱乐部 通缉 这
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

并非因为他们想要他，而是因为俱乐部想要这个职位。

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And neither did he realize that he was elected chiefly because of his
和 两者都不 做过 他 意识到 那 他 曾是 当选 主要 因为 的 他的

他也没有意识到，他当选主要是因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['kwaɪət] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .
good reputation , now undeserved , with the despised quiet fellows of the class .
好的 名声 , 现在 不应得的 , 和 这 被鄙视的 安静的 伙伴们 的 这 班级 .

他在班上那些令人鄙夷的沉默寡言的同学中赢得了良好的声誉，但现在这声誉已名不副实。

[ɔːl][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , ['wɪljəm] [jʌŋ] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [pʊr] ,
All he realized was that he , William Young , who had started out a poor ,
全部 他 已实现 曾是 那 他 , 威廉 年轻的 , WHO 有 开始 出去 一个 贫穷的 ,

他唯一意识到的是，他，威廉·杨，一个出身贫寒的人，

['rɪdɪˌkjuːld] [nɑːn'entəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði]
ridiculed nonentity from the country , had conquered the famous bully of the
嘲笑 非实体 从 这 国家 , 有 征服 这 著名的 欺负 的 这
['sɑːfəmɔːr] [klæs] ,
Sophomore class ,
大二学生 班级 ,

一个来自全国、被人嘲笑的无名小卒，竟然战胜了高二班里出了名的恶霸。

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [raɪt] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [tiːm] ,
had won a place as right guard of the Freshman team ,
有 韩元 一个 地方 作为 正确的 警卫 的 这 大一新生 团队 ,

他赢得了新生队右后卫的位置，

[hæd; həd] [bɪn] [sɔːt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] , [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk]

had	been	sought	out	by	the	Invincibles	,	had	earned	enough	money	to	take
有	到过	寻求	出去	经过	这	无敌者	,	有	获得	足够的	钱	到	拿

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] ,

him	through	the	year	,
他	通过	这	年	,

他被"无敌队"选中，赚到了足够他过完一年的钱。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [klæs] [ʌv; əv] ['naɪnti] -

had	been	elected	the	secretary	and	treasurer	of	the	great	class	of	Ninety	-
有	到过	当选	这	秘书	和	财务主管	的	这	伟大的	班级	的	九十	-

[blæŋk] [baɪ] ['pɑːpjələr] [voʊt] .

blank	by	popular	vote	.
空白的	经过	受欢迎的	投票	.

经普选，当选为九十班的秘书兼财务主管。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːfɪs] ['fɔːrmərli] [held] [baɪ] [ðə; ði] [əd'maɪəd] ['lʌki] [liː] .

It	was	the	very	office	formerly	held	by	the	admired	Lucky	Lee	.
它	曾是	这	非常	办公室	以前	握住	经过	这	钦佩	幸运的	李	.

这正是备受尊敬的李小龙曾经担任的职位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] .

It	was	ill	that	was	needed	to	turn	his	head	.
它	曾是	患病的	那	曾是	需要	到	转动	他的	头	.

是生病让他转过头去的。

[soʊ] [hiː; hi] [strʌtid] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz]

So	he	strutted	about	and	looked	patronizingly	down	on	his	old	friends
所以	他	昂首阔步	关于	和	看起来	居高临下地	向下	在	他的	老的	朋友们

['bæroʊz; 'beroʊz] [ænd; ənd] ['wɪlsn] ,

Barrows	and	Wilson	,
巴罗斯	和	威尔逊	,

于是他趾高气扬地走来走去，居高临下地看着他的老朋友巴罗斯和威尔逊。

[ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , ['telɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	blew	smoke	in	their	faces	,	telling	himself	how	narrow	-	minded	they	were	.
和	吹	抽烟	在	他们的	面孔	,	讲述	他自己	如何	狭窄的	-	有思想	他们	是	.

他朝他们脸上喷了口烟，自言自语道他们多么心胸狭隘。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

You	see	,	he	came	to	the	Invincibles	a	hero	dizzy	with	success	.
你	看	,	他	来了	到	这	无敌者	一个	英雄	晕眩的	和	成功	.

你看，他加入"无敌队"时，就像一个被成功冲昏头脑的英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [ɑːn] ['eniwʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [sək'ses] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ]

It	is	hard	on	anyone	to	be	a	hero	,	and	success	had	proved	too	much
它	是	难的	在	任何人	到	是	一个	英雄	,	和	成功	有	已证实	也	很多

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

成为英雄对任何人来说都不容易，而成功对他来说更是难以承受。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [gʊd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

Instead	of	doing	the	Invincibles	good	,	as	he	had	intended	,	they	had	done
反而	的	正在做	这	无敌者	好的	,	作为	他	有	故意的	,	他们	有	完毕

[hɪm; ɪm][hɑːrm] ,

him	harm	,
他	伤害	,

他原本希望无敌小队能帮到他，结果却适得其反，反而害了他。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊrli] ['nevər] [ɪn'tendɪd] .

as	they	surely	never	intended	.
作为	他们	一定	绝不	故意的	.

他们肯定从未打算这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .

such	a	pity	.
这样的	一个	遗憾	.

真是可惜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	could	have	made	a	very	different	thing	of	the	whole	club	if	he	had
他	可以	有	制成	一个	非常	不同的	事物	的	这	所有的	俱乐部	如果	他	有

['oʊnli] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

only	used	his	influence	in	the	right	way	.
仅有的	用过的	他的	影响	在	这	正确的	方式	.

如果他能正确运用自己的影响力，他本可以把整个俱乐部变成一个截然不同的世界。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

But	this	was	another	thing	he	did	not	realize	;	at	least	not	until	a	little	later	.
但	这	曾是	其他	事物	他	做过	不是	意识到	;	在	至少	不是	直到	一个	小的	之后	.

但这是他当时没有意识到的另一件事；至少过了一段时间他才意识到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] .

And	then	he	did	not	have	the	influence	.
和	然后	他	做过	不是	有	这	影响	.

然后他就失去了影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['sɜːrvɪŋ] [tuː] ['mæstərz]

SERVING	TWO	MASTERS
服务	二	大师

侍奉两个主人

[ɔːlˈðoʊ] ['diːkən] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][duː][ðə; ði] " [ded] - [geɪm] [ækt] ,

Although	Deacon	Young	was	trying	so	hard	to	do	the	"	dead	-	game	act	,
虽然	执事	年轻的	曾是	尝试	所以	难的	到	做	这	"	死的	-	游戏	行为	,

尽管杨执事竭尽全力地装出一副“死气沉沉”的样子，

" [ðə; ði] ['freʃmən] [fɜːrst] ['ɑːnər] [praɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['deɪli] ['efərt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	the	Freshman	First	Honor	prize	was	still	a	matter	of	daily	effort	with	him	.
"	这	大一新生	第一的	荣誉	奖	曾是	仍然	一个	事情	的	日常的	努力	和	他	.

对他来说，获得大一新生一等荣誉奖仍然是每天努力的结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	really	working	exceedingly	hard	for	it	.
他	曾是	真的	在职的	非常	难的	为了	它	.

他为此付出了巨大的努力。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

He	pretended	that	he	was	not	working	at	all	.
他	假装	那	他	曾是	不是	在职的	在	全部	.

他假装自己根本没在工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [kraʊd] " [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	nearly	always	with	the	"	crowd	"	in	the	evenings	and	was
他	曾是	几乎	总是	和	这	"	人群	"	在	这	晚上	和	曾是

['friːkwəntli] [siːn] ['wɑːndərɪŋ] [əˈraʊnd] [æz; əz] ['eɪmləsli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

frequently	seen	wandering	around	as	aimlessly	as	the	rest	of	them	during	the
频繁地	已见	漫游	大约	作为	漫无目的地	作为	这	休息	的	他们	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

晚上他几乎总是和“人群”在一起，白天也经常看到他像其他人一样漫无目的地闲逛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kept] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['poʊlər] .

That	was	the	way	he	kept	from	being	called	a	poler	.
那	曾是	这	方式	他	保留	从	存在	称为	一个	撑杆	.

这就是他避免被叫做“撑杆跳者”的方法。

[ˌtuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] .

2	A	.	M	.
2	一个	.	M	.

凌晨2点

[haʊˈevər] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] . . . [hiː; hi] [wʊd] [sniːk] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

However	,	after	saying	good	night	.	.	.	he	would	sneak	off	to	his	room	,
然而	,	后	说	好的	夜晚	.	.	.	他	会	潜行	离开	到	他的	房间	,

然而，道过晚安之后……他就会偷偷溜回自己的房间。

[taɪ][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [poʊl] . . . .

tie	a	wet	towel	around	his	head	,	and	pole	.	.	.	.
领带	一个	湿的	毛巾	大约	他的	头	,	和	极	.	.	.	.

用湿毛巾绑住他的头，然后……

[haʊˈevər] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ['jɔːnɪŋlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [hiː; hi] [wʊd] [sniːk]

However	,	after	saying	good	-	night	yawningly	to	the	other	fellows	,	he	would	sneak
然而	,	后	说	好的	-	夜晚	打哈欠	到	这	其他	伙伴们	,	他	会	潜行

[ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

off	to	his	room	,
离开	到	他的	房间	,

然而，在打着哈欠向其他伙伴道了晚安后，他就会偷偷溜回自己的房间。

[taɪ][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [poʊl] [ʌnˈtɪl] [ˌtuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] .

tie	a	wet	towel	around	his	head	,	and	pole	until	2	a	.	m	.
领带	一个	湿的	毛巾	大约	他的	头	,	和	极	直到	2	一个	.	米	.

用湿毛巾绑住他的头，然后一直待到凌晨2点。

[hiː; hi]['juːtəˌlaɪzd][hæf] - ['hɑːlədeɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ɔːr][wɜːr; wər][ɔːf] ['rʌnɪŋ] [her]

He	utilized	half	-	holidays	when	the	others	were	reading	or	were	off	running	hare
他	利用	一半	-	假期	什么时候	这	其他的	是	阅读	或者	是	离开	跑步	野兔

[ænd; ənd] [haʊndz] ,

and	hounds	,
和	猎犬	,

他会利用其他人读书或外出狩猎野兔的半天假期。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] , [ɔːr] [kə'nuːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪlstoʊn] , [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

or	taking	long	rambles	across	country	,	or	canoeing	up	the	Millstone	,	or	shooting	with
或者	采取	长的	漫谈	穿过	国家	,	或者	划独木舟	向上	这	磨石	,	或者	射击	和

[ðə; ði] [gʌn] [klʌb] ,

the	gun	club	,
这	枪	俱乐部	,

或者长途跋涉穿越乡村，或者划独木舟沿米尔斯通河而上，或者参加射击俱乐部的活动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ɔːr] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪtiz] ; ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

or	paying	visits	to	the	neighboring	cities	;	also	he	had	dropped	out	of	literary
或者	付费	访问	到	这	邻接	城市	;	还	他	有	掉落	出去	的	文学

[hɔːl] [wɜːrk] [ɪn'taɪərli] ,

Hall	work	entirely	,
大厅	工作	完全	,

或者去邻近的城市走访；而且他完全退出了文学界的活动。

[tʊk] ['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] ,

took	little	exercise	,
采取	小的	锻炼	,

几乎没怎么运动，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪkjələm] ['stʌdiz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sper] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli]

and	devoted	to	his	curriculum	studies	even	the	spare	time	he	had	formerly
和	奉献	到	他的	课程	研究	甚至	这	空闲的	时间	他	有	以前

[pʊt] [ɪn][æt; ət] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['riːdɪŋ] .

put	in	at	miscellaneous	reading	.
放	在	在	各种各样的	阅读	.

他将以前用于阅读各种书籍的空闲时间全部投入到课程学习中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haɪ] [stænd][ɪn] [klæs] .

That	was	the	way	he	kept	up	his	high	stand	in	class	.
那	曾是	这	方式	他	保留	向上	他的	高的	站立	在	班级	.

这就是他保持班级优异成绩的方法。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪdləz] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] [æt; ət] [naɪt] ,

So	,	as	the	fellows	would	see	him	with	the	idlers	until	bedtime	at	night	,
所以	,	作为	这	伙伴们	会	看	他	和	这	惰轮	直到	就寝时间	在	夜晚	,

所以，当那些家伙看到他和闲散的人待到晚上睡觉时，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [resɪ'teɪʃnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " ['poʊlər] " ['bæroʊz; 'beroʊz]

and	then	heard	of	his	making	recitations	as	good	as	"	Poler	"	Barrows
和	然后	听到	的	他的	制作	朗诵	作为	好的	作为	"	极地	"	巴罗斯

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

后来听说他早上朗诵得和“波勒”巴罗斯一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [fə'nɑːmɪnən] " [laɪk]
it **was** **no** **wonder** **that** **some** **began** **to** **think** **him** **a** **"** **phenomenon** **"** **like**
它 曾是 不 想知道 那 一些 开始 到 思考 他 一个 " 现象 " 喜欢
['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

难怪有些人开始认为他像托德一样是个“现象级”人物。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [jʌŋ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] .
That **was** **what** **Young** **wanted** **them** **to** **think** **.**
那 曾是 什么 年轻的 通缉 他们 到 思考 .

这正是杨格想让他们相信的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [wʌt] ['ʌðər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː]
He **thought** **a** **great** **deal** **about** **what** **others** **thought** **about** **him** **—** **a** **great** **deal** **too**
他 想法 一个 伟大的 交易 关于 什么 其他的 想法 关于 他 — 一个 伟大的 交易 也
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

他非常在意别人对他的看法——想得太多了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][dɪ'saɪdɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['weɪtɪŋ]
some **of** **his** **more** **intimate** **associates** **decided** **one** **evening** **,** **while** **waiting**
一些 的 他的 更多的 亲密的 同事 决定 一 晚上 , 尽管 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][mɪ'nɜːrvə] - [ruːm] .
for **him** **in** **Minerva** **Powelton's** **room** **.**
为了 他 在 米涅瓦 - 房间 .

一天晚上，他的一些亲密伙伴在米涅瓦·鲍威尔顿的房间里等他的时候，决定这么做。

" [noʊ] , [dəunt][bɪ'gɪn] [jet] , " ['paʊəltən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **No** **,** **don't** **begin** **yet** **,** **"** **Powelton** **was** **saying** **.**
" 不 , 不 开始 然而 , " 鲍威尔顿 曾是 说 .

“不，先别开始，”鲍威尔顿说道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['diːkən] [wiːd] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" **I** **promised** **the** **Deacon** **we'd** **wait** **for** **him** **.** **"**
" 我 承诺 这 执事 我们会 等待 为了 他 . "

“我答应过执事我们会等他。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
" **I** **don't** **see** **why** **he** **is** **always** **so** **anxious** **to** **get** **in** **the** **game** **,**
" 我 不 看 为什么 他 是 总是 所以 焦虑的 到 得到 在 这 游戏 ,

“我不明白他为什么总是那么急于上场比赛。”

" [sed] ['bɪli] [druː] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] ['sɪgəret] - [smoʊk] .
" **said** **Billy** **Drew** **,** **inhaling** **cigarette** **-** **smoke** **.**
" 说 比利 德鲁 , 吸入 卷烟 - 抽烟 .

“比利·德鲁一边吸着烟一边说道。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
" **I** **don't** **believe** **he** **really** **enjoys** **it** **very** **much** **.**
" 我 不 相信 他 真的 享受 它 非常 很多 .

“我不认为他真的很喜欢这份工作。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **161** **]**
" [页 -]

[第161页]

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːkən] , " [sed] ['tɑːd] ,
" **The** **trouble** **with** **the** **Deacon** **,** **"** **said** **Todd** **,**
" 这 麻烦 和 这 执事 , " 说 托德 ,

“执事那边出了点问题，”托德说。

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] .

"	is	that	he	is	too	much	afraid	of	your	opinion	.
"	是	那	他	是	也	很多	害怕的	的	你的	观点	.

“是因为他太害怕你的意见了。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [gɑːt][soʊ] [bɔːrd] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈdɪgnɪfaɪd] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]

If	he	hadn't	got	so	bored	when	we	called	him	dignified	he	wouldn't	have
如果	他	之前没有	得到	所以	无聊的	什么时候	我们	称为	他	凝重	他	不会	有

[meɪd] [ðə; ði] [misˈteik] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] - [geɪm] ,

made	the	mistake	in	the	first	place	of	trying	to	be	a	dead	-	game	,
制成	这	错误	在	这	第一的	地方	的	尝试	到	是	一个	死的	-	游戏	,

如果他当初没有因为我们称赞他有尊严而感到如此厌烦，他一开始就不会犯试图成为一场死局的错误了。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [gaɪd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .

It	isn't	his	style	to	be	that	,	so	he	was	guyed	and	laughed	at	.
它	不是	他的	风格	到	是	那	,	所以	他	曾是	盖伊	和	笑了	在	.

他不是那种人，所以被大家嘲笑和戏弄。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [stɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

But	instead	of	bracing	up	and	being	like	himself	,	he	sticks	it	on	all	the
但	反而	的	支撑	向上	和	存在	喜欢	他自己	,	他	棍子	它	在	全部	这

[ˈhɑːrdər] .

harder	.
更难	.

但他非但没有振作起来，展现真实的自己，反而变本加厉地强装镇定。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [wɪn] [ˈfeɪvər] [ðæt] [wei] .

He	thinks	to	win	favor	that	way	.
他	思考	到	赢	偏爱	那	方式	.

他认为那样可以博得好感。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

That's	the	plain	English	of	it	.	"
那就是	这	清楚的	英语	的	它	.	"

这就是它的简单含义。

" [ɔː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː]['taɪərd] ! " [sed] [liː] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

"	Aw	,	you	make	me	tired	!	"	said	Lee	,	good	-	naturedly	.
"	啊	,	你	制作	我	疲劳的	!	"	说	李	,	好的	-	自然地	.

“哎呀，你弄得我好累！”李和蔼地说。

" ['sʌmhaʊ] , ['leɪtli] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] .

"	Somehow	,	lately	,	you're	always	preaching	.
"	不知何故	,	最近	,	你是	总是	布道	.

“不知为何，最近你总是喜欢说教。”

[ðə; ði] ['diːkən] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	Deacon	wants	a	little	recreation	,	like	the	rest	of	us	.
这	执事	想要	一个	小的	娱乐	,	喜欢	这	休息	的	我们	.

执事也和我们其他人一样，想要放松一下。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

He	has	plenty	of	good	stuff	in	him	.	"
他	有	很多	的	好的	东西	在	他	.	"

他身上有很多好东西。

" ['plenti] , " [sed] ['tɑːd] .

"	Plenty	,	"	said	Todd	.
"	很多	,	"	说	托德	.

“很多，”托德说。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [hiː; hi] ['dʌznt] [let][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Trouble	is	,	he	doesn't	let	it	out	.
"	麻烦	是	,	他	不	让	它	出去	.

问题是，他不肯说出来。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	The	door	opened	.
"	这	门	打开	.

门开了。

" [jeɪ] ! ['diːkən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Yea	!	Deacon	,	"	said	the	others	.
"	是的	!	执事	,	"	说	这	其他的	.

“是的！执事，”其他人说道。

" [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['poʊlər][ækt][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] [ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] ['paʊəltən] ,

"	Been	doing	the	poler	act	on	the	sly	again	,	have	you	?	"	asked	Powelton	,
"	到过	正在做	这	撑杆	行为	在	这	狡猾	再次	,	有	你	?	"	问	鲍威尔顿	,

“你又偷偷摸摸地干起了撑杆跳的勾当吗？”鲍威尔顿问道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

throwing	a	sofa	cushion	at	him	.
投掷	一个	沙发	软垫	在	他	.

朝他扔了一个沙发垫。

" [nɔː] .

"	Naw	.
"	不	.

“不。”

[hə'loʊ][ðer; ðər] , ['lʌki] !

Hello	there	,	Lucky	!
你好	那里	,	幸运的	!

你好啊，Lucky！

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	here	?
你	这里	?

你在这里?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Going	to	get	in	the	little	game	this	evening	,
去	到	得到	在	这	小的	游戏	这	晚上	,

今晚打算玩玩这个小游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[heɪ] ? " [sed] [jʌŋ] , ['smaɪlɪŋ] .

hey	?	"	said	Young	,	smiling	.
嘿	?	"	说	年轻的	,	微笑	.

“嘿？”杨笑着说。

" ['tɑːdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Toddie , you are , aren't you ? "
" 托迪 , 你 是 , 不是 你 ? "

“托迪，你就是，对吧？”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] ['tɑːd] , [ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] .
" No , thanks , " said Todd , arising and stretching himself .
" 不 , 谢谢 , " 说 托德 , 产生 和 伸展 他自己 .

“不用了，谢谢。”托德说着站起身来伸了个懒腰。

" - [freɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [jʌŋ] .
" ' Fraid , are you ? " asked Young .
" - 害怕 , 是 你 ? " 问 年轻的 .

“你害怕吗？”杨问道。

['tɑːd] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
Todd laughed contemptuously .
托德 笑了 轻蔑地 .

托德轻蔑地笑了。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə'freɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] ;
" I'm not afraid to have you think I'm afraid , if it gives you any pleasure ;
" 我是 不是 害怕的 到 有 你 思考 我是 害怕的 , 如果 它 给予 你 任何 乐趣 ;

“如果你觉得我害怕，那我也不怕让你这么想；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .
it doesn't hurt me .
它 不 伤害 我 .

它不会伤害我。

['lʌki] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Lucky , are you coming with me ? "
幸运的 , 是 你 未来 和 我 ? "

Lucky，你跟我一起去吗?

" [noʊ] , " [sed] [liː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkən] , " [aɪ] ['rekən] [aɪl] [steɪ] [ə'waɪl] . "
" No , " said Lee , looking at the Deacon , " I reckon I'll stay awhile . "
" 不 , " 说 李 , 寻找 在 这 执事 , " 我 估计 患病的 停留 一会儿 . "

“不，”李看着执事说，“我想我会待一会儿。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['lʌki] , " ['tɑːd] [sed] .
" Come on , Lucky , " Todd said .
" 来 在 , 幸运的 , " 托德 说 .

“来吧，Lucky，”托德说。

[liː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lee shook his head .
李 摇晃 他的 头 .

李摇了摇头。

['tɑːd] [tɜːrnd] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd]
Todd turned , watched the others a moment , while they got out the cards and
托德 转向 , 观看 这 其他的 一个 片刻 , 尽管 他们 得到 出去 这 牌 和
[tʃɪps] ,
chips ,
芯片 ,

托德转过身，看了其他人一会儿，只见他们拿出扑克牌和筹码。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] , ['smaɪlɪŋ] ['kwɪzɪkli] [æt; ət] [jʌŋ] ,
and drew up their chairs to the table ; then , smiling quizzically at Young ,
和 画 向上 他们的 椅子 到 这 桌子 ; 然后 , 微笑 疑惑地 在 年轻的 ,

他们拉过椅子到桌边坐下；然后，带着疑惑的笑容看着杨，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

he	took	his	hat	and	left	the	room	.
他	采取	他的	帽子	和	左边	这	房间	.

他拿起帽子离开了房间。

[naʊ] [jʌŋ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['poʊlɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

Now	Young	may	not	have	been	poling	just	before	he	arrived	,
现在	年轻的	可能	不是	有	到过	撑杆	只是	前	他	到达的	,

杨在抵达之前可能并没有参加过杆位比赛，

[bʌt; bət] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

but	together	with	late	hours	and	lack	of	exercise	,
但	一起	和	晚的	小时	和	缺少	的	锻炼	,

但再加上作息时间过长和缺乏运动，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['poʊlər][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

he	looked	as	pale	and	haggard	as	the	hardest	poler	in	college	.
他	看起来	作为	苍白	和	枯槁	作为	这	最难	撑杆	在	大学	.

他看起来脸色苍白，面容憔悴，就像大学里最厉害的撑杆跳选手一样。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

And	by	the	strong	light	opposite	him	,	as	he	sat	playing	at	the	table	,
和	经过	这	强的	光	对面的	他	,	作为	他	卫星	玩耍	在	这	桌子	,

在他坐在桌旁玩耍时，对面明亮的灯光照着他，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['lɪntən] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌðər] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	fellow	like	Linton	might	have	fancied	he	saw	other	lines	in	his
一个	同伴	喜欢	林顿	可能	有	幻想	他	锯	其他	线条	在	他的

像林顿这样的人或许会觉得自己看到了他身上其他的线条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[feɪs] — [ʌn'plez(ə)nt] [laɪnz] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɑːrd] ['stʌdi] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]

face	—	unpleasant	lines	that	meant	something	besides	hard	study	and	lack	of
脸	—	令人不快的	线条	那	意思是	某物	除了	难的	学习	和	缺少	的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

脸上的皱纹——除了刻苦学习和缺乏运动之外，还意味着其他问题。

['sʌmhaʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] ,

Somehow	,	at	this	game	,
不知何故	,	在	这	游戏	,

不知何故，在这场比赛中，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['diːkən] [jʌŋ] [huː] [trɔtid] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs]

he	did	not	look	like	the	same	Deacon	Young	who	trotted	home	from	football	practice
他	做过	不是	看	喜欢	这	相同的	执事	年轻的	WHO	小跑	家	从	足球	实践

[læst] [fɔːl] ,

last	fall	,
最后的	落下	,

他看起来不像去年秋天从足球训练中小跑回家的那个迪肯·杨了。

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi]['laɪv] .

glowing	and	glad	to	be	alive	.
发光	和	高兴的	到	是	活	.

容光焕发，庆幸自己还活着。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tɔːrd] [ðə; ði] [klæs] [æt; ət][lɑːrdʒ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

The	attitude	of	most	of	the	club	toward	the	class	at	large	was	very	much
这	态度	的	最多	的	这	俱乐部	朝向	这	班级	在	大的	曾是	非常	很多

[wʌt] ['jʌŋz] [wʌz; wəz] [tɔːrd] ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɛloʊz] .

what	Young's	was	toward	Barrows	and	Wilson	and	those	fellows	.
什么	杨氏	曾是	朝向	巴罗斯	和	威尔逊	和	那些	伙伴们	.

俱乐部大多数人对整个班级的态度，与杨对巴罗斯、威尔逊以及其他那些人的态度非常相似。

[ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [hæd; həd] [bɪn] [fraund] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] " ['spɔːrti] " ;

The	Invincibles	had	been	frowned	upon	by	the	class	for	being	"	sporty	"	;
这	无敌者	有	到过	皱眉	之上	经过	这	班级	为了	存在	"	运动型	"	;

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] [klæs] .

consequently	they	hated	the	class	.
最后	他们	憎恨	这	班级	.

无敌队因为“运动细胞发达”而受到班上其他同学的鄙视；因此，他们讨厌这个班级。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] " ['spɔrtiːɚ] " [ðæn; ðən]['evər] ,

Instead	of	changing	their	conduct	,	they	became	"	sportier	"	than	ever	,
反而	的	变化	他们的	执行	,	他们	成为	"	运动型	"	比	曾经	,

他们非但没有改变自己的行为，反而变得比以往任何时候都更加“运动精神”十足。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

and	they	were	fast	gaining	a	reputation	throughout	the	college	world	,	and
和	他们	是	快速地	获得	一个	名声	自始至终	这	大学	世界	,	和

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

they	considered	themselves	very	dangerous	.
他们	经过考虑的	他们自己	非常	危险的	.

他们在大学校园里迅速声名鹊起，他们也认为自己非常危险。

[ðə; ði]['poʊkər] [geɪm] [went] [ɑːn] .

The	poker	game	went	on	.
这	扑克	游戏	去	在	.

扑克牌局继续进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ðæt] .

It	was	getting	late	,	but	nobody	noticed	that	.
它	曾是	获得	晚的	,	但	无人	注意到	那	.

天色已晚，但没有人注意到这一点。

" [huːz] [diːl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Whose	deal	is	it	?	"
"	谁	交易	是	它	?	"

“这究竟是谁的交易？”

" [maɪn] , " [sed] ['lʌki] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Mine	,	"	said	Lucky	,	picking	up	the	cards	with	a	nervous	hand	;	he	began	to
"	矿	,	"	说	幸运的	,	挑选	向上	这	牌	和	一个	紧张的	手	;	他	开始	到

['ʃʌf(ə)l] [ðem; ðəm] .

shuffle	them	.
洗牌	他们	.

“我的，”Lucky说着，紧张地拿起牌，开始洗牌。

['paʊəltən] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [weɪ] .

Powelton	smiled	in	his	superior	way	.
鲍威尔顿	微笑	在	他的	优越的	方式	.

鲍威尔顿露出了他那高人一等的微笑。

" [lʊk] [æt; ət] ['lʌkiːz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	at	Lucky's	fingers	twitch	,	"	he	said	.
"	看	在	幸运的	手指	抽搐	,	"	他	说	.

“瞧，Lucky的手指在抽搐，”他说。

[ðə; ði] ['lʌðər] [læft] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ædɪd] , [ɪn'dʌldʒəntli] ,
The **others** **laughed** **,** **and** **Young** **added** **,** **indulgently** **,**
这 其他的 笑了 , 和 年轻的 额外 , 纵容地 ,

其他人笑了，杨则带着几分宠溺地补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪl] [get]['oʊvər] [ðæt] [ɪn] [taɪm] .
" **The** **little** **boy** **will** **get** **over** **that** **in** **time** **.**
" 这 小的 男生 将要 得到 超过 那 在 时间 .

“小男孩过段时间就会克服这件事的。”

" [liː] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs]
" **Lee** **was** **dealing** **,** **and** **he** **was** **too** **much** **excited** **to** **hear** **or** **reply** **to** **this**
" 李 曾是 处理 , 和 他 曾是 也 很多 兴奋的 到 听到 或者 回复 到 这
['sæli] ;
sally **;**
莎莉 ;

“李当时正在处理事务，他太过兴奋，以至于听不到或无法回应这番挑衅；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pleɪd] [kɑːrdz][fɔːr; fər]
it **was** **1** **a** **.** **m** **.** **of** **the** **first** **night** **he** **had** **ever** **played** **cards** **for**
它 曾是 1 一个 . 米 . 的 这 第一的 夜晚 他 有 曾经 玩 牌 为了
['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
money **in** **his** **life** **,**
钱 在 他的 生活 ,

那是他人生中第一次玩赌钱的夜晚，凌晨一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɚz] [lʌk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
and **with** **a** **beginner's** **luck** **he** **had** **been** **winning** **all** **evening** **.**
和 和 一个 初学者 运气 他 有 到过 获胜 全部 晚上 .

他运气极好，整个晚上都在赢。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [liː] , [ðə; ði] ['diːlər] .
" **Can** **you** **open** **it** **,** **Tommy** **?** **"** **asked** **Lee** **,** **the** **dealer** **.**
" 能 你 打开 它 , 汤米 ? " 问 李 , 这 经销商 .

“汤米，你能打开它吗？”经销商李问道。

" [noʊp] , " [sed] ['stiːvnz] .
" **Nope** **,** **"** **said** **Stevens** **.**
" 没有 , " 说 史蒂文斯 .

“不，”史蒂文斯说。

" [aɪ][kɑːnt] , " [sed] ['paʊəltən] .
" **I** **can't** **,** **"** **said** **Powelton** **.**
" 我 不能 , " 说 鲍威尔顿 .

“我做不到，”鲍威尔顿说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , ['diːkən] ? "
" **Can** **you** **,** **Deacon** **?** **"**
" 能 你 , 执事 ? "

“执事，您能做到吗？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" **No** **,** **of** **course** **not** **.** **"**
" 不 , 的 课程 不是 . "

“不，当然不是。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] , ['bɪli] ?
" Can you , Billy ?
" 能 你 , 比利 ?

你能做到吗，比利?

" [druː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Drew shook his head .
" 德鲁 摇晃 他的 头 .

德鲁摇了摇头。

" [noʊ] , " [sed] [dʒəʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .
" No , " said Jones , without waiting to be asked .
" 不 , " 说 琼斯 , 没有 等待 到 是 问 .

“不，”琼斯不等别人问就说道。

" ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðen] , " [sed] ['paʊəltən] .
" Sweeten it up , then , " said Powelton .
" 甜味剂 它 向上 , 然后 , " 说 鲍威尔顿 .

“那就加点甜头吧，”鲍威尔顿说道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [liː] .
" Wait a minute , " said Lee .
" 等待 一个 分钟 , " 说 李 .

“等一下，”李说。

" [aɪ][kæn; kən] .
" I can .
" 我 能 .

“我可以。

[huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
Who's coming in ?
谁是 未来 在 ?

谁要进来?

" [hiː; hi] ['gɪgld] [ɪk'saɪtɪdli] .
" He giggled excitedly .
" 他 咯咯地笑 兴奋地 .

他兴奋地咯咯笑了起来。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['sɪmpli] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][hændz] ['hoʊpləsli] .
Three of the six simply laid down their hands hopelessly .
三 的 这 六 简单地 铺设 向下 他们的 双手 绝望地 .

六个人中有三个人绝望地放下了双手。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [lʌk] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
" I never saw such luck , " one of them said .
" 我 绝不 锯 这样的 运气 , " 一 的 他们 说 .

“我从未见过如此好运，”其中一人说道。

[jʌŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] " [aɪ] [ges] [aɪl]
Young hesitated a moment " I guess I'll
年轻的 犹豫了一下 一个 片刻 " 我 猜测 患病的

杨犹豫了一下，“我想我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
come in , " he said finally .
来 在 , " 他 说 最后 .

“进来吧，”他最后说道。

" [fɔːr] [kɑːrdz] [pliːz] .
" Four cards please .
" 四 牌 请 .

请给我四张牌。

" [hiː; hi] [pʌft] [ɑːn][æn; ən] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [sɪˈgɑːr] - [bʌt] .
" He puffed on an extinguished cigar - butt .
" 他 膨胀的 在 一个 熄灭 雪茄 - 屁股 .

他吸了一口熄灭的雪茄烟蒂。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ðə; ði] [ˈdiːkənz] [gɑːt] [nɜːrv] , " [sed] [druː] .
the Deacon's got nerve , " said Drew .
这 执事的 得到 神经 , " 说 德鲁 .

“执事胆子真大，”德鲁说。

" [oʊ] ! [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][hænd] , " [sed] [mɪˈnɜːrvə] [ˈpaʊəltən] , [ˈwɪŋkɪŋ] .
" Oh ! he's getting to be an old hand , " said Minerva Powelton , winking .
" 哦 ! 他是 获得 到 是 一个 老的 手 , " 说 米涅瓦 鲍威尔顿 , 眨眼 .

“哦！他都快成老手了，”米内瓦·鲍威尔顿眨了眨眼说道。

" [siː] [haʊ] [ˈkuːlli] [hiː; hi] [ˈpɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] , " [riˈmɑːkt] [ˈbɪli] [druː] .
" See how coolly he picks up his cards , " remarked Billy Drew .
" 看 如何 冷静地 他 精选 向上 他的 牌 , " 评论 比利 德鲁 .

“瞧他多么冷静地捡起他的牌，”比利·德鲁评论道。

[jʌŋ] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [riˈmaːks] .
Young paid no attention to these remarks .
年轻的 有薪酬的 不 注意力 到 这些 评论 .

杨对这些话置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [ˈaʊtwərdli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
He was cool outwardly , but it was the coolness of desperation .
他 曾是 凉爽的 向外 , 但 它 曾是 这 凉爽 的 绝望 .

他表面上很冷静，但那是绝望的冷静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz] [ˈlʌki] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgeɪnɪŋ] .
He had been losing all the evening as steadily as Lucky had been gaining .
他 有 到过 输 全部 这 晚上 作为 稳步 作为 幸运的 有 到过 获得 .

整个晚上，他一直处于劣势，而Lucky则一直在稳步上升。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪˈgɪnər] [naʊ] ;
But you see he was not a beginner now ;
但 你 看 他 曾是 不是 一个 初学者 现在 ;

但你看，他现在已经不是新手了；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [taɪmz] [ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
he had played five or six times and felt himself , as they said ,
他 有 玩 五 或者 六 时代 和 毛毡 他自己 , 作为 他们 说 ,

他已经打了五六次球，感觉自己像他们说的那样，

[æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ˈlʌkiːz] [ˈgriːnnəs] —
an old hand at it , and he too had laughed at Lucky's greenness —
一个 老的 手 在 它 , 和 他 也 有 笑了 在 幸运的 绿色 —
[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
early in the evening .
早期的 在 这 晚上 .

他是个老手，而且在傍晚时分，他也曾嘲笑过 Lucky 的稚嫩。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lʌki] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['diːkən] [pleɪd]

But	now	Lucky	,	who	was	never	persuaded	to	play	poker	until	the	Deacon	played
但	现在	幸运的	,	WHO	曾是	绝不	被说服	到	玩	扑克	直到	这	执事	玩

,

,

,

但是，Lucky以前从未想过要玩扑克，直到执事玩了之后才被说服。

[wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

was	winning	away	all	his	money	.
曾是	获胜	离开	全部	他的	钱	.

他赢了之后把所有的钱都输光了。

[jʌŋ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] .

Young	did	not	know	how	much	he	had	lost	;	he	would	not	let	himself	think	.
年轻的	做过	不是	知道	如何	很多	他	有	丢失的	;	他	会	不是	让	他自己	思考	.

杨不知道自己失去了多少；他不愿去想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

But	he	knew	it	was	more	than	he	could	afford	,
但	他	知道	它	曾是	更多的	比	他	可以	买得起	,

但他知道这超出了他的承受能力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm'self]

and	he	made	up	his	mind	that	if	he	lost	this	time	he	would	not	give	himself
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	如果	他	丢失的	这	时间	他	会	不是	给	他自己

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

a	chance	to
一个	机会	到

他下定决心，如果这次输了，他绝不再给自己机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[luːz] [ə'gen] .

lose	again	.
失去	再次	.

又输了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːr] [kɑːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [wʌnz] ,

He	picked	up	the	four	cards	he	had	drawn	in	place	of	the	discarded	ones	,
他	挑选	向上	这	四	牌	他	有	绘制	在	地方	的	这	丢弃	一个	,

他捡起了之前抽到的、代替弃牌的四张牌。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

and	looked	at	them	.
和	看起来	在	他们	.

然后看着它们。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] .

His	heart	gave	a	bound	.
他的	心	给予	一个	边界	.

他的心脏猛地一跳。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

He	covered	the	cards	for	a	moment	,	and	then	looked	at	them	again	.
他	涵盖	这	牌	为了	一个	片刻	,	和	然后	看起来	在	他们	再次	.

他盖住牌一会儿，然后又看了看。

" [jes] , [its] ['riːəli] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Yes	,	it's	really	true	,	"	he	said	to	himself	.
"	是的	,	它是	真的	真的	,	"	他	说	到	他自己	.

“是的，这确实是真的，”他自言自语道。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [hænd] [kɑːnt] [biː; bi] ['biːtn] . "

"	Surely	this	hand	can't	be	beaten	.	"
"	一定	这	手	不能	是	被打败	.	"

“这手牌肯定打不败。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , ['diːkən] ?

"	Well	,	what	do	you	do	,	Deacon	?
"	出色地	,	什么	做	你	做	,	执事	?

“那么，迪肯，你是做什么的呢？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [jʌŋ] ['sɪmpli] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bet] .

"	For	answer	Young	simply	laid	down	a	large	bet	.
"	为了	回答	年轻的	简单地	铺设	向下	一个	大的	赌注	.

“为了回答这个问题，杨干脆下了个大赌注。”

" ['hʌli] [dʒiː] ! " ['wɪspəd] ['paʊəltən] [tuː; tə] [druː] .

"	Hully	Gee	!	"	whispered	Powelton	to	Drew	.
"	赫利	吉	!	"	低声说道	鲍威尔顿	到	德鲁	.

“哇哦！”波维尔顿低声对德鲁说。

" [bɪg] [blʌf] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['θroʊɪŋ] , [eɪ] ?

"	Big	bluff	the	Deacon	is	throwing	,	eh	?
"	大的	虚张声势	这	执事	是	投掷	,	嗯	?

“执事这是在虚张声势啊？”

" [liː] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lee	overheard	it	.
"	李	无意中听到	它	.

李无意中听到了。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [blʌft] [aʊt] ,

He	meant	to	show	the	Deacon	that	he	could	not	be	bluffed	out	,
他	意思是	到	展示	这	执事	那	他	可以	不是	是	虚张声势	出去	,

他想向执事表明，他不会被吓倒。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .

even	if	he	were	a	beginner	.
甚至	如果	他	是	一个	初学者	.

即使他是个新手。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɑːn] .

Besides	,	he	had	a	hand	he	was	willing	to	stake	a	good	deal	upon	.
除了	,	他	有	一个	手	他	曾是	愿意的	到	赌注	一个	好的	交易	之上	.

此外，他还有一张值得他押上重金的牌。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['jʌŋz] [bet] .

He	put	down	twice	the	amount	of	Young's	bet	.
他	放	向下	两次	这	数量	的	杨氏	赌注	.

他下注的金额是杨的两倍。

" ['hoʊ'hoʊ] !

"	Hoho	!
"	呵呵	!

“嚯嚯！

[ðə; ði] [blʌf] ['dɪdnt] [wɜːrk] , " [læft] [druː] .

the	bluff	didn't	work	,	"	laughed	Drew	.
这	虚张声势	没有	工作	,	"	笑了	德鲁	.

“虚张声势没奏效，”德鲁笑着说。

" [naʊ] , [ðen] , ['di:kən] , [lets] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] . "
" Now , then , Deacon , let's see what you can do . "
" 现在 , 然后 , 执事 , 我们来吧 看 什么 你 能 做 . "

“那么，执事，让我看看你能做到什么程度。”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [jʌŋ] .
" Shut up ! " said Young .
" 关闭 向上 ! " 说 年轻的 .

“闭嘴！”杨说道。

" [dəunt] ['bɑ:ðər] [ˌju: 'es] !
" Don't bother us !
" 不 打扰 我们 !

“别来烦我们！”

" [hi:; hi] [pʌft] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊld][sɪ'gɑ:r][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [daʊn] [ə'nʌðər] [lɑ:rdʒ] [bet] .
" He puffed on his cold cigar a moment , and then put down another large bet .
" 他 膨胀的 在 他的 寒冷的 雪茄 一个 片刻 , 和 然后 放 向下 其他 大的 赌注 .

他抽了一会儿冰冷的雪茄，然后又下了一大笔赌注。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sed] ['lʌki] [li:] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" I'm with you ! " said Lucky Lee , and he
" 我是 和 你 ! " 说 幸运的 李 , 和 他

“我和你在一起！”幸运李说道，然后他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ɪn'kri:st] [ðə; ði] [steɪk] [ə'gen] .
increased the stake again .
增加 这 赌注 再次 .

再次提高赌注。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɪsnɪŋ] .
His eyes were glistening .
他的 眼睛 是 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [kept] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
For several minutes they kept on increasing the amount in the centre of the table ,
为了 一些 分钟 他们 保留 在 增加 这 数量 在 这 中心 的 这 桌子 ,

几分钟内，他们不断增加桌子中央的物品数量。

[wʌn] ['θɔ:tfəli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
one thoughtfully , the other excitedly .
一 深思熟虑 , 这 其他 兴奋地 .

一个若有所思，另一个兴奋不已。

[ðə; ði]['oʊldər] ['pleɪɚz] [naʊ] [left] [ɔ:f] ['meɪkɪŋ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ri'ma:ks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .
The older players now left off making patronizing remarks , and became interested .
这 老 玩家 现在 左边 离开 制作 居高临下 评论 , 和 成为 感兴趣的 .

老队员们不再发表居高临下的评论，而是开始感兴趣起来。

['faɪnəli] [jʌŋ] [sed] , " [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['haɪər] .

Finally	Young	said	,	"	No	,	I	won't	make	it	any	higher	.
最后	年轻的	说	,	"	不	,	我	惯于	制作	它	任何	更高	.

最后杨说道："不，我不会再把它弄得更高了。"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

What	have	you	got	?
什么	有	你	得到	?

你有什么?

" [liː] [slæpt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] .

"	Lee	slapped	down	his	cards	.
"	李	被掌掴	向下	他的	牌	.

李把牌拍在地上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [æskt] , ['kɑːnfɪdəntli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ? "

His	voice	trembled	a	little	as	he	asked	,	confidently	,	"	Can	you	beat	that	?	"
他的	嗓音	颤抖	一个	小的	作为	他	问	,	自信地	,	"	能	你	打	那	?	"

他声音微微颤抖着，自信地问道："你能超越这个吗？"

" [jep] , " [sed] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kuːlli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [hænd] .

"	Yep	,	"	said	Young	,	and	he	coolly	laid	down	his	victorious	hand	.
"	是的	,	"	说	年轻的	,	和	他	冷静地	铺设	向下	他的	胜利者	手	.

"是的，"杨说道，然后冷静地放下了他胜利的手。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	others	all	looked	at	it	.
这	其他的	全部	看起来	在	它	.

其他人都看了看。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	It's	about	time	I	was	winning	,	"	he	said	,	calmly	enough	;	but	his	heart
"	它是	关于	时间	我	曾是	获胜	,	"	他	说	,	平静地	足够的	;	但	他的	心

[wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] .

was	thumping	.
曾是	怦	.

"我终于赢了，"他平静地说；但他的心跳得很快。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['paʊəltən] , ['snɪrɪŋli] .

"	Why	didn't	you	keep	on	raising	him	?	"	asked	Powelton	,	sneeringly	.
"	为什么	没有	你	保持	在	提高	他	?	"	问	鲍威尔顿	,	冷笑着	.

"你为什么不继续抚养他呢？"鲍威尔顿冷笑着问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [θɔːt] [jʌŋ] ,

"	I	wish	I	had	,	"	thought	Young	,
"	我	希望	我	有	,	"	想法	年轻的	,

"我真希望我当时那样做了，"杨心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn] [wʌt] [ment] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [swuːp] .

as	he	gathered	in	what	meant	a	large	winning	for	one	swoop	.
作为	他	聚集	在	什么	意思是	一个	大的	获胜	为了	一	俯冲	.

他一次性赢得了巨额奖金。

[liː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

Lee	was	laughing	loudly	to	show	he	did	not	care	.
李	曾是	笑	高声	到	展示	他	做过	不是	关心	.

李大声笑着，表示他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈbetɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [jʌŋ]

He	was	excited	,	and	would	have	gone	on	betting	for	a	long	time	,	Young
他	曾是	兴奋的	,	和	会	有	已消失	在	投注	为了	一个	长的	时间	,	年轻的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

杨心想，他当时很兴奋，肯定会一直赌下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .

That	was	the	turning	-	point	.
那	曾是	这	转弯	-	观点	.

那是转折点。

[hæd; həd] [jʌŋ] [lɔːst] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][stɑːp] [naʊ] [wʊd] [lʊk] [miːn] ,

Had	Young	lost	,	he	might	have	stopped	;	but	to	stop	now	would	look	mean	,
有	年轻的	丢失的	,	他	可能	有	停止	;	但	到	停止	现在	会	看	意思是	,

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .

he	reflected	.
他	反映	.

如果杨输了，他或许会就此罢手；但他心想，现在就罢手显得太卑鄙了。

" [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	The	luck	has	turned	,	"	he	whispered	to	himself	.
"	这	运气	有	转向	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“运气好转了，”他低声自语道。

" [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hændz] .

"	I'll	play	a	few	more	hands	.
"	患病的	玩	一个	很少	更多的	双手	.

“我再玩几局吧。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [broʊk] [ʌp] [æt; ət] [dɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] ,

"	And	when	the	game	broke	up	at	dawn	,	he	had	lost	his	winnings	,
"	和	什么时候	这	游戏	打破	向上	在	黎明	,	他	有	丢失的	他的	奖金	,

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

“当黎明时分游戏结束时，他不仅输掉了赢来的钱，还输得更多。”

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] ;

That	night	he	tossed	in	his	bed	,	and	said	:	"	I	must	stop	;
那	夜晚	他	抛掷	在	他的	床	,	和	说	:	"	我	必须	停止	;

那天晚上他在床上辗转反侧，说道：“我必须停下来；

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] .

that's	all	there	is	about	it	;	I	must	stop	.
那就是	全部	那里	是	关于	它	;	我	必须	停止	.

事情就是这样，我必须就此打住。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [met] [tuː; tə] [pleɪ] , [jʌŋ] [sed] , " [goʊ] [əˈhed] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ;

"	The	next	time	they	met	to	play	,	Young	said	,	"	Go	ahead	without	me	;
"	这	下一个	时间	他们	遇见	到	玩	,	年轻的	说	,	"	去	前方	没有	我	;

“下次他们一起玩的时候，杨说：‘不用我了，你们先玩吧；

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] . "

I	don't	feel	like	it	to	-	night	.	"
我	不	感觉	喜欢	它	到	-	夜晚	.	"

我今晚没心情。

" [ðə; ði] ['di:kən] ['hæznt] ['eni] ['spɔ:rtɪŋ] [blʌd] .

"	The	Deacon	hasn't	any	sporting	blood	.
"	这	执事	还没有	任何	体育	血	.

“执事身上没有任何运动细胞。”

['hi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pju:p(ə)l] , " ['paʊəltən] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

He's	afraid	of	his	own	pupil	,	"	Powelton	said	,	and	the	others	laughed	.
他是	害怕的	的	他的	自己的	瞳孔	,	"	鲍威尔顿	说	,	和	这	其他的	笑了	.

“他害怕自己的学生，”鲍威尔顿说道，其他人都笑了。

['lʌki] [læft] , [tu:] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] .

Lucky	laughed	,	too	;	he	was	the	pupil	.
幸运的	笑了	,	也	;	他	曾是	这	瞳孔	.

Lucky也笑了；他是学生。

[jʌŋ] [pleɪd] .

Young	played	.
年轻的	玩	.

杨格上场了。

[ðæt] [naɪt] [jʌŋ] [wʌn] ['hændɪli] .

That	night	Young	won	handily	.
那	夜晚	年轻的	韩元	方便地	.

当晚，杨轻松获胜。

[hi:; hi] [felt] [ɪ'speʃəli] [pli:zd] [tu:; tə] [wɪn] [ðæt] [naɪt] .

He	felt	especially	pleased	to	win	that	night	.
他	毛毡	尤其	高兴	到	赢	那	夜晚	.

那晚的胜利让他感到格外高兴。

[hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪl] [stɑ:p] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [bæk] [wʌt] [aɪ] [lɔ:st] .

He	thought	,	"	I'll	stop	the	minute	I	have	won	back	what	I	lost	.
他	想法	,	"	患病的	停止	这	分钟	我	有	韩元	后退	什么	我	丢失的	.

他心想：“等我赢回失去的一切，我就立刻停止。”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪn] [bæk] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [soʊ] [pleɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,

"	But	he	did	not	win	back	what	he	had	lost	,	and	so	played	on	the	next	night	,
"	但	他	做过	不是	赢	后退	什么	他	有	丢失的	,	和	所以	玩	在	这	下一个	夜晚	,

但他并没有赢回失去的分数，所以第二天晚上他又继续比赛了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] .

and	on	the	next	.
和	在	这	下一个	.

下一个。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] .

And	so	it	went	until	he	was	brought	to	a	stop	with	a	jerk	.
和	所以	它	去	直到	他	曾是	带来	到	一个	停止	和	一个	混蛋	.

就这样，他被猛地一拽，才停了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	came	near	the	end	of	the	term	and	of	the
它	来了	靠近	这	结尾	的	这	学期	和	的	这

它发生在学期末，也是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[jɪr] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .

year	,	shortly	before	the	final	examinations	.
年	,	不久	前	这	最终的	考试	.

年末考试前不久。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] , ['sʌmhaʊ] ,

The	crowd	had	been	playing	nearly	every	night	,	and	of	late	,	somehow	,
这	人群	有	到过	玩耍	几乎	每一个	夜晚	,	和	的	晚的	,	不知何故	,

这群人几乎每晚都在演奏，但最近不知何故，

[jʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['nɪrli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

Young	had	been	losing	nearly	every	time	he	played	;	but	he	said	:
年轻的	有	到过	输	几乎	每一个	时间	他	玩	;	但	他	说	:

杨格几乎每次比赛都输；但他说道：

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][stɑːp] [naʊ] .

"	I	can't	afford	to	stop	now	.
"	我	不能	买得起	到	停止	现在	.

“我现在不能停下来。”

['ʃʊrli] [ðɪs] [bæd] [lʌk] [kɑːnt] [kən'tɪnjuː] .

Surely	this	bad	luck	can't	continue	.
一定	这	坏的	运气	不能	继续	.

这种厄运肯定不会一直持续下去了。

[aɪ][mʌst; məst][wɪn] !

I	must	win	!
我	必须	赢	!

我一定要赢！

[aɪ] [wɪl] [wɪn][nekst][taɪm] !

I	will	win	next	time	!
我	将要	赢	下一个	时间	!

我下次一定会赢！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

"	He	could	not	stop	.
"	他	可以	不是	停止	.

他停不下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " ['gæmblɚz] ['fiːvər] .

It	is	called	"	gambler's	fever	.
它	是	称为	"	赌徒的	发烧	.

它被称为“赌徒热”。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

"	He	could	not	sleep	;	he	was	neglecting	his	studies	.
"	他	可以	不是	睡觉	;	他	曾是	疏忽	他的	研究	.

他睡不着觉，荒废了学业。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] " ['æbsəns] .

He	had	used	up	all	his	allowance	of	"	absences	.
他	有	用过的	向上	全部	他的	津贴	的	"	缺勤	.

他已经用完了所有的“缺勤”次数。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ,

"	He	did	not	mind	that	,
"	他	做过	不是	头脑	那	,

他并不介意。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [lɔːst] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə]

but	he	had	within	these	few	weeks	lost	—	he	would	not	allow	himself	to
但	他	有	之内	这些	很少	周	丢失的	—	他	会	不是	允许	他自己	到

['rekən] [haʊ] [mʌtʃ] !

reckon	how	much	!
估计	如何	很多	!

但在短短几周内，他却失去了——他不愿去计算究竟失去了多少！

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

He	had	borrowed	from	the	fellows	,
他	有	借来的	从	这	伙伴们	,

他曾向同伴们借过钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌni] [fɔːr; fər]

and	he	had	been	steadily	drawing	from	the	bank	the	precious	money	for
和	他	有	到过	稳步	绘画	从	这	银行	这	宝贵的	钱	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,

which	he	had	worked	so	hard	,
哪个	他	有	工作	所以	难的	,

他一直在稳步地从银行提取他辛辛苦苦挣来的宝贵积蓄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['mʌni] [ment] [tuː; tə] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]

and	which	meant	so	much	more	to	him	than	money	meant	to	boys	with
和	哪个	意思是	所以	很多	更多的	到	他	比	钱	意思是	到	男孩们	和

['mʌnθli] [əˈlauənsiz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

monthly	allowances	from	home	.
月度	津贴	从	家	.

对他来说，这笔钱的意义远比那些每月从家里拿到零花钱的男孩所拥有的金钱要大得多。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [əˈnʌðər] [tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər] .

One	morning	he	made	out	another	check	to	his	own	order	.
一	早晨	他	制成	出去	其他	查看	到	他的	自己的	命令	.

一天早上，他又给自己开了一张支票。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][læst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	This	is	positively	the	last	time	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	是	积极地	这	最后的	时间	,	"	他	说	到	他自己	.

“这绝对是最后一次了，”他对自己说。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

He	had	said	that	before	,	but	this	time	it	was	true	.
他	有	说	那	前	,	但	这	时间	它	曾是	真的	.

他以前也说过这话，但这次是真的。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][hænd] .

That	night	he	began	to	lose	with	the	first	hand	.
那	夜晚	他	开始	到	失去	和	这	第一的	手	.

当晚，他第一局就开始输钱。

[hiː; hi] [læft] , [hiː; hi] [pleɪd] ['rekləsli] , [hiː; hi]

He	laughed	,	he	played	recklessly	,	he
他	笑了	,	他	玩	鲁莽地	,	他

他大笑，他肆意玩耍，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

丢失的。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ,

He	went	home	,
他	去	家	,

他回家了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [waɪl] [ʌn'dresɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

and	found	a	letter	in	his	pocket	while	undressing	which	he	had	forgotten
和	成立	一个	信	在	他的	口袋	尽管	脱衣服	哪个	他	有	被遗忘的

[tuː; tə]['oʊpən] ,

to	open	,
到	打开	,

脱衣服时，他在口袋里发现了一封忘记打开的信。

[ɪn] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

in	hurrying	to	the	game	.
在	匆忙	到	这	游戏	.

急着赶去参加比赛。

[ðɪs] ['letər] [sed] ,

This	letter	said	,
这	信	说	,

信中写道：

" [wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [siːmz] [tuː; tə]

"	We	beg	leave	to	call	your	attention	to	the	fact	that	your	account	seems	to
"	我们	求	离开	到	称呼	你的	注意力	到	这	事实	那	你的	帐户	似乎	到

[biː; bi] [ˌoʊvər'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .

be	overdrawn	to	the	amount	of	seventy	-	five	cents	.
是	透支	到	这	数量	的	七十	-	五	分	.

“我们谨此提醒您，您的账户似乎透支了七十五美分。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnstən] [bæŋk] .

"	It	was	from	the	Princeton	Bank	.
"	它	曾是	从	这	普林斯顿	银行	.

“它来自普林斯顿银行。”

[ðɪs] [ment] [ðæt] ['wɪljəm] [jʌŋ] [oʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

This	meant	that	William	Young	owned	not	a	cent	in	the	world	,
这	意思是	那	威廉	年轻的	拥有	不是	一个	中心	在	这	世界	,

这意味着威廉·杨一分钱也没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['detər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'saɪdz] ['oʊɪŋ] ['veriəs] [sʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	was	a	debtor	even	to	the	bank	besides	owing	various	sums	to	his
和	曾是	一个	债务人	甚至	到	这	银行	除了	欠款	各种各样的	总和	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

除了欠同伴们各种钱款外，他还欠银行的钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæŋkrʌpt] .

He	was	bankrupt	.
他	曾是	破产	.

他破产了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

It	was	pretty	bad	.
它	曾是	漂亮的	坏的	.

情况很糟糕。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	was	not	the	worst	of	it	.
但	那	曾是	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] [smoʊk] [waɪl] [hiː; hi]

That	was	not	the	reason	he	stood	by	the	table	letting	his	lamp	smoke	while	he
那	曾是	不是	这	原因	他	站立	经过	这	桌子	出租	他的	灯	抽烟	尽管	他

[kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

kept	staring	at	the	letter	in	his	hand	.
保留	凝视	在	这	信	在	他的	手	.

他站在桌旁，任由油灯冒着烟，同时盯着手中的信，这并不是他真正的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

He	had	kept	with	his	personal	account	the	fund	of	his	class	,
他	有	保留	和	他的	个人的	帐户	这	基金	的	他的	班级	,

他把班级的基金存入了自己的个人账户。

[ænd; ənd] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

and	every	cent	of	it	was	gone	with	the	rest	.
和	每一个	中心	的	它	曾是	已消失	和	这	休息	.

所有的钱都和其他东西一起消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [æz; əz] ['treʒərər] .

He	had	held	it	in	trust	as	treasurer	.
他	有	握住	它	在	相信	作为	财务主管	.

他作为财务主管受托保管这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

It	had	amounted	to	something	over	one	hundred	dollars	.
它	有	金额	到	某物	超过	一	百	美元	.

总共花了一百多美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ?

But	he	had	drawn	it	out	unconsciously	?
但	他	有	绘制	它	出去	不知不觉	?

但他却是无意识地拖延了时间?

[noʊ] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

No	;	he	knew	he	had	used	all	his	own	money	long	ago	.
不	;	他	知道	他	有	用过的	全部	他的	自己的	钱	长的	前	.

不，他知道自己很久以前就已经把自己的钱都花光了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌt]

But	surely	he	had	meant	to	return	what
但	一定	他	有	意思是	到	返回	什么

但他肯定是打算归还的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [fʌnd] ?

he	had	borrowed	from	the	class	fund	?
他	有	借来的	从	这	班级	基金	?

他挪用了班级基金?

[oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] " ['bɔːroʊɪŋ] " [ɪz] [kɔːld] [ɪm'bez(ə)lmənt] — [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] .

Oh	,	yes	;	but	this	kind	of	"	borrowing	"	is	called	embezzlement	—	an	ugly	word	.
哦	,	是的	;	但	这	种类	的	"	借贷	"	是	称为	挪用公款	—	一个	丑陋的	单词	.

哦，是的；但是这种"借贷"叫做挪用公款——一个难听的词。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [θeft] [ænd; ənd] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] [kəm'baɪnd] .

It	really	means	theft	and	breach	of	trust	combined	.
它	真的	方法	盗窃	和	违反	的	相信	合并	.

这实际上是指盗窃和背信弃义的结合。

[jʌŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][æt; ət][fɜːrst] .

Young	could	not	take	it	all	in	at	first	.
年轻的	可以	不是	拿	它	全部	在	在	第一的	.

杨一开始无法完全理解。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

For	awhile	he	stood	there	,	saying	to	himself	,
为了	一会儿	他	站立	那里	,	说	到	他自己	,

他站在那里，自言自语道：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

"	Isn't	it	funny	this	letter	was	in	my	pocket	all	the	evening	while	I	was	playing
"	不是	它	有趣的	这	信	曾是	在	我的	口袋	全部	这	晚上	尽管	我	曾是	玩耍

— ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

—	isn't	it	funny	?
—	不是	它	有趣的	?

“是不是很奇怪，我晚上玩的时候，这封信一直放在我的口袋里——是不是很奇怪？”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [snɪft] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [læmp][ɪz] ['smoʊkɪŋ] .

"	Then	he	looked	up	,	sniffed	,	and	said	,	"	That	lamp	is	smoking	.
"	然后	他	看起来	向上	,	嗅了嗅	,	和	说	,	"	那	灯	是	吸烟	.

然后他抬起头，嗅了嗅，说道：“那盏灯冒烟了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	He	turned	it	down	,	and	stared	at	the	flame	for	nearly	a	minute	.
"	他	转向	它	向下	,	和	凝视	在	这	火焰	为了	几乎	一个	分钟	.

他把火调小，盯着火焰看了将近一分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Then	suddenly	he	blew	it	out	,	and	was	alone	in	the	darkness	.
然后	突然	他	吹	它	出去	,	和	曾是	独自的	在	这	黑暗	.

然后他突然把烟囱吹灭了，独自一人置身于黑暗之中。

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .

Oh	,	yes	,	it	was	all	true	.
哦	,	是的	,	它	曾是	全部	真的	.

哦，是的，这一切都是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	way	of	getting	out	of	it	.
那里	曾是	不	方式	的	获得	出去	的	它	.

根本没有办法摆脱它。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ['vɪvɪdli] .

He	realized	it	all	now	vividly	.
他	已实现	它	全部	现在	生动地	.

他现在彻底明白了这一切。

[hiː; hi] , ['wɪljəm] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [oʊld]['fɑːrmər] [jʌŋ] ,

He	,	William	Young	,	a	member	of	the	church	,	son	of	honest	old	Farmer	Young	,
他	,	威廉	年轻的	,	一个	成员	的	这	教会	,	儿子	的	诚实的	老的	农民	年轻的	,

他，威廉·杨，是教会成员，是诚实的老农夫杨的儿子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd] — [jes] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm]

was	a	gambler	and	—	yes	,	he	might	just	as	well	call	it	by	its	right	name
曾是	一个	赌徒	和	—	是的	,	他	可能	只是	作为	出色地	称呼	它	经过	它是	正确的	姓名

— [ə; eɪ] [θiːf] !

—	a	thief	!
—	一个	贼	!

他是个赌徒，而且——是的，他完全可以用“小偷”这个词来形容——他还是个小偷！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hoʊm] [juːst][tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː]

He	was	the	one	of	whom	the	others	at	home	used	to	stand	in	awe
他	曾是	这	一	的	谁	这	其他的	在	家	用过的	到	站立	在	敬畏

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

because	he	was	going	East	for	a	higher	education	.
因为	他	曾是	去	东方	为了	一个	更高	教育	.

他是家乡所有人都敬畏的人，因为他要去东方接受高等教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [prɪ'dɪktɪd]

He	was	the	one	for	whom	the	minister	predicted
他	曾是	这	一	为了	谁	这	部长	预测

他就是部长预言的那个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] .

such	great	things	.
这样的	伟大的	事物	.

真是太棒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][tu'ɪʃ(ə)n] [rɪ'mɪtɪd] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [haɪ]

He	was	the	one	who	had	his	tuition	remitted	in	consideration	of	"	high
他	曾是	这	一	WHO	有	他的	学费	已汇出	在	考虑	的	"	高的

['mɔːrəl] ['kærəktər] .

moral	character	.
道德	特点	.

他因“品德高尚”而被免除学费。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['letərz] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [riːd] [ə'laʊd][æt; ət][ðə; ði]

"	He	was	the	one	whose	letters	from	college	were	read	aloud	at	the
"	他	曾是	这	一	谁	信件	从	大学	是	读	大声	在	这

['soʊɪŋ] [sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,

sewing	society	by	a	proud	little	mother	,
缝纫	社会	经过	一个	自豪的	小的	母亲	,

“他就是那个大学来信被一位自豪的小母亲在缝纫社团里大声朗读的人。”

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [sʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

who	thought	he	was	the	best	son	in	the	world	.
WHO	想法	他	曾是	这	最好的	儿子	在	这	世界	.

他自认为是世界上最好的儿子。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

Why	hadn't	he	stayed	at	home	and	remained	an	honest	man	,
为什么	之前没有	他	入住	在	家	和	剩余	一个	诚实的	男人	,

他为什么不待在家里，做一个诚实的人呢?

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][pleɪn]['fɑːrmər] , [laɪk] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ?

working	hard	in	the	bank	or	as	a	plain	farmer	,	like	good	little	Charlie	?
在职的	难的	在	这	银行	或者	作为	一个	清楚的	农民	,	喜欢	好的	小的	查理	?

是在银行努力工作，还是像乖巧的小查理一样当个普通的农民?

[oʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evər] [sɪŋk] [soʊ] [loʊ] ?

Oh	,	how	did	he	ever	sink	so	low	?
哦	,	如何	做过	他	曾经	下沉	所以	低的	?

他怎么会堕落到如此地步?

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]

If	he	only	had	a	chance	to	do	it	all	over	again	—	if	he	could	only
如果	他	仅有的	有	一个	机会	到	做	它	全部	超过	再次	—	如果	他	可以	仅有的

[weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][waɪp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv]

wake	up	and	find	it	all	a	dream	—	if	he	could	only	wipe	it	all	out	of
唤醒	向上	和	寻找	它	全部	一个	梦	—	如果	他	可以	仅有的	擦拭	它	全部	出去	的

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	,
存在	,

如果他有机会重来一次——如果他能醒来发现这一切都只是一场梦——如果他能将这一切从现实中抹去，

[haʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['sʌni] [wʊd] [biː; bi][laɪf][ænd; ənd]['duːti][ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] [ə'gen] !

how	joyous	and	sunny	would	be	life	and	duty	and	hard	work	again	!
如何	欢乐	和	阳光明媚	会	是	生活	和	责任	和	难的	工作	再次	!

生活、责任和辛勤工作又会是多么快乐、多么阳光灿烂啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] !

But	it	wasn't	a	dream	!
但	它	不是	一个	梦	!

但那不是梦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['riːəl] , [ɪn'diːd] .

It	was	all	very	real	,	indeed	.
它	曾是	全部	非常	真实的	,	的确	.

这一切都非常真实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)
第7/8页

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

None	of	it	could	be	wiped	out	.
没有任何	的	它	可以	是	擦拭	出去	.

这一切都无法被抹去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['riːəl] , ['hɔːrəbli] ['riːəl] .

It	was	all	there	and	staring	him	in	the	face	,	real	,	horribly	real	.
它	曾是	全部	那里	和	凝视	他	在	这	脸	,	真实的	,	糟糕透了	真实的	.

一切都摆在那里，赤裸裸地呈现在他眼前，真实得可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; ['mætərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['oʊnli][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .

And	that	was	not	all	;	matters	could	not	remain	only	as	bad	as	this	.
和	那	曾是	不是	全部	;	事情	可以	不是	保持	仅有的	作为	坏的	作为	这	.

但这还不是全部；事情不可能一直这么糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ɪm'bezlər] ,

He	was	an	out	-	and	-	out	embezzler	,
他	曾是	一个	出去	-	和	-	出去	挪用公款者	,

他是个彻头彻尾的贪污犯。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][æz; əz] [sʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen]

liable	to	be	found	out	and	exposed	as	such	at	any	moment	—	and	then
容易	到	是	成立	出去	和	裸露	作为	这样的	在	任何	片刻	—	和	然后

[wʌt] ?

what	?
什么	?

随时都有可能被发现并揭露其真实面目——然后呢?

[liːv] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [neɪm] — [bʌt; bət]

Leave	college	with	a	disgraced	name	—	but
离开	大学	和	一个	蒙羞的	姓名	—	但

带着耻辱的名声离开大学——但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] .

that	would	not	be	all	.
那	会	不是	是	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [goʊ][hoʊm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] .

The	news	would	go	home	;	it	would	get	there	before	he	did	.
这	消息	会	去	家	;	它	会	得到	那里	前	他	做过	.

消息会传回家，而且会比他先到家。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Everyone	in	the	county	would	hear	it	,	and	talk	about	him	.
每个人	在	这	县	会	听到	它	,	和	讲话	关于	他	.

全县的人都会听到这件事，都会谈论他。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [snɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [tuː] [bæd] !

Some	of	them	would	laugh	and	sneer	,	and	say	,	"	Too	bad	!
一些	的	他们	会	笑	和	冷笑	,	和	说	,	"	也	坏的	!

他们中的一些人会嘲笑、讥讽，说："太可惜了！"

" [ænd; ənd] ['riːəli] [biː; bi] ['siːkrətli] [glæd] .

"	and	really	be	secretly	glad	.
"	和	真的	是	偷偷	高兴的	.

“其实内心深处应该感到高兴。”

[pər'hæps][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [send][ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə]

Perhaps	the	authorities	would	send	and	—	it	made	him	weak	and	sick	to
也许	这	当局	会	发送	和	—	它	制成	他	虚弱的	和	生病的	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] — [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ænd; ənd] [pʊt]

think	of	it	—	have	him	arrested	—	by	an	officer	of	the	law	—	and	put
思考	的	它	—	有	他	被捕	—	经过	一个	官	的	这	法律	—	和	放

[ɪn][dʒeɪl] .

in	jail	.
在	监狱	.

也许当局会派人——想到这一点就让他感到虚弱和恶心——逮捕他——由执法人员——把他关进监狱。

[ðɪs] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , [oʊld] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['fɑːðər] .

This	would	kill	his	honest	,	old	gray	-	bearded	father	.
这	会	杀	他的	诚实的	,	老的	灰色的	-	留着胡子的	父亲	.

这会要了他那诚实、满脸白胡子的老父亲的命。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] !

And	as	for	his	mother	—	but	that	hurt	too	much	!
和	作为	为了	他的	母亲	—	但	那	伤害	也	很多	!

至于他的母亲——但这太伤人了!

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	shut	his	eyes	;	he	simply	would	not	let	himself	think	of	that	.
他	关闭	他的	眼睛	;	他	简单地	会	不是	让	他自己	思考	的	那	.

他闭上眼睛，不愿去想这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

Time	was	flying	.
时间	曾是	飞行	.

时间过得真快。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [oʊld] [nɔːrθ] [straɪk] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['saɪlənt] ['dɪstəns] — [gʊd]

Just	now	he	had	heard	Old	North	strike	four	in	the	dark	,	silent	distance	—	good
只是	现在	他	有	听到	老的	北	罢工	四	在	这	黑暗的	,	沉默的	距离	—	好的

[oʊld] [nɔːrθ] ,

Old	North	,
老的	北	,

刚才他听到远处黑暗寂静中传来老北的第四声敲击声——好老北啊!

[ɑːn] [huːz] [steps] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːniər] [sʌm; səm] [deɪ] .

on	whose	steps	he	had	hoped	to	sing	as	a	Senior	some	day	.
在	谁	步骤	他	有	希望	到	唱歌	作为	一个	高级的	一些	天	.

他曾希望有一天能以高年级学生的身份，站在他们的台阶上歌唱。

['evri] ['moʊmənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə]['ruːɪn] .

Every	moment	brought	him	nearer	to	ruin	.
每一个	片刻	带来	他	更近	到	废墟	.

每一刻都让他离毁灭更近一步。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['kwaɪət][ɪts] ['bʌzɪŋ] .

He	took	hold	of	his	head	to	quiet	its	buzzing	.
他	采取	抓住	的	他的	头	到	安静的	它是	嗡嗡声	.

他双手抱头，想让嗡嗡声安静下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	It	will	do	no	good	to	think	about	it	any	more	,	"	he	said	aloud	.
"	它	将要	做	不	好的	到	思考	关于	它	任何	更多的	,	"	他	说	大声	.

“再想这件事也没用了，”他大声说道。

" [ækt] , [ækt] , [ækt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !

"	Act	,	act	,	act	—	you	must	!
"	行为	,	行为	,	行为	—	你	必须	!

“行动，行动，行动——你必须行动！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	174	]
"	[	页	-	]

[第174页]

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtər] ['moʊmənts][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wʌnz] [kən'sɜːrn]

he	spent	a	few	bitter	moments	on	his	knees	by	the	bed	It	is	no	one's	concern
他	花费	一个	很少	苦的	时刻	在	他的	膝盖	经过	这	床	它	是	不	一个人的	忧虑

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][gɑːd] .

what	he	said	to	God	.
什么	他	说	到	上帝	.

他跪在床边，痛苦地待了一会儿。他向上帝说了什么，与他人无关。

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz] , [kwaɪt] ['kɑːmli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stedi]

Then	he	arose	,	quite	calmly	struck	a	match	,	and	with	an	almost	steady
然后	他	出现	,	相当	平静地	击	一个	匹配	,	和	和	一个	几乎	稳定的

[hænd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .

hand	lighted	the	lamp	.
手	照明	这	灯	.

然后他站起身，镇定地划了一根火柴，几乎稳稳地点燃了油灯。

[ðen] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,

Then	very	deliberately	,	in	a	matter	-	of	-	fact	way	,
然后	非常	故意地	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	,

然后非常谨慎地，以一种不带任何感情色彩的方式，

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

he	drew	up	the	rocking	-	chair	so	that	the	light	would	come	over	his	left	shoulder	.
他	画	向上	这	摇滚	-	椅子	所以	那	这	光	会	来	超过	他的	左边	肩膀	.

他把摇椅拉过来，让光线从他的左肩照进来。

[hiː; hi] ['drægd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [tʃer] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn] .

He	dragged	over	another	chair	to	put	his	feet	upon	.
他	拖拽	超过	其他	椅子	到	放	他的	脚	之上	.

他拖来另一把椅子，把脚放在上面。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['figəriŋ] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	did	a	little	figuring	at	first	on	the	envelope	in	his	hand	.
他	做过	一个	小的	计算	在	第一的	在	这	信封	在	他的	手	.

他先是手里拿着信封，稍微算了算。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['fjʊriəsli] [ʌn'tɪl] ['tʃæp(ə)l] - [taɪm] .

Then	he	opened	his	trigonometry	and	studied	furiously	until	chapel	-	time	.
然后	他	打开	他的	三角学	和	研究	愤怒地	直到	教堂	-	时间	.

然后他打开三角函数书，拼命学习，直到去教堂做礼拜的时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] , [gʊd] [stʌf] [ɪn] [wɪl] [jʌŋ] [jet] .

There	was	,	you	see	,	good	stuff	in	Will	Young	yet	.
那里	曾是	,	你	看	,	好的	东西	在	将要	年轻的	然而	.

你看，威尔·杨身上还是有闪光点的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] [haʊ] [loʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ;

It	would	do	no	good	to	tell	himself	any	longer	how	low	he	had	fallen	;
它	会	做	不	好的	到	告诉	他自己	任何	更长	如何	低的	他	有	倒下	;

即使他再去告诉自己他已经堕落到何种地步，也无济于事了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['freʃmən] [fɜːrst] ['ɑːnər] [praɪz] ;

but	it	would	do	a	great	deal	of	good	to	win	the	Freshman	First	Honor	prize	;
但	它	会	做	一个	伟大的	交易	的	好的	到	赢	这	大一新生	第一的	荣誉	奖	;

但如果能获得新生一等荣誉奖，那将是一件非常有益的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

and	he	had	no	time	to	lose	.
和	他	有	不	时间	到	失去	.

他没有时间可以浪费了。

[tuː; tə] [wɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪr] [æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [nə'sesəti] .

To	win	was	not	a	mere	ambition	now	—	it	was	a	grim	necessity	.
到	赢	曾是	不是	一个	仅仅	志向	现在	—	它	曾是	一个	严峻	必要性	.

如今，胜利不再仅仅是一个愿望，而是一种迫切的需要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'greɪst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	the	one	way	of	keeping	from	being	disgraced	in	the	eyes	of	the
它	曾是	这	一	方式	的	保持	从	存在	蒙羞的	在	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['gɑːdz] .

world	as	deeply	as	he	was	in	his	own	and	God's	.
世界	作为	深	作为	他	曾是	在	他的	自己的	和	神的	.

这是他唯一能避免在世人眼中像在自己和上帝眼中那样蒙受耻辱的方法。

[ðə; ði] [praɪz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [kə'mensmənt] .

The	prize	would	not	come	until	commencement	.
这	奖	会	不是	来	直到	开始	.

奖项要到毕业典礼才会颁发。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [klæs]

Before	that	time	the	class
前	那	时间	这	班级

在那之前，班级

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[maɪt] [voʊt] [tuː; tə] [juːz] [ɪts] ['mʌni] .

might	vote	to	use	its	money	.
可能	投票	到	使用	它是	钱	.

可能会投票决定动用这笔资金。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'strʌkt] [ðer; ðər] " ['ɑːnərəb(ə)l] ['treʒərər] " [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] [fʌndz] [ɑːn] [dekə'reiʃəns]

They	might	instruct	their	"	honorable	treasurer	"	to	expend	the	funds	on	decorations
他们	可能	指示	他们的	"	光荣的	财务主管	"	到	花费	这	资金	在	装饰

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bænd] ,

and	a	brass	band	,
和	一个	黄铜	乐队	,

他们可能会指示他们的"尊贵司库"将资金用于装饰品和铜管乐队。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ig,zæmi'neiʃənz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər]

as	was	sometimes	done	at	the	close	of	examinations	to	celebrate	their
作为	曾是	有时	完毕	在	这	关闭	的	考试	到	庆祝	他们的

-

;

Sophomorehood	;
-	;

就像有时在考试结束后为了庆祝他们升入大二而做的那样;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ðen] !

and	what	would	he	do	then	!
和	什么	会	他	做	然后	!

那他接下来会怎么做呢!

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

He	decided	that	he	must	not	let	himself	think	about	that	now	.
他	决定	那	他	必须	不是	让	他自己	思考	关于	那	现在	.

他决定现在绝对不能让自己去想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːp][soʊ] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [hɜːrt] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk]

It	made	his	heart	stop	so	short	it	fairly	hurt	;	besides	,	it	interrupted	his	work
它	制成	他的	心	停止	所以	短的	它	相当	伤害	;	除了	,	它	中断	他的	工作

.

:
.

它使他的心脏骤停了很短的时间，让他感到相当疼痛；此外，它还打断了他的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] ['bɪznəslaɪk] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

He	had	figured	it	all	out	in	his	neat	businesslike	hand	on	the	envelope	.
他	有	想	它	全部	出去	在	他的	整洁的	商业化	手	在	这	信封	.

他用工整的笔迹在信封上把一切都写好了。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['ʌndər] ['æsets] , [hiː; hi] [roʊt] , " ['freʃmən] [praɪz] , [ɪf] [wʌn] , $200 ;

On	one	side	,	under	assets	,	he	wrote	,	"	Freshman	prize	,	if	won	,	$200	;
在	一	边	,	在下面	资产	,	他	写道	,	"	大一新生	奖	,	如果	韩元	,	$200	;

在资产一栏中，他写道："新生奖，如果获得，200 美元;

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] :

"	on	the	other	side	the	following	list	:
"	在	这	其他	边	这	下列的	列表	:

另一边是以下列表:

[ðə; ði] ['prɪnstən] [bæŋk] [ˌoʊvər'drɔː] $0 . -

The	Princeton	Bank	overdraw	$0	.	75
这	普林斯顿	银行	透支	$0	.	-

普林斯顿银行透支0.75美元

['henri] ['paʊəltən] , ['bɔːroʊd] - . -

Henry	Powelton	,	borrowed	10	.	00
亨利	鲍威尔顿	,	借来的	-	.	-

亨利·鲍威尔顿借了10.00

['kæri] [eɪtʃ] . [liː] , ['bɔːroʊd] - . -

Carey	H	.	Lee	,	borrowed	25	.	00
凯里	H	.	李	,	借来的	-	.	-

凯瑞·H·李，借款 25.00

['wɪljəm] [sin'klɛə] [druː] - . -
William Sinclair Drew 23 . 35
威廉 辛克莱 德鲁 - . -

威廉·辛克莱尔 23.35

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [blæŋk] [det] - . -
The class of Ninety - blank debt 117 . 20
这 班级 的 九十 - 空白的 债务 - . -

九十类空白债务 117.20

['toʊt(ə)l] $176 . -
Total $176 . 30
全部的 $176 . -

总计 176.30 美元

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʊd] " [skwer] " [hɪm; ɪm] ,
Two hundred dollars would " square " him ,
二 百 美元 会 " 正方形 " 他 ,

两百美元就能让他"脱困"。

[ænd; ənd][dʒʌst] [liːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] — [ðæt] [ɪz] ,
and just leave enough to buy a ticket back to the old farm — that is ,
和 只是 离开 足够的 到 买 一个 票 后退 到 这 老的 农场 — 那 是 ,

只留下足够的钱买张回老农场的车票——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
if he wanted to go there .
如果 他 通缉 到 去 那里 .

如果他想去那里的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [læst] [tʃæns]
THE LAST CHANCE
这 最后的 机会

最后的机会

['meni] [taɪmz] [ðæt] [hjuːdʒ] ,
Many times that huge ,
许多 时代 那 巨大的 ,

比这大很多倍，

[dɑːrk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ænd; ənd]
dark thing in the background of his thoughts jumped into the foreground and
黑暗的 事物 在 这 背景 的 他的 想法 跳了起来 进入 这 前景 和
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
interrupted his work ;
中断 他的 工作 ;

他脑海中某个黑暗的念头突然跃入眼帘，打断了他的工作；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
but he accomplished a good deal .
但 他 完成 一个 好的 交易 .

但他取得了不少成就。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

He	felt	a	glow	of	hope	.
他	毛毡	一个	辉光	的	希望	.

他感到一丝希望的曙光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

It	was	only	ten	days	to	the	examinations	,
它	曾是	仅有的	十	天	到	这	考试	,

距离考试只有十天了，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

but	it	had	only	been	during	the	past	month	of	madness	that	he	had	neglected	his	studies	.
但	它	有	仅有的	到过	期间	这	过去的	月	的	疯狂	那	他	有	被忽视的	他的	研究	.

但只是在过去一个月的疯狂生活中，他才疏忽了学业。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [suːn] [meɪk] [ðæt] [ʌp] .

He	could	soon	make	that	up	.
他	可以	很快	制作	那	向上	.

他很快就能弥补回来。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['tʃæp(ə)l] ,

Just	as	he	started	for	chapel	,
只是	作为	他	开始	为了	教堂	,

他刚动身去教堂，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] [praɪz] .

he	suddenly	began	to	wonder	if	he	had	been	mistaken	about	that	prize	.
他	突然	开始	到	想知道	如果	他	有	到过	错误	关于	那	奖	.

他突然开始怀疑自己是不是弄错了那个奖项。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] $100 ['æftər] [ɔːl] ?

Wasn't	it	only	$100	after	all	?
不是	它	仅有的	$100	后	全部	?

不就是100美元吗?

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	took	down	a	catalogue	and	looked	it	up	.
他	采取	向下	一个	目录	和	看起来	它	向上	.

他拿下产品目录查阅了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] $200 .

He	was	right	,	the	prize	was	$200	.
他	曾是	正确的	,	这	奖	曾是	$200	.

他说的没错，奖金是 200 美元。

" [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] $200 , [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪ] . [es] . [keɪ] . [fʌnd] ;

"	A	prize	of	$200	,	part	of	the	income	of	the	J	.	S	.	K	.	fund	;
"	一个	奖	的	$200	,	部分	的	这	收入	的	这	J	.	S	.	K	.	基金	;

“奖金为 200 美元，是 JSK 基金收入的一部分；

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? — " [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] ['kwɔːrtərli] [ɪn'stɔːlmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] " !

"	but	what	was	this	?	—	"	To	be	paid	in	quarterly	instalments	during	the	following	year	"	!
"	但	什么	曾是	这	?	—	"	到	是	有薪酬的	在	季刊	分期付款	期间	这	下列的	年	"	!

“但这是什么？”——“将在下一年按季度分期付款！”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	noticed	that	before	.
他	有	绝不	注意到	那	前	.

他以前从未注意到这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

For	a	moment	it	made	him	feel
为了	一个	片刻	它	制成	他	感觉

那一瞬间，他感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] .

sick	at	the	stomach	.
生病的	在	这	胃	.

恶心想吐。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] ,

Then	he	decided	that	it	was	not	so	bad	after	all	,
然后	他	决定	那	它	曾是	不是	所以	坏的	后	全部	,

然后他觉得事情其实也没那么糟糕。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

for	if	he	only	won	the	prize	he	could	borrow	money	on	the	certificate	of
为了	如果	他	仅有的	韩元	这	奖	他	可以	借	钱	在	这	证书	的

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɪnər] [æt; ət] [kə'mensmənt] .

it	that	would	be	presented	the	winner	at	commencement	.
它	那	会	是	呈现	这	优胜者	在	开始	.

因为如果他只赢得奖项，他就可以用毕业典礼上颁发给获奖者的证书作抵押借钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [klʌb] [gaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['poʊlər] ,

For	the	first	day	or	two	the	club	guyed	him	for	turning	poler	,
为了	这	第一的	天	或者	二	这	俱乐部	盖伊	他	为了	转弯	撑杆	,

头一两天，俱乐部因为他转为杆上骑手而责备他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [wen] [hiː; hi]

and	they	thought	his	serious	and	grave	demeanor	was	very	funny	when	he
和	他们	想法	他的	严肃的	和	严重	风度	曾是	非常	有趣的	什么时候	他

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pə'sjuːts] .

declined	to	join	with	them	in	their	pursuits	.
拒绝	到	加入	和	他们	在	他们的	追求	.

当他拒绝与他们一起行动时，他们觉得他严肃认真的态度非常滑稽。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [dʒɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] .

At	first	he	paid	no	attention	to	their	jeers	;	he	had	no	time	.
在	第一的	他	有薪酬的	不	注意力	到	他们的	嘲笑	;	他	有	不	时间	.

起初他根本没理会他们的嘲笑；他没时间理会。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt]['æŋgri] [ænd; ənd] [sed] .

Then	came	the	day	he	got	angry	and	said	.
然后	来了	这	天	他	得到	生气的	和	说	.

后来有一天，他生气了，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [θɪŋk] .

"	It	makes	no	difference	to	me	what	you	fellows	think	.
"	它	制作	不	不同之处	到	我	什么	你	伙伴们	思考	.

“你们怎么想对我来说无关紧要。”

[aɪv] [kwɪt] [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	quit	my	foolishness	for	good	,	and	that's	all	there	is	to	it	.
我已经	辞职	我的	愚蠢	为了	好的	,	和	那就是	全部	那里	是	到	它	.

我已经彻底告别了愚蠢的行为，事情就是这样。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

Now	let	me	alone	.
现在	让	我	独自的	.

现在让我一个人待着吧。

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['evriθɪŋ]

"	He	struck	the	table	a	heavy	blow	,	and	looked	as	if	he	meant	everything
"	他	击	这	桌子	一个	重的	吹	,	和	看起来	作为	如果	他	意思是	一切

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

“他重重地拍了一下桌子，看起来他说的每一句话都是认真的；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gai] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	no	one	felt	inclined	to	guy	him	again	.
和	不	一	毛毡	倾斜	到	盖伊	他	再次	.

没有人愿意再和他在一起了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['diːkən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ʌp] ['bælɚd] .

He	looked	like	the	old	Deacon	who	had	done	up	Ballard	.
他	看起来	喜欢	这	老的	执事	WHO	有	完毕	向上	巴拉德	.

他看起来像当年给巴拉德整容的老执事。

" [ðə; ði] ['diːkən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɑːr] . [iː] . [mɔːrs] , " ['bɪli] [druː] [sed] ,

"	The	Deacon	must	have	an	attack	of	R	.	E	.	Morse	,	"	Billy	Drew	said	,
"	这	执事	必须	有	一个	攻击	的	拉	.	E	.	莫尔斯	,	"	比利	德鲁	说	,

“执事一定是得了摩尔斯电码综合症，”比利·德鲁说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	left	the	room	.
作为	他	左边	这	房间	.

他离开房间时。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['prɪti] [hɑːrd] [hɪt] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , " [sed] ['lʌki] [liː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti]

"	I	think	he's	pretty	hard	hit	financially	,	"	said	Lucky	Lee	,	who	had	been	pretty
"	我	思考	他是	漂亮的	难的	打	财务方面	,	"	说	幸运的	李	,	WHO	有	到过	漂亮的

[hɑːrd]

hard
难的

“我觉得他经济上受到了很大的打击，”Lucky Lee说道，他之前也曾非常努力地帮助过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[hɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [hɪm'self] .

hit	of	late	himself	.
打	的	晚的	他自己	.

他最近也表现出色。

" ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	He's	working	his	way	through	college	,	you	know	.
"	他是	在职的	他的	方式	通过	大学	,	你	知道	.

“你知道，他正在边工作边完成大学学业。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . "

I	wish	he	hadn't	lost	so	much	money	.	"
我	希望	他	之前没有	丢失的	所以	很多	钱	.	"

我真希望他没损失那么多钱。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['pleɪɪŋ] , [ðen] , " [sed] ['paʊəltən] .

"	He	had	no	business	playing	,	then	,	"	said	Powelton	.
"	他	有	不	商业	玩耍	,	然后	,	"	说	鲍威尔顿	.

“他当时根本不应该上场比赛，”鲍威尔顿说。

" [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] , ['eniweɪ] , " [sed] ['tɑːd] , [huː] ['seldəm] [pleɪd] [kɑːrdz] ;

"	I	respect	him	for	stopping	,	anyway	,	"	said	Todd	,	who	seldom	played	cards	;
"	我	尊重	他	为了	停止	,	反正	,	"	说	托德	,	WHO	很少	玩	牌	;

“无论如何，我尊重他停止打牌的行为，”很少打牌的托德说道；

['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['stʌdiɪŋ] , "

recently	he	had	not	played	at	all	;	he	had	been	doing	some	studying	,	"
最近	他	有	不是	玩	在	全部	;	他	有	到过	正在做	一些	学习	,	"

[dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ,

just	for	fun	,
只是	为了	乐趣	,

最近他完全没有打球；他一直在学习，“只是为了好玩”。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [liː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] — [ɪn] ['loʊər] ['vɔɪsɪz] .

"	So	do	I	,	"	said	Lee	,	in	a	low	voice	,	and	the	others	agreed	—	in	lower	voices	.
"	所以	做	我	,	"	说	李	,	在	一个	低的	嗓音	,	和	这	其他的	同意	—	在	降低	声音	.

“我也是，”李低声说道，其他人也低声表示同意。

['miːnwaɪl] , [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Meanwhile	,	Young	was	studying	as	if	his	life	depended	upon	it	,	and	the
同时	,	年轻的	曾是	学习	作为	如果	他的	生活	取决于	之上	它	,	和	这

[streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

strain	was	telling	.
拉紧	曾是	讲述	.

与此同时，杨拼命学习，仿佛生命都系于此，这种紧张感显而易见。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['twenti] - [fɔːr] [paʊndz] [sɪns] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] .

He	had	lost	twenty	-	four	pounds	since	the	football	season	.
他	有	丢失的	二十	-	四	磅	自从	这	足球	季节	.

自足球赛季以来，他减掉了24磅。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːlz] ,

The	fellows	saw	nothing	of	him	now	except	at	meals	,
这	伙伴们	锯	没有什么	的	他	现在	除了	在	餐	,

除了吃饭的时候，伙计们再也见不到他了。

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

where	he	kept	his	white	face	turned	down	to	the	book	beside	his	plate	.
在哪里	他	保留	他的	白色的	脸	转向	向下	到	这	书	旁	他的	盘子	.

他低着头，脸色苍白，目光落在餐盘旁的书上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['gaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .

They	had	left	off	guying	him	,	and	were	worrying	about	him	instead	.
他们	有	左边	离开	古英	他	,	和	是	令人担忧	关于	他	反而	.

他们不再嘲笑他，而是开始担心他了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] : " [siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] .

They	began	saying	:	"	See	here	,	old	man	,	you've	got	to	quit	this	.
他们	开始	说	:	"	看	这里	,	老的	男人	,	你已经	得到	到	辞职	这	.

他们开始说："听着，老头，你得放弃这个了。"

[juːl] [kɪl] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] .

You'll	kill	yourself	if	you	keep	on	this	way	.
你会	杀	你自己	如果	你	保持	在	这	方式	.

你再这样下去会害死自己的。

[ðə; ði] [praɪz] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	prize	isn't	worth	it	.
这	奖	不是	值得	它	.

这个奖不值得。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] .

"	But	it	did	no	good	.
"	但	它	做过	不	好的	.

但这并没有什么用。

['faɪnəli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn]

Finally	a	number	of	them	came	up	to	his	room	one
最后	一个	数字	的	他们	来了	向上	到	他的	房间	一

最后，他们中的一些人来到了他的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

evening	to	see	what	they	could	do	about	it	.
晚上	到	看	什么	他们	可以	做	关于	它	.

晚上去看看他们能做些什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [baɪ] ['lʌki] [liː] .

They	were	headed	by	Lucky	Lee	.
他们	是	标题	经过	幸运的	李	.

他们的领头人是李幸运。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [jʌŋ] [wʊd] [seɪ] .

"	I	wish	you	would	let	me	alone	,	"	was	all	that	Young	would	say	.
"	我	希望	你	会	让	我	独自的	,	"	曾是	全部	那	年轻的	会	说	.

"我希望你们能让我一个人待着，"杨只说了这么一句。

" [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [praɪz] . "

"	I've	simply	got	to	win	that	prize	.	"
"	我已经	简单地	得到	到	赢	那	奖	.	"

"我一定要赢得那个奖项。"

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ? " [æskt] ['lʌki] , [ɪn][hɪz; ɪz][naɪs] , [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] .

"	Why	have	you	got	to	?	"	asked	Lucky	,	in	his	nice	,	refined	voice	.
"	为什么	有	你	得到	到	?	"	问	幸运的	,	在	他的	好的	,	精制	嗓音	.

"你为什么非要这样呢？"Lucky用他那悦耳动听、优雅的声音问道。

[æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] ['oʊnli] [smaɪld] ['kwɪrli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] .

At	that	Young	only	smiled	queerly	,	and	turned	to	the	table	where	his	books	were	.
在	那	年轻的	仅有的	微笑	奇怪地	,	和	转向	到	这	桌子	在哪里	他的	图书	是	.

杨格闻言只是怪异地笑了笑，然后转身走向放着书的桌子。

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ][oʊld] [tʃʌmp] , " [sed] ['lʌki] .
" See here , you old chump , " said Lucky .
" 看 这里 , 你 老的 嚼 , " 说 幸运的 .

“瞧瞧你这老笨蛋，”Lucky说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] — [seɪ] , ['fɛloʊz] ,
" I believe you've got a notion — say , fellows ,
" 我 相信 你已经 得到 一个 概念 — 说 , 伙伴们 ,

“我相信你们已经有了想法——比如说，伙计们，

[ðə; ði] ['diːkənz] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ]
the Deacon's got a notion that just because he owes some of us a
这 执事的 得到 一个 概念 那 只是 因为 他 欠款 一些 的 我们 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [bæk] .
couple of dollars or so we are in a hurry to be paid back .
夫妻 的 美元 或者 所以 我们 是 在 一个 匆忙 到 是 有薪酬的 后退 .

执事认为，仅仅因为他欠我们几个人几块钱，我们就应该急着还钱。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] , ['hiːz] [æn; ən][oʊld] [æs] , ['iznt] [hiː; hi] , ['fɛloʊz] ? "
If he thinks that , he's an old ass , isn't he , fellows ? "
如果 他 思考 那 , 他是 一个 老的 屁股 , 不是 他 , 伙伴们 ? "

如果他真这么想，那他真是个老顽固，不是吗，伙计们?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['paʊəltən] .
" Why , certainly , " said Powelton .
" 为什么 , 当然 , " 说 鲍威尔顿 .

“当然可以，”鲍威尔顿说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [jʌŋ] , ['kɜːrtli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
" Thank you , " said Young , curtly ; " but as I said before ,
" 感谢 你 , " 说 年轻的 , 简短地 ; " 但 作为 我 说 前 ,

“谢谢，”杨简短地说；“但是正如我之前所说，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [skwer] [ʌp] [æt; ət] [kə'mensmənt] . "
I intend to square up at commencement . "
我 打算 到 正方形 向上 在 开始 . "

我打算在毕业典礼上和他们摊牌。

" [waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɪl] [nekst][fɔːl] , " ['lʌki] [went] [ɑːn] ,
" Why , we can get along just as well till next fall , " Lucky went on ,
" 为什么 , 我们 能 得到 沿着 只是 作为 出色地 直到 下一个 落下 , " 幸运的 去 在 ,

“为什么呢，我们完全可以一直相处到明年秋天，”拉基继续说道。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [læst]
although he had pawned some of his clothes as well as his bicycle last
虽然 他 有 典当 一些 的 他的 衣服 作为 出色地 作为 他的 自行车 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

虽然他上周典当了一些衣服和自行车。

" [ɪn][fækt] , [ɪf] [jʊə(r)] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] — [wel] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] , [wɪl]
" In fact , if you're worrying about it , why — well — they were gambling debts , Will
" 在 事实 , 如果 你是 令人担忧 关于 它 , 为什么 — 出色地 — 他们 是 赌博 债务 , 将要
, [ænd; ənd] — —
, and — —
, 和 — —

“事实上，如果你担心这件事，原因嘛——嗯——那是赌债，威尔，而且——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

" ['lʌki] , " [sed] [jʌŋ] , ['flʌʃɪŋ] , " [ðæts] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] .

"	Lucky	,	"	said	Young	,	flushing	,	"	that's	no	way	to	talk	.
"	幸运的	,	"	说	年轻的	,	冲洗	,	"	那就是	不	方式	到	讲话	.

“Lucky，”杨脸红着说，“你这样说话可不行。”

[aɪm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ænd; ənd] " — — [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]

I'm	an	honest	man	and	"	—	—	then	he	stopped	suddenly	;	he	was	not	an
我是	一个	诚实的	男人	和	"	—	—	然后	他	停止	突然	;	他	曾是	不是	一个

['ɑ:nɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

我是一个诚实的人，而且——”他突然停住了；他并不是一个诚实的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] " [wɪl] " [sɪns] [hi:; hi] [left] [hoʊm] ,

and	this	was	the	first	time	he	had	been	called	"	Will	"	since	he	left	home	,
和	这	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	称为	"	将要	"	自从	他	左边	家	,

这是他离家后第一次被人叫“威尔”。

[ænd; ənd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [heitid] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

and	home	was	what	he	hated	most	of	all	to	think	of	in	these	days	,
和	家	曾是	什么	他	憎恨	最多	的	全部	到	思考	的	在	这些	天	,

这些日子里，他最不愿想起的就是家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lʌki] [li:] , [hu:] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] ,

and	this	was	Lucky	Lee	,	who	never	would	have	had	gambling	debts	,
和	这	曾是	幸运的	李	,	WHO	绝不	会	有	有	赌博	债务	,

而这个人就是幸运的李，他原本根本不可能欠下赌债。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

if	it	had	not	been	for	him	,
如果	它	有	不是	到过	为了	他	,

如果不是因为他，

[ænd; ənd] [hu:z] [kaɪnd] ['mʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] — — [ˌɔ:ltə'geðər] [hi:; hi] [felt] ['veri] [kwɪr]

and	whose	kind	mother	he	had	promised	—	—	Altogether	he	felt	very	queer
和	谁	种类	母亲	他	有	承诺	—	—	共	他	毛毡	非常	酷儿

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ʌp] ,

and	wrought	up	,
和	锻	向上	,

他曾向善良的母亲许下诺言——总之，他感到非常奇怪和焦虑。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

and	for	a	wild	moment	he	had	a	notion	to	tell	them	all	about	it
和	为了	一个	荒野	片刻	他	有	一个	概念	到	告诉	他们	全部	关于	它

,

,

,

他突然萌生了一个念头，要把这一切都告诉他们。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	make	a	clean	breast	of	it	.
和	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

并把它弄得干净。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [swɔ:rn] ['si:krəsi] ;

If	he	had	done	so	they	might	have	helped	him	out	and	sworn	secrecy	;
如果	他	有	完毕	所以	他们	可能	有	帮助	他	出去	和	宣誓	保密	;

如果他那样做了，他们或许会帮助他并发誓保密；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

but	Young	was	not	the	sort	that	could	do	it	.
但	年轻的	曾是	不是	这	种类	那	可以	做	它	.

但杨并不是那种能做到这一点的人。

" [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] , ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

"	Please	go	away	,	fellows	,	and	leave	me	alone	.
"	请	去	离开	,	伙伴们	,	和	离开	我	独自的	.

“请各位走开，别烦我。”

[jʊə(r)] ['maɪti] [gʊd] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

You're	mighty	good	,	but	—	you	don't	understand	,	"	he	said	.
你是	强大的	好的	,	但	—	你	不	理解	,	"	他	说	.

“你很优秀，但是——你不明白，”他说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

They	could	see	something	was	troubling	him	greatly	.
他们	可以	看	某物	曾是	令人不安的	他	非常	.

他们看得出来他心事重重。

[ðeɪ] [dɪd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] .

They	did	go	away	,	and	they	did	not	understand	,	but	they	felt	very	sorry	.
他们	做过	去	离开	,	和	他们	做过	不是	理解	,	但	他们	毛毡	非常	对不起	.

他们离开了，他们虽然不明白，但他们感到非常遗憾。

['æftər] [ðæt] ['tɑːd] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

After	that	Todd	,	without	telling	the	reason	,
后	那	托德	,	没有	讲述	这	原因	,

之后，托德没有说明原因，

[left] [ɔːf] ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['ræmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .

left	off	studying	hard	and	took	to	rambling	in	the	woods	again	.
左边	离开	学习	难的	和	采取	到	漫无边际	在	这	树林	再次	.

他不再努力学习，又开始在树林里漫步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] , [ðen] ? " [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Aren't	you	going	to	try	for	the	prize	,	then	?	"	they	asked	him	.
"	不是	你	去	到	尝试	为了	这	奖	,	然后	?	"	他们	问	他	.

“那你不打算去争取这个奖项吗？”他们问他。

" [aɪ] ['wʊdnt] [stænd] ['eni] [tʃæns] [ə'genst] [jʌŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	wouldn't	stand	any	chance	against	Young	,	"	he	answered	.
"	我	不会	站立	任何	机会	反对	年轻的	,	"	他	回答	.

“我根本不是杨的对手，”他回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	the	others	were	not	so	sure	about	that	.
但	这	其他的	是	不是	所以	当然	关于	那	.

但其他人对此并不太确定。

['miːnwaɪl] ['evri] ['aʊər] [brɔːt] ['faɪn(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] ['sɪksti] ['mɪnɪts] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Meanwhile	every	hour	brought	final	examinations	sixty	minutes	nearer	,	and	Young	,
同时	每一个	小时	带来	最终的	考试	六十	分钟	更近	,	和	年轻的	,

与此同时，每一小时都让期末考试提前六十分钟到来，而杨

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [beɪk] - ['ʌv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ,

all	alone	in	his	little	bake	-	oven	of	a	room	,
全部	独自的	在	他的	小的	烤	-	烤箱	的	一个	房间	,

他独自一人待在他那间像烤箱一样的小房间里，

[wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['stuːd(ə)nt] [hæd; həd] ['evər] ['stʌdid] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ruːm] [bɪ'fɔːr] .

was	studying	as	probably	no	student	had	ever	studied	in	that	old	room	before	.
曾是	学习	作为	大概	不	学生	有	曾经	研究	在	那	老的	房间	前	.

他当时正在学习，那间老旧的房间里，恐怕从来没有哪个学生像他那样学习过。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʊd] [nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn]

Sometimes	he	felt	that	even	his	powerful	constitution	would	not	stand	the	strain
有时	他	毛毡	那	甚至	他的	强大的	宪法	会	不是	站立	这	拉紧

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;

much	longer	;
很多	更长	;

有时他觉得，即使是他强健的体魄，也经不起这样的压力太久了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔːr][daɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [kə'mensmənt] ,

but	he	could	not	afford	to	break	down	or	die	until	after	commencement	,
但	他	可以	不是	买得起	到	休息	向下	或者	死	直到	后	开始	,

但他不能在毕业典礼前崩溃或死亡。

[ʌn'tɪl] ['æftər] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] .

until	after	disgrace	had	been	averted	from	his	family	name	.
直到	后	耻辱	有	到过	避免了	从	他的	家庭	姓名	.

直到家族蒙羞之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpən] .

It	was	that	thought	which	kept	his	heavy	eyelids	open	.
它	曾是	那	想法	哪个	保留	他的	重的	眼睑	打开	.

正是这个念头让他睁不开沉重的眼皮。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wiːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hɪdiəs] ['naɪtmer] .

Examination	week	was	like	a	long	,	hideous	nightmare	.
考试	星期	曾是	喜欢	一个	长的	,	可怕	恶梦	.

考试周就像一场漫长而可怕的噩梦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['tæsks] [ðæt] [siːmd] [ˌsuːpər'hjuːmən][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

There	were	tasks	that	seemed	superhuman	to	perform	,
那里	是	任务	那	似乎	超人类	到	履行	,

有些任务似乎需要超人才能完成。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'fɔːrm][ðem; ðəm] .

and	with	them	the	sickening	dread	that	he	could	not	perform	them	.
和	和	他们	这	令人作呕	恐惧	那	他	可以	不是	履行	他们	.

以及随之而来的令人作呕的恐惧：他无法完成这些任务。

[wen] [ðə; ði][læst]['peɪpər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['hændɪd][ɪn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

When	the	last	paper	was	finished	and	handed	in	he	had	a	horrible
什么时候	这	最后的	纸	曾是	完成的	和	递交	在	他	有	一个	可怕

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][praɪz] .

conviction	that	he	had	lost	the	prize	.
定罪	那	他	有	丢失的	这	奖	.

当最后一篇论文完成并交上来时，他却有一种可怕的预感，认为自己与奖项失之交臂了。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	sure	of	it	.
他	毛毡	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [kə'mensmənt] [deɪ] [ɪt'self] ,

But	he	could	not	be	sure	until	commencement	day	itself	,
但	他	可以	不是	是	当然	直到	开始	天	本身	,

但直到毕业典礼当天他都无法确定。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [keɪm] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [kə'mensmənt] ['^eiəti] .

and	before	that	came	four	days	of	preliminary	commencement	gayety	.
和	前	那	来了	四	天	的	初步的	开始	同性恋	.

在此之前，还有四天的开学前庆祝活动。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'teɪnd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

Each	one	of	these	contained	for	Young	twenty	-	four	hours	of	suspense	,
每个	一	的	这些	包含	为了	年轻的	二十	-	四	小时	的	悬念	,

每一集都让杨经历了二十四小时的悬念。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

and	these	were	worse	than	examination	days	—	there	was	nothing	to	take
和	这些	是	更糟	比	考试	天	—	那里	曾是	没有什么	到	拿

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːf] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

his	mind	off	what	he	did	not	want	to	think	about	.
他的	头脑	离开	什么	他	做过	不是	想	到	思考	关于	.

这比考试日还要糟糕——没有任何事情能让他转移注意力，让他不去想他不想去想的事情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

He	could	not	sleep	.
他	可以	不是	睡觉	.

他睡不着觉。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [juːst] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] !

His	nerves	were	used	up	;	and	everybody	else	was	so	happy	!
他的	神经	是	用过的	向上	;	和	大家	别的	曾是	所以	快乐的	!

他精疲力竭；而其他人却都非常高兴!

[ðə; ði] ['kæmpəs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] ['gɜːlz] [ɪn] ['sʌmər] ['kɑːstuːmz] ,

The	campus	was	bright	with	hundreds	of	attractive	girls	in	summer	costumes	,
这	校园	曾是	明亮的	和	数百	的	吸引人的	女孩们	在	夏天	服装	,

校园里灯火通明，数百名身着夏装的漂亮女生穿梭其间。

[ænd; ənd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['rɑːlɪkɪŋ] [oʊld] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ['hoʊldɪŋ] ['nɔɪzi] [ˌriː'juːniənz] .

and	alive	with	rollicking	old	graduates	holding	noisy	reunions	.
和	活	和	欢快的	老的	毕业生	保持	嘈杂	重聚	.

到处都是热闹非凡的老毕业生，他们举行着喧闹的同学聚会。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [geɪm] ,

But	even	at	the	baseball	game	,
但	甚至	在	这	棒球	游戏	,

但即使在棒球比赛中，

[wen] [ðə; ði] [naɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [jeɪl] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] ,

when	the	nine	was	beating	Yale	and	everyone	else	was	crazy	with	exultant	joy	,
什么时候	这	九	曾是	殴打	耶鲁大学	和	每个人	别的	曾是	疯狂的	和	眉飞色舞	喜悦	,

当九人队击败耶鲁队，其他人都欣喜若狂的时候

[jʌŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['mʌðər] ?

Young	was	saying	to	himself	:	"	How	should	I	break	the	news	to	mother	?
年轻的	曾是	说	到	他自己	:	"	如何	应该	我	休息	这	消息	到	母亲	?

杨心想："我该如何把这个消息告诉妈妈呢？"

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ɔːr] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ?

Should	I	let	matters	take	their	course	,	or	—	what	are	they	all	cheering	for	now	?
应该	我	让	事情	拿	他们的	课程	,	或者	—	什么	是	他们	全部	欢呼	为了	现在	?

我应该顺其自然吗？还是——他们现在都在为什么欢呼呢？

[oʊ] , [aɪ] [siː] , [kæp][hæz; həz] [meɪd] [ə'nʌðər] [hɪt] !

Oh	,	I	see	,	Cap	has	made	another	hit	!
哦	,	我	看	,	帽	有	制成	其他	打	!

哦，我明白了，美国队长又创作了一首热门歌曲!

" [ðə; ðiː][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

"	The	worst	of	it	was	that	he	had	no	one	to	take	him	out	of
"	这	最差	的	它	曾是	那	他	有	不	一	到	拿	他	出去	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

最糟糕的是，没有人能把他从自我毁灭的深渊中拉出来。

['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ]

Nearly	all	his	classmates	and	all	his	intimates	were	packing	up	and	going
几乎	全部	他的	同学	和	全部	他的	亲密	是	包装	向上	和	去

[hoʊm] ,

home	,
家	,

几乎所有的同学和亲近的人都收拾行装回家了。

[æz; əz] ['freʃmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ,

as	Freshmen	usually	do	,
作为	大一新生	通常	做	,

就像新生们通常会做的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kə'mensmənt] .

without	waiting	for	commencement	.
没有	等待	为了	开始	.

无需等待开学。

['lʌkɪli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['voʊtɪd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] - !

Luckily	they	had	not	voted	to	celebrate	their	Sophomorehood	!
幸运的是	他们	有	不是	投票	到	庆祝	他们的	-	!

幸好他们还没有投票决定庆祝他们大二!

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ə'loʊn] ;

He	wandered	about	all	alone	;
他	漫步	关于	全部	独自的	;

他独自一人四处游荡;

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn][hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [kə'mensmənt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	all	alone	he	went	in	to	hear	his	fate	decided	on	commencement	morning	.
和	全部	独自的	他	去	在	到	听到	他的	命运	决定	在	开始	早晨	.

毕业典礼当天早上，他孤身一人走进会场，聆听对他的命运的裁决。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stʊd] , [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][hiː; hi][hæd; həd]

Near	the	door	he	stood	,	squeezed	in	beside	some	graduates	he	had
靠近	这	门	他	站立	,	挤压	在	旁	一些	毕业生	他	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

never	seen	before	,
绝不	已见	前	,

他站在门口附近，挤在几个他从未见过的毕业生旁边。

[huː] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

who	wondered	why	this	long	,
WHO	想知道	为什么	这	长的	,

谁会好奇为什么这么久呢?

[gɔːnt] [ˌʌndər'grædʒuət] ['stɑːrtɪd] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] [ə'roʊz]

gaunt	undergraduate	started	so	when	the	clerk	of	the	Board	of	Trustees	arose
瘦削	本科	开始	所以	什么时候	这	职员	的	这	木板	的	受托人	出现

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['feləʊʃɪps] [ænd; ənd] ['praɪzɪz] .

and	began	to	announce	the	fellowships	and	prizes	.
和	开始	到	宣布	这	奖学金	和	奖品	.

当董事会秘书站起来开始宣布奖学金和奖项时，这位面容憔悴的本科生就开始了。

[ðə; ði] [ə'wɔːrdz] [wɜːr; wər] [riːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['klɜːrks] [hænd] ,

The	awards	were	read	from	a	long	list	in	the	clerk's	hand	,
这	奖项	是	读	从	一个	长的	列表	在	这	职员的	手	,

颁奖名单由书记员手写在长长的名单上宣读。

[ænd; ənd] ['æftər] [iːtʃ] [ə'naʊnsmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

and	after	each	announcement	there	was	a	cheer	from	the	members	of
和	后	每个	公告	那里	曾是	一个	欢呼	从	这	成员	的

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktər] [bɪ'lɔːŋd] .

the	literary	society	to	which	the	victor	belonged	.
这	文学	社会	到	哪个	这	胜利者	属于	.

每次宣布结果后，获奖者所属文学社的成员都会欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] ['mætərz] [soʊ] .

It	delayed	matters	so	.
它	延迟	事情	所以	.

这样一来，事情就耽搁了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʃɪrd] ['sevrəl] [taɪmz] .

Sometimes	they	cheered	several	times	.
有时	他们	欢呼	一些	时代	.

有时他们会欢呼好几次。

[ðen] [ðə; ði] [klɜːrk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

Then	the	clerk	cleared	his	throat	and	went	on	slowly	.
然后	这	职员	已清除	他的	喉	和	去	在	缓慢地	.

然后店员清了清嗓子，慢慢地继续说道。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] .

At	last	he	came	down	toward	the	end	of	the	list	.
在	最后的	他	来了	向下	朝向	这	结尾	的	这	列表	.

最后，他排到了名单的末尾。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [jʌŋ] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] .

"	Now	,	then	,	"	said	Young	,	bracing	himself	.
"	现在	,	然后	,	"	说	年轻的	,	支撑	他自己	.

“那么，”杨说道，同时鼓起勇气。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

"	I	know	I	am	going	to	lose	.
"	我	知道	我	是	去	到	失去	.

我知道我会输。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [lʊk] [ʌp] .

"	He	did	not	dare	look	up	.
"	他	做过	不是	敢	看	向上	.

他不敢抬头。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sæt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .

Just	in	front	of	him	sat	a	good	-	looking	girl	.
只是	在	正面	的	他	卫星	一个	好的	-	寻找	女孩	.

他前面坐着一位漂亮姑娘。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [blæk] - ['bɔːdəd] ['proʊgræm]

He	saw	her	put	her	pretty	orange	-	and	-	black	-	bordered	programme
他	锯	她	放	她	漂亮的	橙子	-	和	-	黑色的	-	带边框	程序

他看到她把那份漂亮的橙黑相间的节目单放好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [sə'pres] [ə; eɪ] [jɔːn] [waɪl] [ðə; ði] [laʊd] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	her	lips	and	suppress	a	yawn	while	the	loud	,	monotonous	voice	of	the
到	她	嘴唇	和	压制	一个	打哈欠	尽管	这	大声	,	单调	嗓音	的	这

[klɜːrk] [sed] ,

clerk	said	,
职员	说	,

她把嘴凑到嘴边，强忍住打哈欠的冲动，这时店员那响亮而单调的声音响起：

" [ðə; ði] ['freʃmən] [fɜːrst] ['ɑːnər] [praɪz] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] [dʒeɪ] . ['mɪltən] ['bæroʊz; 'beroʊz] , [ʌv; əv]

"	The	Freshman	First	Honor	prize	awarded	to	J	.	Milton	Barrows	,	of
"	这	大一新生	第一的	荣誉	奖	获奖	到	J	.	米尔顿	巴罗斯	,	的

[ˌpensl'veɪniə] .

Pennsylvania	.
宾夕法尼亚州	.

“新生一等荣誉奖授予宾夕法尼亚州的 J. Milton Barrows。

" [jʌŋ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

"	Young	stood	perfectly	still	.
"	年轻的	站立	完美	仍然	.

杨格纹丝不动地站着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

He	did	not	move	a	muscle	.
他	做过	不是	移动	一个	肌肉	.

他一动不动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['tʃɪrɪŋ] .

He	heard	the	loud	cheering	.
他	听到	这	大声	欢呼	.

他听到了热烈的欢呼声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [wel] !

He	heard	a	man	behind	him	say	,	"	Well	!
他	听到	一个	男人	在后面	他	说	,	"	出色地	!

他听到身后有人说：“好！”

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bænd] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] .

"	He	heard	the	band	strike	up	a	lively	air	.
"	他	听到	这	乐队	罢工	向上	一个	热闹	空气	.

他听到乐队奏起了一首欢快的曲子。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

Still	looking	at	the	girl	,
仍然	寻找	在	这	女孩	,

目光仍然停留在那个女孩身上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['proʊgræm] [ə'genst]

he	saw	her	begin	to	beat	time	to	the	music	with	her	programme	against
他	锯	她	开始	到	打	时间	到	这	音乐	和	她	程序	反对

[hɜːr; hər] [pɜːrst] [lɪps] .

her	pursed	lips	.
她	攥紧	嘴唇	.

他看到她开始用紧抿的嘴唇贴着节目单，随着音乐打着节拍。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] :

Then	he	shut	his	eyes	tight	for	a	moment	and	asked	himself	:
然后	他	关闭	他的	眼睛	紧的	为了	一个	片刻	和	问	他自己	:

然后他紧紧闭上眼睛，片刻后自问：

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

"	What	was	it	I	was	going	to	do	?
"	什么	曾是	它	我	曾是	去	到	做	?

我当时打算做什么来着?

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['sʌmhaʊ] .

I	cannot	remember	somehow	.
我	不能	记住	不知何故	.

我怎么也想不起来了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ʃæl; ʃəl] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['telɪgræf] — —

Shall	—	shall	I	telegraph	—	—
将	—	将	我	电报	—	—

我该——我该发电报吗——

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði]

"	In	a	few	minutes	the	valedictorian	had	finished	his	oration	,	then	the
"	在	一个	很少	分钟	这	优秀毕业生	有	完成的	他的	演讲	,	然后	这

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,

benediction	was	pronounced	,
祝福	曾是	发音	,

“几分钟后，毕业生代表结束了演讲，然后进行了祝福仪式。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [flɑːkt] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [bænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

and	the	audience	flocked	out	laughing	and	talking	while	the	band	played	with
和	这	观众	成群结队的	出去	笑	和	说	尽管	这	乐队	玩	和

[ɔːl] [ɪts] [maɪt] .

all	its	might	.
全部	它是	可能	.

乐队全力演奏时，观众们笑着、交谈着涌出场外。

[kə'mensmənt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Commencement	was	over	,	and	the	college	year	was	a	matter	of
开始	曾是	超过	,	和	这	大学	年	曾是	一个	事情	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

毕业典礼结束了，大学学年也成为了历史。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['evər]

A	few	hours	later	Young	was	speeding	across	the	country	at	the	rate	of	ever
一个	很少	小时	之后	年轻的	曾是	超速	穿过	这	国家	在	这	速度	的	曾经

[soʊ]

so
所以

几个小时后，杨以惊人的速度横穿全国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['meni] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['preri] [fɑːrm] , [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd]

many	miles	an	hour	toward	the	old	prairie	farm	,	toward	the	home	he	had
许多	英里	一个	小时	朝向	这	老的	草原	农场	,	朝向	这	家	他	有

[dɪs'greɪst] .

disgraced	.
蒙羞的	.

以每小时数英里的速度朝着那座古老的草原农场驶去，朝着他曾玷污的家园驶去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

He	did	not	know	why	he	was	going	home	,
他	做过	不是	知道	为什么	他	曾是	去	家	,

他不知道自己为什么要回家。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [pɔːnd] [brɔːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt]

unless	it	was	because	the	watch	he	pawned	brought	just	the	right	amount
除非	它	曾是	因为	这	手表	他	典当	带来	只是	这	正确的	数量

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

除非是因为他典当的手表刚好换来了合适的金额。

['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] .

Instinct	made	him	do	it	,	perhaps	.
本能	制成	他	做	它	,	也许	.

或许是本能驱使他这么做的。

[æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] ,

As	the	train	started	off	down	the	grade	he	stood	on	the	rear	platform	,
作为	这	火车	开始	离开	向下	这	年级	他	站立	在	这	后部	平台	,

火车开始下坡时，他站在了后站台上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] ['kæmpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [braʊn] ['bɪldɪŋ] .

and	looked	back	at	the	green	campus	and	the	dear	old	brown	building	.
和	看起来	后退	在	这	绿色的	校园	和	这	亲爱的	老的	棕色的	建筑	.

回头望去，只见绿树成荫的校园和那栋可爱的老棕色建筑。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Perhaps	,	"	he	said	to	himself	,
"	也许	,	"	他	说	到	他自己	,

“或许，”他自言自语道。

" [pər'hæps] [ɪn] [taɪm] [ðeɪl] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] - ['diːkən] - [jʌŋ]

"	perhaps	in	time	they'll	forget	that	there	ever	was	a	fellow	named	'	Deacon	'	Young
"	也许	在	时间	他们会	忘记	那	那里	曾经	曾是	一个	同伴	命名	-	执事	-	年轻的

.

.
.

“或许随着时间的推移，他们会忘记曾经有一个名叫‘迪肯’·杨的人。”

" [ðen] [ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɜːrv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .

" **Then** **the** **car** **turned** **the** **curve** **,** **and** **the** **college** **was** **hidden** **from** **view** **.**

" 然后 这 车 转向 这 曲线 , 和 这 大学 曾是 隐 从 看法 .

“然后汽车转过弯，大学就消失在视线中了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **186** **]**

[页 -]

[第186页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER **XIV**

章 十四

第十四章

" [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ]

" **HOME** **FROM** **COLLEGE**

" 家 从 大学

大学放假回家

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['niːtli] ['peɪntɪd] [hɔːrs] - [blɑːk] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]

" **She** **was** **standing** **beside** **the** **neatly** **painted** **horse** **-** **block** **,** **waiting** **to** **welcome**

" 她 曾是 常设 旁 这 整齐地 绘 马 - 堵塞 , 等待 到 欢迎

[hɜːr; hər] [bɔɪ] .

her **boy** **.**

她 男生 .

她站在粉刷整齐的马厩旁，等待着迎接她的儿子。

[wɪl] [hæd; həd] [spaɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

Will **had** **spied** **her** **from** **the** **road** **.**

将要 有 间谍 她 从 这 路 .

威尔从路边看到了她。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌgi] [tɜːrnd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

As **the** **buggy** **turned** **in** **through** **the** **gate** **he** **began** **to** **brace** **himself** **for**

作为 这 有缺陷的 转向 在 通过 这 门 他 开始 到 支撑 他自己 为了

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

meeting **her** **.**

会议 她 .

当马车驶入大门时，他开始做好迎接她的准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrdər] , [hiː; hi] [nuː] ,

This **was** **going** **to** **be** **harder** **,** **he** **knew** **,**

这 曾是 去 到 是 更难 , 他 知道 ,

他知道，这会更难。

[ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

than **had** **been** **the** **meeting** **at** **the** **railroad** **station** **a** **little** **while** **before** **,**

比 有 到过 这 会议 在 这 铁路 车站 一个 小的 尽管 前 ,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with **his** **father** **,**

和 他的 父亲 ,

比不久前在火车站与父亲的会面要好得多。

[huːz] ['ɑːnɪst] [oʊld] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] .

whose **honest** **old** **eyes** **had** **looked** **at** **him** **so** **searchingly** **.**

谁 诚实的 老的 眼睛 有 看起来 在 他 所以 仔细地 .

那双诚实的老眼睛曾如此审视地看着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

He **was** **coming** **nearer** **and** **nearer** **.**

他 曾是 未来 更近 和 更近 .

他越来越近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	smiling	.
她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðərli] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [siː] .

It	was	the	same	motherly	smile	he	had	known	he	would	see	.
它	曾是	这	相同的	母性	微笑	他	有	已知	他	会	看	.

那是他一直期待看到的慈母般的笑容。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Now	she	was	speaking	his	name	.
现在	她	曾是	请讲	他的	姓名	.

现在她在叫他的名字。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

The	next	moment	he	was	out	of	the	buggy	,
这	下一个	片刻	他	曾是	出去	的	这	有缺陷的	,

下一刻，他就从婴儿车里出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	she	was	kissing	him	just	as	when	he	was	an	innocent	little	boy	.
和	她	曾是	接吻	他	只是	作为	什么时候	他	曾是	一个	清白的	小的	男生	.

她吻他，就像吻一个天真无邪的小男孩时那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [peɪl] , ['hægərd] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

She	was	frightened	at	her	son's	pale	,	haggard	face	,	but	she	did	not	want
她	曾是	害怕	在	她	儿子的	苍白	,	枯槁	脸	,	但	她	做过	不是	想

[hɪm; ɪm][tuː; tə]

him	to
他	到

她被儿子苍白憔悴的脸吓坏了，但她不想让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['læfɪŋli] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk]

know	it	,	and	only	said	,	patting	his	cheek	laughingly	,	"	Why	didn't	you	take
知道	它	,	和	仅有的	说	,	轻拍	他的	脸颊	笑着	,	"	为什么	没有	你	拿

['betər] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

better	care	of	yourself	,
更好的	关心	的	你自己	,

他知道，只是笑着拍了拍他的脸颊说："你为什么不好好照顾自己呢？"

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

孩子?

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

"	THE	MEETING
"	这	会议

"会议"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

"	I	don't	know	,	mother	,	"	he	said	slowly	,	"	I	don't	know	.	.	.
"	我	不	知道	,	母亲	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我	不	知道	.	.	.

"我不知道，母亲，"他缓缓说道，"我不知道....."

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

"	They	were	walking	up	the	path	.
"	他们	是	步行	向上	这	小路	.

他们正沿着小路走。

[wɪl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Will	looked	down	at	her	.
将要	看起来	向下	在	她	.

威尔低头看着她。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] [aɪz] .

The	tears	were	forming	in	the	little	mother's	eyes	.
这	眼泪	是	成型	在	这	小的	母亲的	眼睛	.

这位年轻母亲的眼眶里噙满了泪水。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	looked	away	again	.
他	看起来	离开	再次	.

他又把目光移开了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,

"	I	don't	know	,	mother	,	"	he	said	,	slowly	,
"	我	不	知道	,	母亲	,	"	他	说	,	缓慢地	,

“我不知道，妈妈，”他缓缓说道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] . "

"	I	don't	know	why	I	didn't	take	better	care	of	myself	.	"
"	我	不	知道	为什么	我	没有	拿	更好的	关心	的	我	.	"

“我不知道为什么我没有更好地照顾自己。”

" [ðer; ðər] , [dəunt] [tɔːk] .

"	There	,	don't	talk	.
"	那里	,	不	讲话	.

“好了，别说话。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest] ['æftər] [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

You	must	rest	after	your	long	journey	.
你	必须	休息	后	你的	长的	旅行	.

长途跋涉之后，你必须休息。

[kiːp] [stɪl] [naʊ] .

Keep	still	now	.
保持	仍然	现在	.

现在保持静止。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['leɪtər] [ɑːn] .

You	can	tell	me	all	about	everything	later	on	.
你	能	告诉	我	全部	关于	一切	之后	在	.

你可以之后再告诉我所有的事情。

" [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

"	They	opened	the	screen	door	and	went	in	.
"	他们	打开	这	屏幕	门	和	去	在	.

他们打开纱门走了进去。

['iːv(ə)n] ['mɪstər] . [jʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [step] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] .

Even	Mr	.	Young	had	been	alarmed	when	he	saw	his	son	step	off	the	train	.
甚至	先生	.	年轻的	有	到过	惊慌	什么时候	他	锯	他的	儿子	步	离开	这	火车	.

就连杨先生看到儿子下火车时也感到很震惊。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [kən'sɪdərətli] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

At	least	he	treated	him	very	considerately	and	said	,	as	he	shook	his
在	至少	他	治疗	他	非常	体贴地	和	说	,	作为	他	摇晃	他的

[hænd] :

hand	:
手	:

至少他对待他非常体贴，一边和他握手一边说：

" [aɪ] [ges] [juːv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ðer; ðər][æt; ət] [skuːl] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	I	guess	you've	been	studying	too	hard	there	at	school	,	ain't	you	?
"	我	猜测	你已经	到过	学习	也	难的	那里	在	学校	,	不是	你	?

“看来你在学校学习太努力了，是吧？”

- [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	All	work	and	no	play	'	—	you	know	the	rest	of	it	.
-	全部	工作	和	不	玩	-	—	你	知道	这	休息	的	它	.

“只工作不玩耍”——剩下的你都知道了。

" [wɪl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Will	dropped	his	eyes	as	he	thought	of	the	kind	of	playing	he	had
"	将要	掉落	他的	眼睛	作为	他	想法	的	这	种类	的	玩耍	他	有

[bɪn] ['duːɪŋ] .

been	doing	.
到过	正在做	.

“威尔垂下眼帘，想着自己之前所扮演的角色。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] : " [wel] , [aɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [wel] [ɪn] ,

Then	he	said	,	abruptly	:	"	Well	,	I'll	have	plenty	of	time	to	get	well	in	,
然后	他	说	,	突然	:	"	出色地	,	患病的	有	很多	的	时间	到	得到	出色地	在	,

然后他突然说道：“嗯，我有足够的时间好好休养。”

" [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] .

"	looked	up	the	street	and	remarked	that	everything	seemed	the	same	.
"	看起来	向上	这	街道	和	评论	那	一切	似乎	这	相同的	.

他抬头望向街道，感叹道，一切似乎都和以前一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [jes] , ['ɛvriːˌθɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'hɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Yes	,	everything's	the	same	with	us	,	"	his	father	replied	,	unhitching	the	horse	.
"	是的	,	一切都是	这	相同的	和	我们	,	"	他的	父亲	回复	,	解开	这	马	.

“是的，我们家一切都一样，”他父亲一边解开马缰一边回答道。

" [həˈloʊ] , ['mɑːli] , " [wɪl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mer] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

"	Hello	,	Molly	,	"	Will	said	to	the	mare	,	"	do	you	remember	me	?
"	你好	,	莫莉	,	"	将要	说	到	这	母马	,	"	做	你	记住	我	?

“你好，莫莉，”威尔对母马说，“你还记得我吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [jʌŋ] [siːmd] [tuː; tə]

"	He	was	embarrassed	in	his	father's	presence	,	and	Mr	.	Young	seemed	to
"	他	曾是	尴尬的	在	他的	父亲的	在场	,	和	先生	.	年轻的	似乎	到

['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

notice	it	,
注意	它	,

“他在父亲面前感到很尴尬，杨先生似乎也注意到了这一点。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['mænər] : " ['mʌðər] [gɑːt]

for	as	they	got	into	the	buggy	he	said	,	in	an	uneasy	manner	:	"	Mother	got
为了	作为	他们	得到	进入	这	有缺陷的	他	说	,	在	一个	不安	方式	:	"	母亲	得到

[jʊr; jər] ['telɪgræm] ,

your	telegram	,
你的	电报	,

当他们坐进马车时，他不安地说："妈妈收到你的电报了，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['eniweɪ] ,

but	I	had	to	come	to	town	anyway	,
但	我	有	到	来	到	镇	反正	,

但我无论如何都得进城。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [hoʊm] [maɪ'self] .

so	I	thought	I	might	just	as	well	drive	you	out	home	myself	.
所以	我	想法	我	可能	只是	作为	出色地	驾驶	你	出去	家	我	.

所以我想我还是亲自开车送你回家吧。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] ?

Had	a	pleasant	trip	?
有	一个	令人愉快的	旅行	?

旅途愉快吗?

" [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪn]

"	Indeed	,	his	father	,	who	had	never	once	written	him	a	letter	during	the	nine
"	的确	,	他的	父亲	,	WHO	有	绝不	一次	书面	他	一个	信	期间	这	九

[mʌnθs] - ['æbsəns] ,

months	'	absence	,
几个月	-	缺席	,

"事实上，他的父亲在他离家的九个月里，从未给他写过一封信。"

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn] [wɪl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

was	the	last	one	Will	expected	to	meet	at	the	station	,
曾是	这	最后的	一	将要	预期的	到	见面	在	这	车站	,

威尔最意想不到会在车站遇到的人就是他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [kɔːzd] ['wɪlz] [kən'streɪnt] .

but	that	was	not	what	caused	Will's	constraint	.
但	那	曾是	不是	什么	导致	遗嘱	约束	.

但这并非导致威尔受到束缚的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] ['sɜːrtʃɪŋ] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	was	the	queer	searching	way	he	looked	at	him	every	now	and	then	.
它	曾是	这	酷儿	搜索	方式	他	看起来	在	他	每一个	现在	和	然后	.

他时不时会用一种奇怪的、探寻的眼神看着他。

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Could	he	have	heard	about	it	!
"	可以	他	有	听到	关于	它	!

"他难道听说了这件事吗！"

" [wɪl] [kept] ['æskɪŋ] [hɪm'self] .

"	Will	kept	asking	himself	.
"	将要	保留	问	他自己	.

威尔一直在问自己。

" [noʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [noʊ] .

"	No	,	he	can't	know	.
"	不	,	他	不能	知道	.

不，他不可能知道。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] — [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hoʊm]

If	he	knew	—	if	he	knew	,	he	would	be	taking	me	to	jail	instead	of	home
如果	他	知道	—	如果	他	知道	,	他	会	是	采取	我	到	监狱	反而	的	家

.

:

.

如果他知道——如果他知道，他就会把我送进监狱而不是送我回家。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

He	would	say	it	served	me	right	for	going	against	his	wishes	.
他	会	说	它	服务	我	正确的	为了	去	反对	他的	愿望	.

他会说，这是我活该，谁让我违背他的意愿。

" [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	At	supper	-	time	his	father	and	his	brother	Charlie	came	in	from	the
"	在	晚餐	-	时间	他的	父亲	和	他的	兄弟	查理	来了	在	从	这

['kɔːrnfiːld] [tə'geðər] .

cornfields	together	.
玉米地	一起	.

“晚饭时分，他的父亲和哥哥查理一起从玉米地里回来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" [hoʊp] [juːl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [reɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [jʌŋ] .

"	Hope	you'll	bring	us	rain	,	"	said	Mr	.	Young	.
"	希望	你会	带来	我们	雨	,	"	说	先生	.	年轻的	.

“希望你能给我们带来雨水，”杨先生说。

" [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	need	it	.
"	我们	需要	它	.

我们需要它。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [bɪg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] ['wɪlz] [hænd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [grɪp] [ænd; ənd]

"	Charlie	was	brown	and	big	,	and	he	gave	Will's	hand	a	hearty	grip	and
"	查理	曾是	棕色的	和	大的	,	和	他	给予	遗嘱	手	一个	爽朗	紧握	和

[sed] ,

said	,
说	,

查理体型高大，皮肤呈棕色，他紧紧握住威尔的手，说道：

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , [wɪl] , [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] .

"	Glad	to	see	you	back	,	Will	,	blamed	if	I	ain't	.
"	高兴的	到	看	你	后退	,	将要	,	被指责	如果	我	不是	.

“很高兴看到你回来，威尔，如果我不高兴，那也是我的错。”

" ['tʃɑːrli] ['nevər] [hæd; həd] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

"	Charlie	never	had	ambitions	for	higher	education	.
"	查理	绝不	有	抱负	为了	更高	教育	.

查理从来没有接受高等教育的抱负。

" ['lʌki] ['tʃɑːrli] ! " [θɔːt] [wɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Lucky	Charlie	!	"	thought	Will	,	remembering	how	he	used	to	look	down	on	him	.
"	幸运的	查理	!	"	想法	将要	,	记住	如何	他	用过的	到	看	向下	在	他	.

“查理真幸运！”威尔心想，想起了自己以前是如何瞧不起他的。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ə; eɪ] [lɑːt] , [ðoʊ] !

"	They	must	make	you	study	a	lot	,	though	!
"	他们	必须	制作	你	学习	一个	很多	,	尽管	!

“不过，他们肯定会让你学很多东西的！”

" ['tʃɑ:rli] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪlz] [feɪs] .
" Charlie added , looking at Will's face .
" 查理 额外 , 寻找 在 遗嘱 脸 .

查理看着威尔的脸补充道。

['mɪstər] . [jʌŋ] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] ;
Mr . Young disappeared for a few minutes into the next room ;
先生 . 年轻的 消失 为了 一个 很少 分钟 进入 这 下一个 房间 ;

杨先生消失在隔壁房间几分钟;

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mʌðər] ,
when he returned he interrupted the conversation with , " By the way , mother ,
什么时候 他 返回 他 中断 这 对话 和 , " 经过 这 方式 , 母亲 ,

他回来后打断了谈话，说道："对了，妈妈，

[wɪl] [sez] [hi:; hi][dəunt] [θɪŋk] ['hi:l] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][tu:; tə] [sku:l] ['eni] [mɔ:r] .
Will says he don't think he'll go back there to school any more .
将要 说道 他 不 思考 地狱 去 后退 那里 到 学校 任何 更多的 .

威尔说他觉得他不会再回那里上学了。

" ['mɪsɪz] . [jʌŋ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] ['mætər] [dɪ'skʌst] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Mrs . Young did not want the matter discussed just now ,
" 太太 . 年轻的 做过 不是 想 这 事情 讨论 只是 现在 ,

杨太太不想现在讨论这件事，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [kʌm] ['oʊvər] ['wɪlz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
for she saw a pained look come over Will's face at the mention of it .
为了 她 锯 一个 痛苦 看 来 超过 遗嘱 脸 在 这 提到 的 它 .

因为她看到威尔一听到这件事就露出了痛苦的表情。

" [wət'evər] [hi:; hi] [dʌz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] , [kwɪk] ['mænər] ,
" Whatever he does , " she said , in her bright , quick manner ,
" 任何 他 做 , " 她 说 , 在 她 明亮的 , 快的 方式 ,

"不管他做什么，"她用她那明快敏捷的语气说道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][get] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
" he must get well and strong and happy again .
" 他 必须 得到 出色地 和 强的 和 快乐的 再次 .

他一定会康复，变得强壮，重新快乐起来。

[tʃɪr] [ʌp] , [wɪl] , [tʃɪr] [ʌp] , [lʊk] ['hæpi] — [maɪ] ['gʊdnəs] !
Cheer up , Will , cheer up , look happy — my goodness !
欢呼 向上 , 将要 , 欢呼 向上 , 看 快乐的 — 我的 善良 !

振作起来，威尔，振作起来，看起来开心点——我的天哪!

[dʒʌst] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['læfɪŋ] .
just see his face , " she went on laughing .
只是 看 他的 脸 , " 她 去 在 笑 .

"看看他的表情，"她笑着说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [hoʊm] , ['eniweɪ] , [bɔɪ] ?
" Don't you know you're home , anyway , boy ?
" 不 你 知道 你是 家 , 反正 , 男生 ?

"难道你不知道你已经到家了吗，小子？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] , ['eniweɪ] .
Yes , he was home , anyway .
是的 , 他 曾是 家 , 反正 .

是的，反正他当时在家。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

But	what	a	way	it	was	;
但	什么	一个	方式	它	曾是	;

但那真是一段奇妙的经历；

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [praʊd] ['hoʊmkʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

not	very	much	like	the	proud	homecoming	he	had	pictured	long	ago	.
不是	非常	很多	喜欢	这	自豪的	返校节	他	有	如图所示	长的	前	.

与他很久以前想象的那场骄傲的凯旋大战截然不同。

['mɪstər] . [jʌŋ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Mr	.	Young	did	not	like	to	be	switched	off	the	subject	.
先生	.	年轻的	做过	不是	喜欢	到	是	切换	离开	这	主题	.

杨先生不喜欢被转移话题。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [toʊn] : " [jes] ,

He	went	on	,	in	a	queer	tone	:	"	Yes	,
他	去	在	,	在	一个	酷儿	语气	:	"	是的	,

他用一种古怪的语气继续说道："是的，

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

I	thought	you'd	come	around	to	my	way	of	thinking	.
我	想法	你会	来	大约	到	我的	方式	的	思维	.

我以为你会认同我的想法。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	you'd	get	tired	of	putting	yourself	through	college	,	as	you	called	it	.
我	想法	你会	得到	疲劳的	的	推杆	你自己	通过	大学	,	作为	你	称为	它	.

我以为你会厌倦自己挣钱上大学，就像你所说的那样。

[aɪ] [eint] [sər'praɪzd] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

I	ain't	surprised	,	not	a	bit	.
我	不是	惊讶	,	不是	一个	少量	.

我一点也不惊讶。

" [wɪl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [piːkt] [ɔːr] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Will	did	not	feel	piqued	or	indignant	.
"	将要	做过	不是	感觉	激怒	或者	愤怒	.

威尔并没有感到恼怒或愤慨。

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt]

He	only	asked	himself	how	much	longer	he	would	wait	before	telling	them	all	that
他	仅有的	问	他自己	如何	很多	更长	他	会	等待	前	讲述	他们	全部	那

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他只问自己还要等多久才能告诉他们这一切，

['wɪljəm] [jʌŋ] , [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

William	Young	,	son	of	his	father	,	member	of	the	church	,
威廉	年轻的	,	儿子	的	他的	父亲	,	成员	的	这	教会	,

威廉·杨，他父亲的儿子，教会成员，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tu'ɪʃ(ə)n] [rɪ'mɪtid] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [haɪ] ['mɔːrəl]

and	the	boy	who	had	his	tuition	remitted	in	consequence	of	a	"	high	moral
和	这	男生	WHO	有	他的	学费	已汇出	在	结果	的	一个	"	高的	道德

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

还有一个男孩，因为"品德高尚"而被免除了学费。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] ,

"	was	a	gambler	and	a	thief	,
"	曾是	一个	赌徒	和	一个	贼	,

他是个赌徒和小偷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][æz; əz] [sʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	was	liable	to	be	exposed	as	such	at	any	moment	.
和	曾是	容易	到	是	裸露	作为	这样的	在	任何	片刻	.

随时都有可能被揭露真面目。

['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][æz; əz]

Even	now	at	this	hour	somebody	there	in	the	East	might	be	making	inquiries	as
甚至	现在	在	这	小时	某人	那里	在	这	东方	可能	是	制作	查询	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

to	his	whereabouts	.
到	他的	下落	.

即使现在，东方的某个人也可能正在打听他的下落。

[ðɪs] [loʊd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

This	load	was	becoming	more	than	he	could	bear	.
这	加载	曾是	成为	更多的	比	他	可以	熊	.

他越来越难以承受这份重担。

[waɪ] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] , [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ?

Why	not	tell	them	all	,	right	then	and	there	,	and	have	it	over	with	?
为什么	不是	告诉	他们	全部	,	正确的	然后	和	那里	,	和	有	它	超过	和	?

为什么不当场把所有事情都告诉他们，一了百了呢?

" ['lɪs(ə)n] , ['fɑːðər] , " [sed] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Listen	,	father	,	"	said	Will	,	his	voice	breaking	a	little	.
"	听	,	父亲	,	"	说	将要	,	他的	嗓音	打破	一个	小的	.

“听着，父亲，”威尔说道，声音有些哽咽。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

"	You	little	understand	the
"	你	小的	理解	这

你对……一无所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] .

meaning	of	my	actions	.
意义	的	我的	行动	.

我的行为意味着什么。

['lɪs(ə)n] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Listen	,	everybody	.
听	,	大家	.

大家听着。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] . "

I	have	something	important	to	say	.	"
我	有	某物	重要的	到	说	.	"

我有重要的话要说。

" - , [wɪl] , [kiːp] ['kwaɪət] , [jʊə(r)] ['nɜːrvəs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Shissh	,	Will	,	keep	quiet	,	you're	nervous	,	"	interrupted	his	mother	.
"	-	,	将要	,	保持	安静的	,	你是	紧张的	,	"	中断	他的	母亲	.

“嘘，威尔，安静点，你太紧张了，”他母亲打断了他的话。

" ['fɑːðər] , [dəunt][let][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ][traɪ][tuː; tə][tɔːk] .

"	Father	,	don't	let	the	poor	boy	try	to	talk	.
"	父亲	,	不	让	这	贫穷的	男生	尝试	到	讲话	.

“父亲，别让这可怜的孩子开口说话。”

['hiːz] [sɪk] .

He's	sick	.
他是	生病的	.

他病了。

['hiːz] [ɔːl] [rɔːt] [ʌp] ; [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

He's	all	wrought	up	;	look	at	him	.	"
他是	全部	锻	向上	;	看	在	他	.	"

他情绪很激动，你看他那副样子。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] — [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	But	I	must	explain	—	I	will	explain	.
"	但	我	必须	解释	—	我	将要	解释	.

但我必须解释——我会解释。

[juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst] [noʊ] .

You	all	must	know	.
你	全部	必须	知道	.

你们都应该知道。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] — [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [soʊ] — —

Now	listen	:	the	reason	I'm	not	going	back	—	the	reason	I	had	to	study	so	—	—
现在	听	:	这	原因	我是	不是	去	后退	—	这	原因	我	有	到	学习	所以	—	—

"

"

"

现在听着：我不回去的原因——我必须努力学习的原因——”

" [kiːp] [stɪl] , [wɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] ; " [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɑːn] .

"	Keep	still	,	Will	,	"	said	his	father	,	in	a	grave	tone	;	"	you	needn't	go	on	.
"	保持	仍然	,	将要	,	"	说	他的	父亲	,	在	一个	严重	语气	;	"	你	不必	去	在	.

“别动，威尔，”他父亲严肃地说；“你不必继续下去了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

" ['wɪlz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

"	Will's	heart	stood	still	.
"	遗嘱	心	站立	仍然	.

威尔的心跳骤然停止了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? "

"	You	know	all	about	it	,	father	?	"
"	你	知道	全部	关于	它	,	父亲	?	"

“父亲，您都知道这件事。”

" [jes] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] .

"	Yes	,	the	minister	told	us	how	hard	you	were	working	for	the	prize	.
"	是的	,	这	部长	讲述	我们	如何	难的	你	是	在职的	为了	这	奖	.

“是的，部长告诉我们你为了这个奖项付出了多少努力。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['pepərz] [ðæt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] — — "

And	we	read	in	the	Chicago	papers	that	another	boy	won	it	—	—	"
和	我们	读	在	这	芝加哥	文件	那	其他	男生	韩元	它	—	—	"

我们在芝加哥的报纸上看到，是另一个男孩赢得了比赛——”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	you	don't	understand	;	you	don't	know	why	I	needed	to	win	it	.
"	哦	,	你	不	理解	;	你	不	知道	为什么	我	需要	到	赢	它	.

“哦，你不明白；你不知道我为什么一定要赢。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	don't	know	anything	about	it	—	anything	about	it	.	"
你	不	知道	任何事物	关于	它	—	任何事物	关于	它	.	"

你对此一无所知——真的一无所知。

" [jes] , [jes] , [aɪ][duː] , [wɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [jʌŋ] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

"	Yes	,	yes	,	I	do	,	Will	,	"	said	Mr	.	Young	,	fumbling	in	his	pocket	for	something
"	是的	,	是的	,	我	做	,	将要	,	"	说	先生	.	年轻的	,	笨拙	在	他的	口袋	为了	某物

,

,

,

“是的，是的，我愿意，威尔，”杨先生一边说着，一边在口袋里摸索着什么东西。

" [jes] , [aɪ][duː] .

"	yes	,	I	do	.
"	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

['mɪsɪz] . [jʌŋ] [pʊt] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] :

Mrs	.	Young	put	in	excitedly	:
太太	.	年轻的	放	在	兴奋地	:

杨太太兴奋地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [nekst] [jɪr] .

"	It	was	because	you	had	to	have	the	money	to	go	back	next	year	.
"	它	曾是	因为	你	有	到	有	这	钱	到	去	后退	下一个	年	.

“那是因为你必须要有钱才能明年再去。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [jɔːr'self] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [roʊt] [sʌtʃ]

That	was	the	reason	you	worked	yourself	nearly	into	the	grave	and	wrote	such
那	曾是	这	原因	你	工作	你自己	几乎	进入	这	严重	和	写道	这样的

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

这就是你几乎把自己累死到死，却写出如此短小作品的原因。

[ɪ'regjələr] ['letərz] [hoʊm] [ænd; ənd] — — "

irregular	letters	home	and	—	—	"
不规律的	信件	家	和	—	—	"

不规律的家信和——”

" [naʊ] , ['mʌðər] , [kiːp] [stɪl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [jʌŋ] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

"	Now	,	mother	,	keep	still	,	"	interrupted	Mr	.	Young	,	"	I	have	something	to	say
"	现在	,	母亲	,	保持	仍然	,	"	中断	先生	.	年轻的	,	"	我	有	某物	到	说

.

:

.

“好了，母亲，别动，”杨先生打断道，“我有话要说。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] .

"	He	dropped	his	eyes	as	though	ashamed	.
"	他	掉落	他的	眼睛	作为	尽管	羞愧	.

他低下头，似乎感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

He	had	taken	out	of	his	pocket	a	slip	of	paper	.
他	有	已采取	出去	的	他的	口袋	一个	滑	的	纸	.

他从口袋里掏出一张纸条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['prɪntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sʌm; səm][blæŋk]['pleɪsɪz] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ]

There	was	some	printing	on	it	and	some	blank	places	filled	in	with
那里	曾是	一些	印刷	在	它	和	一些	空白的	地方	已填	在	和

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

上面有一些印刷文字，还有一些空白处写着字。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp]

He	cleared	his	throat	in	the	way	he	was	accustomed	to	do	when	he	got	up
他	已清除	他的	喉	在	这	方式	他	曾是	习惯	到	做	什么时候	他	得到	向上

[ɪn] [prer] - ['miːtɪŋ] .

in	prayer	-	meeting	.
在	祷告	-	会议	.

他像往常在祷告会上起身时那样清了清嗓子。

" [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

"	You	had	to	have	the	money	.
"	你	有	到	有	这	钱	.

“你必须得有钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

It	was	a	necessity	.
它	曾是	一个	必要性	.

这是迫不得已。

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

You	worked	hard	for	it	,	but	you	missed	it	.
你	工作	难的	为了	它	,	但	你	错过	它	.

你为此付出了很多努力，但你还是错过了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði][praɪz][ðer; ðər][æt; ət] [skuːl] ,

And	I	thought	,	seeing	you	missed	the	prize	there	at	school	,
和	我	想法	,	看到	你	错过	这	奖	那里	在	学校	,

我想，既然你错过了学校的奖项，

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['efərts] [ðer; ðər][æt; ət] [skuːl] , [ðæt] — [naʊ] , [wɪl] ,

I	would	show	my	appreciation	of	your	efforts	there	at	school	,	that	—	now	,	Will	,
我	会	展示	我的	欣赏	的	你的	努力	那里	在	学校	,	那	—	现在	,	将要	,

我会表达我对你在学校所做努力的感激之情，——现在，威尔，

[teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][stɑːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

take	this	and	stop	looking	at	me	in	that	way	.
拿	这	和	停止	寻找	在	我	在	那	方式	.

拿着这个，别那样看着我。

[juː; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər][best] .

You	done	your	best	.
你	完毕	你的	最好的	.

你已经尽力了。

[naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][plænz] .

Now	you	won't	have	to	change	your	plans	.
现在	你	惯于	有	到	改变	你的	计划	.

现在你不用改变计划了。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][plænz] .

I	hate	to	see	people	change	their	plans	.
我	恨	到	看	人们	改变	他们的	计划	.

我讨厌看到人们改变计划。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	His	father	had	put	the	slip	of	paper	in	his
"	他的	父亲	有	放	这	滑	的	纸	在	他的

他父亲把那张纸条放在了他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[wɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Will	looked	at	it	.
将要	看起来	在	它	.

威尔看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃek] [drɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] .

It	was	a	check	drawn	on	the	Farmers	'	National	Bank	.
它	曾是	一个	查看	绘制	在	这	农民	-	国家的	银行	.

这是一张由农民国家银行开出的支票。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [jʌŋ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ($200) .

It	said	,	"	Pay	to	the	order	of	William	Young	Two	Hundred	Dollars	(	$200	)	.
它	说	,	"	支付	到	这	命令	的	威廉	年轻的	二	百	美元	(	$200	)	.

上面写着："支付给 William Young 两百美元（200 美元）。

" [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

"	What	did	it	all	mean	?
"	什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [wɪl] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['fɑːrmər] [jʌŋ] ,

It	meant	that	the	obstinate	will	of	good	old	Farmer	Young	,
它	意思是	那	这	顽固	将要	的	好的	老的	农民	年轻的	,

这意味着善良的老农杨的固执意志，

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔːr] [bent] [baɪ] [ðə; ði]

that	could	not	be	budged	by	the	arguments	of	the	minister	or	bent	by	the
那	可以	不是	是	预算	经过	这	论点	的	这	部长	或者	弯曲	经过	这

['koʊksɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

coaxing	of	his	wife	,
哄骗	的	他的	妻子	,

无论是部长的劝说还是妻子的哄劝，都无法动摇他的决心。

[hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [meltid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊl] [hɑːrt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [sɪk] [bɔɪ]

had	finally	been	melted	away	by	his	own	full	heart	at	seeing	this	poor	sick	boy
有	最后	到过	融化	离开	经过	他的	自己的	满的	心	在	看到	这	贫穷的	生病的	男生

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

看到自己可怜的生病儿子，他终于被自己满腔的怜悯之心融化了。

[huː] [bɔːr] [ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['strʌgld] [soʊ] ['plʌkəli] [ænd; ənd][soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə]

who	bore	the	marks	of	having	struggled	so	pluckily	and	so	discouragingly	to
WHO	钻孔	这	标记	的	拥有	挣扎	所以	勇敢地	和	所以	令人沮丧地	到

[ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt] .

earn	for	himself	what	his	father	had	refused	to	grant	.
赚	为了	他自己	什么	他的	父亲	有	拒绝	到	授予	.

他身上带着奋斗的痕迹，那是他为了挣得父亲拒绝给予的东西而经历的勇敢而又令人沮丧的挣扎。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wɪl] [jʌŋ] [kʊd; kəd][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

Also	it	meant	that	Will	Young	could	lift	his	head	once	more	,	a	free	man	.
还	它	意思是	那	将要	年轻的	可以	举起	他的	头	一次	更多的	,	一个	自由的	男人	.

这也意味着威尔·杨可以再次抬起头，重获自由。

" [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [wɪl] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Why	,	where	are	you	going	,	Will	?	"	asked	his	mother	.
"	为什么	,	在哪里	是	你	去	,	将要	?	"	问	他的	母亲	.

“威尔，你要去哪里？”他妈妈问道。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	had	got	up	from	the	table	.
他	有	得到	向上	从	这	桌子	.

他从桌边站了起来。

" [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ; " [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	I'm	not	hungry	,	"	he	said	,	in	a	strange	voice	;	"	I'm	going	up	to	my	room	.
"	我是	不是	饥饿的	,	"	他	说	,	在	一个	奇怪的	嗓音	;	"	我是	去	向上	到	我的	房间	.

“我不饿，”他用一种奇怪的声音说；“我要回房间了。”

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] .

I'll	be	down	soon	.
患病的	是	向下	很快	.

我很快就下来。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] : " [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv]

"	Then	as	he	opened	the	door	he	said	,	without	turning	around	:	"	I	don't	deserve
"	然后	作为	他	打开	这	门	他	说	,	没有	转弯	大约	:	"	我	不	应得

[ðɪs] , ['fɑːðər] .

this	,	father	.
这	,	父亲	.

然后他打开门，头也不回地说：“父亲，我不该遭受这样的对待。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	tell	you	just	now	how	little	I	deserve	it	,	but	I'm	going	to	take	it	.
我	不能	告诉	你	只是	现在	如何	小的	我	应得	它	,	但	我是	去	到	拿	它	.

我现在无法告诉你我有多么不配得到它，但我会接受它。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	The	door	closed	.
"	这	门	关闭	.

门关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [wʌt] [ɑːn] ['ɜːθs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] , ['saɪɪŋ] .

"	What	on	earth's	the	matter	with	the	boy	?	"	said	Mrs	.	Young	,	sighing	.
"	什么	在	地球的	这	事情	和	这	男生	?	"	说	太太	.	年轻的	,	叹息	.

“这孩子到底怎么了？”杨太太叹了口气问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [teɪks] ['luːzɪŋ] [ðæt] [praɪz] [soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] .

"	I	suppose	it's	because	he	takes	losing	that	prize	so	to	heart	.
"	我	认为	它是	因为	他	需要	输	那	奖	所以	到	心	.

“我想是因为他太在意失去那个奖项了。”

['hiːz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

He's	too	conscientious	.
他是	也	尽责的	.

他太认真负责了。

[dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['nɑːnsens] !

Don't	deserve	it	!	—	nonsense	!
不	应得	它	!	—	废话	!

我不配！——胡说！

" [wen] [wɪl] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] ['betər] .

"	When	Will	came	down	he	looked	better	.
"	什么时候	将要	来了	向下	他	看起来	更好的	.

“威尔下来后看起来好多了。”

" [dɪd] ['tʃɑːrli] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	Charlie	say	he	was	going	to	drive	to	town	,	"	he	asked	.
"	做过	查理	说	他	曾是	去	到	驾驶	到	镇	,	"	他	问	.

“查理说他要开车进城吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Yes	,	"	said	his	mother	.
"	是的	,	"	说	他的	母亲	.

“是的，”他母亲说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] — — "

"	But	you	don't	want	—	—	"
"	但	你	不	想	—	—	"

但你不想——

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['letərz] [hɪr] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [iːst] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

but	I've	got	some	letters	here	I'd	like	to	go	East	the	first	thing	in	the	morning
但	我已经	得到	一些	信件	这里	ID	喜欢	到	去	东方	这	第一的	事物	在	这	早晨

.

:
.

但我这里有几封信，我想明天一早去东部。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [iːst] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

"	And	the	next	morning	they	were	going	East	as	fast	as	the	United	States
"	和	这	下一个	早晨	他们	是	去	东方	作为	快速地	作为	这	团结的	各州

[meɪl] - [kɑːrz][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

mail	-	cars	could	carry	them	.
邮件	-	汽车	可以	携带	他们	.

“第二天早上，他们就以美国邮政车最快的速度向东赶去。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnstən] [bæŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [tʃek]

One	of	them	was	to	the	Princeton	Bank	,	and	it	contained	the	check
一	的	他们	曾是	到	这	普林斯顿	银行	,	和	它	包含	这	查看

[fɔːr; fər] $200 ,

for	$200	,
为了	$200	,

其中一张支票是寄给普林斯顿银行的，金额为 200 美元。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ˌəʊvə'drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [mʌnθ] ['pri:viəs] , [wɪtʃ]

and	an	apology	for	overdrawing	his	account	the	month	previous	,	which
和	一个	道歉	为了	透支	他的	帐户	这	月	以前的	,	哪个

[wʌz; wəz] " [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] [ə'gen] ,

was	"	not	likely	to	happen	again	,
曾是	"	不是	可能	到	发生	再次	,

并就上个月账户透支一事道歉，同时表示"这种情况不太可能再次发生"。

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'teɪnd] [tʃeks] ['ɔ:lsoʊ] ,

The	other	contained	checks	also	,
这	其他	包含	检查	还	,

其他包含的支票也

[drɔ:n] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [bæŋk][fɔ:r; fər] ['veriəs] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['kæri] [eɪtʃ] . [li:]

drawn	on	that	very	bank	for	various	amounts	to	the	order	of	Carey	H	.	Lee
绘制	在	那	非常	银行	为了	各种各样的	金额	到	这	命令	的	凯里	H	.	李

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

从该银行提取了数额不等的款项，收款人为凯里·H·李和其他人。

[hu:z] [hoʊm] [ə'dresiz] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kætəlɔ:g] .

whose	home	addresses	he	had	looked	up	in	the	college	catalogue	.
谁	家	地址	他	有	看起来	向上	在	这	大学	目录	.

他在大学招生简章中查找了这些人的家庭住址。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst][kɑ:m] [fʊl] ['naɪts] [sli:p] [ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd]

And	then	he	had	the	first	calm	full	night's	sleep	in	over	a	month	and
和	然后	他	有	这	第一的	冷静的	满的	夜晚	睡觉	在	超过	一个	月	和

[keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,

came	down	to	breakfast	singing	"	The	Orange	and	the	Black	,
来了	向下	到	早餐	歌唱	"	这	橙子	和	这	黑色的	,

然后，他一个月以来第一次睡了个安稳觉，下楼吃早餐时唱起了《橙与黑》。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] " ['ri:əl] ['prɪti] [sɔ:ŋ] ,

"	and	all	the	family	thought	it	a	"	real	pretty	song	,
"	和	全部	这	家庭	想法	它	一个	"	真实的	漂亮的	歌曲	,

全家人都觉得这是一首"非常优美的歌曲"。

" [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	and	did	not	know	that	Will	sang	it	to	a	tune	of	his	own	.
"	和	做过	不是	知道	那	将要	唱	它	到	一个	调	的	他的	自己的	.

"并且不知道威尔是用他自己谱的曲子唱的。"

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] .

He	felt	like	a	new	man	.
他	毛毡	喜欢	一个	新的	男人	.

他感觉自己焕然一新。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] .

Perhaps	he	was	.
也许	他	曾是	.

或许他是。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] , " [lʊk] [æt; ət] [wɪl] ; ['hiːz] ['betər] [ɔːl'redi] .

"	Father	,	"	said	Mrs	.	Young	,	"	look	at	Will	;	he's	better	already	.
"	父亲	,	"	说	太太	.	年轻的	,	"	看	在	将要	;	他是	更好的	已经	.

“父亲，”杨太太说，“看看威尔，他已经好多了。”

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['kʌmfərt] [wʊd] [duː] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	knew	my	cooking	and	a	little	home	comfort	would	do	worlds	for	him	.
我	知道	我的	烹饪	和	一个	小的	家	舒适	会	做	世界	为了	他	.

我知道我的厨艺和一些家的温馨会让他感到无比幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn]['mɪstər] . ['jʌŋz] [ɪr] ,

And	I	guess	,	"	she	added	,	in	Mr	.	Young's	ear	,
和	我	猜测	,	"	她	额外	,	在	先生	.	杨氏	耳朵	,

“我想，”她凑到杨先生耳边补充道，“

" [juː; jʊ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [mɔːr] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mʌni] , ['fɑːðər] .

"	you	cheered	him	up	more	by	giving	him	that	money	,	father	.
"	你	欢呼	他	向上	更多的	经过	给予	他	那	钱	,	父亲	.

父亲，你给他钱让他更开心了。

" ['mɪstər] . [jʌŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [grauld] .

"	Mr	.	Young	felt	that	he	had	been	pretty	generous	,	but	he	only	growled	.
"	先生	.	年轻的	毛毡	那	他	有	到过	漂亮的	慷慨的	,	但	他	仅有的	咆哮	.

杨先生觉得自己已经很慷慨了，但他只是低声咕哝了几句。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zuːbərənt] [ðɪs] [braɪt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] .

They	did	not	know	the	real	reason	Will	was	so	exuberant	this	bright	sunny	morning	.
他们	做过	不是	知道	这	真实的	原因	将要	曾是	所以	旺盛	这	明亮的	阳光明媚	早晨	.

他们并不知道威尔在这个阳光明媚的早晨如此兴高采烈的真正原因。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] ?

Was	it	necessary	for	them	to	know	?
曾是	它	必要的	为了	他们	到	知道	?

他们有必要知道吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] :

That	was	one	thing	left	to	worry	about	:
那	曾是	一	事物	左边	到	担心	关于	:

那还剩下一件需要担心的事:

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪz; ɪz] ['perənts] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt]

whether	it	would	be	right	to	overwhelm	his	parents	by	telling	them	of	what
无论	它	会	是	正确的	到	压倒	他的	父母	经过	讲述	他们	的	什么

[ðer; ðər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] ,

their	son	had	been	through	,
他们的	儿子	有	到过	通过	,

是否应该将儿子的遭遇告诉孩子的父母，以免让他们承受巨大的压力?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

or	would	it	be	wrong	to	keep	on	taking	their	love	and	sympathy	(	as	it
或者	会	它	是	错误的	到	保持	在	采取	他们的	爱	和	同情	(	作为	它

[siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃek]) [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ?

seemed	he	had	received	his	father's	check	)	on	false	pretences	?
似乎	他	有	已收到	他的	父亲的	查看	)	在	错误的	伪装	?

或者，继续以虚假借口接受他们的爱和同情（因为他似乎收到了父亲的支票）是否是错误的?

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['biːɪŋ] [pər'plekst] [ʌn'tɪl]

He	kept	on	being	perplexed	until
他	保留	在	存在	困惑	直到

他一直感到困惑，直到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]
he finally confessed his whole story to the minister and asked him what
他 最后 坦白 他的 所有的 故事 到 这 部长 和 问 他 什么
[tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
to do about it .
到 做 关于 它 .

他最终向部长坦白了一切，并询问部长该如何处理此事。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [wei] , [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The minister , in his straightforward way , asked , " Have you confessed it to
这 部长 , 在 他的 直截了当 方式 , 问 , " 有 你 坦白 它 到
[gɑːd] , [wɪl] ? "
God , Will ? "
上帝 , 将要 ? "

牧师直截了当地问道："威尔，你向上帝忏悔过吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [wɪl] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Yes , sir , " said Will , dropping his eyes .
" 是的 , 先生 , " 说 将要 , 下降 他的 眼睛 .

"是的，先生，"威尔垂下眼帘说道。

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [fə'givn] [juː; jʊ] ?
" And has He forgiven you ?
" 和 有 他 已原谅 你 ?

"祂原谅你了吗？"

" [wɪl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Will paused a moment .
" 将要 暂停 一个 片刻 .

威尔停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] . "
" I think He has now . "
" 我 思考 他 有 现在 . "

"我想他现在已经做到了。"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
" Then I think that is enough .
" 然后 我 思考 那 是 足够的 .

"那我觉得就足够了。"

[ɪn] [wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,
In one sense it is certainly deceiving them not to tell them ,
在 一 感觉 它 是 当然 欺骗 他们 不是 到 告诉 他们 ,

从某种意义上说，不告诉他们当然是在欺骗他们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] .
but I think it is the lesser of two evils .
但 我 思考 它 是 这 较少 的 二 罪恶 .

但我认为这是两害相权取其轻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] ['perənts] .
It would do little or no good to tell your good old parents .
它 会 做 小的 或者 不 好的 到 告诉 你的 好的 老的 父母 .

告诉你的老爸老妈也没什么用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [griːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'meɪz] [ðem; ðəm] .

It	would	only	grieve	them	as	much	as	it	would	amaze	them	.
它	会	仅有的	悲伤	他们	作为	很多	作为	它	会	惊奇	他们	.

这只会让他们既感到震惊又感到悲伤。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] ['perənts] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wel]

You	can	pay	back	what	you	owe	your	parents	in	love	and	kindness	as	well
你	能	支付	后退	什么	你	欠	你的	父母	在	爱	和	仁慈	作为	出色地

[æz; əz][ɪn] ['mʌni] .

as	in	money	.
作为	在	钱	.

你可以用爱和善意，以及金钱来回报你对父母的亏欠。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [wɪl] [θɔːt] [soʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ] .

"	Will	thought	so	and	he	made	up	his	mind	to	try	.
"	将要	想法	所以	和	他	制成	向上	他的	头脑	到	尝试	.

“威尔也这么想，他决定试一试。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [ðə; ði] [wei] [wɪl] [jʌŋ] ,

It	became	a	matter	of	comment	among	the	neighbors	the	way	Will	Young	,
它	成为	一个	事情	的	评论	之中	这	邻居	这	方式	将要	年轻的	,

这件事在邻居们之间引起了议论，就像威尔·杨那样。

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['skeptɪkli] [sɪns] " [hiː; hi] [went] [iːst] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

whom	they	were	inclined	to	look	at	sceptically	since	"	he	went	East	to	college
谁	他们	是	倾斜	到	看	在	怀疑地	自从	"	他	去	东方	到	大学

,

,

,

他们倾向于对他抱有怀疑态度，因为“他去了东部上大学”，

" [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [haɪrd] [mæn][ɑːn]

"	was	pitching	in	and	working	harder	than	any	hired	man	on
"	曾是	投球	在	和	在职的	更难	比	任何	雇用	男人	在

“他积极参与，工作比任何雇佣兵都更加努力。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs]

his	father's	place
他的	父亲的	地方

他父亲的地方

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	,	what	was	more	surprising	,	seeming	to	enjoy	it	;
和	,	什么	曾是	更多的	奇怪	,	似乎	到	享受	它	;

更令人惊讶的是，他似乎很享受这一切;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	did	not	know	quite	what	to	make	of	it	.
他们	做过	不是	知道	相当	什么	到	制作	的	它	.

他们不太清楚该如何看待这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] $200 .

He	was	paying	back	the	$200	.
他	曾是	付费	后退	这	$200	.

他正在偿还那200美元。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

It	surprised	his	father	also	and	pleased	him	,
它	惊讶	他的	父亲	还	和	高兴	他	,

这让他的父亲既感到惊讶又高兴。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['wɪlz] [rɪ'spektfl] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] ['kæri]

and	so	did	Will's	respectful	manner	and	his	simple	boyish	endeavors	to	carry
和	所以	做过	遗嘱	尊重	方式	和	他的	简单的	男孩气	努力	到	携带

[aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

out	all	his	wishes	.
出去	全部	他的	愿望	.

威尔彬彬有礼的态度和孩子般单纯的努力，也体现了他尽力实现所有愿望的品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [det] ['ɔːlsoʊ] .

He	was	trying	to	pay	back	the	other	debt	also	.
他	曾是	尝试	到	支付	后退	这	其他	债务	还	.

他当时也在努力偿还另一笔债务。

[wen] [ðə; ði][fɔːl] [keɪm] [ə'gen] ['mɪstər] . [jʌŋ] [heitid] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

When	the	fall	came	again	Mr	.	Young	hated	more	than	ever	to	have	him
什么时候	这	落下	来了	再次	先生	.	年轻的	憎恨	更多的	比	曾经	到	有	他

[liːv] ,

leave	,
离开	,

秋天再次来临，杨先生比以往任何时候都更加不愿让他离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] ['wɪlz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gest] ,

but	this	time	,	as	he	told	Will's	mother	,	he	would	fix	it	,	he	guessed	,
但	这	时间	,	作为	他	讲述	遗嘱	母亲	,	他	会	使固定	它	,	他	猜对了	,

但这一次，就像他告诉威尔的母亲那样，他猜想他会解决这个问题。

[soʊ] [wɪl] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

so	Will	wouldn't	have	to	work	himself	to	a	skeleton	.
所以	将要	不会	有	到	工作	他自己	到	一个	骨骼	.

这样威尔就不用累得筋疲力尽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

THE	END	OF	IT
这	结尾	的	它

结束了

" [hə'loʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['diːkən] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] [nuː] ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [blæk] ['bleɪzər]

"	Hello	,	here	comes	Deacon	Young	with	a	brand	new	orange	-	and	-	black	blazer
"	你好	,	这里	来	执事	年轻的	和	一个	品牌	新的	橙子	-	和	-	黑色的	西装外套

[ɑːn] ! "

on	!	"
在	!	"

“大家好，迪肯·杨来了，他穿着一件崭新的橙黑相间的西装外套！”

" [jeɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ,
" Yea - a - a , " interrupted one fellow in a loud , shrill voice ,
" 是的 - 一个 - 一个 , " 中断 一 同伴 在 一个 大声 , 尖锐 嗓音 ,

“是啊！”其中一个人用响亮而尖锐的声音打断了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [jeld] , " [jeɪ] - [ə; eɪ] , ['diːkən] !
and the others all joined in and yelled , " Yea - a , Deacon !
和 这 其他的 全部 加入 在 和 大喊 , " 是的 - 一个 , 执事 !

其他人也都跟着喊道：“耶！执事！”

" [ænd; ənd][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" and ran at him and pounded him on the shoulders ,
" 和 跑 在 他 和 猛击 他 在 这 肩膀 ,

然后冲向他，捶打他的肩膀。

[dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt]
jumped on his back and made other signs of pleasure at seeing a classmate
跳了起来 在 他的 后退 和 制成 其他 标志 的 乐趣 在 看到 一个 同学
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

她跳到他背上，并做出其他见到同学的喜悦表情。

[waɪl] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,
while they asked him what kind of a vacation he had had ,
尽管 他们 问 他 什么 种类 的 一个 假期 他 有 有 ,

他们问他度过了怎样的假期，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] [ɔːl]
and told him he looked as though he had been training for football all
和 讲述 他 他 看起来 作为 尽管 他 有 到过 训练 为了 足球 全部
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

然后告诉他，他看上去好像整个夏天都在训练踢足球。

[wɪl] [læft] [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] .
Will laughed and told how he had trained .
将要 笑了 和 讲述 如何 他 有 受过训练 .

威尔笑着讲述了他的训练经历。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , " [sed] [liː] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz]
" It must be great to work on a farm , " said Lee , punching the Deacon's
" 它 必须 是 伟大的 到 工作 在 一个 农场 , " 说 李 , 冲孔 这 执事的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“在农场工作一定很棒，”李说着，捶了捶执事的肩膀。

" [kʌm] [ɑːn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] ,
" Come on , " one of them shouted ,
" 来 在 , " 一 的 他们 喊叫 ,

“快点！”其中一人喊道。

" [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [lʊks] .
" we're taking a walk about the old place to see how everything looks .
" 是 采取 一个 走 关于 这 老的 地方 到 看 如何 一切 看起来 .

“我们正在老地方四处走走，看看一切现在是什么样子。”

[lets] ['gæðər] [ə; eɪ] [kraʊd] — ['naɪnti] - [blæŋk] [ðɪs] [weɪ] !
Let's gather a crowd — Ninety - blank this way !
我们来吧 收集 一个 人群 — 九十 - 空白的 这 方式 !

让我们聚集人群——九十这边请！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][kraɪ][ɪn]['kɑːnsərt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] .
They shouted the old cry in concert and started off together .
他们 喊叫 这 老的 哭 在 音乐会 和 开始 离开 一起 .

他们齐声喊出那古老的口号，然后一起出发了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [jɪr] , ['diːkən] ?
" What are you going to do this year , Deacon ?
" 什么 是 你 去 到 做 这 年 , 执事 ?

“执事，你今年打算做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːd] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [maːtʃiŋ] [nekst][tuː; tə] [jʌŋ] .
" It was Todd who happened to be marching next to Young .
" 它 曾是 托德 WHO 发生 到 是 行军 下一个 到 年轻的 .

“碰巧托德就站在杨旁边行进。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][poʊl][ɔːr][loʊf][ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] [ded] - [geɪm] [ɔːr] [wʌt] ? "
" Well , are you going to pole or loaf or be a dead - game or what ? "
" 出色地 , 是 你 去 到 极 或者 面包 或者 是 一个 死的 - 游戏 或者 什么 ? "

“那么，你是打算去排队、游手好闲、还是就此放弃？或者你会怎么做？”

" [wel] , " ['ænsər] [jʌŋ] ,
" Well , " answered Young ,
" 出色地 , " 回答 年轻的 ,

“嗯，”杨回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [kəm'baɪn] [sʌm; səm] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" I'm going to do some of the first and combine some football with it
" 我是 去 到 做 一些 的 这 第一的 和 结合 一些 足球 和 它
[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] ;
if I have good luck ;
如果 我 有 好的 运气 ;

“我打算先做一些前期工作，如果运气好的话，再结合一些足球训练；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] .
but I am not going to try any more of the last .
但 我 是 不是 去 到 尝试 任何 更多的 的 这 最后的 .

但我不会再尝试最后那些方法了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [niːd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['tɑːd] .
I don't know as I need tell you that , Todd .
我 不 知道 作为 我 需要 告诉 你 那 , 托德 .

我不知道我是否需要告诉你，托德。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
" He wanted to say more ,
" 他 通缉 到 说 更多的 ,

他还有话想说，

[bʌt; bət]['oʊnli] [fraund] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ]

but	only	frowned	as	he	thought	of	how	hard	it	would	be	to	accomplish
但	仅有的	皱眉	作为	他	想法	的	如何	难的	它	会	是	到	完成

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [jɪr] .

what	he	had	resolved	to	accomplish	with	the	club	this	year	.
什么	他	有	已解决	到	完成	和	这	俱乐部	这	年	.

但他想到今年要实现自己决心为俱乐部达成的目标有多么困难，不禁皱起了眉头。

['tɑ:d] [sed] , " [aɪm][glæd][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] , [ðoʊ] .

Todd	said	,	"	I'm	glad	you	told	me	,	though	.
托德	说	,	"	我是	高兴的	你	讲述	我	,	尽管	.

托德说：“不过，我很高兴你告诉我了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [ɪt'self] [læst] [jɪr] .

I	think	the	whole	club	made	a	fool	of	itself	last	year	.
我	思考	这	所有的	俱乐部	制成	一个	傻子	的	本身	最后的	年	.

我认为去年整个俱乐部都出尽了洋相。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg] [breɪs] .

It	needs	to	take	a	big	brace	.
它	需求	到	拿	一个	大的	支撑	.

它需要用大型支架固定。

" [jʌŋ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Young	turned	and	looked	at	him	.
"	年轻的	转向	和	看起来	在	他	.

杨转过身看着他。

['tɑ:d] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['kwaɪət] , ['kerləs] ['mænər] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]

Todd	had	spoken	in	his	usual	quiet	,	careless	manner	,	but	Young	thought	his
托德	有	说	在	他的	通常	安静的	,	粗心	方式	,	但	年轻的	想法	他的

[wɜ:rdz] [ɪm'plaɪd] ['sʌmθɪŋ] .

words	implied	something	.
字	暗示	某物	.

托德说话的语气一如既往地平静而漫不经心，但杨认为他的话里蕴含着某种含义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [seɪ] , ['tɑ:d] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪts] ['breɪsɪŋ] ? "

"	Do	you	think	—	say	,	Todd	,	do	you	think	there's	much	hope	of	its	bracing	?	"
"	做	你	思考	—	说	,	托德	,	做	你	思考	有	很多	希望	的	它是	支撑	?	"

“托德，你觉得——比如说，你觉得它能起到加强作用的希望大吗？”

" [nɑ:t] [ən'les] [ðeə(r)] [meɪd] [tu:; tə] , " [læft] ['tɑ:d] .

"	Not	unless	they're	made	to	,	"	laughed	Todd	.
"	不是	除非	它们是	制成	到	,	"	笑了	托德	.

“除非有人强迫他们这么做，”托德笑着说。

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] [ɪf] [wi:; wi] [pʊl]

"	Perhaps	,	"	he	said	,	looking	the	other	way	,	"	we	can	make	'	em	if	we	pull
"	也许	,	"	他	说	,	寻找	这	其他	方式	,	"	我们	能	制作	-	呃	如果	我们	拉

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“或许，”他看着别处说道，“如果我们齐心协力，就能做到。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['di:kən] ? "

What	do	you	say	,	Deacon	?	"
什么	做	你	说	,	执事	?	"

执事，您怎么说？

" [lets] [traɪ] , " [sed] [jʌŋ] .
" Let's try , " said Young .
" 我们来吧 尝试 , " 说 年轻的 .

“我们试试吧，”杨说道。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

['tɑːd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] : " [haɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ]
Todd took it in an embarrassed manner , and then shouted : " Hi , there , you
托德 采取 它 在 一个 尴尬的 方式 , 和 然后 喊叫 : " 你好 , 那里 , 你
['fɛloʊz] [ɪn] [frʌnt] !
fellows in front !
伙伴们 在 正面 !

托德尴尬地接过话茬，然后大喊道：“嗨，前面的各位！”

[lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌtuː'tuː] . - .
Let's go down to meet the 2 . 17 .
我们来吧 去 向下 到 见面 这 2 . - .

我们下去见见2.17。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ɑːn] [ðæt] [treɪn] .
There'll be a lot of the class in on that train .
将会 是 一个 很多 的 这 班级 在 在 那 火车 .

班里很多同学都会坐那趟火车。

[stɑːrt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['sʌmbɑːdi] .
Start up a song , somebody .
开始 向上 一个 歌曲 , 某人 .

谁来唱首歌?

" [ðeɪ] [ɔːl] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] :
" They all marched off across the campus singing , with loud happy voices :
" 他们 全部 行军 离开 穿过 这 校园 歌唱 , 和 大声 快乐的 声音 :

“他们一路高歌，欢快地穿过校园：

" [hɪəz] [tuː; tə] ['naɪnti] - [blæŋk] —
" Here's to Ninety - blank —
" 这里是 到 九十 - 空白的 —

“敬九十——

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] — [drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
Drink her down — drink her down .
喝 她 向下 — 喝 她 向下 .

把她灌醉——把她灌醉。

" [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] ['swægəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" Arms were thrown carelessly over shoulders and perhaps they swaggered a little
" 武器 是 抛掷 粗心大意 超过 肩膀 和 也许 他们 趾高气扬 一个 小的
[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .
as they marched .
作为 他们 行军 .

“他们随意地将手臂搭在肩上，行进时或许还有些趾高气扬。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大一新生历险记(The Adventures of a Freshman)
第8/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɑːfəmɔːr] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

But	it	feels	very	good	to	be	a	Sophomore	,	especially	the	first	day	.
但	它	感觉	非常	好的	到	是	一个	大二学生	,	尤其	这	第一的	天	.

但成为大二学生的感觉真的很好，尤其是第一天。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [frəˈtɜːrn(ə)l] [ˈdʒɔiəsnis] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ]

And	all	this	fraternal	joyousness	,	together	with	the	superabundance	of	orange
和	全部	这	兄弟	喜悦	,	一起	和	这	过多	的	橙子

所有这些兄弟间的欢乐，再加上大量的橙子，真是令人欣喜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ænd; ənd] [blæk] ,

and	black	,
和	黑色的	,

还有黑色，

['greɪtli] [ɪm'prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [griːn] ['freʃmən] [huː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]

greatly	impressed	one	of	the	very	green	Freshmen	who	happened	just	then	to	be
非常	印象深刻	一	的	这	非常	绿色的	大一新生	WHO	发生	只是	然后	到	是

['skɜːriːɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

scurrying	by	with	wonder	in	his	eyes	.
匆匆忙忙	经过	和	想知道	在	他的	眼睛	.

这给当时正好路过的一位稚嫩的大一新生留下了深刻的印象，他眼中充满了惊奇。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ðæt] [ə'nʌðər]

And	it	happened	to	be	at	about	the	same	spot	in	the	walk	that	another
和	它	发生	到	是	在	关于	这	相同的	点	在	这	走	那	其他

['freʃmən] [hæd; həd] [met] [ə'nʌðər] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɔfəmɔːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] " ['diːkən] "

Freshman	had	met	another	crowd	of	Sophomores	and	was	called	"	Deacon	"
大一新生	有	遇见	其他	人群	的	大二学生	和	曾是	称为	"	执事	"

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	the	first	time	in	his	life	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

碰巧就在差不多同一个地方，另一名大一新生遇到了另一群大二学生，生平第一次被人叫做“执事”。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ə'goʊ] .

But	that	was	a	whole	year	ago	.
但	那	曾是	一个	所有的	年	前	.

但那已经是整整一年前的事了。

[jʌŋ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðæt] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Young	had	learned	a	good	deal	in	that	year	,	he	was	thinking	.
年轻的	有	学习	一个	好的	交易	在	那	年	,	他	曾是	思维	.

杨心想，那一年他学到了很多东西。

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Not	all	of	what	you	are	taught	at	college	,	"	he	said	to	himself	,
"	不是	全部	的	什么	你	是	教授	在	大学	,	"	他	说	到	他自己	,

“大学里教的东西并非全是真东西，”他自言自语道。

" [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] - [bʊks] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['freʃmən] [jɪr] .
" comes out of the text - books — especially in Freshman year .
" 来 出去 的 这 文本 - 图书 — 尤其 在 大一新生 年 .

“这些知识都来自教科书——尤其是在大一的时候。”

" [baɪ] ['dʒesi] [lɪntʃ] ['wɪljəmz]
" By Jesse Lynch Williams
" 经过 杰西 林奇 威廉姆斯

杰西·林奇·威廉姆斯

[ðə; ði] ['stoʊlən] ['stɔːri]
The Stolen Story
这 被盗 故事

被盗的故事

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːriz]
And Other Newspaper Stories
和 其他 报纸 故事

以及其他报纸报道

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , ['pʌblɪʃərz]
Charles Scribner's Sons , Publishers
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 出版商

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ]
" Mr . Williams has had the good fortune — it really seems largely a
" 先生 . 威廉姆斯 有 有 这 好的 财富 — 它 真的 似乎 很大程度上 一个
['mætər] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] — [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [freʃ] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti]
matter of luck in many cases — to treat his fresh material with a simplicity
事情 的 运气 在 许多 案例 — 到 对待 他的 新鲜的 材料 和 一个 简单
[wɪtʃ] [im'pɑːts] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ri'æləti] .
which imparts a sense of strong reality .
哪个 赋予 一个 感觉 的 强的 现实 .

“威廉姆斯先生很幸运——在很多情况下，这似乎很大程度上是一种运气——能够以一种简洁的方式处理他的新素材，从而赋予作品强烈的真实感。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [laɪf] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [noʊn]
The newspaper life has a lasting fascination for any one who has ever known
这 报纸 生活 有 一个 持久 魅力 为了 任何 一 WHO 有 曾经 已知
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

报业生涯对任何了解它的人来说都具有持久的吸引力。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪgnərənt] [mʌst; məst] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðiːz]
and I think the most ignorant must feel something of its charm in these
和 我 思考 这 最多 无知 必须 感觉 某物 的 它是 魅力 在 这些
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales .
故事 .

我觉得即使是最无知的人，也能从这些故事中感受到它的魅力。

" — ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

"	—	W	.	D	.	Howells	in	Literature	.
"	—	W	.	D	.	豪厄尔斯	在	文学	.

“——W·D·豪威尔斯在文学中。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['eseiz] [ɑːn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ;

"	This	is	not	,	however	,	a	volume	of	moral	essays	on	journalism	;
"	这	是	不是	,	然而	,	一个	体积	的	道德	散文	在	新闻业	;

然而，这并不是一本关于新闻业的道德评论集；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , [toʊld][ɪn][ə; eɪ] [kəm'prest] ,

it	is	first	and	last	a	collection	of	stories	,	told	in	a	compressed	,
它	是	第一的	和	最后的	一个	收藏	的	故事	,	讲述	在	一个	压缩	,

它首先也是最终是一系列故事的合集，以紧凑的方式讲述。

['ræpɪd] [staɪl] [ðæt] ['kæriz] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][zest] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn]

rapid	style	that	carries	you	along	with	something	of	the	zest	that	took	possession
迅速的	风格	那	携带	你	沿着	和	某物	的	这	热情	那	采取	拥有

[ʌv; əv] ['bɪli] [wʊdz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːt] . " — - [ɪn] [laɪf] .

of	Billy	Woods	when	he	was	on	the	track	of	a	beat	.	"	—	Droch	in	Life	.
的	比利	伍兹	什么时候	他	曾是	在	这	追踪	的	一个	打	.	"	—	-	在	生活	.

“节奏明快，仿佛带着比利·伍兹在创作节拍时所展现出的那种热情。”——Droch 在《生活》杂志上写道。

" [toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [skɪl] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Told	with	such	fidelity	and	skill	as	to	command	the	attention	and
"	讲述	和	这样的	忠诚	和	技能	作为	到	命令	这	注意力	和

['feɪvərəbl] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [meɪk] ['njuːzˌpeɪpəz] .

favorable	comment	of	the	men	who	make	newspapers	.
有利	评论	的	这	男人	WHO	制作	报纸	.

“以如此忠实和巧妙的方式讲述，赢得了报界人士的关注和好评。”

" — ['tʃestər] [es] . [lɔːrd] , ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [sʌn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] ['baɪər] .

"	—	Chester	S	.	Lord	,	Managing	Editor	of	the	New	York	Sun	,	in	the	Book	Buyer	.
"	—	切斯特	S	.	主	,	管理	编辑	的	这	新的	约克	太阳	,	在	这	书	买方	.

“——《纽约太阳报》执行主编切斯特·S·洛德在《图书买家》杂志上写道。

" [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrld][baɪ][stɔːrm] ,

"	Have	not	only	taken	the	newspaper	world	by	storm	,
"	有	不是	仅有的	已采取	这	报纸	世界	经过	风暴	,

“不仅在报界掀起了一股风暴，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd]

but	the	reading	world	in	general	are	turning	to	bestow	more	than	a	second
但	这	阅读	世界	在	一般的	是	转弯	到	赐给	更多的	比	一个	第二

[glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] ['raɪtər] . . . .

glance	at	the	work	of	this	brilliant	writer	.	.	.	.
瞥一眼	在	这	工作	的	这	杰出的	作家	.	.	.	.

但整个阅读界正开始更加关注这位才华横溢的作家的作品……

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz] [nuː] ['mætər] , [naʊ] [ə'piəriŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]

More	than	a	quarter	of	the	work	is	new	matter	,	now	appearing	for	the	first
更多的	比	一个	四分之一	的	这	工作	是	新的	事情	,	现在	出现	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

超过四分之一的作品是新内容，这是首次发表。

" — [ðə; ðɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .

"	—	The	Boston	Courier	.
"	—	这	波士顿	导游	.

——《波士顿信使报》。

[baɪ] ['dʒesi] [lɪntʃ] ['wɪljəmz]
By **Jesse** **Lynch** **Williams**
经过 杰西 林奇 威廉姆斯

杰西·林奇·威廉姆斯

['prɪnstən] ['stɔːriz]
Princeton **Stories**
普林斯顿 故事

普林斯顿的故事

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
EIGHTH **EDITION** **.**
第八 版 .

第八版。

16mo , $1 . -
16mo **,** **$1** **.** **00**
16mo , $1 . -

16个月，1.00美元

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [tʃɑːrm] ,
" **Here** **is** **the** **evanescent** **charm** **,**
" 这里 是 这 转瞬即逝 魅力 ,

这就是转瞬即逝的魅力，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ðæt] [pə'veɪdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌnpəu'etik][ænd; ənd]
the **touch** **of** **poetry** **and** **sentiment** **that** **pervades** **a** **thousand** **unpoetic** **and**
这 触碰 的 诗 和 情绪 那 普遍存在 一个 千 不诗意 和
['ræðər] [rɪ'zɜːrvd] [jʌŋ] [men] .
rather **reserved** **young** **men** **.**
相当 预订的 年轻的 男人 .

一丝诗意和感伤弥漫在成千上万个不谙诗意、相当内敛的年轻人心中。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [dɪ'piktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You **will** **find** **here** **the** **good** **-** **fellowship** **depicted** **without** **any** **rant** **about** **it** **.**
你 将要 寻找 这里 这 好的 - 奖学金 描绘 没有 任何 咆哮 关于 它 .

你在这里会看到对友谊的描绘，而没有任何抱怨。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [prɪg] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] . . . [ðæt] [ɑːr; ər] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wel] [kən'strʌktɪd] ,
There **isn't** **a** **prig** **in** **these** **stories** **.** **.** **.** **that** **are** **well** **written** **and** **well** **constructed** **,**
那里 不是 一个 伪君子 在 这些 故事 . . . 那 是 出色地 书面 和 出色地 建造 ,

这些故事里没有一个自命不凡的人……它们文笔流畅，结构精巧。

[dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'merɪkən] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] . " — - [ɪn] [laɪf]
judged **from** **the** **standard** **of** **good** **American** **short** **-** **story** **writing** **.** **"** **—** **Droch** **in** **Life**
评判 从 这 标准 的 好的 美国人 短的 - 故事 写作 . " — - 在 生活
.
:
.

以优秀的美国短篇小说写作标准来评判。”——Droch 在《生活》杂志上写道。

" [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [wel] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [wel] [toʊld] , [ðeɪ] [briːð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
" **Beside** **being** **well** **constructed** **and** **well** **told** **,** **they** **breathe** **a** **spirit** **of**
" 旁 存在 出色地 建造 和 出色地 讲述 , 他们 呼吸 一个 精神 的
[kə'mendəbl] ['vɪgər][ænd; ənd] ['mænlinəs] .
commendable **vigor** **and** **manliness** **.**
值得称赞 活力 和 男子气概 .

“除了结构精良、叙述精彩之外，它们还散发着令人钦佩的活力和男子气概。

['prɪnstən] [men] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [soʊ] ['feivərəbli]

Princeton	men	are	fortunate	in	having	the	life	of	their	college	so	favorably
普林斯顿	男人	是	幸运	在	拥有	这	生活	的	他们的	大学	所以	有利

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

presented	to	the	outside	world	.
呈现	到	这	外部	世界	.

普林斯顿大学的男生很幸运，他们的大学生活能够如此正面地展现在外界面前。

" — [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

"	—	Atlantic	Monthly	.
"	—	大西洋	月度	.

——《大西洋月刊》。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri]

"	The	stories	are	told	with	a	naturalness	and	truthfulness	that	are	very
"	这	故事	是	讲述	和	一个	自然	和	真实性	那	是	非常

['tʃɑːrmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

“这些故事讲述得自然而真实，非常迷人。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] . . . [i'neiblz] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] ['prɪnstən] [mæn] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	author	.	.	.	enables	the	reader	to	find	the	real	Princeton	man	of	to	-	day	,
这	作者	.	.	.	启用	这	读者	到	寻找	这	真实的	普林斯顿	男人	的	到	-	天	,

作者……让读者得以了解当今普林斯顿人的真实面貌。

[nɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

not	as	he	ought	to	be	,	but	as	he	is	.
不是	作为	他	应该	到	是	,	但	作为	他	是	.

不是他应该成为的样子，而是他现在的样子。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	—	Boston	Home	Journal	.
"	—	波士顿	家	杂志	.

——《波士顿家庭杂志》

" [noʊ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ðæt] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪrd] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] [tuː; tə] -

"	No	stories	of	American	college	life	that	have	yet	appeared	are	equal	to	'
"	不	故事	的	美国人	大学	生活	那	有	然而	出现	是	平等的	到	-

['prɪnstən] ['stɔːriz] . - " — [ðə; ði]

Princeton	Stories	.	'	"	—	The
普林斯顿	故事	.	-	"	—	这

“迄今为止，没有任何一部描写美国大学生活的作品能与《普林斯顿故事》相媲美。”——《

['goʊldən] [ruːl] .

Golden	Rule	.
金的	规则	.

黄金法则。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['riːəl] [ɑːrt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] . " — [ðə; ði]

"	He	has	the	real	art	of	not	saying	the	one	word	too	much	.	"	—	The
"	他	有	这	真实的	艺术	的	不是	说	这	一	单词	也	很多	.	"	—	这

“他真正懂得如何巧妙地避免把某个词说得太多。”——

[bʊk] ['baɪər] .

Book	Buyer	.
书	买方	.

购书者。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz]

Charles	Scribner's	Sons
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

-	-	-	[fɪfθ]	['ævənuː]
153	**-**	**157**	**Fifth**	**Avenue**
-	-	-	第五	大街

第五大道153-157号

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神